



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

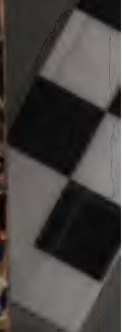
## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

2 45 0361 5122



JANE MEDICAL LIBRARY STAMFORD





**LANE**

**MEDICAL**



**LIBRARY**

**HISTORY OF MEDICINE**  
**AND NATURAL SCIENCES**

WEEK-DAY 8:00 AM TO 5:00 PM







**SOCIÉTÉ ASIATIQUE.**

---

**VOYAGES**  
**D'IBN BATOUTAH,**

TEXTE ARABE, ACCOMPAGNÉ D'UNE TRADUCTION

PAR

**C. DEFREMERY ET LE D<sup>r</sup> B. R. SANGUINETTI.**

---

**TOME QUATRIÈME.**



**PARIS.**

IMPRIMÉ, PAR AUTORISATION DE L'EMPEREUR.

**A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.**

M DCCC LVIII.

75



Y&A&U 3HAJ

١٣٥٤  
٢١٢-  
١٣٥٤  
١٩

## VOYAGES D'IBN BATOUTAH.

ذكر سبب بعث الهدية للصين وذكر من بعث معي وذكر  
الهدية وكان ملك الصين قد بعث الى السلطان مائة مملوك  
وجارية وخمسمائة ثوب من الكحلأ منها مائة من التي تصنع  
بمدينة الريتون ومائة من التي تصنع بمدينة الخنسا وخمسة  
أمنأ من المسك وخمسة اثواب مرصعة بالجواهر وخمسة من  
النراكش مزركشة وخمسة سيون وطلب من السلطان ان ياذن  
له في بناء بيت الاصنام الذي بناحية جبل قراجيل المتقدم  
ذكره ويعرف الموضع الذي هو به بسهل بفتح السين المهمل

EXPOSÉ DU MOTIF POUR LEQUEL UN PRÉSENT FUT ENVOYÉ EN CHINE;  
MENTION DES PERSONNES QUI FURENT EXPÉDIÉES AVEC MOI ET DES-  
CRIPTION DU CADEAU.

Le roi de la Chine avait envoyé au sultan de l'Inde cent esclaves des deux sexes, cinq cents pièces de velours, dont cent étaient de l'espèce de celles que l'on fabrique dans la ville de Zeitoûn (Tseu-thoung, actuell. Tsiouen-tcheou-fou), et cent de celles que l'on fabrique dans la ville de Khansa (Hang-tcheou-fou); cinq mines de musc; cinq vêtements brodés de perles; cinq carquois de brocart et cinq épées. Il demandait au sultan qu'il lui permît de reconstruire un temple d'idoles qui se trouvait sur la lisière de la montagne de Karâtchil, dont il a été question ci-dessus, dans un en-



الاميرَ ظهير الدين الزنجاني وهو من فضلاء اهل العلم والفنِّ  
 كافور الشريدار واليه سلّمت الهدية وبعث معنا الامير محمد  
 الهرؤى في الف فارس ليوصلنا الى الموضع الذي نركب منه  
 البحر وتوجّه صحبتنا ارسال ملك الصين وهم خمسة عشر رجلاً  
 يسمّى كبيرهم ثريبي وخُذّا مهم نحو مائة رجل وانفصلنا في  
 جمع كبير ومحلّة عظيمة وامر لنا السلطان بالضيافة مدّة سفرنا  
 ببلادة وكان سفرنا في السابع عشر لشهر صفر سنة ثلاث  
 واربعين وهو اليوم الذي اختاروه للسفر لانهم يختارون للسفر  
 من ايام الشهر ثانيه او سابعه او الثاني عشر او السابع عشر او  
 الثاني والعشرين او السابع والعشرين فكان نزولنا في اول

ce présent, l'émir Zhéhîr eddîn Azzendjâny, un des savants  
 les plus distingués, et l'eunuque Câfour acchorbdâr (l'é-  
 chanson), à qui fut confiée la garde du cadeau. Il fit partir  
 avec nous l'émir Mohammed Alhéraouy, à la tête de mille  
 cavaliers, afin qu'il nous conduisît au lieu où nous devons  
 nous embarquer sur la mer. Les ambassadeurs du roi de la  
 Chine se mirent en route dans notre société; ils étaient au  
 nombre de quinze, dont le principal s'appelait Toursy; leurs  
 serviteurs étaient au nombre d'environ cent individus.

Nous partîmes donc en nombreuse compagnie et formant  
 un camp considérable. Le sultan ordonna que nous fussions  
 défrayés de tout, tant que nous voyagerions dans ses États.  
 Nous nous mîmes en marche le 17 du mois de séfer de  
 l'année 743 (22 juillet 1342), jour que choisirent les am-  
 bassadeurs pour leur départ. En effet, ces peuples choi-  
 sissent pour entreprendre un voyage, parmi les jours du  
 mois, un des suivants : le deuxième ou le septième, ou le  
 douzième, ou le dix-septième, ou le vingt-deuxième, ou,  
 enfin, le vingt-septième.

مرحلة بمنزل تَلَبَّتْ على مسافة فرسخين وثَلث من حضرة دهلي ورحلنا منه الى منزل أَوْ ورحلنا منه الى منزل هيلو ورحلنا منه الى مدينة بَيَانَة وضبط اسمها بفتح الباء للموحدة وفتح الياء آخر الحرون مع تخفيفها وفتح النون مدينة كبيرة حسنة البناء مليحة الاسواق ومسجدها للجامع من ابداع المساجد وحيطانه وسقفه حجارة والامير بها مظفر ابن الداية ولهم في داية السلطان وكان بها قبله الملك مجير بن ابى الرّجاء احد كبار الملوك وقد تقدّم ذكره وهو ينتسب في قريش وفيه تجبر وله ظلم كثير قتل من اهل هذه المدينة جملة ومثل بكثير منهم ولقد رايت من اهلها رجلاً حسن الهيئة قطعاً في اسطوان منزله وهو مقطوع اليدين والرجلين وقدم السلطان

A la fin de notre première étape, nous nous arrêtâmes à la station de Tilbat, éloignée de Dihly de deux parasanges et un tiers. Nous en partîmes pour les stations d'Aou et de Hilou; de cette dernière nous nous rendîmes à la ville de Beïânah, place grande, bien construite et pourvue de jolis marchés. Sa mosquée principale est au nombre des plus magnifiques, et elle a des murailles et un toit de pierres. L'émir de Beïânah est Mozhaffer ibn Addâyah (fils de la nourrice), dont la mère a été la nourrice du sultan. Ce personnage a eu pour prédécesseur dans son emploi le roi Modjîr, fils d'Abou'rredjâ, un des principaux rois, et dont il a été déjà question. Ce dernier se prétendait issu de la tribu de Koreïch; il était fort orgueilleux et commettait beaucoup d'injustices. Il tua et mutila un grand nombre d'habitants de la ville. J'ai vu un des habitants de Beïânah, homme d'une belle figure, qui était assis dans le vestibule de sa maison, et à qui l'on avait coupé les deux mains et les deux pieds.



مرة على هذه المدينة فتشكى الناس من الملك مجير المذكور فأمر السلطان بالقبض عليه وجعلت في عنقه للجامعة وكان يقعد بالديوان بين يدي الوزير واهل البلد يكتبون عليه المظالم فأمره السلطان بأرضائهم فأرضاهم بالاموال ثم قتله بعد ذلك ومن كبار اهل هذه المدينة الامام عز الدين الزبيري من ذرية الزبير بن العوام رضى احد كبار الفقهاء الصالحاء لقينته بكاليور عند الملك عز الدين البينتانى المعروف بأعظم ملك ثم رحلنا من بيانة فوصلنا الى مدينة كول وضبط اسمها بضم الكاف مدينة حسنة ذات بساتين واكثر اشجارها العنبا ونزلنا بخارجها في بسيط افج ولقينا بها الشيخ الصالح العابد شمس الدين المعروف بابن تاج العارفين وهو مكفون البصر

Le sultan vint un jour dans cette ville, et les citadins lui adressèrent leurs plaintes contre le susdit roi Modjir. Il ordonna de le saisir et de lui mettre au cou un carcan. On faisait asseoir le prisonnier dans la salle du conseil, vis-à-vis du vizir, pendant que les habitants écrivaient leurs griefs contre lui. Le sultan lui commanda de leur donner satisfaction, ce qu'il fit à prix d'argent; après quoi il fut mis à mort.

Parmi les notables citoyens de Beïânah, on remarquait le savant imâm 'Izz eddîn Azzobeïry, de la postérité de Zobeïr ibn Alawwâm. C'est un des plus grands et des plus pieux jurisconsultes. Je le rencontrai à Gâlyoûr, auprès du roi 'Izz eddîn Albénétâny, surnommé A'zham Mélic (le principal roi).

Cependant nous partîmes de Beïânah et nous arrivâmes à la ville de Coûl (Coel ou Cowil), cité belle et pourvue de vergers. La plupart de ses arbres sont des manguiers. Nous campâmes à l'extérieur de la ville, dans une vaste plaine. Nous vîmes à Coûl le cheikh vertueux et dévot Chams eddîn, connu sous le nom du fils de Tâdj Al'ârifin. Il était

معمّر وبعد ذلك حججه السلطان ومات في حججه وقد ذكرنا  
حديثه ،

ذكر غزوة شهدناها بكون ولما بلغنا الى مدينة كول بلغنا  
ان بعض كفار الهند حاصروا بلدة الجلال واحاطوا بها وفي  
على مسافة سبعة اميال من كول فقصدها والكفار يقاتلون  
اهلها وقد اشرفوا على التلف ولم يعلم الكفار بنا حتى صدقنا  
للملحة عليهم وهم في نحو الف فارس وثلاثة آلاف راجل فقتلناهم  
عن آخرهم واحتويناه على خيلهم واسلحتهم واستشهد من  
اصحابنا ثلاثة وهشرون فارسا وخمسة وخمسون راجلا واستشهد  
الفتى كافور الساقى الذى كانت الهدية مسجلة بيده فكتبنا الى

aveugle et très-âgé. Dans la suite, le sultan l'emprisonna, et  
il mourut dans son cachot. Nous avons raconté ci-dessus son  
histoire (t. III, p. 307-308).

RÉCIT D'UNE EXPÉDITION À LAQUELLE NOUS ASSISTÂMES  
PRÈS DE COÛL.

A notre arrivée à la ville de Coûl, nous apprîmes qu'une  
troupe d'Hindous avait investi la ville de Djélâl et en avait  
formé le siège. Cette place était située à sept milles de dis-  
tance de Coûl. Nous nous dirigeâmes vers elle et nous trou-  
vâmes les idolâtres occupés à en combattre les habitants,  
qui se voyaient sur le point d'être exterminés. Les infidèles  
n'eurent connaissance de notre approche que quand nous  
les chargeâmes vigoureusement. Ils étaient au nombre d'en-  
viron mille cavaliers et trois mille fantassins. Nous les tuâmes  
jusqu'au dernier, et nous nous emparâmes de leurs che-  
vaux et de leurs armes. Parmi nos compagnons, vingt-trois  
cavaliers et cinquante-cinq fantassins souffrirent le martyre.  
Dans le nombre se trouvait l'eunuque Câfour, l'échanson,  
dans les mains de qui le présent avait été remis. Nous écri-

السلطان بخبره واقفا في انتظار الجواب وكان القار في اثناء ذلك ينزلون من جبل هنالك منيع فيغيرون على نواحي بلدة الجلالى وكان اصحابنا يركبون كل يوم مع امير تلك الناحية لمعينوه على مدافعتهم ،

ذكر محنتى بالاسر وخلاصى منه وخلاصى من شدة بعده على يد ولى من اولياء الله تعالى وفي بعض تلك الايام ركبت في جماعة من اصحابى ودخلنا بستانا ثقيل فيه وذلك فصل القيظ فسمعنا الصباح فركبنا ولحقنا كفارا اغاروا على قرية من قرى الجلالى فاتبعناهم فتفرقوا وتفرق اصحابنا في طلبهم وانفردت في خمسة من اصحابى فخرج علينا جملة من الفرسان والرجال من

vimes au sultan pour lui annoncer cette mort, et nous séjournâmes à Coûl, afin d'attendre sa réponse. Pendant ce temps-là, les infidèles descendaient d'une montagne escarpée, située dans le voisinage, et faisaient des courses aux environs de Djélâlly. Nos compagnons montaient à cheval tous les jours, en société de l'émir du district, afin de l'aider à repousser les assaillants.

COMME QUOI JE SUIS FAIT CAPTIF. JE SUIS DÉLIVRÉ ET JE ME VOIS  
ENSUITE TIRÉ D'UNE SITUATION PÉNIBLE PAR L'ASSISTANCE D'UN  
SAINT PERSONNAGE.

Un de ces jours-là je montai à cheval, avec plusieurs de mes camarades. Nous entrâmes dans un verger, afin d'y faire la sieste, car on était alors dans la saison des chaleurs. Mais ayant entendu des clameurs, nous enfourchâmes nos montures et nous rencontrâmes des idolâtres qui venaient d'assaillir un des villages dépendants de Djélâlly. Nous les poursuivîmes; ils se dispersèrent, et nos compagnons se débandèrent à leur poursuite. Je demurai avec cinq camarades seulement. Alors nous fûmes attaqués par un corps

غِيضة هنالك فغزوا منهم أكثرتهم والبعنى نحو عشرة منهم ثم انقطعوا عني الا ثلاثة منهم ولا طريق بين يدي وتلك الارض كثيرة الحجارة فنشبت يدا فرسي بين الحجارة فنزلت عنه واقتلعت يده وعُدَّت الى ركوبه والعادة بالهند ان يكون مع الانسان سيفان احدهما معلق بالسرج ويسمى الركابي والاخر في التركش فسقط سيفي الركابي من غداة وكانت حليته ذهباً فنزلت فاخذته وتقلدته وركبت وهم في اثري ثم وصلت الى خندق عظيم فنزلت ودخلت في جوفه فكان آخر عهدي بهم ثم خرجت الى وادٍ في وسط شعراء ملتفة في وسطها طريق

de cavaliers et de fantassins qui sortirent d'une forêt voisine. Nous prîmes la fuite devant eux, à cause de leur grand nombre. Environ dix d'entre eux me donnèrent la chasse; mais ils renoncèrent bientôt à ma poursuite, à l'exception de trois. Je ne voyais devant moi aucun chemin, et le terrain dans lequel je me trouvais était fort pierreux. Les pieds de devant de mon cheval furent pris entre des pierres; je descendis aussitôt, je dégageai les jambes de ma monture et me remis en selle. C'est la coutume dans l'Inde que chaque individu ait deux épées, dont l'une est suspendue à la selle et se nomme *arricâby* (l'épée de l'étrier), et l'autre repose dans le carquois. Mon épée dite *arricâby*, qui était enrichie d'or, tomba de son fourreau. Je remis pied à terre, je la ramassai, la passai à mon cou, et remontai à cheval. Cependant les Hindous étaient toujours sur mes traces. J'arrivai ainsi à un grand fossé; je descendis de ma monture et entrai dans la tranchée. A partir de ce moment je ne vis plus les Hindous.

Je pénétrai dans une vallée, au milieu d'un bosquet



فشيئت عليه ولا اعزى منتهاه فبينما انا في ذلك خرج على نحو  
اربعين رجلاً من الكفار بايديهم القسي فاحدقوا بي وخفت ان  
يرموني رمية رجل واحد ان فررت منهم وكنت غير متدرع  
فالقيت بنفسى الى الارض واستاسرت وهم لا يقتلون من فعل  
ذلك فاخذوني وسلبوني جميع ما على غير حبة وقيص وسروال  
ودخلوا بي الى تلك الغابة فانتهوا بي الى موضع جلوسهم منها  
على حوض ماء بين تلك الاشجار واتوني بخبز ماش وهو الجلبان  
فاكلت منه وشربت من الماء وكان معهم مسلمان كلماني  
بالفارسية وسالني عن شأني فاخبرتها ببعضه وكتمتها اتي من  
جهة السلطان فقالا لي لا بُدَّ ان يقتلك هاولاء او غيرهم ولاكن

touffu que traversait un chemin. Je suivis ce dernier, sans savoir où il aboutirait. Tout à coup, environ quarante idolâtres, tenant dans leurs mains des arcs, s'avancent vers moi et m'entourent. Je craignis qu'ils ne fissent tous sur moi une décharge simultanée de leurs flèches, si j'essayais de m'enfuir. Or je n'avais pas de cotte de mailles. Je me jetai donc par terre et me rendis prisonnier; car les Hindous ne tuent pas quiconque agit ainsi. Ils me saisirent et me dépouillèrent de tout ce que je portais, à l'exception de ma tunique, de ma chemise et de mon caleçon; puis ils m'entraînèrent dans cette forêt et me conduisirent à l'endroit de leur campement, près d'un bassin d'eau, situé au milieu des arbres. Ils m'apportèrent du pain de mâch, c'est-à-dire de pois; j'en mangeai et je bus de l'eau.

Il y avait, en compagnie de ces gens-là, deux musulmans qui m'adressèrent la parole en langue persane et m'interrogèrent touchant ma condition. Je leur appris une portion de ce qui me concernait; mais je leur cachai que je venais de la part du sultan. Ils me dirent : « Il faut immanquablement que

هذا مقدّمهم وأشاروا الى رجل منهم فكلمته بترجمة المسلمين وتلطفت له فوكل في ثلاثة منهم احدهم شيخ ومعه ابنه والآخَر اسود خبيث وكلمني اولئك الثلاثة ففهمت منهم أنهم أُمرُوا<sup>(1)</sup> بقتلى فاحتلوا عشى النهار الى كهف وسلط الله على الاسود منهم حَيٍّ مُرْعِدَةً فوضع رجله على وِام الشيخ وابنه فلما اصبح تكلموا فيما بينهم وأشاروا الى بالنزول معهم الى اللعوض وفهمت انهم يريدون قتلى فكلمت الشيخ وتلطفت اليه فرق لي وقطعت كَمِيَّ قيصى واعطيته اياها لكي لا ياخذ اصحابه في ان فررت ولما كان عند الظهر سمعنا كلاما عند اللعوض فظنوا انهم اصحابهم فاشاروا الى بالنزول معهم فنزلنا ووجدنا قوما

ces gens-ci ou bien d'autres te fassent périr. Mais voici leur chef. • Ils me montraient un d'entre eux, à qui j'adressai la parole par l'intermédiaire des musulmans. Je m'efforçai de capter sa bienveillance, et il me remit à la garde de trois de ses gens, savoir un vieillard, son fils et un méchant nègre. Ces trois individus me parlèrent, et je compris à leurs discours qu'il avaient reçu l'ordre de me tuer. Le soir de ce même jour, ils me conduisirent dans une caverne. Dieu envoya au nègre une fièvre, accompagnée de frisson. Il plaça ses pieds sur moi; quant au vieillard et à son fils, ils s'endormirent. Lorsque le matin fut arrivé, ils tinrent conseil entre eux, et me firent signe de descendre avec eux près du bassin. Je compris qu'ils voulaient m'assassiner. Je parlai au vieillard et m'efforçai de gagner sa bienveillance. Il eut pitié de moi; je coupai les deux manches de ma chemise et les lui remis, afin que ses camarades ne le punissent pas à mon sujet, si je m'enfuyais.

Vers l'heure de midi, nous entendîmes parler près du bassin. Mes gardiens crurent que c'était la voix de leurs com-

اخرين فاشاروا عليهم ان يذهبوا في صحبتهم فابوا وجلس ثلاثتهم امامي وانا مواجه لهم ووضعوا حبل قنّب كان معهم بالارض وانا انظر اليهم واقول في نفسي بهذا الحبل يربطونني عند القتل واقت كذلك ساعة ثم جاء ثلاثة من اصحابهم الذين اخذوني فتكلموا معهم وفهمت انهم قالوا لهم لا شيء ما قتلتموه فاشار الشيخ الى الاسود كانه اعتذر بمرضه وكان احد هاولاء الثلاثة شاباً حسن الوجه فقال لي اتريد ان اسرحك فقلت نعم فقال اذهب فاخذت للّية التي كانت علي فاعطيته اياها واعطاني مَنِيْرَةً<sup>(1)</sup> بالية عنده وارانى الطريق فذهبت وخفت ان يبدؤوا لهم فيدركونني فدخلت غيضة

pagnons, et me firent signe de descendre avec eux. Nous descendîmes et trouvâmes que c'étaient d'autres individus. Ceux-ci conseillèrent à mes conducteurs de les accompagner; mais ils refusèrent; ils s'assirent tous trois devant moi et j'avais le visage dirigé vers eux. Ils placèrent à terre une corde de chanvre qu'ils avaient avec eux. Pendant ce temps je les considérais et je disais en moi-même : « C'est avec cette corde qu'ils me lieront au moment de me tuer. » Je restai ainsi une heure, au bout de laquelle arrivèrent trois de leurs camarades qui m'avaient capturé. Ils s'entretenirent avec eux et je compris qu'ils leur disaient : « Pourquoi ne l'avez-vous pas tué ? » Le vieillard montra le nègre, comme s'il voulait s'excuser sur la maladie de celui-ci. Un des trois personnages arrivés en dernier lieu était un jeune homme d'une belle figure. Il me dit : « Veux-tu que je te mette en liberté ? » « Certes, » répondis-je. « Va-t'en, » reprit-il. J'étais la tunique dont j'étais couvert et la lui donnai. Il me remit un pagne bleu, tout usé, qu'il portait, et m'indiqua le chemin. Je partis, et comme je craignais que ces gens-là ne changeassent

قصب واختلطت فيها الى ان غابت الشمس ثم خرجت  
وسلكت الطريق التي ارانيها الشاب فافضت بي الى ماء فشربت  
منه وسرت الى ثلث الليل فوصلت الى جبل فحمت تحته فلما  
اصبحت سلكت الطريق فوصلت حتى الى جبل من العفر عال  
فيه شجر ام غيلان والسدر<sup>(1)</sup> فكنت اجنى النبق فأكله حتى  
اثر الشوك في ذراعي اثارا هي باقية به حتى الآن ثم نزلت من  
ذلك الجبل الى ارض مردرة قطنيا وبها اشجار الخروع وهناك  
بابين والباين عندهم بئر متسعة جدا مطوية بالمجارة لها درج  
يُنزل عليها الى وِرد الماء وبعضها يكون في وسطه وجوانبه القباب  
من الحجر والسقايف والمجالس ويتغاخر ملوك البلاد وامراؤها

*J'avis et qu'ils ne me rattrapassent, j'entrai dans une forêt de bambous et je m'y cachai, jusqu'à ce que le soleil eût disparu. Je sortis alors et suivis le chemin que m'avait montré le jeune homme, et qui me conduisit près d'une source d'eau. Je m'y désaltérai et continuai de marcher jusqu'à la fin du premier tiers de la nuit. J'arrivai à une montagne, au pied de laquelle je m'endormis. Quand le matin fut arrivé, je me remis en route et parvins, vers dix heures, à une haute montagne de rochers, sur laquelle croissaient des acacias et des lotus. Je cueillis des fruits de ce dernier arbre et les mangeai; mais leurs épines imprimèrent sur mon bras des traces qui y restent encore.*

Après être descendu de cette montagne, je me trouvai dans un terrain planté de coton, et où se voyaient aussi des arbustes de ricin. Il y avait encore un *bâin*, nom par lequel les Indiens désignent un puits très-spacieux, maçonné en pierres, et pourvu de marches au moyen desquelles on descend jusqu'à la surface de l'eau. Quelques-uns de ces puits ont au centre et sur les côtés des pavillons construits en pierres, des



بعمارتها في الطرقات التي لا ماء بها وسندكر بعض ما راينا  
منها فيها بعد ولما وصلت الى البابين شريت منه ووجدت  
عليه شيئا من عساليج الفَرْدَل قد سقطت لمن غسلها فاكلت  
منها وادّخرت باقيها ونمت تحت شجرة خروع فبينما انا كذلك  
اذ ورد البابين نحو اربعين فارسا مدرّعين فدخل بعضهم الى  
المزرعة ثم ذهبوا وطمس الله ابصارهم دوني ثم جاء بعدهم  
نحو خمسين في السلاح ونزلوا الى البابين واتى احدهم الى شجرة  
ازاء الشجرة التي كنت تحتها فلم يشعر بي ودخلت اذذاك في  
مزرعة القطن واقمت بها بقية نهاري واقاموا على البابين يغسلون  
ثيابهم ويلعبون فلما كان الليل هذأت اصواتهم فعلمت انهم

bancs et des sièges. Les rois et les chefs du pays s'efforcent de se surpasser les uns les autres, en construisant de pareilles citernes dans les chemins où il n'y a pas d'eau. Nous décri-rons ci-après quelques-unes de celles que nous avons vues.

Quand je fus arrivé au bân en question, je m'y désaltérai. J'y trouvai quelques branches de sénévé que quelqu'un avait laissées tomber en les lavant; j'en mangeai une partie et mis le reste de côté; puis je m'endormis sous un ricin. Pendant ce temps arrivèrent au bân environ quarante cavaliers revêtus de cuirasses. Plusieurs entrèrent dans le champ et s'en allèrent; Dieu les empêcha de m'apercevoir. Après leur départ, il en survint environ cinquante tout armés, qui s'arrêtèrent près de la citerne. Un d'eux s'approcha d'un arbre situé vis-à-vis de celui sous lequel j'étais; mais il n'eut pas connaissance de ma présence. J'entrai alors dans le champ de coton, et y passai le reste du jour. Les Hindous demeurèrent près de la citerne, occupés à laver leurs habits et à jouer. Lorsque la nuit fut arrivée, leurs voix cessèrent de se faire entendre, et je sus par là qu'ils étaient

قد مرّوا او ناموا فخرجت حينئذ واتبعته اثر الخيل والليل  
مُتَّوِّسِرَتٍ حَتَّى انْتَهَيْتُ اِلَى بَابَيْنِ آخَرَ عَلَيْهِ قُبَّةٌ فَزِلْتُ اِلَيْهِ  
وَشَرِبْتُ مِنْ مَائِهِ وَآكَلْتُ مِنْ عَسَالِجِ الْفَرْدَلِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدِي  
وَدَخَلْتُ الْقُبَّةَ فَوَجَدْتُهَا مَمْلُوءَةً بِالْعُشْبِ مَا يَجْمَعُهُ الطَّيْرُ فَمَتَّ  
بِهَا وَكُنْتُ أَحْسَسُ حَرَكَةَ حَيَوَانٍ فِي تِلْكَ الْعُشْبِ أَظْلَقَهُ حَيَّةٌ  
فَلَا أَبَالِي بِهَا لَمَّا بَدَأْتُ الْجَهْدَ فَلَمَّا أَصْبَحْتُ سَكَلْتُ طَرِيقًا وَاسِعَةً  
تَقْضِي إِلَى قَرْيَةٍ خَرِبَةٍ وَسَكَلْتُ سَوَاهَا فَكَانَتْ كَتَلَهَا وَأَقْتِ كَذَلِكَ  
أَيَّامًا وَفِي بَعْضِهَا وَصَلْتُ إِلَى أَشْجَارٍ مُلْتَفَّةٍ بَيْنَهَا حَوْضٌ مَاءٍ  
وَدَاخِلُهَا شَبَّهَ بَيْتٍ وَعَلَى جَوَانِبِ الْحَوْضِ نَبَاتٌ الْاَرْضِ كَالنَّجِيلِ  
وغيره فاردت ان اقعده هنالك حتى يبعث الله من يوصلني

partis ou bien endormis. Je sortis alors de ma cachette et suivis la trace des chevaux, car il faisait clair de lune. Je marchai jusqu'à ce que je fusse arrivé à une autre citerne surmontée d'un dôme. J'y descendis, je bus de son eau et mangeai des pousses de sénevé, que j'avais sur moi; puis j'entrai dans le pavillon, et le trouvai rempli de foin rassemble par des oiseaux. Je m'endormis là-dessus; je sentais sous ce foin des mouvements d'animaux, que je supposais être des serpents; mais je ne m'en inquiétais pas, tant j'étais fatigué.

Lorsque le matin fut venu, je suivis un large chemin qui aboutissait à un bourg en ruines. J'en pris alors un autre qui était en tout semblable au premier. Je passai ainsi plusieurs jours, pendant un desquels j'arrivai à des arbres très-serrés entre lesquels se trouvait un bassin d'eau. L'espace compris entre eux ressemblait à une maison, et, sur les côtés du bassin, il y avait des plantes pareilles au pourpier et d'autres. Je voulus m'asseoir en cet endroit, jusqu'à ce que Dieu envoyât quelqu'un qui me fît parvenir à



الى العمارة ثم اتى وجدت يسير قوّة فنهضت على طريق  
وجدت بها اثر البقر ووجدت ثوراً عليه بردعة ومُتَجِدٌ فاذا  
تلك الطريق تغضى الى قرى الكفار فاتبعته طريقاً اخرى فافضت  
الى قرية خربة ورايت بها اسوديين عريانين فحلفتها واقمت  
تحت اشجار هنالك فلما كان الليل دخلت القرية ووجدت داراً  
في بيت من بيوتها شبه خابية كبيرة يصنعونها لاختزان الزرع  
وفي اسفلها نقبٌ يسع منه الرجل فدخلتها ووجدت داخلها  
مفروشاً بالنّجى وفيه حجر جعلت راسي عليه وسمت وكان فوقها  
طاير يرفرف بجناحيه اكثر الليل واطلته كان يخاف فاجتمعنا  
خائفتين واقمت على تلك الحال سبعة ايام من يوم اسرت وهو يوم

un lieu habité; mais, ayant recouvré un peu de force, je me remis en route sur un chemin où je trouvais des traces de bœufs. Je rencontrai un taureau chargé d'un bât et d'une faucille. Or ce chemin aboutissait à des villages d'idolâtres. J'en suivis donc un autre, qui me conduisit à une bourgade en ruines, où je vis deux nègres tout nus. J'eus peur d'eux et restai sous des arbres situés près de là. Lorsque la nuit fut venue, j'entrai dans la bourgade, et trouvai une maison dans une des chambres de laquelle il y avait une espèce de grande jarre, que les Hindous disposent pour y serrer les grains. A la partie inférieure de ce vaisseau de terre, il y a un trou par lequel un homme peut passer. J'y entrai et en trouvai le fond couvert de paille; il y avait aussi une pierre sur laquelle je posai ma tête et m'endormis. Sur cette jarre était perché un oiseau qui battait des ailes la majeure partie de la nuit. Je crois bien qu'il était effrayé; ainsi nous nous trouvions deux à avoir peur.

Je restai dans cet état pendant sept jours, à partir de celui où je fus fait prisonnier, et qui était un samedi. Le

السبت وفي السابع منها وصلت الى قرية للكفار عامرة وفيها حوض ماء ومنازل خضر فسالتهم الطعام فابوا ان يعطوني فوجدت حول بئر بها اوراق نخل فاكلته وجئت القرية فوجدت جماعة كفار لهم طليعة فدعاني طليعتهم فلم اجبه وقعدت الى الارض فاق احدهم بسيف مسلول ورفعه ليضربني به فلم التفت اليه لعظم ما بي من الجهد ففتشني فلم يجد عندي شيئاً فاخذ القبيص الذي كنت اعطيت كميته للشح الموكل بي ولما كان في اليوم الثامن اشتد بي العطش وعدمت الماء ووصلت الى قرية خراب فلم اجد بها حوضاً وعادتهم بتلك القرى ان يصنعوا احواضاً يجتمع بها ماء المطر فيشربون

septième jour, j'arrivai à un village d'idolâtres, bien peuplé, et où se trouvaient un bassin d'eau et des champs de légumes. Je demandai à manger aux habitants; mais ils refusèrent de m'en donner. Je trouvai, autour d'un puits situé près du village, des feuilles de raifort, que je mangeai. J'entrai ensuite dans la bourgade, et y vis une troupe d'idolâtres qui était gardée par des sentinelles. Celles-ci m'appelèrent; mais je ne répondis pas et m'assis par terre. Un des Hindous s'avança avec une épée nue, qu'il leva, afin de m'en frapper. Je ne fis aucune attention à lui, tant ma fatigue était grande. Il me fouilla, et ne trouva rien sur moi; il prit la chemise dont j'avais donné les manches au vieillard chargé de ma garde.

Le huitième jour étant arrivé, ma soif devint extrême, et je n'avais pas d'eau pour la satisfaire. Je parvins à une bourgade déserte, où je ne trouvai pas de bassin. Cependant, les Hindous de ces villages ont coutume de faire des bassins où se rassemble l'eau de pluie, dont ils boivent du-

منه جميع السنة فاتجهت طريقاً فافضيت إلى بئر غير مطوية عليها حبل مصنوع من نبات الأرض وليس فيه آنية يُستقى بها فربطت خرقة كانت على راسي في الحبل وامتصصت ما تعلق بها من الماء فلم يروني فربطت خفي واستقيت به فلم يروني فاستقيت به ثانية فانقطع الحبل ووقع الخف في البئر فربطت الخف الآخر وشربت حتى رويت ثم قطعته فربطت اعلاه على رجلي بحبل البير وبخرق وجدتها هنالك فبينما انا اربطها وافكر في حالي اذ لاح لي شخص فنظرت اليه فاذا رجل اسود اللون بيده ابريق وعكاز وعلى كاهله جراب فقال لي سلام عليكم

rant toute l'année. Je suivis un chemin qui me conduisit à un puits non maçonné, auquel était adaptée une corde tressée avec des plantes ; mais il n'y avait aucun vase pour puiser de l'eau. Je liai en conséquence à la corde un morceau d'étoffe qui me couvrait la tête, et je suçai l'eau dont il s'imprégna dans le puits. Cela ne me désaltéra pas ; j'attachai à la corde une de mes bottines, et m'en servis pour puiser de l'eau, sans être plus désaltéré. Je voulus tirer de l'eau une seconde fois par le même moyen ; mais le câble se rompit, et ma chaussure tomba dans le puits. Je liai alors mon autre bottine, et bus jusqu'à ce que je fusse désaltéré. Alors je coupai ma bottine en deux, et attachai sa portion supérieure à un de mes pieds, avec la corde du puits et avec des guenilles que je trouvai en cet endroit. Tandis que j'étais ainsi occupé, tout en réfléchissant à ma position, voici qu'apparait devant moi un individu ; l'ayant considéré, je vis que c'était un homme de couleur noire, tenant dans ses mains une aiguère et un bâton, et portant sur son épaule une besace. Il me dit : « Que le salut soit sur vous ! »

فقلت له عليكم السلام ورحمة الله وبركاته فقال لي بالفارسية  
جيكس (چه کسی) معناه من انت فقلت له انا تائه فقال لي  
وانا كذلك ثم ربط ابريقه بحبل كان معه ولستقي ماء فاردت  
ان اشرب فقال لي اصبر ثم فتح جرابه فاخرج منه غرفة حمص  
اسود مقلوم مع قليل ارز فاكلت منه وشربت وتوضأ وصلى  
ركعتين وتوضأت انا وصليت وسالى عن اسمي فقلت محمد  
وسالته عن اسمه فقال لي القلب الفارح فتفادلت بذلك وسررت  
به ثم قال لي بسم الله ترافقني فقلت نعم فشيئت معه قليلاً  
ثم وجدت فتوراً في اعضاءي ولم استطع النهوض فقمعت  
فقال ما شأنك فقلت له كنت قادراً على المشي قبل ان القاك

Je lui répondis : « Sur vous soient le salut, la miséricorde de Dieu et ses bénédictions ! » Il reprit en persan : « Qui es-tu ? » Je répliquai : « Je suis un homme égaré. — Et moi de même, » reprit-il. Là-dessus il attacha son aiguillère à une corde qu'il avait sur lui, et puisa de l'eau. Je voulus boire ; mais il me dit : « Prends patience. » Puis il ouvrit sa saccoche, et en tira une poignée de pois chiches noirs, frits avec un peu de riz ; j'en mangeai et je bus. Cet individu fit ses ablutions, et une prière de deux génuflexions ; de mon côté, j'en fis autant. Il me demanda mon nom, et je répondis : « Mohammed. » Je l'interrogeai touchant le sien ; et il me répondit : *Alkalb Alfârih*, « le cœur joyeux. » Je tirai de cela un présage favorable, et m'en réjouis.

Il me dit ensuite : « Au nom de Dieu, accompagne-moi. — Oui, » répliquai-je, et je marchai quelque peu avec lui ; puis j'éprouvai du relâchement dans mes membres et ne pus plus avancer. En conséquence, je m'assis. « Qu'as-tu donc ? » me demanda mon compagnon. Je lui répondis : « Avant de te rencontrer, je pouvais marcher ; mais à présent que j'ai

فما لقيتكَ عَجَزْتَ فقال سَجَّانَ الله اركب فوق عُنُقِي فقلت له  
 انك ضعيفٌ ولا تستطيع ذلك فقال يَقْوِيْنِي. الله لا يَهْوَ لك مِى  
 ذلك فركبت على عُنُقِهِ وقال لى اكثر مِى قِرَاءَةِ حَسْبِنَا الله  
 ونعم الوكيل فاكثرت مِى ذلك وغلِبتْنى عَيْنِي فلم أُفِقْ إِلَّا  
 لسقوطي على الارض فاستيقظت ولم أرَ للرجل اثرًا واذا انا فى  
 قرية عامرة قد دخلتها فوجدتها لرعيَّة الهنود وحاكمها مِى  
 المسلمين فاعلموه بى فجاء الى فقلت له ما اسم هذه القرية فقال  
 لى تاج بوره وبينها وبى مدينة كول حيث اصحابنا فرسخان  
 وجلى ذلك للحاكم الى بيته فاطعمنى طعامًا سُخْنًا واغتسلت

fait ta rencontre, je ne le puis plus. » Il reprit : « Dieu soit loué! monte à cheval sur mon dos. — Certes, répliquai-je, tu es faible, et tu n'as pas assez de force pour cela. — Dieu, répliqua-t-il, me fortifiera; il faut absolument que tu agisses ainsi. » En conséquence, je grimpai sur son dos, et il me dit : « Récite un grand nombre de fois ce verset du Korân : « Dieu nous suffit, et c'est un excellent protecteur. » Je le répétau nombre de fois, puis mes yeux se fermèrent malgré moi, et je ne me réveillai qu'en me sentant tomber par terre. Alors je sortis de mon sommeil, et n'aperçus aucune trace de cet individu. Voilà que je me trouve dans un village bien peuplé; je m'y avance, et découvre qu'il appartient à des cultivateurs hindous, et que son gouverneur est musulman. On l'informa de ma présence, et il vint me trouver. Je lui dis : « Quel est le nom de cette bourgade? — Tâdj-Bourah, » me répondit-il. Or, entre elle et la ville de Coûl, où étaient mes compagnons, il y avait deux parasanges de distance. Le gouverneur me conduisit à sa maison et me servit des aliments chauds, après quoi je

وقال لي عندي ثوب وعمامة اودعهما <sup>(1)</sup> عندي رجل عربي مصري من اهل الحلة التي بكون فقلت له هاتهما البسهما الى ان اُصل الى الحلة فاتي بها فوجدتها من ثيابي كنت قد وهبتها لذلك العربي لما قُذمنا كول فطال تحببي من ذلك وافكرت في الرجل الذي حملني على عنقه فتذكرت ما اخبرني به ولي الله تعالى ابو عبد الله المرشدي حسبا ذكرناه في السفر الاول اذ قال لي ستدخل ارض الهند وتلقى بها اتي دلشاد ويخلصك من شدة تقع فيها وتذكرت قوله لما سألته عن اسمه فقال القلب الفارح وتفسيره بالفارسية دلشاد فعلت انه هو الذي اخبرني ببلقائه وانه من الاولياء ولم يحصل لي

me lavai; il me dit alors : « J'ai chez moi un habit et un turban que m'a laissés en dépôt un Arabe d'Égypte, du nombre des gens du camp qui se trouve à Coûl. — Apportez-les-moi, lui répondis-je, je m'en revêtirai jusqu'à ce que j'arrive au campement. » Il me les apporta, et je reconnus que c'étaient deux de mes vêtements, que j'avais donnés à l'Arabe en question, lors de notre arrivée à Coûl. Je fus fort étonné de cela; puis je songeai à l'individu qui m'avait porté sur son dos, et je me rappelai ce que m'avait annoncé le saint Abou 'Abd Allah Almorchidy, ainsi que nous l'avons rapporté dans la première partie de ces Voyages (t. I, p. 53), alors qu'il me dit : « Tu entreras dans l'Inde, et tu y rencontreras mon frère Dilchâd, qui te délivrera d'une peine dans laquelle tu seras tombé. » D'un autre côté, je me souvins de la réponse que me fit l'inconnu, quand je lui demandai son nom. Il dit : « Alkalb Alfârih, » ce qui veut dire la même chose que le persan Dilchâd, « cœur joyeux. » Je sus que c'était le même personnage dont Almorchidy m'avait prédit la rencontre, et que c'était un saint. Je ne jouis de sa société que le court espace de temps dont j'ai parlé.

من محبته ألا المقدار الذي ذكرته وكتبت تلك الليلة الى اصحابي بכול معطاه لهم بسلامتي لجاتوا الى بغوس ودياب واستبشروا بي ووجدت جواب السلطان قد وصلهم وبعت بغشي يسمى بسفيل الجامدار عوضا من كافور المستشهد وامرا ان نتجادي على سفرا ووجدتهم ايضا قد كتبوا للسلطان بما كان من امري وتشاءوا بهذه السفرة لما جرى فيها علي وعلى كافور وهم يريدون ان يرجعوا فلما رايت تأكيد السلطان في السفر اكدت عليهم وقوي عزمي فقالوا ألا ترى ما اتفق في بداية هذه السفرة والسلطان يعذرك فلنرجع اليه أو نقيم حتى يصل جوابه فقلت لهم لا يمكن للمقام وحيث ما كنا

Ce même jour, j'écrivis à mes compagnons, à Coutil, pour leur faire part de mon salut; ils m'amènèrent un cheval, m'apportèrent des vêtements et se réjouirent de ma présence. J'appris que la réponse du sultan leur était parvenue; qu'il avait envoyé, en remplacement de Câfour, le martyr, un eunuque appelé Sunbul, le maître de la garde-robe, et qu'il nous avait prescrit de poursuivre notre voyage. J'appris aussi que mes camarades avaient écrit au prince ce qui m'était arrivé, et qu'ils auguraient mal de notre ambassade, à cause de ce qui était survenu dès son début à moi et à Câfour; aussi voulaient-ils s'en retourner. Lorsque je vis l'insistance du sultan à nous ordonner ce voyage, je les pressai de l'accomplir, et ma résolution fut affirmée. Ils me répondirent : « Ne vois-tu pas ce qui est advenu au commencement de cette expédition? Le sultan t'excusera. Retournons donc près de lui, ou bien attendons jusqu'à ce que sa réponse nous arrive. » Je leur répliquai : « Il n'est pas possible d'attendre; la réponse nous joindra partout où nous serons. »



أدركنا الجواب فرحلنا عن كولد ونزلنا بمرج بوره وبه زلوية حسنة فيها شيخ حسن الصورة والسيرة يسمى به محمد العريان لأنه لا يلبس عليه إلا ثوباً من سترته إلى أسفل وبقي جسده مكشوف وهو تلميذ الصالح الولي محمد العريان اللقطن بقرافة مصر نفع الله به ،

حكاية هذا الشيخ وكان من أولياء الله تعالى قائماً على قدم التجرد<sup>(1)</sup> يلبس تنورة وهو ثوب يستتر من سترته إلى أسفل ويذكر أنه كان إذا صلى العشاء الآخرة أخرج كل ما بقي بالزلاوية من طعام وإدام وماء وفرق ذلك على المساكين وروى بفتيلة السراج وأصبح على غير معلوم وكانت عاقبة أن يطعم

Nous partîmes donc de Couî, et nous campâmes à Bordj Boûrah, où se trouve un bel ermitage, habité par un supérieur aussi beau que vertueux, que l'on appelait Mohammed le Nu, parce qu'il ne revêtait pas d'autre habillement qu'un pagne, descendant, à partir de son nombril, jusqu'à terre; le reste de son corps demeurait découvert. Il avait été disciple du pieux et saint Mohammed Al'oriân « le nu », lequel habitait le cimetière de Karâfah, au vieux Kaire. (Que Dieu nous fasse profiter de ses mérites!)

#### HISTOIRE DE CE DERNIER CHEÏKH.

Il était au nombre des saints; il persistait à garder le célibat, et portait une tennourah, c'est-à-dire, un pagne qui le couvrait depuis le nombril jusqu'aux pieds. On raconte qu'après avoir fait la prière de la nuit close, il prenait tout ce qui restait dans l'ermitage de mets, ou d'assaisonnements, ou d'eau, le distribuait aux malheureux, et jetait la mèche de sa lampe; de sorte qu'il se trouvait le lendemain sans moyen d'existence assuré. Il avait coutume de servir à ses

اصحابه عند الصبح خبزاً وقللاً فكان للخبازون والفؤالون يستبقون الى زاويته فيأخذ منهم مقدار ما يكفي الفقراء ويقول لمن اخذ منه ذلك أقعد حتى يأخذ أول ما يفتح به عليه في ذلك اليوم قليلاً أو كثيراً ومن حكاياته انه لما وصل قازان ملك التتر الى الشام بعساكره وملك دمشق ما عدا قلعتها وخرج الملك الناصر الى مدافعته ووقع اللقاء على مسيرة يومين من دمشق بموضع يقال له قنصب والملك الناصر اذذاك حديث السن لم يعهد الوقائع وكان الشيخ العريان في صحبته فنزل واخذ قيداً فقيّد به فرس الملك الناصر لئلا يترحل عندهم اللقاء لحدائث سنة فيكون ذلك سبب هزيمة

disciples, le matin, du pain et des fèves. Les boulangers et les marchands de fèves accouraient à son ermitage à l'envi les uns des autres; il en acceptait de quoi nourrir les pauvres, et disait à celui de qui il avait pris ces provisions : « Assieds-toi. » Et cet homme recevait la première aumône, grande ou petite, qui était donnée au cheikh ce jour-là.

Voici un autre trait de ce cheikh : lorsque Kâzân (Ghâzân), roi des Tartares (ou Mongols de la Perse), arriva en Syrie avec ses troupes, et qu'il se fut emparé de Damas, à l'exception de sa citadelle, Almélîc Annâssir se mit en marche, afin de le repousser, et une rencontre eut lieu entre les deux souverains, à deux journées de distance de Damas, dans un endroit appelé *Kachhab*. Almélîc Annâssir était alors très-jeune, et n'était pas habitué aux combats. Il avait près de lui le cheikh Al'oriân, qui mit pied à terre, et prit une chaîne avec laquelle il mit des entraves aux pieds du cheval du roi Nâssir, afin que celui-ci ne se retirât pas au moment du combat, à cause de son jeune âge, ce qui

المسلمين فثبت الملك الناصر وهزم التتر هزيمة شنعاء قُتل منهم فيها كثير وغرق كثير بما أُرسل عليهم من المياه ولم يعد التتر الى قصد بلاد الاسلام بعدها واخبرني الشيخ محمد العريان المذكور تلخيد هذا الشيخ انه حضر هذه الواقعة وهو حديث السن ورحلنا من بُرج بورة ونزلنا على الماء المعروف بآب سياء ثم رحلنا الى مدينة قنوج وضبط اسمها بكسر القاف وفتح التون وواو ساكن وجسم مدينة كبيرة حسنة العمارة حصينة <sup>(1)</sup> رخيصة الأسعار كثيرة السكر ومنها يجل الى دهلي وعليها سور عظيم وقد تقدّم ذكرها وكان بها الشيخ معين الدين الباخري اضافنا بها واميرها فيروز

aurait occasionné la défaite des musulmans. Le roi Nâssir tint ferme, et les Tartares essuyèrent une honteuse déroute, dans laquelle beaucoup d'entre eux furent tués, et beaucoup noyés par les eaux qu'on lâcha sur eux; aussi, par la suite, ce peuple ne renouvela pas ses tentatives contre les provinces musulmanes. (Cf. d'Ohsson, t. IV, p. 330, 334, et l'*Histoire des sultans Mamlouks*, t. II, 2<sup>e</sup> partie, p. 199, où on lit *schakhab* شخب.) Le cheikh Mohammed Al'oriân, disciple de celui dont il a été question en dernier lieu, m'a rapporté que lui-même assista à ce combat, étant alors très-jeune.

Cependant nous partîmes de Bordj Bouûrah, et campâmes près de la rivière appelée *Âbi-Siâh* « l'eau noire. » Puis nous nous rendîmes à la ville de Kinaoùdj (Canoge), place grande, joliment construite, bien fortifiée. Les denrées y sont à bas prix et le sucre y est très-abondant; de là on l'exporte à Dihly. La ville est entourée d'un grand mur, et nous en avons déjà fait mention. Le cheikh Mo'in eddin Albâkharzy l'habitait, et nous y traita. Le commandant de

البدخشاني من ذرية بهرام جور (جوبي) صاحب كسري  
ويمكن بها جماعة من الصلحاء الفضلاء المعروفين بمكارم  
الاخلاق يُعرفون بأولاد شرف جهان وكان جدهم قاضي القضاة  
بمدينة آباد وهو من المحسنين المتصدقين وانتهت الرئاسة  
ببلاد الهند الهندية ،

حكاية له يذكر أنه عزل مرة عن القضاء وكان له اخذ آد  
فادعى احدهم عند القاضي الذي ولي بعده ان له عشرة آلان  
دينار قبله ولم تكن له بيعة وكان قصده ان يحلفه <sup>(1)</sup> فبعث  
القاضي عنه فقال لرسوله بما ادى على فقال بعشرة آلان دينار  
فبعث الى مجلس القاضي عشرة آلان وسقط للذي وبلغ

Canoge était Firoúz Albadakhchány, de la postérité de  
Behrâm Djoûr (Tchoûbîn), compagnon de Chosroës. Elle  
compte parmi ses habitants plusieurs personnages vertueux  
et distingués, connus par leurs nobles qualités, et que l'on  
appelle les enfants de Chéref Djihân « l'illustration du  
monde. » Leur aïeul était grand kâdhi de Daoulet Abâd;  
il était bienfaisant et grand distributeur d'aumônes, et il  
obtint l'autorité sur les provinces de l'Inde.

#### ANECDOTE RELATIVE À CE PERSONNAGE.

On raconte qu'il fut un jour destitué de la dignité de  
kâdhi. Or il avait des ennemis, et l'un de ceux-ci l'accusa,  
près du kâdhi qui avait été nommé à sa place, d'avoir entre  
ses mains dix mille dinârs à lui appartenants; mais il ne pos-  
sédait aucune preuve de son allégation, et il voulait obliger  
Chéref Djihân à prêter serment. Le kâdhi manda celui-ci,  
qui dit au messager : « Que me réclame-t-on? — Dix mille  
pièces d'or, » répondit l'appariteur. Chéref Djihân envoya  
cette somme au tribunal du kâdhi, et elle fut livrée au

خبره السلطان علاء الدين وقع عنده بطلان تلك الدعوى فاعادته الى القضاء واعطاه عشرة آلاف واقفنا بهذه المدينة ثلاثا ووصلنا فيها جواب السلطان في شأني باقته إلى لم يظهر لفلان اثر فيتوجه وجيه للملك قاضي دولة آهاد عوضا منه ثم رحلنا من هذه المدينة فدخلنا بمنزل هَنُول ثم بمنزل وزمربور ثم بمنزل البجالة ثم وصلنا إلى مدينة مَوْرِي وضبط اسمها بفتح المم وواو وراء وفي صغيرة ولها اسواق حسنة ولقيت بها الشيخ الصالح المعمر قطب الدين المسمى بمحمد الفرغاني وكان بحال مرضي فدعاني وزودني رغيف شعير ولخبيري أن عمره ينهف على مائة وخمسين وذكر لي اصحابه انه ميموم الدهم

demandeur. Le sultan 'Alâ eddin apprit cela, et la fausseté de cette réclamation lui fut démontrée. En conséquence, il rétablit Chéref Djihân dans les fonctions de kâdhi, et lui donna dix mille pièces d'or.

Nous demeurâmes trois jours à Canoge, et nous y reçûmes la réponse du sultan touchant ce qui me concernait. Elle était ainsi conçue : « Si l'on ne retrouve pas N. (Ibn Batoutah), que Wedjth Almulc, kâdhi de Daoulet Abâd, parte en sa place. »

Après avoir quitté Canoge, nous campâmes successivement dans les stations de Hanaoul, de Vézirboûr et de Bédjâlicah; puis nous arrivâmes à la ville de Maoury, qui est petite, mais pourvue de beaux marchés. J'y rencontrai le cheikh pieux et vénérable Kothb eddin, autrement appelé Haider Alferghâny. Il était atteint d'une maladie. Cependant il fit des vœux en ma faveur, me donna, comme provision de route, un pain d'orge, et m'apprit que son âge dépassait cent cinquante ans. Ses disciples me racontèrent qu'il jeûnait constamment et souvent longtemps de suite,

ويواصل كثيراً ويكثر الاعتكاف وربما أقام في خلوته أربعين يوماً يقتات فيها بأربعين تمرّة في كلّ يوم واحدة وقد رايت بدهلى الشيخ المسمّى برجَب البرقى دخل للقلوة بأربعين تمرّة فأقام بها أربعين ثمّ خرج وفضل معه منها ثلاث عشرة تمرّة ثمّ رحلنا ووصلنا الى مدينة مرة وضبط اسمها بفتح الميم وسكون الراء وهاء وهي مدينة كبيرة أكثر سكّانها كفّار تحت الخيمة وهي حصينة وبها القمح الطيب الذي ليس مثله بسواها ومنها يُحمّل الى دهلى وحبوبه طوال شديدة الصّفرة ضخمة ولم أرقحاً مثله إلا بأرض الصين وتنسب هذه المدينة الى المالوة بفتح اللام وهي قبيلة من قبائل الهنود ضخام الاجسام عظام الخلق حسان الصّور لنسألتهم للجمال الفائق وهنّ

et accomplissait de nombreux actes de dévotion. Fréquemment il restait dans sa cellule durant quarante jours, prenant pour toute nourriture quarante dattes, une par jour. J'ai vu à Dihly le cheikh nommé Redjeb Alborko'y entrer dans sa cellule, avec quarante dattes, y passer quarante jours et en sortir ensuite, ayant encore treize de ces fruits.

Après être partis de Maoury, nous arrivâmes à la ville de Marh. Cette ville est grande; la plupart des habitants sont des idolâtres, et ils sont soumis à un tribut. Elle est bien fortifiée, et l'on y trouve d'excellent froment, tel qu'il n'en existe pas ailleurs. On en exporte à Dihly; ses grains sont allongés, très-jaunes et d'un fort volume. Je n'ai point vu de pareil froment, excepté en Chine. La ville de Marh appartient, dit-on, aux Malawah. On nomme ainsi une tribu d'Hindous, qui ont le corps robuste, la stature élevée, le visage beau. Leurs femmes sont douées d'une exquise beauté, et sont renommées pour l'agrément

مشهورات بطيب الخلوة ووفور الحظ من اللذة وكذلك نساء  
 المهرتة ونساء جزيرة ذيبة المهل ثم سافروا الى مدينة علابور  
 وضبط اسمها بفتح العين ولام والفاء وباء موحدة مضمومة  
 وواو ورآء مدينة صغيرة اكثر سكانها الكفار تحت الذمة وعلى  
 مسيرة يوم منها سلطان كافر اسمه قتر بفتح القاف والتاء  
 المعلوة وهو سلطان جنيد بفتح الجيم وسكون النون وكسر  
 الباء الموحدة وباء مد ولام الذى حاصر مدينة كمالير وقتل  
 بعد ذلك ،

حكايته كان هذا السلطان الكافر قد حاصر مدينة رابرى  
 وهي على نهر الجون كثيرة القرى والمزارع وكان أميرها خطاب  
 الافغانى وهو احد الشجعان واستعان السلطان الكافر بسلطان  
 كافر مثله يسمى رجو بفتح الراء وضم الجيم وبلدة يسمى

de leur commerce et pour les plaisirs qu'elles savent pro-  
 curer. Il en est de même des femmes des Mahrates et de  
 celles de l'île de Dhibat Almahal (les Maldives).

Nous partîmes de Marh pour la ville d'Alâboûr, qui est  
 petite, et dont la plupart des habitants sont des infidèles qui  
 payent tribut aux musulmans. A la distance d'une journée  
 de là demeurait un sultan idolâtre, appelé Katam, qui était  
 le roi de Djenbil. Il assiégea la ville de Gualior, après quoi il  
 fut tué.

#### HISTOIRE DE KATAM.

- Ce souverain idolâtre avait précédemment assiégé la ville  
 de Râbéry, place située sur la rivière Djomna, et dont dé-  
 pendent beaucoup de villages et de terres en culture. Elle  
 avait pour commandant Khatthâb, l'Afghân, qui était au  
 nombre des braves. Katam demanda (ensuite) du secours à  
 un autre sultan infidèle, que l'on nommait Radjoû, et dont



سلطان بور وحاصرا مدينة رابري فبعث خطّاب الى السلطان يطلب منه الاغاثة فأبطأ عليه للدد وهو على مسيرة اربعين من المضرة فخان ان يتغلب الكفار عليه فجمع من قبيلة الافغان نحو ثلاثماية ومثلهم من المماليك ونحو اربعماية من سائر الناس وجعلوا العمائم في اعناق خيلهم وفي عادة اهل الهند اذا ارادوا الموت وباعوا نفوسهم من الله تعالى وتقدّم خطّاب وقبيلته واتبعهم سائر الناس وفتحوا الباب عند الصبح وجلوا على الكفار حملة واحدة وكانوا نحو خمسة عشر الفا فهرموهم باذن الله وقتلوا سلطانهم قثم ورجو وبعثوا براسيها الى السلطان ولم ينج من الكفار الا الشريد ،

la ville capitale s'appelait Sulthânboûr. Tous deux mirent le siège devant Râbéry, et Khatthâb demanda assistance au sultan de l'Inde, qui tarda à le secourir, car la place assiégée se trouvait à quarante journées de Dihly. En conséquence, le commandant craignit que les infidèles ne le vainquissent. Il rassembla environ trois cents hommes de la tribu des Afghans, autant d'esclaves armés, et environ quatre cents individus choisis dans le reste de la population. Tous placèrent leurs turbans déroulés au cou de leurs chevaux, car telle est la coutume des Indiens, lorsqu'ils veulent mourir et qu'ils font à Dieu le sacrifice de leur vie. Khatthâb et ses *contribules* s'avancèrent, suivis du reste de la troupe. Dès l'aurore, ils ouvrirent les portes de la ville et se précipitèrent comme un seul homme sur les infidèles, qui étaient au nombre d'environ quinze mille. Par la permission de Dieu, ils les mirent en déroute et tuèrent leurs deux rois Katam et Radjoû, dont ils envoyèrent les têtes au sultan de l'Inde. Il n'échappa, parmi les idolâtres, qu'un petit nombre de fugitifs.

ذكر أمير علابور واستشهاده وكان أمير علابور بدر الحبشي من عبيد السلطان وهو من الأبطال الذين تضرب بهم الأمثال وكان لا يزال يُعبر على الكفار منفرداً بنفسه فيقتل ويسبي حتى شاع خبره واشتهر أمره وهابه الكفار وكان طويلاً ضخماً يأكل الهامة عن آخرها في الكفة وأُخبرت أنه كان يشرب نحو رطل ونصف من اللبن بعد غذائه على عادة الحبشة بهلادهم وكان له ابن يدعى في الجماعة فاتفق أن يغار مرة في جماعة من عبيده على قرية للكفار فوقع به الفرس في معصورة واجتمع عليه أهل القرية فضربه أحدهم بقتارة والقتارة بقان معقود ولاء معلو حديدية شبه سكة للثرت يُدخل الرجل يده فيها

HISTOIRE DE L'ÉMIR D'ALÂBOÛR ET DE SON MARTYRE.

L'émir d'Alâboûr était Bedr, l'Abyssain, un des esclaves du sultan de l'Inde. C'était un de ces héros dont la bravoure a passé en proverbe. Il ne cessait de faire tout seul des courses contre les infidèles, de tuer et de prendre des captifs, de sorte que sa réputation se répandit au loin, qu'il devint célèbre et que les Hindous le craignirent. Il était de haute taille et fort gros, et mangeait une brebis tout entière en une seule fois. On m'a raconté qu'il avalait environ un rithl et demi de beurre fondu après son repas, selon la coutume observée par les Abyssins dans leur pays natal. Il avait un fils qui approchait de lui en bravoure.

Il arriva un certain jour que Bedr fonda, avec un détachement de ses esclaves, sur un village appartenant à des Hindous, et que son cheval tomba avec lui dans une fosse. Les villageois se rassemblèrent autour de lui, et l'un d'eux le frappa avec une gattârah. On nomme ainsi un fer semblable à un soc de charrue; (il a une extrémité creuse) dans

فتكسو ذراعهم ويفضل منها مقدار ذراعين وضربتها لا تبق  
فقتله بتلك الضربة وقاتل عبيدة أشد القتال فتغلبوا على  
القرية وقتلوا رجالها وسبوا نساءها وما فيها وأخرجوا الفرس  
من المظمورة سالمًا فاتوا به ولده فكان من الاتفاق الغريب أنه  
وكبه الفرس وتوجه إلى دهلي فخرج عليه الكفار فقاتلهم حتى  
قتل وعاد الفرس إلى أصحابه فدفعوه إلى أهله فركبه صهره  
فقتله الكفار عليه أيضًا ثم سافروا إلى مدينة كاليور وضبط  
اسمها بفتح الكان المعقود وكسر اللام وضم الياء آخر الحروف  
وواو وراء ويقال فيه أيضًا كيالير وفي مدينة كبيرة لها حصن  
منيع منقطع في راس شاهق على بابه صورة فيل وفيال من الحجارة

laquelle on introduit la main, et qui recouvre l'avant-bras;  
la partie restante est longue de deux coudées, et les coups  
qu'elle porte sont mortels; l'Hindou tua donc Bedr d'un  
coup de cette arme. Les esclaves du mort combattirent très-  
courageusement, s'emparèrent du village, en tuèrent les  
habitants, firent prisonnières leurs femmes, etc. retirèrent le  
cheval sain et sauf de la fosse où il était tombé, et le rame-  
nèrent au fils de Bedr. Une rencontre singulière, c'est que  
ce jeune homme, étant monté sur le même cheval, prit la  
route de Dihly. Les idolâtres l'attaquèrent; il les combattit  
jusqu'à ce qu'il fût tué, et le coursier retourna près des  
compagnons de son maître, qui le reconduisirent à la fa-  
mille du défunt. Un beau-frère de celui-ci le prit pour  
monture; mais les Hindous le tuèrent aussi sur ce même  
cheval.

D'Alâbour nous nous rendîmes à la ville de Gâlyour, ap-  
pelée encore Gouyâlior (Gualyor), qui est grande et pourvue  
d'une citadelle inexpugnable, isolée sur la cime d'une haute  
montagne. On voit à la porte de cette citadelle la figure

وقد مر ذكره في اسم السلطان قطب الدين وامير هذه المدينة احمد بن سيرخان فاضل كان يكرمني أيام اقامتي عنده قبل هذه السّفرة ودخلت عليه يوماً وهو يريد توسيط رجل من الكفار فقلت له بالله لا تفعل ذلك فانّ ما رايت احداً قط يقتل بحضري فامر بسجنه وكان ذلك سبباً خلاصه ثم رحلنا من مدينة كالبور الى مدينة برّون وضبط اسمها بفتح الباء المعقودة وسكون الراء وفتح الواو وآخرة نون مدينة صغيرة للسلطين بين بلاد الكفار اميرها محمد بن بيمر التركي الاصل والسباع بها كثيرة وذكر لي بعض اهلها أنّ السبع كان يدخل اليها ليلاً وابوابها مغلقة فيفترس الناس حتى قتل

d'un éléphant et celle de son cornac, toutes deux en pierre. Il en a déjà été fait mention, à l'article du sultan Kothb eddin (t. III, p. 188, 194 et 195). L'émir de Gâlyoûr, Ahmed, fils de Sirkhân, personnage distingué, me traitait avec considération pendant mon séjour près de lui, antérieurement au voyage dont il est ici question. J'entrai chez lui un jour, au moment où il voulait faire fendre en deux par le milieu du corps un idolâtre. Je lui dis : « Par Dieu ! ne fais pas cela, je n'ai jamais vu tuer personne en ma présence. » Il ordonna de mettre en prison cet individu, qui échappa ainsi à la mort.

Nous partîmes de la ville de Gâlyoûr pour celle de Perouan, petite place située au milieu du pays des idolâtres, mais appartenant aux musulmans. Elle a pour commandant Mohammed, fils de Beïram, Turc d'origine. Les lions sont très-nombreux dans son voisinage. Un de ses habitants m'a raconté qu'un de ces animaux y entraît pendant la nuit, quoique les portes fussent fermées, et y enlevait des hommes, de sorte qu'il tua beaucoup de citadins. On se

من اهلها كثيراً وكانوا يحبون في شأن دخوله واخبرني محمد التوفيري من اهلها وكان جاراً لي بها انه دخل داره ليلاً واقترب صبيّاً من فوق السرير واخبرني غيره انه كان مع جماعة في دار عُرْس فخرج احدهم لحاجة فافتترسه فخرج اصحابه في طلبه فوجدوه مطروحاً بالسوق وقد شرب دمه ولم ياكل لحمه وذكروا انه كذلك فعلمه بالناس ومن العجب ان بعض الناس اخبرني ان الذي يفعل ذلك ليس بسبع وانما هو آدمي من السحرة المعروفين بالجوكية يتصور في صورة سبع ولما أُخبرْتُ بذلك انكرته واخبرني به جماعة ولندكر بعضاً من اخبار هاولاء السحرة،

demandait, avec étonnement, de quelle manière il pouvait entrer. Un habitant de la ville, Mohammed Attaoufiry, dans le voisinage de qui j'étais logé, me rapporta que ce lion s'introduisit nuitamment dans sa maison et emporta un enfant de dessus son lit. Un autre individu m'a raconté qu'il se trouvait en nombreuse société dans une habitation où se célébrait une noce. Un des invités sortit pour satisfaire un besoin, et le lion l'enleva. Les camarades de ce malheureux allèrent à sa recherche, et le trouvèrent étendu dans le marché; le lion avait bu son sang, mais n'avait pas dévoré sa chair. On prétend que c'est ainsi qu'il agit envers les hommes. Ce qu'il y a d'étonnant, c'est que quelqu'un m'a rapporté que l'auteur de ces maux n'était pas un lion, mais un homme, du nombre de ces magiciens appelés djoguis, lequel revêtait la figure d'un lion. Lorsqu'on me raconta cela, je n'en voulus rien croire, quoique nombre de personnes me l'affirmassent. Or, transcrivons ici une partie de ce qui concerne les susdits magiciens.

ذكر التَّهْمَةُ لِلْجُوكِيَّةِ وَهَؤُلَاءِ الطَّائِفَةُ تَظْهَرُ مِنْهُمْ عَجَائِبُ  
 مِنْهَا أَنَّ أَحَدَهُمْ يَقِمُّ الْأَشْهُرَ لَا يَأْكُلُ وَلَا يَشْرَبُ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ  
 تَحْفَرُ لَهُمْ حُقُرٌ تَحْتَ الْأَرْضِ وَتَبْنِي عَلَيْهِ فَلَا يَتْرُكُ لَهُ إِلَّا مَوْضِعَ  
 يَدْخُلُ مِنْهُ الْهَوَاءُ وَيَقِمُّ بِهَا الشُّهُورَ وَسَمِعْتُ أَنَّ بَعْضَهُمْ يَقِمُّ  
 كَذَلِكَ سَنَةً وَرَأَيْتُ بِمَدِينَةِ مَنْجَرُورٍ رَجُلًا مِنَ الْمُسْلِمِينَ تَمَنَّى  
 يَتَعَلَّمُ مِنْهُمْ قَدْ رُفِعَتْ لَهُ طَبْلَةٌ وَأَقَامَ بِأَعْلَاهَا لَا يَأْكُلُ وَلَا يَشْرَبُ  
 مَدَّةَ مِنْ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ يَوْمًا وَتَرَكْتُهُ كَذَلِكَ فَلَا أَدْرَى كَمْ  
 أَقَامَ بَعْدِي وَالنَّاسُ يَذْكُرُونَ أَنَّهُمْ يُرَكِّبُونَ حَبُوبًا يَأْكُلُونَ  
 لِلْحَبَّةِ مِنْهَا لَأَيَّامَ مَعْلُومَةً أَوْ أَشْهُرَ فَلَا يُحْتَاجُ فِي تِلْكَ الْمَدَّةِ إِلَى

## DES ENCHANTEURS DITS DJOGUIS.

Ces gens-là accomplissent des choses merveilleuses. C'est ainsi qu'un d'eux restera des mois entiers sans manger ni boire. On creuse pour beaucoup d'entre eux des trous sous la terre. Quand le djogui y est descendu, on bouche la fosse avec de la maçonnerie, en y laissant seulement une ouverture suffisante pour que l'air y pénètre. Cet individu y passe plusieurs mois; j'ai même entendu dire que quelques djoguis demeurent ainsi une année. J'ai vu dans la ville de Mandjaroûr (Mangalore) un musulman qui avait pris des leçons de ces gens-là. On avait dressé pour lui une espèce de plate-forme, sur laquelle il se tint pendant vingt-cinq jours sans boire ni manger. Je le laissai dans cet état, et j'ignore combien de temps il y demeura encore après mon départ.

Le peuple prétend que les individus de cette classe composent des pilules, et qu'ils en avalent une pour un nombre de jours ou de mois déterminé, durant lequel ils



طعام ولا شراب ويخبرون بامور مغيبية والسلطان يعظمهم  
 ويجالسهم ومنهم من يقتصر في اكله على البقل ومنهم من  
 لا يأكل اللحم وهم الاكثرون والظاهر من حالهم انهم عودوا  
 انفسهم الرياضة ولا حاجة لهم في الدنيا وزينتها ومنهم من  
 ينظر الى الانسان فيقع ميتا من نظره وتقول العامة انه اذا  
 قتل بالنظر وشق عن صدر الميت وجد دون قلب ويقولون اكل  
 قلبه واكثر ما يكون هذا في النساء والمرأة التي تفعل ذلك  
 تسمى كفتار،

حكاية لما وقعت المجاعة العظمى ببلاد الهند بسبب الخط  
 والسلطان ببلاد التلنك نفذ امره ان يعطى لاهل دهلي ما

n'ont besoin ni d'aliment ni de boisson. Ils prédisent les choses cachées. Le sultan les vénère et les admet dans sa société. Parmi eux il y en a qui bornent leur nourriture aux seuls légumes; il y en a qui ne mangent pas de viande, et ce sont les plus nombreux. Ce qu'il y a de certain dans leur affaire, c'est qu'ils se sont accoutumés à l'abstinence, et n'ont aucun besoin des biens du monde ni de ses pompes. Parmi eux il y en a dont le seul regard suffit pour faire tomber mort un homme. Les gens du commun disent que, dans ce cas-là, si l'on vient à fendre la poitrine du mort, on n'y trouve pas de cœur. « Son cœur, prétendent-ils, a été mangé. » Cela a lieu surtout chez les femmes. La femme qui agit ainsi est appelée *caftâr* (hyène, en persan).

#### ANECDOTE.

Lorsque arriva dans l'Inde la grande famine causée par la sécheresse, pendant que l'empereur se trouvait dans le pays de Tiling, ce prince publia un ordre portant que l'on donnât aux citoyens de Dihly de quoi se nourrir, sur le

يقوتهم بحساب رطل ونصف الواحد في اليوم فجمعهم الوزير ووزع المساكين منهم على الامراء والقضاة ليتولوا اطعامهم فكان عندي منهم خمسمائة نفس فعمرت لهم سقائف في دارين واسكنتهم بها وكنت اعطيهم نفقة خمسة ايام في خمسة ايام فلما كان في بعض الايام اتوني امرأة منهم وقالوا انها كفتار وقد اكلت قلب صبي كان الى جانبها واتوا بالصبي ميتا فامرتهم ان يذهبوا بها الى نائب السلطان فامر باختبارها وذلك بان ملوا اربع جرّات بالماء وربطوها بيديها ورجليها وطرحوها في نهر اللجون فلم تغرق فعلم انها كفتار ولولم تطف على الماء لم تكن بكفتار فامر باحراقها بالنار واتوا اهل البلد

*pied d'un rithl et demi par personne et par jour. En conséquence, le vizir les rassembla et partagea ceux d'entre eux qui étaient indigents entre les émirs et les kâdhis, afin que ceux-ci prissent soin de les nourrir. Pour ma part, j'en reçus cinq cents. Je construisis pour eux des hangars dans deux maisons et les y établis. Je leur distribuais tous les cinq jours les provisions nécessaires à leur subsistance durant cet espace de temps. Or, un certain jour, on m'amena une femme du nombre de ces gens-là, et l'on me dit : « C'est une caftâr, et elle a dévoré le cœur d'un enfant qui se trouvait près d'elle. » On apporta le corps de cet enfant. Par conséquent, je prescrivis aux dénonciateurs de conduire cette femme au vice-roi. Celui-ci ordonna de lui faire subir une épreuve. Voici en quoi elle consista : on remplit d'eau quatre jarres, qu'on lia aux mains et aux pieds de la femme; on jeta celle-ci dans la rivière Djomna, et elle ne se noya pas. On sut ainsi que c'était une caftâr, car si elle n'avait pas surnagé au-dessus de l'eau, elle n'aurait pas été une de ces misérables. Alors, le vice-roi com-*

رجالاً ونساءً فاخذوا زمامها وذهبوا منه من تجزئه أمني في تلك السنة من حمر كفتار،

حكاية بعث إلى السلطان يوماً وأنا عنده بالحضرة فدخلت عليه وهو في خلوة وعنده بعض خواصه ورجال من هاولاء الجوكية وهم يلتحفون بالملاحف ويغطون رؤسهم لأنهم ينتفونها بالرماد كما يفتت الناس آباطهم فامرني بالجلوس فجلست وقال ليها إن هذا العزيز من بلاد بعيدة فأرياه ما لم يره فقالا نعم فتربع احدها ثم ارتفع عن الأرض حتى صار في الهواء فوقنا متربعاً فحببت منه وادركني الوهم فسقطت إلى الأرض فامر

manda de la brûler toute vive. Les habitants de la ville, hommes et femmes, accoururent et ramassèrent ses cendres, car ces gens-là prétendent que quiconque fait avec cela des fumigations est en sûreté contre les enchantements des caf-tars pour toute la durée de l'année.

#### ANECDOTE.

Le sultan m'envoya chercher un certain jour, pendant que je résidais près de lui, dans sa capitale. Je me rendis en sa présence et le trouvai dans un cabinet, ayant avec lui plusieurs de ses familiers et deux de ces djoguis. Ces gens s'enveloppent dans des manteaux et couvrent leur tête, parce qu'ils la dépouillent de ses cheveux avec des cendres, de la même manière que les autres hommes emploient pour s'épiler sous les aisselles. Le sultan m'ordonna de m'asseoir, ce que je fis, et il dit à ces deux individus : « Cet étranger (litt. cet homme illustre) est d'un pays éloigné; montrez-lui donc ce qu'il n'a jamais vu. — Oui, » répondirent-ils, et l'un d'eux s'accroupit; puis il s'éleva de terre, de sorte qu'il resta en l'air au-dessus de nous, dans la posture d'un homme accroupi. Je fus étonné de cela, la crainte me saisit

السلطان ان أسقى دواءً عنده فأفقتُ وقعدتُ وهو على حاله مترَبِّعٌ فأخذ صاحبه نعلًا له من شكاره كانت معه فضرب بها الارض كالْمَغْتَاطِ فصعدتُ الى ان علت فوق عنق المترَبِّع وجعلت تضرب في عنقه وهو ينزل قليلاً قليلاً حتى جلس معنا فقال لي السلطان ان المترَبِّع هو تهيد صاحب النعل ثم قال لولا اني اخاف على عقلك لامرتهم ان ياتوا باعظم مما رأيت فانصرف عنه واصابني الخفقان ومرضت حتى امر لي بشربة اذهبت ذلك عني ولتعد لما كنا بسبيله فنقول سافروا من مدينة برون الى منزل امّواري ثم الى منزل كجرا وبه حوض عظيم طوله نحو

et je tombai évanoui. Le sultan commanda de me faire avaler une potion qu'il tenait prête; je revins à moi et m'assis. Cet individu-là était encore dans la même posture. Son camarade tira d'un sac qu'il portait sur lui une sandale avec laquelle il frappa le sol, à la façon d'un homme en colère. La sandale monta jusqu'à ce qu'elle fût arrivée au-dessus du cou de l'individu accroupi en l'air. Elle commença alors à le frapper à la nuque, pendant qu'il descendait petit à petit, de sorte qu'il se trouva enfin assis près de nous. Le sultan me dit: « L'homme accroupi est le disciple du propriétaire de la sandale ». Puis il ajouta: « Si je ne craignais pour ta raison, je leur ordonnerais d'opérer des choses plus extraordinaires que ce que tu as vu. » Je m'en retournai, je fus pris d'une palpitation de cœur et tombai malade; mais le sultan prescrivit de m'administrer une potion, qui me débarrassa de ce mal.

Or, revenons à notre propos.

Nous dirons donc que nous partîmes de la ville de Perouan pour la station d'Amouâry, puis pour celle de Cadjarrâ, où se trouve un grand bassin, dont la longueur est

ميل وعليه أكناس فيها الاصنام قد مقل بها المسلمون وفي وسطه ثلاث قباب من الحجارة الخمر على ثلاث طباق وعلى أركانها الاربعة اربع قباب ويسكن هنالك جماعة من الجوكية وقد تبدوا شعورهم وطالت حتى صارت في طولهم وغلبت عليهم صفرة الالوان من الرياضة وكثير من المسلمين يتبعونهم ليعلموا منهم ويذكرون ان من كانت به عاهة من برص او جذام يابى اليهم مدة طويلة فيبدا باذن الله تعالى واول ما رأيت هذه الطائفة بحلة السلطان طر مشيرين ملك تركستان وكانوا نحو خمسين فحفر لهم غار تحت الارض وكانوا مقيمين به لا يخرجون الا لقضاء حاجة ولهم شبه القرن

d'environ un mille et près duquel il y a des temples où sont des idoles, que les musulmans ont mutilées. Au milieu de l'étang s'élèvent trois pavillons de pierres rouges hauts de trois étages; il a à chacun de ses quatre angles un autre pavillon. Ce lieu est habité par une troupe de djoguis, qui ont agglutiné leurs cheveux au moyen d'une substance gluante et les ont laissés croître, de sorte qu'ils sont devenus aussi longs que leurs corps. Le teint de ces gens-là est extrêmement jaune, par suite de leur abstinence. Beaucoup de musulmans les suivent, afin d'apprendre leurs secrets. On raconte que quiconque est atteint d'une infirmité, telle que la lèpre ou l'éléphantiasis, se retire près d'eux pendant un long espace de temps, et est guéri par la permission du Dieu très-haut.

La première fois que je vis des gens de cette classe, ce fut dans le camp du sultan Thermachirin, souverain du Turkistân. Ils étaient au nombre d'environ cinquante. On leur creusa une fosse sous la terre, et ils y séjournèrent sans en sortir, sinon pour satisfaire quelque besoin. Ils ont

يضرّبونه اول النهار وآخرة وبعد العتمة وشأنهم كذا عجب  
ومنهم الرجل الذي صنع للسلطان غياث الدين الدماغان  
سلطان بلاد المعبر حبوباً يأكلها تقوية على الجماع وكان من  
اخلاطها برادة الحديد فاعجبه فعلها فاكل منها ازيد من  
مقدار الحاجة فمات وولي ابن اخيه ناصر الدين فاكتم هذا  
الجوكر ورفع قدره ثم سافروا الى مدينة جنديزى وضبط اسمها  
بفتح الجيم المعقود وسكون التّون وكسر الدال المهمل وياء مدّة  
وراء مدينة عظيمة لها اسواق حافلة يسكنها أمير امرآء تلك  
البلاد عزّ الدين البنتاني بالباء الموحدة ثمّ التّون ثمّ التّاء  
المثناة مفتوحات ثمّ الف ونون وهو المدعو بأعظم ملك وكان  
خيراً فاضلاً يجالس اهل العلم وممن كان يجالس الفقيه عزّ

une espèce de corne dont ils sonnent au commencement  
du jour, vers sa fin et après la nuit close. Tout ce qui les  
concerne est extraordinaire. L'homme qui prépara pour le  
sultan Ghiyâth eddîn Addâmég'hân, souverain de la côte  
de Coromandel, des pilules que ce prince avalait pour  
se fortifier dans l'accomplissement de l'acte vénérien, cet  
homme, dis-je, était un des leurs. Parmi les ingrédients de  
ces pilules se trouvait de la limaille de fer. Leur effet plut  
au sultan; il en prit plus que la quantité nécessaire et  
mourut. Il eut pour successeur son neveu Nâssir eddîn,  
qui traita avec considération ce djogui et l'éleva en dignité.

Cependant nous partîmes pour la ville de Tchandîry,  
qui est grande et pourvue de marchés magnifiques. C'est là  
qu'habite le chef des émirs de la contrée, 'Izz eddîn Albé-  
né'tân, que l'on appelle A'zham Mélic (le plus grand roi),  
et qui est un homme excellent et distingué. Il admet dans sa  
familiarité les savants, et parmi eux : 1° le jurisconsulte

الدين الزبيرى والفقير العالم وجيه الدين البيان نسبة الى مدينة بيانة التى تقدم ذكرها والفقير القاضى المعروف بقاضى خاصة وامامهم شمس الدين وكان القائب عنه على امور الخزن يسمى قمر الدين ونائبه على امور العسكر سعادة التلنكى من كبار الشجعان ويبنى يديه تعرض العساكر واعظم ملك لا يظهر الا فى يوم الجمعة او فى غيرها نادراً ثم سرى من جندبيرى الى مدينة ظهار وضبط اسمها بكسر الظاء المعجم وهى مدينة المالوة اكبر عمالة تلك البلاد وزرعها كثير خصوصاً القمح ومن هذه المدينة تحمل اوراق التنبول الى دهلى وبينهما اربعة وعشرون يوماً وعلى الطريق بينها اجمدة منقوش عليها عدد الاميال فيما بين<sup>(1)</sup> كل محوذين فاذا اراد المسافر ان يعلم عدد

1° Izz eddin Azzobeiry; 2° le savant légiste Wédjth eddin Albiány, originaire de la ville de Biánah, dont nous avons parlé ci-dessus; 3° le jurisconsulte et kâdhi nommé Kâdhi Khâssah; et, enfin, 4° l'imâm Chams eddin. Le lieutenant d'A'zham Mélic, pour ce qui concerne les affaires du trésor, est appelé Kamar eddin, et son lieutenant, pour les choses qui regardent l'armée, Sé'adah Attilinguy, un des principaux héros, devant qui les troupes passent en revue. A'zham Mélic ne se montre que le vendredi, et rarement les autres jours.

De Tchândiry nous nous rendîmes à la ville de Zhihâr (Dhâr), qui est la capitale du Malwa, le plus grand district de ces régions. Les grains y abondent, surtout le froment. De cette ville, on exporte à Dihly des feuilles de bétel. Il y a entre les deux places vingt-quatre jours de distance. Sur le chemin qui les sépare se trouvent des colonnes sur lesquelles est gravé le nombre de milles qu'il y a entre deux colonnes. Quand le voyageur désire savoir combien de che-

ما سار في يومه وما بقي له الى المنزل او الى المدينة التي يقصدها  
قرأ النقش الذي في الاعمدة فعرفه ومدينة ظهار اقطاع للشيخ  
ابراهيم الذي من اهل ذبيبة المهمل،

حكاية كان هذا الشيخ ابراهيم قدم على هذه المدينة ونزل  
بخارجها فاحصى ارضا مواتا هنالك وصار يردعها بطيخا فتاق  
في الغاية من اللادوة ليس بتلك الارض مثلها ويمزج الناس  
بطيخا في ما يجاوره فلا يكون مثله وكان يطعم الفقراء  
والمساكين فلما قصد السلطان الى بلاد المعبر اهدى اليه  
هذا الشيخ بطيخا فقبله واستطابه واقطعه مدينة ظهار وامره  
ان يعمر زاوية برتبة تشرق عليها فعمرها احسن عمارة وكان

min il a parcouru dans sa journée, et combien il lui en reste  
pour arriver à la station ou à la ville vers laquelle il se di-  
rige, il lit l'inscription qui se trouve sur les colonnes et con-  
naît ce qu'il veut apprendre. La ville de Zhihâr est un fief  
appartenant au cheïkh Ibrâhîm, originaire de Dhibat al-  
mahal (les îles Maldives).

## HISTORIEtte.

Le cheikh Ibrâhîm, étant arrivé près de cette ville, fixa  
son habitation en cet endroit. Il rendit à la fertilité un ter-  
rain inculte, situé dans le voisinage, et y sema des pastèques.  
Celles-ci se trouvèrent extrêmement douces, et on n'en  
voyait pas de pareilles en ce canton. Les cultivateurs avaient  
beau semer des pastèques dans les terres voisines, elles ne  
ressemblaient pas à celles-là. Ibrâhîm donnait à manger aux  
fakirs et aux indigents. Lorsque le sultan se dirigea vers le  
pays de Ma'bar, le cheikh lui fit présent d'une pastèque, qu'il  
accepta et trouva excellente. Aussi lui donna-t-il en fief la  
ville de Dhâr, et lui prescrivit-il de construire un ermitage  
sur une colline qui dominait cette ville. Ibrâhîm éleva cet



يطعم بها الوارد والصادر واقام على ذلك اعواماً ثم قدم على السلطان وحل اليه ثلاثة عشر لکاً فقال هذا فضل مما كنت اطعمه الناس وبيت المال احق به فقبضه منه ولم يحجب السلطان فعله لكونه جمع المال ولم ينفق جميعه في اطعام الطعام وبهذه المدينة اراد ابن اخت الوزير خواجه جهان ان يفتك بحاله ويستولى على امواله ويسير الى القاشم ببلاد المعبر فمضى خبيرة الى خاله فقبض عليه وعلى جماعة من الامراء وبعثهم الى السلطان فقتل الامراء ورد ابن اخته اليه فقتله الوزير،

حكاية ولما رد ابن اخت الوزير اليه امر به ان يقتل كما

édifice avec le plus grand soin; il y servait des aliments à tout venant. Il persévéra dans cette conduite durant plusieurs années; après quoi il alla trouver le sultan et lui porta treize lacs (de drachmes), lui disant : « Voici ce qui me reste de l'argent que j'ai employé à donner à manger au public; le fisc y a plus de droits que moi. » Le sultan accepta la somme; mais il n'approuva pas l'action du cheikh, d'avoir amassé des richesses et de n'en avoir pas dépensé la totalité à distribuer des aliments.

C'est dans cette même ville de Dhâr que le fils de la sœur du vizir Khodjah Djihân voulut assassiner son oncle, s'emparer des trésors de celui-ci et se rendre ensuite près du chef rebelle, dans le pays de Ma'bar (conf. t. III, p. 329, 331). Ce complot étant parvenu à la connaissance de son oncle, il se saisit de lui et de plusieurs émirs et les envoya au sultan. Le souverain mit à mort les émirs et renvoya leur chef à son oncle, le vizir, qui le fit périr.

#### ANECDOTE.

Quand le neveu du vizir eut été renvoyé à son oncle, celui-ci ordonna de lui faire éprouver le même supplice qu'avaient

قُتِلَ اصحابه وكانت له جارية يحبها فاستحضرها واطعمها  
 للتنبول واطعمته وعانقها مودعا ثم طُرح للفيلة وسُلخ جلده  
 ومُلِيَ تينا فلما كان من الليل خرجت الجارية من الدار فرمت  
 بنفسها في بئر هنالك تقرب من الموضع الذي قُتل فيه فوجدت  
 ميتة من الغد فأخرجت ودفن لحمه معها في قبر واحد  
 وسمى ذلك قبور (آكور) عاشقان وتفسير ذلك بلسانهم قبر  
 العاشقين ثم سافروا من مدينة ظهار الى مدينة اجين وضبط  
 اسمها بضم الهمزة وفتح الجيم وياء ونون مدينة حسنة كثيرة  
 العمارة وكان يسكنها الملك ناصر الدين بن عيسى الملك من  
 الفضلاء الكرماء العلماء استشهد بجزيرة سندابور حين  
 افتتاحها وقد رُزّت قبره هنالك وسنذكره وبهذه المدينة

subi ses camarades. Le malheureux avait une concubine  
 qu'il chérissait; il la manda, lui fit manger du bétel, et en  
 accepta de sa main; puis il l'embrassa en signe d'adieu et  
 fut jeté aux éléphants. Il fut écorché et sa peau remplie de  
 paille. Lorsque la nuit fut arrivée, la jeune femme sortit de  
 la maison et se précipita dans un puits voisin, non loin du  
 lieu où son amant avait péri. Le lendemain, elle fut trouvée  
 morte; on la retira du puits et l'on ensevelit son corps dans  
 le même tombeau où furent déposées les chairs du neveu  
 du vizir. Cet endroit fut appelé *Koboûr* (*Goûr*) 'Achikân, ce  
 qui signifie en persan « le tombeau des amants. »

De la ville de Dhâr nous nous rendîmes à celle d'Oudjain,  
 cité belle et bien peuplée, où résidait le roi Nâssir eddin,  
 fils d'Ain Almulc, homme distingué, généreux et savant,  
 qui souffrit le martyre dans l'île de Sendabour, lorsqu'elle  
 fut conquise. J'ai visité son tombeau dans cet endroit-là,  
 ainsi qu'il en sera fait mention. C'est aussi à Oudjain qu'ha-

كان سكنى. الفقيه الطبيب جمال الدين المغربي، الغرناطي الاصل  
ثم سافرا من مدينة اجين الى مدينة دولة آباد وهي المدينة  
العظمة العظيمة الشأن الموازية لحضرة دهلي في رفعة <sup>(1)</sup> قدرها  
واتساع خطتها وهي منقسمة ثلاثة اقسام احدها دولة آباد  
وهو مختص بسكنى السلطان وعساكره والقسم الثاني يسمى  
الكنتكة بفتح الكافين والتاء المعلو التي بينها والقسم الثالث  
قلعتها التي لا مثل لها ولا نظير في الحصانة وتسمى الدوبقيير  
بضم الدال المهمل وفتح الواو وسكون الياء وقان معقود مكسور  
وباء مد وراء وبهذه المدينة سكنى الخان الاعظم قتلوا خان  
معلم السلطان وهو اميرها والنائب عن السلطان بها وببلاد  
صاغر وبلاد التلنك وما اضيف الى ذلك ومجالتها مسيرة ثلاثة

bitait le jurisconsulte et médecin Djémâl eddîn, le Maghrébin, originaire de Grenade.

D'Oudjaïn nous allâmes à Daoulet Abâd, qui est une ville considérable, illustre, égale à la capitale Dihly par l'élévation de son rang et la vaste étendue de ses quartiers. Elle est divisée en trois portions, dont l'une est Daoulet Abâd (proprement dite). Celle-ci est particulièrement destinée à l'habitation du sultan et de ses troupes. La seconde portion est nommée Catacah. Quant à la troisième, c'est la citadelle, qui n'a pas sa pareille sous le rapport de la force, et qui est appelée *Doueiguir*.

C'est à Daoulet Abâd que demeure le très-grand khân, Kothlou khân, précepteur du sultan. Il en est le commandant et y tient la place du monarque, ainsi que dans les pays de Sâghar, de Tiling et dépendances. Le territoire de ces provinces comprend un espace de trois mois de marche,

اشهر عامرة كلها لحكمه ونوابه فيها وقلعة الدويكير التي ذكرناها هي قطعة حجر في بسيط من الارض قد نحتت وبني باعلاها قلعة يصعد اليها بسّم مصنوع من جلود ويرفع ليلاً ويسكن بها المفردون وهم الزماميون باولادهم وفيها حجن اهل الجرائم العظيمة في جبوب بها وبها فيران ضخام اعظم من القطوط والقطوط تهرب منها ولا تطيق مدافعها لانها تغلبها ولا تصاد الا بحيل تُدار عليها وقد رايتها هنالك فحجبت منها،

حكاية اخبرني الملك خطاب الافغان انه حجن مرة في جب بهذه القلعة يسمّى جب الفيران قال فكانت تجتمع على ليلاً

parfaitement peuplé. Le tout est soumis aux ordres de Koth-lou khân, et ses lieutenants y exercent l'autorité. La forteresse de Doueiguir, dont nous avons fait mention, est un rocher situé au milieu d'une plaine. Il a été taillé, et l'on a bâti sur le sommet un château où l'on monte avec une échelle de cuir, que l'on enlève la nuit.

C'est là qu'habitent, avec leurs enfants, les *Mofred*, qui sont les mêmes que les *Zimâmy* (soldats inscrits sur les listes de l'armée). On y emprisonne dans des fosses les individus qui se sont rendus coupables de grands crimes. Il y a dans ces fosses des rats énormes, plus gros que les chats. Ces derniers animaux s'enfuient devant eux et ne peuvent leur résister, car ils seraient vaincus. Aussi ne les prend-on qu'en ayant recours à des ruses. J'ai vu ces rats à Doueiguir et j'en ai été émerveillé.

#### HISTORIETTE.

Le roi Khatthâb, l'Afghân, m'a raconté qu'il fut une fois mis en prison dans une fosse située dans cette forteresse, et que l'on appelait la *Fosse aux rats*. « Ces animaux, dit-il, se

لتأكلني فاقاتلها والقي من ذلك جهداً ثم أتى رأيت في القوم  
 قائلاً يقول لي اقرأ سورة الاخلاص مائة ألف مرة ويغفر الله  
 عنك قال فقرأتها فلما اتممتها أخرجت وكان سبب خروجي  
 أن ملكاً كان مسجوناً في جُبٍّ يجاورني فمرض واكملت الغيران  
 اصابعه وعينيه مات فبلغ ذلك السلطان فقال أخرجوا خطايا  
 لئلا يتفق له مثل ذلك والى هذه القلعة لجأ ناصر الدين بن  
 ملك المذكور والقاضي جلال حين هزمها السلطان  
 واهل بلاد دولة آباد هم قبيل المرهنة الذين خص الله  
 نساءهم بالحسن وخصوصاً في الانون وللواجب ولهن من طيب

rassemblaient près de moi, la nuit, afin de me dévorer. Je me défendais contre eux, non sans éprouver de la fatigue. Je vis ensuite dans un songe quelqu'un qui me dit : « Lis cent mille fois le chapitre de la *Piété sincère* (cxix<sup>e</sup> chapitre du Koran), et Dieu te délivrera. » Je récitai ce chapitre, continue Khatthâb, et, lorsque je l'eus achevé, je fus tiré de prison. Le motif de ma sortie de captivité fut le suivant : le roi Mell était emprisonné dans une citerne voisine de la mienne. Or il tomba malade, les rats mangèrent ses doigts et ses yeux, et il mourut. Cette nouvelle étant parvenue au sultan, il dit : « Faites sortir Khatthâb, de peur qu'il ne lui arrive la même chose. »

Ce fut dans la forteresse de Doueiguir que se réfugièrent Nâssir eddîn, fils du même roi Mell, et le kâdhi Djélâl eddîn, lorsqu'ils furent mis en déroute par le sultan.

Les habitants du territoire de Daoulet Abâd appartiennent à la tribu des Mahrattes, dont Dieu a daigné gratifier les femmes d'une beauté particulière, surtout en ce qui concerne le nez et les sourcils. Elles possèdent des talents que n'ont pas les autres femmes, dans l'art de procurer du plaisir aux hommes et dans la connaissance des

للخولة والمعرفة بحركات الجماع ما ليس لغيرهن وكفار هذه المدينة اصحاب تجارات واكثر تجارتهم<sup>(1)</sup> في الجوهر واموالهم طائلة وهم يسمون الساهة واحدهم ساه بالمال السبي وهم مثل الاكارم بديار مصر وبدولة آباد العنب والرمان ويشتران مرتين في السنة وفي من اعظم البلاد يجي واكبرها خراجا لكثرة عارتها ولتساع محالتها واخبرت ان بعض الهندو التمر مغارمها ومحالتها جميعا وفي كما ذكرناه مسيرة ثلاثة اشهر بسبعة عشر كرورا والكرور مائة لك واللك مائة الف دينار ولاكنه لم يبق بذلك فبقى عليه بقية واخذ ماله وسلخ جلده.

divers actes qui ont rapport à l'union des sexes. Les idolâtres de Daoulet Abâd sont voués au négoce, et leur principal commerce consiste en perles. Leurs richesses sont considérables; on donne à ces marchands le nom de *Sâha* (sanskrit *Sârthavâha*, pali *Sâtthavâha*, prononcé à Ceylan *Sât-tvahé* ou *Sâtthahé*), mot dont le singulier est *sâh*, et ils ressemblent aux Câremis de l'Égypte.

On trouve à Daoulet Abâd des raisins et des grenades; la récolte de ces fruits a lieu deux fois chaque année. Cette place est au nombre des villes les plus importantes et les plus considérables, en ce qui regarde les taxes et l'impôt foncier, et cela, à cause de sa nombreuse population et de l'étendue de son territoire. On m'a raconté qu'un certain Hindou prit à ferme, moyennant dix-sept *coroûrs*, les contributions de la ville et celles de son district. Ce dernier s'étend, ainsi que nous l'avons dit, l'espace de trois mois de marche. Quant au *coroûr*, il équivalait à cent *lacs*, et un de ces derniers, à cent mille dinârs. Mais l'Hindou ne satisfait pas à ses engagements; un reliquat demeura à sa charge, ses trésors furent saisis et lui-même fut écorché.

ذكر سوق المغنّيين ومدينة دولة آباد سوق للمغنّيين والمغنّيات تسمى سوق طرب آباد من أجل الاسواق وأكبرها فيه الدكاكين الكثيرة كل دكان له باب يفضى الى دار صاحبه والدار باب سوى ذلك وللحانوت مزين بالفرش وى وسطه شكل مهد كبير تجلس فيه المغنّية او ترقد وى متريّنة بأنواع الخلى وجواربها يجرّكن مهدها وى وسط السوق قبة عظيمة مفروشة مزخرفة يجلس فيها امير المطربين بعد صلاة العصر من يوم كل خميس وبن يديه خدامه وماليكه وتأتى المغنّيات طائفة بعد اخرى فيغنّين بين يديه ويرقصن الى وقت المغرب ثم ينصرون<sup>(1)</sup>

#### DESCRIPTION DU MARCHÉ DES CHANTEURS.

Il y a dans la ville de Daoulet Abâd un marché pour les chanteurs et les chanteuses. Ce marché, que l'on appelle *Tharb Abâd* (le séjour de l'allégresse), est au nombre des plus beaux et des plus grands qui existent. Il a beaucoup de boutiques, dont chacune a une porte qui aboutit à la demeure de son propriétaire; indépendamment de cette porte, la maison en a une autre. La boutique est décorée de tapis, et au milieu d'elle s'élève une espèce de grand lit, sur lequel s'assied ou se couche la chanteuse. Celle-ci est ornée de toute espèce de bijoux, et ses suivantes agitent son lit (ou hamac). Au centre du marché, il y a un grand pavillon, garni de tapis et doré, où vient s'asseoir tous les jeudis, après la prière de quatre heures du soir, le chef des musiciens, ayant devant lui ses serviteurs et ses esclaves. Les chanteuses arrivent troupe par troupe, chantent et dansent en sa présence, jusqu'au moment du coucher du soleil; après quoi il s'en retourne.

VOYAGES

وفي تلك السوق المساجد للصلاة ويصلى الأئمة فيها التراويح في شهر رمضان وكان بعض سلاطين الكفار بالهند اذا مر بهذه السوق ينزل بقبتها ويغنى المغنيات بين يديه وقد فعل ذلك بعض سلاطين المسلمين ايضا ثم سافروا الى مدينة نذرار وضبط اسمها بنون وبذل معهم مفتوحين ورآه مسكن وباء موحدة مفتوحة والى ورآه مدينة صغيرة يسكنها المرهنة وهم اهل الاتقان في الصنائع والاطباء والمتجّمون وشرفاء المرهنة هم البراهمة وهم الكنريون ايضا واكلهم الارز والخضر ودهن السمسم ولا يرون بتعذيب الحيوان ولا ذبحه ويغتسلون للاكل كغسل الجنابة ولا ينكحون في اقاربهم الا فيمن كان بينهم وبينه سبعة اجداد ولا يشربون الخمر وفي عندهم اعظم المعائب

Dans ce marché, il y a des mosquées destinées à la prière, et où des chapelains récitent l'oraison dite *térâouih*, durant le mois de ramadhân. Un certain souverain des Hindous idolâtres, toutes les fois qu'il passait par ce marché, descendait dans son pavillon et les musiciennes chantaient en sa présence. Un certain sultan des musulmans agissait de même.

De cet endroit nous nous rendîmes à la ville de Nadharbâr, qui est petite et habitée par les Mahrattes. Ceux-ci sont des ouvriers excellents dans les arts mécaniques; les médecins, les astrologues et les nobles Mahrattes s'appellent *brahmanes*, et aussi *kchatrias*. Ils se nourrissent de riz, de légumes et d'huile de sésame, car ils ne veulent pas tourmenter les animaux, ni les égorger; et ils se lavent avant de manger, comme on se purifie (chez nous) d'une pollution. Ils ne se marient pas avec leurs parentes, à moins qu'il n'y ait entre chacun des conjoints sept degrés de parenté. Ils ne boivent pas de vin, car ce serait à leurs yeux le plus grand des vices; il en est de même, dans toute



وكذلك في ببلاد الهند عند المسلمين ومن شربها من مسلم  
 حُدَّ ثمانين جلددة ويحجى في مطمورة ثلاثة اشهر لا تفتح عليه  
 الا حين طعامه ثم سافروا من هذه المدينة الى مدينة صاغر  
 وضبط اسمها بفتح الصاد المهمل وفتح الغين المعجم وآخره رأء  
 وهي مدينة كبيرة على نهر كبير يسمى ايضا صاغر كاسمها  
 وعليه التواخير والبساتين فيها العنبا والموز وقصب السكر واهل  
 هذه المدينة اهل صلاح ودين وامانة واحوالهم كلها مرضية  
 ولهم بساتين فيها الروايا للوارد والصادر وكل من يبنى زاوية  
 يجتس البستان عليها ويجعل النظر فيه لاولاده فان انقرضوا  
 عاد النظر للقصة والعمارة بها كثيرة والناس يقصدونها  
 للتبرك باهلها ولكونها محررة من المغارم والوظائف ثم سافروا

l'Inde, chez les musulmans : chacun de ceux-ci qui boit du  
 vin est puni de quatre-vingts coups de fouet, et mis en pri-  
 son pendant trois mois dans une fosse, qu'on ne lui ouvre  
 qu'au moment des repas.

De Nadharbâr nous allâmes à Sâghar, grande ville, située  
 sur un fleuve considérable, appelé du même nom. Près des  
 rives de ce fleuve, on voit des roues hydrauliques et des  
 vergers, où croissent des manguiers, des bananiers et des  
 cannes à sucre. Les habitants de cette ville sont des gens  
 de bien, des hommes pieux et honnêtes, et tous leurs actes  
 sont dignes d'approbation. Ils ont des vergers où se trouvent  
 des ermitages, destinés aux voyageurs. Quiconque fonde  
 un ermitage lui lègue un verger et en donne la surveil-  
 lance à ses enfants. Si ces derniers ne laissent pas de pos-  
 térité, la surveillance passe aux juges. La population de  
 Sâghar est très-considérable; les étrangers s'y rendent, afin  
 de participer aux mérites de ses habitants, et parce qu'elle  
 est exempte de taxes et d'impôts.

من صاغر المذكورة الى مدينة كنباية وضبط اسمها بكسر  
الكان وسكون النون وفتح الباء الموحدة والفاء وآء آخر  
الحروف مفتوحة وهي على خور من البحر وهو شبه الوادى  
تدخله المراكب وبه المد والجزر وعانفت المراكب به مرسة  
في الوحد حين الجزر فاذا كان المد عامت في الماء وهذه  
المدينة من احسن المدن في اتقان البناء وجماعة المساجد  
وسبب ذلك ان اكثر سكانها التجار الغرباء فهم ابداء يبنون  
بها الديار الحسنه والمساجد الجميلة ويتنافسون في ذلك ومن  
الديار العظيمة بها دار الشريف السامري الذي اتفقت لي معه  
قضية للموء وكذبه ملك الندماء ولم ارقط اخضم من الخشب  
الذي رايت به هذه الدار وبابها كانه باب مدينة والى جانبها

De Sàghar nous nous transportâmes à Kinbâyah (Cambaye), qui est situé sur un golfe formé par la mer, et ressemblant à un fleuve. Les vaisseaux y entrent, et l'on y sent le flux et le reflux. J'y ai vu des navires à l'ancre dans le limon, au moment du reflux, et qui, lorsqu'arrivait le flux, flottaient sur l'eau. Kinbâyah est au nombre des plus belles villes, par l'élégance de sa construction et la solidité de ses mosquées. Cela vient de ce que la plupart de ses habitants sont des marchands étrangers, qui y bâtissent continuellement de belles maisons et de superbes temples; ils cherchent en cela à se surpasser les uns les autres. Parmi les grandes habitations que l'on y voit, se trouve celle du chérif Assâmarrî, avec qui m'arriva l'aventure des pâtisseries (voyez t. III, p. 425), et que le roi des favoris accusa de monsonge à cette occasion. Je n'ai jamais vu de pièces de bois plus fortes que celles que je vis dans sa demeure. La porte de celle-ci ressemble à la porte d'une ville, et elle a tout

مسجد عظيم يعرف باسمه ومنها دار ملك التجار الكازوني والى  
جانبيها مسجدة ومنها دار التاجر شمس الدين كلاه دور  
ومعناه خباط الشواشي ،

حكاية ولما وقع ما قدمناه من مخالفة القاضي جلال الافغان  
اراد شمس الدين المذكور والتاخوذة الياس وكان من كبار  
اهل هذه المدينة وملك الحكاء الذى تقدم ذكره على ان  
يمنتعوا منه بهذه المدينة وشرعوا فى حفر خندق عليها إذ  
لا سور لها فتغلب عليهم ودخلها واختفى الثلاثة المذكورون  
فى دار واحدة وخافوا ان يتطلع عليهم فاتفقوا على ان يقتلوا  
انفسهم فضرب كل واحد منهم صاحبه بقتارة وقد ذكرنا

près d'elle une grande mosquée, qui porte le nom d'Assâ-  
marry. On remarque encore la demeure du roi des mar-  
chands, Alcâzéroûny, qui a aussi près d'elle sa mosquée.  
et la demeure du négociant Chams eddin Coulâh Douz. Ces  
deux derniers mots signifient (en persan) « celui qui coud  
les bonnets. »

#### ANECDOTE.

Lorsqu'arriva ce que nous avons déjà raconté, savoir la  
rébellion du kâdhi Djélâl eddin Alafghâny, ce Chams eddin  
ici mentionné, le patron de navire Eliâs, qui était un des  
principaux habitants de Kinbâyah, et le roi des médecins,  
dont il a été parlé plus haut, voulurent se défendre dans  
cette ville contre le rebelle. Ils entreprirent de creuser au-  
tour d'elle un fossé, car elle n'avait pas de murailles. Mais  
Djélâl les vainquit et entra dans la place. Les trois indi-  
vidus en question se cachèrent dans une même maison,  
et craignirent d'être découverts. En conséquence, ils con-  
vinrent de se tuer, et chacun d'eux en frappa un autre avec  
une gattârah. (Nous avons déjà dit en quoi consiste cet

صفتها فأتى اثنتان منهم ولم يمت ملك الحكماء وكان من كبار التجار أيضاً بها نجم الدين الجيلاني وكان حسن الصورة كثير المال وبني بها داراً عظيمة ومسجداً ثم بعث السلطان عنه وأمره عليها واعطاه المراتب فكان ذلك سبب تلف نفسه وماله وكان أمير كنباية حين وصولنا اليها مقبل التلنكي وهو كبير المنزلة عند السلطان وكان في صحبتته الشيخ زاده الاصبهاني نائباً عنه في جميع اموره وهذا الشيخ له اموال عظيمة وعنده معرفة بامور السلطنة ولا يزال يبعث الاموال الى بلاده ويتكبد في الفرار وبلغ خبره الى السلطان وذكر عنه انه يروم الهروب فكتب الى مقبل ان يبعثه فبعثه على البريد

objet, ci-dessus p. 31, 32.) Deux d'entre eux moururent, mais le roi des médecins survécut.

Parmi les principaux marchands de Kinbâyah, on trouvait encore Nedjm eddin Aldjilânî, qui était doué d'une belle figure et extrêmement riche. Il fit construire en cette ville une grande maison et une mosquée. Dans la suite, le sultan le manda, le nomma gouverneur de Kinbâyah et lui conféra les honneurs (cf. t. III, p. 106). Cela fut la cause de la perte non-seulement de ses richesses, mais de sa vie.

Le commandant de Kinbâyah, au moment de notre arrivée en cette ville, était Mokbil Attilinguy, qui jouissait d'une grande considération auprès du sultan. Il avait près de lui. Accheïkh Zâdeh d'Ispahân, qui lui tenait lieu de suppléant dans toutes ses affaires. Ce cheïkh possédait des richesses considérables, et avait une profonde connaissance des affaires de l'État. Il ne cessait d'envoyer des sommes d'argent dans son pays, et de méditer des ruses afin de s'enfuir. Le sultan eut connaissance de cela, et on lui rapporta qu'il projetait de prendre la fuite. Il écrivit à Mokbil de lui envoyer cet individu, et Mokbil l'ayant fait partir en poste.

وأحضر بين يدي السلطان ووكل به والعاده عنده أنه متى وكل بأحد فقلما يتجوفاتفق هذا الشيخ مع الموكل به على مال يعطيه آياه وهربا جميعا وذكر لي أحد الثقات أنه رآه في ركن مسجد بمدينة قلهاة وأنه وصل بعد ذلك إلى بلاده وحصل على أمواله وأمن مما كان يخافه ،

حكاية واصافنا الملك مقبل يوما بداره فكان من القادران جلس قاضي المدينة وهو أعور العين اليمنى وفي مقابلته شريف بغدادى شديد الشبه به في صورته وعوره إلا أنه أعور اليسرى فجعل الشريف ينظر الى القاضي ويضحك فزجره القاضي فقال له لا تزجرني فأتى أحسن منك قال كيف ذلك قال لأنك أعور

on l'amena devant le monarque, qui lui donna des gardiens. Or, c'est la coutume, quand ce prince a donné des surveillants à quelqu'un, que cet individu n'échappe que très-rarement. Le cheikh s'accorda avec son gardien, moyennant une somme d'argent qu'il devait lui payer, et tous deux s'enfuirent. Un homme digne de foi m'a raconté avoir vu ce personnage dans l'angle d'une mosquée de la ville de Kalhât, ajoutant qu'il parvint ensuite dans son pays natal, rassembla ses trésors et fut à l'abri de ce qu'il craignait.

## ANECDOTE.

Le roi Mokbil nous traita un jour dans son palais. Par un hasard singulier, le kâdhi de la ville, qui était borgne de l'œil droit, se trouva assis en face d'un chérif de Bagdad, qui lui ressemblait beaucoup par sa figure et son infirmité, sauf qu'il était borgne de l'œil gauche. Le chérif se mit à considérer le juge en riant. Le kâdhi l'ayant réprimandé, il lui répondit : « Ne m'adresse pas de reproches, car je suis plus beau que toi. — Comment cela ? » demanda le magistrat. Le chérif répliqua : « C'est parce que tu es borgne de

اليمنى وأنا اعور اليسرى فحكك الامير والحاضرون وخجل القاضي ولم يستطع ان يرد عليه لان الشرفاء ببلاد الهند معظمون اشد التعظيم وكان بهذه المدينة من الصالحين الحاج ناصر من اهل ديار بكر وسكناء بقية من قباب الجامع دخلنا اليه واكلنا من طعامه واتفق له لما دخل القاضي جلال مدينة كنباية حين خلافه انه اتاه وذكر للسلطان انه دعا له فهرب لئلا يقتل كما قتل الحيدري وكان بها ايضا من الصالحين التاجر خواجه اسحق وله زاوية يطعم فيها الوارد والصادر وينفق على الفقراء والمساكين وماله على هذا ينمى ويزيد كثرة وسافرا من هذه المدينة الى بلدة كاوى وهي على خور فيه المد والجزر

*l'œil droit, et que je ne le suis que du gauche. » Le gouverneur et les assistants se mirent à rire et le juge fut honteux. Il ne put répliquer à son interlocuteur, car dans l'Inde les chérifs sont extrêmement considérés.*

Parmi les gens de bien de cette ville (Cambaie), se trouvait le pèlerin Nâssir, originaire du Diârbecr et qui habitait un des pavillons de la mosquée principale. Nous le visitâmes et partageâmes son repas. Il lui arriva de venir trouver le kâdhi Djélâl, lorsque celui-ci, à l'époque de sa rébellion, entra dans la ville de Kinbâyah. On rapporta au sultan qu'il avait prié en faveur du rebelle. Il s'enfuit, de peur d'être mis à mort comme Alhaïdéry. Un autre homme de bien, habitant Kinbâyah, est le marchand Khodjah Ishak, qui possède un ermitage où l'on sert à manger à tout venant. Il dépense beaucoup en faveur des fakirs et des indigents, et malgré cela, sa richesse croît et augmente.

De Kinbâyah nous nous rendîmes à la ville de Càouy (Goa), située sur un golfe, où l'on éprouve le flux et le

وهي من بلاد الرّبي<sup>(1)</sup> جالّئسي الكافر وسندكره وسافرنّا منها  
الى مدينة قندهار وضبط اسمها بفتح القاف وسكون النون  
وفتح الدال المهمل وهاء والباء وراء وهي مدينة كبيرة للكنّار على  
خور من البحر،

ذكر سلطان قندهار كافر اسمه جالّئسي بفتح  
الجيم والذالم وسكون النون وكسر السين المهمل وهو تحت حكم  
الاسلام ويعطى للملك الهند هديّة كلّ عام ولما وصلنا الى قندهار  
خرج الى استقبالنا وعظّمنا اشدّ التعظيم وخرج عن قصره  
فانزلنا به وجاء اليّنا من عنده من كبار المسلمين كالولاد خواجة  
بُهرة ومنهم الناخودة ابراهيم له ستّة من المراكب مختصة له  
ومن هذه المدينة ركبنا البحر،

reflux. Elle fait partie des États du raja infidèle Djâlansy, dont nous parlerons bientôt. De Câouy nous allâmes à Kandahâr, qui est une ville considérable, appartenant aux idolâtres, et située sur un golfe formé par la mer.

#### DU SULTAN DE KANDAHÂR.

C'est un infidèle nommé Djâlansy, qui est soumis à l'autorité des musulmans, et offre chaque année un présent au roi de l'Inde. Lorsque nous arrivâmes à Kandahâr, il sortit à notre rencontre et nous témoigna la plus grande considération, au point de quitter son palais, et de nous y loger. Nous reçûmes la visite de ceux des principaux musulmans qui habitaient à sa cour, tels que les enfants de Khodjah Bohrah, au nombre desquels se trouvait le patron de navire Ibrâhîm, qui avait six vaisseaux à lui appartenants. C'est à Kandahâr que nous nous embarquâmes sur mer.



ذكر ركوبنا البحر وركبنا في مركب لابراهيم المذكور يسمى الجاكر بفتح الجيم والكان المعقودة وجعلنا فيه من خيل الهدية سبعين فرسا وجعلنا باقيها مع خيل اصحابنا في مركب لابي ابراهيم المذكور يسمى منورث بفتح الميم ونون وواو مد وراء مسكن وتاء معلوۃ واعطانا جالفسى مركبا جعلنا فيه خيل ظهير الدين وسنبل واصحابها وجهه لنا بالماء والراد والعلف وبعث معنا ولدة في مركب يسمى العكيري بضم العين للمهل وفتح الكان وسكون الياء وراء وهو شبه الغراب الا انه اوسع منه وفيه ستون مجذافا ويسقف حين القتال حتى لا ينال المجذافين شيء من السهم ولا الحجارة وكان ركوبى انا في الجاكر وكان فيه خمسون راميا وخمسون من المقاتلة للبيشة وهم رجال

● DE NOTRE EMBARQUEMENT SUR MER.

Nous montâmes dans un vaisseau appartenant audit Ibrahim et que l'on nommait *Aldjâguer*. Nous y embarquâmes soixante et dix des chevaux faisant partie du présent offert par le roi de l'Inde à l'empereur de la Chine, et nous plaçâmes les autres, avec les montures de nos compagnons, dans un navire qui était la propriété d'un frère d'Ibrahim, et que l'on appelait *Menoûrt*. Djâlansy nous donna un vaisseau où nous mîmes les chevaux de Zhéhîr eddîn, de Sunbul et de leurs camarades. Il le pourvut en notre faveur d'eau, de vivres et de fourrages, et fit partir en notre compagnie son fils, sur un navire nommé *Alocaïry*, et qui ressemble à un ghorâb (une galère), sauf qu'il est plus spacieux. Il est pourvu de soixante rames et on le recouvre d'une toiture, au moment du combat, afin que ni les dards ni les pierres n'atteignent les rameurs. Je montai à bord du *Djâguer*, où se trouvaient cinquante archers et autant de guerriers abyssins.

هذا البحر واذا كان بالمركب احد منهم تحاماه لصوص  
 الهنود وكفارهم ووصلنا بعد يومين الى جزيرة بيرم وضبط  
 اسمها بفتح الباء الموحدة وسكون الياء وفتح الراء وفي خالية  
 وبينها وبين البر اربعة اميال فنزلنا بها واستقينا الماء من  
 حوض بها وسبب خرابها ان المسلمين دخلوها على الكفار فلم  
 تعمروا بعد وكان ملك التجار الذي تقدم ذكره اراد مجارتها  
 وبني سورها وجعل بها الجانيق<sup>(1)</sup> واسكن بها بعض المسلمين  
 ثم سافروا منها ووصلنا في اليوم الثاني الى مدينة قوكة وفي  
 بضرا القان الاولى وفتح الثانية وفي مدينة كبيرة عظيمة  
 الاسواق ارسينا على اربعة اميال منها بسبب للجر ونزلت في  
 عشاري مع بعض اصحابي حين للجر لادخل اليها فوجد

Ceux-ci sont les dominateurs de cette mer, et lorsqu'il s'en trouve un seul à bord d'un vaisseau, les pirates et les idolâtres hindous s'abstiennent toujours de l'attaquer.

Au bout de deux jours nous arrivâmes à l'île de Beirem, qui est inhabitée et éloignée de la terre ferme de quatre milles. Nous y descendîmes et puisâmes de l'eau dans un réservoir qui s'y trouve. Le motif pour lequel elle est déserte, c'est que les musulmans l'envahirent sur les infidèles; depuis lors, elle n'a plus été habitée. Le roi des marchands, dont il a été question, avait voulu la repeupler; il y bâtit un retranchement, y plaça des mangonneaux et y établit quelques musulmans.

Nous partîmes de Beirem et arrivâmes le lendemain à la ville de Koukah, qui est grande et possède de vastes marchés. Nous jetâmes l'ancre à quatre milles de distance, à cause du reflux. Je descendis dans une barque avec quelques-uns de mes compagnons, lors du reflux, afin d'entrer

العشارى فى الطين وبقى بيننا وبين البلد نحو ميل فكنت لما  
نزلنا فى الوحد اتوكنا على رجلين من اصحابى وخوفنى الناس من  
وصول المد قبل وصولى اليها وانا لا احسن السباحة ثم وصلت  
اليها وطفعت باسواقها ورايت بها مسجداً ينسب للخصر والياس  
عليها السلام صليت به المغرب ووجدت به جماعة من الفقراء  
الحيدرية مع شيخ لهم ثم عدت الى المركب،

ذكر سلطانها ولسطانها كافر يسمى دُنكول بضم الدال  
المهمل وسكون النون وضم الكاف وواو ولام وكان يُظهر الطاعة  
ملك الهند وهو فى الحقيقة عاصى ولما اقلعنا عن هذه المدينة  
وصلنا بعد ثلاثة ايام الى جزيرة سندابور وضبط اسمها بفتح  
السين المهمل وسكون النون وفتح الدال المهمل والفاء وياء  
موحدة وواو مد وراء وهى جزيرة فى وسطها ست وثلاثون

dans la place. La barque s'embourba et nous restâmes à  
environ un mille de la ville. Lorsque notre bateau s'enfonça  
dans le limon, je m'appuyai sur deux de mes camarades.  
Les assistants me firent craindre le retour du flux avant  
que j'arrivasse à Koukah. Or, je ne savais pas bien nager;  
mais je parvins *sans encombre* à la ville et fis le tour de ses  
marchés. J'y vis une mosquée dont on attribuait la construc-  
tion à Khidhr et à Eliâs. J'y fis la prière du coucher du so-  
leil, et y trouvai une troupe de sakirs haïdéméens, accom-  
pagnés de leur supérieur. Je retournai ensuite au vaisseau.

#### DU SULTAN DE KOÛKAH.

C'est un idolâtre, appelé Doncoûl, qui témoignait de la  
soumission au sultan de l'Inde, mais qui en réalité était un  
rebelle.

Trois jours après avoir remis à la voile, nous arrivâmes à  
l'île de Sendâboûr, au milieu de laquelle il y a trente-six

اهل تلك الجزيرة ويتعيش من تلك الجوز ولما وادعناه قبلت يده فانكر اصحابي ذلك ففهم انكارهم فاخذ يدي وقبّلها وتبسم و اشار لنا بالانصراف فانصرفنا وكنت آخر اصحابي خروجا فاجذب ثوبي فرددت راسي اليه فاعطاني عشرة دنانير فلما خرجنا عنه قال لي اصحابي لما جذبك فقلت لهم اعطاني هذه الدنانير واعطيت لظهير الدين ثلاثة منها ولسنبل ثلاثة وقلت لهما الرجل مسلم ألا ترون كيف اشار الى السماء يشير الى انه يعرف الله تعالى و اشار الى القبلة يشير الى معرفة الرسول عم واخذ السبعة يصدق ذلك فرجعا لما قلت لهما ذلك اليه فلم يجداه وسافرنا تلك الساعة وبالعقد وصلنا الى

aux habitants de cette île. Il se nourrissait de noix de coco-  
tier. Lorsque nous prîmes congé de lui, je baisai sa main et  
mes camarades désapprouvèrent mon action. Il s'aperçut de  
leur improbation, prit ma main, la baisa en souriant et  
nous fit signe de nous en retourner. Nous partîmes donc, et  
je fus le dernier de la bande à sortir. Le djogui m'ayant  
tiré par mon vêtement, je tournai la tête vers lui, et il me  
donna dix pièces d'or. Quand nous fûmes hors de sa pré-  
sence, mes compagnons me dirent: « Pourquoi t'a-t-il tiré? »  
Je leur répondis: « Il m'a donné ces pièces d'or. » Et j'en  
remis trois à Zhéhîr.eḏdîn, et autant à Sunbul, leur disant:  
« Cet homme est un musulman. N'avez-vous pas vu com-  
ment il a montré le ciel, pour indiquer qu'il connaît le  
Dieu très-haut, et comment il a montré le côté de la Mecque,  
indiquant ainsi qu'il a connaissance de la mission du Pro-  
phète? Ce qui confirme cela, c'est qu'il a pris le chapelet. »  
Lorsque je leur eus dit ces paroles, ils retournèrent vers cet  
individu, mais ils ne le trouvèrent plus.

Nous partîmes aussitôt, et le lendemain nous arrivâmes

مدينة هتور وضبط اسمها بكسر الهاء وفتح القون وسكون الواو ورآء وفي على خور كبير تدخله المراكب الكبار والمدينة على نصف ميل من البحر وفي أيام البشكال وهو المطر يشتد هيجان هذا البحر وطغيانه فيبقى مدّة أربعة أشهر لا يستطيع أحد ركوبه الا للتصيد فيه وفي يوم وصولنا اليها جاءني أحد للجوكية من الهنود في خلوة واعطاني ستة دنانير وقال لي البرهن بعثها اليك يعني للجوكي الذي اعطيته السجعة واعطاني الدنانير فاخذتها منه واعطيته دينارا منها فلم يقبله وانصرف واخبرت اصحابي بالقضية وقلت لهما ان شيئا نصيبكما منها فابيا وجعلا يجهان من شأنه وقالا لي ان الدنانير الستة التي اعطينا اباها جعلنا معها مثلها وتركناها بين الصفي

à la ville de Hinaour (Onore), qui est située près d'un grand golfe où pénètrent les gros vaisseaux. La cité est éloignée de la mer d'un demi-mille. Durant le *pouchéal*, c'est-à-dire la saison pluvieuse, l'agitation et l'impétuosité de cette mer deviennent fort considérables. Aussi, pendant quatre mois consécutifs, personne ne peut s'y embarquer, si ce n'est pour la pêche.

Le jour de notre arrivée à Hinaour, un djogui hindou vint me trouver secrètement et me remit six pièces d'or, en disant : « Le brahmane (il désignait par ce nom le djogui à qui j'avais donné mon chapelet et qui m'avait donné des dinars) t'envoie cet argent. » Je reçus de lui les dinars et lui en offris un, qu'il n'accepta pas. Lorsqu'il fut parti, j'informai de cela mes deux compagnons, et leur dis : « Si vous voulez, vous recevrez votre part de cette somme. » Ils refusèrent, mais ils témoignèrent de l'étonnement de cette aventure et me dirent : « Nous avons ajouté aux six pièces d'or que tu nous as données une pareille somme, et nous avons déposé le tout

حيث وجدناه فطال عجبى من امره واحتفظت بتلك الدنانير التى اعطانيها واهل مدينة هنور شافعية المذهب لهم صلاح ودين وجهاد فى البحر وقوة وبذلك عرفوا حتى اذلهم الزمان بعد فتحهم لسندابور وسنذكر ذلك ولقيت من المتعبدين بهذه المدينة الشيخ محمد الناقورى اصفى براويته وكان يطبخ الطعام بيده استقذارا للمجارية والغلام ولقيت بها الفقيه اسمعيل معلم كتاب الله تعالى وهو ورع حسن الخلق كريم النفس والقاضى بها نور الدين عليا والطبيب ولا اذكر اسمه ونساء هذه المدينة وجميع هذه البلاد الساحلية لا

entre les deux idoles, dans l'endroit où nous avons vu cet individu. » Je fus fort surpris de ce qui concernait cet homme, et je conservai les dinârs dont il m'avait fait cadeau.

Les habitants de Hinaour font profession de la doctrine de Châfeï; ils sont pieux, dévots, courageux et, font la guerre sur mer aux infidèles. Ils sont devenus célèbres sous ce rapport; mais la fortune les a ensuite abaissés, après qu'ils eurent conquis Sendâboûr. Nous raconterons cet événement.

Parmi les saints personnages que je rencontrai à Hinaour, se trouvait le cheikh Mohammed Annâkaoury, qui me traita dans son ermitage. Il faisait cuire les aliments de sa propre main, regardant comme impures celles des esclaves mâles ou femelles. J'y vis aussi le jurisconsulte Isma'il, qui enseignait à lire le Korân. C'était un homme adonné à l'abstinence, doué d'un extérieur avantageux et d'une âme généreuse. J'y vis encore le kâdhi de la ville, Noûr eddin 'Aly, et le prédicateur, dont j'ai oublié le nom.

Les femmes de Hinaour et de toutes les autres régions

يلبسن الخميطة اما يلبسن ثيابا غير مخيطة تحترق احداهن  
 باحد طرفي الثوب وتجعل باقيه على راسها وصدرها ولهن جمال  
 وعفاف وتجعل احداهن خُرص ذهب في انفها ومن خصائصهن  
 انهن جميعا يحفظن القران العظيم ورأيت بالمدينة ثلاثة عشر  
 مكتبا لتعلم البنات وثلاثة وعشرين لتعلم الاولاد ولم ار  
 ذلك في سواها ومعاش اهلها من التجارة في البحر ولا زرع لهم  
 واهل بلاد المليبار يعطون للسلطان جمال الدين في كل علم  
 شيئا معلوما خوفا منه لقوته في البحر وعسكره نحو ستة آلاف  
 بين فرسان ورجالة،

ذكر سلطان هنور وهو السلطان جمال الدين محمد بن

du littoral ne revêtent pas d'habits cousus, mais seulement  
 des habits sans couture. Chacune d'elles se ceint le milieu  
 du corps avec une des extrémités de l'étoffe, et place le reste  
 sur sa tête et sa poitrine. Elles sont belles et chastes; cha-  
 cune d'elles passe dans son nez un anneau d'or. Une de  
 leurs qualités consiste en ce que toutes savent par cœur le  
 noble Coran. J'ai vu dans Hinaour treize écoles destinées à  
 l'enseignement des filles, et vingt-trois pour les garçons,  
 chose dont je n'ai été témoin nulle part ailleurs.

Les habitants de Hinaour tirent leur subsistance du com-  
 merce maritime, et ils n'ont pas de champs en culture. Les  
 habitants du Malabar donnent chaque année au sultan Djé-  
 mál eddin une somme déterminée, car ils le craignent à  
 cause de sa puissance sur mer. L'armée de ce prince  
 monte à environ six mille hommes, tant cavaliers que fan-  
 tassins.

#### DU SULTAN DE HINAOUR.

C'est Djémál eddin Mohammed, fils de Haçan, qui est

حسن من خيار السلاطين وكبارهم وهو تحت حكم سلطان  
 كافر يسمى هَرْئَب سَنَذَكْرَة والسلطان جمال الدين مواظب  
 للصلاة في الجماعة وعادته أن يأتي إلى المسجد قبل الصبح فيتلو  
 في المحفل حتى يطلع الفجر فيصلي أول الوقت ثم يركب إلى  
 خارج المدينة ويأتي عند النخس فيبدا بالمسجد فيركع فيه  
 ثم يدخل إلى قصره وهو يصوم الأيام البيض وكان أيام اقامتي  
 عنده يدعوني للأفطار معه فاحضر لذلك ويحضر الفقيه على  
 والفقيه اسماعيل فتوضع أربع كراسي صغار على الأرض فيقعدها  
 على أحدها ويقعد كل واحد منها على كرسى ،

au nombre des meilleurs et des plus puissants souverains.  
 Il est soumis à la suprématie d'un monarque idolâtre, nommé  
 Hariab, et dont nous parlerons ci-après. Le sultan Djémâl  
 eddîn est adonné à la prière faite en commun avec les  
 autres fidèles. Il a coutume de se rendre à la mosquée avant  
 l'aurore et d'y lire dans le Coran, jusqu'à ce que paraisse  
 le crépuscule. Alors il prie pour la première fois; puis il va  
 faire une promenade à cheval hors de la ville. Il revient  
 vers neuf heures, rend d'abord visite à la mosquée, s'y  
 prosterne et rentre ensuite dans son palais. Il jeûne durant  
 les jours blancs (le 12°, le 13°, ou le 13°, le 14° et le 15° à  
 partir de la nouvelle lune). Durant mon séjour près de lui,  
 il m'invitait à rompre le jeûne en sa compagnie. J'assistais  
 à cette cérémonie, ainsi que les jurisconsultes 'Aly et Is-  
 mâ'il. On plaçait par terre quatre petits sièges, sur l'un des-  
 quels il s'asséyait. Chacun de nous autres s'asséyait sur un  
 autre siège.



ذكر ترتيب طعامه وترتيبه أن يوق بمائدة نحاس يسمونها خَوْنَجَة ويجعل عليها طبق نحاس يسمونه الطالم يفتح الطاء المهمل وفتح اللام وتأتي جارية حسنة ملتصقة بثوب حرير فتقدم قدور الطعام بين يديه ومعها مغرفة نحاس كبيرة فتغرن بها من الارز مغرفة واحدة وتجعلها في الطالم وتصب فوقها السمى وتجعل مع ذلك عناقيد الفلفل للملوح والزنجبيل الاخضر والليمون المملوح والعنبا فياكل الانسان لقمة ويتبعها بشيء من تلك الموالح فاذا تمت العرفة التي جعلتها في الطالم غرفت غرفة اخرى من الارز وافرغت دجاجة مطبوخة في سكرجة فيوكل بها الارز ايضا فاذا تمت المغرفة الثانية غرفت وافرغت لونا اخر من الدجاج توكل به فاذا

## DE L'ORDRE OBSERVÉ DANS LES REPAS DE CE SULTAN.

Voici en quoi consiste cet ordre : on apporte une table de cuivre, que les gens du pays appellent (en persan) *Khavendjeh* (*Khântcheh*), et sur laquelle on pose un plateau du même métal, que l'on nomme *thâlem*. Une belle esclave, enveloppée d'une étoffe de soie, arrive et fait placer devant le prince les marmites contenant les mets. Elle tient une grande cuiller de cuivre, avec laquelle elle puise une cuillerée de riz, qu'elle verse dans le plateau; elle répand par-dessus du beurre fondu, y met du poivre en grappes confit, du gingembre vert, des limons confits et des mangues. Le convive mange une bouchée, et la fait suivre de quelque portion de ces conserves. Lorsque la cuillerée que l'esclave a placée dans le plateau est consommée, elle puise une autre cuillerée de riz, et sert sur une écuelle une poule cuite, avec laquelle on mange encore du riz. Cette seconde portion achevée, elle puise encore dans la marmite, et sert une autre espèce de volaille, que l'on mange toujours avec

تمت الوان الدجاج اتوا بالوان من السمك فياكلون بها الارز ايضا فاذا فرغت الوان السمك اتوا بالخضر مطبوخة بالسمن والالبان فياكلون بها الارز فاذا فرغ ذلك كله اتوا بالكوشان وهو اللبن الرائب وبه يختمون اطعامهم فاذا وضع علم انه لم يبق شيء يؤكل بعده ثم يشربون على ذلك الماء السخن لان الماء البارد يضربهم في فصل نزول المطر ولقد اقيمت عند هذا السلطان في كرتة اخرى احد عشر شهرا لم آكل خبزا انما طعامهم الارز وبقيت ايضا بجزائر المهل وسيلان وبلاد المعبر والمليبار ثلاث سنين لا آكل فيها الا الارز حتى كنت لا استسيغ الا بالماء ولباس هذا السلطان ملاحف الحرير والكتان الرقاق يشد في وسطه فوطه ويلتصق ملحفتين احدهما فوق

le riz. Quand on a fini d'avaler les différentes espèces de volailles, on apporte diverses sortes de poissons, avec lesquelles on prend encore du riz. Après les poissons, on sert des légumes cuits dans le beurre et le laitage, et qui sont mangés aussi avec du riz. Lorsque tous ces aliments sont consommés, on apporte du couchân, c'est-à-dire du lait aigri, qui sert à terminer le repas. Aussi, dès qu'il a été servi, on sait qu'il ne reste plus rien à manger. Par-dessus tout cela, on boit de l'eau chaude, car l'eau froide serait nuisible dans la saison des pluies.

Je passai, dans une autre occasion, onze mois près de ce sultan, sans manger de pain, car la nourriture de ces gens-là consiste en riz. Je séjournai aussi trois années dans les îles Maldives, à Ceylan, sur les côtes de Coromandel et de Malabar, ne mangeant que du riz, de sorte que je ne l'ingurgitais qu'au moyen de l'eau.

Le vêtement du sultan de Hinaour consiste en couvertures de soie et de lin très-fines; il lie autour de son corps

الآخرى ويعتصم شَعْرُهُ ويلبّ عليه عمامة صغيرة وإذا ركب لبس قبا والتكف بمصفتين فوقه وتضرب بين يديه طبول وابواق يجهلها الرجال وكانت أقامتنا عنده في هذه المرة ثلاثة أيّام وزوّدنا وسافرنا عنه وبعد ثلاثة أيام وصلنا إلى بلاد المليبار بضمتّ المم وفتح اللام وسكون الياء آخر الحروف وفتح الباء الموحدة والفاء وراء وفي بلاد الغلغل وطولها مسيرة شهرين على ساحل البحر من سندابور إلى كوله والطريق في جميعها بين ظلال الأشجار وفي كلّ نصف ميل بيت من الخشب فيه دكاكين يقعد عليها كلّ وارد وصادر من مسلم أو كافر وعند كل بيت منها بئر يشرب منها ورجل كافر موكل بها في كان كافراً يسقاه في الأواني ومن كان مسلماً يسقاه في يديه ولا

spagne, et s'enveloppe de deux couvertures, l'une par-dessus l'autre; il tresse ses cheveux et roule autour d'eux un petit turban. Quand il monte à cheval, il revêt une tunique et se drape par-dessus dans deux couvertures. On bat et on sonne devant lui de la timbale et de la trompette.

Nous passâmes près de lui cette fois-là trois jours; il nous donna des provisions de route, et nous prîmes congé de lui. Au bout de trois autres jours, nous arrivâmes dans le pays de Moulaibâr (Malabar), qui produit le poivre. Il s'étend en longueur l'espace de deux mois de marche sur la côte de la mer, depuis Sendâboûr jusqu'à Caoulem. Pendant toute cette distance, le chemin passe sous l'ombrage produit par les arbres; à chaque demi-mille il y a une maison de bois, où se trouvent des estrades sur lesquelles s'asseyent tous les voyageurs, musulmans ou infidèles. Près de chacune de ces maisons il y a un puits où l'on boit, et à la garde duquel est préposé un idolâtre. Il fait boire dans des vases quiconque est infidèle; quant à ceux qui sont musulmans,

يرزأل يصبّ له حتّى يشير له أو يكفّ وعادة الكفار ببلاد المليبار أن لا يدخل المسلم دورهم ولا يطعم في آنيّتهم فإن طعم فيها كسروها أو اعطوها للمسلمين وإذا دخل المسلم موضعا منها لا يكون فيه دار للمسلمين طبخوا له الطعام وصبّوه له على أوراق اللوز وصبّوا عليه الادم وما فضل عنه ياكلوه الكلاب والطيور وفي جميع المنازل بهذا الطريق ديار المسلمين ينزل عندهم المسلمون فيبيعون منهم جميع ما يحتاجون اليه ويطبخون لهم الطعام ولولاهم لما سافر فيه مسلم وهذا الطريق الذي ذكرنا أنّه مسيرة شهرين ليس فيه موضع شربنا فوقه دون

il leur verse à boire dans leurs mains, et cela sans s'arrêter, jusqu'à ce qu'ils lui en donnent le signal, ou qu'ils l'empêchent de continuer. La coutume des idolâtres dans le pays de Malabar, c'est qu'aucun musulman n'entre dans leurs maisons, ni ne mange dans leur vaisselle. Dans le cas contraire, ils brisent le vase ou le donnent aux mahométans. Quand un de ceux-ci entre dans une localité de ce pays où il ne se trouve aucune maison appartenant à des musulmans, les infidèles lui font cuire des aliments, les lui servent sur des feuilles de bananier, et versent par-dessus des condiments. Les chiens et les oiseaux mangent ce qui reste. Dans toutes les stations du chemin qui traverse le Malabar, il y a des maisons de musulmans chez lesquels logent leurs coreligionnaires, et qui vendent à ceux-ci toutes les choses dont ils ont besoin. Ces gens-là leur font cuire leurs aliments. Sans ce secours, aucun musulman ne voyagerait dans cette contrée.

Sur ce chemin, dont nous avons dit qu'il s'étendait l'espace de deux mois de marche, il n'y a pas un emplacement d'un palme ou davantage qui ne soit cultivé. Chaque

مارة وكل انسان له بستانه على حدة ودارة في وسطه وعلى  
الجمع حائط خشب والطريق يمر في البساتين فاذا انتهى الى  
حائط بستان كان هنالك درج خشب يصعد عليها ودرج  
اخر ينزل عليها الى البستان الاخر هاكذا مسيرة الشهي  
ولا يسافر احد في تلك البلاد بدابة ولا تكون للهيل الا عند  
السلطان واكثر ركوب اهلها في دولة على رقاب العبيد او  
المستاجرين ومي لم يركب في دولة مشى على قدميه كائنا من  
كان ومي كان له رحل او متاع من تجارة وسواها اكثرى رجلا  
يجلونه على ظهورهم فترى هنالك التاجر ومعه الماية لما دونها  
او فوقها يجلون امتعته وبيد كل واحد منهم عود غليظ له  
زج حديد وفي اعلاه مخطان حديد فاذا اعييا ولم يجد

homme a son jardin séparé, et sa maison au milieu de ce  
jardin. Le tout est entouré d'une enceinte de planches,  
et le chemin passe à travers les jardins. Lorsqu'il arrive à  
l'enclos d'un verger, on voit en ce lieu des degrés de bois  
par lesquels on monte, et d'autres, à l'aide desquels on  
descend dans le verger voisin. Cela continue ainsi l'espace  
de deux mois de marche. Personne ne voyage dans ce pays  
avec une monture, et il n'y a de chevaux que chez le sultan.  
Le principal véhicule des habitants est un palanquin porté  
sur les épaules d'esclaves ou de mercenaires; ceux qui ne  
montent pas dans un palanquin, quels qu'ils soient, mar-  
chent à pied. Les gens qui ont des bagages ou du mobi-  
lier, soit ballots de marchandises ou autre chose, louent  
des hommes qui portent cela sur leur dos. Tu verras en ce  
pays-là un marchand accompagné de cent individus; plus  
ou moins, portant ses denrées. Dans la main de chacun, il  
y a un bâton grossier, terminé à son extrémité inférieure par  
une pointe en fer, et à l'extrémité supérieure par un crochet

دكانة يستريح عليها ركز عوده بالارض وعلق حمله منه فاذا استراح اخذ حمله من غير معين ومضى به ولم ار طريقا آمن من هذا الطريق وهم يقتلون السارق على الجوزة الواحدة فاذا سقط شيء من الثمار لم يلتقطه احد حتى ياخذه صاحبه واخبرت ان بعض الهنود مرّوا على الطريق فالتقط احدهم جوزة وبلغ خبره الى الحاكم فامر بعود فركزي الارض وبني طرفه الاعلى وأدخل في لوح خشب حتى برز منه ومدة الرجل على اللوح وركزي العود وهو على بطنه حتى خرج من ظهره وترك عبرةً للناظرين ومن هذه العيdan على هذه الصورة بتلك الطرق كثيراً ليراها الناس فيتعظوا ولقد كنت

du même métal. Lorsque le porteur est fatigué et qu'il ne trouve pas d'estrade pour se reposer, il fiche en terre son bâton et y suspend son fardeau. Quand il s'est reposé, il prend sa charge sans auxiliaire et se remet en marche.

Je n'ai pas vu de chemin plus sûr que celui-là; car les Hindous tuent l'homme qui a dérobé une noix. Aussi, quand quelque fruit tombe par terre, personne ne le ramasse, jusqu'à ce que le propriétaire le prenne. On m'a raconté que plusieurs Hindous passèrent par ce chemin, et qu'un d'eux ramassa une noix. Le gouverneur ayant appris cela, ordonna d'enfoncer en terre un pieu, d'en tailler l'extrémité supérieure, de fixer celle-ci dans une tablette de bois, de sorte qu'une portion dépassât au-dessus de la planche. Le coupable fut étendu sur cette dernière et fiché sur le pieu, qui lui entra dans le ventre et lui sortit par le dos; il fut laissé dans cette posture, pour servir d'exemple aux spectateurs. Sur ce chemin, il y a beaucoup de pieux semblables à celui-là, afin que les passants les voient et en tirent un avertissement.

نلقى الكفار بالليل في هذه الطريق فاذا راوا تخفوا عن الطريق حتى تجوز والمسلمون اعز الناس بها غير انهم كما ذكرنا لا يواكلونهم ولا يدخلونهم دورهم وفي بلاد الملايبار اثنا عشر سلطانا من الكفار منهم القوى الذي يبلغ عسكره خمسين الفا ومنهم الضعيف الذي عسكره ثلاثة آلاف ولا فتنة بينهم البتة ولا يطمع القوى منهم في انتزاع ما بيد الضعيف وفي بلاد احدى وصاحبه باب خشب منقوش فيه اسم الذي هو مبدا مالتة ويسمونه باب امان فلان واذا فرمسم او كافر بسبب جنافية في بلاد احدى ووصل باب امان الاخرى على نفسه ولم يستطع الذي هرب عنه اخذه وإن كان القوى

Or, nous rencontrions pendant la nuit, sur la route, des infidèles, qui, dès qu'ils nous voyaient, se détournaient du chemin, jusqu'à ce que nous eussions passé. Les musulmans sont les gens les plus considérés dans ce pays-là, si ce n'est que les indigènes, ainsi que nous l'avons dit, ne mangent pas avec eux et ne les font pas entrer dans leurs maisons.

Il y a dans le Malabar douze sultans idolâtres, parmi lesquels il s'en trouve de puissants, dont l'armée s'élève à cinquante mille hommes, et de faibles, dont l'armée ne monte qu'à trois mille hommes. Mais il n'y a parmi eux aucune discorde, et le puissant ne convoite pas la conquête de ce que possède le faible. Entre les États de chacun d'eux, il y a une porte de bois sur laquelle est gravé le nom de celui dont le domaine commence en cet endroit. On l'appelle la porte de sûreté de N. Lorsqu'un musulman ou un idolâtre s'est enfui des États d'un de ces princes, à cause de quelque délit, et qu'il est arrivé à la porte de sûreté d'un autre prince, il se trouve en sécurité, et celui qu'il fuit ne

صاحب العدد والجيش وسلاطين تلك البلاد يُورثون ابن  
الاخت مكلهم دون اولادهم ولم ارمى يفعل ذلك الا  
مستوفى اهل الثم (الثام)<sup>(1)</sup> وسنذكرهم فيما بعد فاذا اراد  
السلطان من اهل بلاد المليبار منع الناس من المبيع  
والهراء امر بعض غلمانه فعلق على الخوانيت بعض اغصان  
الاشجار باوراقها فلا يبيع احد ولا يشتري ما دامت عليها  
تلك الاغصان ،

ذكر الفلفل وعجرات الفلفل شبيهة بدوالي العنب وهم  
يفرسونها ازاء النارجيل فتصعد فيها كصعود الدوالي إلا انها  
ليس لها عسلون<sup>(2)</sup> وهو الغزل كما للدوالي واوراق شجرة تشبه

peut le prendre, quand bien même il serait puissant et  
disposerait de nombreuses armées.

Les souverains de ce pays-là laissent leur royauté en  
héritage au fils de leur sœur, à l'exclusion de leurs propres  
enfants. Je n'ai vu personne qui agisse ainsi, excepté les  
Messoûfah, porteurs du *lithâm* (voile qui couvre la partie  
inférieure du visage), et que nous mentionnerons par la  
suite. Lorsqu'un souverain du Malabar veut empêcher ses  
sujets d'acheter et de vendre, il donne ses ordres à un de  
ses esclaves, qui suspend aux boutiques un rameau d'arbre  
muni de ses feuilles. Personne ne vend ni n'achète tant que  
ces rameaux restent sur les boutiques.

#### DU POIVRE.

Les poivriers ressemblent à des ceps de vigne; on les  
plante vis-à-vis des cocotiers, autour desquels ils grimpent  
à l'instar des ceps, sauf qu'ils n'ont pas, comme ceux-ci,  
de 'asloûn, c'est-à-dire de bourgeons. Leurs feuilles sont pa-



اوراق الخيل<sup>(1)</sup> وبعضها يشبه اوراق العليق ويثمر عناقيد صفراء  
 حبها كحب ابي قتيبة اذا كانت خضرا واذا كان اوان الخريف  
 قطفوه وفرشوه على الحصر في الشمس كما يصنع بالعنب عند  
 تربيبه ولا يزالون يقلبونه حتى يستحكم بهسه ويسود ثم  
 يبيعونه من التجار والعامه ببلادا يزجون انهم يقلبونه بالنار  
 وبسبب ذلك يحدث فيه التكريش وليس كذلك وانما يحدث  
 ذلك فيه بالشمس ولقد رايت بمدينة قاقوط مصب الكيل  
 كالذرة ببلادا واول مدينة دخلناها من بلاد المليبار مدينة  
 ابي سرور بلخ السين وفي صغيرة على خور كبير كثيرة ابحار  
 النارجيل وكبير المسلمين بها الشيخ جمعة المعروف بابي سفة

*reilles à des feuilles de rue, et en partie aussi à celles de la ronce. Le poivrier porte de petites grappes, dont les grains sont semblables à ceux de l'aboû-kinninah (le père de la bouteille; le raisin?), lorsqu'ils sont verts. Quand arrive l'automne, on cueille le poivre et on l'étend au soleil sur des nattes, comme on fait pour les raisins lorsqu'on veut les faire sécher. On ne cesse de le retourner, jusqu'à ce qu'il soit parfaitement sec et qu'il devienne très-noir, après quoi on le vend aux marchands. Le peuple de notre pays prétend qu'on le fait griller sur le feu, et que c'est pour ce motif qu'il y survient des rugosités; mais il n'en est rien, et cela n'est produit que par l'action du soleil. J'en ai vu dans la ville de Calicut, où on le mesure au boisseau comme le millet dans nos contrées.*

La première ville du Malabar où nous entrâmes était Abouséroûr (Barcelore), qui est petite, située sur un grand golfe et fertile en cocotiers. Le chef de la population musulmane est le cheikh Djoum'ah, connu sous le nom d'Abou

أحد الكرماء انفق أمواله على الفقراء والمساكين حتى نفدت  
وبعد يومين منها وصلنا إلى مدينة فاكفور وضبط اسمها  
بفتح الفاء والكان والتون وآخره راء مدينة كبيرة على خور بها  
قصب السكر الكثير الطيب الذي لا مثل له بتلك البلاد  
وبها جماعة من المسلمين يسمى كبيرهم بحسين السلاط  
وبها قاض وخطيب وعمر بها حسين المذكور مسجدًا لاقامة  
الجمعة ،

ذكر سلطانها فاكفور كافر اسمه باسدو وفتح  
الباء الموحدة والسين المهمل والداد المهمل وسكون الواو وله  
ثلاثين مركبة حربية قائدتها مسم يسمى لولا وكان من  
المفسدين يقطع بالبحر ويسلب التجار ولما أرسينا على فاكفور

Sittah « père des six , » qui est au nombre des hommes géné-  
reux, et qui a dépensé ses richesses en faveur des fakirs et des  
indigents, si bien qu'elles se sont évanouies complètement.  
Deux jours après notre départ de cette ville, nous arri-  
vâmes à celle de Fâcanaour (Baccanqre), qui est grande et  
située sur un golfe. On y voit en abondance d'excellentes  
cannes à sucre, qui n'ont pas leurs pareilles en ce pays-là. Il  
s'y trouve un certain nombre de musulmans, dont le chef  
s'appelle Houçain Assélâth. Il y a un kâdhi et un prédica-  
teur, et ce Houçain y a construit une mosquée, afin qu'on  
célébrât la prière du vendredi.

#### DU SULTAN DE FÂCANAOUR.

C'est un idolâtre appelé Bâçadao; il a environ trente vais-  
seaux de guerre, dont le commandant en chef est un mu-  
sulman nommé Louîlâ. Celui-ci est un homme pervers, qui  
exerce le brigandage sur mer et dépouille les marchands.  
Lorsque nous eûmes jeté l'ancre à Fâcanaour, le sultan

بعث سلطانها اليها ولده فاقام بالمركب كالرهينة وقرلنا اليه فاضافنا ثلاثا باحسن ضيافة تعظيما لسلطان الهند وقيامنا بحقه ورغبة فيها يستفيد منه التجارة مع اهل مراكبنا ومن عادتهم هنالك ان كل مركب يمر ببلد فلا بد من ارسائه بها واعطائه هدية لصاحب البلد يستقونها حق البندر ومن لم يفعل ذلك خرجوا في اتباعه بمراكبهم وادخلوه المرسى قهرا وضاعفوا عليه المغرم ومنعوه عن السقر ما شاعوا وسافروا منها فوصلنا بعد ثلاثة ايام الى مدينة منجور و ضبط اسمها بفتح الميم وسكون النون وفتح الجيم وضم الراء وواو وراء ثالثة مدينة كبيرة على خور يسمى خور الذنب بضم الدال للهد وسكون النون وباء موحدة وهو اكبر خور ببلاد الملبار

nous envoya son fils, qui resta sur le vaisseau en qualité d'otage. Nous allâmes trouver le prince, qui nous hébergea parfaitement pendant trois jours, afin de témoigner son respect pour le souverain de l'Inde, de lui rendre ce qui lui était dû, et aussi par le désir de gagner en trafiquant avec l'équipage de nos navires. C'est la coutume, en ce pays, que chaque vaisseau qui passe près d'une ville ne puisse se dispenser d'y jeter l'ancre, ni d'offrir à son prince un présent que l'on appelle *le droit du port*. Si quelque navire se dispense de cela, les habitants se mettent à sa poursuite sur leurs embarcations, le font entrer de force dans le port, lui imposent une double taxe, et l'empêchent de repartir aussi longtemps qu'il leur plaît.

Nous quittâmes Fâcanaour, et nous arrivâmes, au bout de trois jours, à la ville de Mandjaroûr (Mangalore), qui est grande et située sur un golfe nommé le golfe d'Addounb, le plus vaste qu'il y ait dans le Malabar. C'est dans cette

وبهذه المدينة ينزل معظم تجار فارس واليمن والفلبند  
والزنجبيل بها كثير جدًا ،

ذكر سلطانها وهو من أكبر سلاطين تلك البلاد واسمه  
رام ذو بفتح الراء والمم والبدال المهمل وسكون الواو وبها نحو  
اربعة آلان من المسلمين يسكنون ربضاً بناحية المدينة وربما  
وقعت الحرب بينهم وبين اهل المدينة فيُصلح السلطان  
بينهم لحاجته الى التجار وبها قاض من الفضلاء الكرماء شافعي  
للذهب يسمى بدر الدين المعبري وهو يقرى العلم صعد الينا  
الى المركب ورغب منا في النزول الى بلدة فقلنا حتى يبعث  
السلطان ولده يقيم بالمركب فقال اتما فعل ذلك سلطان  
فاكنور لانه لا قوة للمسلمين في بلدة واتما نحن فالسلطان

ville que descendent la plupart des marchands du Fars  
et du Yaman ; le poivre et le gingembre y sont très-abon-  
dants.

#### DU SULTAN DE MANDJAROÛR.

C'est un des principaux souverains de ce pays, et il s'appelle Râma Dao. Il y a dans Mandjarouër environ quatre mille musulmans, qui habitent un faubourg tout à côté de la ville. Souvent la guerre s'engage entre eux et les habitants de la ville; mais le sultan les réconcilie, à cause du besoin qu'il a des marchands. On trouve dans Mandjarouër un kâdhi, qui est au nombre des hommes distingués et généreux; il professe la doctrine de Châfê'i, se nomme Bedr eddin Alma'bary et enseigne les sciences. Il vint nous visiter à bord du navire et nous pria de descendre dans la ville. Nous lui répondîmes : « Nous n'en ferons rien, jusqu'à ce que le sultan ait envoyé son fils, afin qu'il reste à bord. — Le sultan de Fâcanaour, reprit-il, n'agit ainsi que parce que les musulmans qui habitent sa ville ne possèdent aucune puis-

بجافنا فابينا عليه آلا ان بعث السلطان ولده فبعث ولده كما فعل الآخر ونزلنا اليهم واكرمونا اكراما عظيما واقنا عندهم ثلاثة ايام ثم سافروا الى مدينة هيلي فوصلناها بعد يومين وضبط اسمها بهاء مكسور وياء مدّ ولام مكسور وهي كبيرة حسنة العمارة على خور عظيم تدخله المراكب الكبار وال هذه المدينة تنتهي مراكب الصين ولا تدخل الآ مرساها ومرسى كولم وقالقوط ومدينة هيلي معظمة عند المسلمين والكلار بسبب مسجدھا للجامع فاته عظيم البركة مشرق النور وركاب البحر يندرون له النذور الكثيرة وله خزانة مال عظيمة تحت نظر الخطيب حسين وحسن الوزان كبير المسلمين

sance; mais quant à nous, le sultan nous craint. » Nous persistâmes à refuser de débarquer, à moins que le souverain n'envoyât son fils. Il nous députa celui-ci, comme avait fait le souverain de Fâcanaour. Alors nous descendîmes à terre; on nous y traita avec une grande considération et nous y demeurâmes trois jours.

Au bout de ce temps nous partîmes pour Hily (Ramdilly?), où nous arrivâmes deux jours après. C'est une ville grande, bien construite, située sur un grand golfe, où entrent les gros vaisseaux. Les navires de la Chine arrivent dans cette ville; ils ne pénètrent que dans son port et dans ceux de Caoulem et de Calicut. Hily est considérée des musulmans et des idolâtres, à cause de sa mosquée principale, qui jouit de grandes bénédictions et est éclatante de lumière. Les navigateurs sur mer lui vouent des offrandes considérables, et elle possède un riche trésor, qui est placé sous la surveillance du prédicateur Houçaïn et de Haçan Alwazzân (le peseur), chef des musulmans. Il y a dans

وبهذا المسجد جماعة من الطلبة يتعلمون العلم ولهم مرتبات من مال المسجد وله مطبخة يصنع فيها الطعام للوارد والصادر ولاطعام الفقراء من المسلمين بها ولقيت بهذا المسجد فقيهاً صالحاً من اهل مقدشو يسمى سعيداً حسن اللقاء والخلق يسرد الصوم وذكر لي انه جاوز بمكة اربع عشرة سنة ومثلها بالمدينة وادرك الامير بمكة ابا عى والامير بالمدينة منصور بن حمّاز وسافر في بلاد الهند والصين ثم سافروا من هيلي الى مدينة جُرفتَن وضبط اسمها بضم الجيم وسكون الراء وفتح الفاء وفتح التاء المعلّوة وتشديدها وآخرة نون وبينها وبين هيلي ثلاثة فراح ولقيت بها فقيها من اهل بغداد كبير القدر يعرف بالصرى نسبة الى بلدة على مسافة عشرة اميال

cette mosquée un certain nombre d'étudiants, qui apprennent les sciences, et qui jouissent d'une pension sur les revenus du temple. Celui-ci a une cuisine où l'on prépare des aliments pour les voyageurs, ainsi que d'autres, destinés aux pauvres musulmans de la ville. Je rencontrai dans la mosquée un vertueux jurisconsulte originaire de Makdachaou et que l'on appelait Sa'ïd. Il était doué d'une belle figure, d'un bon caractère, et il jeûnait constamment. Il me raconta qu'il avait demeuré à la Mecque quatorze ans et autant à Médine; qu'il avait vu l'émir de la Mecque, Abou Némy, et celui de Médine, Mansour, fils de Djam-mâz; enfin, qu'il avait voyagé dans l'Inde et en Chine.

Nous nous rendîmes de Hily à la ville de Djor Fattan, située à trois parasanges de la première. J'y rencontrai un jurisconsulte d'entre les habitants de Bagdad, homme d'un grand mérite et que l'on appelait Sarsary, par allusion à une ville éloignée de dix milles de Bagdad, sur le chemin

من بغداد في طريق الكوفة واسمها كاسم صرصر التي عندما  
 بالمغرب وكان له اخ بهذه المدينة كثير المال له اولاد صغار  
 اوصى اليه بهم وتركته اخذًا في حملهم الى بغداد وعادة  
 اهل الهند كعادة السودان لا يتعرضون لمال الميت ولو ترك  
 آلاان ائما يبقى ماله بيد كبير المسلمين حتى يأخذه  
 مستحقه شرعًا ،

ذكر سلطانها وهو يسمى بكويل بضم الكان على لفظ  
 التصغير وهو من اكبر سلاطين المليبار وله مراكب كثيرة  
 تسافر الى عمان وفارس واليمن ومن بلاده ده فتن وبد فتن

de Cofah. Le nom de cette localité est le même que celui  
 de la montagne de) Sarsar, que l'on trouve chez nous, dans  
 le Maghreb (cf. le *Mochtaric* de Yâkoût, éd. de Wüstenfeld,  
 p. 282). Le personnage dont je parle avait un frère très-  
 riche qui habitait à Djor Fattan et qui avait de jeunes en-  
 fants. Ce frère les lui avait recommandés en mourant, et  
 je le laissai se disposant à les emmener à Bagdad; car  
 c'est la coutume des habitants de l'Inde, aussi bien que  
 de ceux du Soudan, de ne se mêler en rien de la succes-  
 sion des étrangers qui meurent *parmi eux*, quand bien même  
 ils laisseraient des millions de pièces d'or. Leur argent reste  
 entre les mains du chef des musulmans, jusqu'à ce que  
 celui qui y a des droits d'après les lois le reçoive.

#### DU SULTAN DE DJOR FATTAN.

On l'appelle Coueil, mot qui a la forme des diminutifs  
 en arabe. C'est un des plus puissants souverains du Mala-  
 bar, et il possède de nombreux vaisseaux qui vont dans  
 l'Oman, le Fars, le Yaman. De ses États font partie Deh  
 Fattan et Bodd Fattan, dont nous ferons mention.

وسنذكرها وسرنا من جرفتن الى مدينة دة فتن بفتح الدال المهمل وسكون الهاء وقد ذكرنا ضبط فتن وهي مدينة كبيرة على خور كثيرة البساتين وبها النارجيل والفلفل والفوفل والتنبول وبها القلقاص الكثير ويطبخون به اللحم واما الموز فلم ارى البلاد اكثر منه بها ولا ارخص ثمنًا وفيها البايين الاعظم طوله خمسمائة خطوة وعرضه ثلاثمائة خطوة وهو مطوى بالحجارة للحر المنصوتة وعلى جوانبه ثمان وعشرون قبة من الحجر كل قبة اربع مجالس من الحجر وكل قبة يصعد اليها على درج حجارة وفي وسطه قبة كبيرة من ثلاث طبقات في كل طبقة اربع مجالس وذكر لي ان والد هذا السلطان كويل هو الذي عمر هذا البايين وبازائه مسجد جامع للسلطين وله ادراج يُنزل منها اليه فيتوضا منه الناس

Nous nous rendîmes de Djor Fattan à Deh Fattan , grande ville située sur un golfe, et possédant de nombreux vergers ; on y voit des cocotiers, des poivriers, de la noix d'arec, du bétel et beaucoup de colocasie (*arum colocasia* L.), avec laquelle les Hindous font cuire la viande. Quant à la banane, je n'ai vu aucun pays qui en produise davantage ni à meilleur marché. On voit à Deh Fattan un très-grand bân, ou bassin, qui a cinq cents pas de longueur, sur trois cents de largeur. Il est revêtu de pierres de taille rouges, et a sur ses côtés vingt-huit dômes de pierre, dont chacun renferme quatre sièges de la même matière. On monte à chaque pavillon au moyen d'un escalier en pierre. Au milieu de l'étang il y a un grand pavillon, haut de trois étages, dont chacun a quatre sièges. On m'a raconté que c'est le père du sultan Coucil qui a fait construire ce bân. Il y a vis-à-vis de celui-ci une mosquée cathédrale pour les musulmans. La mosquée a des marches au moyen desquelles on descend jusqu'au bassin, où les



ويغتسلون وحدثني الفقيه حسين أن الذي عمر المسجد  
والبابين أيضا هو أحد أجداد كويل وأنه كان مسلما ولاسلامه  
خبر عجيب نذكره ،

ذكر الشجرة العجيبة الشأن التي بازاء الجامع ورايت أن<sup>(1)</sup>  
الجامع بشجرة خضرا ناعمة تشبه أوراقها أوراق التين إلا أنها  
لينة وعليها حائط يطيف بها وعندها محراب صليت فيه  
ركعتين واسم هذه الشجرة عندهم درخت الشهادة ودرخت  
بفتح الدال المهمل والراء وسكون الخاء المعجم وتاء معلو  
وأخبرت هنالك أنه اذا كان زمان الحريف من كل سنة تسقط  
من هذه الشجرة ورقة واحدة بعد أن يستحيل لونها الى  
الصفرة ثم الى الحمرة ويكون فيها مكتوبا بقلم القدرة لا الله إلا

*fidèles font leurs ablutions et se lavent. Le jurisconsulte Hou-  
gain m'a rapporté que le personnage qui a bâti la mosquée  
et le bain était un des ancêtres de Coueil, qui était mu-  
sulman, et dont la conversion à l'islamisme fut déterminée  
par une aventure merveilleuse que nous raconterons.*

DE L'ARBRE EXTRAORDINAIRE QUI SE TROUVE VIS-À-VIS DE LA MOSQUÉE.

Je vis que la mosquée était située près d'un arbre ver-  
doyant et beau, dont les feuilles ressemblaient à celles du  
figuier, sauf qu'elles étaient lisses. Il était entouré d'une  
muraille et avait près de lui une niche ou oratoire, où je  
fis une prière de deux génuflexions. Le nom de cet arbre,  
chez les gens du pays, était *derakht* (*dirakht*) *acchéhâdah*  
« l'arbre du témoignage. » On m'a rapporté en cet endroit  
que tous les ans, quand arrivait l'automne, il tombait de cet  
arbre une feuille, dont la couleur avait d'abord passé au jaune,  
puis au rouge. Sur cette feuille était écrite, avec le roseau  
de la puissance divine, la parole suivante : « Il n'y a de dieu

الله محمد رسول الله واخبرني الفقيه حسين وجماعة من الثقات انهم عاينوا هذه الورقة وقرأوا المكتوب الذي فيها واخبرني انه اذا كانت ايام سقوطها تعد تحتها الثقات من المسلمين والكفار فاذا سقطت اخذ المسلمون نصيبها وجعل نصيبها في خزانة السلطان الكافروهم يستشفون بها للرضى وهذه الشجرة كانت سبب اسلام جد كويل الذي عمر المسجد والباين فانه كان يقرأ للنط العري فلما قرأها وفهم ما فيها اسم وحسن اسلامه وحكايته عندهم متواترة وحدثني الفقيه حسين ان احداً اولاده كفر بعد ابيه وطغى وامر باقتلاع

que Dieu, et Mohammed est l'envoyé de Dieu. » Le jurisconsulte Houçain et plusieurs hommes dignes de foi me racontèrent qu'ils avaient vu cette feuille et lu l'inscription qui s'y trouvait. Houçain ajouta que, quand venait le moment de sa chute, les hommes dignes de confiance, parmi les musulmans et les idolâtres, s'asséyaient sous l'arbre. Lorsque la feuille était tombée, les musulmans en prenaient la moitié, l'autre était déposée dans le trésor du sultan infidèle. Les habitants s'en servent pour chercher à guérir les malades.

Cet arbre fut cause de la conversion à l'islamisme de l'aïeul de Coueil, qui construisit la mosquée et le bassin. Ce prince savait lire les caractères arabes ; lorsqu'il eut déchiffré l'inscription et compris ce qu'elle contenait, il embrassa la religion islamique et la professa parfaitement. Son histoire est transmise par la tradition parmi les Hindous. Le jurisconsulte Houçain me raconta qu'un des enfants de ce souverain retourna à l'idolâtrie, après la mort de son père, se conduisit injustement et ordonna d'arracher l'arbre.

الشجرة من أصلها فأقتلعت ولم يترك لها أثر ثم انبتت بعد ذلك وعادت كاحسن ما كانت عليه وهلك الكافر سريعاً ثم سافرنا الى مدينة بدفتن وهي مدينة كبيرة على خور كبير وبخارجها مسجد بمقربة من البحر يابى اليه غرابة المسلمين لأنه لا مسلم بهذه المدينة ومرساها من احسن المراسي وماؤها عذب والفوفل بها كثير ومنها يحبل للهند والصين واكثر اهلها براهة وهم معظمون عند الكفار مبغضون في المسلمين ولذلك ليس بينهم مسلم ،

حكاية اخبرت أن سبب تركهم هذا المسجد غير مهودوم أن احد البراهمة خرب سقفه ليصنع منه سقفاً لبيته

par la racine. L'ordre fut exécuté et l'on ne laissa pas un vestige de l'arbre; mais il repoussa par la suite, et redevint aussi beau qu'il l'avait jamais été auparavant. Quant à l'idolâtre, il mourut bientôt après.

De Deh Fattan nous nous rendîmes à Bodd Fattan, qui est une ville considérable et située sur un grand golfe. Il y a hors de la ville, dans le voisinage de la mer, une mosquée où se réfugient les étrangers musulmans; car il n'y a pas de musulmans à Bodd Fattan. Le port de cette cité est au nombre des plus beaux; l'eau qu'elle possède est douce, la noix d'arc y abonde, et on la transporte de là dans l'Inde et la Chine. La plupart des habitants de Bodd Fattan sont des brahmanes, ils sont considérés des idolâtres et haïssent les musulmans. C'est pourquoi il n'y a aucun de ceux-ci parmi eux.

#### ANECDOTE

On m'a raconté que le motif pour lequel les brahmanes laissèrent cette mosquée sans la ruiner, c'est qu'un d'eux en démolit le toit pour faire avec les matériaux une toiture à

فاشتعلت النار في بيته فاحترق هو واولاده ومتاعه فاحترموا هذا المسجد ولم يعرضوا له بسوء بعدها وخدموه وجعلوا بخارجه الماء يشرب منه الصادر والوارد وجعلوا على بابه شبكة لئلا يدخله الطير ثم سافروا من مدينة بدفتن الى مدينة فتدرينا وضبط اسمها بفاء مفتوح ونون ساكن ودال مهمل وراء مفتوحين وباء آخر للحرون مدينة كبيرة حسنة ذات بساتين واسواق وبها للمسلمين ثلاث محلات في كل محلة مسجد ولجامع بها على الساحل وهو عجيب نه مناظر ويجالس على البحر وقاضيها وخطيبها رجل من اهل عمان وله اخ فاضل وبهذه البلدة تشتتو مراكب الصين ثم سافروا منها الى مدينة قالقوط وضبط اسمها بقافين وكسر اللام وضم القاف الثاني وآخرة طاء مهمل وفي احدى البنادر العظام ببلاد

sa maison; mais le feu prit à celle-ci, et il fut consumé avec ses enfants et ses meubles. Les Hindous respectèrent ce temple, ne méditèrent plus contre lui aucun mauvais dessein, lui rendirent des hommages, placèrent de l'eau à l'extérieur, afin que les voyageurs pussent boire, et mirent à la porte un treillis, pour que les oiseaux n'y entrassent pas.

De Bodd Fattan nous nous rendîmes à Fandaraina, ville grande, belle et possédant des jardins et des marchés. Les musulmans y occupent trois quartiers, dont chacun a une mosquée; quant au temple principal, situé sur le rivage, il est admirable; il a des belvédères et des salons donnant sur la mer. Le kâdhi et prédicateur de Fandaraina est un individu originaire de l'Oman, qui a un frère, homme de mérite. C'est dans cette ville que les navires de la Chine passent l'hiver.

Nous allâmes de Fandaraina à Kâlikouth (Calicut), un

المليبار يقصدها اهل الصين والجاوة وسيلان والمهل واهل  
البحر وفارس ويجمع بها تجار الآفاق ومرساها من اعظم  
مراسي الدنيا ،

ذكر سلطانها وسلطانها كافر يعرف بالسامري شيخ السن  
يخلق لحيته كما يفعل طائفة من الروم رايت به وسندكرة ان  
شاء الله وامير التجار بها ابراهيم شاه بندر من اهل البحرين  
فاصل ذو مكارم يجتمع اليه التجار ويأكلون في ساطع وقاصمها  
فخر الدين عثمان فاصل كريم وصاحب الراوية بها الشيخ  
شهاب الدين الكازروني ولد تعطى النذور التي يندر بها اهل  
الهند والصين للشيخ ابي اسحاق الكازروني نفع الله به وبهذه

des grands ports du Malabar. Les gens de la Chine, de  
Java, de Ceylan, des Maldives, du Yaman et du Fars s'y  
rendent, et les trafiquants des diverses régions s'y réu-  
nissent. Son port est au nombre des plus grands de l'uni-  
vers.

#### DU SULTAN DE CALICUT.

C'est un idolâtre, nommé Assâmary (le Samorin); il  
est avancé en âge et se rase la barbe, comme font une par-  
tie des Grecs. Je l'ai vu à Calicut, et je parlerai de lui, s'il  
plaît à Dieu. Le chef des marchands en cette ville était  
Ibrâhîm Châh Bender (le roi ou chef du port), originaire  
de Bahreïn. C'est un homme distingué, doué de qualités  
généreuses; les commerçants se réunissent chez lui et man-  
gent à sa table. Le kâdhi de Calicut était Fakhr eddîn  
'Othmân, homme distingué et généreux. Le supérieur de  
l'ermitage était le cheikh Chihâb eddîn Alcâzéroûny, à qui  
l'on remet les offrandes que les habitants de l'Inde et de la  
Chine vouent au cheikh Âbou Ishâk Alcâzéroûny ( que  
Dieu nous fasse profiter de ses mérites!). C'est à Calicut

المدينة الناجدة مثقال الشهير الاسم صاحب الاموال الطائلة والمراكب الكثيرة لتجارته بالهند والصين واليمن وفارس ولما وصلنا الى هذه المدينة خرج اليها ابراهيم شاه بندر والقاضي والشيخ شهاب الدين وكبار التجار ونائب السلطان الكافر المسمى بقلاج بضم القاف وآخره جم ومعهم الاطبال والانفار والابواق والاعلام في مراكبهم ودخلنا المرسى في بروز عظيم ما رايت مثله بتلك البلاد فكانت فرحة تتبعها ترحة واقنا بمرساها وبه يومئذ ثلاثة عشر من مراكب الصين ونزلنا بالمدينة وجعل كل واحد منا في دار واقنا ننتظر زمان السفن الى الصين ثلاثة اشهر ونحن في

qu'habite le patron de navire Mithkâl, dont le nom est célèbre ; il est possesseur de richesses considérables et de vaisseaux nombreux, qui servent à son commerce avec l'Inde, la Chine, le Yaman et le Fars.

Quand nous arrivâmes en cette ville, Ibrâhîm, le chef du port, sortit à notre rencontre, ainsi que le kâdhi, le cheikh Chihâb eddin, les principaux marchands et le lieutenant du souverain idolâtre, nommé Kolâdj. Ils avaient sur leurs vaisseaux des timbales, des trompettes, des clairons et des étendards. Nous entrâmes dans le port en grande pompe, et telle que je n'en ai pas vu de pareille dans ce pays-là. Mais c'était une réjouissance que devait suivre l'affliction. Nous séjournâmes dans le port de Calicut, où se trouvaient alors treize vaisseaux de la Chine; nous descendîmes ensuite dans la ville, et chacun de nous fut placé dans une maison. Nous y restâmes trois mois, attendant le moment de partir pour la Chine. Nous étions cependant hé-

صياغة الكافر وبحر الصين لا يُسافر فيه إلا بمراكب الصين  
ولنذكر ترتيبها ،

ذكر مراكب الصين ومراكب الصين ثلاثة اصناف الكبار  
منها تسمى الجنوك واحدها جنك بحجم معقود مضموم ونون  
ساكن والمتوسطة تسمى الزو بلقح الزاي وواو والصغار يسمي  
احدها الككم بكافين مفتوحين ويكون في المركب الكبير منها  
اثنى عشر قلعاً لما دونها الى ثلاثة وقلعها من قضبان الخيزران  
منسوجة كالخضر لا تحط ابدًا ويدبرونها بحسب دوران الريح  
واذا ارسوا تركوها واقفة في مهب الريح ويخدم في المركب منها  
الف رجل منهم البحرية سقاية ومنهم اربعماية من للقافة

bergés par le souverain idolâtre. On ne voyage sur la mer  
de Chine qu'avec des vaisseaux chinois. Or, mentionnons  
l'ordre observé sur ceux ci.

#### DESCRIPTION DES VAISSEAUX DE LA CHINE.

Il y en a trois espèces : 1° les grands, qui sont appelés *gonodk* et au singulier *gonk* « jonque (du chinois *tchouen*) ; » 2° les moyens, nommés *zaou* (*sao* ou *seou*), et 3° les petits nommés *cacam* (*hoa-hang*). Il y a sur un de ces grands navires douze voiles et au-dessous, jusqu'à trois. Leurs voiles sont faites de haguëttes de bambous, tissées en guise de nattes; on ne les amène jamais, et on les change de direction, selon que le vent souffle d'un côté ou d'un autre.

Quand ces navires jettent l'ancre, on laisse flotter les voiles au vent. Chacun d'eux est manœuvré par mille hommes, savoir : six cents marins et quatre cents guerriers, parmi les-

تكون فيهم الرماة واحباب الدرق والجوخية وهم الذين يرمون بالنفط ويتبع كل مركب كبير منها ثلاثة النصفى والثلاثى والربقى ولا تصنع هذه المراكب الا بمدينة الريتون من الصين او بضى كلان وفي صين الصين وكيفية انشائها انهم يصنعون حائطين من الخشب يصلون<sup>(1)</sup> ما بينهما بخشب فخام جداً موصولة بالعرض والطول بمسامير فخام طول المسامير منها ثلاث اذرع فاذا التام الحائطان بهذه الخشب صنعوا على اعلاها فرش المركب الاسفل ودفعوها في البحر واتموا عمله وتبقى تلك الخشب والحائطان موالية للماء ينزلون اليها فيغتسلون ويقضون حاجتهم وعلى جوانب تلك الخشب يكون مجاذيفهم وفي كبار كالصواري يجتمع على احدها العشرة والخمسة عشر رجلاً

quels il y a des archers, des hommes armés de boucliers, des arbalétriers, c'est-à-dire des gens qui lancent du naphte. Chaque grand vaisseau est suivi de trois autres : le *nisfy* « moyen, » le *thoulthy* « celui du tiers, » et le *roub'y* « celui du quart. » On ne les construit que dans la ville de Zeï-toùn (Tseu-thoung), en Chine, ou dans celle de Syn-Ca-lân (Canton), c'est-à-dire Syn-Assyn. Voici de quelle manière on les fabrique : on élève deux murailles de bois et on remplit l'intervalle qui les sépare au moyen de planches très-épaisses, reliées en long et en large par de gros clous, dont chacun a trois coudées de longueur. Quand les deux parois sont jointes ensemble à l'aide de ces planches, on dispose par-dessus le plancher inférieur du vaisseau, puis on lance le tout dans la mer et on achève la construction. Les pièces de bois et les deux parois qui touchent l'eau servent à l'équipage pour y descendre se laver et accomplir ses besoins. C'est sur les côtés de ces pièces de bois que se trouvent les rames, qui sont grandes comme des mâts;



ويجذفون وقوفًا على أقدامهم ويجعلون للمركب أربعة ظهور ويكون فيه البيوت والمصارى والعُرَى للتجار والمصريّة منها يكون فيها البيوت والسُنْداس وعليها المفتاح يستدّها صاحبها ويجعل معه للجواري والنساء وربما كان الرجل في مصريته فلا يعرف به غيره ممّن يكون بالمركب حتّى يتلاقيا إذا وصلا إلى بعض البلاد والبحرية يُسكنون فيها أولادهم ويزدرون للخطر والبقول والرجبيل في أحواض خشب ووكيل المركب كانه أمير كبير وإذا نزل إلى البرّ مشّت الرّماة وللمبشة بالحرب والسيون والاطبال والابواق والانفار امامه وإذا وصل إلى المنزل الذي يقيم به ركزوا رماحهم عن جانبي بابه ولا يزالون كذلك

dix et quinze hommes se réunissent pour en manier une; ils rament en se tenant debout. On construit sur un vaisseau quatre ponts; il renferme des chambres, des cabines et des salons pour les marchands. Plusieurs de ces cabines (*miaryah*) contiennent des cellules et des commodités. Elles ont une clef, et leurs propriétaires les ferment. Ils emmènent avec eux leurs concubines et leurs femmes. Il advient souvent qu'un individu se trouve dans sa cabine sans qu'aucun de ceux qui sont à bord du vaisseau ait connaissance de sa présence, jusqu'à ce qu'ils se rencontrent lorsqu'ils sont arrivés dans quelque région.

Les marins font habiter ces cabines par leurs enfants; ils sèment des herbes potagères, des légumes et du gingembre dans des haquets de bois. L'intendant du vaisseau ressemble à un grand émir; quand il descend à terre, les archers et les Abyssins marchent devant lui avec des javelines, des épées, des timbales, des cors et des trompettes. Lorsqu'il est arrivé à l'hôtellerie qu'il doit habiter, ils fichent leurs lances de chaque côté de la porte, et ne cessent de se comporter

مدّة اقامته ومى اهل الصين من تكون له المراكب الكثيرة  
بعث بها وكلاء الى البلاد وليس في الدنيا اكثر اموالاً من  
اهل الصين ،

ذكر اخذنا في السفر الى الصين ومنتهى ذلك ولما حان  
وقت السفر الى الصين جهز لنا السلطان السامرى جنكاً من  
الجنوك الثلاث عشرة التى بمصرى بالقنوط وكان وكيل الجنك  
يحمى بسليمان الصندى الشامى وبينى وبينه معرفة فقلت له  
اريد مصرية لا يشاركنى فيها احد لاجل الجوارى ومى عادى  
ان لا اسافر الا بهن فقال لى ان تجار الصين قد اكثروا المصارى  
داهبين وراجعين ولصهرى مصرية اعطيكها لكنها لا سنداس

ainsi pendant toute la durée de son séjour. Parmi les habitants de la Chine, il y en a qui possèdent de nombreux navires , sur lesquels ils envoient à l'étranger leurs facteurs. Il n'y a pas dans tout l'univers des gens plus riches que les Chinois.

COMMENT NOUS ENTREPRÎMES DE NOUS RENDRE EN CHINE,  
ET QUELLE FUT LA FIN DE CE VOYAGE.

Quand arriva le moment de partir pour la Chine, le sultan, le Samorin, équipa pour nous une des treize jonques qui se trouvaient dans le port de Calicut. L'intendant de la jonque s'appelait Souleïmân Assafady Acchâmy, et j'étais en connaissance avec lui. Je lui dis : « Je veux une cabine que personne ne partage avec moi , à cause des jeunes esclaves , car c'est ma coutume de ne voyager qu'avec elles. » Il me répondit : « Les marchands de la Chine ont loué les cabines pour l'aller et le retour. Mon gendre en a une que je te donnerai , mais elle ne renferme pas de commodités ; il est

فيها وعسى ان تمكن معاوضتها فامرت اصحابي فاستقوا ما عندي من المتاع وصعد العبيد والجواري الى الجنك وذلك في يوم الخميس واقت لاصلى الجمعة ولحق بهم وصعد الملك سنبل وظهير الدين مع الهدية ثم ان فتى لي يسمى بهلال اتاني غدوة الجمعة فقال ان المصرية التي اخذنا بالجنك ضيقة لا تصلح فذكرت ذلك للناخودة فقال ليست في ذلك حيلة فان احببت ان تكون في ألكم فغلبه المصاري على اختيارك فقلت نعم وامرت اصحابي فنقلوا الجواري والمتاع الى ألكم واستقروا به قبل صلاة الجمعة وعادة هذا البحر ان يشتد هيجانه كل يوم بعد العصر فلا يستطيع احد ركوبه وكانت

possible que l'on trouve à l'échanger contre une autre. » Je donnai mes ordres à mes compagnons; ils chargèrent sur le navire ce que je possédais d'effets, et les esclaves tant mâles que femelles montèrent sur la jonque. Cela ayant eu lieu un jeudi, je restai à terre, afin de faire la prière du vendredi, et de rejoindre ensuite mes gens. Le roi Sunbul et Zhéhîr eddin s'embarquèrent avec le présent. Cependant un eunuque qui m'appartenait, et que l'on appelait Hilâl, vint me trouver le matin du vendredi et me dit : « La cabine que nous avons prise sur la jonque est trop étroite et ne convient pas. » Je répétai cela au patron du navire, qui me répondit : « Il n'y a pas moyen d'y remédier; mais si tu consens à t'embarquer dans le cacam, il y a sur ce vaisseau des cabines à ton choix. — C'est bien, » répondis-je, et je donnai mes ordres à mes camarades, qui transportèrent mes esclaves femelles et mes effets à bord du second navire et s'y établirent avant l'heure de la prière du vendredi. Or, il arrive habituellement sur cette mer-là que l'agitation de ses flots redouble chaque jour, après quatre heures du soir, et que personne ne peut alors s'y en-

الجنوك قد سافرت ولم يبق منها إلا الذى فيه الهدية وجنك  
عزم اصحابه على ان يشتوا بفندرينا واللكم المذكور فبتنا ليلة  
السبت على الساحل لا نستطيع الصعود الى اللكم ولا يستطيع  
من فيه النزول اليها ولم يكن بقى معى إلا بساط افترشه واصبح  
للجنك واللكم يوم السبت على بُعد من المرسى ورمى البحر بالجنك  
الذى كان اهله يريدون فندرينا فتكسروا مات بعض اهله  
وسلم بعضهم وكانت فيه جارية لبعض التجار عزيزة عليه  
فرغب في اعطاء عشرة دنانير ذهباً لمن يخرجها وكانت قد  
التزمت خشبة في موخر الجنك فانتدب لذلك بعض البصرية  
الهمريين فاخرجها واى ان ياخذ الدنانير وقال انما فعلت

barquer. Les jonques étaient déjà parties, et il ne restait plus que celle qui renfermait le présent, une autre dont les propriétaires avaient résolu de passer l'hiver à Fandaraïna, et le cacam dont j'ai parlé. Nous passâmes sur le rivage la nuit du vendredi au samedi, ne pouvant nous embarquer sur le cacam; ceux qui se trouvaient à bord ne pouvaient pas davantage venir nous trouver. Je n'avais gardé qu'un tapis pour me coucher. Le samedi au matin, la jonque et le cacam se trouvèrent loin du port. La mer jeta sur des rochers la jonque, dont l'équipage voulait gagner Fandaraïna; elle fut brisée, une partie de ceux qui la montaient périrent, les autres échappèrent. Il y avait sur ce navire une jeune esclave appartenant à un certain marchand, et qui lui était fort chère. Il offrit de donner dix pièces d'or à qui conque la sauverait. Elle s'était attachée à une pièce de bois placée à l'arrière de la jonque. Un des marins d'Hormuz répondit à cet appel, et retira du danger la jeune fille. Mais il refusa de recevoir les pièces d'or et dit : « Je n'ai fait cela que pour l'amour de Dieu. »

ذلك لله تعالى ولما كان الليل رى البحر بالجناك الذى كانت فيه الهدية فات جميع من فيه ونظرنا عند الصباح الى مصارعهم ورايت ظهير الدين قد انشق رأسه وتناثر دماغه والمك سنبل قد ضربه مسمار فى احد صدغيه ونفذ من الآخر وصلينا عليها ودفناها ورايت الكافر سلطان قلقوط وفى وسطه شقة بيضاء كبيرة قد لقها من سرتة الى ركبته وفى رأسه حامة صغيرة وهو حالى القدمين والشرط بيد غلام فوق رأسه والنار توقد بين يديه فى الساحل وزبانيته يضربون الناس لئلا ينتهبوا ما يرى البحر وعادة بلاد المليبار ان كل ما انكم من مركب يرجع ما يخرج منه للمخزن ألا فى هذا البلد خاصة فان ذلك ياخذة اربابه ولذلك همرت وكثرت

Lorsque la nuit fut arrivée, la mer jeta sur des récifs la jonque où se trouvait le présent. Tous les individus qui la montaient moururent. Au matin nous examinâmes les endroits où gisaient leurs corps. Je vis que Zhéhîr eddin avait en la tête fendue, que sa cervelle avait été éparpillée; quant à Mélic Sunbul, un clou l'avait frappé à l'une des tempes et était sorti par l'autre. Nous récitâmes les prières sur leurs corps et les ensevelîmes. Je vis le sultan idolâtre de Calicut, ayant à sa ceinture une grande pièce d'étoffe blanche roulée depuis le nombril jusqu'aux genoux, et sur sa tête un petit turban; il avait les pieds nus, et un parasol était porté au-dessus de son front par un jeune esclave. Un feu était allumé devant lui sur le rivage, et ses satellites frappaient les assistants, afin qu'ils ne pillassent pas ce que la mer rejetait. La coutume du pays de Malabar, c'est que toutes les fois qu'un vaisseau est brisé, ce que l'on en retire revient au fisc, si ce n'est en cette seule ville. En effet, les épaves y sont recueillies par leurs possesseurs légitimes, et c'est pour

الناس اليها ولما رآ اهل الككم ما حدث على الجنك رفعوا قلعهم وذهبوا ومعهم جميع متاعى وغلطان وجوارى وبقيت مفرداً على الساحل ليس معى آلا فتى كنت اعتقته فلما رآى ما حل بى ذهب عنى ولم يبق عندى آلا العشرة الدنانير التى اعطانيها للجوى والبساط الذى كنت افترشه واخبرنى الناس ان ذلك الككم لا بد له ان يدخل مرسى كوله فعزمت على السفر اليها وبينها مسيرة عشر فى البراوى والنهر ايضا لمن اراد ذلك فسافرت فى النهر واكتريت رجلاً من المسلمين يحمل لى البساط وعادتهم اذا سافروا فى ذلك النهر ان ينزلوا بالعشى فيبيتوا بالقرى التى على حافته ثم يعودوا الى المركب بالغدو

cela qu'elle est florissante et que les étrangers y arrivent en foule.

Quand l'équipage du cacam aperçut ce qui était advenu à la jonque, il mit à la voile et s'éloigna, emportant toute ma propriété et mes esclaves des deux sexes. Je demeurai seul sur le rivage, n'ayant avec moi qu'un esclave que j'avais affranchi. Lorsqu'il vit ce qui m'était arrivé, il me quitta, et il ne me resta plus que les dix pièces d'or que le djogui m'avait données et le tapis que j'avais étendu par terre. Les assistants m'annoncèrent qu'il faudrait absolument que ce cacam entrât dans le port de Caoulem. Je résolus donc de me rendre dans cette ville, qui était éloignée de Calicut de dix journées de marche, soit par terre, soit par le fleuve, pour quiconque préfère ce dernier moyen de transport. Je partis par la rivière, et je louai un musulman pour porter mon tapis. La coutume des Hindous, quand ils voyagent sur ce fleuve, est de descendre à terre le soir et de passer la nuit dans les villages situés sur ses rives. Le lendemain matin ils retournent sur leur bateau.

فكنا نفعل ذلك ولم يكن بالمركب مسلم الا الذي اكتريته  
 وكان يشرب الخمر عند الكفار اذا نزلنا ويعربد على فيريد تغيم  
 خاطري ووصلنا في اليوم الخامس من سفرنا الى كنجي كرى  
 وضبط اسمها بكان مضموم ونون ساكن وجسم وياه مذ  
 وكان مفتوح وراء مكسور وياه وفي باقى جبل هنالك يسكنها  
 اليهود ولهم امير منهم ويودون للجرية لسلطان كولم،

ذكر القرفة والبقم وجميع الاشجار التى على هذا النهر اعجاز  
 القرفة والبقم وفي حطبهم هنالك ومنها كفا نقد النار لطبع  
 طعامنا في ذلك الطريق وفي اليوم العاشر وصلنا الى مدينة  
 كولم وضبط اسمها بفتح الكاف واللام وبينهما واو وفي  
 احسن بلاد الملايو واسواقها حسان وتجارها يعرفون بالصليبي

*Nous faisons de même. Il n'y avait pas sur le bateau de musulman, si ce n'est celui que j'avais pris à gage. Il buvait du vin chez les infidèles quand nous relâchions, et se comportait avec moi comme un homme ivre. Aussi le mécontentement de mon esprit était extrême.*

Le cinquième jour après notre départ nous arrivâmes à Candjy-cary, qui est situé sur la cime d'une montagne; il a pour habitants des juifs, qui ont pour chef un d'entre eux, et payent la capitation au sultan de Caoulem.

#### DE LA CANNELLE ET DU BAKKAM (BRÉSIL).

Tous les arbres qui se trouvent près de ce fleuve sont des cannelliers et des arbres de brésil. On s'en sert en cet endroit pour le chauffage, et nous en allumions le feu pour cuire nos aliments durant ce voyage. Le dixième jour nous parvîmes à la ville de Caoulem (Coulam), qui est une des plus belles du Malabar. Ses marchés sont magnifiques, et ses négociants sont connus sous le nom de Souly.

بضم الصاد لهم اموال عريضة يشتري احدهم المركب بما فيه ويوسقه من دارة بالسلع وبها من التجار المسلمين جماعة كبيرهم علاء الدين الآق من اهل آوة من بلاد العراق وهو رافضى ومعه اصحاب له على مذهبه وهم يظهرون ذلك وقاضيهما فاضل من اهل قروين وكبير المسلمين بها محمد شاء بن در ولد اخ فاضل كريم اسمه تقى الدين والمسجد الجامع بها عجيب حجرة التاجر خواجه مهذب وهذه المدينة اول ما يوالى الصين من بلاد الملايو واليه يسافر اكثرهم والمسلمون بها لعمرة محترمون ،

ذكر سلطانها وهو كافر يعرن بالتيرورى بكسر التاء المعلوّة

Ils ont des richesses considérables : un d'entre eux achète un vaisseau avec ses agrès et le charge de marchandises qu'il tire de sa propre demeure. Il y a dans Caoulem plusieurs trafiquants musulmans, dont le chef est 'Alâ eddîn Alâwédjy, originaire d'Âweh, dans l'Irak (persique). Il est râfidhite (ou partisan d'Aly) et a des camarades qui suivent la même doctrine, et cela ouvertement. Le kâdhi de Caoulem est un homme distingué, originaire de Kazouïn; le chef de tous les musulmans, en cette ville, est Mohammed Châh Bender, qui a un frère excellent et généreux, nommé Taky eddîn. La mosquée principale y est admirable; elle a été construite par le marchand Khodjah Mohaddheb. Caoulem est la ville du Malabar la plus rapprochée de la Chine, et la plupart des (trafiquants) Chinois s'y rendent. Les musulmans y sont considérés et respectés.

#### DU SULTAN DE CAOULEM.

C'est un idolâtre appelé Attyréwéry; il vénère les mu-



ويأت مدّ ورآء وواو مفتوحين ورآء مكسور ويأت وهو مُعظم  
المسلمين وله احكام شديدة على السُّراق والدُّعّار،  
حكاية ومما شاهدت بكولم ان بعض الرُّماة العراقيين<sup>(1)</sup>  
قتل آخر منهم وفرّ الى دار الآوق وكان له مال كثير فإراد  
المسلمون دفن المقتول لمنعهم نواب السلطان من ذلك وقالوا  
لا يدفن حتى تدفعوا لنا قاتله فيقتل به وتركوه في تابوته على  
باب الآوق حتى انتن وتغير فكنهم الآوق من القاعد ورغب  
منهم ان يعطيهم امواله ويتركوه حيّا فابوا ذلك وقتلوه  
وحينئذ دفن المقتول ،

**salmons et rend des sentences sévères contre les voleurs et  
les malfaiteurs.**

## ANECDOTE.

Parmi les événements dont je fus témoin à Caoulem, se  
trouva celui-ci : un des archers originaires de l'Irak tua un  
de ses camarades, et s'enfuit dans la maison d'Alâwédjy. Or,  
ce meurtrier possédait des richesses considérables. Les mu-  
salmons voulurent ensevelir le mort; mais les préposés du  
souverain les en empêchèrent et dirent : « Il ne sera pas  
enterré tant que vous ne nous aurez pas livré son meurtrier,  
qui sera tué pour le venger. » On le laissa donc dans sa  
bière, à la porte d'Alâwédjy, jusqu'à ce que le cadavre sen-  
tit mauvais et tombât en corruption. Alâwédjy livra aux  
officiers l'assassin, offrant de leur abandonner les richesses  
de celui-ci, à condition qu'ils le laissassent en vie. Mais ils  
refusèrent, mirent à mort le coupable, et alors sa victime  
fut ensevelie.

حكاية اخبرت ان سلطان كولم ركب يوما الى خارجها  
 وكان طريقه فيها بين البساتين ومعه صهرة زوج بنته وهو من  
 ابناء الملوك فاخذ حبة واحدة من العنب سقطت من بعض  
 البساتين وكان السلطان ينظر اليه فامر به عند ذلك فوسط  
 وقسم نصفين وصلب نصفه عن يمين الطريق ونصفه الآخر  
 عن يساره وقسمت حبة العنب نصفين فوضع على كل نصف  
 منه نصف منها وترك هنالك عبرة للناظرين ،  
 حكاية ومما اتفق نحو ذلك بقالقوط ان ابن ابي النائب عن  
 سلطانها غصب سيفا لبعض تجار المسلمين فشكا بذلك الى عمه

## ANECDOTE.

On m'a raconté que le souverain de Caoulem monta un jour à cheval pour se promener hors de cette ville. Or son chemin passait entre des jardins, et il avait avec lui le mari de sa fille, qui était un fils de roi. Ce personnage ramassa une mangue, qui était tombée hors d'un des jardins. Le sultan avait les yeux sur lui; il ordonna à l'instant de lui fendre le ventre et de partager son corps en deux; une moitié fut mise sur une croix, à la droite du chemin, et l'autre à la gauche. La mangue fut divisée en deux moitiés, dont chacune fut placée au-dessus d'une portion du cadavre. Ce dernier fut laissé là pour servir d'exemple aux regardants.

## HISTORIETTE.

Parmi les événements analogues qui arrivèrent à Calicut, se trouve le suivant : le neveu du lieutenant du souverain prit, par force, une épée qui appartenait à un marchand musulman. Celui-ci se plaignit à l'oncle du coupable, et en

فوعده بالنظر في امره وتعد على باب داره فاذا بابن اخيه  
 متقلد ذلك السيف فدعاه فقال هذا سيف فلسم قال نعم  
 قال اشتريته منه قال لا فقال لاعوانه امسكوه ثم امر به فضربت  
 عنقه بذلك السيف واقت بכולم مدّة بزاوية الشيخ فخر  
 الدين ابن الشيخ شهاب الدين الكازروني شيخ زاوية قلقوط  
 فلم اتعرّف للكمم خبراً وفي اثناء مقامى بها دخل اليها ارسل  
 ملك الصين الذين كانوا معنا وكانوا ركبوا في احد تلك الجفوك  
 فانكسر ايضاً فكساهم تجار الصين وعادوا الى بلادهم ولقيتهم  
 بها بعد وارت ان اعود من كولم الى السلطان لاعلم بما

rapet la promesse qu'il s'occuperait de son affaire. Là-des-  
 sus, le dignitaire s'assit à la porte de sa maison. Tout à  
 coup, il aperçoit son neveu portant au côté cette épée; il  
 l'appelle, et lui dit : « Ceci est le sabre du musulman. »  
 « Oui », répond le neveu. « Le lui as-tu acheté? » reprend  
 son oncle. « Non », répliqua le jeune homme. Alors le vice-  
 roi dit à ses satellites : « Saisissez-le. » Puis il ordonna de  
 lui couper le col avec cette même épée.

Je passai quelque temps à Caoulem, dans l'ermitage du  
 cheïkh Fakhr eddin, fils du cheïkh Chihâb eddin Alcâzé-  
 roûny, supérieur de l'ermitage de Calicut. Je n'appris au-  
 cune nouvelle concernant le cacam. Durant mon séjour à  
 Caoulem, les envoyés du roi de la Chine, qui nous avaient  
 accompagnés et s'étaient embarqués dans une des jonques  
 précitées, entrèrent dans cette ville. Leur navire avait aussi  
 été mis en pièces. Les marchands chinois les habillèrent,  
 et ils s'en retournèrent dans leur pays, où je les revis par  
 la suite.

Je voulais retourner, de Caoulem, près du sultan de Dihly,

اتفق على الهدية ثم خفت أن يتعقب فعلى ويقول لم فارقت الهدية فعزمت على العودة الى السلطان جمال الدين الهنوري واقم عنده حتى اتعرف خبر الكرم فعدت الى قالكوط ووجدت بها بعض مراكب السلطان فبعث فيها اميراً<sup>(1)</sup> من العرب يعرف بالسيد ابي الحسن وهو من البرد دارية وهم خواص البوابين بعثه السلطان باموال يستجلب بها من قدر عليه من العرب من ارض هرمز والقطيف لمحبته في العرب فتوجهت الى هذا الامير ورايته عازماً على ان يشتو بقالكوط وحينئذ يسافر الى بلاد العرب فشاورته في العودة الى السلطان فلم يوافق على ذلك فسافرت به البحر من قالكوط وذلك آخر فصل السفر فيه

pour lui faire connaître ce qui était arrivé au cadeau ; mais je craignis qu'il ne cherchât des sujets de reproche dans ma conduite, et qu'il ne dit : « Pourquoi t'es-tu séparé du présent ? » Je résolus donc d'aller retrouver le sultan Djémâl eddin Alhinaoury, et de rester près de lui jusqu'à ce que j'apprisse des nouvelles du cacam. Je retournai à Calicut, et j'y trouvai des vaisseaux du sultan de l'Inde, sur lesquels il avait expédié un émir arabe, nommé le seyîd Abou'l Haçan. Ce personnage était un des *berdédâr* (du persan *perdeh-dâr*, chambellan), c'est-à-dire des principaux portiers. Le sultan l'avait fait partir avec des sommes d'argent, afin qu'il s'en servît pour enrôler autant d'Arabes qu'il pourrait, dans les territoires d'Hormuz et d'Alkathîf; car ce prince a de l'affection pour les Arabes. J'allai trouver cet émir, et le vis se disposant à passer l'hiver à Calicut, pour se rendre ensuite dans le pays des Arabes. Je tins conseil avec lui touchant mon retour près du sultan de l'Inde; mais il n'y donna pas son assentiment. Je m'embarquai avec lui sur mer à Calicut. On était alors à la fin de la saison propre à ces voyages

فكنا نسير نصف النهار الأول ثم نرسوا الى الغد ولقينا في طريقنا اربعة اجفان غروية فحفنا منها ثم لم يعرضوا لنا هفرا ووصلنا الى مدينة هتور فنزلت الى السلطان وسكنت عليه فانزلني بدار ولم يكن لي خديم وطلب مني ان اصلي معه الصلوات فكان اكثر جلوس في مسجده وكنت اختم القرآن كل يوم ثم كنت اختم مرتين في اليوم ابتدى القراءة بعد صلاة الصبح فاختم عند الروال واجدد الوضوء وابتدى القراءة فاختم للجمعة الثانية عند الغروب ولم ازل كذلك مدة ثلاثة اشهر واعتكفت منها اربعين يوما ،

*maritimes. Nous naviguions pendant la première moitié du jour, après quoi nous jetions l'ancre jusqu'au lendemain. Nous rencontrâmes en chemin quatre navires de guerre dont nous eûmes peur, mais qui ne nous causèrent aucun mal.*

Nous arrivâmes à la ville de Hinaour; j'allai trouver le sultan et le saluai. Il me logea dans une maison, où je n'avais aucun serviteur, et il me pria de réciter avec lui les prières. J'étais, la plupart du temps, assis dans sa mosquée, et je lisais complètement le Coran chaque jour. Par la suite, je fis cette même lecture deux fois par jour; je la commençais, pour la première fois, après la prière de l'aurore, et la terminais vers une heure après midi. Je renouvelais alors mes ablutions, et recommençais la lecture, que j'achevais, pour la seconde fois, vers le coucher du soleil. Je ne cessai d'agir ainsi durant trois mois, sur lesquels je passai quarante jours entiers dans les exercices de dévotion.

ذكرتوجّهنّا الى الغزو وفتح سندابور وكان السلطان جمال الدين قد جهّز اثنين وخمسين مركبًا وسفرتّه برسم غزو سندابور وكان وقع بين سلطانها وولده خلان فكتب ولده الى السلطان جمال الدين أنّ يتوجّه لفتح سندابور ويُسلم الولد المذكور ويؤجّه السلطان اختّه فلما تجهّزت المراكب ظهر لي أنّ اتوجّه فيها الى الجهاد ففتحت المعحف انظر فيه فكان في اول الصلح يذكر فيها اسم الله كثيرًا ولينصرنّ الله من ينصره فاستبشرت بذلك واتى السلطان الى صلاة العصر فقلت له أنّي اريد السفر فقال فانت اذا تكون اميرهم فاخبرته بما خرج لي في اول<sup>(1)</sup> المعحف فاعجبني ذلك وعزم على السفر

DE NOTRE DÉPART POUR LA GUERRE SAINTE,  
ET DE LA CONQUÊTE DE SENDÂBOÛR.

Le sultan Djémâl eddîn avait équipé cinquante-deux vaisseaux, dont la destination était de conquérir Sendâboûr. Une inimitié avait éclaté entre le souverain de cette île et son fils. Ce dernier avait écrit au sultan Djémâl eddîn, pour l'engager à venir faire la conquête de Sendâboûr, s'obligeant, de son côté, à embrasser l'islamisme et à épouser la sœur du sultan. Quand les vaisseaux furent équipés, il me parut à propos de partir avec eux pour la guerre sainte. J'ouvris donc le Coran, afin de l'examiner. Dans la première page sur laquelle je tombai, on lisait ces mots : « le nom de Dieu y est mentionné souvent (dans les églises, les mosquées, etc.). Certes, Dieu secourra ceux qui le secourront. » (Coran, xii, 41.) Je me réjouis de cela, et le souverain étant venu pour faire la prière de quatre heures du soir, je lui dis : « Je veux partir aussi. — Tu seras donc le chef de l'expédition, » répondit-il. Je l'informai de ce qui s'était présenté à moi dès que j'eus ouvert le Coran. Cela lui fit plaisir, et il résolut de

بنفسه ولم يكن ظهر له ذلك قبل فركب مركباً منها وأنا معه وذلك في يوم السبت فوصلنا عشي الاثنين إلى سندابور ودخلنا خورها فوجدنا أهلها مستعدين للحرب وقد نصبوا المجانيق فبتنا<sup>(1)</sup> عليها تلك الليلة فلما أصبح ضربت الطبول والانفجار والابواق وزحفت المراكب ورموا عليها بالمجانيق فلقد رايت حجرًا اصاب بعض الواقفين بمقربة من السلطان ورى اهل المراكب انفسهم في الماء ومايديهم الترسه والسيون ونزل السلطان الى العكبرى وهو شبه الشلير ورمى بنفسى في الماء في جملة الناس وكان عندنا طريقتان مفتوحتان الماخرفيهما للجيل وهى بحيث يركب الفارس فرسه في جوفها ويتدفع ويخرج

partir en personne, quoiqu'il ne l'eût pas jugé à propos auparavant. Il s'embarqua donc sur un des vaisseaux, et je l'accompagnai. Cela se passait un samedi. Le soir du lundi, nous arrivâmes à Sendâboûr, et nous entrâmes dans son golfe. Nous trouvâmes ses habitants prêts à combattre, et ayant déjà dressé des mangonneaux. Nous passâmes la nuit suivante près de la ville. Quand il fit jour, les timbales, les trompettes et les cors retentirent, et les vaisseaux s'avancèrent. Les assiégés firent une décharge contre eux avec les mangonneaux. Je vis une pierre qui atteignit un de ceux qui se trouvaient dans le voisinage du sultan. Les gens des vaisseaux se jetèrent dans l'eau, tenant dans leurs mains leurs boucliers et leurs épées. Le sultan descendit à bord d'un 'ocaïry, qui est une espèce de *chellir* (barque). Quant à moi, je me précipitai dans l'eau avec tout le monde. Il y avait près de nous deux tartanes ouvertes à l'arrière, et où se trouvaient des chevaux. Elles sont construites de manière que le cavalier puisse y monter sur son cheval, se couvrir de son armure et sortir ensuite. C'est ainsi que firent les cavaliers montés sur ces deux navires.

ففعّلوا ذلك وأذن الله في فتحها وانزل النصر على المسلمين فدخلنا بالسيف ودخل معظم الكفار في قصر سلطانهم فرمينا النار فيه فخرجوا وقبضنا عليهم ثم أن السلطان آمنهم وردّ لهم نسائهم وأولادهم وكانوا نحو عشرة آلان واسكنهم بربض المدينة وسكن السلطان القصر وأعطى الديار بمقرية منه لاهل دولته وأعطاني جارية منهن<sup>(1)</sup> تسمى لمكى فسميتها مباركة وأراد زوجها فداءها فابيت وكساني فرجية مصرية ووجدت في خزان الكافر واقعت عنده بسندابور في يوم فتحها وهو الثالث عشر لجمادى الاولى الى منتصف شعبان وطلبت منه الاذن في السفر فاخذ على العهد في العودة اليه وسافرت في

Dieu permit que Sendâboûr fût conquis, et il fit descendre la victoire sur les musulmans. Nous entrâmes dans la ville à la pointe de l'épée, et la plupart des infidèles se réfugièrent dans le palais de leur souverain. Nous y mîmes le feu; ils sortirent, et nous les saisîmes. Le sultan leur accorda ensuite la vie sauve, et leur rendit leurs femmes et leurs enfants. Ils étaient au nombre d'environ dix mille, à qui il assigna pour demeure le faubourg de la ville. Lui-même habita le palais, et donna aux gens de sa cour les maisons voisines. Il me gratifia d'une jeune captive nommée Lemky, et que j'appelai Mobâracah (bénie). Le mari de cette femme voulut la racheter, mais je refusai. Le sultan me revêtit d'une robe ample d'étoffe d'Égypte, qui avait été trouvée parmi les richesses du souverain idolâtre. Je restai près de lui à Sendâboûr, depuis le jour de la conquête de cette ville, qui était le 13 de djomâda premier, jusqu'au milieu de cha'bân; puis je lui demandai la permission de voyager, et il exigea de moi la promesse que je reviendrais près de lui.



البحر الى هُنُور ثم الى فَاكُنُور ثم الى مَنجُور ثم الى هِيلِي ثم الى جُرفَتِي وده فَتِي وِد فَتِي وفندرينا وقالقوط وقد تقدم ذكر جميعها ثم الى مدينة الشاليات وهي بالشين للحجم والذلام ويأت آخر للجرون والذ وتأت معلوة مدينة من حسان المدن تصنع بها الثياب المنسوبة لها واقمت بها فطال مقامى فعُدْتُ الى قالقوط ووصل اليها غلامان كانا لي بالكم فاخبراني ان الجارية التي كانت حاملاً وبسببها كان تغير خاطري توقيت واخذ صاحب الجاوة سائر الجوارى واستولت الابدى على اللتام وتفرق اصحابى الى الصين والجاوة وبجالة فعُدْتُ لما تعرفت هذا الى هُنُور ثم الى سندا بور فوصلتها في آخر الحزم واقمت بها الى الثاني من شهر ربيع الآخر وقدم سلطانها الكافر الذي

Je partis par mer pour Hinaour, d'où je me rendis successivement à Fâcanaour, à Mandjarour, à Hily, à Djor Fattan, à Deh Fattan, à Bodd Fattan, à Fandaraina, à Calicut, toutes villes dont il a été question ci-dessus. J'allai ensuite à Chalyât, ville des plus jolies, où se fabriquent des étoffes qui portent son nom, et où je séjournai longtemps. De là, je retournai à Calicut. Deux de mes esclaves embarqués à bord du cacam arrivèrent en cette ville, et m'apprirent que la jeune esclave qui était enceinte, et au sujet de laquelle j'avais été inquiet, était morte; que le souverain de Java s'était emparé des autres esclaves femelles; que mes effets avaient été la proie des étrangers, et que mes camarades s'étaient dispersés en Chine, à Java et dans le Bengale.

Lorsque j'eus connaissance de ces nouvelles, je retournai à Hinaour, puis à Sendabour, où j'arrivai, à la fin de moharrem, et où je séjournai jusqu'au second jour du mois de rebi' second. Le souverain idolâtre de cette ville, sur qui

دخلناها عليه برسماً أخذها وهرب اليه الكفار كلهم وكانت  
عساكر السلطان متفرقة في القرى فانقطعوا عنا وحصرنا الكفار  
وضيقوا علينا ولما اشتد الحال خرجت عنها وتركتها محصورة  
وعدت الى قاليقوت وعزمت على السفر الى ذيبه المهمل وكنت  
اسمع باخبارها فبعد عشرة ايام من ركوبنا البحر بقاليقوت  
وصلنا جزائر ذيبه المهمل وذيبه على لفظ مونت الذيب والمهل  
بفتح الميم والهاء وهذه للجزائر احدى عجائب الدنيا وهي نحو  
الف جزيرة ويكون منها مائة لما دونها مجتمعات مستديرة  
كالحلقة لها مدخل كالباب لا تدخل المراكب الا منه واذ  
وصل المركب الى احداها فلا بد له من دليل من اهلها

nous en avons fait la conquête, s'avança pour la reprendre, et tous les infidèles s'enfuirent près de lui. Les troupes du sultan étaient dispersées dans les villages, et elles nous abandonnèrent; les idolâtres nous assiégèrent et nous serrèrent de près. Quand la situation devint pénible, je sortis de la ville, que je laissai assiégée, et m'en retournai à Calicut. Je résolus de me rendre à Dhîbat Almahal (les Maldives), dont j'entendais beaucoup parler. Dix jours après que nous nous fûmes embarqués à Calicut, nous arrivâmes aux îles de Dhîbat Almahal. Dhîbat se prononce comme le féminin de *Dhîb* (loup, en arabe; c'est l'altération du sanscrit *doutpa* « île »). Ces îles sont au nombre des merveilles du monde; on en compte environ deux mille. Il y a cent de ces îles et au-dessous qui se trouvent rassemblées circulairement en forme d'anneau; leur groupe a une entrée semblable à une porte, et les vaisseaux n'y pénètrent que par là. Quand un navire est arrivé près d'une d'elles, il lui faut absolument un guide pris parmi les habitants, afin qu'il puisse se rendre,

يسير به الى سائر الجزائر وفي من التقارب بحيث تظهر رؤس  
 الخضل التي باحداها عند الخروج من الاخرى فان اخطا  
 المركب سمتها لم يمكنه دخولها وجلبته الريح الى المعبر او  
 سيلان وهذه الجزائر اهلها كلهم مسلمون ذووا ديانة وصلاح  
 وهي منقسمة الى اقاليم على كل اقليم وال يستمونه الكردوي ومن  
 اقاليمها اقليم بالبور وهو بباءين معقودتين وكسر الام وآخرة  
 رآء ومنها كفلوس بفتح الكاف والتون مع تشديدها وضم الام  
 وواو وسين مهمل ومنها اقليم المهمل وبه تعرف الجزائر كلها وبها  
 يسكن سلاطينها ومنها اقليم تلاديب بفتح التاء المعلو والام  
 والـف ودال مهمله وباء مد وباء موحدة ومنها اقليم كرايدو  
 بفتح الكاف والراء وسكون الياء المسفولة وضم الدال للمهل  
 وواو ومنها اقليم التيم بفتح التاء المعلو وسكون الياء المسفولة  
 ومنها اقليم تلدمتي بفتح التاء المعلو الاولى والام وضم  
 الدال للمهل وفتح الميم وتشديدها وكسر التاء الاخرى وباء

sous sa conduite, dans les autres îles. Elles sont tellement rapprochées les unes des autres, que les têtes des palmiers qui se trouvent sur l'une d'elles apparaissent dès que l'on sort de l'autre. Si le vaisseau manque le chemin, il ne peut pénétrer dans ces îles, et le vent l'entraîne vers le Ma'bar (côte de Coromandel) ou vers Ceylan.

Tous les habitants de ces îles sont des musulmans, hommes pieux et honnêtes. Elles sont divisées en régions ou climats, dont chacun est commandé par un gouverneur, que l'on appelle *Cordouy*. Parmi ces climats, on distingue : 1° le climat de Pâlipour; 2° Cannalou; 3° Mahal, climat par le nom duquel sont désignées toutes les îles, et où résident leurs souverains; 4° Télâdib; 5° Carâidou; 6° Teim, 7° Télédou-

ومنها اقليم هلدمتى وهو مثل لفظ الذى قبله ألا ان الهاء  
اوله ومنها اقليم بريدو بفتح الباء الموحدة والراء وسكون  
الياء وضم الدال المهمل وواو ومنها اقليم كندكل بفتح الكافين  
والدال المهمل وسكون النون ومنها اقليم ملوك بضم الميم ومنها  
اقليم السويد بالسین المهمل وهو اقصاها <sup>(1)</sup> وهذه الجزائر كلها  
لا زرع بها ألا ان في اقليم السويد منها زرعاً يشبه انلى ويجلب  
منه الى المهمل وانما اكل اهلها سمك يشبه الليرون <sup>(2)</sup> يسمونه  
قُلب الماس بضم القان ولجه اجرولا زُقرله انما رجه كرج  
لحم الانعام واذا اصطادوه قطعوا السمكة منه اربع قطع  
وطبخوها يسيراً ثم جعلوه في مكاتيل من سَعَف النخل وعلقوه  
للدخان فاذا استحکم ببسه اكلوه ويحمل منها الى الهند والصين  
واليمن ويسمونه قُلب الماس بضم القان،

méty; 8° Hélédomméty, nom qui ne diffère du précédent que parce que sa première lettre est un *hé*; 9° Béreïdoû; 10° Candacal; 11° Moloûc; 12° Souweïd. Ce dernier est le plus éloigné de tous. Toutes les îles Maldives sont dépourvues de grains, si ce n'est que l'on trouve, dans la région de Souweïd, une céréale qui ressemble à l'*anly* (espèce de millet), et que l'on transporte de là à Mahal. La nourriture des habitants consiste en un poisson pareil au *lyroûn*, et qu'ils appellent *koulb almás*. Sa chair est rouge, il n'a pas de graisse, mais son odeur ressemble à celle de la viande des brebis. Quand on en a pris à la pêche, on coupe chaque poisson en quatre morceaux, on le fait cuire légèrement, puis on le place dans des paniers de feuilles de palmier, et on le suspend à la fumée. Lorsqu'il est parfaitement sec, on le mange. De ce pays, on en transporte dans l'Inde, à la Chine et au Yaman. On le nomme *koulb almás* (*cobolly masse*, c'est-à-dire poisson noir, selon Pyrard, 1<sup>re</sup> partie, p. 210, 214).

ذكر اشجارها ومعظم اشجار هذه الجزائر النارجيل وهو من اقواتهم مع السمك وقد تقدم ذكره واشجار النارجيل شانها عجيب وتثمر النخل منها اثني عشر عذقا في السنة يخرج في كل شهر عذق فيكون بعضها صغيرا وبعضها كبيرا وبعضها يابساً وبعضها اخضر هكذا ابداً ويصنعون منه الخليب والزيت والعسل حسبما ذكرنا ذلك في السفر الاول ويصنعون من عسله الخلاء فياكلونها مع اللوز اليابس منه ولذلك كله والسمك الذي يغتذون به قوة عجيبة في البقاء لا نظير لها ولاهل هذه الجزائر عجب في ذلك ولقد كان لي بها اربع نسوة وجوار سواهن فكنت اطون على جميعهن كل يوم وابيت عند

## DES ARBRES DES MALDIVES.

La plupart des arbres de ces îles sont des cocotiers; ils fournissent à la nourriture de leurs habitants, avec le poisson; il en a déjà été question. La nature des cocotiers est merveilleuse. Un de ces palmiers produit chaque année douze régimes; il en sort un par mois. Les uns sont petits, les autres grands, plusieurs sont secs, le reste est vert, et cela dure continuellement. On fabrique, avec le fruit, du lait, de l'huile et du miel, ainsi que nous l'avons dit dans la première partie (t. II, p. 206 et suiv.). Avec son miel, on fait des pâtisseries, que l'on mange avec les noix de coco deséchées. Tous ces aliments tirés des noix de coco, et le poisson dont on se nourrit en même temps, procurent une vigueur extraordinaire et sans égale dans l'acte vénérien. Les habitants de ces îles accomplissent en ce genre des choses étonnantes. Pour moi, j'avais en ce pays quatre femmes légitimes, sans compter les concubines. Je faisais chaque jour une tournée générale, et je passais la nuit chez cha-

من تكون ليلتها واقت بها سنة ونصف اخرى على ذلك ومن  
 انجبارها للجمون والاترج والليجون والقلقاص وهم يصنعون من  
 اصوله دقيقا يعملون منه شبه الاطرية ويطبخونها بحليب  
 الفارجيد وفي من اطيب الطعام كنت استحسنها كثيرا  
 واكلها،

ذكر اهل هذه الجزائر وبعض عوائدهم وذكر مساكنهم  
 واهل هذه الجزائر اهل صلاح وديانة وايمان صحيح ونية صادقة  
 لهم حلال ودعائهم بحاج واذا ردا الانسان احدهم قال له  
 الله ربي ومحمد نبيي والانا اتي مسكين وابدا انهم ضعيفة ولا عهد  
 لهم بالقتال والحاربة وسلاحهم الدعاء ولقد امرت مرة

cune d'elles à son tour. Or je continuai ce genre de vie  
 durant une année et demie que je demeurai dans les Mal-  
 dives.

On remarque encore, parmi les végétaux de ces îles, le  
 tchoumoïn (*Eugenia Jambu*), le citronnier, le limonier et  
 la colocasie. Les indigènes préparent avec la racine de celle-  
 ci une farine dont ils fabriquent une espèce de vermicelle,  
 qu'ils cuisent dans du lait de coco : c'est un des mets les plus  
 agréables qui existent; je le goûtais fort, et j'en mangeais.

DES HABITANTS DE CES ÎLES ET DE QUELQUES-UNES DE LEURS COUTUMES;  
 DESCRIPTION DE LEURS DEMEURES.

Les habitants des îles Maldives sont des gens probes,  
 pieux, d'une foi sincère, d'une volonté ferme; leur nour-  
 riture est licite et leurs prières sont exaucées. Quand un  
 d'entre eux en rencontre un autre, il lui dit : « Dieu est  
 mon seigneur, Mohammed est mon prophète; je suis un  
 pauvre ignorant. » Leurs corps sont faibles; ils n'ont pas  
 l'habitude des combats ni de la guerre, et leurs armes, c'est

بقطع يد سارق بها فغشى على جماعة منهم كانوا بالجلس ولا تطرقهم لصوص الهند ولا تذعرهم لانهم جازوا ان من اخذ لهم شيئاً اصابته مُصيبة عاجلة واذا اتت اجفان العدو الى ناحيتهم اخذوا من وجدوا من غيرهم ولم يعرضوا لاحد منهم بسوء وإن اخذ احد الكفار ولو لخدمة عاقبه امير الكفار وضربه الضرب المبرح خوفاً من عاقبة ذلك ولولا هذا لكانوا اهون الناس على قاصدهم بالقتال لضعف بنيتهم<sup>(1)</sup> وى كل جزيرة من جزائرهم للمساجد الحسنة واكثر عمارتهم بالخشب وهم اهل نظافة وتنزه عن الاقذار واكثرهم يفتسلون مرتين في اليوم تنظفاً لشدة الحر بها وكثرة العرق ويكثر

la prière. J'ordonnai un jour, en ce pays, de couper la main (droite) d'un voleur; plusieurs des indigènes qui se trouvaient dans la salle d'audience s'évanouirent. Les voleurs de l'Inde ne les attaquent pas et ne leur causent pas de frayeur; car ils ont éprouvé que quiconque leur prenait quelque chose était atteint d'un malheur soudain. Quand les navires ennemis viennent dans leur contrée, ils s'emparent des étrangers qu'ils rencontrent; mais ils ne font du mal à aucun des indigènes. Si un idolâtre s'approprie quelque chose, ne fût-ce qu'un limon, le chef des idolâtres le punit et le fait frapper cruellement, tant il redoute les suites de cette action. S'il en était autrement, certes ces gens-là seraient les plus méprisables des hommes aux yeux de leurs agresseurs, à cause de la faiblesse de leurs corps. Dans chacune de leurs îles il y a de belles mosquées, et la plupart de leurs édifices sont en bois.

Ces insulaires sont des gens propres; ils s'abstiennent de ce qui est sale, et la plupart se lavent deux fois le jour, par mesure de propreté, à cause de l'extrême chaleur du climat et de l'abondance de la transpiration. Ils con-

من الادهان العطرية كالصندلية وغيرها ويتلذخون بالغالية  
 المجلوبة من مقدشو ومن عاداتهم انهم اذا صلوا الصبح اتت  
 كل امرأة الى زوجها او ابنها بالمشكلة وماء الورد ودهن  
 الغالية فيكحل عينيه ويدهن بماء الورد ودهن الغالية فتصقل  
 بشرته وتزيل الشحوب عن وجهه ولباسهم فوط يشدون  
 الفوط منها على اوساطهم عوض السراويل ويجعلون على ظهورهم  
 ثياب<sup>(1)</sup> الوليان بكسر الواو وسكون اللام وياء آخر الحروف وفي  
 شبه الاحاربم وبعضهم يجعل عمامة وبعضهم منديلا صغيرا  
 هوذا منها واذا لقي احدهم القاضى او الخطيب وضع ثوبه عن  
 كتفيه وكشف ظهره ومضى معه كذلك حتى يصل الى منزله

somment beaucoup d'huiles de senteur, comme l'essence de bois de sandal, etc., et s'oignent de musc apporté de Makdachau. C'est une de leurs coutumes, quand ils ont récité la prière de l'aurore, que chaque femme vienne trouver son mari ou son fils, avec la boîte au collyre, de l'eau de rose et de l'huile de musc; celui-ci s'enduit les cils de collyre, et se frotte d'eau de rose et d'huile de musc, de manière à polir son épiderme, et à faire disparaître de son visage toute trace de fatigue.

Le vêtement de ces gens-là consiste en pagnes; ils en attachent un sur leurs reins, au lieu de caleçon, et placent sur leur dos des étoffes dites *alouilyân*, qui ressemblent à des *ihrâm* (pièce d'étoffe dont se servent les musulmans pendant le pèlerinage). Les uns portent un turban, d'autres le remplacent par un petit mouchoir. Quand un d'entre eux rencontre le kâdhi ou le prédicateur, il ôte de dessus ses épaules son vêtement, se découvre le dos et accompagne ainsi ce fonctionnaire jusqu'à ce qu'il soit arrivé à sa demeure. Une



ومن عوائدهم أنه إذا تزوج الرجل منهم ومضى إلى دار زوجته بسطت له ثياب القطن من باب دارها إلى باب البيت وجعل عليها غُرَفَات من الودع عن يمين طريقه إلى البيت وشماله وتكون المرأة واقفة عند باب البيت تنتظره فإذا وصل إليها رمت على رجله ثوبًا بأخذة خدامه وإن كانت المرأة هي التي أتت إلى منزل الرجل بسطت دائرة وجعل فيها الودع ورمت المرأة عند الوصول إليه الثوب على رجله وكذلك عادتهم في السلام على السلطان عندهم لا يبد من ثوب يرى عند ذلك وسندكرة وبنيانهم بالخشب ويجعلون سطوح البيوت مرتفعة عن الأرض توقيا من الرطوبات لأن أرضهم ندية وكيفية ذلك

autre de leurs coutumes, c'est que, quand un d'entre eux se marie et qu'il se rend à la demeure de sa femme, celle-ci étend, en son honneur, des étoffes de coton depuis la porte de la maison jusqu'à celle de la chambre. (nuptiale); elle place sur ces étoffes des poignées de cauris, à droite et à gauche du chemin qu'il doit suivre, et elle-même se tient debout à l'attendre auprès de la porte de l'appartement. Lorsqu'il arrive près d'elle, elle lui jette sur les pieds un pague, que prennent ses serviteurs. Si c'est la femme qui se rend à la demeure du mari, cette demeure est tendue d'étoffes, et l'on y place des cauris; la femme, quand elle arrive près de son époux, lui jette le pague sur les pieds. Telle est la coutume de ces insulaires lorsqu'il s'agit de saluer le souverain; il leur faut absolument une pièce d'étoffe qui soit jetée dans ce moment-là, ainsi que nous le dirons.

Leurs constructions sont en bois, et ils ont soin d'élever le plancher des maisons à une certaine hauteur au-dessus du sol, par mesure de précaution contre l'humidité, car le sol de leurs îles est humide. Voilà de quelle manière ils s'y

أن يختاروا حجارة يكون طول الحجر منها ذراعين أو ثلاثة ويجعلونها صفوفًا ويعرضون عليها خشب الخارجيل ثم يضعون لليطان من الخشب ولهم صناعة عجيبه في ذلك ويبفون في لسطوان الدار بيتًا يسمونه المالم بفتح اللام يجلس الرجل به مع أصحابه ويكون له بابان أحدهما إلى جهة الاسطوان يدخل منه الناس والآخر إلى جهة الدار يدخل منه صاحبها ويكون عند هذا البيت خابية مملوءة ماء ولها مستقى يسمونه الولنج بفتح الواو واللام وسكون النون وجهم هو من قشر جوز الفارجيل وله نصاب طوله ذراعان وبه يسقون الماء من الآبار لقربها وجميعهم حفاة الاقدام من رفيع ووضيع وارتقهم مكنوسة نقيه تظللها الاشجار فالماشى بها كانه في بستان ومع

prennent : ils taillent des pierres, dont chacune est longue de deux ou trois coudées, les placent sur plusieurs rangs et mettent en travers des poutres de cocotier; puis ils élèvent les murailles avec des planches. Ils montrent en cela une adresse merveilleuse. Dans le vestibule de la maison, ils construisent un appartement qu'ils appellent *mâlem*, et où le maître du logis s'assied avec ses amis. Cette pièce a deux portes, l'une ouvrant sur le vestibule et par où s'introduisent les étrangers, et l'autre, du côté de la maison, par laquelle entre le propriétaire de celle-ci. Près de la chambre en question, il y a une jarre pleine d'eau, une écuelle nommée *ouélendj* et faite de l'écorce de la noix du cocotier. Elle a un manche long de deux coudées, et l'on s'en sert pour puiser de l'eau dans les puits, à cause de leur peu de profondeur.

Tous les habitants des Maldives, soit nobles, soit plébéiens, ont les pieds nus. Les rues y sont balayées et bien propres; des arbres les ombragent et le promeneur s'y trouve

ذلك لا بدّ لكل داخل الى الدار ان يغسل رجلتيه بالماء الذي في الخابية بالماء ويمسحها بحصير غليظ من الليف يكون هنالك ثم يدخل بيته وكذلك يفعل كل داخل الى المسجد ومي عواندهم اذا قدم عليهم مركب ان تخرج اليه الكفادروى القوارب الصغار واحدها كنفدرة بضم الكاف والبدال وفيها اهل الجزيرة معهم التنبول والكرنبة وى جوز الفارجيل الاخضر فيعطى الانسان منهم ذلك لمن شاء من اهل المركب ويكون نزيله ويجعل امتعته الى دارة كانه بعض اقربائه ومي اراد التزوج من القادمين عليهم تروج فاذا حان سفرة طلق المرأة لانهم لا يجن عن بلادهم ومي لم يتزوج فالمرأة التى يفرل بدارها

comme dans un verger. Malgré cela, il faut nécessairement que tout individu qui entre dans une maison se lave les pieds avec l'eau qui se trouve dans la jarre placée près du *malem*, et qu'il se les frotte avec un tissu grossier de *lif* (appendice ou stipule qui enveloppe la base des pétioles des feuilles du dattier) mis en cet endroit; après quoi, il pénètre dans la maison. Chaque personne qui entre dans une mosquée en use de même. C'est la coutume des indigènes, quand il leur arrive un vaisseau, que les *canddir* (au singulier *candarah*), c'est-à-dire les petites barques, s'avancent à sa rencontre, montées par les habitants de l'île (voisine), lesquels portent du bétel et des *caranbah*, c'est-à-dire des noix de coco vertes. Chacun d'eux offre cela à qui il veut parmi les gens du vaisseau: cet individu devient son hôte et porte à sa maison les marchandises qui lui appartiennent, comme s'il était un de ses proches. Quiconque, parmi ces nouveaux venus, veut se marier, en est le maître. Lorsque arrive le moment de son départ, il répudie sa femme, car les habitantes des Maldives ne sortent pas de leur pays. Quant à celui qui ne se marie pas, la femme dans la maison de la-

تطبخ له وتخدمه وتروده اذا سافر وترضى منه في مقابلة  
 بايسر شيء من الاحسان وفائدة الخزن ويسمونه البندر ان  
 يشتري من كل سلعة بالمركب حظا بسوم معلوم سواء كانت  
 السلعة تساوى ذلك او اكثر منه ويسمونه شرع البندر ويكون  
 البندر بيت في كل جزيرة من الخشب يسمى البجنصار بفتح  
 الباء الموحدة والجيم وسكون الفون وفتح الصاد المهمل وآخرة  
 راء يجمع به الوالى وهو الكر دورى جمع سلعة ويبيع بها ويشتري  
 وهم يشترون الخمار اذا جلب اليهم بالدجاج فتباع عندهم  
 القدر بنحو دجاجات وست وتحمل المراكب من هاهنا للجرائس  
 السمك الذى ذكرناه وجوز النارجيل والفوط والوليان والاسم  
 وفي من القطن ويحملون منها اوانى الخحاس فانها عندهم كثيرة

quelle il se loge lui prépare des aliments, le sert et lui fournit des provisions de route lors de son départ. En retour de tout cela, elle se contente de recevoir de lui le plus petit cadeau. Le profit du trésor, que l'on appelle *bender* (entrepôt de la douane), consiste dans le droit d'acheter une certaine portion de toutes les marchandises à bord du vaisseau, pour un prix déterminé, soit que la denrée vaille juste cela ou davantage; on nomme cela la loi du *bender*. Ce *bender* a, dans chaque île, une maison de bois que l'on appelle *bé-djensâr*, ou le gouverneur, qui est le *cordouéry* (plus haut, p. 111, on lit *cordouiy*), rassemble toutes les marchandises; il les vend et les échange. Les indigènes achètent, avec des poulets, des poteries quand on leur en apporte; une marmite se vend chez eux cinq ou six poulets.

Les vaisseaux exportent de ces îles le poisson dont nous avons parlé, des noix de coco, des pagnes, des *ouilyân* et des turbans; ces derniers sont en coton. Ils exportent aussi des vases de cuivre, qui sont très-communs chez les indi-

ويحملون الودع ويحملون القنبر يفتح القاي وسكون النون وفتح  
 الباء الموحدة والراء وهو ليف جوز النار جليل وهم يدبغونه  
 في حفر على الساحل ثم يضرّبونه بالمراب ثم يغزله النساء  
 وتصنع منه الخبال لخياطة المراكب وتعمل الى الصين والهند  
 واليمن وهو خير من القنب وبهاده الخبال تخاط مراكب الهند  
 واليمن لان ذلك البحر كثير الحجارة فان كان المركب مسطوراً<sup>(1)</sup>  
 بمسامير الحديد صدم الحجارة فانكسر واذا كان مخيطاً بالخبال  
 أعطى الرطوبة فلم ينكسر وصرى اهل هاهنا الجزائر الودع وهو  
 حيوان يلتقطونه في البحر ويضعونه في حفر هنالك فيذهب  
 لحمه ويبقى عظمه ابيض ويسمّون الماية منه سياة بسين مهمل  
 وياء آخر للزروق ويسمون السبعماية منه الفال بالفاء ويسمون

ges; des cauris et du *kanbar*: tel est le nom que l'on donne  
 à l'enveloppe filamenteuse de la noix de coco. Les indigènes  
 lui font subir une préparation dans des fosses creusées près  
 du rivage, puis ils la battent avec des pics; après quoi les  
 femmes la filent. On en fait des cordes pour coudre (ou  
 joindre ensemble) les planches des vaisseaux, et on exporte  
 ces cordages à la Chine, dans l'Inde et le Yaman. Le *kanbar*  
 vaut mieux que le chanvre. C'est avec des cordes de ce genre  
 que sont cousues les (planches des) navires de l'Inde et du  
 Yaman, car la mer des Indes est remplie de pierres, et si  
 un vaisseau joint avec des clous de fer venait à heurter contre  
 un roc, il serait rompu; mais quand il est cousu avec des  
 cordes, il est doué d'élasticité et ne se brise pas.

La monnaie des habitants de ces îles consiste en cauris.  
 On nomme ainsi un animal (un mollusque) qu'ils ramas-  
 sent dans la mer, et qu'ils déposent dans des fosses creusées  
 sur le rivage. Sa chair se consume et il n'en reste qu'un os  
 blanc. On appelle cent de ces coquillages *syah*, et sept cents,

الاثنى عشر الفاً منه أَلَّتَى بضم أَلْكَان وتشديد التاء المعلولة ويسمون المائة الف منه بُسْتَو بضم الباء الموحدة والتاء المعلولة وبينهما سبعمائة مهمل ويُباع<sup>(1)</sup> بها بقيمة أربعة بساق بدينار من الذهب وربما رخص حتى يُباع عشر بساق منه بدينار ويبيعونه من اهل بنجالة بالارز وهو ايضاً صرف اهل بلاد بنجالة ويبيعونه من اهل الجبن فيجعلونه عوض الرمل في مراكبهم وهذا<sup>(2)</sup> الودع ايضاً هو صرف السودان في بلادهم رايته يباع بمال وجوجو بحساب الف ومائة وخمسين للدينار الذهبي<sup>(3)</sup> ،

ذَكَرْنَ سَائِهَا ونَسَاوُهَا لا يَغْطِي رُؤُسَهُن ولا سلطانتهن تَغْطِي رَاسَهَا ويمشطن شعورهن ويكعننها الى جهة واحدة ولا

*fal* ; douze mille se nomment *cotta*, et cent mille *bostod*. On conclut des marchés au moyen de ces cauris, sur le pied de quatre *bostod* pour un dinâr d'or. Souvent ils sont à bas prix, de sorte qu'on en vend douze *bostod* pour un dinâr. Les insulaires en vendent aux habitants du Bengale pour du riz, car c'est aussi la monnaie en usage chez ceux-ci. Ils en vendent également aux gens du Yaman, qui les mettent dans leurs navires comme lest, en place de sable. Ces cauris servent aussi de moyen d'échange aux nègres dans leur pays natal. Je les ai vu vendre, à Mâly et à Djoudjou, sur le pied de onze ocut cinquante pour un dinâr d'or.

#### DES FEMMES DES MALDIVES.

Les femmes de ces îles ne se couvrent pas la tête; leur souveraine elle-même ne le fait pas. Elles se peignent les cheveux et les rassemblent d'un seul côté. La plupart d'entre

بلبس أكثرهن ألا فوطه واحدة تسترها من السرة إلى أسفل  
وسائر اجسادهن مكشوفة وكذلك يمشين في الأسواق وغيرها  
ولقد جهدت لما وليت القضاء بها أن أقطع تلك العادة  
وأمرهن باللباس فلم استطع ذلك فكنيت لا تدخل إلى منهن  
امراة في خصومة إلا مستترة بالسد وما عدا ذلك لم تكن لي  
عليه قدرة ولباس بعضهن قص زائدة على الفوطه وقصصهن  
قصار الأكامر عراضها وكان لي جوار كسوتهن لباس أهل دهلي  
وغطين رؤسهن فعابهن ذلك أكثر مما زانهن إذا لم يتعودنه  
وحليهن الأساور تجعل المرأة منها جملة في ذراعيها بحيث تملأ  
ما بين الكوع والمرفق وفي من الفضة ولا يجعل أساور الذهب

elles ne revêtent qu'un pagne, qui les couvre depuis le  
ombil jusqu'à terre; le reste de leur corps demeure à dé-  
couvert. C'est dans ce costume qu'elles se promènent dans  
les marchés et ailleurs. Lorsque je fus investi de la dignité  
de kâdhi dans ces îles, je fis des efforts pour mettre fin à  
cette coutume et ordonner aux femmes de se vêtir; mais je  
ne pus y réussir. Aucune femme n'était admise près de moi  
pour une contestation, à moins qu'elle n'eût tout le corps  
couvert; mais, à cela près, je n'obtins aucun pouvoir sur  
cet usage. Quelques femmes revêtent, outre le pagne, des  
chemises qui ont les manches courtes et larges. J'avais de  
jeunes esclaves dont l'habillement était le même que celui  
des habitantes de Dibly. Elles se couvraient la tête; mais  
cela les défigurait plutôt que de les embellir, puisqu'elles  
n'y étaient pas habituées.

La parure des femmes des Maldives consiste en bracelets;  
chacune en place un certain nombre à ses deux bras, de  
sorte que tout l'espace compris entre le poignet et le coude  
en est couvert. Ces bijoux sont d'argent; les femmes seules

آل نساء السلطان واقاريه ولهق للخلاخيل ويسمونها البابل بيا  
 موحدة والف ويا آخر للخرون مكسورة وقلاند ذهب يجعلنها  
 على صدورهن ويسمونها البسدرد بالباء الموحدة وسكون  
 السين المهمل وفتح الدال المهمل والراء وى عجيب افعالهن  
 انهن يستاجرن انفسهن للخدمة بالديار على عدد معلوم من  
 خمسة دنانير لما دونها على مستاجرهن نفقتهن ولا يرين ذلك  
 عيبا ويلعبه أكثر بناتهم فتجد في دار الانسان الغنى منهن  
 العشرة والعشرين وكل ما تكسره من الاوان يحسب عليها قيمته  
 واذا ارادت الخروج من دار الى دار اعطاها اهل الدار التي تخرج  
 اليها العدد الذي في مرتهنة فيه فتدفعه لاهل الدار التي  
 خرجت منها ويبقى عليها للاخرين واكثر شغل هؤلاء

du sultan et de ses proches portent des bracelets d'or. Les habitantes des Maldives ont des *khalkhâl* (anneaux placés à la cheville du pied), que l'on appelle *bâil*, et des colliers d'or qu'elles mettent à leur gorge, et que l'on nomme *besdered*. Une de leurs actions singulières consiste à s'engager comme servantes dans les maisons, moyennant une somme déterminée, qui ne dépasse pas cinq pièces d'or. Leur entretien est à la charge de celui qui les prend à gage. Elles ne regardent pas cela comme un déshonneur, et la plupart des filles des habitants en usent ainsi. Tu trouveras dans la demeure d'un homme riche dix et vingt d'entre elles. Le prix de tous les vases qu'une de ces servantes casse demeure à sa charge. Lorsqu'elle veut passer d'une maison dans une autre, les maîtres de celle-ci lui donnent la somme dont elle est redevable; elle la remet aux gens de la maison dont elle sort, et cette créance sur elle demeure aux autres (c'est-à-dire à ses nouveaux maîtres). La principale occupation de ces femmes à gage, c'est de filer le *kanbar* (voy. ci-dessus, p. 121).



المستاجرات غزل القنبر والتزوج بهادة الجزائر سهل لفرارة  
الصدّاق وحسن معاشرة النساء وأكثر الناس لا يسمّى صدّاقاً  
أتما تقع الشهادة ويعطى صدّاق مثلها وإذا قدمت المراكب  
تزوج أهلها النساء فإذا أرادوا السفر طلقوهنّ وذلك نوع من  
نكاح المتّعة وهنّ لا يخرجنّ عن بلادهنّ أبداً ولم أرى الدنيا  
أحسن معاشرة منهنّ ولا تكمل المرأة عندهم خدمة زوجها  
إلى سواها بل هي تأتيه بالطعام وترفعه من بين يديه وتغسل  
يده وتأتيه بالماء للوضوء وتغمر رجله عند النوم ومن  
عواندهنّ ألا تأكل المرأة مع زوجها ولا يعلم الرجل ما تأكله  
المرأة ولقد تزوجت بها نسوة فأكَل منى بعضهنّ بعد محاولة

Il est facile de se marier dans ces îles, à cause de la modicité de la dot, ainsi qu'à raison de l'agrément qu'y présente le commerce des femmes. La plupart des hommes ne parlent pas d'un don nuptial; on se contente de prononcer la profession de foi musulmane, et un don nuptial conforme à la loi est donné. Quand il arrive des vaisseaux, les gens de l'équipage prennent femme, et, lorsqu'ils veulent partir, ils la répudient; c'est une sorte de mariage temporaire. Les femmes des Maldives ne sortent jamais de leur pays. Je n'ai pas vu dans l'univers de femmes d'un commerce plus agréable. Chez les insulaires, l'épouse ne confie à personne le soin de servir son mari; c'est elle qui lui apporte des aliments, qui dessert après qu'il a mangé, qui lui lave les mains, qui lui offre de l'eau pour les ablutions, et qui lui couvre les pieds quand il veut dormir. Une de leurs coutumes, c'est que la femme ne mange pas avec son mari, et que l'homme ne sache pas ce que mange son épouse. J'ai épousé, dans ce pays, plusieurs femmes; quelques-unes mangèrent avec moi, sur ma demande, d'autres ne le firent

وبعضهم لم تاكل حتى ولا استطعت ان اراها تاكل ولا نفعتنى  
 حيلة في ذلك ،

ذكر السبب في اسلام اهل هذه الجزائر وذكر العناريت من  
 الجن التي تضر بها في كل شهر حدثني الثقات من اهلها  
 كالفقيه عيسى الجني والفقيه للعلم على والقاضي عبد الله  
 وجعلت سواهم ان هاذة الجزائر كانوا كفارا وكان يظهر لهم في  
 كل شهر عناريت من الجن ياتي من ناحية البحر كانه مركب  
 مملوء بالقناديل وكانت عادتهم اذا راوه اخذوا جارية بكرا  
 فزبنوها وادخلوها الى بدخانة وفي بيت الاصنام وكان مبنيا  
 على صفة البحر وله طاق يُنظر اليه منه ويتركونها <sup>(1)</sup> هنالك

pas; je ne pus réussir à les voir prendre leur nourriture, et aucune ruse ne me fut utile pour cela.

RÉCIT DU MOTIF POUR LEQUEL LES HABITANTS DE CES ÎLES SE  
 CONVERTIRENT À L'ISLAMISME; DESCRIPTION DES MALINS ESPRITS  
 D'ENTRE LES GÉNIES QUI LEUR CAUSAIENT DU DOMMAGE TOUS LES  
 MOIS.

Des gens dignes de confiance parmi les habitants des  
 Maldives, tels que le jurisconsulte Iça Alyamany, le juris-  
 consulte et maître d'école 'Aly, le kâdhi 'Abd Allah et autres,  
 me racontèrent que la population de ces îles était idolâtre,  
 et qu'il lui apparaissait tous les mois un malin esprit d'entre  
 les génies, qui venait du côté de la mer. Il ressemblait à  
 un vaisseau rempli de lanternes. La coutume des indigènes,  
 dès qu'ils l'apercevaient, était de prendre une jeune vierge,  
 de la parer et de la conduire dans un *boudkhânah*, c'est-à-  
 dire un temple d'idoles, lequel était bâti sur le bord de la  
 mer et avait une fenêtre d'où on la découvrait. Ils l'y laissaient  
 durant une nuit, et revenaient au matin; alors ils trouvaient

ليلة ثم ياتون عند الصباح فيجدونها مقتنعة ميتة ولا يزالون في كل شهر يقتنعون بينهم فمن اصابته القرعة اعطى بنته ثم انه تقدم عليهم مغربي يسمى بابي البركات البربري وكان حافظا للقرآن العظيم فنزل بدار عموز منهم بحزيرة المهل فدخل عليها يوما وقد جمعت اهلها وهن يبكين كأنهن في ماتم فاستغفهن عن شانهن فلم يفهمنه فاق ترجمان فاخبره ان العموز كانت القرعة عليها وليس لها الا بنت واحدة يقتلها العفريت فقال لها ابو البركات انا اتوجه عوضا من بنتك بالليل وكان سناط لا لحية له فاحملوه تلك الليلة وادخلوه الى بدخانة وهو متوضي واقام يتلو القرآن ثم ظهر له العفريت من الطاق فداوم التلاوة فلما كان منه بحيث يسمع القراءة

la jeune fille privée de sa virginité et morte. Ils ne cessaient pas chaque mois de tirer au sort, et celui qu'il atteignait livrait sa fille. Dans la suite arriva chez eux un Maghrébin, appelé Aboulbérécat, le Berbère, qui savait par cœur l'illustre Coran. Il se logea dans la maison d'une vieille femme de l'île Mahal. Un jour qu'il visitait son hôtesse, il trouva qu'elle avait rassemblé sa famille et que ces femmes pleuraient comme si elles eussent été à des funérailles. Il les questionna au sujet de leur affliction, mais elles ne lui en firent pas connaître la cause. Un drogman survint et lui apprit que le sort était tombé sur la vieille, et qu'elle n'avait qu'une seule fille, que devait tuer le mauvais génie. Aboulbérécat dit à la vieille: « J'irai cette nuit en place de ta fille. » Or, il était complètement imberbe. On l'emmena donc la nuit suivante, et on l'introduisit dans le temple d'idoles, après qu'il eut fait ses ablutions. Il se mit à réciter le Coran, puis il aperçut le démon par la fenêtre et continua sa récitation. Dès que le génie fut à portée de l'entendre, il se plongea

غاص في البحر واصبح المغربي وهو يتلو على حاله نجاة العجوز واهلها واهل الجزيرة ليستخرجوا البنت على عادتهم فيحرقوها فوجدوا المغربي يتلو فوضوا به الى ملكهم وكان يسمى شنوزارة بفتح الشين المكهم وضم النون وواو وراء والـف وزاي وهاء واعلموه بخبرة فحبب منه وعرض المغربي عليه الاسلام ورغبه فيه فقال له اقم عندنا ايام الشهر الآخر فان فعلت كفعلك ونجوت من العقرية اسلمت فاقام عندهم وشرح الله صدر الملك للاسلام فاسم قبل تمام الشهر واسم اهله واولاده واهل دولته ثم جد المغربي لما دخل الشهر الى بدخانة ولم يات العقرية فجعل يتلو حتى الصباح وجاء السلطان والناس معه فوجدوه على حاله من التلاوة فكسروا الاصنام وهدموا بدخانة

dans la mer, et quand vint l'aurore, le Maghrébin était encore occupé à réciter le Coran. La vieille, sa famille et les gens de l'île arrivèrent pour enlever la fille, selon leur coutume, et brûler son corps. Ils trouvèrent l'étranger, qui répétait le Coran, le conduisirent à leur roi, que l'on appelait Chénourâzah, et lui firent connaître cette aventure. Le roi en fut étonné; le Maghrébin lui offrit d'embrasser l'islamisme et lui en inspira le désir. Chénourâzah lui dit : « Reste près de nous jusqu'au mois prochain; si tu fais encore ce que tu viens de faire et que tu échappes au mauvais génie, je me convertirai. » L'étranger demeura près des idolâtres, et Dieu disposa l'esprit du roi à recevoir la vraie foi. Il se fit donc musulman avant la fin du mois, ainsi que ses femmes, ses enfants et les gens de sa cour. Quand commença le mois suivant, le Maghrébin fut conduit au temple d'idoles; mais le démon ne vint pas, et le Berbère se mit à réciter le Coran jusqu'au matin. Le sultan et ses sujets arrivèrent alors et le trouvèrent dans cette occupation. Ils brisèrent les idoles,

واسم اهل الجزيرة وبعثوا الى سائر الجزائر فاسم اهلها واقام  
المغربي عندهم معظماً وتمذهبوا بمذهبه مذهب الامام مالك  
رضه وهم الى هذا العهد يعظمون المغاربة بسببه وبني مجدداً  
هو معروفون باسمه وقرأت على مقصورة للجامع منقوشة في الخشب  
اسم السلطان احمد شنورازة على يد ابى البركات البربري للمغربي  
وجعل ذلك السلطان ثلث مجاي<sup>(1)</sup> للجزائر صدقة على ابناء  
السييد اذ كان اسلامه بسببهم فسمى على ذلك حتى الآن  
وبسبب هذا العفريت خرب في هذه الجزائر كثير قبل  
الاسلام ولما دخلناها لم يكن لي علم بشانه فبينما انا ليلة  
بعض شاتي اذ سمعت الناس يجهرون بالتهليل والتكبير ورايت

démolirent le temple. Les gens de l'île embrassèrent l'islamisme et envoyèrent des messagers dans les autres îles, dont les habitants se convertirent aussi. Le Maghrébin resta chez ce peuple, jouissant d'une grande considération. Les indigènes firent profession de sa doctrine, qui était celle de l'imâm Mâlic. Encore à présent, ils vénèrent les Maghrébins à cause de lui. Il bâtit une mosquée, qui est connue sous son nom. J'ai lu l'inscription suivante, gravée dans le bois, sur la tribune grillée de la grande mosquée : « Le sultan Ahmed Chénouîrazah a embrassé l'islamisme entre les mains d'Abou'lberécât, le Berbère, le Maghrébin. » Ce sultan assigna le tiers des impôts des îles comme une aumône aux voyageurs, en reconnaissance de ce qu'il avait embrassé l'islamisme par leur entremise. Cette portion des tributs porte encore un nom qui rappelle cette circonstance.

A cause du démon dont il a été question, beaucoup d'entre les îles Maldives furent dépeuplées avant leur conversion à l'islamisme. Lorsque nous pénétrâmes dans ce pays, je n'avais aucune connaissance de cet événement. Une nuit que je vaquais à une de mes occupations, j'entendis tout à coup

الاولاد وعلى رؤسهم المصاحف والنساء يضربون (يضربون) في الطسوت واوان الخماس فحجبت من فعلهم وقلت ما شانكم فقالوا الا تنظر الى البحر فنظرت فاذا مثل المركب الكبير وكأنه هملو سرجًا ومشاعل فقالوا ذلك العفريت وعادته ان يظهر مرة في الشهر فاذا فعلنا ما رايت انصرف عنا ولم يضرنا ،

ذكر سلطنة هذه الجزائر ومن عجائبها ان سلطانتها امرأة وفي خديجة بنت السلطان جلال الدين عمر بن السلطان صلاح الدين صالح البنجالي وكان الملك لجدها ثم لابيها فلما مات ابوها ولي اخوها شهاب الدين وهو صغير السن فتزوج

des gens qui récitaient à haute voix les formules : « Il n'y a pas d'autre dieu que Dieu », et « Dieu est très-grand. » Je vis des enfants portant sur leur tête des Corans et des femmes qui frappaient dans des bassins et des vases de cuivre. Je fus étonné de leur action et je dis : « Que vous est-il donc arrivé ? » On me répondit : « Est-ce que tu ne vois pas la mer ? » Je la regardai et découvris une espèce de grand vaisseau, paraissant plein de lampes et de réchauds. On me dit : « C'est le démon ; il a coutume de se montrer une fois par mois. Mais dès que nous avons fait ce que tu as vu, il s'en retourne et ne nous cause pas de dommage. »

#### DE LA SOUVERAINE DE CES ÎLES.

Une des merveilles des îles Maldives, c'est qu'elles ont pour souverain une femme, qui est Khadidjah, fille du sultan Djélâl eddîn 'Omar, fils du sultan Salâh eddîn Sâlih Albendjâly. La royauté a appartenu d'abord à son aïeul, puis à son père, et lorsque ce dernier fut mort, son frère Chihâb eddîn devint roi. Il était en bas âge, et le vizir 'Abd

الوزير عبد الله بن محمد الحضري أمه وغلب عليه وهو الذي تزوج أيضا هذه السلطانة خديجة بعد وفات زوجها الوزير جمال الدين كما سنذكره غلبا بلغ شهاب الدين مبلغ الرجال اخراج ربيبه الوزير عبد الله ونفاه الى جزائر السويد واستقل بالملك واستوزر احد مواليه ويسمى على كلتي ثم عزله بعد ثلاثة اعوام ونفاه الى السويد وكان يُذكر عن السلطان شهاب الدين المذكور انه يختلف الى حُرير اهل دولته وخواصه بالليل فخلعوه لذلك ونفوه الى اقليم هلدتنى وبعثوا من قتله بها ولم يكن بقى من بيت الملك الا اخواته خديجة الكبرى ومريم وفاطمة فقدّموا خديجة سلطانة وكانت متروجة لخطيبهم جمال الدين فصار وزيراً وغالباً على الامر وقدم ولده

Allah, fils de Mohammed Alhadhramy épousa sa mère et s'empara de l'autorité sur lui. C'est le même personnage qui épousa la sultane Khadidjah, après la mort de son premier mari, le vizir Djémâl eddîn, ainsi que nous le raconterons. Quand Chihâb eddîn parvint à l'âge viril, il chassa son beau-père, le vizir 'Abd Allah, et l'exila dans les îles de Souweid. Il resta seul maître du pouvoir, choisit pour vizir un de ses affranchis nommé Aly Calaky, qu'il destitua au bout de trois années et qu'il exila à Souweid. On racontait du sultan Chihâb eddîn qu'il allait trouver nuitamment les femmes des fonctionnaires de son royaume et de ses courtisanes. On le déposa à cause de cela et on le déporta dans la région d'Héledoutény (plus haut, on lit Héledommety); puis on y envoya quelqu'un qui le tua.

Il ne restait plus de la famille royale que les sœurs du défunt, Khadidjah, qui était l'aînée, Miryam et Fathimah. Les indigènes élevèrent à la souveraineté Khadidjah, qui était mariée à leur prédicateur Djémâl eddîn. Ce dernier devint vizir et maître de l'autorité, et promut son fils Moham-

مجدداً للخطابة عوضاً منه ولاكن الاوامر انما تُنفذ باسم خديجة وهم يكتبون الاوامر في سعف النخل بحديدة مُعَوَّجة شبه السكين ولا يكتبون في الكاغد الا المصاحف وكتب العلم ويذكرها الخطيب يوم الجمعة وغيرها فيقول اللهم انصر امتك التي اخترتها على علم على العالمين وجعلتها رجّة لكافة المسلمين ألا وفي السلطنة خديجة بنت السلطان جلال الدين بن السلطان صلاح الدين ومن عادتهم اذا قدم الغريب عليهم ومضى الى المشور وهم يستمنونه الدار فلا بد له ان يستعجب ثوبين فيخدم لجهة هذه السلطنة ويرى باحدهما ثم يخدم لوزيرها وهو زوجها جمال الدين ويرى بالثاني وعسكرها نحو الف انسان من الغرباء وبعضهم بلديون ويأتون كل يوم

med à l'emploi de prédicateur en sa place; mais les ordres ne sont promulgués qu'au nom de Khadîdjah. On les trace sur des feuilles de palmier, au moyen d'un fer recourbé qui ressemble à un couteau. On n'écrit sur du papier que des Corans et les traités scientifiques. Le prédicateur fait mention de la sultane le vendredi et d'autres jours. Voici en quels termes il s'exprime: « Mon Dieu, secours ta servante, que tu as préférée, dans ta science, aux autres mortels, et dont tu as fait l'instrument de ta miséricorde envers tous les musulmans, c'est-à-dire, la sultane Khadîdjah, fille du sultan Djélâl eddîn, fils du sultan Salâh eddîn. »

Lorsqu'un étranger arrive chez ce peuple et qu'il se rend à la salle d'audience, que l'on nomme *dâr*, la coutume exige qu'il emporte avec lui deux pagnes. Il fait une salutation du côté de la sultane et jette un des deux pagnes; puis il salue son vizir, qui est aussi son mari, Djémâl eddîn, et jette le second. L'armée de cette souveraine se compose d'environ mille hommes d'entre les étrangers; quelques-uns des soldats sont des indigènes. Ils viennent chaque jour à la salle



الى الدار فيخدمون وينصرفون ومرتبتهم الارز يُعطاهم من البندر في كل شهر فاذا تم الشهر اتوا الدار وخدموا وقالوا للوزير بلغ عنا للخدمة وأعلم باننا اتينا نطلب مرتبتنا فيومر لهم بها عند ذلك وياق ايضا الى الدار كل يوم القاضي وارباب الخطط وهم الوزراء عندهم فيخدمون ويبلغ خدمتهم الغتيان وينصرفون ،

ذكر ارباب الخطط وسيرهم وهم يسمون الوزير الاكبر النائب عن السلطنة لكي يفتح الكان الاول والامر ويسمون القاضي فنديارقالوا وضبط ذلك بقاء مفتوح ونون مسكن ودال مهمل مفتوح وباء آخر للحروف والف وراء وقان والف ولام مضموم واحكامهم كلها راجعة الى القاضي وهو اعظم عندهم من الناس

d'audience, saluent et s'en retournent. Leur solde consiste en riz, qui leur est fourni sur le *bender* (voyez ci-dessus, p. 120) tous les mois. Lorsque le mois est terminé, ils se présentent à la salle d'audience, saluent et disent au vizir : « Fais parvenir nos hommages (à la souveraine), et apprends-lui que nous sommes venus demander notre solde. » Là-dessus, les ordres nécessaires sont donnés en leur faveur. Le kâdhi et les fonctionnaires, qui chez ce peuple portent le titre de vizirs, se présentent aussi chaque jour à la salle d'audience. Ils font une salutation, et s'en retournent après que les eunuques ont transmis leur hommage à la souveraine.

#### DES FONCTIONNAIRES ET DE LEUR MANIÈRE D'AGIR.

Les habitants des Maldives appellent le vizir suprême, lieutenant de la sultane, *Calaky*, et le kâdhi, *Fandayarkaloû*. Tous les jugements ressortissent au kâdhi; il est plus considéré, chez ce peuple, que tous les autres hommes, et ses

الجميعين وامره ممتثل كامر السلطان واشدّ ويجلس على بساط في الدار وله ثلاث جزائر ياخذ مجباها لنفسه عادة قديمة اجراها السلطان احمد شنورازة ويسمون للخطيب هنديجري وضبط ذلك بفتح الهاء وسكون النون وكسر الدال وباء مدّ وجيم مفتوح وراء وباء ويسمون صاحب الديوان الغاملداري بفتح الغاء والميم والدال المهمل ويسمون صاحب الاشغال ماغالوا بفتح الميم والكان وضم اللام ويسمون للحاكم فتنايك بكسر الغاء وسكون التاء المملوءة وفتح النون والفاء وباء آخر للحرف مفتوحة ايضاً وكان ويسمون قائد البحر مانايك بفتح الميم والنون والياء وكل هؤلاء يسمى وزيراً ولا يحسن عندهم بتلك الجزائر اتما يحبس ارباب الجرائم في بيوت خشب في معدة لامتعة التجار ويجعل احدهم في خشبة كما يفعل عندنا باسارى الروم،

ordres sont exécutés comme ceux du sultan et mieux encore. Il siège sur un tapis dans la salle d'audience; il possède trois îles, dont il perçoit les impôts pour son propre compte, d'après une ancienne coutume qu'a établie le sultan Ahmed Chénoutrâzah. On appelle le prédicateur *Hendidjéry*, le chef de la trésorerie *Fâmeldâry*, le receveur général des finances *Mâfâcalod*, le magistrat de police *Fitnâyec* et l'amiral *Mâ-nâyec*. Tous ces individus ont le titre de vizir. Il n'y a pas de prison dans ces îles; les coupables sont enfermés dans des maisons de bois destinées à recevoir les denrées des marchands. Chacun d'eux est placé dans une cellule en bois, comme on fait chez nous (au Maroc) pour les prisonniers chrétiens.

ذكر وصولي الى هذه الجزائر وتقلد حالي بها ولما وصلت اليها نزلت منها بجزيرة كنلوس وفي جزيرة خسنة فيها المساجد الكثيرة ونزلت بدار رجل من صلحاءها و اضافني بها الفقيه علي وكان فاضلاً له اولاد من طلبة العلم ولقيت بها رجلاً اسمه محمد من اهل ظفار الحموض فاضافني وقال لي ان دخلت جزيرة المهل امسكك الوزير بها فاتهم لا قاضي عندهم وكان غرضي ان اسافر منها الى المعبر وسرنديب وبنجالة ثم الى الصين وكان قدوى عليها في مركب الناخودة عمر الهنوي وهو من التجار الفضلاء ولما وصلنا كنلوس اقام بها عشراً ثم اكرى كندرة يسافر فيها الى المهل بهدية للسلطنة

DE MON ARRIVÉE DANS CES ÎLES ET DES VICISSITUDES  
QUE J'Y ÉPROUVAI.

Lorsque j'arrivai dans ce pays, je descendis dans l'île de Cannaloûs, qui est belle et où se trouvent de nombreuses mosquées. Je me logeai dans la maison d'un de ses plus pieux habitants. Le jurisconsulte 'Aly m'y donna un festin. C'était un personnage distingué et il avait des fils adonnés à l'étude. Je vis un homme nommé Mohammed et originaire de Zhafâr Alhomoûdh, qui me traita et me dit : « Si tu entres dans l'île de Mahal, le vizir te retiendra par force, car les habitants n'ont pas de kâdhi. » Or, mon dessein était de me rendre de ce pays-là dans le Ma'bar (côte de Coromandel), à Serendib (Ceylan), au Bengale, puis en Chine. Or, j'étais arrivé dans les îles Maldives sur le vaisseau du patron de navire 'Omar Albinaoury, qui était au nombre des pèlerins vertueux. Quand nous fûmes entrés à Cannaloûs, il y demeura dix jours; puis il loua une petite barque pour se rendre de cette île à Mahal, avec un présent destiné à la souveraine et à son mari. Je voulus par-

وزوجها فاردت السفر معه فقال لا تسعك أكنة درة انت واحبابك  
 فإن شئت السفر منفرداً عنهم فدونك فابيت ذلك وسافر  
 فلعبت به الريح وعاد اليها بعد اربعة ايام وقد لقي شدة أذى  
 فاعتذر لي وعزير علي في السفر معه باحبابي فكنا نرحل غدوة  
 فننزل في وسط النهار لبعض الجزائر نرحل فنبيت باخرى ووصلنا  
 بعد اربعة ايام الى اقليم التيم وكان الكردي<sup>(1)</sup> يسمى بها هلالاً  
 فسلم علي واصافني وجاء الي ومعه اربعة رجال وقد جعل اثنان  
 منهم عوداً على اكتافهما وعلقا منه اربع دجاجات وجعل  
 الآخران عوداً مثله وعلقا منه نحو عشر من جوز النارجيل  
 فقصت من تعظيمهم لهذا الشيء الخبير فأخبرت أنهم صنعوه

tir avec lui, mais il me dit : « La barque n'est pas assez grande pour toi et tes compagnons. Si tu veux te mettre en route sans eux, tu en es le maître. » Je refusai cette proposition, et Omar s'éloigna. Mais le vent lui fut contraire (littéral. joua avec lui), et au bout de quatre jours il revint nous trouver, non sans avoir éprouvé des fatigues. Il me fit des excuses, et me conjura de partir avec lui, accompagné de mes camarades. Nous mettions à la voile le matin, nous descendions vers le milieu du jour sur quelque île; nous la quittons et nous passions la nuit dans une autre. Après quatre jours de navigation, nous arrivâmes à la région de Teim, dont le gouverneur se nommait Hilâl. Il me salua, me donna un festin et vint ensuite me trouver en compagnie de quatre hommes, dont deux avaient placé sur leurs épaules un bâton et y avaient suspendu quatre poulets. Les deux autres portaient un bâton pareil et y avaient attaché environ dix noix de coco. Je fus étonné du cas qu'ils faisaient de ces méprisables objets; mais on m'apprit qu'ils agissaient ainsi par manière de considération et de respect.

على جهة الكرامة والاجلال ورحلنا عنهم ففرلنا في اليوم السادس بجزيرة عثمان وهو رجل فاضل من خيار الناس فاكرونا واصافنا وفي اليوم الثامن نزلنا بجزيرة لوزير يقال له التطدى وفي اليوم العاشر وصلنا الى جزيرة المهل حيث السلطنة وزوجها وارسينا بمرساها وعادتهم ان لا يفزل احد عن المرسى إلا باذنهم فاذنوا لنا في النزول وارتدت التوجبة الى بعض المساجد فمنعني الخدام الذين بالساحل وقالوا لا بد من الدخول الى الوزير وكنت اوصيت الفاخودة ان يقول اذا سئل عني لا اعرفه خوفا من امساكهم اتي ولم اعلم ان بعض اهل الفضول قد كتب اليهم معرفتي بخبري واتى كنه قاضيًا بدھلي فلما وصلنا الى الدار وهو المشور نزلنا في سقائ

Nous quittâmes ces gens-là et descendîmes le sixième jour dans l'île d'Othmân, qui est un homme distingué, et un des meilleurs que l'on puisse voir. Il nous reçut avec bonheur et nous traita. Le huitième jour nous relâchâmes dans une île appartenant à un vizir appelé Télémdy. Le dixième, enfin, nous parvinmes à l'île de Mahal, où résident la sultane et son mari, et nous jetâmes l'ancre dans le port. La coutume du pays, c'est que personne ne débarque, si ce n'est avec la permission des habitants. Ils nous l'accordèrent, et je voulus me transporter dans quelque mosquée; mais les esclaves qui se trouvaient sur le rivage m'en empêchèrent et me dirent : « Il faut absolument visiter le vizir. » J'avais recommandé au patron de dire, lorsqu'on l'interrogerait à mon sujet, « Je ne le connais pas, » et cela de peur qu'ils ne me retinssent; car j'ignorais qu'un bavard malavisé leur eût écrit pour leur faire connaître ce qui me concernait, et que j'avais été kâdhi à Dibly. Quand nous arrivâmes à la salle d'audience, nous nous as-

على الباب الثالث منه وجاء القاضى عيسى اليمنى فسلم على وسلطت على الوزير وجاء الناخودة ابراهيم بعشرة اثواب فخدم لجهة السلطنة ورى بثوب منها ثم خدم للوزير ورى بثوب آخر كذلك ورى <sup>(1)</sup> يجمعها وسئل عني فقال لا اعرفه ثم اخرجوا اليها التنبول وماء الورد وذلك هو الكرامة <sup>(2)</sup> عندهم وانزلنا بدار وبعث اليها الطعام وهو قصعة كبيرة فيها الارز وتدور بها صحن فيها اللحم للخلع والدجاج والسمي والسمك ولما كان بالغد مضيت مع الناخودة والقاضى عيسى اليمنى لزيارة زاوية في طرف الجزيرة عمرها الشيخ الصالح نجيب وعُدينا ليلاً وبعث الوزير الى صبيحة تلك الليلة كسوة وضيافة

simes sur des bancs placés près de la troisième porte d'entrée. Le kâdhi 'Iça Alyamany survint et me salua. De mon côté, je saluai le vizir. Le patron de navire Ibrâhîm (plus haut, p. 135, il est nommé 'Omar) apporta dix pièces d'étoffe, fit une salutation du côté de la souveraine, et jeta un de ces pagnes; puis il fléchit le genou en l'honneur du vizir et jeta un autre pagne, et ainsi de suite jusqu'au dernier. On l'interrogea à mon sujet, et il répondit : « Je ne le connais pas. »

On nous présenta ensuite du bétel et de l'eau de rose, ce qui est une marque d'honneur chez ce peuple. Le vizir nous fit loger dans une maison, et nous envoya un repas consistant en une grande écuelle pleine de riz et entourée de plats où se trouvaient de la viande salée et séchée au soleil, des poulets, du beurre fondu et du poisson. Le lendemain je partis avec le patron de navire et le kâdhi 'Iça Alyamany pour visiter un ermitage situé à l'extrémité de l'île, et fondé par le vertueux cheikh Nedjib. Nous revînmes pendant la nuit, et le lendemain matin le vizir m'envoya des vêtements et un repas comprenant du riz, du beurre

فيها الارز والسمن والخليع وجوز الفارجيل والعسل المصنوع منها وهم يسمونه القرباني بضم القان وسكون الراء وفتح الباء الموحدة والـف ونون وياء ومعنى ذلك ماء السكر واتوا بمائة الف ودعة للنفقة وبعد عشرة ايام قدم مركب من سيلان فيه فقرائه من العرب والحجم يعرفون فعرفوا خدام الوزير بامري فزاد اغتباطا<sup>١</sup> وبعث عني عند استهلال رمضان فوجدت الامراء والوزراء واحضر الطعام في مواعد يجتمع على المائدة<sup>(١)</sup> طائفة فاجلسني الوزير الى جانبه ومعه القاضي عيسى والوزير الفاملداری والوزير عمر دهرد ومعناه مقدم العسكر وطعامهم الارز والدجاج والسمن والسمن والخليع والموز المطبوخ وبشرون بعده عسل الفارجيل مخلوطا بالافاويه وهو يهضم الطعام و

*fondu*, de la viande salée et séchée au soleil, des noix de coco, du miel extrait de ce même fruit, et que les insulaires appellent *korbány*, ce qui signifie « eau de sucre. » On apporta cent mille cauris pour servir à mes dépenses. Au bout de dix jours arriva un vaisseau de Ceylan, où il y avait des fakirs arabes et persans qui me connaissaient et qui apprirent aux serviteurs du vizir ce qui me concernait. Cela augmenta la joie que lui avait causée ma venue. Il me manda au commencement de ramadhân. Je trouvai les chefs et les vizirs déjà rassemblés, et l'on servit des mets sur des tables, dont chacune réunissait un certain nombre de convives. Le grand vizir me fit asseoir à son côté, en compagnie du kâdhi 'Iça, du vizir *fâmeldâry*, ou chef de la trésorerie, et du vizir 'Omar *déherd*, ce qui veut dire, « général de l'armée. » Le repas de ces insulaires consiste en riz, poulet, beurre fondu, poisson, viande salée et séchée au soleil, et bananes cuites. Après avoir mangé, ils boivent du miel de coco mélangé avec des aromates, ce qui facilite la digestion.

التاسع من رمضان مات صهر الوزير زوج بنته وكانت قبله عند السلطان شهاب الدين ولم يدخل بها احد منها لصغرها فردّها ابوها لداره واعطاني دارها وهي من اجمل الدور واستاذنته في ضيافة الفقراء القادمين من زيارة القدم فاذن لي في ذلك وبعث الى خمسة من الغنم وهي عزيزة عندهم لانها مجلوبة من المعبر والمليبار ومقدشو وبعث الارز والدجاج والسمن والابازير فبعثت ذلك كله الى دار الوزير سليمان مانايك فطبخ لي بها فاحسن في طبخه وزاد فيه وبعث الغرث واواني الخناس وافطروا على العادة بدار السلطنة مع الوزير واستاذنته في حضور بعض الوزراء بتلك الضيافة فقال لي وانا احضر ايضا

Le neuf de ramadhân, le gendre du vizir mourut. Sa femme, la fille de ce ministre, avait été déjà mariée au sultan, Chihâb eddin; mais aucun de ces deux époux n'avait cohabité avec elle à cause de son jeune âge. Le vizir, son père, la reprit chez lui et me donna sa maison, qui était au nombre des plus belles. Je lui demandai la permission de traiter les fakirs revenant de visiter le Pied d'Adam, dans l'île de Ceylan (voir ci-après). Il me l'accorda et m'envoya cinq moutons, animaux qui sont rares chez ces insulaires, car on les y apporte du Ma'bar (côte de Coromandel), du Malabar et de Makdachaou. Le vizir m'expédia également du riz, des poulets, du beurre fondu et des épices. Je fis porter tout cela à la maison du vizir Souleïmân, le *mândâye*c (amiral), qui prit le plus grand soin de le faire cuire, en augmenta la quantité, et m'envoya des tapis et des vases de cuivre. Nous rompîmes le jeûne selon la coutume, dans le palais de la sultane, avec le grand vizir, et je le priai de permettre à quelques-uns des autres vizirs d'assister à mon repas. Il me dit : « Moi aussi je m'y rendrai. »



فشكرته وانصرفت الى دارى فاذا به قد جاء ومعه الوزراء وارباب الدولة لمجلس في قبة خشب مرتفعة وكان كل من ياتي من الامراء والوزراء يسلم على الوزير ويرى بثوب غير مخيط حتى اجتمع مائة ثوب او نحوها فاخذها الفقراء وقدم الطعام فاكلوا ثم قرا القرآء بالاصوات للسان ثم اخذوا في السماع والرقص وأعددت القار فكان الفقراء يدخلونها ويطؤونها بالاقدام ومنهم من ياكلها كما تاكل للؤلؤ الى ان خمدت ،

ذكر بعض احسان الوزير الى ولما تمت الليلة انصرف الوزير ومضيته معه فررنا ببستان للبحر فقال لي الوزير هذا البستان لك وساجر لك فيه دارا لسكناك فشكرت فعله ودعوت له ثم

Je le remerciai et retournai à ma maison; mais il y était déjà arrivé avec les vizirs et les grands de l'État. Il s'assit dans un pavillon de bois élevé. Tous ceux qui arrivaient, chefs ou vizirs, saluaient le grand vizir et jetaient une pièce d'étoffe non façonnée, de sorte que le nombre total de ces pagnes monta à cent ou environ, que prirent les fakirs. On servit ensuite les mets et l'on mangea; puis les lecteurs du Coran firent une lecture avec leurs belles voix, après quoi on se mit à chanter et à danser. Je fis préparer un feu; les fakirs y entrèrent et le foulèrent aux pieds; parmi eux il y en eut qui mangèrent des charbons ardents, comme on avale des confitures, jusqu'à ce que la flamme fût éteinte.

#### RÉCIT D'UNE PARTIE DES BIENFAITS DU VIZIR ENVERS MOI.

Quand la nuit fut achevée, le vizir s'en retourna, et je l'accompagnai. Nous passâmes par un jardin appartenant au fisc, et le vizir me dit : « Ce jardin est à toi; j'y ferai construire une maison pour qu'elle te serve de demeure. » Je louai sa manière d'agir et fis des vœux en sa faveur. Le

بعث لي من الغد بجارية وقال لي خديمه يقول لك الوزير إن  
 أعجبتك هاذي في لك وآلا بعثت لك جارية مرهتية وكانت  
 للجواري المرهتيات تُحبني فقلت له أما أريد المرهتية فبعثها  
 لي وكان اسمها قلستان ومعناه زهر البستان وكانت تعرف  
 اللسان الفارسي فأعجبتني وأهل تلك الجزائر لهم لسان لم  
 أكن أعرفه ثم بعث الي في غد ذلك بجارية معبرية تسمى  
 عنبري ولما كانت الليلة بعدها جاء الوزير الي بعد العشاء  
 الأخيرة في نفر من أصحابه فدخل الدار ومعه غلامان صغيران  
 فسلمت عليه وسألني عن حال فدعوت له وشكرته فالتق أحده  
 الغلامين بين يديه لُقشة (بقشة) وفي شبه السبئية وأخرج

lendemain il m'envoya une jeune esclave, et son messenger me dit : « Le vizir te fait dire que, si cette fille te plaît, elle est à toi; sinon, il t'expédiera une esclave mahratte. » Les jeunes filles mahrattes me plaisaient; aussi répondis-je à l'envoyé : « Je ne désire que la Mahratte. » Le ministre m'en fit mener une, dont le nom était *Gulistân*, ce qui signifie « la fleur du jardin » (ou, plus exactement, « le parterre de fleurs »). Elle connaissait la langue persane, et elle me plut fort. Les habitants des îles Maldives ont une langue que je ne comprenais pas.

Le lendemain le vizir m'envoya une jeune esclave du Coromandel, appelée *Anbéry* (couleur d'ambre gris). La nuit suivante, après la prière de la nuit close, il vint chez moi avec quelques-uns de ses serviteurs, et entra dans la maison, accompagné de deux petits esclaves. Je le saluai, et il m'interrogea sur ma situation. Je fis des vœux en sa faveur et le remerciai. Un des esclaves jeta devant lui une *lokchah* (*bokchah*), c'est-à-dire une espèce de serviette, dont

منها ثياب حرير وحقاً فيه جوهر وحلى فأعطاني ذلك وقال لي لو بعثته لك مع الجارية لقاتلت هو ما لي جئت به من دار مولاي وآلآن هو مالك فأعطه آياها فدعوت له وشكرته وكان اهلاً للشكر رجه الله،

ذكر تغيرة وما اردته من الخروج ومقاي بعد ذلك وكان الوزير سليمان مانايك قد بعث الى ان اتزوج بنته فبعثت الى الوزير جمال الدين مستاذنا في ذلك فعاد الى الرسول وقال لم يحببه ذلك وهو يحب ان يزوجه بنته اذا انقضت عدها فابيت انا ذلك وخفت من شومها لانه مات تحتها زوجان قبل الدخول واصابتني اثناء ذلك حتى مرضت بها ولا بد

il tira des étoffes de soie et une boîte contenant des perles et des bijoux. Le vizir m'en fit cadeau, en ajoutant : « Si je t'avais expédié cela avec la jeune esclave, elle aurait dit : « Ceci est ma propriété, je l'ai apporté de la maison de mon maître. » Maintenant que ces objets t'appartiennent, fais-lui-en présent. » J'adressai à Dieu des prières pour le ministre et rendis à celui-ci les actions de grâce dont il était digne.

DU CHANGEMENT DE DISPOSITIONS DU VIZIR, DU PROJET QUE JE FORMAI DE PARTIR ET DU SÉJOUR QUE JE FIS ENSUITE AUX MALDIVES.

Le vizir Souleïmân le mânâyec m'avait fait proposer d'épouser sa fille. J'envoyai donc demander au vizir Djémâl eddîn la permission de conclure ce mariage. Mon messenger revint me trouver et me dit : « Cela ne lui plaît pas, il désire te marier à sa fille, lorsque le terme légal du veuvage de celle-ci sera écoulé. » Je refusai de consentir à cette union, craignant la fâcheuse influence attachée à la fille du grand vizir, puisque deux époux étaient déjà morts près d'elle, avant d'avoir consommé le mariage. Sur ces entrefaites, une fièvre me saisit et j'en fus fort malade. Il faut absolument que toute per-

كَلِّدْ مِى يَدْخُلْ تِلْكَ الْجَزِيرَةَ أَنْ يَحْمَ فَقَوَى عَزَى عَلَى الرِّحْلَةِ  
عِنَهَا فَبِعْتُ بَعْضَ الْحُلَى بِالْوَدْعِ وَاسْتَرَيْتُ مَرْكَبًا سَافِرَ فِيهِ  
لِجَنَازَةٍ فَلَمَّا ذَهَبْتُ لَوْدَاعِ الْوِزِيرِ خَرَجَ إِلَى الْقَاضِي فَقَالَ الْوِزِيرُ  
يَقُولُ لَكَ إِنْ شِئْتَ السَّفَرَ نَاعْطِنَا مَا اعْطَيْنَاكَ وَسَافِرْ فَقُلْتُ لَهُ  
أَنْ بَعْضَ الْحُلَى اسْتَرَيْتُ بِهِ الْوَدْعَ فَشَأْنُكُمْ وَأَيَّاهُ فَعَادَ إِلَى فَقَالَ  
يَقُولُ إِنَّمَا اعْطَيْنَاكَ الذَّهَبَ وَلَمْ نَعْطِكَ الْوَدْعَ فَقُلْتُ لَهُ أَمَا  
أَبِيعُهُ وَأَتِيكُمْ بِالذَّهَبِ فَبِعْتُهُ إِلَى التَّجَارِ لِيَشْتَرَوْهُ مِنِّي فَأَمَرَهُمُ  
الْوِزِيرُ أَنْ لَا يَفْعَلُوا وَقَصَدَهُ بِذَلِكَ كَلَّمَهُ أَنْ لَا سَافِرَ عَنْهُ ثُمَّ  
بَعَثَ إِلَى أَحَدِ خَوَاصِهِ وَقَالَ الْوِزِيرُ يَقُولُ لَكَ أَقْمِ عِنْدَنَا وَلَكَ  
كُلُّ مَا أَحْبَبْتَ فَقُلْتُ فِي نَفْسِي أَنَا تَحْتَ حُكْمِهِمْ وَإِنْ لَمْ أَقْمُرْ

sonne qui entre dans cette île-là ait la fièvre. Je pris une forte résolution de partir de ce pays; je vendis une portion de mes bijoux pour des cauris, et louai un vaisseau afin de me rendre dans le Bengale. Quand j'allai prendre congé du vizir, le kâdhi sortit à ma rencontre et me tint ce discours : « Le vizir te fait dire ceci : « Si tu veux t'éloigner, rends-nous ce que nous t'avons donné et pars ensuite. » Je répondis : « Avec une partie des bijoux j'ai acheté des cauris; faites-en ce que vous voudrez. » Au bout de quelque temps le kâdhi revint me trouver. « Le vizir, reprit-il, dit ceci : « Nous t'avons donné de l'or, et non des cauris. » Je répliquai : « Eh bien! je les vendrai et je vous rendrai l'or. » En conséquence, j'envoyai prier les marchands de m'acheter les coquillages. Mais le vizir leur ordonna de n'en rien faire; car son dessein, en se conduisant ainsi, était de m'empêcher de m'éloigner de lui.

Ensuite il me députa un de ses familiers, qui me tint ce discours : « Le vizir te fait dire de rester près de nous et que tu auras tout ce que tu désireras. » Je dis en moi-même : « Je

مختاراً ائت مضطراً فالاقامة باختيارى اولى وقلت لرسوله نعم  
 انا اقم معه فعاد اليه ففرح بذلك واستدعاني فلما دخلت  
 اليه قام الى وعانقني وقال نحن نريد قربك وانت تريد البعد  
 عنا فاعتذرت له فقبل عذري وقلت له ان اردتم مقامى فانا  
 اشترط عليكم شروطاً فقال نقبلها فاشترط فقلت له انا لا استطيع  
 المشى على قدمي ومن عادتهم ان لا يركب احداً هنالك الا  
 الوزير ولقد كنت لما اعطوني الفرس فركبته <sup>(1)</sup> يتبعني الناس  
 رجالاً وصبياناً يمجون متى حتى شكوت له فضربت الدنقرة  
 وبهرج في الناس ان لا يتبعني احد والدنقرة بضم الدال  
 المهمل وسكون النون وضم القاف وفتح الراء شبه الطست

sais sous leur autorité; si je ne demeure pas de bonne grâce,  
 je demeurerai par contrainte. Un séjour volontaire est donc  
 préférable. • Je répondis à l'envoyé : • Très-bien, je resterai  
 près de lui. • Le messenger retourna trouver son maître, qui  
 fut joyeux de ma réponse et me manda. Lorsque j'entrâi  
 chez lui, il se leva, m'embrassa et me dit : • Nous voulons  
 ta proximité et tu veux t'éloigner de nous! • Je lui fis mes  
 excuses, qu'il accueillit, et lui dis : • Si vous désirez que je  
 reste, je vous imposerai des conditions. • Le vizir répon-  
 dit : • Nous les acceptons; fixe-les donc. • Je repris : • Je ne  
 puis me promener à pied. • Or, c'est la coutume des insu-  
 laires que personne ne monte à cheval en ce pays, si ce  
 n'est le vizir. Aussi, lorsqu'on m'eut donné un cheval et  
 que je le montai, la population, les hommes comme les  
 enfants, se mit à me suivre avec étonnement, jusqu'à ce  
 que je m'en plaignisse au vizir. On frappa sur une *donko-  
 rah*, et l'on proclama parmi le peuple que personne ne me  
 suivit. La donkorah est une espèce de bassin de cuivre, que

الخاص تُضْرَبُ بِمِخْدِيدَةٍ فَيَسْمَعُ لَهَا صَوْتٌ عَلَى الْبَعْدِ فَإِذَا ضَرَبَهَا حِينَئِذٍ يُتْرَحُ فِي النَّاسِ بِمَا يُرَادُ فَقَالَ لِي الْوَزِيرُ إِنْ أَرَدْتُ أَنْ تُرَكَّبَ الدَّوْلَةُ وَإِلَّا فَعِنْدَنَا حِصَانٌ وَرُمَكَةٌ فَاخْتَرَايْهَا شِئْتُ فَاخْتَرْتُ الرُّمَكَةَ فَاتَوَفَّى بِهَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَاتَوَفَّى بِكُسُوفَةٍ فَقُلْتُ لَهُ وَكَيْفَ أَصْنَعُ بِالْوَدْعِ الَّذِي اشْتَرَيْتَهُ فَقَالَ ابْعَثْ أَحَدَ أَحْبَابِكَ لِيَبْلِغَهُ لَكَ بِبَنْجَالَةٍ فَقُلْتُ لَهُ عَلَى أَنْ تُبْعَثَ أَنْتَ مَعِي يَعْنِيهِ عَلَى ذَلِكَ فَقَالَ نَعَمْ فَبِعِثْتُ حِينَئِذٍ رَفِيقِي أَبَا مُحَمَّدَ بْنَ فَرْحَانَ <sup>(1)</sup> وَبَعَثُوا مَعَهُ رَجُلًا يَسْمَى لِلْحَاجِّ عَلِيًّا فَاتَّفَقَ أَنْ هَالِ الْبَحْرَ فَرَمُوا بِكُلِّ مَا عِنْدَهُمْ حَتَّى الزَّادَ وَالْمَاءَ وَالصَّارِي وَالْقِرْبَةَ وَأَقَامُوا سِتَّ عَشْرَةَ لَيْلَةً لَا قُلْعَ لَهُمْ وَلَا سَكَانَ وَلَا غَيْرَهُ ثُمَّ

l'on bat avec une baguette de fer, et dont le bruit est entendu au loin. Après l'avoir frappée, on crie en public ce que l'on veut.

Le vizir me dit : « Si tu veux monter dans un palanquin, à merveille; sinon, nous avons un étalon et une cavale. Choisis celui des deux animaux que tu préfères. » Je choisis la cavale, que l'on m'amena sur l'heure. On m'apporta en même temps des vêtements. Je dis au vizir : « Que ferai-je des cauris que j'ai achetés? » Il me répondit : « Fais partir un de tes compagnons, afin qu'il te les vende dans le Bengale. — Je le ferai, repris-je, à condition que tu expédieras quelqu'un pour l'aider dans cette opération. — Oui, répliqua-t-il. » J'envoyai alors mon camarade Abou Mohammed, fils de Ferhân, en compagnie de qui on fit partir un individu nommé le pèlerin 'Aly. Or il advint que la mer fut agitée; l'équipage du navire jeta toute la cargaison, y compris le mât, l'eau et toutes les autres provisions de route. Ils restèrent pendant seize jours n'ayant ni voile, ni gouvernail, etc. Après avoir enduré la faim, la soif et les fa-

خرجوا الى جزيرة سيلان بعد جوع وعطش وشدة قدم  
على صاحبي ابو محمد بعد سنة وقد زار القدم وزارها مرة  
ثانية معي ،

ذكر العيد الذي شاهدته معهم ولما تم شهر رمضان  
بعث الوزير الى بكسوة وخرجنا الى المصلى وقد زينت الطريق  
التي يمر الوزير عليها من داره الى المصلى وفرشت الثياب فيها  
وجعلت كتافي الودع يمنة ويسرة وكل من له على طريقه دار  
من الامراء والكلبار قد غرس عندها الفحل الصغار من الفارجيل  
واشجار الفول والموز ومدت من شجرة الى اخرى شرائط وعلق منها  
للجوز الاخضر ويقف صاحب الدار عند بابها فاذا مر الوزير

tiges, ils arrivèrent à l'île de Ceylan. Au bout d'une année,  
mon camarade Abou Mohammed vint me retrouver. Il avait  
visité le Pied (d'Adam), et il le revit en ma société.

RÉCIT DE LA FÊTE À LAQUELLE J'ASSISTAI EN COMPAGNIE  
DES INSULAIRES.

Lorsque le mois de ramadhân fut achevé, le vizir m'en-  
voya des vêtements, et nous nous rendîmes à l'endroit con-  
sacré aux prières. Le chemin que devait traverser le mi-  
nistre, depuis sa demeure jusqu'au lieu des prières, avait  
été décoré; on y avait étendu des étoffes, et l'on avait placé,  
à droite et à gauche, des monceaux (littéral. des *totta*;  
voyez ci-dessus, p. 122) de cauris. Tous ceux d'entre les émirs  
et les grands qui possédaient une maison sur ce chemin  
avaient fait planter près d'elle de petits cocotiers, des aré-  
quiers et des bananiers. Des cordes avaient été tendues d'un  
arbre à l'autre, et des noix vertes y avaient été suspendues.  
Le maître du logis se tenait près de la porte, et quand le

رمى على رجله ثوباً من الحرير أو القطن فياخذها عبيده مع الودع الذى يجعل على طريقه ايضا والوزير ماش على قدميه وعليه فرجية مصرية من المرعر وعمامة كبيرة وهو متقلد فوطه حرير وفوق راسه اربعة شطوروى رجله النعل وجميع الناس سواء حفاة والابواق والانفار والاطبال بين يديه والعساكر امامه وخلفه وجميعهم يكتبون حتى اتوا المصلى فخطب ولدته بعد الصلاة ثم أتى بحقة فركب فيها الوزير وخدم له الامراء والوزراء ورموا بالثياب على العادة ولم يكن ركب في الحقة قبل ذلك لان ذلك لا يفعله إلا الملوك ثم رفعه الرجال وركبت فرسى ودخلنا القصر لجلس بموضع مرتفع وعنده الوزراء

vizir passait, il lui jetait sur les pieds une pièce de soie ou de coton. Les esclaves du ministre s'en emparaient, ainsi que des cauris placés sur sa route. Le vizir s'avancait à pied, couvert d'une ample robe en poil de chèvre, de fabrique égyptienne, et d'un grand turban. Il portait en guise d'écharpe une serviette de soie; quatre parasols ombrageaient sa tête, et ses pieds étaient couverts de sandales. Tous les autres assistants, sans exception, avaient les pieds nus. Les trompettes, les clairons et les timbales le précédaient; les soldats marchaient devant et derrière lui, poussant tous le cri de : *Dieu est très-grand*, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés au lieu de la prière.

Quand elle fut terminée, le fils du vizir prêcha; puis on amena une litière dans laquelle le ministre monta. Les émirs et les autres vizirs le saluèrent, en jetant des pièces d'étoffe selon la coutume. Auparavant le grand vizir n'était pas monté dans une litière, car les rois seuls agissent ainsi. Les porteurs l'enlevèrent alors, j'enfourchai mon cheval et nous entrâmes au palais. Le ministre s'assit dans un endroit élevé, ayant près de lui les vizirs et les émirs. Les es-



والامراء ووقف العبيد بالترسة والسيوف والعصى ثم أتى  
 بالطعام ثم بالفول والتنبول ثم أتى بحصنة صغيرة فيها الصندل  
 المقاصري فإذا أكلت جماعة من الناس تلطخوا بالصندل ورايت  
 على بعض طعامهم يومئذ حوتاً من السرديين مملوحاً غير  
 مطبوخ أهدى لهم من كوله <sup>(1)</sup> وهو ببلاد المليبار كثير فاخذ  
 الوزير بسردينة وجعلها ياكلها وقال لي كل منه فانه ليس ببلادنا  
 فقلت كيف آكله وهو غير مطبوخ فقال انه مطبوخ فقلت انا  
 اعرف به فانه ببلادى كثير،

ذكر تزوج وولايته القضاء ولى الثانى من شوال اتفقت مع  
 الوزير سليمان مانايك على تزوج بنته فبعثت الى الوزير جمال

dans se tinrent debout, avec des boucliers, des épées et  
 des bâtons. Alors on servit des mets, puis des noix d'arec  
 et du bétel, après quoi on apporta une petite assiette con-  
 tenant du sandal *mokassiry*. Aussitôt qu'une partie des as-  
 sistants avaient mangé, ils se frottaient de sandal. Ce jour-  
 là je vis au-dessus de quelqu'un de leurs mets un poisson  
 de l'espèce des sardines, salé et cru, qu'on leur avait ap-  
 porté en présent de Caoulem. Ce poisson est très-abon-  
 dant sur la côte du Malabar. Le vizir prit une sardine et se  
 mit à la manger. Il me dit en même temps : « Mange de  
 cela ; il ne s'en trouve pas dans notre pays. » Je répondis :  
 « Comment en mangerais-je ? Cela n'est pas cuit. — C'est  
 cuit, » reprit-il ; mais je répliquai : « Je connais bien ce pois-  
 son, car il abonde dans ma patrie. »

#### DE MON MARIAGE ET DE MA NOMINATION À LA DIGNITÉ DE KÂDHI.

Le deuxième jour de chawwâl, je convins avec le vizir  
 Souleimân Mânâyec, ou amiral, que j'épouserais sa fille, et  
 j'envoyai demander au vizir Djémâl eddîn que le contrat de

الدين أن يكون عقد النكاح بين يديه بالقصر فاجاب الى ذلك  
واخضر التنبول على العادة والصندل وحضر الناس وابطا الوزير  
سليمان فاستدعى فلم يات ثم استدعى ثانية فاعتذر بحرض  
البنات فقال لي الوزير سرا أن بنته امتنعت وهي مالكة امر  
نفسها والناس قد اجتمعوا فهل لك ان تتزوج بربيبه السلطنة  
زوجة ابياها وهي التي ولده متزوج بنتها فقلت له نعم فاستدعى  
القاضي والشهود ووقعت الشهادة ودفع الوزير الصداق ورفعت<sup>(1)</sup>  
الى بعد ايام فكانت من خيار النساء وبلغ<sup>(2)</sup> حسن معاشرتها  
انها كانت اذا تزوجت عليها تطيبني وتختر اثوابي وهي صاحبة  
لا يظهر عليها تغير ولما تزوجتها اكرهني الوزير على القضاء

mariage eût lieu en sa présence, dans le palais. Il y consentit et fit apporter le bétel, selon la coutume, et le sandal. La population fut présente à la cérémonie. Le vizir Souleimân tarda d'y venir; on le manda; mais il n'arriva pas. On le manda alors une seconde fois, et il s'excusa sur la maladie de sa fille; mais le grand vizir me dit en secret : « Sa fille refuse de se marier, et elle est maîtresse de ses propres actions. Voilà que les gens se sont réunis. Veux-tu épouser la belle-mère de la sultane, veuve du père de celle-ci? » (Or le fils du grand vizir était marié à la fille de cette femme.) Je répondis : « Oui, certes. » Il convoqua le kâdhi et les notaires. La profession de foi musulmane fut récitée, et le vizir paya le don nuptial. Au bout de quelques jours mon épouse me fut amenée. C'était une des meilleures femmes qui existassent. La bonté de ses manières était telle, que quand je fus devenu son mari, elle m'ignoait de bonnes odeurs et parfumait mes vêtements; pendant cette opération, elle riait et ne laissait voir aucune incommodité.

Lorsque j'eus épousé cette femme, le vizir me contrai-

وسبب ذلك اعتراضى على القاضى لكونه كان ياخذ العُشُرى  
التركات اذا قسمها على اربابها فقلت له انما لك اجرة تتلقى  
بها مع الورثة ولم يكن يحسن شيئاً فلما وليت اجتهدت  
جهدى فى اقامة رسوم الشرع وليست هنالك خصومات كما هي  
ببلادنا فاول ما غيرت من عوائد السوء مكث المطلقات فى ديار  
المطلقين وكانت احداهن لا تزال فى دار المطلق حتى تعرج  
غيره فحسنت حلة ذلك واتى الى بنحو خمسة وعشرين رجلاً  
تمن فعل ذلك فضربتهم وشهرتهم بالاسواق واخرجت النساء  
عنهن (عنهم) ثم اشتددت فى اقامة الصلوات وامرت الرجال

gait à accepter les fonctions de kâdhi. Le motif de ma nomination, c'est que je reprochai au kâdhi de prendre la dixième partie des successions, quand il en faisait le partage entre les ayants droit. Je lui dis : « Tu ne dois avoir qu'un salaire dont tu conviendras avec les héritiers. » Ce juge ne faisait rien de bien. Après que j'eus été investi des fonctions de kâdhi, je déployai tous mes efforts pour faire observer les préceptes de la loi. Les contestations ne se passent point dans ce pays-là comme dans le nôtre. La première méchante coutume que je réformai concernait le séjour des femmes divorcées dans la maison de ceux qui les avaient répudiées. Car chacune de ces femmes ne cessait de demeurer dans l'habitation de son ancien époux, jusqu'à ce qu'elle fût mariée à un autre. J'empêchai d'agir ainsi sous aucun prétexte. On m'amena environ vingt-cinq hommes qui s'étaient conduits de la sorte; je les fis frapper à coups de fouet et promener dans les marchés. Quant aux femmes, je les contraignis de sortir de la demeure de ces gens-là. Ensuite je m'efforçai de faire célébrer les prières; j'ordonnai à des hommes de se rendre en hâte dans les rues et les marchés, aussitôt

بالمبادرة الى الارقة والاسواق اثر صلاة الجمعة فن وجدوة لم يصل  
 صرته وشهرته والرميت الامة والمودنين اصحاب المرتبات المواظبة  
 على ما هم بسبيله وكتبت الى جميع الجزائر بنحو ذلك وجهدت  
 ان اكسو النساء فلم اقدر على ذلك ،

ذكر قدوم الوزير عبد الله بن محمد الحضرمي الذي نفاه  
 السلطان شهاب الدين الى السويد وما وقع بيني وبينه وكنيت  
 قد تزوجت ربيمت بنت زوجته واحببتها حباً شديداً ولما  
 بعث الوزير عنه (و ردة الى جزيرة المهل بعثت له التصف  
 وتلقيته ومضيت معه الى القصر فسلم على الوزير وانزله في دار  
 جيدة فكنيت ازوره بها واتفق ان اعتكفت في رمضان فزارني

après la prière du vendredi. Quiconque ils découvraient  
 n'ayant pas prié, je le faisais bâtonner et promener en pu-  
 blic. J'obligeai les imâms et les mouezzins en possession  
 d'appointements fixes de s'acquitter assidûment de leurs  
 fonctions. J'écrivis dans le même sens aux *magistrats de*  
*toutes les îles.* Enfin j'essayai de faire adopter des vêtements  
 aux femmes ; mais je ne pus y parvenir.

DE L'ARRIVÉE DU VIZIR 'ABD-ALLAH, FILS DE MOHAMMED ALHADHRAMY,  
 QUE LE SULTAN CHIHÂB EDDÎN AVAIT EXILÉ À SOUWEÏD; RÉCIT DE  
 CE QUI SE PASSA ENTRE NOUS.

J'avais épousé la belle-fille de ce personnage, la fille de  
 sa femme, et j'aimais cette épouse d'un amour très-fort.  
 Quand le grand vizir l'eut mandé et rappelé dans l'île de  
 Mahal, je lui envoyai des présents, allai à sa rencontre et  
 l'accompagnai au palais. Il salua le vizir suprême, et celui-  
 ci le logea dans une superbe maison, où je lui rendis sou-  
 vent visite. Il advint que je passai en prières le mois de ra-  
 madhân, et que tous les habitants me visitèrent, excepté

جميع الناس ألا هو وزاري الوزير جمال الدين فدخل هو معه بحكم الموافقة فوقعت بيننا الوحشة فلما خرجت من الاعتكاف شكا إلى أخوال زوجتي ربييته أولاد الوزير جمال الدين السجري فإن أباهم أوصى عليهم الوزير عبد الله وأن مالهم باق بيده وقد خرجوا عن حجرة بحكم الشرع وطلبوا احضاره بجلوس الحكم وكانت عادي إذا بعثت عن خصم من الخصوم ابعت له قطعة كاغد مكتوبة أو غير مكتوبة <sup>(1)</sup> فعند ما يقف عليها يبادر إلى مجلس الحكم الشرعي وإلا عاقبته فبعثت إليه على العادة فاغضبه ذلك وحقد لها وأصر عداوتي ووكل من يتكلم عنه وبلغني عنه كلام قبيح وكانت عادة الناس من صغير وكبير أن

'Abd-Allah. Le vizir Djémâl eddin lui-même vint me voir, et Abd-Allah avec lui, pour lui tenir compagnie. Une inimitié s'éleva entre nous. Or, quand je sortis de la retraite, les oncles maternels de ma femme, belle-fille d'Abd-Allah, se plainquirent à moi. Ils étaient fils du vizir Djémâl eddin Assindjary. Leur père avait nommé pour leur tuteur le vizir 'Abd-Allah, et leurs propriétés se trouvaient encore entre ses mains, quoiqu'ils fussent sortis de sa tutelle, d'après la loi. Ils demandèrent sa comparution dans le tribunal. J'avais coutume, quand je mandais une des parties adverses, de lui envoyer un morceau de papier, avec ou sans écriture. Aussitôt qu'elle en avait connaissance, elle se rendait au tribunal, ou sinon je la châtais. J'envoyai donc un papier à 'Abd-Allah, selon mon habitude. Ce procédé le mit en colère, et à cause de cela il conçut de la haine contre moi. Il cacha son inimitié et chargea quelqu'un de parler en sa place. Des discours déshonnêtes me furent répétés comme ayant été tenus par lui.

La coutume des insulaires, faibles ou puissants, était de

يخدموا له كما يخدمون<sup>(1)</sup> للوزير جمال الدين وخدمتهم ان يوصلوا السبابة الى الارض ثم يقبلونها ويضعونها على رؤسهم فامرت المنادى فنادى بدار السلطان على رؤس الاشهاد انه من خدم للوزير عبد الله كما يخدم للوزير الكبير لرمه العقاب الشديد واخذت عليه ان لا يترك الناس لذلك فزادت عداوته وتزوجت ايضا زوجة اخرى بنت وزير معظم عندهم كان جدّه السلطان داود حفيد السلطان احمد شنورازة ثم تزوجت زوجة كانت تحت السلطان شهاب الدين ومقرت ثلاث ديار بالمستان الذى اعطانيه الوزير وكانت الرابعة وهى ربيبة الوزير عبد الله تسكن فى دارها وهى احبهن الى فلها

saluer le vizir 'Abd-Allah de la même manière que le vizir Djémâl eddin. Leur salutation consiste à toucher la terre avec l'index, puis à le baiser et à le placer sur leur tête. Je donnai des ordres au crieur public, et il proclama dans le palais du souverain, en présence de témoins, que tout individu qui rendrait hommage au vizir 'Abd-Allah de la même manière qu'au grand vizir encourrait un châtiment sévère. J'exigeai de lui un engagement de ne plus laisser les hommes agir ainsi. Son inimitié envers moi en fut augmentée. Cependant j'épousai encore une autre femme, fille d'un vizir très-considéré des insulaires, et qui avait eu pour aïeul le sultan Dâoud, petit-fils du sultan Ahmed Chénouârah; puis j'en épousai une qui avait été mariée au sultan Chibâb eddin, et je fis construire trois maisons dans le jardin que m'avait donné le vizir. Quant à ma quatrième femme, qui était belle-fille du vizir 'Abd-Allah, elle habitait sa propre demeure. C'était celle de toutes mes épouses que je chérissais le plus. Lorsque je me fus allié par mariage aux indi-

صاهرت من ذكرته هابني الوزير واهل الجزيرة وتخوفوا مني  
لاجل ضعفهم وسعوا بيني وبين الوزير بالمآثم وتولى الوزير  
عبد الله كبر ذلك حتى تمكنت الوحشة،

ذكر انصالي عنهم وسبب ذلك واتفق في بعض الايام ان  
عبدًا من عبيد السلطان جلال الدين شكته زوجته الى الوزير  
واعلمته انه عند سرية من سراري السلطان يزني بها فبعث  
الوزير الشهود ودخلوا دار السرية فوجدوا الغلام نائمًا معها  
في فراش واحد وحبسوها فلما اصبحت وعلمت بالخبر توجهت  
الى المشور وجلست في موضع جلوسي ولم اكلم في شيء من  
امرها فخرج الى بعض الخواص فقال يقول لك الوزير انك حاجة

*vidus que j'ai cités, le vizir et les habitants de l'île me craignirent beaucoup, à cause de leur faiblesse. De faux rapports furent répandus près de moi et du vizir suprême, en grande partie par les soins du vizir 'Abd-Allah, si bien que notre éloignement réciproque fut définitif.*

DE MA SÉPARATION D'AVEC CES GENS-LÀ, ET QUEL EN FUT LE MOTIF.

Il arriva un certain jour que la femme d'un esclave du défunt sultan Djelâl eddin se plaignit de lui au vizir, et rapporta à celui-ci qu'il se trouvait près d'une concubine du sultan, avec laquelle il avait un commerce adultère. Le vizir envoya des témoins, qui entrèrent dans la maison de la jeune femme, trouvèrent l'esclave endormi avec elle sur le même tapis, et les emprisonnèrent. Lorsque le matin fut venu et que j'eus appris cette nouvelle, je me rendis à la salle d'audience et m'assis dans le lieu où j'avais coutume de m'asseoir. Je ne dis pas un mot de cette affaire. Un courtisan s'approcha de moi et me dit : « Le vizir te fait deman-

فقلت لا وكان قصده ان اتكلم في شان السرية والغلام اذ كانت عادتى ان لا تقع قضية الا حكمت فيها فلما وقع التغير والوحشة قصرت في ذلك فانصرفت الى دارى بعد ذلك وجلست بموضع الاحكام فاذا ببعض الوزراء فقال لى الوزير يقول لك انه وقع البارحة كيت وكيت لقضية السرية والغلام فاحكم فيهما بالشرع فقلت له هذه قضية لا ينبغي ان يكون للحكم فيها الا بدار السلطان فعدت اليها واجتمع الناس واحضرت السرية والغلام فامرت بضربهما للخلوة واطلقت سراح المرأة وحبست الغلام وانصرفت الى دارى فبعث الوزير الى جماعة من كبار ناسه

der si tu as quelque besoin. — Non, » répondis-je. Le dessein du ministre était que je parlasse de l'affaire de la concubine et de l'esclave; car c'était mon habitude qu'il ne se présentât aucune cause sans que je la jugeasse. Mais comme j'éprouvais contre lui du mécontentement et de la haine, je négligeai d'agir ainsi. Je m'en retournai ensuite à ma maison, et m'assis dans l'endroit où je rendais mes sentences. Aussitôt arrive un vizir, qui me dit, de la part du grand vizir : « Hier il est advenu telle et telle chose, à cause de l'affaire de la concubine et de l'esclave; juge-les tous deux conformément à la loi. » Je répondis : « C'est une cause sur laquelle il ne convient pas de rendre un jugement, si ce n'est dans le palais du sultan. » J'y retournai donc, le peuple se rassembla, et l'on fit comparaître la concubine et l'esclave. J'ordonnai de les frapper tous deux à cause de leur tête-à-tête; je prononçai la mise en liberté de la femme et je retins en prison l'esclave, après quoi je m'en retournai à ma maison.

Le vizir me dépêcha plusieurs de ses principaux servi-



في شان تسريح الغلام فقلت لهم أَتَشَقُّع في غلام رنجى بهتك<sup>(1)</sup>  
حرمة مولاة وانتم بالامس خلعتم السلطان شهاب الدين  
وقتلتموه بسبب دخوله لدار غلام له وامرت بالاعلام عند  
ذلك فضرب بقضبان الخيزران وهي اشد وقعا من السياط وشهرته  
بالجزيرة وفي عنقه حبل فذهبوا الى الوزير فاعلموه فقام وقعد  
واستشاط غضبا وجمع الوزراء ووجوه العسكر وبعث عني لمجنته  
وكانت عادتي ان اخدم له فلم اخدم وقلت سلام عليكم ثم  
قلت للحاضرين اشهدوا علي اني قد عزلت نفسي عن القضاء  
لجزى عنه فكلمني الوزير فصعدت وجلست بموضع اتايله فيه

teurs pour me parler de la mise en liberté de l'esclave. Je leur dis : « L'on intercède près de moi en faveur d'un esclave nègre qui a violé le respect qu'il devait à son maître, et hier, vous avez déposé le sultan Chihâb eddin et vous l'avez tué, parce qu'il était entré dans la maison d'un de ses esclaves. » Et aussitôt j'ordonnai de frapper le coupable avec des baguettes de bambou, ce qui produit plus d'effet que les coups de fouet. Je le fis promener par toute l'île, ayant la corde au cou. Les messagers du vizir allèrent le trouver et l'instruisirent de ce qui s'était passé. Il montra une grande agitation et fut enflammé de colère. Il réunit les autres vizirs, les chefs de l'armée, et m'envoya chercher. Je me rendis près de lui. Or j'avais coutume de lui rendre hommage en fléchissant le genou. Cette fois-là je ne le fis pas, et me contentai de dire : « Que le salut soit sur vous ! » Puis je dis aux assistants : « Soyez témoins que je me dépouille des fonctions de kâdhi, parce que je suis dans l'impuissance de les exercer. » Le vizir m'ayant adressé la parole, je montai et m'assis dans un endroit où je me trouvais vis-à-vis de lui; puis je lui répondis de la manière la plus

وجاوبته اغلظ جواب واذن موذن المغرب فدخل الى داره وهو يقول ويقولون اتى سلطان وهانا ذا طلبته لاغضب عليه فغضب على واتما كان اعتراضى عليهم بسبب سلطان الهند لانهم تحققوا مكانتى عنده وإن كانوا على بُعد منه فخوفه فى قلوبهم مخفيا فلما دخل الى داره بعث الى القاضى المعزول وكان جرى اللسان فقال لى ان مولانا يقول لك كيف هتكت حرمته على رؤس الاشهاد ولم تخدم له فقلت له اتما كنت اخدم له حين كان قلبى طيبا عليه فلما وقع التغير تركت ذلك وتحية المسلمين اتما فى السلام وقد سلمت فبعثه الى ثانية فقال اتما غرضك السفر عنا فاعطى صدقات النساء وديون الناس

du. Sur ces entrefaites, le mouezzin appela à la prière du coucher du soleil, et le grand vizir entra dans sa maison en disant : « On prétend que je suis un souverain; or, voici que j'ai mandé cet homme, afin de me mettre en colère contre lui, et il se fâche contre moi. » Je n'étais considéré de ces insulaires qu'à cause du sultan de l'Inde, car ils connaissaient le rang dont je jouissais près de lui. Quoiqu'ils soient éloignés de lui, ils le craignent fort dans leur cœur.

Quand le grand vizir fut rentré dans sa maison, il manda le kâdhi destitué, qui était éloquent, et qui m'adressa ce discours : « Notre maître te fait demander pourquoi tu as violé, en présence de témoins, le respect qui lui est dû, et pourquoi tu ne lui as pas rendu hommage? » Je répondis : « Je ne le saluais que quand mon cœur était satisfait de lui; mais puisqu'un mécontentement est survenu, j'ai renoncé à cet usage. La salutation des musulmans ne consiste que dans le mot *assélâm* (le salut soit sur vous), et je l'ai prononcé. » Le vizir m'envoya une seconde fois cet individu, qui me dit : « Tu n'as d'autre but que de nous quitter; paye les dots de tes femmes et ce que tu dois aux hommes, et pars

وانصرفن اذا شئت فخدمت له على هذا القول وذهبت الى دارى  
فخلصت مما على من الدين وكان قد اعطاني في تلك الايام  
فرش دار وجهازها من اواني نحاس وسواها وكان يعطينى كل  
ما اطلبه ويحببني ويكرمني ولاكنه غير خاطرة وخوف مني  
فلما عرف اني قد خلصت الدين وعزمت على السفر ندم على  
ما قاله وتكلم في الاذن لي في السفر فخلصت بالايمان المغلظة ان لا بد  
من سفرى ونقلت ما عندى الى مسجد على البحر وطلقت احدي  
الزوجات وكانت احداهن حاملاً فجلت لها اجلاً تسعة  
اشهر ان عدت فيها والا فامرها ببدها وجلت مع زوجها  
التي كانت امراة السلطان شهاب الدين لاسلها لابيها بجزيرة

quand tu voudras. » Sur cette parole, je m'inclinai, je m'en  
allai à ma demeure, et acquittai les dettes que j'avais con-  
tractées. Vers ce temps-là le vizir m'avait donné des tapis  
et un mobilier, consistant en vases de cuivre et autres ob-  
jets. Il m'accordait tout ce que je demandais, m'aimait et  
me traitait avec considération; mais il changea de disposi-  
tions, et on lui inspira des craintes à mon sujet.

Lorsqu'il apprit que j'avais payé mes dettes et que je me  
disposais à partir, il se repentit de ce qu'il avait dit et différa  
de m'accorder la permission de me mettre en route. Je jurai  
par les serments les plus forts qu'il me fallait absolument  
reprendre mon voyage, je transportai ce qui m'appartenait  
dans une mosquée située sur le rivage de la mer, et répu-  
diai une de mes femmes. Une autre était enceinte, je lui  
assignai un terme de neuf mois, pendant lequel je devais  
revenir, à défaut de quoi elle serait maîtresse d'en user à sa  
volonté. J'emmenai avec moi celle de mes femmes qui avait  
été mariée au sultan Chihâb eddin, afin de la remettre entre  
les mains de son père, qui habitait l'île de Moloûc, et ma

ملوك وزوجتي الاولى التى بنتها اخت السلطنة وتوافقت<sup>(1)</sup> مع الوزير عمر دهرّد والوزير حسنى قائد البحر على ان امضى الى بلاد المعبر وكان ملكها سلقى فأتى منها بالعساكر لترجع للجزائر الى حكمه وانوب انا عنه فيها وجعلت بينى وبينهم علامة رفع اعلام بيض فى المراكب فاذا راوها فاروا فى البر ولم اكن حدثت نفسى بهذا قط حتى وقع ما وقع من التغيير وكان الوزير خائفًا متى يقول للناس لا بدّ لهذا ان ياخذ الوزارة اما فى حياتى او بعد موتى ويكثر السؤال عن حالى ويقول سمعت ان ملك الهند بعث اليه الاموال ليثور بها علىّ وكان يخاف من سفرى لئلا آتى بالجيوش من بلاد المعبر فبعث الىّ ان اقدم حتى

première épouse, dont la fille était sœur consanguine de la sultane. Je convins avec le vizir 'Omar *deherd* (ou général de l'armée; voy. plus haut, p. 139), et le vizir Haçan, l'amiral, que je me rendrais dans le pays de Ma'bar (Coromandel), dont le roi était mon beau-frère, que j'en reviendrais avec des troupes, afin que les îles fussent réduites sous son autorité, et qu'alors j'y exercerais le pouvoir en son nom. Je choisis, comme devant servir de signaux entre eux et moi, des pavillons blancs, qui seraient arborés à bord des vaisseaux. Aussitôt qu'ils les auraient vus, ils devaient se soulever dans l'île (litt. sur terre). Je n'avais jamais ambitionné cela, jusqu'au jour où j'éprouvai du mécontentement. Le vizir me craignait et disait au peuple : « Il faut absolument que cet homme-là s'empare du vizirat, soit de mon vivant, soit après ma mort. » Il faisait de nombreuses questions sur ce qui me concernait et ajoutait : « J'ai appris que le roi de l'Inde lui a envoyé de l'argent, afin qu'il s'en serve pour exciter des troubles contre moi. » Il redoutait mon départ, de peur que je ne revinsse de la côte de Coromandel avec

بجہزی مرکباً فابیت وشکت اخت السلطانۃ الیہا بسفر لہا  
معی فارادت منعہا فلم تقدر علی ذلك فلما رأت عزمہا علی السلم  
قالت لہا ان جمیع ما عندک من الخلی هو من مال البندر فان  
کان لک شہود بان جلال الدین وحبہ لک والا فردہ وکان حلیاً  
لہ خطر فردتہ الیہم واتانی الوزراء والوجوہ وانا بلمسجد  
وطلبوا منی الرجوع فقلت لہم لولا انی حلفت لعدت فقالوا  
تذهب الی بعض الجزائر لیبر قسمک وتعود فقلت لہم نعم  
ارضاء لہم فلما کانت اللیلۃ التی سافرت فیہا اتیت لوداع  
الوزیر فعانقنی وبکی حتی قطرت دموعہ علی قدمی<sup>(1)</sup> وبات تلك  
اللیلۃ یحتسب للجزیرۃ بنفسہ خوفاً ان یشور علیہ اصہاری

des troupes. Il me fit donc dire de rester jusqu'à ce qu'il eût équipé pour moi un navire; mais je refusai.

La sœur consanguine de la sultane se plaignit à celle-ci du départ de sa mère avec moi. La sultane voulut l'empêcher, sans pouvoir y parvenir. Lorsqu'elle la vit résolue à partir, elle lui dit : « Tous les bijoux que tu possèdes proviennent de l'argent de l'entrepôt de la douane. Si tu as des témoins pour attester que Djelâl eddin te les a donnés, à merveille; sinon, restitue-les. » Ces bijoux avaient beaucoup de valeur; néanmoins ma femme les rendit à ces personnes-là. Les vizirs et les chefs vinrent me trouver pendant que j'étais dans la mosquée et me prièrent de revenir. Je leur répondis : « Si je n'avais pas juré, certes, je m'en retournerais. » Ils reprirent : « Va-t'en dans quelque autre île, afin que ton serment soit vrai, après quoi tu reviendras. — Oui, » répliquai-je, afin de les satisfaire. Lorsque arriva le jour où je devais partir, j'allai faire mes adieux au vizir. Il m'embrassa et pleura, de sorte que ses larmes tombèrent sur mes pieds. Il passa la nuit suivante à veiller

واحتجاني ثم سافرت ووصلت الى جزيرة الوزير على فاصت زوجتي  
لوجاع عظيمة واحببت الرجوع فطلقتها وتركتها هنالك  
وكتبت للوزير بذلك لانها لم زوجة ولده وطلقت التي كنت  
مريمت لها الاجل وبعثت عن جارية كنت احبها وسرنا في  
تلك الجزائر من اقليم الى اقليم.

ذكر النساء ذوات الثدي الواحد وفي بعض تلك الجزائر  
رايت امرأة لها ثدي واحد في صدرها ولها بنتان احدتهما  
كلها ذات ثدي واحد والاخرى ذات ثديين الا ان احدهما  
كبير فيه الثلب والآخر صغير لا لين فيه فحببت من شأنهن  
ووصلنا الى جزيرة من تلك الجزائر صغيرة ليس بها الا دار واحدة

lui-même sur l'île, de peur que mes parents par alliance et mes compagnons ne se soulevassent contre lui.

Enfin je partis et arrivai à l'île du vizir 'Aly. De grandes douleurs atteignirent ma femme, et elle voulut s'en retourner. Je la répudiai et la laissai là, et j'écrivis cette nouvelle au vizir, car cette femme était la mère de l'épouse de son fils. Je répudiai aussi l'épouse à laquelle j'avais fixé un terme (pour mon retour), et mandai une jeune esclave que j'aimais. Cependant nous naviguâmes au milieu de ces îles, passant d'une région (ou groupe) dans une autre.

#### DES FEMMES QUI N'ONT QU'UNE SEULE MAMELLE.

Dans une de ces îles je vis une femme qui n'avait qu'une seule mamelle. Elle était mère de deux filles, dont l'une lui ressemblait en tout, et dont l'autre avait deux mamelles, sauf que l'une était grande et renfermait du lait; l'autre était petite et n'en contenait pas. Je fus étonné de la conformation de ces femmes.

Nous arrivâmes ensuite à une autre de ces îles, qui était petite et où il n'y avait qu'une seule maison, occupée

فيها رجل حائك له زوجة واولاد وتخيلات فارجيل وقارب صغير  
 بصطاد فيه السمك ويسير به الى حيث اراد من الجزائر  
 جزيرته ايضاً شجيرات مؤزلة نرفيها من طيور البر غير غرابي  
 خرجا اليها لما وصلنا للجزيرة وطافا بمركبنا فغبطت والله ذلك  
 الرجل ووددت ان لو كانت تلك الجزيرة لي فانقطعت فيها الى  
 ان ياتيني اليقين ثم وصلت الى جزيرة ملوك حيث المركب  
 الذي للناخودة ابراهيم وهو الذي عرمت على السفر فيه الى  
 المعبر لمجاء الى ومعهم اصحابه واصافوني ضيافة حسنة وكان الوزير  
 قد كتب لي ان اعطى بهذه الجزيرة مائة وعشرين بستواً من  
 الكودة وهي الودع وعشرين قدحاً من الاطوان وهو عسل

par un tisserand, marié et père de famille. Il possédait  
 de petits cocotiers et une petite barque, dont il se servait  
 pour prendre du poisson et se transporter dans les îles où  
 il voulait aller. Sur son îlot il y avait encore de petits ba-  
 namiers; nous n'y vîmes pas d'oiseaux de terre ferme, à l'ex-  
 ception de deux corbeaux, qui volèrent au-devant de nous  
 à notre arrivée et firent le tour de notre vaisseau. J'enviais  
 vraiment le sort de cet homme et formais le vœu, dans le  
 cas où son île m'eût appartenu, de m'y retirer jusqu'à ce  
 que le terme inévitable arrivât pour moi.

Je parvins ensuite à l'île de Moloûc, où se trouvait le  
 navire appartenant au patron Ibrâhîm et dans lequel j'avais  
 résolu de me rendre à la côte de Coromandel. Cet individu  
 vint me trouver avec ses compagnons, et ils me traitèrent  
 dans un beau festin. Le vizir avait écrit en ma faveur un  
 ordre prescrivant de me donner dans cette île cent vingt  
 bestod (voy. ci-dessus, p. 122) de cauris, vingt gobelets  
 d'athouân, ou miel de coco, et d'y ajouter chaque jour une

الفارجيل وعدداً معلوماً من التنبول والغوفل والسمك في كل يوم واقت بهذه الجزيرة سبعين يوماً وتزوجت بها امرأتين وفي من احسن الجرائر خضرة نضرة رايت من عجائبها ان الغصن يقتطع من شجرها ويترك في الارض او للجائط فيبورق ويصير شجرة ورايت الرمان بها لا ينقطع له ثمر بطول السنة وخاف اهل هذه الجزيرة من الناخودة ابراهيم ان ينهبهم عند سفرة فارادوا امساك ما في مركبه من السلاح حتى يوم سفرة فوقعت المشاجرة بسبب ذلك وعُدينا الى المهمل ولم ندخلها وكتبنا الى الوزير معلماً بذلك فكتب ان لا سبيل لاختذ السلاح وعُدينا الى ملوك وسافروا منها في نصف ربيع الثاني عام خمسة واربعين

certaine quantité de bétel , de noix d'arec et de poisson. Je passai à Moloûc soixante et dix jours, et j'y épousai deux femmes. Moloûc est au nombre des îles les plus belles, étant verdoyante et fertile. Parmi les choses merveilleuses que l'on y voit, je remarquai qu'un rameau qui aura été coupé sur un de ses arbres, et planté en terre ou dans une muraille, se couvrira de feuilles et deviendra lui-même un arbre. Je vis aussi que le grenadier ne cesse d'y porter des fruits durant toute l'année. Les habitants de cette île craignirent que le patron Ibrâhîm ne les pillât au moment de son départ. En conséquence ils voulurent se saisir des armes que contenait son vaisseau, et les garder jusqu'au jour de son départ. Une dispute s'engagea pour ce motif, et nous retournâmes à Mahal, où nous ne débarquâmes pas. J'écrivis au vizir pour lui faire savoir ce qui avait eu lieu. Il envoya un écrit portant qu'il n'y avait pas de raison de prendre les armes de l'équipage. Nous retournâmes donc à Moloûc et nous en repartîmes au milieu du mois de rébi' second de l'année 745 (26 août 1344). Dans le mois de cha'bân d-



وفي شعبان من هذه السنة توفي الوزير جمال الدين رحمه الله وكانت السلطانة حاملاً منه فولدت ائتر وولده وتزوجها الوزير عبد الله وسافروا ولم يكن معنا رأس عارف ومسافة ما بين الجزائر والمعبر ثلاثة ايام فسروا نحن تسعة ايام وفي التاسع منها خرجنا الى جزيرة سيلان وراينا جبل سرنديب فيها ذاهباً في السماء كأنه عمود دخان ولما وصلناها قال البحرية ان هذا المرسى ليس في بلاد السلطان الذي يدخل التجار الى بلاده آمنين أما هذا مرسى في بلاد السلطان ايرى شكروقي وهو من الغنّة المفسدين وله مراكب تقطع في البحر فحفنا ان ننزل بمرساه ثم اشتدّ الرج فحفنا الغرق فقلت لناخودة انزلني

cette même année (décembre 1344) mourut le vizir Djemâl eddin. La sultane était enceinte de lui et accoucha après sa mort. Le vizir 'Abd Allah l'épousa. Quant à nous, nous naviguâmes, n'ayant pas avec nous de capitaine instruit. La distance qui sépare les Maldives de la côte de Coromandel est de trois jours. Cependant nous voguâmes pendant neuf jours, et le neuvième nous débarquâmes à l'île de Ceylan. Nous aperçûmes la montagne de Sérendib, qui s'élève dans l'air comme si c'était une colonne de fumée. Quand nous arrivâmes près de cette île, les marins dirent : « Ce port n'est pas dans le pays d'un sultan dans les États duquel les marchands entrent en toute sûreté; mais il se trouve dans ceux du sultan Airy Chacarouaty, qui est au nombre des hommes injustes et pervers. Il a des vaisseaux qui exercent la piraterie sur mer. » En conséquence, nous craignîmes de descendre dans son port; mais, le vent ayant augmenté, nous redoutâmes d'être submergés, et je dis au patron : « Mets-moi à terre, et je prendrai pour toi un sauf-

الى الساحل وانا آخذ لك الايمان من هذا السلطان ففعل ذلك وانزلنى بالساحل فانانا الكفار فقالوا ما انتم فاخبرتهم انى سلف سلطان المعبر وصاحبه جئت لزيارته وان الذى فى المركب هدية له فذهبوا الى سلطانهم فاعلموه بذلك فاستدعانى فذهبت له الى مدينة بطالة وضبط اسمها بفتح الباء الموحدة والطاء المهمل وتشديدها وهى حضرته مدينة صغيرة حسنة عليها سور خشب وابراج خشب وجميع سواحلها مملوءة باعواد القرفة تاقى بها السيول فتجتمع بالساحل كاثنا الرواق ويحلبها اهل المعبر والمليباردون ثمن الا انهم يهدون للسلطان فى مقابلة ذلك الثوب ونحوه وبني بلاد للمعبر وهذه الجزيرة مسيرة يوم وليلة وبها ايضا من خشب البقم كثير ومن العود

conduit de ce sultan. » Il fit ce que je lui demandais et me déposa sur le rivage. Les idolâtres s'avancèrent au-devant de nous et dirent : « Qui êtes-vous ? » Je leur appris que j'étais beau-frère et ami du sultan du Coromandel, que j'étais parti pour lui rendre visite, et que ce qui se trouvait à bord du vaisseau était un présent destiné à ce prince. Les indigènes allèrent trouver leur souverain et lui firent part de ma réponse. Il me manda, et je me rendis près de lui dans la ville de Bathalah (Putelam), qui était sa capitale. C'est une place petite et jolie, entourée d'une muraille et de bastions de bois. Tout le littoral voisin est couvert de troncs de cannelliers entraînés par les torrents. Ces bois sont rassemblés sur le rivage et y forment des espèces de collines. Les habitants du Coromandel et du Malabar les emportent sans rien payer; seulement, en retour de cette faveur, ils font cadeau au sultan d'étoffes et de choses analogues. Entre le Coromandel et l'île de Ceylan, il y a une distance d'un jour et d'une nuit. On trouve aussi dans cette île beaucoup de bois de brésil, ainsi

الهندي المعروف بالكلخي إلا أنه ليس كالحقاري والقائل  
وسنذكره ،

ذكر سلطان سيلان واسمه امري شكروقي بفتح الهمة  
وسكون الياء وكسر الراء ثم ياء وشين معجم مفتوح وكان  
مثله وراء مسكنة وواو مفتوح وتاء معلوة مكسورة وياء وهو  
سلطان قوي في البحر رايت مرة وانا بالمعبر مائة مركب من  
مراكبه بين صغار وكبار وصلت الى هنالك وكانت بالمري  
ثمانية مراكب للسلطان يرسم السفر الى اليمن فامر السلطان  
بالاستعداد وحشد الناس لحماية اجفانه فلما يتسوا من  
انتهاز الفرصة فيها قالوا انما جئنا في حاية مراكب لنا تسير  
ايضا الى اليمن ولما دخلت على هذا السلطان الكافر قام الى

que l'aloès indien, nommé *alcalakhy* (peut-être du grec *εγγαλλον*), mais qui ne ressemble pas au *kamary*, ni au *kd-kuly*. Nous en parlerons ci-après.

#### DU SULTAN DE CEYLAN.

On l'appelle Aïry Chacarouaty, et c'est un souverain puissant sur mer. Je vis un jour, tandis que je me trouvais sur la côte de Coromandel, cent de ses vaisseaux, tant petits que grands, qui venaient d'y arriver. Il y avait dans le port huit navires appartenant au sultan du pays et destinés à faire un voyage dans le Yaman. Le souverain ordonna de faire des préparatifs, et rassembla des gens pour garder ses vaisseaux. Lorsque les Ceylanaïs désespérèrent de trouver une occasion de s'en emparer, ils dirent : « Nous ne sommes venus que pour protéger des vaisseaux à nous appartenants, et qui doivent aussi se rendre dans le Yaman. »

Quand j'entrai chez le sultan idolâtre, il se leva, me fit

واجلسنى الى جانبه وكلمنى باحسن كلام وقال يفرل اصحابك على الامان ويكنون فى ضيافتى الى ان يسافروا فان سلطان المعبر بينى وبينه المحبة ثم امر بانزالى فاقمت عنده ثلاثة ايام فى اكرام عظيم متزيد فى كل يوم وكان يفهم اللسان الفارسى ويحبه ما احذثه به عن الملوك والبلاد ودخلت عليه يوما وعنده جواهر كثيرة اتى بها من مغاص الجوهر الذى ببلاده واصحابه يمترون النفيس منها من غيرة فقال لى هل رايت مغاص الجوهر فى البلاد التى جئت منها فقلت له نعم رايت بحريرة قيس وجزيرة كش<sup>(1)</sup> التى لابن السواملى فقال سمعت بها ثم اخذ حبات منه فقال ايكون فى تلك الجزيرة مثل

asseoir à son côté et me parla avec la plus grande bonté. « Que tes compagnons, me dit-il, débarquent en toute sûreté et qu'ils soient mes hôtes jusqu'à ce qu'ils repartent. Il existe une alliance entre moi et le sultan de la côte de Coromandel. » Puis il ordonna de me loger, et je restai près de lui pendant trois jours, avec une grande considération, qui augmentait chaque jour. Il comprenait la langue persane, et goûtait fort ce que je lui racontais touchant les rois et les pays étrangers. J'entrai chez ce prince un jour qu'il avait près de lui des perles en quantité, qu'on avait apportées de la pêcherie qui se trouve dans ses États. Les officiers de ce prince séparaient celles qui étaient précieuses de celles qui ne l'étaient pas. Il me dit : « As-tu vu des pêcheries de perles dans les contrées d'où tu viens ? — Oui, lui répondis-je, j'en ai vu dans l'île de Keïs et dans celle de Kech, qui appartient à Ibn Assaouâmély. — J'en ai ouï parler, » reprit-il ; puis il prit plusieurs perles et ajouta : « Y a-t-il dans cette île-là des perles pareilles à celles-ci ? » Je répli-

هذه فقلت له رايت ما هو دونها فاجبه ذلك وقال في لك  
وقال لي لا تستعسى واطلب متى ما شئت فقلت له ليس مرادى  
منذ وصلت هذه الجزيرة الا زيارة القدم الكريمة قدم ادم عم  
وهم يسمونه بابا ويسمون حوا ماما فقال هذا هي نبعت معك  
من يوصلك فقلت ذلك اريد ثم قلت له وهذا المركب الذى  
جئت فيه يسافر آمننا الى المعبر واذا عُدْتُ انا بعثتنى في  
مراكبك فقال نعم فلما ذكرت ذلك لصاحب المركب قال لي  
لا اسافر حتى تعود ولو ائت سنة بسبك فاخبرت السلطان  
بذلك فقال يقيم في صيافتي حتى تعود فاعطاني دولة يجهلها  
عبيده على اعناقهم وبعث منى اربعة من الجوكة الذين عادتهم

quai : « Je n'en ai vu que d'inférieures. » Ma réponse lui  
plut, et il me dit : « Elles t'appartiennent. Ne rougis pas ,  
ajouta-t-il, et demande-moi ce que tu voudras. » Je repris donc :  
« Je n'ai d'autre désir, depuis que je suis arrivé dans cette  
île, que celui de visiter l'illustre Pied d'Adam. » Les gens du  
pays appellent ce premier homme *bâbâ* (père) et ils appellent  
Eve *mâmâ* (mère). « Cela est facile, répondit-il; nous enver-  
rons avec toi quelqu'un qui te conduira. — C'est ce que je  
veux, » lui dis-je; puis j'ajoutai : « Le vaisseau dans lequel  
je suis venu se rendra en toute sûreté dans le Ma'bar (Co-  
romandel), et quand je serai de retour, tu me renverras  
dans tes vaisseaux. — Certes, » répliqua-t-il.

Lorsque je rapportai cela au patron du navire, il me dit :  
« Je ne partirai pas jusqu'à ce que tu sois revenu, quand  
même je devrais attendre un an à cause de toi. » Je fis part au  
sultan de cette réponse, et il me dit : « Le patron sera mon  
hôte jusqu'à ce que tu reviennes. » Il me donna un palan-  
quin que ses esclaves portaient sur leur dos, et envoya avec  
moi quatre de ces djoguis qui ont coutume d'entreprendre

السفر كل عام الى زيارة القدم وثلاثة من البراهمة وعشرة من  
 سائر اصحابه وخمسة عشر رجلاً يحملون الزاد واما الماء فهو  
 بتلك الطريق كثير ونزلنا ذلك اليوم على واد جزناه في معدية  
 مصنوعة من قصب للخيول ثم رحلنا من هنالك الى منار  
 مندى وضبط ذلك بفتح الميم والنون والف ورآه مسكنة وميم  
 مفتوح ونون مسكن ودال مهمل مفتوح ولام مكسور وياء  
 مدينة حسنة في آخر عمالة السلطان اصابنا اهلها ضيافة  
 حسنة وضيافتهم عجول الجواميس يضطادونها بغابة هنالك  
 ويأتون بها احياء ويأتون بالارز والسمن واللحوت والدجاج  
 وللالين ولم نر بهذه المدينة مسلماً غير رجل خراساني انقطع  
 بسبب مرضه فسافر معنا ورحلنا الى بندر سلاوات وضبطه  
 بفتح الهمزة الموحدة وسكون النون وفتح الدال المهمل وسكون  
 الراء وفتح السين المهمل واللام والواو والف وياء معلولة بلدة

annuellement un pèlerinage pour visiter le Pied; il y joignit trois brahmanes, dix autres de ses compagnons, et quinze hommes pour porter les provisions. Quant à l'eau, elle se trouve en abondance sur la route.

Le jour de notre départ, nous campâmes près d'une rivière, que nous traversâmes dans un bac formé de rameaux de bambous. De là nous nous rendîmes à Ménar Mendely, belle ville, située à l'extrémité du territoire du sultan, et dont la population nous traita dans un excellent festin. Ce repas consistait en jeunes buffles, pris à la chasse dans un bois voisin et ramenés tout vivants; en riz, beurre fondu, poisson, poules et lait. Nous ne vîmes pas en cette ville de musulman, à l'exception d'un Khorâcanien, qui était resté pour cause de maladie et qui nous accompagna. Nous partîmes pour Bender Sélâouât, petite ville, et, après



بعد ذلك الى مدينة كنفار وضبط اسمها بضم الكان الاولي  
 وفتح النون والكان الثانية وآخِرُه رَاءٌ وهي حضرة السلطان  
 الكبير بتلك البلاد وبناؤها في خندق بين جبلين على خور  
 كبير يسمى خور الياقوت لأن الياقوت يوجد به وبخارج  
 هذه المدينة مسجد الشيخ عثمان الشيرازي المعروف بشاوش  
 يشيئين محصين بينها واو مضموم وسلطان هذه المدينة  
 واهلها يزورونه ويعظمونه وهو كان الدليل الى القدم فلما  
 قُطعت يده ورجله صار الادلاء اولاده وغلماؤه وسبب قطعه  
 أنه دبح بقرة وحُكِمَ كفار الهنود أنه من دبح بقرة دُبح مثلها  
 او جُعِدَ في جلدها وحرق وكان الشيخ عثمان معظمًا عندهم  
 فقطعوا يده ورجله واعطوه بجبي بعض الاسواق ،

Cependant nous parvînmes à la ville de Conacâr, résidence du principal souverain de ce pays. Elle est construite dans une tranchée, entre deux montagnes, près d'une grande baie, que l'on appelle la baie des pierres précieuses, parce que des gemmes y sont trouvées. A l'extérieur de cette ville se voit la mosquée du cheikh 'Othmân, le Chirâzien, surnommé *Châouâch* (l'huissier). Le souverain et les habitants de la place le visitent et lui témoignent de la considération. C'est lui qui servait de guide pour aller voir le Pied. Quand on lui eut coupé une main et un pied, ses fils et ses esclaves devinrent guides à sa place. Le motif pour lequel il fut ainsi mutilé, c'est qu'il égorga une vache. Or la loi des Hindous ordonne que celui qui a tué une vache soit massacré comme elle, ou enfermé dans sa peau et brûlé. Le cheikh 'Othmân étant respecté de ces gens-là, ils se contentèrent de lui couper une main et un pied, et lui firent cadeau de l'impôt levé sur un certain marché.



ذكر سلطانها وهو يُعرَن بالكُنار بضم الكاف وفتح النون والـف وراء وعنده الفيل الابيض لم ار في الدنيا فيلاً ابيض سواه يركبه في الاعياد ويجعل على جبهته احجار الياقوت العظيمة واتفق له ان قام عليه اهل دولته وكحلوا عينيه وولّوا ولده وهو هنالك اُمى ،

ذكر الياقوت والياقوت العجيب البهرمان اما يكون بهذه البلدة فمنه ما يُخْرَج من الثور وهو عزيز عندهم ومنه ما يحفر عنه وجزيرة سيلان يوجد الياقوت في جميع مواضعها وفي ممكّنة فيشتري الانسان القطعة منها ويحفر عن الياقوت فيجد احجاراً بيضاء مشعبة وفي التي يتكوّن الياقوت في اجوافها

## DU SULTAN DE CONACAR.

Il est désigné par le nom de Conâr, et possède l'éléphant blanc. Je n'ai pas vu dans l'univers d'autre éléphant blanc. Le souverain le monte dans les solennités, et attache au front de cet animal de grosses gemmes. Il advint à ce monarque que les grands de son empire se soulevèrent contre lui, l'aveuglèrent et firent roi son fils. Quant à lui, il vit encore dans cette ville, privé de la vue.

## DES PIERRES PRÉCIEUSES.

Les gemmes admirables dites *albahramân* (rubis ou escarboucles) ne se trouvent que dans cette ville. Parmi elles il y en a que l'on tire de la baie, et ce sont les plus précieuses aux yeux des indigènes; d'autres sont extraites de la terre. On rencontre des gemmes dans toutes les localités de l'île de Ceylan. Dans ce pays le sol tout entier constitue une propriété particulière. Un individu en achète une portion, et creuse afin de trouver des gemmes. Il rencontre des pierres blanches et ramifiées; c'est dans l'intérieur de ces pierres qu'est cachée la gemme.

فيعطونها للكاكين فيصكونها حتى تنفلق عن احجار الياقوت  
ثم ينفقونها من الاحمر ومنه الاصفر ومنه الازرق ويسمونه النيلم بفتح  
النون واللام وسكون الياء آخر الحروف وعادتهم ان ما بلغ  
ثمنه من احجار الياقوت الى مائة فانهم يفتح الغاء والنون فهو  
السلطان يعطى ثمنه وياخذة وما نقص عن تلك القيمة فهو  
لاصحابه وصرن مائة فانهم ستة دنانير من الذهب وجميع النساء  
بجزيرة سيلان لهن القلائد من الياقوت الملون ويجعلنه في  
ايديهن وارجلهن عوضاً من الاثورة وللخايل وجواري  
السلطان يصنعن منه شبكة يجعلنها على رؤسهن ولقد رايت  
على جبهة الفيل الابيض سبعة احجار منه كل حجر اعظم من  
بيضة الدجاجة ورايت عند السلطان ابرى شكروق سُكْرَجَة

Le propriétaire la remet à des lapidaires, qui la frottent jusqu'à ce qu'elle soit séparée des pierres qui la recèlent. Il y en a de rouges (rubis), de jaunes (topazes) et de bleues (saphirs), que l'on appelle *neilem* (*ntlem*). La coutume des indigènes, c'est que les pierres précieuses dont la valeur s'élève à cent *fanem* sont réservées au sultan, qui en donne le prix, et les prend pour lui. Quant à celles qui sont d'un prix inférieur, elles demeurent la propriété de ceux qui les ont trouvées. Cent *fanem* équivalent à six pièces d'or.

Toutes les femmes dans l'île de Ceylan possèdent des colliers de pierres précieuses de diverses couleurs, elles en mettent à leurs mains et à leurs pieds, en guise de bracelets et de *khalkhals* (anneaux que les femmes passent à la cheville). Les concubines du sultan font avec ces gemmes un réseau qu'elles placent sur leur tête. J'ai vu sur le front de l'éléphant blanc sept de ces pierres précieuses, dont chacune était plus grosse qu'un œuf de poule. J'ai vu également près du sultan Aïry Chacaronaty une écuelle de rubis,

على مقدار الكف من الباقوت فيها دهن العود لمجلى العجب  
منها فقال ان عندنا ما هو افضل من ذلك ثم سافروا من  
كنكار فنزلنا بمقارة تُعرف باسم أسطا محمود اللورى بضم الهم  
وكان من الصالحين واحتفلت تلك المقارة في سبع جبل عند  
خور صغير هنالك ثم رحلنا عنها ونزلنا بالخور المعروف  
بحور بوزنه بالباء الموحدة وواو وزاي ونون وهاء وبوزنه  
في القروء ،

ذكر القروء والقروء بتلك الجبال كثيرة جدًا وفي سود  
اللون لها اذنان طوال ولذكورها حتى كما في لآدميين  
واخبرني الشيخ عثمان وولده وسواهما ان هذه القروء لها

aussi grande que la paume de la main , et qui contenait de  
l'huile d'aloès. Je témoignai mon étonnement au sujet de  
cette écuelle ; mais le sultan me dit : « Nous possédons des  
objets de la même matière plus grands que celui-là. »

Cependant nous partîmes de Conacâr, et nous nous arrê-  
tâmes dans une caverne appelée du nom d'Ostha Mahmoud  
Alloûry. Ce personnage était au nombre des gens de bien ;  
il a creusé cette caverne sur le penchant d'une montagne,  
près d'une petite baie. Après avoir quitté cet endroit, nous  
campâmes près de la baie nommée *Khaour bouzneh* (baie  
des singes). *Bouzneh* (en persan *boûzîneh*) désigne la même  
chose que *althoroûd* (pluriel d'*alkird*, singe) en arabe.

#### DES SINGES.

Ces animaux sont très-nombreux dans ces montagnes ;  
ils sont de couleur noire et ont de longues queues. Ceux  
qui appartiennent au sexe masculin ont de la barbe comme  
les hommes. Le cheikh 'Othmân, son fils et d'autres per-  
sonnes m'ont raconté que ces singes ont un chef à qui ils

مقدّم تتبعه كأنه سلطان يشدّ على راسه عصابةً من أوراق  
 الاعجاز ويتوكأ على عصا ويكون عن يمينه ويساره أربعة  
 من القرد لها عصي بأيديها وأنه إذا جلس القرد المقدّم  
 تقف القرد الأربعة على راسه وتاق أنثاء وأولاده فتقعد  
 بين يديه كلّ يوم وتاق القرد فتقعد على بُعد منه ثم  
 يكلمها أحد القرد الأربعة فتنصرن القرد كلّها ثم يأت كلّ  
 قرد منها بموزة أو ليمونة أو شبه ذلك فيأكل القرد المقدّم  
 وأولاده والقرد الأربعة واخبرني بعض اللوكية أنه رأى القرد  
 الأربعة بين يدي مقدّمها وفي تضرب<sup>(1)</sup> بعض القرد  
 بالعصى ثم نتفت وبره بعد ضربه وذكر لي الثقات أنه إذا  
 ظفر قرد من هذه القرد بصبيّة لا تستطيع الدفاع عن نفسها

obéissent comme si c'était un souverain. Il attache sur sa tête un bandeau de feuilles d'arbres et s'appuie sur un bâton. Quatre singes, portant des bâtons, marchent à sa droite et à sa gauche, et quand le chef s'assied, ils se tiennent debout derrière lui. Sa femelle et ses petits viennent et s'asseyent devant lui tous les jours. Les autres singes arrivent et s'accroupissent à quelque distance de lui; puis un des quatre susmentionnés leur adresse la parole, et tous se retirent; après quoi, chacun apporte une banane ou un limon, ou quelque fruit semblable. Le roi des singes, ses petits et les quatre singes principaux mangent. Un certain djogui m'a raconté avoir vu ces quatre singes devant leur chef et occupés à frapper un autre singe à coups de bâton, après quoi ils lui arrachèrent les poils.

Des gens dignes de foi m'ont rapporté que, quand un de ces singes s'est emparé d'une jeune fille, celle-ci ne peut se dérober à sa lubricité. Un habitant de l'île de Ceylan m'

جامعها واخبرني بعض اهل هذه الجزيرة انه كان بدارة قرد منها فدخلت بنت له بعض البيوت فدخل عليها فصاحت به فغلبها قال ودخلنا عليها وهو بين رجلها فقتلناه ثم كان رحيلنا الى خور الخيران ومن هذا الخور اخرج ابو عبد الله بن خفيف الياقوتيين الذين اعطاهما لسلطان هذه الجزيرة حسما ذكرناه في السفر الاول ثم رحلنا الى موضع يعرف بببيت الجوز وهو آخر العمارة ثم رحلنا الى مغارة بابا طاهر وكان من الصالحين ثم رحلنا الى مغارة السبيك بفتح السين للمهد وكسر الباء الموحدة وباء مد وكان وكان السبيك من سلاطين الكفار وانقطع للعبادة هناك ،

raconté qu'il y avait chez lui un singe, qu'une de ses filles entra dans une chambre et que l'animal l'y suivit. Elle cria contre lui, mais il lui fit violence. « Nous accourûmes près d'elle, continuait ce personnage, nous vîmes le singe qui la tenait embrassée, et nous le tuâmes. »

Cependant nous partîmes pour la baie des bambous, de laquelle Abou.'abd Allah, fils de Khafif, tira les deux rubis qu'il donna au sultan de cette île, ainsi que nous l'avons raconté dans la première partie de ces voyages (t. II, p. 81); puis nous marchâmes vers un endroit nommé *La Maison de la vieille*, et qui se trouve à l'extrême limite des lieux habités. Nous en partîmes pour la caverne de Bâbâ Thâhir, qui était un homme de bien, et ensuite pour celle de Sébic. Ce Sébic a été au nombre des souverains idolâtres et s'est retiré en cet endroit pour s'y livrer à des pratiques de dévotion.

ذكر العلق الطيار وبهذا الموضع راينا العلق الطيار ويسمونه الزلو بضم الزاى واللام ويكون بالاشجار والحشائش التى تقرب من الماء فاذا قرب الانسان منه وثب عليه فحيثما وقع من جسده خرج منه الدم الكثير والناس يستعدون له اللجون يعصرونه عليه فيسقط عنهم ويجردون الموضع الذى يقع عليه بسكين خشب معد لذلك ويذكر ان بعض الزوار من بذلك الموضع فتعلقت به العلق فظهر الجكد ولم يعصر عليها اللجون فنزى دمه ومات وكان اسمه بابا خوزى بالخساء للجسم المسموم والزاى وهنالك مغارة تُنسب اليه ثم رحلنا الى السبع مغارات ثم الى عقبة اسكندر وثم مغارة الاصغهان

#### DE LA SANGSUE VOLANTE.

Dans ce lieu-là nous vîmes la sangsue volante, que les indigènes appellent *zoloâ*. Elle se tient sur les arbres et les herbes qui se trouvent dans le voisinage de l'eau, et quand un homme s'approche d'elle, elle fond sur lui. Quelle que soit la place du corps de cet individu sur laquelle tombe la sangsue, il en sort beaucoup de sang. Les habitants ont soin de tenir prêt, pour ce cas, un limon dont ils expriment le jus sur le ver, qui se détache de leur corps; ils raclent l'endroit sur lequel il est tombé avec un couteau de bois destiné à cet usage. On raconte qu'un certain pèlerin passa par cette localité, et que des sangsues s'attachèrent à lui. Il montra de l'impassibilité, et ne pressa pas sur elles un citron; aussi tout son sang fut épuisé et il mourut. Le nom de cet homme était Bâbâ Khoûzy, et il y a là une caverne qui porte le même nom. De ce lieu nous nous rendîmes aux sept cavernes, puis à la colline d'Iskender (Alexandre). Il y a ici la grotte dite d'Alisfahany, une source d'eau et un château

وعين ماء وقلعة غير عامرة تحتها خور يعرن بغوطة كاه  
عارفان وهناك مغارة النارج ومغارة السلطان وعندها دروارة  
للجبل اى بابه ،

ذكر جبل سرنديب وهو من اعلى جبال الدنيا رايناه من  
البحر وبيننا وبينه مسيرة تسع واما صعودناه كذا نرى السحاب  
اسفل منا قد حال بيننا وبين رؤية اسفله وفيه كثير من  
الاشجار التى لا يسقط لها ورق والازاهير المتونة والورد الاحمر  
على قدر الكف ويرجعون ان في ذلك الورد كتابة يُقرأ منها اسم  
الله تعالى واسم رسوله عم وفي للجبل طريقان الى القدم احدهما

inhabité, sous lequel se trouve une baie appelée *Le Lieu de la submersion des contemplatifs*. Dans le même endroit se voient la caverne de l'orange et celle du sultan. Près de celle-ci est la porte (*derwâzeh* en persan, *bâb* en arabe) de la montagne.

#### DE LA MONTAGNE DE SÉRENDÏB (PIC D'ADAM).

C'est une des plus hautes montagnes du monde; nous l'aperçûmes de la pleine mer, quoique nous en fussions séparés par une distance de neuf journées de marche. Pendant que nous en faisons l'ascension, nous voyions les nuages au-dessous de nous, qui nous dérobaient la vue de la partie inférieure. Il y a sur cette montagne beaucoup d'arbres de l'espèce de ceux qui ne perdent pas leurs feuilles, des fleurs de diverses couleurs, et une rose rouge aussi grande que la paume de la main. On prétend que sur cette rose il y a une inscription dans laquelle on peut lire le nom du Dieu très-haut et celui de son prophète. Sur le mont il y a deux chemins qui conduisent au Pied d'Adam. L'un

يعرف بطريق بابا والآخَر بطريق ماما يعنون آدم وحواء عليهما السلام فاما طريق ماما فطريق سهل عليه يرجع الزوار اذا رجعوا ومن مضى عليه فهو عندهم مكن لم يزر واما طريق بابا فصعب وعَر المرتقى وفي اسفل الجبل حيث دروازته مغارة تُنسب ايضا لاسكندر وعين ماء ونحت الاولون في الجبل شبه درج يصعد عليها وغرروا فيها اوتاد الحديد وعلقوا منها السلاسل ليمسك بها من يصعد وفي عشر سلاسل ثنتان في اسفل الجبل حيث الدروازة وسبع متوالية بعدها والعاشرة هي سلسلة الشهادة لان الانسان اذا وصل اليها ونظر الى اسفل الجبل ادركه الوهم فيتشهد خون السقوط ثم اذا جاوزت هذه

est connu sous le nom de *Chemin du père*, et l'autre sous le nom de *Chemin de la mère*. On désigne ainsi Adam et Ève. Quant à la route de la mère, c'est une route facile, par laquelle s'en retournent les pèlerins; mais celui qui la prendrait pour l'aller serait regardé comme n'ayant pas fait le pèlerinage. Le chemin du père est âpre et difficile à gravir. Au pied de la montagne, à l'endroit où se trouve sa porte, est une grotte qui porte aussi le nom d'Iskender, et une source d'eau.

Les anciens ont taillé dans le roc des espèces de degrés, à l'aide desquels on monte; ils y ont fiché des pieux de fer, auxquels on a suspendu des chaînes, afin que celui qui entreprend l'ascension puisse s'y attacher. Ces chaînes sont au nombre de dix, savoir: deux au bas de la montagne, à l'endroit où se trouve la porte, sept contiguës les unes aux autres, après les deux premières; quant à la dixième, c'est la chaîne de la profession de foi (musulmane), ainsi nommée parce que l'individu qui y sera arrivé et qui regardera en bas de la montagne sera saisi d'hallucination et, de peur de



السلسلة وجدت طريقاً مهلاً ومن السلسلة العاشرة الى مغارة للخصر سبعة اميال وفي في موضع فسيح عندها عين ماء تنسب اليه ايضاً ملائ بالحوث ولا يصطاده احد وبالقرب منها حوضان منخوتان في الحجارة عن جنبتي الطريق ومغارة للخصر يترك الزوار ما عندهم ويصعدون منها ميلين الى اعلى الجبل حيث القدم ،

ذكر القدم واثار القدم الكريمة قدم ابينا آدم صلعم في حجرة سوداء مرتفعة بموضع فسيح وقد غاصت القدم الكريمة في الحجرة حتى عاد موضعها منخفضاً وطولها احد عشر شبراً واتى اليها اهل الصين قديماً فقطعوا من الحجرة موضع الإبهام

tomber, il récitera les mots : « J'atteste qu'il n'y a d'autre dieu que Dieu, et que Mahomet est son prophète. » Quand tu auras dépassé cette chaîne, tu trouveras un chemin mal entretenu. De la dixième chaîne à la caverne de Khidhr, il y a sept milles. Cette caverne est située dans un endroit spacieux, et elle a près d'elle une source d'eau remplie de poissons, laquelle porte aussi le nom de Khidhr. Personne ne pêche de ces poissons. Dans le voisinage de la caverne, il y a deux bassins creusés dans le roc, de chaque côté du chemin. C'est dans la grotte de Khidhr que les pèlerins laissent ce qui leur appartient; de là ils gravissent encore deux milles jusqu'à la cime du mont, où se trouve le pied.

#### DESCRIPTION DU PIED.

La marque du noble pied, celui de notre père Adam, se voit dans une roche noire et haute, et dans un endroit spacieux. Le pied s'est enfoncé dans la pierre, de sorte que son emplacement est tout déprimé; sa longueur est de onze spans. Les habitants de la Chine y vinrent jadis; ils ont coupé dans la pierre la place du gros orteil et de ce qui l'avo-

وما يليه وجعلوه في كنيسة بمدينة الزيتون يقصدونها من اقصى البلاد وفي العصرة حيث القدم تسع حُفَرٍ منكوته يجعل الزوّار من الكفار فيها الذهب والياقوت والجواهر فتري الفقراء اذا وصلوا مغارة الخضر يتسابقون منها لاخذ ما بالحفَر ولم نجد نحن بها إلا بسمير حُجيرات وذهب اعطيناها الدليل والعادة ان يقيم الزوار بمغارة الخضر ثلاثة ايام ياتون فيها الى القدم عُدوة وعشيًا وكذلك فعلنا ولما تمت الايام الثلاثة تحدنا على طريق ماما فنزلنا بمغارة شَم وهو شَيْت بن آدم عليها السلام ثم الى خور السمك ثم الى قرية كرملة بضم الكان وسكون الراء وضم المم ثم الى قرية جبركاوان بفتح الجيم والباء الموحدة وسكون الراء وفتح الكان والواو وآخرة نون

sine, et ont déposé ce fragment dans un temple de la ville de Zeitoûn (Tseu-thoung), où ils se rendent des provinces les plus éloignées. Dans la roche où se trouve l'empreinte du pied, on a creusé neuf trous, dans lesquels les pèlerins idolâtres déposent de l'or, des pierres précieuses et des perles. Tu pourras voir les fakirs, quand ils seront arrivés à la grotte de Khidhr, chercher à se devancer les uns les autres, pour prendre ce qu'il y a dans les creux. Pour nous, nous n'y trouvâmes que quelques petites pierres et un peu d'or, que nous donnâmes à notre guide. C'est la coutume que les pèlerins passent trois jours dans la caverne de Khidhr, et que, durant ce temps, ils visitent le pied matin et soir. Nous fîmes de même.

Lorsque les trois jours furent écoulés, nous nous retournâmes par le Chemin de la mère, et nous campâmes près de la grotte de Cheim, qui est le même que Cheit (Seth), fils d'Adam. Nous nous arrêtâmes ensuite près de la baie des poissons, des bourgades de Cormolah, de Djeber

ثم الى قرية دل ديفوة بدالين مهلين مكسورين بينهما لام  
مسكن وباء مد ونون مفتوح وواو مفتوح وتاء تانيث ثم الى  
قرية آت قلنجة بهمة مفتوحة وتاء مثناة مسكنة وقان ولام  
مفتوحين ونون مسكن وجيم مفتوح وهنالك (كان) يشقى<sup>(1)</sup> الشيخ  
ابو عبد الله بن خفيف وكل هذه القرى والمنازل في الجبل  
وعند اصل الجبل في هذا الطريق درخت روان ودرخت في  
بفتح الدال المسهل والراء وسكون للتاء للمحجر وتاء معلومة  
وروان بفتح الراء والواو والفاء ونون وفي شجرة عادية لا يسقط  
لها ورق ولم ار من رأى ورقها<sup>(2)</sup> ويعرفونها ايضا بالماشية لان  
الناظر اليها من اعلى الجبل يراها بعيدة منه قريبة من اسفل  
الجبل والناظر اليها من اسفل الجبل يراها بعكس ذلك ورايت  
هنالك جملة من اللوكيين ملازمين اسفل الجبل ينتظرون  
سقوط ورقها وفي بحيث لا يمكن التوصل اليها البتة ولهم

chaouân, de Dildinéoueh et d'Atkalendjeh. C'est dans cette dernière localité que passait l'hiver le cheïkh Abou 'abd Allah, fils de Khaffif. Toutes ces bourgades et ces stations sont situées dans la montagne. Près du pied de celle-ci, dans ce même chemin, se trouve *Dérakht* (*dirakht*) *rewân* 'l'arbre marchant,' qui est un arbre séculaire, duquel il ne tombe pas une seule feuille. Je n'ai rencontré personne qui ait vu ses feuilles. On le désigne aussi sous le nom de *mâchîah* (marchant), parce que l'individu qui le considère du haut de la montagne le juge placé à une grande distance de lui et rapproché du pied de cette montagne, tandis que celui qui le regarde du bas de celle-ci, le croit dans une position tout opposée. J'ai vu en cet endroit une troupe de djoguis qui ne quittaient pas le pied du mont, attendant la chute des feuilles de cet arbre. Il est placé dans un lieu

إكاديبُ في شأنها من بجلتها أن من أكل من أوراقها عاد له الشهاب إن كان شيخاً وذلك باطل وتحت هذا الجبل للصور العظم الذي يخرج منه الباقوت ومآؤه يظهر في رأى العين شديد الزرقة ورحلنا من هنالك يومين إلى مدينة دينور وضبط اسمها بدال مهمل مكسور وباء مدّ ونون وواو مفتوحة وراء مدينة عظيمة على البحر يسكنها التجار وبها الصنم المعروف بدينور في كنيسة عظيمة فيها نحو الألف من البراهمة والحوكمة ونحو خمماية من النساء بنات الهنود ويغتنى كل ليلة عند الصنم ويرقصن والمدينة وتجاوبها وقف على الصنم وكل من بالكفيسة ومن يرد عليها ياكلون من ذلك والصنم من ذهب على قدر آدمى وفي موضع العينين منه باقوتتان

où il n'est en aucune manière possible de l'atteindre. Les idolâtres débitent à son sujet des mensonges, au nombre desquels est celui-ci : quiconque mange de ses feuilles recouvre la jeunesse, quand bien même il serait un vieillard. Mais cela est faux.

Sous cette montagne se trouve la grande baie d'où l'on tire les pierres précieuses. Ses eaux paraissent aux yeux extrêmement bleues. De cet endroit nous marchâmes pendant deux jours jusqu'à la ville de Dinéwer, qui est grande, située près de la mer et habitée par des marchands. On y voit dans un vaste temple une idole qui porte le même nom que la ville. Il y a dans ce temple environ mille brahmanes et djoguis, et environ cinq cents femmes, nées de pères idolâtres, lesquelles chantent et dansent toutes les nuits devant la statue. La ville et ses revenus sont la propriété particulière de l'idole ; tous ceux qui demeurent dans le temple et ceux qui le visitent sont nourris là-dessus. La statue est d'or et de la grandeur d'un homme. Elle a, en

عظيمتان اخبرت اتهما تضيئان بالليل كالقنديلين ثم رحلنا الى مدينة قالى بالقان وكسر الام وهي صغيرة على ستة فراسخ من دينور وبها رجل من المسلمين يعرف بالناخودة ابراهيم اضافنا بموضع ورحلنا الى مدينة كلنبو وضبط اسمها بلغ الكلى والام وسكون النون وضم الباء للوحدة وووا وهي من احسن بلاد سرنديب واكبرها وبها يسكن الوزير حاكم البحر جالستى ومعه نحو خمسمائة من الخيصة ثم رحلنا فوصلنا بعد ثلاثة ايام الى بطالة وقد تقدم ذكرها ودخلنا الى سلطانها الذى تقدم ذكره ووجدت الناخودة ابراهيم وانتظارى فاسافرا بقصد جلال المعبر وقويت الريح وكاد للماء يدخل في المركب ولم يكن لنا رأس عارن ثم وصلنا الى حجارة

place d'yeux, deux grands rubis, et l'on m'a rapporté qu'ils éclairaient durant la nuit comme deux lanternes.

Cependant nous partîmes pour la ville de Kâly, qui est petite et à six parasanges de Dinéwer. Il s'y trouve un musulman, appelé le patron de navire Ibrâhîm, qui nous traita dans son habitation. Nous nous mîmes en route pour la ville de Calenbou (Colombo), une des plus belles et des plus grandes de l'île de Sérendib. C'est là que demeure le vizir prince de la mer, Djâlesty, qui a près de lui environ cinq cents Abyssins. Trois jours après avoir quitté Calenbou, nous arrivâmes à Batthâlah, dont il a déjà été question. Nous en visitâmes le sultan, dont il a été parlé ci-dessus. Je trouvai le patron de navire Ibrâhîm qui m'attendait, et nous partîmes pour le pays du Ma'bar. Le vent devint fort, et l'eau fut sur le point d'entrer dans le vaisseau. Nous n'avions pas de capitaine instruit. Nous arrivâmes ensuite près de certaines roches, et peu s'en fallut que le vaisseau ne s'y

كاد المركب ينكسر فيها ثم دخلنا بحرًا قصيرًا فتجلس المركب وراينا الموت عيانًا ورى الناس بما معهم وتوادعوا وقطعنا صارى المركب فرمينا به وصنع البحرية معدية من الخشب وكان بيننا وبين البر فرحان فاردت ان انزل في المعدية وكان لي جاريتان وصاحبان من اصحابي فقالا اتنزل وتتركنا فآثرتهما على نفسي وقتلت انزلا انما والجارية التي احبها فقالت للجارية اتي احسن السباحة فاتعلق بحبل من حبال المعدية واعوم معهم فنزل رفيقاي واحدهما <sup>(1)</sup> محمد بن فرحان التوزري والآخر رجل مصري والجارية معهم والاخرى تسبح وربط البحرية في المعدية حبالاً وسبحوا بها وجعلت معهم ما عثر

brisât; puis nous entrâmes dans une eau peu profonde, le bâtiment toucha, et nous vîmes la mort de très-près (littér. de nos propres yeux). Les passagers jetèrent à la mer ce qu'ils possédaient et se firent leurs adieux. Nous coupâmes le mât du navire et le lançâmes à l'eau; les marins construisirent un radeau avec des planches. Il y avait entre nous et la terre une distance de deux parasanges. Je voulus descendre dans le radeau. Or j'avais deux concubines et deux compagnons. Ceux-ci me dirent : « Descendras-tu et nous abandonneras-tu ? » Je les préfèrai à moi-même et je leur dis : « Descendez tous deux, ainsi que la jeune fille que j'aime. » L'autre jeune fille dit : « Je sais bien nager, je m'attacherai à une des cordes du bac et je nagerai avec ces gens-là. » Mes deux camarades descendirent; un d'eux était Mohammed, fils de Ferhân Attaouzéry, et l'autre, un Égyptien. Une des jeunes filles était avec eux, la seconde nageait. Les marins lièrent des cordages au radeau et s'en aidèrent pour nager. Je mis près de ces gens-là ce que je possédais de précieux.

على من المتاع والجواهر والعنبر فوصلوا الى البرّ سالمين لأنّ الرّيح كانت تساعدهم واقتب للمركب ونزل صاحبه الى البرّ على الدقّة وشرع البصرية في قتل اربع من المعادي لجنّاء الليل قبل تمامها ودخل معنا الماء فصعدت الى المؤخر واقت به حتى الصباح وحينئذ جاء الينا نفر من الكفار في قارب لهم ونزلنا معهم الى الساحل ببلاد المعبر فاعطناهم آتا من اصحاب سلطانهم وهم تحت دمتهم فكتبوا اليه بذلك وهو على مسيرة يومين في الغزو وكتبت انا اليه اعطه بما اتفق على وادخلنا اولئك الكفار الى غيضة عظيمة فاتونا بفاكهة تشبه البطيخ يثمرها شجر المقل وفي داخلها شبه قطن فيه غسلية

en meubles, bijoux et ambre. Ils arrivèrent à terre sains et saufs, car le vent leur venait en aide. Pour moi, je restai sur le vaisseau, dont le patron gagna la terre sur une planche. Les marins entreprirent de construire quatre radeaux; mais la nuit survint avant qu'ils fussent achevés, et l'eau nous envahit. Je montai sur la poupe et y restai jusqu'au matin. Alors plusieurs idolâtres vinrent nous trouver dans une barque qui leur appartenait. Nous descendîmes avec eux sur le rivage, dans le pays du Ma'bar, et nous leur apprîmes que nous étions au nombre des amis de leur sultan, à qui ils payaient tribut. Ils lui écrivirent pour lui donner avis de cela. Le souverain était occupé à faire la guerre aux infidèles, à deux journées de distance; je lui envoyai une lettre pour lui annoncer ce qui m'était arrivé. Les idolâtres en question nous firent entrer dans un grand bois, et nous apportèrent un fruit qui ressemble à la pastèque et que porte l'arbre de *mohl* (*doûm* ou palmier nain). Ce fruit renferme une espèce de coton qui contient une substance mielleuse, que l'on extrait, et dont on fabrique

يستخرجونها ويصنعون منها حلواء يستعملونها التداوي تشبه السكر واتوا بسمك طيب واقنا ثلاثة ايام ثم وصل من جهة السلطان امير يعزى بقمر الدين معه جماعة فرسان ورجال وجاءوا بالدولة وب عشرة افراس فركبت وركب اصحابي وصاحب المركب واحدى الجاريتين وجلت الاخرى في الدولة ووصلنا الى حصن هركاتو وضبط اسمه بفتح الهاء وسكون الراء وفتح الكان والى وقاء معلومة مضمومة وواو وبتنا به وتركت فيه للجواري وبعض الغلمان والاصحاب ووصلنا في اليوم الثاني الى محلة السلطان ،

ذكر سلطان بلاد المعبر وهو غياث الدين الدامغانى وكان في اول امره فارسا من فرسان الملك مجير بن ابى الرجا احد خدام السلطان محمد ثم خدم الامير حاقى بن

une pâtisserie nommée *tell* et pareille au sucre. On nous servit encore du poisson excellent. Nous restâmes là trois jours, au bout desquels arriva, de la part du sultan, un émir appelé Kamar eddin, et accompagné d'un détachement de cavaliers et de fantassins. Ils amenaient un palanquin et dix chevaux. Je montai à cheval, ainsi que mes camarades, le patron du navire et une des deux jeunes filles; l'autre fut portée dans le palanquin. Nous parvînmes au fort de Hercatou (Arcote), dans lequel nous passâmes la nuit. J'y laissai les jeunes filles, une partie de mes esclaves et de mes compagnons. Le second jour nous arrivâmes au camp du sultan.

#### DU SULTAN DU PAYS DE MA'BAR.

C'était Ghiyâth eddin Addâméghâny, et, dans le principe, il était cavalier au service de Melic Modjir, fils d'Abou'rredjâ, un des officiers du sultan Mohammed; puis il servit l'émir



السيد السلطان جلال الدين ثم ولى الملك وكان يدعى سراج الدين قبله فلما ولى تسمى<sup>(1)</sup> غياث الدين وكانت بلاد للعلم تحت حكم السلطان محمد ملك دهلى ثم صار بها صهر الشريف جلال الدين احسن شاه وملك بها خمسة اعوام ثم قُتل وولى احد امراءه وهو علاء الدين اُدبجى بضر الهرة وفتح الدال المهمل وسكون الياء آخر الحروف وكسر الجيم فلك سنة ثم خرج الى غزو الكفار فاخذ لهم اموال كثيرة وغنائم واسعة وعاد الى بلاده وغرامهم في السنة الثانية فهرمهم وقتل منهم مقتلة عظيمة وانفق يوم قتله لهم ان رفع المغفر عن راسه ليشرّب فاصابه سهم غرب فام من حينه فولوا صهرة قطب الدين ثم لم يجحدوا سيره

Sirâdj, fils du seiyd sultan Djelâl eddin. Enfin, il fut investi de la royauté. Avant cela il s'appelait Sirâdj eddin; mais à partir de son avènement il prit le nom de Ghiyâth eddin. Auparavant le pays de Ma'bar avait été soumis à l'autorité du sultan Mohammed, roi de Dihly. Dans la suite, son beau-père, le chérif Djelâl eddin Ahçan Châh, y excita un soulèvement et y régna pendant cinq ans, après quoi il fut tué et remplacé par un de ses émirs, 'Alâ eddin Odeidjy, qui gouverna une année. Au bout de ce temps, il se mit en marche pour combattre les infidèles, leur prit des richesses considérables et d'amples dépouilles, et revint dans ses États. L'année suivante, il fit une seconde expédition contre les idolâtres, les mit en déroute et en massacra un grand nombre. Le jour même où il leur fit éprouver ce désastre, le hasard voulut qu'il retirât son casque de dessus sa tête, afin de boire; une flèche lancée par une main inconnue l'atteignit et il mourut sur-le-champ. On mit sur le trône son gendre Kothb eddin; mais comme on n'approuva pas sa

فقتلوه بعد اربعين يوما وولى بعده السلطان غياث الدين  
وتزوج بنت السلطان الشريف جلال الدين التى كنت  
متزوجا اختها بدھلى ،

ذكر وصولى الى السلطان غياث الدين ولما وصلنا الى  
قرب من منزله بعث بعض الخُجَّاب لتلقينا وكان قاعداً في برج  
خشب وعادتهم بالهند كلها ان لا يدخل احد على السلطان  
دون خُفٍّ ولم يكن عندى خُفٍّ فاعطاني بعض الكفار خُفًّا  
وكان هنالك من المسلمين جماعة فجمعت من كون الكافر كان  
اتم مُروءة منهم ودخلت على السلطان فامرني بالجلوس ودعا  
القاضي الحاج صدر الزمان بهاء الدين وانزلني في جواره في  
ثلاثة من الاخبية وهم يسمونها للقيام وبعث بالفرش<sup>(1)</sup>

conduite, on le tua au bout de quarante jours. Le sultan  
Ghiyâth eddîn fut investi de l'autorité, il épousa la fille du  
sultan et chérif Djelâl eddîn, celle-là même dont j'avais  
épousé la sœur à Dihly.

#### RÉCIT DE MON ARRIVÉE PRÈS DU SULTAN GHIYÂTH EDDÎN.

• Lorsque nous parvîmes dans le voisinage de son campe-  
ment, il envoya à notre rencontre un de ses chambellans. Le  
sultan était assis dans une tour de bois. C'est la coutume, dans  
toute l'Inde, que personne n'entre sans bottines chez le sou-  
verain. Or je n'en avais pas, mais un idolâtre m'en donna,  
quoiqu'il y eût en cet endroit un certain nombre de mu-  
sulmans. Je fus surpris que l'idolâtre eût montré plus de  
générosité qu'eux. Je me présentai donc devant le sultan,  
qui m'ordonna de m'asseoir, manda le kâdhi et pèlerin  
Sadr azzémân (le chef de l'époque) Béhâ eddîn, et me logea  
dans trois tentes situées dans son voisinage. Les habitants  
de ce pays appellent ces tentes *khiyâm* (pluriel de *khaimah*)

وبطعامهم وهو الارز واللحم وعادتهم هنالك ان يسقوا اللب  
 الرائب على الطعام كما يفعل ببلادنا ثم اجتمعت به بعد ذلك  
 والقيت له امر جزائر ديبية للمهل وأن يبعث للجيش اليها  
 فاخذ في ذلك بالعزم وعين المراكب لذلك وعين الهدية<sup>(1)</sup>  
 لسلطانيتها وللخلع للوزراء والامراء والعطايا لهم وفوض الي في  
 عقد نكاح جميع (نكاحه مع) أخت السلطنة وامر بوسق  
 ثلاثة مراكب بالصدقة لفقراء الجزائر وقال لي يكون  
 رجوعك بعد خمسة ايام فقال له قائد البصر خواجة  
 سرلك لا يمكن السفر الى الجزائر الا بعد ثلاثة اشهر من الآن  
 فقال لي السلطان اما اذا كان الامر هاكذا فامض الي  
 فتى حتى نقضى هذه الحركة ونعود الى حضرتنا مترة

Le sultan m'envoya des tapis, ainsi que les mets en usage dans le pays, c'est-à-dire du riz et de la viande. La coutume en cet endroit consiste à servir du lait aigri après le repas, ainsi qu'on fait dans nos contrées.

Après tout cela, j'eus une entrevue avec le sultan et lui proposai l'affaire des îles Maldives et l'envoi d'une armée dans ces îles. Il forma la résolution d'accomplir ce projet, et désigna pour cela des vaisseaux. Il destina un présent à la souveraine des Maldives, des robes d'honneur et des dons aux émirs et aux vizirs. Il me confia le soin de rédiger son contrat de mariage avec la sœur de la sultane; enfin, il ordonna de charger trois vaisseaux d'aumônes pour les pauvres des îles et me dit : « Tu reviendras au bout de cinq jours. » L'amiral Khodjah Serlec lui dit : « Il ne sera possible de se rendre dans les îles Maldives qu'après trois mois révolus à partir de ce moment. » Le sultan reprit en s'adressant à moi : « Puisqu'il en est ainsi, viens à Fattan, afin que nous terminions cette expédition-ci, et que nous retour-

ومنها تكون للحركة فالتقت معه بخلال ما بعثت عن الجوّاري  
والاصحاب ،

ذكر ترتيب رحيله وشنيع فعله في قتل النساء والولدان  
وكانت الأرض التي نسلها غيضة واحدة من الأشجار والقصب  
بحيث لا يسلكها أحد فامر السلطان أن يكون مع كل واحد  
من في الجيش من كبير وصغير قاذوم لقطع ذلك فاذا نزلت  
الجملة ركب إلى الغابة والناس معه فقطعوا تلك الأشجار من  
عدوة النهار إلى الزوال ثم يؤتى بالطعام فياكل جميع الناس  
طائفة بعد أخرى ثم يعودون إلى قطع الأشجار إلى العشي  
وكل من وجدوه من الكفار في الغيضة أسروه وصنعوا خشبة

nions dans notre capitale de Moutrah ; c'est de là que l'on  
partira. • Je séjournai donc près de lui, et, en attendant,  
je mandai mes concubines et mes camarades.

RÉCIT DE L'ORDRE DE LA MARCHÉ DU SULTAN, ET DE SA HONTEUSE  
CONDUITE EN TUANT DES FEMMES ET DES ENFANTS.

Le terrain que nous devions traverser était un bois  
formé d'arbres et de roseaux, et tellement touffu que per-  
sonne ne pouvait le parcourir. Le sultan ordonna que  
chacun des individus composant l'armée, grand ou petit,  
emportât une bache pour couper ces obstacles. Dès que le  
camp eut été dressé, il s'avança à cheval vers la forêt, en  
compagnie des soldats. On abattit les arbres depuis le ma-  
tin jusque vers midi. Alors on servit des aliments, et  
tout le monde mangea, troupe par troupe ; après quoi on  
se remit à couper des arbres jusqu'au soir. Tous les ido-  
lâtres que l'on trouva dans le bois, on les fit prisonniers ;  
on fabriqua des pieux aiguisés à leurs deux extrémités et

محددة الطرفين فجعلوها ~~مكتفيه~~ بجملها ومعه امراته  
 واولاده ويوق بهم الى الحلة وعادتهم ان يصنعوا على الحلة  
 سوراً من خشب يكون له اربعة ابواب ويسمونه الكتكر بفتح  
 الكافين وسكون التاء المعلوّة وآخرة راءً ويصنعون على دار<sup>(1)</sup>  
 السلطان كتكراً ثانياً ويصنعون خارج الكتكر الاكبر مصاطب  
 ارتفاعها نحو نصف قامة ويوقدون عليها النار بالليل ويميت  
 عندها العبيد والمشّاءون ومع كلّ واحد منهم حرمة من  
 رقيق القصب فاذا اتى احد من الكفار ليضربوا على الحلة ليلاً  
 او قد كلّ واحد منهم للحرمة التي بيده فعاد الليل شبه  
 النهار لكثرة الضياء وخرجت الفرسان في اتباع الكفار فاذا كان  
 عند الصباح قسم الكفار الماسورون بالامس اربعة اقسام وأن

on les plaça sur les épaules des captifs, afin qu'ils les portassent. Chacun était accompagné de sa femme et de ses enfants, et on les amena ainsi au camp. La coutume de ces peuples, c'est d'entourer leur campement d'une palissade munie de quatre portes, et qu'ils appellent *catcar*. Ils disposent autour de l'habitation du souverain un second *catcar*; en dehors de la principale enceinte, ils élèvent des estrades hautes d'environ une demi-brasse et y allument du feu pendant la nuit. Les esclaves et les sentinelles passent la nuit en cet endroit; chacun d'eux tient un faisceau de roseaux très-minces, et quand quelques infidèles s'approchent afin d'attaquer le camp durant la nuit, tous ces gens-là allument le fagot qu'ils ont dans leurs mains. Grâce à l'intensité de la lumière, la nuit devient semblable au jour, et les cavaliers sortent à la poursuite des idolâtres.

Or, dès que le matin fut arrivé, les Hindous qui avaient été faits prisonniers la veille furent partagés en quatre troupes, dont chacune fut amenée près d'une des portes du

الى كل باب من ابواب الكتكر منهم فركرت للفخشب التي كانوا يحملونها بالامس عنده ثم ركزوا فيها حتى تنفذهم ثم تذيب نساؤهم ويربطن بشعورهن الى تلك الخشبات ويذبح الاولاد الصغار في حجورهن ويتركون هنالك وتنزل الحلة ويستغلون بقطع غيضة اخرى ويصنعون من اسروه كذلك وذلك امر شنيع ما علمته لاحد من الملوك وبسببه عجل الله حينه ولقد رايت يومًا والقاضي عن يمينه وانا عن شماله وهو يأكل معنا وقد أتى بكافر معه امراته وولده ستة سبع فاشار الى السيفين بيده ان يقطعوا راسه ثم قال لهم وزن او ويسروا معناه وابنه وزوجته فقطعت رقابهم وصرفت بصرى عنهم

grand catcar. Les pieux qu'ils avaient portés furent plantés en terre dans cet endroit, et ils furent eux-mêmes fichés sur les pieux, jusqu'à ce que ceux-ci les traversassent de part en part. Ensuite leurs femmes furent égorgées et attachées par leurs cheveux à ces pals. Les petits enfants furent massacrés sur le sein de leurs mères, et leurs corps laissés en cet endroit. Puis on dressa le camp, l'on s'occupa à couper les arbres d'une autre forêt, et on traita de la même manière les Hindous qui furent encore faits captifs. C'est là une conduite honteuse, et que je n'ai vu tenir par aucun autre souverain. Ce fut pour cela que Dieu hâta la mort de Ghiyâth eddîn.

Un jour que le kâdhi était à la droite de ce prince, que je me trouvais à sa gauche, et qu'il prenait son repas avec nous, je vis qu'on avait amené un idolâtre, accompagné de sa femme et de son fils, âgé de sept ans. Le sultan fit signe de la main aux bourreaux de couper la tête à cet homme; puis il leur dit : *wé zeni ou wé pousseri ou*, ce qui signifie en arabe : « et (à) son fils et (à) sa femme. » On leur tran-

فلما قت وجدت رؤسهم مطروحة بالارض وحضرت عنده  
يومًا وقد اتى برجل من الكفار فتمكلم بما لم افهمه فاذا بحاجة  
من الرابانية قد استلوا ساكينهم فبادرت القيامة فقال لى  
الى اين فقلت اصلى العصر ففهم عنى وضحك وامر بقطع  
يديه ورجليه فلما عُدت وجدته متسخطًا فى دماثة ،

ذكر هزيمة الكفار وى من اعظم فتوحات الاسلام  
وكان فى ما يجاور بلاده سلطان كافر يسمى بلال ديو بفتح الباء  
الموحدة ولام والى ولام ثانية ودال مهمل مكسور وياء آخر  
الحرون مفتوحة وواو مسكن وهو من كبار سلاطين الكفار يريد  
عسكره على مائة الف ومعه نحو عشرين الفًا من المسلمين اهل

cha le cou , et je détournai ma vue de ce spectacle. Lorsque  
je me levai , je trouvai leurs têtes , qui gisaient à terre.

J'étais une autre fois en présence du sultan Ghiyâth ed-  
dîn , à qui on avait amené un Hindou. Il prononça des pa-  
roles que je ne compris pas , et aussitôt plusieurs de ses sa-  
tellites tirèrent leurs poignards. Je m'empressai de me lever ,  
et il me dit : « Où vas-tu ? » Je répondis : « Je vais faire la  
prière de quatre heures de l'après-midi. » Il comprit quel  
était le motif de ma conduite , sourit , et ordonna de couper  
les mains et les pieds de l'idolâtre. A mon retour , je trou-  
vai ce malheureux nageant dans son sang.

DE LA VICTOIRE QUE GHIYÂTH EDDÎN REMPORTA SUR LES IDOLÂTRES ,  
ET QUI EST AU NOMBRE DES PLUS GRANDS SUCCÈS DE L'ISLAMISME.

Dans le voisinage de ses États il y avait un souverain in-  
fidèle nommé Bêlâl Diao , qui était au nombre des princi-  
paux souverains hindous. Son armée dépassait cent mille  
hommes , et il avait en outre près de lui environ vingt mille  
individus musulmans , soit gens débauchés et coupables

الذعارة وذوى المنایات والعبيد الفارین فطمع فی الاستيلاء على بلاد المعبر وكان عسكر المسلمين بها ستة الاف منهم النصف من الجياد والنصف الثاني لا خير فيهم ولا غناء عندهم فلقوه بظاهر مدينة كُبان فهزمهم ورجعوا الى حضرة مُترة ونزل الكافر على كبان وفي من اكبر مدنها واحصنها وحاصرها عشرة اشهر ولم يبق لهم من الطعام الا قوت اربعة عشر يوماً فبعث لهم الكافر ان يخرجوا على الامان ويتركوا له البلد فقالوا له لا بد من مطالعة سلطاننا بذلك فوعدهم الى تمام اربعة عشر يوماً وكتبوا الى السلطان غيات الدين بامرهم فقرأ كتابهم على الناس يوم الجمعة فبكوا وقالوا نبيع انفسنا

de crimes, soit esclaves fugitifs. Ce monarque convoita la conquête de la côte de Coromandel, où l'armée des musulmans ne s'élevait qu'à six mille soldats; dont la moitié était d'excellentes troupes, et le reste ne valait absolument rien. Les mahométans en vinrent aux mains avec lui près de la ville de Cobbân; il les mit en déroute et ils se retirèrent à Moutrah (Madura), capitale du pays. Le souverain idolâtre campa près de Cobbân, qui est une des plus grandes et des plus fortes places que possèdent les musulmans. Il l'assiégea pendant dix mois, et au bout de ce temps la garnison n'avait plus de vivres que pour quatorze jours. Bêlâl Diao envoya proposer aux assiégés de se retirer avec un sauf-conduit, et de lui abandonner la ville; mais ils répondirent: « Nous ne pouvons nous dispenser de donner avis de cette proposition à notre sultan. » Il leur promit donc une trêve, qui devait durer quatorze jours, et ils écrivirent au sultan Ghiyâth eddîn dans quelle situation ils se trouvaient. Ce prince lut leur lettre au peuple le vendredi suivant. Les fidèles pleurèrent et dirent: « Nous sa-



من الله فان الكافرين اخذ تلك المدينة انتقل الى حصارها  
فالموت تحت السيوف اولى بنا فتعاهدوا على الموت وخرجوا  
من الغد ونزعوا العماثم عن رؤسهم وجعلوها في اعناق الخيل  
وهي علامة من يريد الموت وجعلوا ذوى البصدة والابطال  
منهم في المقدمة وكانوا ثلاثماية وجعلوا على الميمنة سيف  
الدين بهادور وكان فقيها ورعا مجاعا وعلى الميسرة الملك محمد  
السليدار وركب السلطان في القلب ومعه ثلاثة آلاف وجعل  
الثلاثة الالان الباقيين ساقة لهم وعليهم اسد الدين  
كبخسرو الفارسي وقصدوا محلة الكافر عند القايلة<sup>(1)</sup> واهلها  
على غرة وخيلهم في المرى فاغاروا عليها وظن الكفار انهم سراق

criférons notre vie à Dieu. Si l'idolâtre prend cette ville-là,  
il viendra nous assiéger : mourir par le glaive est préférable  
pour nous. » Ils prirent donc entre eux l'engagement de  
s'exposer à la mort, et se mirent en marche le lendemain,  
ôtant de leurs têtes leurs turbans, et les plaçant au cou des  
chevaux, ce qui indique quelqu'un qui cherche le trépas.  
Ils postèrent à l'avant-garde les plus courageux et les plus  
braves d'entre eux, au nombre de trois cents; à l'aile droite  
Seif eddin Béhâdoûr (le héros), qui était un jurisconsulte  
pieux et brave; et à l'aile gauche Almélîc Mohammed *assi-*  
*lahdâr* (armiger). Quant au sultan, il se plaça au centre,  
accompagné de trois mille hommes, et mit à l'arrière-garde  
les trois mille qui restaient, sous le commandement d'Açad  
eddin Keïkhosrew Alfâricy. Ainsi rangés, les musulmans  
se dirigèrent, au moment de la sieste, vers le camp du  
prince infidèle, dont les soldats n'étaient pas sur leurs gardes,  
et avaient envoyé leurs chevaux au pâturage. Ils fondirent  
sur le campement; les idolâtres, s'imaginant que c'étaient

فخرجوا اليهم على غير تعبئة وقاتلوهم فوصل السلطان غياث الدين فانهزم الكفار شر هزيمة واراد سلطانهم ان يركب وكان ابن ثمانين سنة فادركه ناصر الدين بن ابي السلطان الذي ولي الملك بعده فاراد قتله ولم يعرفه فقال له احد غلمانة هو السلطان فاسره وجمه الى قبة فاكرمه في الظاهر حتى جى منه الاموال والغيلة والفيء وكان يعده السراح فلما استصلى ما عنده ذبحه وسلفه وملى جلده بالتبن فعلق على سور مترة ورايته بها معلقا ولقيت الى كلامنا فنقول ورحلت عن الحلة فوصلت الى مدينة فتن بفتح الفاء والتاء المثناة المشددة ونون وهي كبيرة حسنة على الساحل ومرساها عجيب قد صنعت فيه قبة خشب كبيرة قائمة على لشب الحمام

des voleurs, sortirent au-devant d'eux en désordre et les combattirent. Sur ces entrefaites, le sultan Ghiyâth eddîn survint, et les Hindous essayèrent la pire de toutes les routes. Leur souverain essaya de monter à cheval, quoiqu'il fût âgé de quatre-vingts ans. Nâssir eddîn, neveu du sultan, et qui lui succéda, atteignit le vieillard et voulut le tuer, car il ne le connaissait pas. Mais un de ses esclaves lui ayant dit : « C'est le souverain (hindou), » il le fit prisonnier et le mena à son oncle, qui le traita avec une considération apparente, jusqu'à ce qu'il eût extorqué de lui ses richesses, ses éléphants et ses chevaux, en promettant de le relâcher. Quand il lui eut enlevé toutes ses propriétés, il l'égorgea et le fit écorcher; sa peau fut remplie de paille et suspendue sur la muraille de Moutrah, où je l'ai vue dans la même position.

Mais revenons à notre propos. Je partis du camp et arrivai à la ville de Fattan, qui est grande, belle et située sur le rivage. Son port est admirable, on y a construit un grand pavillon de bois, élevé sur de grosses poutres et où l'on

يُصعد اليها على طريق خشب مسقف فاذا جاء العدو ضمتوا اليها الاجفان التي تكون بالمرسى وصعدوها الرجال والزُماء فلا يصيب العدو فرصة وبهذه المدينة مسجد حسن مبنى بالحجارة وبها العنب الكثير والرمان الطيب ولقيت بها الشيخ الصالح محمد النيسابوري احد الفقراء المولهي الذين يسدلون<sup>(1)</sup> شعورهم على اكتافهم ومعه سبع رثاء ياكل مع الفقراء ويقعد معهم وكان معه نحو ثلاثين فقيرا لاحداهم غزالة تكون مع الاسد<sup>(2)</sup> في موضع واحد فلا يعرض لها واقت بمدينة فتن وكان السلطان غياث الدين قد صنع له احد الجوكية حبوا للقوة على الجماع وذكروا ان من جملة اخلاطها

monte par un chemin en planches, recouvert d'une toiture. Quand arrive l'ennemi, on attache à ce pavillon les ruisseaux qui se trouvent dans le port; les fantassins et les archers y montent, et l'assaillant ne trouve aucune occasion de nuire. Dans cette ville, il y a une belle mosquée bâtie de pierres, et on y voit beaucoup de raisin, ainsi que d'excellentes grenades. Je rencontrai à Fattan le pieux cheïkh Mohammed Anneïçaboury, un de ces fakirs dont l'esprit est troublé, et qui laissent pendre leurs cheveux sur leurs épaules. Il était accompagné d'un lion qu'il avait apprivoisé, qui mangeait avec les fakirs et s'accroupissait près d'eux. Le cheïkh avait près de lui environ trente fakirs, dont l'un possédait une gazelle qui habitait dans le même endroit que le lion, et à laquelle celui-ci ne faisait aucun mal. Je séjournai dans la ville de Fattan.

Cependant un djogui avait préparé pour le sultan Ghiyâth eddin des pilules destinées à augmenter ses forces lors de la copulation charnelle. On dit que, parmi les ingrédients

برادة الحديد فاكل منها فوق الحاجة فمرض ووصل الى فتى  
فخرجت الى لقائه واهدت له هدية فلما استقر بها بعث  
عن قائد البحر خواجه سرور فقال له لا تشتغل بسوى  
المراكب المعينة للسفر الى الجزائر واراد ان يعطينى<sup>(1)</sup> قهجة  
الهدية فابيت ثم ندمت لانه مات فلم آخذ شيئاً واقام بفتى  
نصف شهر ثم رحل الى حضرته واقبضت انا بعده نصف شهر  
ثم رحلت الى حضرته وفي مدينة مترة بضم الميم وسكون  
التاء المعلو وفتح الراء مدينة كبيرة متسعة الشوارع واول  
من آخذها حضرة صهرى السلطان الشريف جلال الدين  
احسن شاه وجعلها شبيهة بدهلى واحسن بنائها ولما  
قدمتها وجدت بها وباء يموت منه الناس موتاً ذريعاً ففى

de ces pilules, se trouvait de la limaille de fer (cf. ci-dessus, p. 41). Le sultan en avala plus qu'il n'était nécessaire et tomba malade. Dans cet état il arriva à Fattan; je sortis à sa rencontre et lui offris un présent. Quand il fut établi dans la ville, il manda l'amiral Khodjah Soroûr et lui dit : « Ne t'occupe que des vaisseaux désignés pour l'expédition aux Maldives. » Il voulut me remettre le prix du cadeau que je lui avais fait; je refusai, mais je m'en repentis ensuite, car Ghiyâth eddin mourut, et je ne reçus rien. Le sultan resta la moitié d'un mois à Fattan, puis il partit pour sa capitale; je demeurai encore une quinzaine de jours après son départ, et je me mis en route pour sa résidence, qui était Moutrah, ville grande et possédant de larges rues. Le premier prince qui la prit pour sa capitale fut mon beau-père, le sultan chérif Djélâl eddin Ahçan Châh, qui la rendit semblable à Dihly, et la construisit avec soin.

A mon arrivée à Moutrah, j'y trouvai une maladie contagieuse, dont on mourait en peu de temps. Ceux qui en

مرض مات من ثانی يوم مرضه او ثالثه وإن ابطأ موته إلى الرابع فكنت اذا خرجت لا اری الا مریضاً او میتاً واشتریت بها جارية علی أنّها صحیحة فانت فی يوم آخر ولقد جاءت الی فی بعض الايام امراة کان زوجها من وزراء السلطان احسن شاه ومعها ابن لها سنه ثمانية اعوام نبیل کتیس فظن فشکت ضعف حالها فاعطیتها نفقة وها صحیحان سوتان فلما کان من الغد جاءت تطلب لولدها المذكور کفناً واداه به قد توفی من حیثه وکنت اری بمشور السلطان حیث مات المئین من الخدم الا انی اُتی بهنّ لدق الارز المعمول منه الطعام لغير السلطان وهنّ مریضات قد طرحن انفسهنّ فی الشمس

étaient atteints succombaient dès le second ou le troisième jour. Si leur trépas était retardé, ce n'était que jusqu'au quatrième jour. Quand je sortais, je ne voyais que malades ou morts. J'achetai en cette ville une jeune esclave, sur l'assurance qu'on me donna qu'elle était saine; mais elle mourut le lendemain. Un certain jour une femme, dont le mari avait été au nombre des vizirs du sultan Ahçan Châh, vint me trouver, avec son fils âgé de huit ans, et qui était un enfant plein d'esprit, de finesse et d'intelligence. Elle se plaignit de son indigence, et je lui donnai, ainsi qu'à son fils, une somme d'argent. Tous deux étaient sains et bien constitués; mais dès le lendemain la mère revint, demandant pour son fils un linceul, car il était mort subitement. Je voyais dans la salle d'audience du sultan, au moment de sa mort, des centaines de servantes qui avaient été amenées afin de broyer le riz destiné à préparer de la nourriture pour d'autres personnes que le souverain; je voyais, dis-je, ces femmes qui, étant malades, s'étaient jetées par terre, exposées à l'ardeur du soleil.

ولما دخل السلطان متقرة وجد أمه وامراته وولده مرضى فاقام بالمدينة ثلاثة ايام ثم خرج الى نهر على فرسخ منها كانت عليه كنيسة للكفار وخرجت اليه في يوم خميس فامر بانزاله الى جانب القامى فلما ضربت لى الاخبية رايت الناس يسرعون ويموج بعضهم في بعض فمن قائل ان السلطان مات ومن قائل ان ولده هو الميت ثم تحققنا ذلك فكان الولد هو الميت ولم يكن له سواء فكان موته مما زاد في مرضه وفي الخميس بعدة توفيت أم السلطان ،

فذكر وفاة السلطان وولاية ابن اخيه وانصراني عنه وفي الخميس الثالث تولى السلطان غياث الدين وشعرت بذلك

Lorsque Ghiyâth eddîn entra dans Moutrah, il trouva sa mère, sa femme et son fils en proie à la maladie. Il resta dans la ville durant trois jours, puis il se transporta près d'un fleuve situé à une parasange de distance, et sur la rive duquel il y a un temple appartenant aux infidèles. J'allai le trouver un jeudi, et il ordonna de me loger près du kâdhi. Quand des tentes eurent été dressées pour moi, je vis des gens qui se hâtaient et dont les uns se poussaient sur les autres; l'un disait, « Le sultan est mort; » l'autre assurait que c'était son fils qui avait succombé. Nous recherchâmes la vérité, et nous connûmes que le fils était mort. Le sultan n'avait pas d'autre fils; aussi ce trépas fut une des causes qui augmentèrent la maladie dont il était atteint. Le jeudi suivant la mère du souverain mourut.

DE LA MORT DU SULTAN, DE L'AVÈNEMENT DU FILS DE SON FRÈRE,  
ET DE MA SÉPARATION D'AVEC LE NOUVEAU PRINCE.

Le troisième jeudi, Ghiyâth eddîn mourut. J'appris cela

فبادرت الدخول الى المدينة خوفاً الفتنة ولقيت ناصراً  
 الهين بن اخيه الوالى بعده خارجاً الى الحلة قد وجّه  
 عنه اذ ليس للسلطان ولد فطلب<sup>(1)</sup> في الرجوع معه قابليت  
 واثر ذلك في قلبه وكان ناصر الدين هذا خديماً بدهلى قبل  
 ان يملك فجاءه ملك فجاءه هرب في زى الفقراء اليه فكان من  
 القدر ملكه بعده ولما بويع مدحنته الشعراء فاجزل لهم  
 العطاء واوّل من قام منشداً القاضى صدر الزمان فاعطاه  
 خمسمائة دينار وخلعة ثم الوزير المسمى بالقاضى فاعطاه ألف  
 دينار درهم واعطاني انا ثلاثمائة دينار وخلعة وبث الصدقات  
 في الفقراء والمساكين ولما خطب الخطيب اول خطبة خطبها

et m'empressai de rentrer dans la ville, de peur du tumulte.  
 Je rencontrai le neveu et successeur du défunt, Nâssir ed-  
 din, qui se transportait au camp, où on l'avait mandé, le  
 sultan n'ayant pas laissé de fils. Il m'engagea à retourner  
 sur mes pas en sa compagnie; mais je refusai, et ce refus  
 fit impression sur son esprit (litt. son cœur). Ce Nâssir eddin  
 avait exercé l'état de domestique à Dihly, avant que son  
 oncle parvint au trône. Quand Ghiyâth eddin fut devenu  
 roi, le neveu s'enfuit près de lui, sous le costume des fa-  
 kirs, et la destinée voulut qu'il régnât après lui. Lorsqu'on  
 eut prêté serment à Nâssir eddin, les poètes récitèrent ses  
 louanges, et il leur accorda des dons magnifiques. Le pre-  
 mier qui se leva pour débiter des vers fut le kâdhi Sadr  
 azzémân, à qui il donna cinq cents pièces d'or et un habit  
 d'honneur; puis vint le vizir nommé Alkâdhi (le juge), que  
 le sultan gratifia de deux mille pièces d'argent. Quant à  
 moi, il me fit cadeau de trois cents pièces d'or et d'un ha-  
 bit d'honneur. Il répandit des aumônes parmi les fakirs et  
 les indigents. Quand le prédicateur prononça le premier  
 discours où il inséra le nom du nouveau souverain, on ré-

باسمه نُفُرت عليه الدنانير والدراهم في اطباق الذهب والفضة  
 ومُحل عرَاء السلطان غياث الدين فكانوا يختمون القرآن على  
 قبرة كل يوم ثم يقرأ العشرون ثم يوق بالطعام فيأكل الناس  
 ثم يعطون الدراهم كل انسان على قدره واقاموا على ذلك  
 اربعين يوما ثم يفعلون ذلك في مثل يوم وفاته من كل سنة  
 واول ما بدا به السلطان ناصر الدين ان عزل وزيره وطلبه  
 بالاموال وولى الوزارة الملك بدر الدين الذى بعثه معه الى وانا  
 بغتن ليمتلئاني فتوى سريعا فولى الوزارة خواجه سرور قائد  
 البصر وامر ان يخاطب بخواجه جهان كما يخاطب الوزير  
 بدهلى ومن خاطبه بغير ذلك غرم دنانير معلومة ثم ان

pandit sur celui-ci des drachmes et des dinars placés dans des assiettes d'or et d'argent. On célébra la pompe funèbre du sultan Ghiyâ eddîn. Chaque jour on lisait le Coran tout entier près de son tombeau. Puis ceux dont l'emploi était de lire la dixième partie du saint livre faisaient une lecture, après quoi, on servait des aliments, et le public mangeait; enfin, on donnait des pièces d'argent à chaque individu, en proportion de son rang. On continua d'agir ainsi pendant quarante jours. On renouvela cette cérémonie chaque année, le jour anniversaire de la mort du défunt.

La première mesure que prit le sultan Nâssir eddîn, ce fut de destituer le vizir de son oncle, et d'exiger de lui des sommes d'argent. Il investit du vizirat Mélic Bedr eddîn, le même que son oncle avait expédié à ma rencontre, pendant que j'étais à Fattan. Ce personnage ne tarda pas à mourir, et le sultan nomma vizir Khodjah Soroûr, l'amiral, et ordonna qu'on l'appelât Khodjah Djihân, tout comme le vizir de Dihly. Quiconque lui adresserait la parole sous un autre titre devait payer un certain nombre de pièces



السلطان ناصر الدين قتل ابن عمته المتزوج بنت السلطان غياث الدين وتزوجها بعده وبلغه ان الملك مسعود زارة في محبسه قبل موته فقتله ايضا وقتل الملك بهادور وكان من الشجعان الكرماء الفضلاء وامرني بجميع ما كان عيونه عنده من المراكب برسم الجزائر ثم اصابتنى لحي القاتلة هنالك فظننت انها القاضية والهني الله الى الشجر الهندي وهو هنالك كثير فاخذت نحور طل منه وجعلته في الماء ثم شربته فاسهلني ثلاثة ايام وعافاني الله من مرضي فصرهت تلك المدينة وطلبت الاذن في السفر فقال لي السلطان كيف تهلم ولم يبق الايام السفر الى الجزائر غير شهر واحد اقم حتى نعطيك جميع ما امر لك به خوند عالم فابيت وكتب لي لا

for. Après cela, le sultan Nâssir eddîn tua le fils de sa tante paternelle, qui était marié à la fille du sultan Ghiyâth eddîn, et épousa ensuite celle-ci. On lui rapporta que Méléic Maçoud avait visité son cousin dans la prison, avant qu'il fût mis à mort, et il le fit périr, ainsi que Méléic Béhadoûr, qui était au nombre des héros généreux et vertueux. Il ordonna de me fournir tous les vaisseaux que son oncle m'avait assignés pour me rendre aux Maldives. Mais je fus atteint de la fièvre, mortelle en cet endroit. Je m'imaginai que ce serait pour moi le trépas. Dieu m'inspira d'avoir recours au tamarin, qui est fort abondant en ce pays; j'en pris donc environ une livre, que je mis dans de l'eau. Je bus ensuite ce breuvage, qui me relâcha pendant trois jours, et Dieu me guérit de ma maladie. Je pris en dégoût la ville de Moutrah, et demandai au sultan la permission de voyager. Il me dit : « Comment partirais-tu ? Il ne reste pour se rendre aux Maldives qu'un mois. Demeure donc jusqu'à ce que nous te donnions tout ce que le maître du monde (le feu sultan)

فمن لاسافر في اى مركب اردت وعدت الى فتن فوجدت  
ثمانية من المراكب تسافر الى اليمن فهاضمت في احدها  
ولقينا اربعة اجفان فقاتلنا يسيراً ثم انصرفنا ووصلنا الى  
كولم وكان في بقية مرض فاقمت بها ثلاثة اشهر ثم ركبت في  
مركب بقصد السلطان جمال الدين الهنورى فخرج علينا الكفار  
بين هنور وفاكنور،

ذكر سلب الكفار لنا ولما وصلنا الى الجزيرة الصغرى بين  
هنور وفاكنور خرج علينا الكفار في اثنى عشر مركباً حربية  
واقبلوا قتالا شديداً وتغلبوا علينا فاخذوا جميع ما عندي  
ما كنت ادخره للشدائد واخذوا الجواهر والياقوت التي

a ordonné de te fournir. • Je refusai, et il écrivit en ma  
faveur à Fattan, afin que je partisse dans n'importe quel  
vaisseau je voudrais. Je retournai en cette ville; j'y trouvai  
huit vaisseaux qui mettaient à la voile pour le Yaman, et je  
m'embarquai dans un d'eux. Nous rencontrâmes quatre na-  
vires de guerre, qui nous combattirent pendant peu de temps,  
puis se retirèrent; après quoi nous arrivâmes à Caoulem.  
Comme j'avais un reste de maladie, je séjournai dans cette  
ville durant trois mois; puis je m'embarquai sur un vais-  
seau, afin d'aller trouver le sultan Djémâl eddîn Albi-  
naoury; mais les idolâtres nous attaquèrent entre Hinaour  
et Fâcanaour.

#### COMMENT NOUS FÛMES DÉPOUILLÉS PAR LES HINDOUS.

Quand nous fûmes arrivés à la petite île située entre  
Hinaour et Fâcanaour, les idolâtres nous assaillirent avec  
douze vaisseaux de guerre, nous combattirent vivement et  
s'emparèrent de nous. Ils prirent tout ce que je possédais  
et que j'avais mis en réserve contre les adversités, ainsi que  
les perles, les pierres précieuses qui n'avaient été données

اعطانيها ملك سيلان واخذوا ثيابي والروادات التي كانت  
عندي مما اعطانيه الصالحون والاولياء ولم يتركوا لي شيئا<sup>(1)</sup>  
خلا السراويل واخذوا ما كان لجميع الناس وانزلوا بالساحل  
فوجدت الى قلعوط فدخلت بعض المساجد فبعث الى احد  
الفقهاء بثوب وبعث القاضي بعمامة وبعث بعض التجار بثوب  
آخر وتعرفت هنالك تزوج الوزير عبد الله بالسلطانة خديجة  
بعد موت الوزير جمال الدين وبان زوجتي التي تركتها حاملا  
ولدت ولدا ذكرا فخطر لي السفر الى الجزائر وتذكرت العداوة  
التي بيني وبين الوزير عبد الله ففكرت المصنف فخرج لي  
تتبرأ عليهم الملائكة ان لا تخافوا ولا تحزنوا فاستبشرت الله  
وسافرت فوصلت بعد عشرة ايام الى الجزائر ذبيبة المهمل ونزلت  
par le roi de Ceylan, mes habits et les provisions de route  
dont m'avaient gratifié des gens de bien et de saints per-  
sonnages. Ils ne me laissèrent d'autre vêtement qu'un cale-  
çon. Ils se saisirent aussi de ce qui appartenait à tous les  
passagers et marins, et nous firent descendre à terre. Je re-  
turnai à Calicut et entrai dans une de ses mosquées. Un  
jurisconsulte m'envoya un habillement, le kâdhi un turban,  
et un certain marchand, un autre habit. J'appris en ce lieu  
le mariage du vizir 'Abd Allah avec la sultane Khadidjah,  
après la mort du vizir Djémâl eddin, et je sus que la femme  
que j'avais laissée enceinte était accouchée d'un enfant  
mâle. Il me vint à l'esprit de me rendre dans les îles Mal-  
dives; mais je me rappelai l'inimitié qui avait existé entre  
moi et le vizir 'Abd Allah. En conséquence j'ouvris le Co-  
ran, et ces mots se présentèrent à moi : « Les anges descendront  
près d'eux et leur diront : « Ne craignez pas et ne soyez pas  
tristes. » (Coran, xli, 30.) J'implorai la bénédiction de Dieu,  
me mis en route, arrivai au bout de dix jours aux îles Mal-

منها بكتلوس فاكرونى واليها عبد العزيز المقدشاوى واصافنى وجهازى كندرة ووصلت بعد ذلك الى هلى وهى الجزيرة التى تخرج السلطنة واخواتها اليها برسم التفرج والسباحة ويسمون ذلك التبحر<sup>(1)</sup> ويلعبون في المراكب ويبعث لها الوزراء والامراء بالهدايا والتحف متى كانت بها ووجدت بها اخت السلطنة وزوجها الخطيب محمد بن الوزير جمال الدين وامها التى كانت زوجتى لعمام الخطيب الى واتوا بالطعام ومرت بعض اهل الجزيرة الى الوزير عبد الله فاعلموه بقدمى فسأل عن حالى وعمن قدم معى وأخبرانى جئت برسم جد لى وكأنت سته نحو عامين واثنته أمه تشكو من ذلك فقال

dives, et débarquai dans celle de Cannaloüs. Le gouverneur de cette île, 'Abd Al'aziz Almakdachâouy, m'accueillit avec considération, me traita et équipa pour moi une barque. J'arrivai ensuite à Hololy, qui est l'île où la sultane et ses sœurs se rendent pour se divertir et se baigner. Les indigènes appellent ces amusements *tetdjer*, et se livrent à des jeux sur les vaisseaux. Les vizirs et les chefs envoient à la sultane des présents et des cadeaux, tant qu'elle se trouve dans cette île. J'y rencontrai la sœur de la sultane, son mari le prédicateur Mohammed, fils du vizir Djémâl eddin, et sa mère, qui avait été ma femme. Le prédicateur me visita, et l'on servit à manger.

Cependant quelques-uns des habitants de l'île se transportèrent près du vizir 'Abd Allah, et lui annoncèrent mon arrivée. Il fit des questions touchant mon état et les personnes qui m'avaient accompagné. On l'informa que j'étais venu afin d'emmener mon fils, qui était âgé d'environ deux ans. La mère de cet enfant se présenta au vizir, afin de se plaindre de mon projet; mais il lui dit : « Je ne l'empêche-

لها أنا لا امنعه من حمل ولده وصادق<sup>(1)</sup> في دخول الجزيرة وانزلني بدار تقابل برج قصره ليتطلع على حالي وبعث الي بكسوة كاملة وبالتنبول وماء الورد على عادتهم وجئت بثوبي حرير للرى عند السلام فاخذوها ولم يخرج الوزير الى ذلك اليوم واقى الى بولدى فظهر لي ان اقامته معهم خيره فرددته اليهم واقب خمسة ايام وظهر لي ان تجهيل السنم اولى فطلبنا الاذن في ذلك فاستدعاني الوزير ودخلت عليه واتوني بالتوبيين الذين اخذوها مني فرميتها عند السلام على العادة واجلسني الى جانبه وسالني عن حالي واكلت معه الطعام وغسلت يدي معه في الطست وذلك شيء لا يفعله مع احد واتوا بالتنبول وانصرفت وبعث الي بالثواب وبساق من

rai pas d'emmener son fils. • Il me pressa d'entrer dans l'île (de Mahal), et me logea dans une maison située vis-à-vis de la tour de son palais, afin d'avoir connaissance de mon état. Il m'envoya un vêtement complet, du bétel et de l'eau de rose, selon la coutume de ces peuples. Je portai chez lui deux pièces de soie, afin de les jeter au moment où je le saluerai. On me les prit, et le vizir ne sortit pas pour me recevoir ce jour-là. On m'amena mon fils, et il me parut que son séjour près des insulaires était ce qui lui valait le mieux. Je le leur renvoyai donc, et demeurai cinq jours dans l'île. Il me sembla préférable de hâter mon départ, et j'en demandai la permission. Le vizir m'ayant fait appeler, je me rendis près de lui. On m'apporta les deux pièces d'étoffe que l'on m'avait prises, et je les jetai en saluant le vizir, comme c'est la coutume. Il me fit asseoir à son côté, et m'interrogea touchant mon état. Je mangeai en sa compagnie et lavai mes mains dans le même bassin que lui, ce qu'il ne fait avec personne. Ensuite on apporta du bétel, et je m'en retournai.

الودع واحسن في افعاله واجمل وسافرت فاقننا على ظهر البحر ثلاثا واربعين ليلة ثم وصلنا الى بلاد بنجالة وضبطها بفتح الباء الموحدة وسكون النون وجم معقود والـف ولام مفتوح وفي بلاد متسعة كثيرة الارز ولم ار في الدنيا ارخص اسعارا منها لانيها مظلة واهل خراسان يسمونها دوزخست (دوزخ) بور (ير) نعمة معناه جهنم ملآى بالنعم رايت الارز يباع في اسواقها خمسة وعشرين رطلاً ذهلياً بدینار فضی والدينار الفضي هو ثمانية دراهم ودرهمهم كالدرهم النقرة سواء والرطل الذهلي عشرون رطلاً مغربية وسمعتهم يقولون ان ذلك غلاء عندهم وحدثنى محمد المصمودي المغربي وكان من الصالحين وسكن هذا البلد قديماً ومات عندي بدهلي انه كانت له

Le vizir m'envoya des pagnes et des *hostod* (centaines de mille) de cauris, et se conduisit parfaitement.

Pendant je partis; nous restâmes en mer quarante-trois jours, après quoi nous arrivâmes dans le Bengale, qui est un pays vaste et abondant en riz. Je n'ai pas vu dans l'univers de contrée où les denrées soient à meilleur marché que dans celle-ci; mais elle est brumeuse, et les individus venus du Khorâsan l'appellent *dozakhast* (*dozakh*) pour *ni'met*, ce qui signifie, en arabe, « un enfer rempli de biens. » J'ai vu vendre le riz, dans les marchés de ce pays, sur le pied de vingt-cinq *rithl* de Dihly pour un *dînâr* d'argent; celui-ci vaut huit drachmes, et leur drachme équivaut absolument à la drachme d'argent. Quant au *rithl* de Dihly, il fait vingt *rithl* du Maghreb. J'ai entendu des gens de la contrée dire que ce prix était élevé pour eux (en proportion du taux habituel). Mohammed Al-masmoûdy, le Maghrébin, qui était un homme de bien, ayant habité le Bengale anciennement, et qui mourut chez moi, à Dihly, me raconta qu'il avait une femme et un serviteur.

زوجة وخادم فكان يشتري قوت ثلاثتهم في السنة بمائتي  
 دراهم <sup>(1)</sup> واته كان يشتري الارز في عشرة بحساب ثمانين رطلاً  
 ذهلية بمائتي دراهم فاذا دقّه خرج منه خمسون رطلاً صافية  
 وفي عشرة قناطر ورايت البقرة تُباع بها للعلب <sup>(2)</sup> بثلاثة  
 دنانير فضة وبقرهم للجواميس ورايت الدجاج السمان تُباع  
 بحساب ثمان بدرهم واحد وفراخ الحمام يُباع خمسة عشر منها  
 بدرهم ورايت الكيش السمين يُباع بدرهمين ورطل السكر بأربعة  
 دراهم وهو رطل دهلي ورطل الجلاب بمائتي دراهم ورطل  
 السمن بأربعة دراهم ورطل السميرج بدرهمين ورايت ثوب القطن  
 الرقيق الجيد الذي ذرعه ثلاثون ذراعاً يُباع بدينارين ورايت  
 الجارية المليحة للفراش تباع بدينارين الذهب واحد وهو

et qu'il achetait la nourriture nécessaire à eux trois, pour  
 une année, moyennant huit drachmes. Or il payait le riz  
 dans son écorce (ou balle) sur le pied de huit drachmes  
 les quatre-vingts rithl, poids de Dihly. Quand il l'avait  
 broyé, il en retirait cinquante rithl, poids net, ce qui fai-  
 sait dix quintaux. J'ai vu vendre dans le Bengale une vache  
 à lait pour trois dinârs d'argent. Les bœufs de ce pays-là  
 sont des buffles. Quant aux poules grasses, j'en ai vu vendre  
 huit pour une drachme. Les petits pigeons étaient payés une  
 drachme les quinze. J'ai vu donner un bœlier gras pour deux  
 drachmes; un rithl de sucre, poids de Dihly, pour quatre  
 drachmes; un rithl de sirop pour huit drachmes; un rithl  
 de beurre fondu pour quatre drachmes, et un d'huile de  
 sésame pour deux drachmes. Une pièce de coton fin, d'ex-  
 cellente qualité, et mesurant trente coudées, a été vendue,  
 moi présent, deux dinârs. Une belle jeune fille, propre à  
 servir de concubine, se payait, en ma présence, un dinâr

ديناران ونصف دينار من الذهب المغربي واشترت بنصو هذه القمعة جارية تسمى عاشورة وكان لها جمال بارع واشترى بعض اصحابي غلاماً صغير السن حسناً اسمه لولو بدينارين من الذهب واول مدينة دخلناها من بلاد بنجالة مدينة سدكاوان وضبط اسمها بضم السين وسكون الدال المهملين وفتح الكاف والواو وآخرة نون وفي مدينة عظيمة على ساحل البحر الاعظم ويجتمع بها نهر الكنك الذي يجر اليه الهنود ونهر الجون ويصبان في البحر ولهم في النهر مراكب كثيرة يقاتلون بها اهل بلاد الككنوق<sup>(1)</sup> ،

ذكر سلطان بنجالة وهو السلطان فخر الدين الملقب بخنزة بالفاء<sup>(2)</sup> ولقاء المعجم والراء سلطان فاضل محب في الغرباء .

d'or, ce qui fait deux dinârs et demi en or du Maghreb. J'achetai, environ à ce prix-là, une jeune esclave nommée 'Achoûrah, qui était douée d'une exquise beauté. Un de mes camarades acheta un joli petit esclave, appelé Loûl « perle », pour deux dinârs d'or.

La première ville du Bengale où nous entrâmes était Sodcâwân, grande place située sur le rivage de la vaste mer (l'océan Indien). Le fleuve Gange, vers lequel les Hindous se rendent en pèlerinage, et le fleuve Djoûn (Djoumna; ici le Brahmapoutra), se réunissent près d'elle et se jettent dans la mer. Les Bengalis ont sur le fleuve (Gange) de nombreux navires, avec lesquels ils combattent les habitants du pays de Lacnaouty.

#### DU SULTAN DU BENGAL.

C'est le sultan Fakhr eddîn, surnommé Fakhrâh, qui est un souverain distingué, aimant les étrangers, surtout les



وخصوصاً الفقراء والمتصوفة وكانت مملكة هذه البلاد للسلطان ناصر الدين بن السلطان غياث الدين بلبن وهو الذى ولد ولده معز الدين الملك بدهلى فتوجه لقتاله والحقها بالنهر وسمى لقاءهما لقاء السعدين وقد ذكرنا ذلك وانه ترك للملك لولده وعاد الى بنجالة فاقام بها الى ان تولى وولى ابنه شمس الدين الى ان تولى فولى ابنه شهاب الدين الى ان غلب عليه اخوه غياث الدين بهادور بور فاستنصر شهاب الدين بالسلطان غياث الدين تغلق فنصره واخذ بهادور بور اسيراً ثم اطلقه ابنه محمد لما ملك على ان يقاسمه مملكة فنكت عليه فقاتله حتى قتله وولى على هذه البلاد صهره له فقتله العسكر واستولى

*fakirs et les soufis. La royauté de ce pays a appartenu au sultan Nâssir eddîn, fils du sultan Ghiyâth eddîn Balaban, et dont le fils, Mo'izz eddîn, fut investi de la souveraineté à Dihly. Nâssir eddîn se mit en marche pour combattre ce fils; ils se rencontrèrent sur les bords du fleuve (Gange), et leur entrevue fut appelée la rencontre des deux astres heureux. Nous avons déjà raconté cela (t. III, p. 177, 178; cf. l'Avertissement, p. xvi), et comment Nâssir eddîn abandonna l'empire à son fils et retourna dans le Bengale. Il y séjourna jusqu'à sa mort, et eut pour successeur son (autre) fils, Chams eddîn, qui, après son trépas, fut lui-même remplacé par son fils, Chihâb eddîn, lequel fut vaincu par son frère, Ghiyâth eddîn Béhadoûr Boûr (ou Boûrah; cf. t. III, p. 210). Chihâb eddîn demanda du secours au sultan Ghiyâth eddîn Toghlok, qui lui en accorda, et fit prisonnier Béhadoûr Boûr. Celui-ci fut ensuite relâché par le fils de Toghlok, Mohammed, après son avènement, à condition de partager avec lui le royaume du Bengale; mais il se révolta contre lui; et Mohammed lui fit la guerre jusqu'à ce qu'il le tuât. Il nomma alors gouverneur de ce pays un de*

على ملكها على شاه وهو إذ ذاك ببلاد الككنوق فلما رأى فخر الدين أن الملك قد خرج عن أولاد السلطان ناصر الدين وهو مولى لهم خالف بسدكاوان وبلاد بنجالة واستقل بالملك واشتدت الفتنة بينه وبين على شاه فاذا كانت أيام الهتاء والوحد اغار فخر الدين على بلاد الككنوق في البحر لقوته فيه واذا عادت الايام التي لا مطر فيها اغار على شاه على بنجالة في البر لقوته فيه ،

حكاية وانتهى حب الفقرآء بالسلطان فخر الدين الى ان جعل احدهم نائباً عنه في الملك بسدكاوان وكان يسمى شيدا بفتح الشين المعجم والبدال المهمل بينهما ياء آخر الحروف

ses beaux-frères, que les troupes massacrerent. 'Aly Châh, qui se trouvait alors dans le pays de Lacnaouty, s'empara de la royauté du Bengale. Quand Fakhr eddîn vit que la puissance royale était sortie de la famille du sultan Nâssir eddîn dont il était un des affranchis (ou clients), il se révolta Sodcâwân et dans le Bengale, et se déclara indépendant. Une violente inimitié survint entre lui et 'Aly Châh. Lorsque arrivaient le temps de l'hiver et la saison des pluies (litt<sup>e</sup> des boues), Fakhr eddîn faisait une incursion sur le pays Lacnaouty, au moyen du fleuve (Gange), sur lequel il était puissant. Mais quand revenaient les jours où il ne tombait pas de pluie, 'Aly Châh fondait sur le Bengale par la terre, à cause de la puissance qu'il avait sur celle-ci.

#### HISTORIETTE.

L'affection du sultan Fakhr eddîn pour les fakîrs loin, qu'il plaça un d'eux comme son vice-roi à Sodcâwân. Cet individu était appelé Cheidâ (en persan, - fou d'arr

وخرج <sup>(1)</sup> الى قتال عدو له فخالف عليه شهيدا واراد الاستبداد بالملك وقتل ولدا للسلطان فخر الدين لم يكن له ولد غيره فعلم بذلك فكر عائدا الى حضرته ففر شهيدا ومن اتبعه الى مدينة سُنْكَاوَان <sup>(2)</sup> وهي منيعة فبعث السلطان بالعساكر الى حصاره فخان اهلها على انفسهم فقبضوا على شهيدا وبعثوه الى عسكر السلطان فكتبوا اليه بامرهم ان يبعثوا له راسه فبعثوه وقتل بسببه جماعة كبيرة من الفقراء ولما دخلت سُدْكَاوَان لم ار سلطانها ولا لقيته لانه خالف على ملك الهند فخلت عاقبة ذلك وسافرت من سدكاوان بقصد جبال كامرو وفي بفتح الكاف والميم وضم الراء وبينها وبين سدكاوان مسيرة

Le sultan s'étant éloigné, afin de combattre un de ses ennemis, Cheidâ se révolta contre lui, voulut se rendre indépendant, et tua un fils du souverain, qui n'en avait pas d'autre que celui-là. Fakhr eddin apprit cette conduite, et revint sur ses pas vers sa capitale. Cheidâ et ses adhérents s'enfuirent vers la ville de Sonorcâwân (Sonârgânou, Soomergong), qui est très-forte. Le sultan envoya des troupes, afin de les assiéger; mais les habitants, craignant pour leur vie, se saisirent de Cheidâ et le firent mener au camp du souverain. On donna avis de cette nouvelle à Fakhr eddin, et il ordonna qu'on lui expédiât la tête du rebelle, ce qui fut exécuté. Un grand nombre de fakirs furent tués, à cause de la conduite de leur camarade.

A mon entrée à Sodcâwân, je ne visitai pas le sultan de cette ville et n'eus pas d'entrevue avec lui, parce qu'il était révolté contre l'empereur de l'Inde, et que je craignais les suites qu'aurait pu avoir une différente manière d'agir. Je partis de Sodcâwân pour les montagnes de Câmarou (le pays d'Assam), qui en sont à un mois de marche. Ce sont des

شهر وفي جبال متسعة متصلة بالصين وتصل ايضاً ببلاد  
الثبت حيث غزلان المسك واهل هذا الجبل يشبهون الترك  
ولهم قوة على القدم والغلام منهم يساوى اضعاف ما يساويه  
الغلام من غيرهم وهم مشهورون بمعاينة السحر والاشتغال به  
وكان قصدي بالسير الى هذه الجبال لقاء ولي من الاولياء بها  
وهو الشيخ جلال الدين التبريزي ،

ذكر الشيخ جلال الدين وهذا الشيخ من كبار الاولياء  
وافراد الرجال له الكرامات الشهيرة والمآثر العظيمة وهو من  
للمعمرين اخبرني رحمه الله انه ادرك الخليفة المستعصم بالله  
العباسي ببغداد وكان بها حين قتله واخبرني اصحابه بعد

montagnes étendues, qui confinent à la Chine et aussi au  
pays de Thibet (Thibet), où l'on trouve les gazelles qui pro-  
duisent le musc. Les habitants de ces montagnes ressem-  
blent aux Turcs, et ce sont de vigoureux travailleurs; aussi  
un esclave d'entre eux vaut-il plusieurs fois autant qu'un  
esclave d'une autre nation. Ils sont connus comme s'adon-  
nant beaucoup à la magie. Mon but, en me dirigeant vers  
le pays montagneux de Câmaraou, était de voir un saint pe-  
sonnage qui y demeure, c'est-à-dire, le cheikh Djélâl eddi-  
Attibrizy.

#### DU CHEÏKH DJÉLÂL EDDÏN.

Il était au nombre des principaux saints et des hommes  
les plus singuliers; il avait opéré des actes importants, des  
miracles célèbres. C'était un homme fort âgé; il me raconta  
avoir vu à Bagdad le khalife Mosta'cim billah l'Abbâcide,  
et s'être trouvé en cette ville au moment de l'assassinat de  
ce souverain. Dans la suite, ses disciples me rapportèrent

هذه المدة انه مات ابنى مائة وخمسين وانه كان له نحو اربعين سنة يسرد<sup>(1)</sup> الصوم ولا يفطر الا بعد مواصلة عشر وكانت له بقره يفطر على حليبها ويقوم الليل كله وكان نحيف للجسم طوالاً خفيف العارضى وعلى يديه اسم اهل تلك الجبال ولذلك اقام بينهم ،

كرامة له اخبرني بعض اصحابه انه استدعاهم قبل موته بيوم واحد واوصاهم بتقوى الله وقال لهم انا اسمم عنكم غداً ان شاء الله وخليفتي عليكم الله الذى لا اله الا هو فلما صلى الظهر من الغد قبضه الله في آخر سجدة منها ووجدوا في جانب الغار الذى كان يسكنه قبراً محفوراً

qu'il était mort à l'âge de cent cinquante ans; que, pendant environ quarante années, il observa le jeûne, et ne le rompit qu'après l'avoir continué pendant dix jours consécutifs. Il possédait une vache, avec le lait de laquelle il mettait fin à son jeûne. Il restait debout durant toute la nuit; il était maigre, de grande taille, et avait peu de poils sur les joues. Les habitants de ces montagnes embrassèrent l'islamisme entre ses mains, et ce fut pour ce motif qu'il séjourna parmi eux.

#### MIRACLE DE CE CHEÏKH.

Plusieurs de ses disciples me racontèrent qu'il les convoqua un jour avant sa mort, leur recommanda de craindre Dieu, et leur dit : « Certes, je vous quitterai demain, s'il plaît à Dieu; et mon successeur, près de vous, ce sera le Dieu seul et unique. » Quand il eut fait la prière de midi, le lendemain, Dieu prit son âme, pendant la dernière prosternation de cette prière. On trouva, à côté de la caverne qu'il habitait, une tombe toute creusée, près de laquelle étaient le

عليه الكفن والحنوط فغسلوه وكفنوه وصلّوا عليه ودفنوه  
به رجاء الله ،

كرامة له ايضا ولما قصدت زيارة هذا الشيخ لقيني اربعة  
في اصحابه على مسيرة يومين من موضع سكناه فاخبروني ان  
لشيخ قال للفقراء الذين معه قد جاءكم سائح المغرب  
استقبلوه وانهم اتوا لذلك بامر الشيخ ولم يكن عنده علم  
بشيء من امري واتما كوشف به وسرت معهم الى الشيخ  
فوصلت الى زاويته خارج الغار ولا محارة عندها واهل تلك  
البلاد من مسلم وكافر يقصدون زيارته ويأتون بالهدايا والتحف  
لياكل منها الفقراء والواردون واما الشيخ فقد اقتصر على بقرة

linceul et les aromates; on lava son corps, on l'enveloppa  
dans le suaire, on pria sur lui et on l'ensevelit dans un  
tombeau.

#### AUTRE MIRACLE DE CE CHEIKH.

Lorsque je me dirigeai pour visiter le cheikh, quatre  
ses disciples me rencontrèrent à deux jours de distance au  
lieu de son habitation, et m'informèrent que leur supérieur  
avait dit aux fakirs qui se trouvaient près de lui : « Le voyageur  
de l'Occident arrive vers vous; allez à sa rencontre. »  
Ils ajoutèrent qu'ils étaient venus au-devant de moi par  
l'ordre du cheikh. Or, celui-ci ne connaissait rien de ce qui  
me concernait; mais cela lui avait été révélé. Je me mis en  
route avec ces gens-là pour aller voir le cheikh, et arrivai à  
son ermitage, situé hors de la caverne. Il n'y a pas d'en-  
droits cultivés près de cet ermitage, mais les gens de la  
contrée, tant musulmans qu'infidèles, viennent visiter le  
cheikh, et lui apportent des dons et des présents. C'est là-  
dessus que vivent les fakirs et les voyageurs. Quant au  
cheikh, il se borne à la possession d'une vache, avec le lait

يفطر على حليبها بعد عشر كادّمناه ولما دخلت عليه فمر  
الى وعانقني وسالني عن بلادي واسفاري فاخبرته فقال لي  
انت مسافر العرب فقال له من حضر من اصحابه والعجم  
يا سيدنا فقال والعجم فاكرموه فاحتملوني الى الراوية واصافوه  
ثلاثة ايام

حكاية غريبة في ضمنها كرامات له ولما كان يوم دخولي  
الى الشيخ رايت عليه فرجة مرعرة فاعجبني وقلت في نفسي  
ليت الشيخ اعطانيها فلما دخلت عليه للوداع قام الى جانب  
الغار وجرد الفرجة والبسنيها مع طاقية من راسه ولبس  
مرقة فاخبرني الفقراء ان الشيخ لم تكن عادته ان يلبس

de laquelle il rompt le jeûne tous les dix jours, comme  
nous l'avons déjà dit. A mon entrée chez lui, il se leva,  
m'embrassa et m'interrogea touchant mon pays et mes  
voyages. Je l'instruisis de ces particularités, et il me dit :  
« Tu es le voyageur (par excellence) des Arabes. » Ceux de  
ses disciples qui étaient présents, lui dirent : « Et des Persans  
aussi, ô notre maître. » Il reprit : « Et des Persans ; traitez-le  
donc avec considération. » On me conduisit à l'ermitage, et  
l'on me donna l'hospitalité pendant trois jours.

ANECDOTE ÉTONNANTE ET QUI RENFERME LE RÉCIT  
DE PLUSIEURS MIRACLES DU CHEIKH.

Le jour même où j'entrai chez le cheikh, je vis sur lui  
une ample robe de poil de chèvre, qui me plut. Je dis donc  
en moi-même : « Plût à Dieu que le cheikh me la donnât ! »  
Quand je le visitai pour lui faire mes adieux, il se leva,  
vint dans un coin de sa caverne, ôta sa robe et me la fit re-  
vêtir, ainsi qu'un haut bonnet, qu'il retira de dessus sa  
tête; lui-même se couvrit d'un habit tout rapiécé. Les fa-  
kirs m'informèrent que le cheikh n'avait pas coutume de

تلك الفرجية وانما لبسها عند قدوى وانه قال لهم هذه الفرجية يطلبها المغربي وياخذها منه سلطان كافر ويعطيها لاختينا برهان الدين الصاغرى وفي له وبرسمه كانت فلما اخبرني الفقراء بذلك قلت لهم قد حصلت لي بركة الشيخ بان كسائي لباسه وانا لا ادخل بهذه الفرجية على سلطان كافر ولا مسلم وانصرفت عن الشيخ فاتفق لي بعد مدة طويلة اني دخلت بلاد الصين وانتهيت الى مدينة للنفسا فافترق مني اصحابي لكثرة الزحام وكانت الفرجية على فيبيننا انا في بعض الطرق اذا بالوزير في موكب عظيم فوقع بصره على فاستدعاني واخذ بيدي وسالني عن مقدي ولم يفارقني حتى وصلت الى داز السلطان معه فاردت الانفصال لمنعني وادخلني على

se vêtir de cette robe, qu'il ne l'avait prise qu'au moment de mon arrivée, et leur avait dit : « Le Maghrébin demandera cette robe ; un souverain idolâtre la lui prendra et la donnera à notre frère Borhân eddîn Assâghardjy, à qui elle appartient, et pour qui elle a été faite. » Lorsque les fakirs m'eurent rapporté cela, je leur dis : « J'ai obtenu la bénédiction du cheikh, puisqu'il m'a revêtu de son habillement ; je n'entrerai avec cette robe chez aucun sultan idolâtre, ni musulman. » Je quittai le cheikh, et il m'advint longtemps après de pénétrer dans la Chine et d'arriver dans la ville de Khansâ (Hang-tcheou-fou). Mes compagnons se séparèrent de moi, à cause de la foule qui nous pressait. Or j'avais sur moi la robe en question. Tandis que je me trouvais dans une certaine rue, le vizir vint à passer avec un grand cortège, et sa vue tomba sur moi. Il me fit appeler, me prit la main, me questionna touchant mon arrivée, et ne me quitta pas jusqu'à ce que nous fussions parvenus à la demeure du souverain. Je voulus alors me séparer de lui :



السلطان فسألني عن سلاطين الاسلام فاجبتنه ونظر الى  
الفرجية فاستحسنها فقال لي الوزير جرّدها فلم يمكنني حلائي  
ذلك فاخذها وامرني بعشر خلع وفرس مجهز ونفقة ونغير  
خاطري لذلك ثم تذكرت قول الشيخ انه ياخذها سلطان  
كافر فطال عجبى من ذلك ولما كان في السنة الاخرى دخلت  
دار ملك الصين بخان بالق فقصدت زاوية<sup>(1)</sup> الشيخ برهان  
الدين الصاغري فوجدته يقرأ والفرجية عليه بعينها فحبست  
من ذلك وقلبتنها بيدي فقال لي لِمَ تُقَلِّبُهَا وانت تعرفها فقلت  
له نعم هي التي اخذها لي سلطان الخنساء فقال لي هذا  
الفرجية صنعها اخي جلال الدين برسمي وكتب الي ان

mais il m'en empêcha, et m'introduisit près du prince, qui  
m'interrogea au sujet des sultans musulmans. Pendant que  
je lui répondais, il regarda ma robe et la trouva belle. Le  
vizir me dit, « Tire-la », et il ne me fut pas possible de ré-  
sister à cet ordre. Le souverain prit la robe, ordonna de  
me donner dix vêtements d'honneur, un cheval tout harna-  
ché et une somme d'argent. Mon esprit fut mécontent à  
cause de cela; ensuite je me rappelai le mot du cheikh, à  
savoir, qu'un souverain idolâtre s'emparerait de cette robe,  
et je fus fort étonné de l'événement. L'année suivante, j'en-  
trai dans le palais du roi de la Chine, à Khân Bâlik (Pé-  
kin), et me dirigeai vers l'ermitage du cheikh Borhân ed-  
din Assâghardjy. Je le trouvai occupé à lire, et ayant sur  
lui la même robe. Je fus surpris de cela, et retournai l'é-  
toffe dans ma main. Il me dit : « Pourquoi la manies-tu; tu  
la connais donc? » Je répondis : « Oui, c'est celle que m'a  
prise le souverain de Khansâ. — Cette robe, reprit-il, a été  
faite pour moi, par mon frère Djélâl eddin, qui m'a écrit :

الفرجية تصلك على يد فلان ثم اخرج لي الكتاب فقراته  
 وجمعت من صدق يمين الشيخ واعلمته بأول الحكاية فقال لي اي  
 جلال الدين اكبر من ذلك كله هو يتصرف في الكون وقد  
 انتقل الى رحمة الله ثم قال لي بلغني انه كان يصلي الصبح كل  
 يوم بمكة وانه حج كل عام لانه كان يغيب عن الناس يومى عرفة  
 والعيد فلا يعرف ابن ذهاب ولما وادعت الشيخ جلال الدين  
 سافرت الى مدينة حَبْنَق وضبط اسمها بفتح الحاء المهملة والباء  
 للموحدة وسكون النون وقان وهي من اكبر المدن واحسنها  
 يحشها النهر الذي ينزل من جبال كامرو ويسمى النهر الازرق  
 وسافر فيه الى بنجالة وبلاد الكنوق وعليه النواعير والبساتين

« La robe te parviendra par les mains d'un tel. » Puis il me  
 présenta la lettre, je la lus et fus émerveillé de la prescience  
 infaillible du cheikh. Je fis savoir à Borhân eddîn le com-  
 mencement de l'aventure, et il me dit : « Mon frère Djélâl  
 eddîn est au-dessus de tous ces prodiges; il disposait de ri-  
 chesses surnaturelles; mais il a émigré vers la miséricorde  
 de Dieu (c'est-à-dire, il est mort). On m'a raconté, ajou-  
 ta-t-il, qu'il faisait chaque jour la prière du matin à la Mecque,  
 et accomplissait le pèlerinage chaque année; car il dispa-  
 raissait les deux jours d'Arafah et de la fête des victimes (le  
 9 et le 10 de dhou'l-hiddjeh), et l'on ne savait où il était  
 allé. »

Quand j'eus fait mes adieux au cheikh Djélâl eddîn, je  
 me mis en route vers la ville de Habank, qui est au nombre  
 des places les plus grandes et les plus belles. Elle est tra-  
 versée par un fleuve qui descend des montagnes de Càma-  
 rou, et que l'on appelle *Annahr Alazrak* « le fleuve bleu »  
 et par lequel on se rend au Bengale et dans le pays de Lac-  
 naouty. Il y a près de ce fleuve des roues hydrauliques, de

والقرى ينفذ ويسرق كما في على نيل مصر واهلها كفار تحت  
الذمة يوخذ منهم نصف ما يزدرون ووظائف سوى ذلك  
وسافروا في هذا النهر خمسة عشر يوما بين القرى والبساتين  
فكانا نمشي في سوق من الاسواق وفيه من المراكب ما لا يحصى  
كثيرة وفي كل مركب منها طبل فاذا التقى المركبان ضرب كل  
واحد طبلة وسلم بعضهم على بعض وامر السلطان فخر الدين  
المذكور ان لا يوخذ بذلك النهر من الفقراء نول وان يعمل  
الزاد لمن لا زاد له منهم واذا وصل الفقير الى مدينة اعطى  
نصف دينار وبعد خمسة عشر يوما من سفرنا في النهر كما ذكرناه  
وصلنا الى مدينة سُنْركاوان وسفر بضم السين المهمل والنون  
وسكون الراء وهي المدينة التي قبض اهلها على الفقير شيئا

jardins et des bourgs, tant à droite qu'à gauche, comme on  
en voit près du Nil, en Égypte. Les habitants de ces bour-  
gades sont des idolâtres soumis aux musulmans; on perçoit  
d'eux la moitié de leurs récoltes, et, en outre, des contri-  
butions. Nous voyageâmes sur cette rivière pendant quinze  
jours, entre des bourgs et des jardins, comme si nous eus-  
sions traversé un marché. On y trouve des navires en quan-  
tité innombrable, et à bord de chacun desquels il y a un  
tambour. Quand deux navires se rencontrent, l'équipage de  
chacun bat du tambour et les mariniers se saluent. Le sul-  
tan Fakhr eddîn, dont il a été question, a ordonné qu'on  
n'exigeât sur ce fleuve aucun nolis des fakirs, et qu'on four-  
nît des provisions de route à ceux d'entre eux qui n'en au-  
raient pas. Quand un fakir arrive dans une ville, il est  
gratifié d'un demi-dînâr.

Au bout de quinze jours de navigation sur ce fleuve,  
comme nous venons de le dire, nous parvînmes à la ville  
de Sonorcâwân, dont les habitants se saisirent du fakir

مقد ما لحا اليها ولما وصلناها وجدنا بها جنكاً يريد السفر  
 الى بلاد الجاوة وبينهما اربعون يوماً فركبنا فيه ووصلنا بعد  
 خمسة عشر يوماً الى بلاد البرهنكار الذين افواههم كافواه  
 الكلاب وضبطها بفتح الباء الموحدة والرأ والنون والكان  
 يسكون الهاء وهذه الطائفة من الهنج لا يرجعون الى دين  
 لهنود ولا الى غيره وسكناهم في بيوت قصب مستقفة بحشيش  
 لارض على شاطئ البحر وعندهم من اشجار الموز والفول والتنبول  
 كثير ورجالهم على مثل صورنا الا ان افواههم كافواه الكلاب  
 منا نساؤهم فلسن كذلك ولهن جمال بارع ورجالهم عرايا لا  
 يثثرون الا ان الواحد منهم يجعل ذكراً وأنثى في جعبة  
 من القصب منقوشة معلقة من بطنه ويستتر نساؤه باوراق

Cheidà, quand il s'y fut réfugié. A notre arrivée en cette place, nous y trouvâmes une jonque qui voulait se rendre dans la contrée de Java, qui en est éloignée de quarante jours. Nous nous embarquâmes sur cette jonque et parvînmes, au bout de quinze jours, au pays de Barahnagâr, dont les habitants ont des bouches semblables à la gueule d'un chien. Ces gens-là sont des brutes (littér. des sots), ne professant ni la religion des Hindous, ni aucune autre. Leurs demeures sont des maisons de roseaux, recouvertes d'une toiture d'herbes sèches, et situées sur le bord de la mer. Ils ont beaucoup de bananiers, d'aréquieres et de bétels (*piper betel* L.).

Les hommes de ce pays nous ressemblent au physique, si ce n'est que leurs bouches sont pareilles à des gueules de chiens. Mais il n'en est pas de même de leurs femmes, qui sont d'une exquise beauté. Les hommes sont nus et ne revêtent pas d'habit; seulement, quelques-uns placent leur membre viril et leurs testicules dans un étui de roseau peint et suspendu à leur ventre. Les femmes se couvrent de feuilles d'arbres. Ces

الشجر ومعهم جماعة من المسلمين من اهل بنجالة ولباوة  
ساكنون في حارة على حدة اخبرونا انهم يتناكحون كالبهائم  
لا يستترون بذليك ويكون للرجل منهم ثلاثون امرأة فما دون  
ذلك او فوقه وانهم لا يزنون واذا زنا احد منهم نخذ الرجل  
ان يصلب حتى يموت او ياتي صاحبه او عبده فيصلب عوضا  
منه ويسرح هو وحده المرأة ان يامر السلطان بجميع خدامه  
فينكحونها واحدا بعد واحد بحضرتة حتى تموت ويرمون  
بها في البحر ولاجل ذلك لا يتركون احدا من اهل المراكب  
يفزل اليهم الا ان كان من المقيمين عندهم وانما يبايعون الناس  
ويشارونهم على الساحل ويسوقون اليهم الماء على الغيلة لانه

gens-là ont parmi eux un certain nombre de musulmans,  
originaires du Bengale et de Java, qui habitent un quartier  
séparé. Ceux-ci nous informèrent que les indigènes s'accou-  
plent comme les brutes, et ne se cachent pas pour cela; que  
chaque homme a trente femmes, plus ou moins; mais que  
ces individus ne commettent pas d'adultère. Si l'un d'eux  
se rend coupable de ce crime, son châtiment consiste à  
être mis en croix jusqu'à ce que mort s'ensuive, à moins  
que son camarade ou son esclave ne se présente et ne soit  
crucifié en sa place, auquel cas il est renvoyé libre. La  
peine encourue par la femme, sa complice, est celle-ci : le  
sultan ordonne à tous ses serviteurs d'avoir commerce avec  
elle, l'un après l'autre, en sa présence, jusqu'à ce qu'elle  
meure, puis on la jette dans la mer. C'est pour ce motif  
que les indigènes ne permettent à aucun passager de loger  
chez eux, à moins qu'il ne soit au nombre des gens domi-  
ciliés parmi eux. Ils ne trafiquent avec les étrangers que sur  
le rivage, et leur portent de l'eau à l'aide des éléphants, vu

ه من الساحل ولا يتركونهم لاستقبائهم خوفاً على نساءهم  
 ن يطعن الى الرجال الحسن والفيلة كثيرة عندهم ولا  
 بها<sup>(1)</sup> أحد غير سلطانهم ثم تشتري مني بالاثواب ولهم  
 غريب لا يفقه إلا من ساكنهم واكثر التردد اليهم  
 وصلنا الى ساحلهم اتوا الينا في قوارب صغار كل قارب من  
 جة واجدة منصوتة وجاءوا بالموز والارز والتفول والغوفل  
 مك ،

كر سلطانهم واتي الينا سلطانهم راكباً على فيل عليه  
 بردعة من الجلود ولباس السلطان ثوب من جلود المعزى  
 جعلد الوبر الى خارج وفوق راسه ثلاث عصائب من الحرير

qu'elle est éloignée de la côte, et ils ne la leur laissent  
 puiser, tant ils craignent pour leurs femmes, parce qu'  
 recherchent les beaux hommes. Les éléphants sont nombr  
 chez eux, mais personne, si ce n'est leur sultan, ne peu  
 disposer; on les lui achète pour des étoffes. Ces gens  
 une langue extraordinaire, que comprennent ceux-là  
 lement qui ont habité avec eux et qui les ont fréquenn  
 visités. Lorsque nous arrivâmes sur le rivage, ils viar  
 nous dans de petites barques, dont chacune était cre  
 dans un tronc d'arbre, et ils nous apportèrent des bana  
 du riz, du bétel, des noix d'arec et du poisson.

#### DU SULTAN DE BARAHNAGAR.

Le sultan de ce peuple vint nous trouver, monté sur  
 éléphant qui portait une espèce de housse faite avec des pe  
 Le vêtement du prince se composait de peaux de chè  
 dont le poil était tourné en dehors. Sur sa tête, il y avait

ملونات وفي يده خربة من القصب ومعه نحو عشرين من اقاربه على الفيلة فيبعثنا اليه هدية من الفلفل والزنجبيل والقرفة والכות الذي يكون بجزائر ديمية المهل واثواباً بنجالية وهم لا يلبسونها انما يكسونها الفيلة في ايام عيدهم ولهذا السلطان على كل مركب ينزل ببلاده جارية ومملوك وثياب لكسوة الفيل وحلى ذهب تجعله زوجته في محرمها واصابع رجلها ومن لم يعط هذه الوظيفة صنعوا له تحكراً بهج به البحر فيهلك او يقارب الهلاك ،

حكاية واتفق في ليلة من ليلاي اقامتنا بمرساهم ان غلاما لصاحب المركب من تردد الى هولاء الطائفة نزل من المركب

fichus de soie de diverses couleurs, et il tenait à la main une javeline de roseau. Il était accompagné d'environ vingt de ses proches, montés sur des éléphants. Nous lui envoyâmes un présent composé de poivre, de gingembre, de cannelle, de ce poisson que l'on trouve dans les îles Maldives (cf. ci-dessus, p. 112), et, enfin, d'étoffes du Bengale. Ces gens-là ne s'en revêtent point; mais ils en couvrent les éléphants dans leurs jours de fête. Le sultan a droit de prélever, sur chaque vaisseau qui relâche dans ses États, un esclave de chaque sexe, des étoffes destinées à recouvrir un éléphant, des bijoux d'or, que la reine place à sa ceinture et à ses doigts de pied. Si quelqu'un ne paye pas ce tribut, on prépare contre lui un enchantement par lequel la mer est agitée, et il périt ou peu s'en faut.

## ANECDOTE.

Pendant une des nuits que nous passâmes dans le port de ce peuple, il advint qu'un esclave du patron du navire, du nombre de ceux qui avaient eu de fréquents rapports

تواعد مع امرأة احد كبرائهم الى موضع شبه الغار على  
 حل وعلم بذلك زوجها فجاء في جمع من اصحابه الى الغار  
 فيها به محمدا الى سلطانهم فامر بالغلام فقطعت انتباهه  
 ، وامر بالمرأة لمجامعتها الناس حتى ماتت ثم جاء السلطان  
 ساحل فاعتذر بما جرى وقال انا لا نجد بدا من امضاء  
 لنا وذهب لصاحب المركب غلاماً عوض الغلام المصلوب  
 افرننا عن هؤلاء وبعد خمسة وعشرين يوماً وصلنا الى  
 في الجاوة بالجم وهي التي ينسب اليها اللبان الجاوي راينها  
 سيرة<sup>(1)</sup> نصف يوم وهي خضرة نضرة واكثر اشجارها  
 عيل والغوفل والقرنفل والعود الهندي والشكى والبركي

avec les indigènes, descendit à terre et convint d'un re-  
 vous avec la femme d'un de leurs chefs, dans un en-  
 semblable à une caverne, et situé sur le rivage. Le ma-  
 cette femme eut connaissance du fait, vint à la grotte  
 plusieurs de ses compagnons, et y trouva les deux au-  
 On les conduisit au sultan du pays, qui ordonna de ca-  
 les testicules de l'esclave et de le mettre en croix. Qu-  
 la femme, il la livra à la lubricité des assistants, jusqu-  
 qu'elle mourût. Après quoi, il se rendit sur la côte, s'e-  
 de ce qui s'était passé, et dit : « Nous ne trouvons p-  
 moyen pour nous dispenser d'accomplir nos lois. » Il d-  
 au patron du vaisseau un esclave, en échange de celu  
 avait été crucifié.

Nous quittâmes ce peuple, et après un trajet de vingt  
 jours, nous arrivâmes à l'île de Djâouah (Sumatra), qui d-  
 son nom à l'encens *djâouy*, ou au benjoin. A la distance  
 demi-journée de chemin, nous l'aperçûmes déjà; elle  
 verdoyante, belle, et la plus grande partie de ses arbr-  
 sont des cocotiers, des arcs, des girofliers, des aloi-  
 diens, le cheky, le berky (jacquier), le manguier, le c-



والعنبية والجمون والنانج للخلو وقصب الكافور وبيع أهلها  
وشرأوهم بقطع قصدير وبالذهب الصيني التبر غير المسبوك  
والكثير من أنواعه الطيب التي بها إنما هو ببلاد الكفار منها وأما  
ببلاد المسلمين فهو أقل من ذلك ولما وصلنا المرسى خرج إلينا  
أهلها في مراكب صغار ومعهم جوز الفارجيل ولوز والعنبية  
والسمك وعادتهم أن يهدوا ذلك للتجار فيكافئهم كل إنسان  
على قدره وصعد إلينا أيضا نائب صاحب البحر وشاهد من  
معنا من التجار وأذن لنا في النزول إلى البر فمزلنا إلى البندر  
وهي قرية كبيرة على ساحل البحر بها دور يستمنها السرق بلغ  
السيى المهمل وسكون الرآء وفتح للآء المهمل وبينها وبين البلد  
أربعة أميال ثم كتب بهروز نائب صاحب البحر إلى السلطان

bou, l'oranger aux doux fruits et le roseau du camphre. La  
vente et l'achat, chez cette population, se font au moyen  
de morceaux d'étain et de l'or chinois natif, et non fondu.  
La plupart des espèces odorantes ou des parfums qui se  
trouvent dans cette île sont dans la partie occupée par les  
infidèles. Chez les musulmans, l'on en rencontre bien moins.

Quand nous fûmes arrivés en rade, les habitants de l'île,  
montés sur de petites embarcations, vinrent nous trouver.  
Ils portaient des noix de coco, des bananes, des mangues  
et des poissons. C'est leur habitude d'en faire cadeau aux  
marchands, et chacun de ceux-ci les récompense suivant  
ses moyens. Le vice-amiral se rendit aussi à bord de notre  
navire; il examina les marchands qui étaient avec nous, et  
nous permit de prendre terre. Nous descendîmes donc vers  
le bender, ou port, qui est un gros bourg sur le rivage de la  
mer, et où se trouvent des maisons; on l'appelle Sarha, et  
il est à quatre milles de la ville (de Sumatra). Bohrouz, le  
vice-amiral, écrivit au sultan, et l'informa de mon arrivée.

فعرّفه بقدمي ناصر الامير ذؤكسة بلقاسي والقاضي الشريف  
 امير سيد الضيراني وتاج الدين الاصبهاقي وسواهم من الفقهاء  
 فخرجوا لذلك وجاءوا بفارس من مراكب السلطان والفراس  
 - سواه فركبت وركب اصحابي ودخلنا الى حضرة السلطان وفي  
 مدينة سمطرة بضم السين للمهل والميم وسكون الطاء  
 - ففتح الرآء مدينة حسنة كبيرة عليها سور خشب  
 - ابراج خشب ،

ذكر سلطان الجاوة وهو السلطان الملك الظاهر من فضلاء  
 سلوك وكرمائهم شافقي للذهب يحب في الفقهاء يحضرون  
 لسه للقرآءة والمذاكرة وهو كثير الجهاد والغزو ومتواضع  
 - الى صلاة الجمعة ماشيا على قدميه واهل بلاده شافعية

Alors celui-ci donna l'ordre à l'émir Daouléah de s'avancer  
 à ma rencontre, accompagné du noble kâdhi, Émir say  
 de Chirâz, de Tâdj eddin, d'Ispahân, et d'autres juristes.  
 Ils sortirent en effet, et amenèrent pour moi un ch  
 d'entre les propres montures du sultan, ainsi que d'  
 chevaux. Je montai à cheval, et mes compagnons en  
 autant. Nous fîmes ainsi notre entrée dans la capitale  
 à-dire dans la ville de Somothrah ou Sumatra. Elle e  
 et grande, pourvue d'une enceinte de bois, et de to  
 lement en bois.

DU SULTAN DE DJAOUAH (SUMATRA).

C'est le sultan Almalic Azzhâhir, un des roi  
 illustres et les plus généreux. Il professe la  
 Châfi'y, il affectionne les légistes, qui se rende  
 pour lire le Coran et tenir une confé  
 tant aux infidèles; il est  
 - ladi. Ses

يُصَبِّحُونَ فِي الْجِهَادِ يَخْرُجُونَ مَعَهُ تَطَوُّعًا وَهُمْ غَالِبُونَ عَلَى مَنْ يَلِيهِمْ  
مِنَ الْكُفَّارِ وَالْكَافِرَ يُعْطَوْنَهُمُ الْجَزِيَّةَ عَلَى الصُّلْحِ ،

ذكر دخولنا الى دارة واحسانه الينا ولما قصدنا الى دار  
السلطان وجدنا بالقرب منه رماحًا مركوزة عن جانبي  
الطريق هي علامة على نزول الناس. فلا يتجاوزها من كان راكبًا  
ففرلنا عندها ودخلنا المشور فوجدنا نائب السلطان وهو  
يسمى مُجْدَدُ الْمُلْكِ فقام الينا وبسّم علينا وسلامهم بالصّاحبة  
وتعدنا معه وكتب بطاقة الى السلطان يعفّيه بذلك وحقها  
ودفعها لبعض الغتبان فاتاه الجواب على ظهرها ثم جاء احد

aussi le rite de Châfi'y; ils aiment à combattre les païens,  
et marchent de bon gré avec leur souverain. Ils ont rem-  
porté la victoire sur les infidèles qui les avoisinent, et ceux-  
ci leur payent le tribut, ou la capitation, pour avoir la  
paix.

DE NOTRE ENTRÉE DANS LE PALAIS DU SULTAN  
ET DE SES BIENFAITS ENVERS NOUS.

Lorsque nous nous dirigeâmes vers le palais du sultan,  
nous vîmes, dans son voisinage, des lances fichées en terre  
des deux côtés du chemin; et c'est là le signe que l'on doit  
descendre de cheval. Personne ne devant aller plus loin  
sur sa monture, nous mîmes donc pied à terre en cet en-  
droit. Nous entrâmes dans la salle d'audience, où nous vîmes  
le lieutenant du souverain, et il est appelé *Omdat Almolo*,  
ou l'appui du royaume. Il se leva à notre approche, et il  
nous salua; or le salut, chez ce peuple, consiste à toucher  
la main. Nous nous assîmes avec lui; il écrivit un billet au  
sultan pour l'informer de notre présence, le cacheta et le  
remît à un jeune garçon, ou page. La réponse lui parvint,  
 tracée sur le dos de son billet. Après cela un jeune garçon

الفتيان بِمُقَشَّة والبَقْشَة بضمَّ الهمزة الموحدة وسكون القاف  
 وفتح الشين المعجم في السَّبْنِيَّة فآخذها النَّائِب بيده واخذ  
 بيدي وادخلني الى دَوْبِرَة يسمونها فردخانه على وزن زردخانه  
 إلا ان أولها فاء وفي موضع راحته بالنهار فان العادة ان ياتي  
 نائِب السلطان الى المشور بعد الصبح ولا ينصرف إلا بعد  
 العشاء الآخرة وكذلك الوزراء والامراء الكبار واخرج من  
 البقشة ثلاث فوط احداها مني خالص الحرير والاخرى حرير  
 وقطن والاخرى حرير وكَتَان واخرج ثلاثة اثواب يسمونها  
 القَصَانِيَّات من جنس الفوط واخرج ثلاثة من الثياب مُخْتَلِفَة  
 الاجناس تسمى الوسطانيات واخرج ثلاثة اثواب من الارمك

arriva, portant une *bokchah*, c'est-à-dire une enveloppe ou un paquet de hardes, que le lieutenant prit avec sa main. Puis il me saisit par la main, et me fit entrer dans un petit logement maisonnette, que ces gens nomment *ferdkhāneh*, mot qui ressemble, dans la forme, à *zerdkhāneh*, si ce n'est que sa première lettre est un *fā* (f) et non un *zā* (z). Ce *ferdkhāneh*, ou demeure isolée, était la place où le lieutenant se reposait pendant le jour; car il est d'usage que le lieutenant du sultan se rende dans la salle d'audience (*mi-chouer*) après l'aurore, et qu'il ne la quitte pas, si ce n'est à la nuit close. Il en est de même des ministres et des principaux commandants.

Le lieutenant du souverain tira du paquet: 1° trois pagnes, dont l'un était de pure soie, l'autre soie et coton, le troisième soie et lin; 2° trois vêtements, appelés dans le pays *habits de dessous*, du genre des pagnes; 3° trois vêtements de différentes sortes, nommés *habits du milieu*; 4° trois vêtements du genre des manteaux, ou casaques de laine, dont

أحدها أبيض وأخرج ثلاث عتائم فلبست فوطه منها عوى السراويل على عاداتهم وثوبا من كل جنس وأخذ أصحابي ما بقي منها ثم جاءوا بالطعام أكثره الأرز ثم اتوا بنوع من الفئاع ثم اتوا بالتنبول وهو علامة الانصران فأخذناه وقنا وقمر النائب لقيامنا وخرجنا عن المشور فركبنا وركب النائب معنا واتوا بنا إلى بستان عليه حائط خشب وفي وسطه دار بناوها بالخشب مفروشة بقطائف قطن يسمونها الخمالات بللم والقاه المعجم ومنها مصبوغ وغير مصبوغ وفي البيت أسرة من القهقرى فوقها مضربات من الحرير ولحف خفان ومخاد يسمونها البوالهت فجلسنا بالدار ومعنا النائب ثم جاء الأمير دولسة بجاريته

l'un était blanc, et 5° trois turbans. Je revêtis un de ces pagens, en place de culottes, suivant l'habitude de ces peuples, et un vêtement de chaque genre. Mes compagnons prirent pour eux tout le reste. On apporta ensuite des aliments, dont la plupart consistaient en riz; puis, une sorte de bière, enfin le bétel, ce qui indique que le moment est arrivé de se retirer. Nous primes ce masticatoire, nous nous levâmes, et le lieutenant nous imita.

Nous sortîmes de l'endroit des audiences, nous montâmes à cheval, et le lieutenant du sultan vint avec nous. On nous conduisit dans un jardin entouré d'une enceinte de bois; au milieu il y avait une maison, aussi en bois, et dont le plancher était recouvert de ces tapis de coton velus et à franges découpées appelés *mokhmalât*; les uns étaient teints, les autres ne l'étaient pas. On voyait dans cette demeure des lits en bambou recouverts de courtes-pointes piquées de soie, de couvertures légères et de coussins nommés *béoud-licht* (mot dont le singulier est *bâlicht*). Nous nous assîmes dans cette maison avec le lieutenant. L'emir Daouléçah

مخاضمين وقال لي يقول لك السلطان هذه على قدرنا لا على قدر السلطان محمد ثم خرج القائب وبقي الامير دولة عندى الفت بعينى وبينه معرفة لانه كان ورد رسولا على السلطان جهلى فقلت له متى تكون رؤية السلطان فقال لي ان العادة بعدنا ان لا يُسمّى القادم على السلطان إلا بعد ثلاث ليذهب منه تعب السفر ويحبوب اليه ذهنه فاقبنا ثلاثة ايام ياتي اليها الطعام ثلاث مرات في اليوم وتاتيها الفواكه والطرف مساء وصباحا فلما كان اليوم الرابع وهو يوم الجمعة اتاني الامير دولة فقال لي يكون سلامك على السلطان بمقصورة الجامع بعد الصلاة فاتيئ المسجد وصليت به الجمعة مع حاجبه

arriva, conduisant en présent deux femmes esclaves et deux serviteurs, ou eunuques. Il me dit : « Le sultan te fait observer que ce présent est dans la proportion de ses moyens, et non de ceux du sultan Mohammed (de Dihly). » Alors le lieutenant sortit, et l'émir Daouléah resta en ma compagnie.

Cet émir et moi nous nous connaissons, car il s'était rendu comme envoyé chez le sultan de Dihly. Or je lui dis : « Quand verrai-je le souverain ? » Il me répondit : « C'est l'usage chez nous que celui qui arrive ne salue le sultan qu'après trois jours, afin que la fatigue de son voyage soit cessée et que son esprit soit revenu à l'état naturel. » Nous restâmes ainsi trois jours, recevant la nourriture trois fois dans la journée; les fruits et les pâtisseries soir et matin. Au quatrième jour, qui était un vendredi, l'émir Daouléah vint me trouver et me dit : « Tu pourras saluer le sultan aujourd'hui après la prière, dans la tribune grillée de la mosquée cathédrale. » Je me rendis à la mosquée et j'y fis prière avec le chambellan du souverain, nommé Kair

قَمَرَان بفتح القاف وسكون اليماء آخر للحرون وفتح الراء ثم دخلت الى السلطان فوجدت القاضي امير سيد الطلبة عن يمينه وشماله فصالحني وسألت عليه واجلسني عن يميني وسألني عن السلطان محمد وعن اسفاري فاجبتة وعاد الى المذاكرة في الفقه على مذهب الشافعي ولم يزل كذلك الى صلاة العصر فلما صلاها دخل بيتا هنالك فنزع الثياب التي كانت عليه وفي ثياب الفقهاء وبها ياتي المجد يعمر الجمعة ماشيا ثم لبس ثياب الملك وفي الاقبية من الحرير والقطن ،

ذكر انصرافه الى داره وترتيب السلام عليه ولما خرج من المسجد وجد القيلة وللحيل على بابه والعادة عندهم انه اذا

Ensuite j'entrai chez le sultan, et trouvai à sa droite et à sa gauche le juge Émir sayyid et les hommes de science. Le prince me toucha la main, et je le saluai; il me fit asseoir à son côté gauche, m'adressa des questions sur le sultan Mohammed, sur mes voyages, et je lui répondis. Alors il reprit la conférence qu'il avait nouée sur la jurisprudence, d'après le rite de Châfi'y, et la continua jusqu'au moment de la prière de l'après-midi. Celle-ci étant accomplie, il entra dans un appartement ou vestiaire, et ôta les habits qu'il portait. C'étaient des robes de légiste, avec lesquelles il se rend à pied à la mosquée, le jour du vendredi. Il endossa les vêtements royaux, c'est-à-dire des tuniques de soie et de coton.

DU RETOUR DU SULTAN À SON PALAIS, ET DE L'ORDRE QU'ON Y OBSERVE  
DANS LA CÉRÉMONIE DU SALUT.

Lorsqu'il fut sorti de la mosquée, il trouva à la porte les éléphants et les chevaux. C'est l'habitude chez ces peuples.

كب السلطان الغيل ركب من معه الخيل واذا ركب الفرس  
 كمو الغيلة ويكون اهل العلم عن يمينه فركب ذلك اليوم على  
 غيل وركبنا الخيل وسرنا معه الى المشور فنزلنا حيث العادة  
 فدخل السلطان راكبا وقد اصطفى في المشور الوزراء والامراء  
 الكتاب وارباب الدولة ووجوه العسكر صفوا فاول الصفون صف  
 وزراء والكتاب ووزراء اربعة فسلّوا عليه وانصرفوا الى موضع  
 بوفهم ثم صف الامراء فسلّوا ومضوا الى مواقيهم وكذلك  
 فعل كل طائفة ثم صف الشرفاء والفقهاء ثم صف الندماء  
 والحكّاء والشعراء ثم صف وجوه العسكر ثم صف الغتبان  
 بالماليك ووقف السلطان على فيله ازاء قبة للجوس ورفع فوق

quand le souverain monte sur un éléphant, que sa suite  
 prenne des chevaux, et quand il enfourche un cheval, qu'elle  
 monte sur des éléphants. Les savants se tiennent à la droite  
 du sultan. Ce jour-là il prit pour monture un éléphant, et  
 nous montâmes des chevaux. Nous nous dirigeâmes avec lui  
 vers le lieu des audiences, et mîmes pied à terre dans l'en-  
 droit accoutumé; le sultan entra à cheval. Il y avait déjà  
 dans la salle d'audience les ministres, les commandants, les  
 secrétaires, les grands de l'État, et les chefs de l'armée, ran-  
 gés sur plusieurs files. Les ministres, qui sont au nombre  
 de quatre, et les secrétaires, tenaient le premier rang; ils  
 saluèrent le sultan, et se retirèrent à la place qui leur était  
 assignée. Vint après cela le rang des commandants, lesquels  
 saluèrent et se rendirent dans le lieu désigné, à l'instar de  
 chaque classe de gens. Puis ce fut le tour des chérifs, ou  
 descendants de Mahomet, et des jurisconsultes; successive-  
 ment, des favoris du souverain, des savants et des poètes  
 des chefs de l'armée, des jeunes garçons ou pages, et de  
 mamloûcs ou esclaves militaires.

Le sultan se tint sur son éléphant, en face de la coupole



رأسه شطر مرصع وجعل عن يمينه خمسون فيلاً مزينة وعن شماله مثلها وعن يمينه أيضاً مائة فرس وعن شماله مثلها وفي خيل النوبة ووقف بين يديه خواص الحجاب ثم أتى أهل الطرب من الرجال فغنوا بين يديه وأتى بخيل مجللة بالحرير لها خلاخيل ذهب وارسان حرير مزركشة فرقصت للفيل بين يديه فحجبت من شأنها وكنت رايت مثل ذلك عند ملك الهند ولما كان عند الغروب دخل السلطان إلى داره وانصرف الناس إلى منازلهم.

ذكر خلان ابن أخيه وسبب ذلك وكان له ابن أخ متزوج بينته فولاه بعض البلاد وكان الغنى يتعشق بنتاً لبعض الأمراء

des séances. On éleva au-dessus de sa tête un parasol incrusté d'or et de pierreries; on plaça à sa droite cinquante éléphants parés, et autant à sa gauche; on rangea aussi à son côté droit cent chevaux, et cent autres à son côté gauche; tous étaient des chevaux de relais. Devant le souverain se trouvaient ses chambellans les plus intimes. Les musiciens arrivèrent, et ils chantèrent en présence du sultan. On amena des chevaux caparaçonnés de soie, portant des anneaux d'or aux jambes et des licous faits de brocart d'or. Ils dansèrent devant le souverain, et j'en fus émerveillé; j'avais déjà vu pareille chose devant le roi de l'Inde. Vers le soir, le sultan entra dans son palais, et les assistants se retirèrent dans leurs demeures.

DE LA RÉVOLTE D'UN FILS DU FRÈRE DU SULTAN, ET DE LA CAUSE DE CETTE RÉBELLION.

Le sultan avait un neveu, fils de son frère, qui était marié avec sa fille, et auquel il donna à gouverner une des provinces. Ce jeune homme se prit d'amour pour la fille

يريد تزوجها والعادة هنالك أنه اذا كانت لرجل من الناس مهر أو سوق أو سواه بنت قد بلغت مبلغ النكاح فلا بد أن يستامر للسلطان في شأنها ويبعث السلطان من النساء من ينظر اليها فان اعجبته صفتها تزوجها والا تركها يزوجها ولها وما تمن يشاؤا والناس هنالك يرغبون في تزويج السلطان بانهم لما يجوزون به من الحياء والشرع ولما استامر والد البنت التي تعشقها ابن ابي السلطان بعث السلطان من نظر اليها وزوجها واشتد شغف الفتى بها ولم يجد سبيلا اليها ثم ان السلطان خرج الى الغزو وبينه وبين الكفار مسيرة شهر فخالفه ابن اخيه الى سمطرة ودخلها اذ لم يكن عليها سور حينئذ

d'un certain émir, et désira de l'épouser. Or l'usage de ce pays est que, lorsqu'un homme, soit émir, soit marchand, ou autre, a une demoiselle qui a atteint l'âge nubile, il est obligé de prendre les ordres du souverain à ce sujet. Le prince envoie une femme, qui examine la jeune fille; si la description qu'elle lui fait de celle-ci lui plaît, il l'épouse; sinon, il permet que les parents de la demoiselle la donnent en mariage à celui qu'ils veulent. Les habitants de ces contrées souhaitent fort que le sultan épouse leurs filles, à cause de la dignité et de la noblesse qu'ils obtiennent par ce moyen.

Quand le père de la demoiselle aimée par le fils du frère du sultan consulta le souverain, celui-ci envoya une personne pour voir la jeune fille, et l'épousa. La passion du jeune homme devint violente, et il ne trouva aucun moyen d'obtenir celle qu'il aimait. Plus tard, le sultan partit pour guerroyer contre les infidèles, qui étaient à la distance d'un mois de marche. Le fils de son frère se révolta alors, il entra à Sumatra sans résistance, car cette ville n'avait

وَأَدَّى لِلْمَلِكِ وَبَايَعَهُ بَعْضُ النَّاسِ وَامْتَنَعَ آخَرُونَ وَعَلِمَ قَوْمٌ بِذَلِكَ فَغَدَلُوا عَائِدًا إِلَيْهَا فَأَخَذَ ابْنُ أَخِيهِ مَا قَدَّرَ عَلَيْهِ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْذَّخَائِرِ وَأَخَذَ لِلْجَارِيَةِ الَّتِي تَعَشَّقُهَا وَقَصَدَ بِلَادَ الْكَفَّارِ مُدَّ جَاوَةَ وَلِهَذَا بَنَى قَوْمُ السُّورِ عَلَى سَمِطْرَةٍ وَكَانَتْ أَقَامَتِي عِنْدَهُ بِسَمِطْرَةٍ خَمْسَةِ عَشْرِ يَوْمًا ثُمَّ طَلَبْتُ مِنْهُ السَّفَرَ إِذَا كَانَ أَوَانُهُ وَالْأَوَّلُ<sup>(1)</sup> يَنْتَهِي السَّفَرُ إِلَى الصِّينِ فِي كُلِّ وَقْتٍ لِيَجْهَرَ لَنَا جُنُكًا وَزِينًا وَاحْسَنَ وَأَجْمَلَ جَزَاءَ اللَّهِ خَيْرًا وَبَعَثَ مَعَنَا مِنْ أَصْحَابِهِ مَنْ يَأْتِي لَنَا بِالضِّيَافَةِ إِلَى الْجَنِّكَ وَسَافِرًا بِطُولِ بِلَادِهِ أَحَدِي وَعَشْرِينَ لَيْلَةً ثُمَّ وَصَلْنَا إِلَى مُدَّ جَاوَةَ بِضَمِّ الْمَمِّ وَفِي بِلَادِ الْكَفَّارِ وَطَوَّلَهَا

encore d'enceinte; il s'empara du pouvoir, et reçut le serment de fidélité d'une partie des sujets; les autres le refusèrent. Son oncle, ayant été informé de ces événements, retourna chemin, et revint à Sumatra. Le rebelle prit ce qu'il put, en fait de biens et de trésors; il enleva la femme qu'il aimait, et se dirigea vers la contrée des infidèles, à Moul Djâouah, ou la Djâouah primitive (l'île de Java). Ce fut à la suite de cela que son oncle construisit le mur, ou plutôt l'enceinte de bois, autour de Sumatra.

Je restai avec ce souverain à Sumatra quinze jours; après ce temps, je lui demandai la permission de continuer mon voyage, le moment étant arrivé (celui de la mousson sud-ouest). En effet, on ne peut pas se rendre en Chine en toutes saisons. Le souverain nous fit préparer une jonque; il nous donna des provisions, nous combla de bienfaits, de bontés (que Dieu l'en récompense!), et il envoya avec nous un de ses compagnons pour nous régaler du repas d'hospitalité sur la jonque. Nous voyageâmes tout le long de son pays pendant vingt et une nuits, puis nous arrivâmes à Moul Djâouah (l'île de Java). C'est la contrée des infidèles,

سميرة شهرين وبها الاناويه العطرة والعود الطيب القباقل  
القاري وقاقلة وقارة من بعض بلادها وليس ببلاد السلطان  
لظاهر بالجاوة إلا اللبان والكافور وشيء من القرنفل وشيء من  
عود الهندى وأما معظم ذلك بملا جاوة ولنذكر ما شاهدناه  
خها ووقفنا على اعيانه وحققناه ،

ذكر اللبان وشجرة اللبان صغيرة تكون بقدر قامة الانسان  
الى ما دون ذلك واغصانها كاغصان الخرشف واوراقها صغار  
ورقا وربما سقطت فبقيت الشجرة منها دون ورقة واللبان  
صغية تكون في اغصانها وفي بلاد المسلمين اكثر منها في  
بلاد الكفار ،

et sa longueur est de deux mois de marche; elle produit  
les espèces aromatiques, l'excellent aloès de Kâkoulah et de  
Kamârah, deux localités qui font partie de son territoire.  
Dans le pays du sultan Azzhâhir, à Sumatra, il n'y a que  
l'encens, ou le benjoin, le camphre, quelque peu de gi-  
rofle, et une petite quantité d'aloès de l'Inde; mais la plu-  
part de ces choses se retrouvent à Java. Nous allons mention-  
ner ce que nous en avons vu par nous-même, ce que nous  
avons examiné de nos propres yeux, et ce que nous avons  
vérifié attentivement.

#### DE L'ENCENS (BENJOIN). \*

L'arbre de l'encens est petit, c'est tout au plus s'il at-  
teint la hauteur de la taille d'un homme. Ses rameaux res-  
semblent à ceux du chardon ou à ceux de l'artichaut; ses  
feuilles sont petites, minces; quelquefois elles tombent, et  
laissent l'arbre dépouillé. L'encens, ou le benjoin, est une  
substance résineuse qui se trouve dans les rameaux de l'arbre  
(*styrax benzoin*). Il y en a plus dans le pays des musulmans  
que dans celui des infidèles.

ذكر الكافور وأما شجر الكافور فهي قصب كقصب بلادنا إلا أن الانابيب منها أطول وأغلظ ويكون الكافور في داخل الانابيب فإذا كُسرت القصبه وجد في داخل الانبوب مثل شكله من الكافور والسر العجيب فيه أنه لا يتكون في تلك القصب حتى يخرج عند اصولها شيء من الحيوان وإلا لم يتكون شيء منه والطيب المتناهي في البرودة الذي يقتل منه وزن الدرهم بتجميد الروح وهو المسمى عندهم بالمحردالة<sup>(1)</sup> هو الذي يخرج عند قصبه الآدي ويقوم مقام الآدي في ذلك الغية الصغار.

ذكر العود الهندي وأما العود الهندي فشجرة يشبه شجر

## DU CAMPHRE.

Quant aux arbres qui donnent le camphre, ce sont des roseaux semblables à ceux de nos contrées; la seule différence est que, dans les premiers, la partie comprise entre deux nœuds, ou le tuyau, est plus longue et plus épaisse. Le camphre se trouve dans l'intérieur de chaque tuyau, et lorsque l'on rompt le roseau, on remarque dans la partie interne de tous les tuyaux, entre les nœuds, un tuyau pareil de camphre. Le secret étonnant en cela, c'est que le camphre ne se forme dans ces roseaux qu'après que l'on a immolé à leur pied quelque animal; si on ne le fait pas, il n'y a pas de camphre. Le meilleur, appelé dans le pays *alhardalah*, celui qui a atteint le plus haut degré de froid, et qui tue un homme à la dose d'une drachme, en congelant la respiration, est le camphre près du roseau duquel on a sacrifié un être humain. On peut remplacer la créature humaine par de jeunes éléphants.

## DE L'ALOËS INDIEN.

L'aloès de l'Inde est un arbre qui ressemble au chêne, si

البلوط إلا أن قشره رقيق وأوراقه كالوراق البلوط سواء ولا ثمر له وشجرته لا تعظم كل العظم وعروقها طويلة ممتدة وفيها الرأحة العطرية وأما عيدان شجرته وورقها فلا عطرية فيها وكل ما ببلاد المسلمين من شجرة فهو مملوك وأما الذي في بلاد الكفار فأكثره غير مملوك والمملوك منه ما كان بقاقله وهو أطيب العود وكذلك القاري هو أطيب أنواع العود ويبيعونه لأهل الجاوة بالاثواب ومن القاري صنف يُطبع عليه كالشمع وأما العطاس فإنه يُقطع العرق منه ويُدفن في التراب أشهراً فتبقى فيه قوته وهو من أعجب أنواعه ،

ce n'est que son écorce est mince; ses feuilles sont exactement comme celles du chêne, et il ne produit point de fruits. Son tronc n'atteint pas un grand développement, ses racines sont longues, étendues au loin, et c'est dans celles-ci que se trouve l'odeur ou le principe aromatique. Les rameaux et les feuilles de l'arbre n'ont pas d'arome. Dans le pays des musulmans, tous les arbres d'aloès sont considérés comme une propriété; mais dans le pays des infidèles, la plupart sont abandonnés. Ceux qui sont regardés chez eux comme une propriété particulière, ce sont les aloès qui croissent à Kâkoulah, et qui donnent la meilleure qualité de bois d'aloès. Il en est ainsi pour ceux de Kamârah, dont l'aloès est également d'une qualité supérieure; on le vend aux habitants de Sumatra pour des étoffes. Il y a aussi une espèce d'aloès kamâry qui reçoit des empreintes, à la manière de la cire. Quant à la variété nommée 'athâs, l'on en coupe la racine, et on la cache sous terre plusieurs mois; elle conserve toutes ses qualités, et c'est une des meilleures sortes d'aloès.

ذكر القرنفل وأما اشجار القرنفل فهي عادية ضخمة وفي بلاد الكفار أكثر منها ببلاد الاسلام وليست بمشكلة للثريا والجلوب الى بلادنا منها هو العيدان والذي يسميه اهل بلادنا ثوار القرنفل هو الذي يسقط من زهرة وهو شبيه برهم النارج وثمر القرنفل هو جوز بوا المعروفة في بلادنا بحورة الطيب والزهرة المتكون فيها هو البسباسة رايت ذلك كنه وشاهدته ووصلنا الى مرسى قافلة فوجدنا به جملة من الجنوك معدة للسرقة ولما<sup>(1)</sup> يستعصى عليهم من الجنوك فان لهم على كل جنك وظيفة ثم نزلنا من الجنك الى مدينة قافلة وفي

## DU GIROFLE.

Les girofliers sont des arbres séculaires très-gros; il y en a en plus grand nombre dans la contrée des infidèles que dans celle des musulmans; ils ne sont pas regardés comme une propriété particulière, à cause de leur grande quantité. Ce que l'on en importe dans nos pays, ce sont les bois (ou les écorces: sorte de cannelle giroflée); ce que les habitants de nos contrées appellent *la fleur du girofle*, ce sont les parties des fleurs qui tombent, et qui ressemblent à celles de l'orange. Le fruit du giroflier est la noix muscade, connue chez nous sous le nom de *noix du parfum*. La fleur (ou plutôt l'enveloppe) qui s'y forme, c'est le macis. Voilà ce que j'ai vu de mes propres yeux. (Il paraît pourtant que, dans ces dernières lignes, l'auteur a confondu le giroflier avec le muscadier, et la noix du giroflier, ou *ravendsara*, avec la noix muscade.) Nous arrivâmes au port de Kâkoulah et y trouvâmes un certain nombre de jonques préparées pour la piraterie, et aussi pour résister à ceux qui se révolteraient contre les habitants, dans les jonques. En effet, ceux-ci s'arrogent le droit à un certain payement ou tribut imposé à chaque jonque. Puis nous quittâmes le vaisseau et entrâmes dans la ville de

بقافيين آخرها مضموم ولامها مفتوح وفي مدينة حسنة عليها سور من حجارة منصوتة عرصة بحيث تسير فيه ثلاثة من الفيلة وأول ما رايت بخارجها الفيلة عليها الاحمال من العود الهندى يؤقدونه في بيوتهم وهو بقمية للطب عندنا او ارخص ثمننا هذا اذا ابتاعوا فيها بينهم واما للتجار فيبيعون الحمل منه بثوب من ثياب القطن وفي اعلى عندهم من ثياب الحرير والفيلة بها كثيرة جدا عليها يركبون ويحملون وكل انسان يربط فيلته على بابه وكل صاحب حانوت يربط فيله عنده يركبه الى دارة وتحمل<sup>(1)</sup> وكذلك جميع اهل الصين والخطا على مثل هذا الترتيب ،

Kakoulah, qui est belle, et dont le mur, en pierres de taille, est assez large pour permettre que trois éléphants y marchent de front. La première chose que je remarquai à l'extérieur de la ville, ce furent des éléphants chargés de bois d'aloès indien; les habitants le brûlent dans leurs maisons, car il vaut le même prix que le bois de chauffage chez nous, et même moins. Cela n'a lieu, à la vérité, que lorsqu'ils se le vendent entre eux; mais quand ils le vendent aux marchands étrangers, ils exigent un vêtement de coton pour une charge de bois d'aloès. Les étoffes de coton sont, chez ces gens, plus chères que celles de soie. Il y a dans Kakoulah beaucoup d'éléphants; ils servent à porter les hommes ainsi que les marchandises. Tout le monde attache ses éléphants à sa porte; chaque boutiquier attache près de lui son éléphant, qu'il monte pour se rendre à sa demeure, et tous portent les fardeaux. Il en est ainsi chez les Chinois et chez les habitants de Khitha, ou Chine septentrionale. Ils en usent, au sujet des éléphants, exactement de cette manière.



ذكر سلطان مد جاوة وهو كان رايتته خارج قصره  
جالسا على قبة ليس بينه وبين الارض بساط ومعه ارباب  
دولته والعساكر يعرضون عليه مشاة ولا خيل هنالك <sup>(1)</sup> إلا  
عند السلطان وأما يركبون الفيلة وعليها يقاتلون فعرفن شان  
فاستدعاني فجلست وقلت السلام على من اتبع الهدى فلم يلقوها  
إلا لفظ السلام فرحب بي وامر ان يفرش لي ثوب اتعد عليه  
فقلت للترجمان كيف اجلس على الثوب والسلطان قاعد على  
الارض فقال هاكذا عادته يتعد على الارض تواضعا وانت  
ضيف وجلت من سلطان كبير فيجب اكرامك فجلست

## DU SULTAN DE JAVA.

C'est un infidèle, et j'e l'ai vu en dehors de son château, assis sur le sol, près d'un pavillon, sans aucun tapis sous lui. Il était avec les grands de l'État, et les troupes défilaient devant lui à pied; personne n'a de chevaux dans ce pays, excepté le sultan. Le peuple monte les éléphants, et combat sur ces animaux. Le souverain, ayant été informé de ma présence, me fit appeler; je m'avançai et dis: « Que le salut soit sur quiconque suit la vraie religion ! » Tous les assistants se comprirent que le mot *salut*; le sultan me souhaita la bienvenue, et ordonna d'étendre par terre une étoffe pour que je pusse m'asseoir dessus. Alors je dis au drogman: « Comment m'asseoirais-je sur l'étoffe, tandis que le sultan est assis sur le sol ? » Il répondit: « Telle est son habitude, il s'assied sur la terre par humilité; mais tu es un hôte, et tu viens de chez un monarque illustre: c'est donc un devoir de l'honorer. » Je m'assis; le prince m'interrogea sur le sultan (de l'Inde), et il fut concis dans ses questions. Il

وسألني عن السلطان فأوجز في سُؤاله وقال لي تنقم عندنا في  
الضيافة ثلاثة أيّام وحينئذ يكون انصرافك ،

ذكر عجيبة رايتها بمجلسه ورايت في مجلس هذا السلطان  
رجلاً بيده سكين شبه سكين المسّفر<sup>(1)</sup> قد وضعه على رقبة  
نفسه وتكلّم بكلام كثير لم افهمه ثم امسك السكين بيديه  
معا وقطع عنق نفسه فوق راسه لحدة السكين وشدة  
امساكه بالارض فصبحت من شانه وقال لي السلطان ايفعل  
احد هذا عندكم فقلت له ما رايت هذا قط فعحك وقال  
• هؤلاء عبيدنا يقتلون انفسهم في محبتنا وامر به فرفع وأُحرق  
وخرج لاحرقه الثواب وارباب الدولة والعساكر والرعايا

me dit : « Tu resteras près de nous en qualité d'hôte pendant trois jours, puis tu partiras. »

D'UN FAIT ÉTONNANT DONT J'AI ÉTÉ TÉMOIN DANS L'AUDIENCE  
DE CE PRINCE.

J'ai vu, pendant l'audience de ce sultan, un homme qui tenait dans sa main un couteau semblable à celui d'un grappilleur (sorte de serpette). Il le plaça sur son propre cou, et se mit à parler longtemps dans une langue que je ne compris point. Après cela il saisit le couteau avec ses deux mains à la fois, et se coupa la gorge. Sa tête tomba par terre, à cause du tranchant acéré de l'arme et de la force avec laquelle il la tenait. Je restai tout stupéfait de son action ; mais le sultan me dit : « Est-ce que chez vous quelqu'un agit de la sorte ? » Je lui répondis : « Jamais je n'ai vu pareille chose. » Il sourit et reprit : « Ces gens-ci sont nos esclaves, et ils se tuent par amour pour nous. » Puis il donna des ordres afin que l'on emportât l'individu qui s'était suicidé, et qu'on le brûlât. Les lieutenants du sultan, les grands de l'État, les troupes et les sujets assistèrent à la crémation,

واجرى الرزق الواسع على اولاده واهله واخوانه وعظموا  
 لاجل فعله واخبرني من كان حاضراً في ذلك المجلس ان  
 الكلام الذي تكلم به كان تقريراً لحيته في السلطان وانه يقتل  
 نفسه في حبه كما قتل ابوه نفسه في حب ابيه وجده نفسه  
 في حب جده ثم انصرفتم عن المجلس وبعث الى بضيافة  
 ثلاثة ايام وسافروا في البحر فوصلنا بعد اربعة وثلاثين يوماً  
 الى البحر الكاهل وهو الراكد وفيه حجرة زعموا انها من تربة  
 ارض تجاورة ولا ريح فيه ولا موج ولا حركة مع اتساعه  
 ولاجل هذا البحر تتبع كل جنك من جنوك الصبي ثلاثة  
 مراكب كما ذكرناه تجذى به فتجبره ويكون في الجنك مع ذلك

ou au brûlement. Le souverain assigna une riche pension  
 aux enfants du mort, à sa femme, à ses frères; et ils furent  
 très-honorés de son action.

Une personne, présente à la séance où le fait que j'ai ra-  
 conté s'est passé, m'a dit que le discours prononcé par l'indi-  
 vidu qui s'est sacrifié exprimait son attachement pour le sou-  
 verain. Il disait donc qu'il voulait s'immoler par affection  
 pour le sultan, comme son père l'avait fait par affection pour  
 le père du prince, et de même que son aïeul l'avait pratiqué  
 par amour pour le grand-père du même prince.

Quand j'eus quitté la séance, le sultan m'envoya les vivres  
 de l'hospitalité pour trois jours, au bout desquels nous par-  
 tîmes, et voyageâmes de nouveau sur mer. Après trente-  
 quatre jours, nous arrivâmes à la mer Lente ou Pacifique,  
 qui offre une teinte rougeâtre. On pense que cette couleur est  
 due à la terre d'un pays qui l'avoisine. Il n'y a point de vent  
 dans cette mer, ni de vagues, ni de mouvement d'aucune sorte,  
 malgré sa grande étendue. C'est à cause de cela que chaque  
 jonque chinoise est accompagnée par trois bâtiments, comme  
 nous l'avons déjà dit. Ils servent à la faire avancer en ra-

تحو عشرين مجذأا كبارا كالصواري يجتمع على الجذدان منها ثلاثون رجلا أو نحوها ويقومون قايما صقن كل صف يقابل الآخر وفي الجذدان حبلان عظيمان كالطوابيس فتجذب إحدى الطائفتين للبدل ثم تتركه وتجذب الطائفة الأخرى هم يغنون عند ذلك بأصواتهم الحسن واكثر ما يقولون لعلى لعلى واقنا على ظهر هذا البحر سبعة وثلاثين يوما وعجبت البصرية من التسهيل فيه فانهم يقيمون فيه خمسين يوما الى اربعين وفي انهي ما يكون من التيسير عليهم ثم وصلنا الى بلاد طوالسي وفي بفتح الطاء المهمل والواو وكسر السين للهل ومكلمها هو المسمى بطوالسي وفي بلاد عريضة ومكلمها يضاق ملك الصين وله الجنوك الكثيرة يُقاتل بها اهل الصين

mant et à la remorquer. En outre, il y a dans la jonque environ vingt rames fort grosses, à la manière des mâts de navire; trente hommes, plus ou moins, se réunissent autour d'une de ces rames; ils se tiennent debout sur deux rangs, l'un faisant face à l'autre. La rame est pourvue de deux fortes cordes, ou câbles, qui ressemblent à des massues; une des deux files d'hommes tire sur un câble, puis le lâche, et alors l'autre file tire sur le second câble. Ces rameurs, en travaillant, chantent avec de belles voix, et ils disent ordinairement *la'la, la'la*.

Nous passâmes sur cette mer trente-sept jours, et les marins furent surpris de la facilité qu'éprouva le trajet. D'ordinaire, ils y emploient de quarante à cinquante jours, et regardent même alors la traversée comme très-heureuse. Puis nous arrivâmes au pays de Thaouâlicy (peut-être l'île de Célèbes, ou plutôt le Tonkin), mot qui est le nom du roi de cette contrée. Elle est très-vaste, et son souverain égale celui de la Chine; il possède de nombreuses jonques, avec

حتى يُصالحوه على شيء واهل هذه البلاد عبدة اوثان حسان  
 الصورة اشبه الناس بالترك في صُورهم والغالب على الوانهم  
 الحمرة ولهم شجاعة ونجدة ونسأؤهم يركبن الفيل ويحسن  
 الرماية ويقاتلون كالرجال سواء وارسينا من مراسيهم بمدينة  
 كيلوكري وضبطها كان مفتوح وباء آخر الجرون مسكنة ولم  
 مضموم وكان مفتوح ورآه مكسور وفي من احسن مدنيهم  
 واكبرها وكان يسكن بها ابن ملكهم فلما ارسينا بالمرى  
 جاءت عساكرهم ونزل الفاخوذة اليهم ومعه هدية لابن  
 الملك فسألهم عنه فاخبروه ان اباة ولآه بلدًا غيره وولي بنته  
 بتلك المدينة واسمها أرذجا بضم الهمزة وسكون الراء وهم  
 الدال المهمل وجم ،

lesquelles il fait la guerre aux Chinois, jusqu'à ce qu'ils lui  
 demandent la paix, en lui accordant quelques avantages. Les  
 habitants de ce pays sont idolâtres; ils ont de belles figures,  
 et qui ressemblent on ne peut plus à celles des Turcs. Ils ont  
 en général le teint cuivré, et ils sont braves et courageux.  
 Leurs femmes montent des chevaux, lancent fort bien les  
 flèches ou les javelines, et combattent absolument comme les  
 hommes. Nous jetâmes l'ancre dans un de leurs ports, dans  
 la ville de Caïlôucary, une des plus belles et des plus grandes  
 parmi leurs cités. Le fils de leur roi y demeurerait aupara-  
 vant; mais quand nous fûmes entrés dans le port, des sol-  
 dats vinrent à nous, et le capitaine, ou patron du navire,  
 débarqua pour leur parler. Il portait avec lui un présent pour  
 le fils du roi, et leur demanda des nouvelles de ce prince.  
 Alors ils l'informèrent que son père lui avait donné à gou-  
 verner une autre province, et qu'il avait préposé sur cette  
 ville-ci sa fille, appelée Ordoudjâ.



































فرغوا من ذلك امروا صاحب المركب ان يملئ عليهم تفسيراً  
بجميع ما فيه من السلع قليلها وكثيرها ثم ينزل من فيه  
ويجلس حُفَاط الديوان لمُشاهدة ما عندهم فان عثروا على  
سلعة قد كُتبت عنهم عاد الجنك بجميع ما فيه مالا للخزائن  
وذلك نوع من الظلم ما رأيته ببلاد من بلاد ألكفار ولا المستطوع  
إلا بالصين اللهم إلا أنه كان بالهند ما يقرب منه وهو أن من  
عثر على سلعة له قد غاب على مغرمها أغرم احد عشر مغرمها  
ثم رفع السلطان ذلك لما رفع المغارم ،  
ذكر عاداتهم في منع التجار عن الفساد واذا قدم التاجر

Ils ordonnent ensuite au patron du bâtiment de leur dic-  
ter en détail tout ce que la jonque contient en fait de mar-  
chandises, qu'elles soient de peu de valeur ou d'un prix  
considérable. Alors tout le monde débarque, et les gardiens  
de la douane siègent pour passer l'inspection de ce que l'on  
a avec soi. S'ils découvrent quelque chose qu'on leur ait  
caché, la jonque et tout ce qu'elle contient deviennent pro-  
priété du fisc. C'est là un genre d'injustice que je n'ai vu  
pratiquer dans aucun autre pays, soit d'infidèles, soit de  
musulmans; je n'ai vu cela qu'en Chine. Cependant, il y  
avait jadis dans l'Inde quelque chose d'analogue; car celui  
dans les mains duquel on trouvait une marchandise qu'il  
avait soustraite au paiement de l'impôt, était condamné à  
payer onze fois le montant dudit impôt. Le sultan Moham-  
med a aboli cette tyrannie, lorsqu'il a décrété la suppres-  
sion des droits fiscaux pesant sur les marchandises.

DE L'HABITUDE QU'ONT LES CHINOIS D'EMPÊCHER QUE LES MARCHANDS  
NE SE LIVRENT AU DÉSORDRE ET AU LIBERTINAGE.

Lorsqu'un marchand musulman arrive dans une des villes

حسم على بلد من بلاد الصين<sup>(1)</sup> خَيْر في النزول عند تاجر من  
 مسلمين المستوطنين مُعَيَّن<sup>(2)</sup> او في الفندق فان احب النزول  
 عند التاجر حُصِر ماله وضمَّنه التاجر المستوطن وانفق عليه  
 بقية بالمعروف فاذا اراد السفر بحث عن ماله فان وُجد شيء  
 فيه قد ضاع أغرمه التاجر المستوطن الذي ضمَّنه وان اراد  
 النزول بالفندق سَمَّ ماله لصاحب الفندق وضمَّنه وهو يشتري  
 له ما احب ويحاسبه فان اراد التَّسَرَّى اشترى له جارية  
 واسكنه بدار يكون بابها في الفندق وانفق عليها والجواري  
 رخيصات الاثمان آلا<sup>(3)</sup> ان اهل الصين اجمعين يبيعون اولادهم

de la Chine, on lui laisse le choix de descendre chez un négociant de sa religion, désigné parmi ceux domiciliés dans le pays, ou bien d'aller à l'hôtellerie. S'il préfère la demeure chez le négociant, on compte tout le bien qu'il a, on le confie audit négociant choisi par lui, lequel dépense l'argent de l'étranger pour pourvoir aux besoins de celui-ci, mais d'une manière honnête. Quand il veut partir, on examine son argent, et s'il en manque, le négociant chez lequel il demeure et qui a reçu la somme en dépôt est obligé de combler le déficit.

Dans le cas où le marchand qui arrive aime mieux se rendre à l'hôtellerie, on livre son argent au maître de l'auberge à titre de dépôt. Ce dernier achète pour le compte de l'étranger ce que celui-ci désire, et s'il veut une concubine, il fait pour lui l'acquisition d'une jeune fille esclave. Il le met alors dans un appartement dont la porte s'ouvre sur l'intérieur de l'hôtellerie, et il fait la dépense pour l'homme et pour la femme. Nous dirons à ce propos que les jeunes filles esclaves sont à très-bon marché dans la Chine; qu'en outre, tous les Chinois vendent leurs garçons, de même que leurs filles, et que cela n'est point considéré chez eux comme

وبقاتهم وليس ذلك عيبا عندهم غير أنهم لا يجبرون على السفر مع مشتريهم ولا يمنعون أيضا منه ان اختاروه وكذلك إن أراد التزويج تزوج وأما انفاق ماله في الفساد فشيء لا سهل له اليه ويقولون لا نريد ان نضيع في بلاد المسلمين أنهم يخسرون أموالهم في بلادنا فانها أرض فساد ومخسرة فائت<sup>(1)</sup>.

ذكر حفظهم للمسافرين في الطرق وبلاد الصين آسى الجلال واحسنها حالاً للمسافر فان الانسان يسافر منفردا مسيرة تسعة اشهر وتكون معه الاموال الطائلة فلا يخاف عليها ويحفظ ذلك ان لهم في كل منزل ببلادهم فندتا عليه حاكم يسكن

un déshonneur. Seulement, on ne les force pas à voyager avec ceux qui les achètent, et l'on ne les en empêche pas non plus, si toutefois ils le veulent bien. Quand le marchand étranger désire se marier en Chine, il le peut aussi très-facilement; mais pour ce qui est de dépenser son argent dans le libertinage, cela ne lui est nullement permis. Les Chinois disent : « Nous ne voulons point que l'on entende rapporter dans le pays des musulmans qu'ils perdent leurs richesses dans notre contrée, que c'est une terre de débauche et de beauté fragile ou mondaine. »

#### DU SOIN QU'ILS PRENNENT DES VOYAGEURS SUR LES ROUTES.

La Chine est la plus sûre ainsi que la meilleure de toutes les régions de la terre pour celui qui voyage. On peut parcourir tout seul l'espace de neuf mois de marche sans avoir rien à craindre, même si l'on est chargé de trésors. C'est que dans chaque station il y a une hôtellerie surveillée par un officier, qui est établi dans la localité avec une troupe de cavaliers et de fantassins.

في جماعة من الفرسان والرجال فاذا كان بعد المغرب او  
مباشرة الاخرة جاء الحاكم الى الفندق ومعه كاتبه فكتب  
معهم جميع من يبيت به من المسافرين وختم عليها واقفل  
اب الفندق عليهم فاذا كان بعد الصبح جاء ومعه كاتبه  
ليطفا كل انسان باسمه وكتب بها تفسيراً وبعث معهم من  
يوصلهم الى المنزل الثاني له ويأتيه ببراعة من حاكمه ان الجميع  
قد وصلوا اليه وان لم يفعل طلبه بهم وهاكذا العمل في  
كل منزل بببلادهم من صين الصين الى خان بالق وفي هذه  
الفنادق جميع ما يحتاج اليه المسافر من الزواد وخصوصا  
الدجاج والاوز وآما الغنم فهي قليلة عندهم ولنعُد الى ذكر  
طريقنا فنقول لما قطعنا البحر كانت اول مدينة وصلنا اليها

Tous les soirs, après le coucher du soleil, ou après la nuit close, l'officier entre dans l'auberge, accompagné de son secrétaire; il écrit le nom de tous les étrangers qui doivent y passer la nuit, en cachette la liste, et puis ferme sur eux la porte de l'hôtellerie. Au matin, il y retourne avec son secrétaire, il appelle tout le monde par son nom, et en écrit une note détaillée. Il expédie avec les voyageurs une personne chargée de les conduire à la station qui vient après, et de lui apporter une lettre de l'officier préposé à cette seconde station, établissant que tous y sont arrivés; sans cela ladite personne en est responsable. C'est ainsi que l'on en use dans toutes les stations de ce pays, depuis Sin-assin jusqu'à Khân-bâlik. Dans ces auberges, le voyageur trouve tout ce dont il a besoin en fait de provisions; il y a surtout des poules et des oies; quant aux moutons, ils sont rares en Chine.

Pour revenir aux détails de notre voyage, nous dirons qu'après notre trajet sur mer, la première ville chinoise où



مدينة الزيتون وهذه المدينة ليس بها زيتون ولا بجميع بلاد  
 اهل الصين والهند ولا كتفه اسم وضع عليها وفي مدينة  
 عظيمة كبيرة تصنع بها ثياب الڪح والاطلس وتعرف بالنسج  
 اليها وتفضل على الثياب الخنساوية والخنبالقية ومرساها من  
 اعظم مراسي الدنيا او هو اعظمها رايت به نحو مائة جف  
 كبار واما الصغار فلا تحصى كثرة وهو خور كبير من البحر  
 يدخل في البحر حتى يختلط بالنهر الاعظم وهذه المدينة  
 بجميع بلاد الصين يكون للانسان بها البستان والارض ودار  
 في وسطها كمثله ما في بلدة سجاسة ببلادنا وبهذا عظمه  
 بلادهم والمسكون ساكنون بمدينة على حدة وفي يوم وصوا

ous débarquâmes, ce fut celle de Zeïtoun (Tseu-thoung;  
 ctuellement Thsiuan-tchou-fou). Bien que Zeïtoun en arabe  
 signifie olives, il n'y a pourtant pas d'oliviers dans cette  
 ité, pas plus que dans aucun autre endroit de la Chine ni  
 e l'Inde; seulement, c'est là son nom. C'est une ville grande,  
 uperbe, où l'on fabrique les étoffes damassées de velours,  
 insi que celles de satin, et qui sont appelées de son nom zeï-  
 niyyah; elles sont supérieures aux étoffes de Khansâ et de  
 ân-bâlik. Le port de Zeïtoun est un des plus vastes du  
 onde; je me trompe, c'est le plus vaste de tous les ports.  
 Y ai vu environ cent jonques de grande dimension; quant  
 ux petites, elles étaient innombrables. C'est un vaste golfe  
 ui, de la mer, entre dans les terres, jusqu'à ce qu'il se réu-  
 nisse avec le grand fleuve. Dans cette ville, comme dans  
 toute autre de la Chine, chaque habitant a un jardin, un  
 champ, et sa maison au milieu, exactement de même que  
 cela se pratique chez nous, dans la ville de Sigilmâçah.  
 C'est pour cette raison que les cités des Chinois sont si  
 grandes.

Les mahométans demeurent dans une ville à part. Le

اليها رايئت بها الامير الذي توجه الى الهند رسولا بالهندية ومضى في محبتنا وغرق به الجنك فسلم على وعرف صاحب الديوان بي فانزلني في منزل حسن وجاء الى قاضي المسلمين تاج الدين الأردوبيلي وهو من الافاضل الكرماء وشيخ الاسلام كمال الدين عبد الله الاصفهاني وهو من الصالحاء وجاء الى كبار التجار فيهم شرف الدين التبريزي احد التجار الذين استندت منهم حين قدومي على الهند واحسنهم معاملة حافظ القرآن مكثر للتلاوة وهاؤلاء التجار لسكناهم في بلاد الكفار اذا قدم عليهم المسلم فرحوا به اشد الفرح وقالوا جاء من ارض الاسلام وله يعطون زكوات اموالهم فيعود غنيا

jour de mon entrée, j'y vis l'émir qui était arrivé dans l'Inde comme ambassadeur et porteur d'un cadeau, qui était parti en notre compagnie (pour le Malabar), et dont la jonque avait été submergée. Il me salua, et informa sur mon compte le chef du conseil, qui me fit loger dans une belle habitation. Je reçus la visite: 1° du juge des musulmans, Tâdj eddîn Alardoouily, homme vertueux et généreux; 2° du cheikh de l'islamisme Camâl eddîn Abdallah, d'Ispahân, homme très-pieux; 3° des principaux marchands. Parmi ceux-ci je nommerai seulement Cheref eddîn de Tibriz, un des négociants envers lesquels je m'endettaï lors de mon arrivée dans l'Inde, et celui dont les procédés furent les meilleurs; il sait tout le Coran par cœur, et il lit beaucoup. Comme ces commerçants sont établis dans le pays des infidèles, il s'ensuit que, lorsqu'ils voient un musulman qui se rend près d'eux, ils s'en réjouissent considérablement, et se disent: « Celui-ci vient de la terre de l'islamisme. » Ils lui donnent l'aumône légale sur leurs biens, de sorte que ce voyageur devient riche à la manière de l'un d'eux. Au nombre des cheikhs éminents

كواحد منهم وكان بها من المشايخ الفضلاء برهان الدين الكازروني له زاوية خارج البلد واليه يدفع<sup>(1)</sup> التجار النذور التي يندرونها للشيخ ابي اتحق الكازروني ولما عرف صاحب الديوان اخباري<sup>(2)</sup> كتب الى القان وهو ملكهم الاعظم يخبره بقدومي من جهة ملك الهند فطلبت منه ان يبعث معي من يوصلني الى بلاد الصين (صين الصين) وهم يستونها<sup>(3)</sup> من كلان لأشاهد تلك البلاد وهي في غالته بخلاف ما يعود جواب القان فاجاب الى ذلك وبعث معي من اصحابه من يوصلني وركبت في النهر في مركب يشبه أجفان بلادنا الغروية إلا ان الجذافين يجذفون فيه قياما ومعهم في وسط المركب والزكاب في المقدم والمؤخر<sup>(4)</sup> ويظللون على المركب بثياب تصنع من

qui se trouvaient à Zeïtoûn, il y avait Borhân eddîn Alcâzerouny, qui possédait un ermitage au dehors de la ville. C'est à lui que les marchands payaient les offrandes qu'ils faisaient au cheikh Aboû Ishak de Câzéroûn.

Lorsque le chef du conseil, ou le magistrat de cette ville, eut connu ce qui me concernait, il écrivit au kân, qui est le grand roi, ou l'empereur des Chinois, pour lui apprendre que j'étais arrivé de la part du roi de l'Inde. Je priai le chef du conseil d'envoyer avec moi quelqu'un pour me conduire au pays de Sin-assin, que ces peuples appellent Sin-calân (Canton), afin qu'en attendant la réponse du kân je visitasse cette contrée, qui est sous sa domination. Il m'accorda ma demande, et fit partir avec moi un de ses gens pour m'accompagner. Je voyageai sur le fleuve dans un navire semblable aux vaisseaux de guerre de notre pays, si ce n'est que dans celui-ci les marins rament debout et tous à la fois au milieu du bâtiment; les passagers se tiennent à la proue et à la poupe. Pour avoir de l'ombre, on tend au-dessus du

نبات ببلادهم يُشبه الكتان وليس به وهو ارق من القنب وسافروا في هذا النهر سبعة وعشرين يوما وفي كل يوم نرسو عند الروال بقربة نشترى بها ما نحتاج اليه ونصلّي الظهر ثم نفرل بالعشّى الى اخرى هاكذا الى ان وصلنا الى مدينة صين كلان بفتح الكان وفي مدينة صين الصين وبها يُصنع الفخار<sup>(1)</sup> وبالريتون ايضا وهناك يصبّ نهر آب حياة في البحر ويسمونه بجمع البحرين وفي من اكبر المدن واحسنها اسواقا ومن اعظم اسواقها سوق الفخار<sup>(2)</sup> ومنها يُجلى الى سائر بلاد الصين والى الهند واليمن وفي وسط هذه المدينة كنيسة عظيمة لها تسعة ابواب داخل كل باب اسطوان ومصاب

navire des étoffes fabriquées au moyen d'une plante du pays, laquelle ressemble au lin, mais qui n'en est pas; elle est plus fine que le chanvre.

Nous voyageâmes sur ce fleuve vingt-sept journées : tous les jours, un peu avant midi, nous jetions l'ancre dans un village, où nous achetions ce dont nous avions besoin, et faisons notre prière de midi. Le soir nous descendions dans un autre village; et ainsi de suite jusqu'à notre arrivée à Sin-calàn, qui est la ville de Sin-assin. On y fabrique la porcelaine, de même qu'à Zeïtoun, et c'est ici que la rivière nommée *Âbi-haïâh*, ou l'eau de la vie, se décharge dans la mer, et qu'on l'appelle le confluent des deux mers. Sin-assin est une des plus vastes cités, et une de celles dont les marchés sont les plus jolis. Celui de la porcelaine est un des plus grands; de là on exporte la porcelaine dans les autres villes de la Chine, dans l'Inde et dans le Yaman.

Au milieu de la ville l'on voit un superbe temple, ayant neuf portes; à l'intérieur de chacune d'elles sont un portique et des estrades, où s'asseyaient ceux qui habitent ce

يقعد عليها الساكنون بها وبين البابين الثاني والثالث منها موضع فيه بيوت يسكنها العميان واهل الزمانات وكلّ واحد منهم نفقته وكسوته من اوقاف الكنيسة وكذلك فيها بين الابواب كلّها وفي داخلها المارستان للرضى والمطبخة لطبخ الاغذية وفيها الاطباء والخدّام وذكر لي أنّ الشيوخ الذين لا قدرة لهم على التكبّسب لهم نفقتهم وكسوتهم بهذه الكنيسة وكذلك اليتام والارامل ممّن لا حال<sup>(1)</sup> له ومجر هذه الكنيسة بعض ملوكهم وجعل هذه المدينة وما اليها من القرى والبساتين وقفاً عليها وصورة ذلك الملك مُصوَّرة بالكنيسة المذكورة وهم يعبدونها وفي بعض جهات هذه المدينة بلدة المسلمين لهم بها المسجد للجامع والزاوية والسوق ولهم قنّين

monument. Entre la deuxième et la troisième porte, il existe un local dont les chambres sont occupées par les aveugles et les infirmes, ou les gens mutilés. Ils sont nourris et habillés au moyen des legs pieux affectés au temple. Entre les autres portes il y a aussi des établissements de ce genre; on y voit un hôpital pour les malades, la cuisine pour préparer les mets, les logements pour les médecins, et ceux des gens de service. On m'a assuré que les vieillards qui n'ont pas la force de gagner leur vie y sont entretenus et habillés; qu'il en est ainsi des orphelins et des veuves sans ressources. Ce temple a été bâti par un roi de la Chine, qui a légué cette ville, ainsi que les villages et les jardins qui en dépendent, comme fondation pieuse pour cet établissement. Son portrait se voit peint dans ledit temple, et les Chinois vont l'adorer.

Dans un des côtés de cette grande cité se trouve la ville des musulmans, où ils ont la mosquée cathédrale, l'ermitage et le marché; ils ont aussi un juge et un cheikh. Or,

شعج ولا بدّ في كلّ بلد من بلاد الصين من شعج الاسلام تكون  
 سور المسلمين كلّها راجعة اليه وقاض يقضى بينهم وكان نزول  
 عند اوحّد الدين السنجاريّ وهو احد الفضلاء الاكابر ذوى  
 اموال الطائلة واقمت عنده اربعة عشر يوما وتحتف القاضى  
 مآثر المسلمين تتوالى على كلّ يوم يصنعون دعوة جديدة  
 باقوى الهيا بالعشارين الحسنان والمغنيين<sup>(1)</sup> وليس وراء هذه  
 مدينة مدينة لا لكفار ولا للمسلمين وبينها وبين سدّ ماجوج  
 ماجوج ستون يوما فيما ذكر لي يسكنها كفار رحالة ياكلون  
 من آدم اذا ظفروا بهم ولذلك لا تسلك بلادهم ولا يسافر  
 بها ولم اربتلك البلاد منى راى السدّ ولا منى راى منى رماة ،

dans chacune des villes de la Chine il y a toujours un cheik  
 de l'islamisme, qui décide en dernier ressort tout ce qui  
 concerne les musulmans, et un kâdhi, qui leur rend la justice.  
 Je descendis chez Aouhad eddin, ou l'unique dans la religion,  
 de la ville de Sindjâr; il est au nombre des hommes de mérite  
 les plus considérables et les plus riches. Ma demeure auprès  
 de lui fut de quatorze jours; les cadeaux de juges et des autres  
 mahométans se succédèrent sans interruption chez moi. Tous  
 les jours ils préparaient un festin nouveau; ils s'y rendaient  
 dans de jolies barques, longues de dix coudées, et avec des  
 chanteurs. Au delà de cette ville de Sin-assin il n'y en a  
 point d'autres, soit aux infidèles soit aux musulmans. Entre  
 elle et le rempart, ou grande muraille de Gog et Magog, il y  
 a un espace de soixante jours de marche, selon ce qui m'a  
 été rapporté. Ce territoire est occupé par des païens nomades,  
 qui mangent les hommes lorsqu'ils peuvent s'en emparer.  
 C'est pour cela que l'on ne se rend point dans leur pays,  
 et que l'on n'y voyage pas. Je n'ai vu dans cette ville  
 personne qui ait été jusqu'à la grande muraille, ou qui ait  
 connu quelqu'un qui l'ait visitée.

حكاية عجيبة ولما كنت بصين كلان سمعت ان بها شيخا كبيرا قد اناى على مايتى سنة وانه لا ياكل ولا يشرب ولا يحدن ولا يباشر النساء مع قوته النائمة وانه ساكن في غار بخارجها يتعبد فيه فتوجهت الى الغار فرأيتنه على بابيه وهو محمد شديد الحمرة عليه اثر العبادة ولا لحية له فسلمت عليه فامسك يدي وشمها وقال للترجمان هذا من طوبى الدنيا كما نحن من طرفها الآخر ثم قال لي لقد رايت عجيبة أتذكر يوم قدومك الجزيرة التى فيها الكنيسة والرجل الذى كان جالسا بين الاصنام واعطاك عشرة دنانير من الذهب فقلت نعم فقال انا هو فقبلت يده وفكر ساعة ثم دخل الغار ولم

## ANECDOTE ÉTONNANTE.

Lors de mon séjour à Sin-calân j'entendis dire qu'il y avait dans cette ville un cheikh très-âgé, ayant dépassé deux cents ans; qu'il ne mangeait pas, ni ne buvait, qu'il ne donnait pas au libertinage, ni n'avait aucun rapport avec les femmes, quoique ses forces fussent intactes; qu'il habitait dans une caverne, à l'extérieur de la ville, où il se livrait à la dévotion. Je me rendis à cette grotte, et je le vis à la porte; il était maigre, très-rouge, ou cuivré, portait sur lui les traces des exercices de piété, et n'avait point de barbe. Après que je l'eus salué, il me prit la main, la flaira et dit à l'interprète: « Celui-ci est d'une extrémité du monde, comme nous sommes de l'autre bout. » Alors il me dit: « Tu as été témoin d'un miracle; te souviens-tu du jour de ton arrivée dans l'île où il y avait un temple, et de l'homme assis entre les idoles, lequel t'a donné dix pièces d'or? » Je répondis: « Oui, bien. » Il reprit: « Cet homme, c'est moi. » Je baisai sa main, le cheikh réfléchit un certain temps, puis il entra dans la caverne et ne revint plus vers nous. On au-

مخرج الينا وكأنه ظهر منه القدم على ما تكلم به فتعجبنا  
 دخلنا الغار عليه فلم نجده ووجدنا بعض اصحابه ومعه جملة  
 والبست من الكاغد فقال هذه ضيافتكم فانصرفوا فقلنا له  
 نتظر الرجل فقال لو اقمتم عشرين لي لم تروه فان عادته اذا  
 تلعج احد على سر من اسراره لا يراه بعده ولا تحسب انه  
 اب عنك بل هو حاضر معك ففجبت من ذلك وانصرفت  
 عمت القاضى وشيخ الاسلام وواحد الدين السنجارى  
 نصيته فقالوا كذلك عادته مع من ياقى اليه من الغرباء ولا  
 علم احد ما ينتعله من الاديان والذى ظننهمو احد اصحابه  
 هو هو واخبروني انه كان غاب عن هذه البلاد نحو خمسين

rait dit qu'il éprouvait du regret de ce qu'il avait raconté  
 Nous fûmes téméraires , nous entrâmes dans la grotte pou  
 le surprendre ; mais nous ne le trouvâmes pas. Nous vîme  
 un de ses compagnons qui tenait quelques *béonlicht* de pa  
 pier (billets de banque, au singulier *bâlicht*) , et qui nous di  
 : « Voici pour votre repas d'hospitalité, allez-vous-en. » Nor  
 lui répondîmes : « Nous voulons attendre le personnage  
 Il reprit : « Quand même vous resteriez en ce lieu dix an  
 vous ne le verriez pas. Or c'est son habitude de ne plus  
 laisser voir jamais par l'individu qui a connu un de ses  
 crets. » Il ajouta : « Ne pense pas qu'il soit absent; au co  
 traire, il est ici présent avec toi. »

Je fus surpris de tout cela , et je partis ; je racontai so  
 histoire au kâdhi, au cheikh de l'islamisme et à Aouha  
 eddîn de Sindjâr. Ils dirent : « C'est là sa manière d'agir ave  
 les étrangers qui vont le visiter ; personne ne sait quelle r  
 ligion il professe , et celui que vous avez cru être un de se  
 compagnons , c'était le cheikh même. » Ils m'apprirent qu  
 ce personnage avait quitté cette contrée-là pendant cinquante



سنة ثم قدم عليها منذ سنة وكان السلاطين والامراء والكبراء  
ياتونه زائرين فيعطيهم التحف على اقدارهم وياتيه الفقراء كل  
يوم فيعطى لكل واحد على قدره وليس في الغار الذي هو به ما  
يقع عليه البصرواته يحدث عن السنين الماضية ويذكر النبي  
صلى الله عليه وسلم ويقول لو كنت معه لنصرته ويذكر  
الخليفتين هرون للخطاب وعلي بن ابي طالب باحسن الذكر  
ويثنى عليها ويلعن يزيد بن معاوية ويقع في معاوية وحدتوق  
عنه بامور كثيرة واخبرني اوجد الدين السنجاري قال دخلت  
عليه بالغار فاخذ بيدي فحبل لي اتي في قصر عظم وانه قاعد

années environ, et qu'il y était retourné depuis un an; que  
les rois, les commandants et les grands vont le visiter, et  
qu'il leur fait des cadeaux dignes de leur rang; que tous les  
jours les fakirs, ou les religieux pauvres viennent le voir, et  
reçoivent de lui des dons proportionnés au mérite de cha-  
cun d'eux, bien que la grotte dans laquelle il demeure ne  
renferme absolument rien. Ils me racontèrent encore que ce  
personnage fait des récits sur les temps passés, qu'il parle  
du prophète Mahomet et qu'il dit à ce propos : « Si j'eusse  
été avec lui, je l'aurais secouru. » Il cite avec vénération les  
deux califes : 'Omar, fils d'Alkhatthâb, et 'Aly, fils d'Abou  
Thâlib, et il en fait un grand éloge. Au contraire, il maudit  
Yazid, fils de Mo'âouiyah, et condamne le même Mo'âouiyah.  
Les personnes ci-dessus nommées me racontèrent beaucoup  
d'autres choses touchant ce cheikh.

Aouhad eddin de Sindjâr m'a rapporté à ce sujet ce qui  
suit : « J'allai le voir une fois, me dit-il, dans la caverne, et  
il prit ma main. Aussitôt je m'imaginai être dans un immense  
château, où le cheikh était assis sur un trône; il me semblait

فيه على سرير وفوق راسه تاج وعن جانبيه الوصائف الحسن  
والفواكه تتساقط في انهار هنالك وتخيملت اني اخذت ثفاحة  
لاكلها فاذا انا بالغاروبين يديه وهو يصك متي واصابني مرض  
شديد لازمني شهورا فلم اعد اليه واهل تلك البلاد يعتقدون  
انه مسلم لاسيما لم يره احد يصلي واما الصيام فهو صائم  
اهدا وقال لي القاضي ذكرت له الصلاة<sup>(1)</sup> في بعض الايام فقال لي  
اندري انت ما اصنع ان صلاتي غير صلاتك واخباره كلها  
غريبة وفي اليوم الثاني من لقائه سافرت راجعا الى مدينة  
الريثون وبعد وصولي اليها بايام جاء امر القان بوصولي الى

que sur sa tête il portait une couronne, qu'à ses deux côtés  
étaient de belles servantes, et que des fruits tombaient sans  
cesse dans des canaux qui se voyaient dans cet endroit. Je me  
figurais que je prenais une pomme pour la manger; et voici  
que je m'aperçois que je suis dans la grotte, et que je vois  
le cheikh devant moi, riant et se moquant de ma personne.  
J'en fis une forte maladie qui me dura plusieurs mois, et  
je ne retournai plus rendre visite à cet homme extraordi-  
naire. »

Les habitants de ce pays-là croient que ce cheikh est mu-  
sulman; mais personne ne l'a jamais vu prier. Pour ce que  
est de l'abstinence des aliments, on peut dire qu'il est tou-  
jours à jeun. Le kâdhi m'a raconté ceci: « Un jour, dit-il,  
je lui parlai de la prière, et il me répondit: « Est-ce que  
« sais, toi, ce que je fais? Certes, ma prière diffère de la tienne.—  
Toutes les circonstances qui regardent cet homme sont  
étranges.

Le lendemain de mon entrevue avec ce cheikh je partis  
pour retourner à la ville de Zeitoûn, et, quelques jours après  
que j'y fus arrivé, on reçut un ordre du kân portant que

حضرته على البر والكرامة ان شئت في النهر وإلا في البر  
فاخترت السفر في النهر فجهزوا لي مركبا حسنا من المراكب  
المعدة لركوب الأمراء وبعث الأمير معنا أصحابه ووجه لنا  
الأمير والقاضي والتجار المسلمون أزوادا كثيرة<sup>(1)</sup> وسروا في  
الضيافة نتغدى بقرية ونتعشى بأخرى فوصلنا بعد سفر عسرة  
أيام الى مدينة قجندو وضبط اسمها بفتح القان وسكون النون  
وفتح الجيم وسكون النون الآخر وضم الفاء وواو مدينة كبيرة  
حسنة في بسيط افج والبساتين تحفة بها فكانها غوطة  
دمشق وعند وصولنا خرج اليها القاضي وشيخ الاسلام  
والتجار ومعهم الاعلام والطبول والابواق والانفار واهل الطرب

j'eusse à me rendre dans sa capitale, défrayé de tout, et bien honoré. Il me laissait libre de voyager, soit par eau, soit par terre; je préfèrai m'embarquer sur le fleuve. On disposa pour moi un joli navire, un de ceux qui servent à transporter les commandants; l'émir fit partir avec moi ses compagnons, et me fournit beaucoup de vivres; le kâdhi et les négociants musulmans m'envoyèrent aussi des provisions nombreuses. Nous voyageâmes comme hôtes du sultan, nous dînions dans un village, nous soupions dans un autre; et, après un trajet de dix jours, nous arrivâmes à Kandjenfoû. C'est une belle et grande cité, dans une plaine immense, entourée par des jardins; on dirait la campagne (*Ghoûthah*) qui avoisine la ville de Damas.

A notre arrivée, sortirent pour nous recevoir, le kâdhi, le cheikh de l'islamisme et les marchands; ils avaient des drapeaux, des tambours, des cors et des trompettes; les musiciens les accompagnaient. Ils nous amenèrent des chevaux,

واتوا بالخيل فركبنا ومشوا بين ايدينا لم يركب معنا غير القاضى والشيخ وخرج امير البلد وخدمه وضييف السلطان عندهم معظم اشدة التعظيم ودخلنا المدينة ولها اربعة اسوار يسكن ما بين السور الاول والثاني عبيد السلطان من حراس المدينة وسماها ويسمون البصوانان (الباسوانان) بفتح الباء المؤخدة وسكون الصاد المهمل وواو والف ونون والف ونون ويسكن ما بين السور الثاني والثالث الجنود المركبون والامير الحاكم على البلد ويسكن داخل السور الثالث المسلمون وهناك نزلنا عند شيخهم ظهير الدين القرلاني بضم القاف وسكون الراء ويسكن داخل السور الرابع الصينيون وهو اعظم المدن الاربعة ومقدار ما بين كل باب منها والذي يليه

que nous montâmes; ils marchèrent tous à pied devant nous, excepté le kâdhi et le cheikh, qui cheminèrent à cheval avec nous. Le gouverneur de la ville et ses domestiques sortirent aussi à notre rencontre, car l'hôte du sultan est très honoré par ces peuples. Nous fîmes notre entrée dans Kandjenfoû, qui a quatre murs. Entre le premier et le second habitent les esclaves du sultan, soit ceux qui gardent la ville le jour, soit ceux qui la gardent pendant la nuit; ces derniers sont nommés *pâçouânân* (sentinelles de nuit). Entre le deuxième mur et le troisième sont les militaires à cheval, et l'émir qui commande dans la ville. A l'intérieur de la troisième muraille habitent les musulmans, et ce fut là que nous descendîmes, chez leur cheikh Zhabîr eddin alkorlâny. Les Chinois demeurent dans l'intérieur de la quatrième muraille, ce qui constitue la plus grande de ces quatre villes. La distance qui sépare une porte de celle qui la suit, dans cette immense cité de Kandjenfoû, est de trois et quatre

ثلاثة اميال واربعة ولكل انسان كما ذكرناه بُستانه وداره  
وارضه ،

حكاية وبينما انا يوما في دار ظهير الدين القزويني اذا بمركب  
عظيم لبعض الفقهاء المعظمين عندهم فاستودن له على وقالوا  
مولانا قوام<sup>(1)</sup> الدين السبتي فجهت في اسمه ودخل الى فلما  
حصلت الموانسة بعد السلام سئلتني اني اعرفه فاطلعت النظر  
اليه فقال اراك تنظر الى نظرمي يعرفني فقلت له من انت  
البلاد انت فقال من سبتة فقلت له وانا من طنجة فحمد  
السلام على وبكى حتى بكيت لبيكاته فقلت له هل دخلت بلاد  
الهند فقال لي نعم دخلت حضرة دهلي فلما قال لي ذلك

milles. Chaque habitant, comme nous l'avons dit déjà, y a  
son jardin, sa maison, et ses champs.

## ANECDOTE.

Un jour que je me trouvais dans la demeure de Zhabir  
eddin alkoriâny, voici qu'arrive un grand navire apparten-  
nant à un des jurisconsultes les plus vénérés parmi ces mu-  
sulmans. On demanda la permission de me présenter ce  
personnage et l'on annonça : « Notre maître Kiouâm eddin  
assebty. » Son nom me surprit; mais quand il fut entré, et  
que l'on se fut mis à converser après les salutations d'usage, il  
me vint à l'esprit que je le connaissais. Je me mis à le regar-  
der fixement, et il me dit : « Il me paraît que tu me regardes  
comme un homme qui me connaît. — De quel pays es-tu ?  
— De Ceuta. — Et moi, je suis de Tanger. » Or il me re-  
nouvela le salut, il pleura, et je pleurai à son exemple. Je  
lui demandai : « As-tu été dans l'Inde ? — Oui, j'ai été à  
Dihly, la capitale. » Quand il eut dit cela, je me souvins de

تذكرت له وقلت أنت البشري قال نعم وكان وصل الى دهلي  
 مع خاله ابي القاسم المرتقي وهو يومئذ شاب لا نبات بعارضيه  
 في حذاق الطلبة يحفظ الموطن وكنت اعلمت سلطان الهند  
 بامر فاعطاه ثلاثة آلاف دينار وطلب منه الإقامة عنده فاني  
 وكان قصده في بلاد الصين فعظم شأنه بها واكتسب الاموال  
 الطائلة اخبرني ان له نحو خمسين غلاما ومثلهم من الجواري  
 واهدى الى منهم غلامين وجاريتين ونحفا كثيرة ولقيت  
 اخاه بعد ذلك ببلاد السودان فيا بعد ما بينهما وكانت  
 اقامتي بقصيفو خمسة عشر يوما وسافرت منها وبلاد الصين على  
 ما فيها من الحسن لم تكن تعجبني بل كان خاطري شديدا  
 لتغير بسبب غلبة الكفر عليها فتي خرجت عن منزل رايت

Oui. — lui, et je repris : « Est-ce que tu n'es pas Albochry? — Oui. —  
 Il était arrivé à Dihly avec son oncle maternel, Abou'l Kâci  
 de Murcie, et il était alors tout jeune, sans barbe; mais  
 étudiant des plus habiles, sachant par cœur le *Moounat*,  
 ou livre *approprié* (sur les traditions; ouvrage célèbre de  
 l'imâm Mâlic). J'avais informé sur son compte le sultan de  
 l'Inde, qui lui donna trois mille dinars et l'engagea à rester  
 à Dihly. Il refusa, car il voulait se rendre en Chine, pays où  
 il s'acquit une grande renommée et beaucoup de richesses. Il  
 m'a dit qu'il avait environ cinquante pages, ou esclaves mâles  
 et autant du sexe féminin; il me donna deux des premi  
 et deux femmes, ainsi que des cadeaux nombreux. I  
 tard, je vis son frère en Nigritie : quelle énorme distanc  
 séparait!

Je restai à Kandjensoû quinze jours, puis je parti  
 Chine, quoique belle, ne me plaisait pas; au con  
 mon esprit y était fort troublé, en pensant que le  
 même dominait dans cette contrée lorsque je so

المناكير الكثيرة فاقلقتني ذلك حتى كنت أأزم للفرد فلا أخرج إلا لضرورة وكنت اذا رايت المسلمين بها فكانت لثيت اهلى واقارنى ومنى تمام فضيلة هذا الفقيه البهري ان سالم منى لما رحلت عن قنجنفو اربعة ايام حتى وصلت الى مدينة يَوْم<sup>(1)</sup> قُطِلُوهُ بِيَاءَ مَوْحِدَةٍ مَفْتُوحَةٍ وِيَاءَ آخِرِ الْهَرُونَ ساكنة وواو مفتوحة ومنى وقان مضموم وطاء مسكنة ولم مضموم وواو مدينة صغيرة يسكنها الصينيون من جنس وسوقة وليس بها للمسلمين إلا اربعة من الدور اهلها من جهة الفقيه المذكور نزلنا بدار احدهم واقنا عنده ثلاثة ايام ثم ودعت الفقيه وانصرفت فركبت النهر على العادة نتغذى بقره ونتعشى باخرى الى ان وصلنا بعد سبعة عشر يوما منها الى

mon logis j'étais témoin de beaucoup de choses très-blâmables; cela me désolait au point que je restais la plupart du temps chez moi, et que je ne quittais la maison que par nécessité. Durant mon séjour en Chine, toutes les fois que je voyais des musulmans, c'était comme si j'eusse rencontré ma famille et mes proches parents. Ledit jurisconsulte Albochry poussa la bonté si loin à mon égard, qu'il voyagea avec moi pendant quatre jours, lorsque je quittai Sandjensoû, et jusqu'à mon arrivée à Baïouam-Kothloû. C'est une petite ville habitée par des Chinois, militaires et marchands; les mahométans n'y ont que quatre maisons, occupées par des partisans du légiste Albochry, nommé ci-dessus. Nous descendîmes chez l'un d'eux et restâmes avec lui trois jours; ensuite je dis adieu au légiste, et me remis en route.

Comme d'habitude, je voyageais sur le fleuve; nous dînions dans un village, nous soupions dans un autre, et près un trajet de dix-sept jours nous arrivâmes à la ville

مدينة الخنساء واسمها على نحو اسم للخنساء الشاعرة ولا أدري  
 أعرق هو أم وافق العرق وهذه المدينة أكبر مدينة رأيتها  
 على وجه الأرض طولها مسيرة ثلاثة أيام يرحل المسافر فيها  
 وينزل وهي على ما ذكرناه من ترتيب مجارة الصين كل أحد له  
 بستانه وداره وهي منقسمة إلى ست مدن سنذكرها وعند  
 وصولنا إليها خرج إلينا قاضيها <sup>(1)</sup> الفخر الدين وشيخ الإسلام  
 حبيبها وأولاد عثمان بن عفان المصري وهم كبار المسلمين بها  
 معهم علم أبيض والاطبال والانفار والابواق وخرج أميرها في  
 ركبه ودخلنا المدينة وهي ست مدن على كل مدينة سور  
 وكدق بالجميع سور واحد فأول مدينة منها يسكنها حراس

de Khansâ (actuellement Hang-tcheou-fou). Son nom ~~est~~  
 semblable à celui de la poétesse Khansâ (la sœur de Sakhr),  
 mais je ne sais pas s'il est arabe, ou bien seulement ana-  
 logue à l'arabe. Cette cité est la plus grande que j'aie jamais  
 vue sur la surface de la terre; sa longueur est de trois jours  
 de chemin, de sorte que le voyageur marche et fait halte  
 dans la ville. D'après ce que nous avons dit de l'arrangement  
 suivi dans les constructions de la Chine, chacun dans Khansâ  
 est pourvu de son jardin et de sa maison. Cette cité est di-  
 visée en six villes, comme nous le montrerons tout à l'heure.  
 À notre arrivée sortirent à notre rencontre : le kâdhi de  
 Khansâ, nommé Afkhar eddin, le cheikh de l'islamisme,  
 et les descendants d'Othmân, fils d'Affân l'Égyptien, qui  
 sont les musulmans les plus notables de Khansâ. Ils por-  
 taient un drapeau blanc, des tambours, des trompettes et  
 des cors. Le commandant de cette cité sortit aussi à notre  
 rencontre avec son escorte.

Nous entrâmes dans ladite cité, qui se divise en six villes;  
 chacune a son mur séparé, et une grande muraille les en-



المدينة واميرهم حدّثنى القاضى وسواء اتهم اثنا عشر الفا  
 فى زمام العسكرية وبتنا ليلة دخولنا فى دار اميرهم وفى اليوم  
 الثانى دخلنا المدينة الثانية على باب يعرف بباب اليهود  
 ويسكن بها اليهود والنصارى والترك عبدة الشمس وهم كثير  
 وامير هذه المدينة من اهل الصين وبتنا عنده الليلة الثانية  
 وفى اليوم الثالث دخلنا المدينة الثالثة ويسكنها المسلمون  
 ومدينتهم حسنة واسواقهم مُرْتَبَة كترتيبها فى بلاد الاسلام  
 وبها المساجد والمؤدّنون سمعناهم يؤدّنون بالظهر عند دخولنا  
 ونزلنا منها بدار اولاد عثمان بن عفان المصرى وكان احد  
 التجار الكبار استحسن هذه المدينة فاستوطنها وعرفها

ture toutes. Dans la première ville demeurent les gardiens  
 de la cité avec leur commandant. J'ai su par le kâdhi et par  
 d'autres qu'ils sont au nombre de douze mille, inscrits sur  
 le rôle des soldats. Nous passâmes la nuit dans la maison  
 de ce commandant. Le lendemain nous entrâmes dans la  
 deuxième ville par une porte nommée *la Porte des Juifs*;  
 cette ville est habitée par les israélites, les chrétiens, et les  
 Turcs adorateurs du soleil; ils sont fort nombreux. L'émir  
 de cette ville est un Chinois, et nous passâmes la seconde  
 nuit dans sa demeure. Le troisième jour nous fîmes notre  
 entrée dans la troisième ville, et celle-ci est occupée par les  
 musulmans. Elle est belle, les marchés y sont disposés comme  
 dans les pays de l'islamisme, elle renferme les mosquées  
 et les muezzins; nous entendîmes ces derniers appeler les  
 fides à la prière de midi, lors de notre entrée dans la  
 ville.

Ici nous fûmes logés dans la maison des descendants  
 Othmân, fils d'Affân l'Égyptien. C'était un des plus notables  
 négociants, qui prit cette ville en affection et s'y domicilia;

بالسبب اليه واورث عقبه بها الجاه والحرمة وهم على ما كان عليه  
ابوهم من الانتشار على الفقراء والإعانة للمحتاجين ولهم زاوية  
تعرف بالعثمانية حسنة العمارة لها اوقاف كثيرة وبها طائفة  
من الصوفية وبكى عثمان المذكور المسجد الجامع بهذه المدينة  
وروقف عليه وعلى الزاوية اوقافا عظيمة وعدد المسلمين بهذه  
المدينة كثير وكانت اقامتنا عندهم خمسة عشر يوما فكنا كل  
يوم وليلة في دعوة جديدة ولا يزالون يحتفلون في اطعمتهم  
ويركبون معنا كل يوم للنزهة في اقطار المدينة وركبوا معي يوما  
فدخلنا الى المدينة الرابعة وهي دار الإمارة وبها سكنى الأمير  
لكبير قرطلي ولما دخلنا من بابها ذهب عني اصحابي ولقيني

elle porte même son nom (la ville d'Othmân, ou *Al'othmāniyah*). Il transmet à sa postérité dans cette ville la dignité et le respect dont il jouissait; ses fils imitent leur père dans le bien qu'ils font aux religieux pauvres, et dans les secours qu'ils accordent aux gens nécessaires. Ils ont un ermitage, ou *zâouiyah* nommée *Al'othmāniyah*, qui est d'une construction fort jolie, et pourvue de beaucoup de legs pieux. Elle se trouve habitée par une troupe de *Soufis*, ou moines. C'est ledit 'Othmân qui a bâti la mosquée cathédrale qui se voit dans cette ville, et à laquelle il a légué, comme fondation pieuse, des sommes considérables, ainsi qu'il l'a fait pour l'ermitage. Les musulmans sont très-nombreux dans cette ville; nous restâmes avec eux quinze jours, pendant lesquels, jour et nuit, nous assistions à un festin nouveau. Ils ne cessaient point de mettre une grande pompe dans leurs repas, et ils se promenaient tous les jours à cheval avec nous dans les différentes parties de la ville, pour nous divertir. Un jour ils montèrent à cheval avec moi, et nous entrâmes dans la quatrième ville, qui est celle où siège le gouvernement et où se trouve le palais du grand émir Korthaï.

الوزير وذهب بي الى دار الامير الكبير قرطى فكان من اخذه  
 الفرجية<sup>(1)</sup> التى اعطانيها ولّى الله جلال الدين الشهرآزى ما  
 قد ذكرته وهذه المدينة منفردة لسكنى عبيد السلطان  
 وخُدّامه وهى احسن المدن الست ويشقها انهار ثلاثة احدها  
 خليج يخرج من النهر الاعظم وتاقى فيه القوارب الصغار الى  
 هذه المدينة بالمرافق من الطعام واحجار الوقود وفيه السفن  
 للنزهة والمشور<sup>(2)</sup> فى وسط هذه المدينة وهو كبير جدا ودار  
 الامارة فى وسطه وهو يحفّ بها من جميع الجهات وفيه سقائف  
 فيها الصّناع يصنعون الثياب النفيسة وآلات للحرب اخبرني  
 الامير قرطى ان عددهم الف وسقاية مُعَمَّل كل واحد منهم

Lorsque nous eûmes franchi la porte de la ville, mes  
 compagnons me quittèrent, et je fus reçu par le vizir, qui  
 me conduisit au palais du grand émir Korthaï. J'ai déjà ra-  
 conté comment ce dernier me prit la pelisse qui m'avait été  
 donnée par l'ami de Dieu, ou le saint Djélâl eddîn de Chi-  
 râz (cf. ci-dessus, p. 220). Cette quatrième ville est unique-  
 ment destinée pour l'habitation des esclaves du sultan et de  
 ses serviteurs; c'est la plus belle des six villes, et elle est tra-  
 versée par trois cours d'eaux. L'un est un canal qui sort du  
 grand fleuve, et sur lequel arrivent à la ville, dans de petits  
 bateaux, les denrées alimentaires, ainsi que les pierres à  
 brûler; on y voit aussi des navires pour aller se promener.  
 Le *micbouer*, ou la forteresse est située au milieu de cette  
 ville, elle est immensément vaste, et au centre se trouve l'hô-  
 tel du gouvernement. La citadelle entoure celui-ci de tous  
 côtés, elle est pourvue d'estrades où se voient les artisans  
 qui font des habits magnifiques, et qui travaillent aux ins-  
 truments de guerre ou aux armes. L'émir Korthaï m'a dit  
 qu'ils sont au nombre de seize cents maîtres, et que cha-

يتبعه الثلاثة والاربعة من المتعلمين وهم اجتمعون عبيد القان  
 وفي ارجلهم القيود ومساكنهم خارج القصور ويباح لهم  
 الخروج الى اسواق المدينة دون الخروج على بابها <sup>(1)</sup> ويعرضون كل  
 يوم على الامير مائة مائة فان نقص احداهم <sup>(2)</sup> طلب به اميره  
 وعادتهم انه اذا خدم احدهم عشر سنين فك عنه قيده  
 وكان يخير <sup>(3)</sup> النظرين اما ان يقدم في الخدمة غير مقيّد واما  
 ان يسير حيث شاء من بلاد القان ولا يخرج عنها واذا بلغ  
 سنه خمسين عاما اعتق من الاشغال وانفق عليه وكذلك يُنفق  
 على من بلغ هذه السن او نحوها من سواهم ومن بلغ ستين  
 سنة عدوه كالصبي فلم تجر عليه الاحكام والشيوخ بالصبي  
 يُعظمون تعظيما كثيرا ويسمى احدهم آطا ومعناه الوالد ،

cun de ceux-ci a sous sa direction trois ou quatre apprentis.  
 Tous sont esclaves du kân, ils ont les chaînes aux pieds, et  
 habitent au dehors du château. On leur permet de se rendre  
 aux marchés de la ville, mais on leur défend de sortir hors de  
 la porte. L'émir les passe en revue tous les jours, cent par  
 cent, et, s'il en manque un, son chef en est responsable.

L'usage est qu'après que chacun d'eux a servi dix ans on  
 brise ses entraves, et il peut choisir l'une ou l'autre de ces  
 deux conditions : continuer à servir, mais sans chaînes, ou  
 aller où il veut, dans les limites des pays du kân, sans quit-  
 ter son territoire. A l'âge de cinquante ans, il est dispensé  
 de tout travail, et entretenu aux frais de l'État. D'ailleurs,  
 chaque personne qui a cet âge, ou à peu près, pent, à la  
 Chine, être nourrie par le trésor. L'individu qui a atteint  
 soixante ans est considéré comme un enfant par les Chinois,  
 et n'est plus sujet aux peines ordonnées par la loi. Les vieil-  
 lards sont très-vénérés dans ce pays-là; chacun d'eux est  
 nommé *áthá*, c'est-à-dire « père ».

ذكر الامير الكبير قرطى وضبط اسمه بضم القان وسكون  
 الرآء وفتح الطاء المهمل وسكون الياء وهو امير امرآء الصين  
 اضافنا بداره وصنع الدعوة ويسمون بها الطوى بضم الطاء  
 للمهمل وفتح الواو وحضرها كبار المدينة واقى بالطباخين  
 المسلمين فذبحوا وطبخوا الطعام وكان هذا الامير على عظمته  
 يُناولنا الطعام بيده ويقطع اللحم بيده واقنا في ضيافته ثلاثة  
 أيام وبعث ولده معنا الى الخليج فركبنا في سفينة تشبه الخرافة  
 وركب ابن الامير في اخرى ومعه اهل الطرب واهل الموسيقى  
 وكانوا يغنون بالصينى والعرقى وبالفارسي وكان ابن الامير معها  
 بالغناء الفارسي فغنوا شعرا منه وامرهم بتكريره مرارا حتى  
 حفظته من افواههم وله تلحين عجيب وهو، (رجزي)

## DU GRAND ÉMIR KORTHAI.

C'est le principal commandant de la Chine; il nous offrit l'hospitalité dans son palais, il donna un festin que ces peuples appellent *thowa* (*thoi*), et auquel assistèrent les grands de la ville. Il fit venir des cuisiniers musulmans qui égorgèrent les animaux et firent cuire les mets. Cet émir, malgré sa grandeur, nous présentait lui-même les aliments, et coupait les viandes de sa propre main. Nous fûmes ses hôtes pendant trois jours, et il envoya son fils pour se promener avec nous sur le canal. Nous montâmes sur un navire semblable à un brûlot, le fils de l'émir monta sur un autre, et il avait avec lui des musiciens et des chanteurs. Ceux-ci chantèrent en chinois, en arabe et en persan. Le fils de l'émir était un grand admirateur de ce dernier chant; or ils entonnèrent une poésie persane qu'il leur fit répéter à plusieurs reprises, de sorte que je l'appris par cœur de leur bouche. Cette poésie avait une jolie cadence, et la voici (mètre radjez) :

تا دل بكننت داديم  
 در بحر فخر استاديم  
 جن (چون) در نماز استاديم  
 قوى بحراب اندرى (اندريم)

و اجتمعت بتلك الخليج من السفن طائفة كبيرة لهم القلاع  
 اللؤلؤة ومظلات الحرير وسفنهم منقوشة ابداع نقش وجعلوا  
 يتصاملون ويترامون بالنارنج والليمون وعُدينا بالعشي الى دار  
 الامير فبتنا بها وحضر اهل الطرب فغنّوا بأنواع من الغناء  
 العجيب ،

حكاية المشعود وفى تلك الليلة حضر احد المشعودة وهو

*Ta dil bémihnet dádím*  
*Der bahri fíer uftádím*  
*Tchoún der namáz istádím*  
*Kaouy bémíhráb anderím.*

(Le sens de ces mots est :

Depuis que nous avons donné notre cœur à la tristesse ,  
 Nous sommes tombés dans l'océan des soucis.  
 Lorsque nous nous tenons debout pour la prière ,  
 Nous sommes forts devant l'autel.)

Une foule de gens se réunirent sur ce canal, montés sur des bâtiments; on y voyait des voiles de couleur, des parasols de soie; les bâtiments aussi étaient peints d'une manière admirable. Ces individus commencèrent à se charger ou à s'attaquer, en se jetant mutuellement des oranges et des citrons. Nous retournâmes au soir dans la demeure de l'émir et nous y passâmes la nuit. Les musiciens vinrent, et chantèrent différentes chansons fort belles.

#### ANECDOTE SUR LE JONGLEUR.

Cette même nuit, un jongleur, esclave du kân, se pré-

من عبيد القان فقال له الامير انا من عجائبك فاحد كره  
 خشب لها فقب فيها سيور طوال فرمى بها الى الهوآء فارتفعت  
 حتى غابت عن الابصار ونحن في وسط المصور ايام الحر الشديد  
 فلما لم يبق من السير في يده الا يسير امر متعلما له فتعلق  
 به وصعد في الهوآء الى ان غاب عن ابصارنا فدعاه فلم نجده  
 فلانا فاحد سكتنا بيده كالمغناط وتعلق بالسير الى ان غاب  
 ايضا ثم رمى بيد الصبي الى الارض ثم رمى برجله ثم بيده  
 الاخرى ثم برجله الاخرى ثم بجسده ثم برأسه ثم هبط  
 وهو ينفخ وثيابه ملطخة<sup>(1)</sup> بالدم فقبل الارض بين يدي الامير  
 وكلمه بالصيني وامر له الامير بشيء ثم انه اخذ اعضاء الصبي

senta, et l'émir lui dit : « Fais-nous voir quelque-une de tes merveilles. » Or il prit une boule de bois qui avait plusieurs trous, par lesquels passaient de longues courroies. Il la jeta en l'air, et elle s'éleva au point que nous ne la vîmes plus. Nous nous trouvions au milieu du *michouer*, ou citadelle, et c'était à l'époque des grandes chaleurs. Quand il ne resta dans sa main qu'un petit bout de la courroie, le jongleur ordonna à un de ses apprentis de s'y suspendre, et de monter dans l'air, ce qu'il fit, jusqu'à ce que nous ne le vîssions plus. Le jongleur l'appela trois fois, sans en recevoir de réponse; alors il prit un couteau dans sa main, comme s'il eût été en colère, il s'attacha à la corde et disparut aussi. Ensuite il jeta par terre une main de l'enfant, puis un pied, après cela l'autre main, l'autre pied, le corps et la tête. Il descendit en soufflant, tout haletant, ses habits étaient tachés de sang; il baisa la terre devant l'émir et lui parla en chinois. L'émir lui ayant ordonné quelque chose, notre homme prit les membres du jeune garçon, et les attacha

لصق بعضها ببعض وركضه برجله فقام سَوِيًّا فمُجِبَّتْ مِنْهُ  
 اصَابِي خَفَقَانُ الْقَلْبِ كَمَثَلِ مَا كَانَ اصَابِي عِنْدَ مَلِكِ الْهِنْدِ  
 مِمَّنْ رَأَيْتُ مِثْلَ ذَلِكَ فَسَقَوْنِي دَوَاءً اذْهَبَ عَنِّي مَا وَجَدْتُ  
 كَانَ الْقَاضِي الْفَخْرُ الدِّينَ إِلَى جَانِبِي فَقَالَ لِي وَاللَّهِ مَا كَانَ مِنِّي  
 بَعُودٌ وَلَا نَزُولٌ وَلَا قَطْعُ عَضْوٍ وَأَمَّا ذَلِكَ شَعْوَذَةٌ وَفِي غَدِّ تِلْكَ  
 قَلِيلَةٌ دَخَلْنَا مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ الثَّامِسَةِ وَفِي أَكْبَرِ الْمَدِينِ  
 سَكَنَهَا عَامَّةُ النَّاسِ وَأَسْوَاقُهَا حَسَنَانِ وَبِهَا الْخَذَّاقُ بِالصَّنَائِعِ  
 وَبِهَا تَصْنَعُ الثِّيَابَ الْفَتَّاسَاوِيَّةَ وَمِنْ عَجِيبٍ مَا يَصْنَعُونَ بِهَا أَطْبَاقًا  
 يَمُوتُ بِهَا الْبَشَرُ وَفِي مِنَ الْقَصَبِ وَقَدْ أُلْصِقَتْ قِطْعُهُ اِبْدَعِ  
 الصَّاقَ وَدُهْنَتْ بِصَبْغٍ أَحْمَرَ مُشْرِقٍ وَتَكُونُ هَذِهِ الْأَطْبَاقُ عَشْرَةً

bout à bout; il lui donna un coup de pied, et voici l'enfant qui se lève et qui se tient tout droit. Tout cela m'étonna beaucoup, et j'en eus une palpitation de cœur, pareille à celle dont je souffris chez le roi de l'Inde, quand je fus témoin d'une chose analogue. L'on me fit prendre un médicament, qui me débarrassa de mon mal. Le kâdhi Afkhar ed-dîn se trouvait à côté de moi, et me dit : « Par Dieu ! il n'y a eu ici ni montée; ni descente, ni coupure de membres; tout n'est que jonglerie. »

Le jour suivant, nous entrâmes par la porte de la cinquième ville, la plus grande de toutes les six. Elle est habitée par le peuple, ou les Chinois, et ses marchés sont jolis; elle renferme des ouvriers fort habiles, et c'est là que l'on fabrique les vêtements nommés *alkhansâouiyah*. Parmi les belles choses que l'on confectionne dans cette ville, il y a les plats ou assiettes, qu'on appelle *dest*; elles sont faites avec des roseaux, dont les fragments sont réunis ensemble d'une manière admirable; on les enduit d'une couche de couleur ou vernis rouge et brillant. Ces assiettes sont au nombre de dix.



واحدًا في جوف آخر ليطورقنها تظهر لرآئها<sup>(1)</sup> كأنها طبق واحد ويصنعون غطاءً يغطي جميعها ويصنعون من هذا القصب صحافًا ومن عجائبها ان تقع من العلو فلا تنكسر ويجعل فيها الطعام السخن فلا يتغير صباغها ولا يحول وتجلب من هنالك الى الهند وخراسان وسواها ولما دخلنا هذه المدينة بقنا ليلة في ضيافة اميرها وبالعقد دخلنا من باب يسمى كشتي وانان الى المدينة السادسة ويسكنها البحرية والصيادون والجلانطة والتجارون ويدعون دود كاران (دروذكران) والاصياهيّة وهم الرّماة واليهادة وهم الرجال وجميعهم عبيد السلطان ولا يسكن معهم سواهم وعددهم كثير وهذه المدينة على ساحل

l'une placée dans le creux de l'autre; et telle est leur finesse, que celui qui les voit les prend pour une seule assiette. Elles sont pourvues d'un couvercle, qui les renferme toutes. On fait aussi de grands plats, avec les mêmes roseaux. Au nombre de leurs propriétés admirables sont celles-ci : qu'ils peuvent tomber de très-haut sans se casser; que l'on s'en sert pour les mets chauds, sans que leur couleur en soit altérée, et sans qu'elle se perde. Ces assiettes et ces plats sont expédiés de Khansá dans l'Inde, le Khorâçân et autres pays.

Nous passâmes une nuit dans cette cinquième ville, comme hôtes de son commandant, et le lendemain nous entrâmes dans la sixième, par une porte nommée *kechtionânân*, ou « des pilotes ». Cette ville est habitée seulement par les marins, les pêcheurs, les calfats, les charpentiers, et ces derniers sont appelés *doroudguérân*; par les *sipâhiyah*, ou « cavaliers », qui sont les archers; enfin par les *piyâdeh*, et ce sont les piétons. Tous sont esclaves du sultan, nul autre ne demeure avec eux, et ils sont en très-grand nombre. La ville dont nous parlons est située au bord du grand fleuve, et nous

النهر الأعظم بتنا بها ليلة في ضيافة أميرها وجهت لنا الأمير  
 قرطى مركبا بما يحتاج اليه من زاد وسواة وبعث معنا اصحابه  
 برسم التضييف وسافروا من هذه المدينة وفي آخر أعمال الصين  
 ودخلنا الى بلاد الخطا بكسر الخاء المعجم وطاء مهمل وفي  
 احسن بلاد الدنيا عمارة ولا يكون في جميعها موضع غير معمور  
 بخاتمة إن بقي موضع غير معمور طلب اهله او من يواليهم  
 كخراجهم والبساتين والقرى والمزارع منتظمة بجانبى هذا  
 كنهر من مدينة الخنسا الى مدينة خان بالق وذلك مسيرة  
 اربعة وستين يوما وليس بها احد من المسلمين الا من كان  
 خاطرا غير مقم لانها ليست بدار مقام وليس بها مدينة

y restâmes une nuit, jouissant de l'hospitalité de son commandant. L'émir Korthai nous fit préparer un navire pourvu de tout le nécessaire en fait de provisions de bouche et autres; il fit partir avec nous ses compagnons pour que nous fussions partout reçus comme les hôtes du sultan; et nous quittâmes cette ville, qui est la dernière des provinces de la Chine (méridionale), pour entrer dans le Khithâ (Catay, ou Chine septentrionale).

Le Khithâ est le pays du monde le mieux cultivé, et dans toute la contrée l'on ne trouve pas un seul endroit qui soit en friche. La raison en est que, s'il arrive qu'une localité reste sans culture, l'on force ses habitants, ou, à leur défaut, ceux qui les avoisinent, d'en payer l'impôt foncier. Les jardins, les villages et les champs ensemencés sont rangés avec ordre des deux côtés du fleuve, depuis la ville de Khansâ jusqu'à celle de Khân-bâlik; ce qui fait un espace de soixante-quatre jours de voyage. Dans ces localités, l'on ne trouve pas de musulmans, à moins qu'ils ne soient de passage, et non établis; car elles ne sont pas propres à une demeure fixe, et

مجموعة أَمَا في قري وبساتين فيها الزرع والفواكه والسكر ولم  
ار في الدنيا مثلها غير مسيرة اربعة أيام من الانبار الى عانة  
وكُنَّا كل ليلة نزل بالقري لاجل الضيافة حتى وصلنا الى  
مدينة خان بالق وضبط اسمها بخاء مجهم والى ونون مسكن  
وباء معقودة والى ولام مكسور وقاف وتسمى ايضا خانقو بخاء  
مجهم ونون مكسور وقاف وواو وهى حضرة القنان والقنان هو  
سلطانهم الاعظم الذى مملكته بلاد الصين والقطا ولما وصلنا  
اليها ارسينا على عشرة اميال منها على العادة عندهم وكُتِبَ  
الى امرآء البحر بخبرنا فاذنوا لنا في دخول مرساها فدخلنا  
ثم نزلنا الى المدينة وهى من اعظم مدن الدنيا وليست على  
ترتيب بلاد الصين في كون البساتين داخلها أَمَا في كسائر

*l'on n'y remarque point de ville constituée. Ce ne sont que  
des villages et des plaines, où l'on voit des céréales, des fruits  
et (des cannes à) sucre. Je ne connais point dans le monde  
entier de région comparable à celle-ci, excepté l'intervalle  
de quatre jours de marche entre Anbâr et 'Anah (dans l'Irak  
arabe). Tous les soirs, nous descendions dans un nouveau  
village, où nous recevions l'hospitalité.*

*Nous arrivâmes ainsi jusqu'à Khân-pâlik, nommée encore  
Khânikoû (Khân-bâlik, Cambalu, Pékin). C'est la capitale du  
kân, ou du grand sultan des Chinois, qui commande dans les  
pays de la Chine et du Khithâ. Nous jetâmes l'ancre, suivant  
l'usage de ces peuples, à dix milles de Khân-bâlik, et l'on écri-  
vit à notre sujet aux émirs de la mer (les amiraux), qui nous  
permirent d'entrer dans le port, ce que nous fîmes. Ensuite  
nous descendîmes dans la ville même, qui est une des plus  
grandes du monde; mais elle diffère des autres villes de la  
Chine, en ceci que les jardins ne sont pas dans son en-  
ceinte; ils sont au dehors, comme dans les cités des autres*

البلاد والبساتين بخارجها ومدينة السلطان في وسطها كالقصبية حسبا نذكره ونزلت عند الشيخ برهان الدين الصاغري وهو الذي بعث اليه ملك الهند بأربعين ألف دينار واستدعاء فآخذ الدينانير وقضى بها دينه وإن أن يسير اليه وقدم على بلاد الصين فقدمه القان على جميع المسلمين الذين ببلادهم وخاطبه بصدر الجهان ،

ذكر سلطان الصين والخطا الملقب بالقان والقان عندهم بـ **كَلْ مَي** إلى الملك ملك الاقطار كمثل ما يسمى كل من ملك بلاد التور بأقباك واسمه ياشاي بفتح الباء المعقودة والشيخ **القائمة** وسكون الياء وليس لكفار على وجه الأرض مملكة أعظم من مملكته ،

pays. La ville ou le quartier où demeure le sultan, est située au milieu, à la manière d'une citadelle, ainsi que nous le dirons ci-après. Je logeai chez le cheikh Borhân eddin Sâghardj : c'est le personnage à qui le roi de l'Inde envoya quarante mille dinârs, l'invitant à aller dans son pays ; il prit la somme d'argent, avec laquelle il paya ses dettes ; mais il ne voulut pas se rendre chez le souverain de Dihly, et se dirigea vers la Chine (cf. t. III, p. 255). Le kân le mit à la tête de tous les musulmans qui habitaient son pays, et il l'appela du nom de *Sadr aldjihân*, ou « prince du monde. »

DU SULTAN DE LA CHINE ET DU KHITHÂ, SURNOMMÉ KÂN.

Le mot *kân*, chez les Chinois, est un terme générique qui désigne quiconque gouverne le royaume, tous les rois de leur contrée ; de la même manière que ceux qui possèdent le pays de Loûr sont appelés *Âtâbec*. Le nom propre de ce sultan est Pâchâi, et les infidèles n'ont pas, sur la face de la terre, de royaume plus grand que le sien.

ذكر قصره وقصره في وسط المدينة المختصة بسكناء  
 واكثر عمارته بالخشب المنقوش وله ترتيب عجيب وعليه سبعة  
 ابواب فالباب الاول منها يجلس به الكتوال وهو امير البوابين  
 وله مصاطب مرتفعة عن يمين الباب ويساره فيها للماليك  
 اليرددارية وهم حفاظ باب القصر وعددهم خمس مائة رجل  
 واخبرني انهم كانوا فيما تقدم الف رجل والباب الثاني يجلس  
 عليه الاصياحية وهم الرماة وعددهم خمس مائة والباب الثالث  
 يجلس عليه النردارية بالنون والراي وهم اصحاب الرماح  
 وعددهم خمس مائة والباب الرابع يجلس عليه التغدارية  
 بالقاء المثناة والغين المكجمر وهم اصحاب السيوف والحرسة  
 والباب الخامس فيه ديوان الوزارة وبه ستائف كثيرة بالسقيفة

## DESCRIPTION DE SON CHÂTEAU.

Le château de ce monarque est situé au milieu de la ville destinée pour sa demeure; il est presque entièrement construit en bois sculpté, et il est disposé d'une manière admirable; il possède sept portes. A la première est assis le *cotouâl*, qui est le chef des concierges. On y voit des estrades élevées à droite et à gauche de la porte, où s'asseyent les mamloûcs *perdehdâriyah*, ou « chambellans », qui sont les gardiens de la porte du château. Ils sont au nombre de cinq cents, et l'on m'a dit qu'auparavant ils étaient mille hommes. A la deuxième porte sont assis les *sipâhiyah*, ou « les archers », au nombre de cinq cents; à la troisième porte sont assis les *nîzehdâriyah*, ou « lanciers », au nombre de cinq cents aussi; à la quatrième porte sont assis les *tîghdâriyah*, ou « porteurs de sabres et de boucliers »; à la cinquième porte se trouvent les bureaux du vizirat, et elle est pourvue de beaucoup d'estrades. Sur la plus grande de celles-ci s'assied le vizir, au-dessus d'un cou-

لُعظمى يقعد بها الوزير على مرتبة هائلة مرتفعة ويسمون ذلك  
لوضع المسند وبين يدي الوزير دواة عظيمة من الذهب  
تقابل هذه السقيفة سقيفة كاتب السر وعن يمينها سقيفة  
تُقابِل الرسائل وعن يمين سقيفة الوزير سقيفة كُتّاب الاشغال  
تُقابِل هذه السقائف سقائف اربع احداها تسمى ديوان  
المُشران يقعد بها المُشرن والثانية سقيفة ديوان المُستخرج  
اميرها من كبار الامراء والمستخرج هو ما يبقى قِبَل المُعال  
قِبَل الامراء من إقطاعاتهم والثالثة ديوان الغوث ويجلس  
بها احد الامراء الكبار ومعه الفقهاء والكُتّاب فمن لحقته  
ظلمة استغاث بهم والرابعة ديوان البريد يجلس فيها امير  
الخباريين والباب السادس من ابواب القصر يجلس عليه

sin énorme, élevé. L'on appelle ce lieu *almisnad* « le coussin  
le trône, etc. »; devant le vizir, se voit une grande écriture  
en or. En face, se trouve l'estrade du secrétaire intime ;  
droite de celle-ci, l'estrade des secrétaires des missives, et  
droite de l'estrade du vizir est celle des écrivains des finances.

Ces quatre estrades en ont vis-à-vis quatre autres ; l'une  
est nommée le bureau du contrôle, où siège le contrôleur ;  
la deuxième est celle du bureau de *mostakhradj*, ou « produit  
de l'extorsion », dont le chef est un des grands émirs. L'on  
appelle *mostakhradj*, ce qui reste dû par les employés ou  
percepteurs, et par les émirs, sur leurs fiefs (conf. t. II  
p. 295). La troisième est le bureau de l'appel au secours  
où se trouve assis l'un des grands officiers, assisté des juristes  
consultes et des secrétaires. Quiconque a été victime d'une  
injustice s'adresse à eux pour implorer aide et protection. La  
quatrième, c'est le bureau de la poste, où est assis le chef  
de ceux qui rapportent les nouvelles, ou les nouvellistes.

A la sixième porte du château, l'on voit assis les gardes

الجندارية واميرهم الاعظم والباب السابع مجلس عليه الفتيان  
ولهم ثلاث سقائف احداها سقيفة للبخشان منهم والثانية  
سقيفة الهندود والثالثة سقيفة الصينيين ولكل طائفة منهم  
امير من الصينيين ،

ذكر خروج القان لقتال ابن عمه وقتله ولما وصلنا حضرة  
خان بالق وجدنا القان غائبا عنها إذ ذاك وخرج للقاء ابن  
عمه فيروز القائم عليه بناحية قراقوم وبش بالغ من بلاد الخطا  
وبينها وبين الحضرة مسيرة ثلاثة اشهر عامرة واخبرني صدر  
الجهان برهان الدين الصاعرق ان القان لما جمع الجيوش  
وحشد لشهود اجتمع عليه من الفرسان مائة فوج كل فوج

du monarque, ou les gendarmes, ainsi que leur commandant principal. Les pages, ou les eunuques, sont assis à la septième porte; ils ont trois estrades, dont l'une est pour les pages abyssins, l'autre pour les pages indiens, et la troisième pour les pages chinois. Chacune de ces trois classes a un chef, qui est chinois.

DE LA SORTIE DU KÂN POUR COMBATTRE LE FILS DE SON ONCLE,  
ET DE LA MORT DE CE MONARQUE.

Lorsque nous arrivâmes à la capitale Khân-bàlik, nous trouvâmes que le kân en était absent, et qu'il était sorti pour combattre son cousin, ou le fils de son oncle, Fîrouz, lequel s'était révolté contre lui en la contrée de Karâkoroum et de Bichbâligh, dans la Chine septentrionale. De la capitale pour arriver à ces localités, il y a trois mois de marche par un pays cultivé. J'ai su de Sadr aldjihân, Borhân eddîn de Sâghardj, que le kân ayant rassemblé les armées et convoqué les milices, cent troupes, ou escadrons de cavaliers se réunirent autour de lui, chaque escadron étant composé de dix mille

منها مئى عشرة آلاف فارس واميرهم يسمى امير طومان وكان خواص السلطان واهل دخلته خمسين الفا زائدا الى ذلك وكانت الرجالة خمس مائة الف ولما خرج خالف عليه اكثر لامراء واتفقوا على خلعه لانه كان قد غير احكام اليساق وهي احكام التى وضعها تنكيز خان جدّهم الذى خرب بلاد اسلام فمضوا الى ابن عمه القائم وكتبوا الى القان ان يخلع منه وتكون مدينة الفنسا اقطاعا له فابى ذلك وقتلهم فانهم كل وبعد ايام من وصولنا الى حضرته ورد الخبر بذلك فزئنت المدينة وضربت الطبول والابواق والانفار واستعمل اللعب والطرب مدة شهر ثم جرى بالقان المقتول وبصومائة من اللقنولين بنى عمه واقاربه وخواصه فحفر للقان ناووس عظيم وهو

hommes, et le chef est appelé *émir thodmân*, ou « commandant de dix mille. » Outre cela, l'entourage du sultan et les gens de sa maison fournissaient encore cinquante mille hommes à cheval. L'infanterie comptait cinq cent mille hommes. Quand le monarque se mit en marche, la plupart des émirs se rebellèrent et convinrent de le déposer, car il avait violé les lois du *yaçák*, ou statut; c'est-à-dire les lois établies par Tenkiz khân, leur aïeul, qui ruina les contrées de l'islamisme. Ils passèrent dans le camp du cousin du sultan qui s'était soulevé, et écrivirent au kân d'abdiquer, en gardant la ville de Khansâ pour son domaine. Le kân refusa, il les combattit, fut mis en déroute et tué.

Peu de jours après notre arrivée à sa capitale, ces nouvelles y parvinrent. Alors la ville fut ornée, l'on battit les tambours, on sonna les cors et les trompettes, on s'adonna aux jeux et aux divertissements l'espace d'un mois. Ensuite l'on amena le kân mort, ainsi qu'environ cent hommes tués parmi ses cousins, ses proches parents et ses favoris. L'on



بيت تحت الارض وفرش باحسن الفرش وجعل فيه القان  
بسلاحه وجعل معه ما كان في دارة من اواني الذهب والفضة  
وجعل معه اربع من الخواري وستة من خواص الممالك معهم  
اواني شراب وبني باب البيت وجعل فوقه التراب حتى صار  
كالتل العظيم ثم جاءوا باربعة افراس فأجروها عند قبوة  
حتى وقفت ونصبوا خشبا على القبر وعلقوها عليه بعد ان  
دخلوا في دبر كل فرس خشبة حتى خرجت من فيه وجعل  
اقارب القان المذكورون في نواويس ومعهم سلاحهم واواني  
دورهم وصلبوا على قبور كبارهم وكانوا عشرة ثلاثة من الخيل على  
كل قبر وعلى القبور الباقي فرسا فرسا وكان هذا اليوم يوم

creusa pour le kân un grand *nâous* (du grec *vaos*), qui est une maison souterraine ou caveau; on y étendit de superbes tapis, et l'on y plaça le kân avec ses armes. On y mit aussi toute la vaisselle d'or et d'argent de son palais, quatre jeunes filles esclaves et six mamloûcs des plus notables, qui tenaient à la main des vases pleins de boisson. Puis l'on mura la porte du caveau, on le recouvrit de terre, de sorte qu'il ressemblait à une haute colline. L'on fit venir quatre chevaux qu'on força de courir près de la tombe du sultan, jusqu'à ce qu'ils s'arrêtassent (de fatigue). Alors on dressa près du sépulcre une grande pièce de bois, ou poutre, à laquelle l'on suspendit ces chevaux, après avoir introduit dans leur derrière une pièce de bois qu'on fit sortir par leur bouche. Les parents du kân dont il a été parlé plus haut furent mis dans des caveaux, avec leurs armes et la vaisselle de leurs maisons. Auprès des sépulcres des principaux d'entre eux, qui étaient au nombre de dix, l'on mit en croix trois chevaux pour chacun; auprès des autres, l'on crucifia ou empala un cheval pour chaque tombe.

مشهود<sup>(1)</sup> لم يختلف عنه أحد من الرجال ولا النساء المسلمين والكفار وقد لبسوا اجمعين ثياب العراء وفي الطيالة البيض لكفار والثياب البيض للمسلمين<sup>(2)</sup> واقام خواتم القان وخواصه في الاخبية على قبرة اربعين يومًا وبعضهم يزيد على ذلك الى سنة وصُنعت هنالك سوق يباع فيها ما يحتاجون اليه من طعام وسواه وهذه الافعال لا أذكر ان امة تفعلها سواهم في هذا العصر فاما الكفار من الهنود واهل الصين فيحرقون موتاهم وسواهم من الأمم يدفنون الميت ولا يجعلون معه احدًا لآكلن اخبرني الثقات ببلاد السودان ان الكفار منهم اذا مات ملكهم صنعوا له ناووسًا وادخلوا معه بعض خواصه وخدامه وثلاثين

Ce fut là un jour solennel; tout le monde, soit hommes, soit femmes, musulmans ou infidèles, assistèrent à ce spectacle. Tous revêtirent des habits de deuil, c'est-à-dire, de courts manteaux blancs pour les infidèles, et des robes blanches pour les musulmans. Les dames du kân et ses favoris restèrent sous des tentes, auprès de son tombeau, durant quarante jours; plusieurs y restèrent davantage, et jusqu'à une année. L'on avait établi dans les environs un marché, où l'on vendait tout le nécessaire en fait de nourriture, etc. etc. Je ne sache pas qu'aucun autre peuple suive dans notre siècle de pareilles pratiques. Les païens de l'Inde et de la Chine brûlent leurs morts; les autres nations les enterrent, mais ne mettent personne avec l'individu décédé. Cependant, des gens qui méritent toute confiance m'ont raconté, en Nigritie, que les infidèles de ce pays, lors de la mort de leur roi, lui préparent un vaste souterrain, ou caveau; ils y font entrer avec lui quelques-uns de ses favoris et de ses serviteurs, ainsi que trente personnes des deux sexes,

من أبناء كبارهم وبنايتهم بعد ان يكسروا ايديهم وارجلهم  
ويجعلون معهم اواني الشراب واخبرني بعض كبار مَسُوفَة مِن  
يسكن بلاد كُوبَر مع السودان واختصه سلطانهم انه كان  
ولد فلان مات سلطانهم ارادوا ان يدخلوا ولده مع  
ادخلوه من اولادهم قال فقلت لهم كيف تفعلون ذلك وليسمى  
على دينكم ولا من ولدكم وفديته منهم بمال عريض ولنا قتله  
القان كما ذكرناه واستولى ابن عمه فيروز على الملك اختار ان  
يكون حضرته مدينة قراقوم وضبطها بفتح القان الاولى والراء  
وضم الثانية وضم الراء الثانية لقربها من بلاد بني عمه ملوك

**prises dans les familles des grands de l'État. L'on a soin préa-**  
**lattement de briser à ces victimes les mains et les pieds.**  
**On met aussi dans cette maison souterraine des vases pleins**  
**de boisson.**

Un notable de la peuplade des Messoûfah, habitant parmi  
les nègres dans la contrée de Couber, et qui était très-ho-  
noré par leur sultan, m'a raconté qu'il avait un fils, et qu'au  
moment de la mort dudit sultan, l'on voulait introduire ce  
fils dans le tombeau du souverain, en compagnie des autres  
individus que l'on y mettait, et qui étaient pris parmi les  
enfants du pays. Ce notable ajouta : « Or, je leur dis :  
« Comment pourriez-vous agir ainsi, tandis que ce garçon  
« n'est pas de votre religion, ni de votre contrée? » Et je le  
leur rachetai au moyen d'une forte somme d'argent. »

Lorsque le kân fut tué, comme nous l'avons dit, et que le  
fils de son oncle, Fîrouz, s'empara du pouvoir, il choisit  
pour sa capitale la ville de Karâkoroum, pour le motif qu'elle  
était rapprochée des territoires ou contrées de ses cousins, les  
rois du Turkistân et de la Transoxane. Puis plusieurs émirs

مستان وما وراء النهر ثم خالفت عليه الامراء من لم  
 ر لقتل القان وقطعوا الطرق وعظمت الفتن ،  
 كرجوى الى الصين ثم الى الهند ولما وقع الخلاف  
 قرت الفتن اثار على الشيخ برهان الدين وسواء ان اعود  
 الصين قبل تمكن الفتن ووقفوا معي الى نائب السلطان  
 فبعثت معي ثلاثة من اصحابه وكتب لي بالضيافة وسرنا  
 هرين في النهر الى الخنسا ثم الى قنجنو ثم الى اليريتون  
 وصلتها وجدت الجنوك على السفر الى الهند وفي جملتها  
 ك الملك الظاهر صاحب الجاوة اهله مسلمون وعرفني وكيله  
 بقدمي وصادفنا الرجح الطيبة عشرة ايام فلما قاربنا بلاد

qui n'étaient pas présents au meurtre du kân se révoltèrent contre le nouveau souverain ; ils se mirent à intercepter routes, et les désordres furent considérables.

#### DE MON RETOUR EN CHINE ET DANS L'INDE.

La révolte ayant éclaté et les discordes civiles s'étant  
 lumées, le cheikh Borhân eddîn et autres, me conseillèrent  
 de retourner à la Chine, avant que les désordres fissent  
 progrès. Ils se rendirent avec moi chez le lieutenant du  
 tan Fîroûz, qui fit partir en ma compagnie trois de ses  
 marades, et écrivit, afin que j'eusse à recevoir partout l'hospitalité. Nous descendîmes le fleuve jusqu'à Khansâ, K  
 djenfoû et Zeïtoûn. Arrivé à cette dernière ville, je trou  
 des jonques prêtes à voguer vers l'Inde; parmi celles-ci,  
 en avait une appartenant au roi Zhâhir, souverain de I  
 ouah ( Sumatra ), dont l'équipage était composé de  
 sulmans. L'administrateur du navire me reconnut, et il  
 réjouit de mon arrivée. Nous eûmes bon vent pendant  
 jours; mais en approchant du pays de Thaouâlicy, il ch

طوالسى تغيّرت الريح واظلم الجو وكثر المطر واقفنا عشرة ايام لا نرى الشمس ثم دخلنا بحراً لا نعرفه وخاف اهل الجفك فارادوا الرجوع الى الصين فلم يتمكن ذلك واقفنا اثنى واربعين يوماً لا نعرف في اى البحار نحن ،

ذكر الرّيح ولما كان في اليوم الثالث والاربعين ظهر لنا بعد طلوع البحر جبل في البحر بيننا وبينه نحو عشرين ميلاً والريح تجلنا الى صوبه فحبب البحرية وقالوا لسنابق من البر ولا يُعهد في البحر جبل<sup>(1)</sup> وان اضطررنا الريح اليه هلكنا فلجأ الناس الى التضرع والاخلاص وجدّدوا التوبة وابتهلنا الى الله بالدعاء وتوسلنا بنبيه صلى الله عليه وسلم ونذر التجار

gea, le ciel devint noir, et la pluie tomba en abondance. Durant dix jours, nous fûmes sans voir le soleil ; puis nous entrâmes dans une mer inconnue. Les marins eurent peur et voulurent retourner en Chine, mais ils ne le purent point. Nous passâmes ainsi quarante-deux jours, sans savoir dans quelle eau nous étions.

#### DE L'OISEAU MONSTRUEUX NOMMÉ ROKKH.

Au quarante-troisième jour, nous vîmes, après l'aurore, une montagne dans la mer, à environ vingt milles de distance, et le vent nous portait tout droit contre elle. Les marins furent surpris, et dirent : « Nous ne sommes pas dans le voisinage de la terre ferme, et l'on ne connaît point de montagne dans cette mer. Si le vent nous force à heurter contre celle-ci, nous sommes perdus. » Alors tout le monde eut recours aux humiliations, au repentir, au renouvellement de la résipiscence. Nous nous adressâmes tous à Dieu par la prière, et cherchâmes un intermédiaire dans son prophète Mahomet. Les marchands promirent de nombreuses aumônes,

الصدقات الكثيرة وكتبتم لها لهم في زمام بخطي وسكنت الرح  
بعض سكوت ثم رأينا ذلك الجبل عند طلوع الشمس قد ارتفع  
في الهواء وظهر الضوء فيها بينه وبين البحر فحببنا من ذلك  
ورأيت البحرية يبكون ويودع بعضهم بعضا فقلت ما شأنكم  
فقالوا ان الذي تخيلناه جبلا هو الرخ وان رانا اهلكنا وبيننا  
اد ذاك وبينه اقل من عشرة اميال ثم ان الله تعالى من علينا  
بريح طيبة صرفتنا عن صوبه فلم نره ولا عرفنا حقيقة صورته  
وبعد شهرين من ذلك اليوم وصلنا الى الجاوة ونزلنا الى سمطرة  
فوجدنا سلطانها الملك الظاهر قد قدم من غرة له وجاء

que j'inscrivis pour eux de ma propre main sur un registre.  
Le vent se calma un peu, nous vîmes, au lever du soleil,  
ce mont, qui était très-haut dans l'atmosphère, ou les airs,  
et nous distinguâmes le jour qui brillait entre lui et la mer.  
Nous fûmes étonnés de cela; j'aperçus les marins qui pleu-  
raient, se disant mutuellement adieu, et je fis : « Qu'avez-  
vous donc ? » Ils me répondirent : « Certes, ce que nous avions  
pris pour une montagne, c'est le Rokkh; s'il nous voit, il  
nous fera périr. » Il était à ce moment-là à moins de dix milles  
de la jonque. Ensuite le Dieu très-haut nous fit la grâce de  
nous envoyer un bon vent, qui nous détourna de la direc-  
tion du Rokkh; nous ne le vîmes donc pas, et ne connûmes  
point sa véritable forme.

Deux mois après ce jour, nous arrivâmes à Sumatra et  
descendîmes dans la ville de ce nom. Nous trouvâmes que  
son sultan, le roi Zhâhir, venait d'arriver d'une de ses ex-  
péditions guerrières; il avait ramené beaucoup de captifs,  
d'entre lesquels il m'envoya deux jeunes filles et deux garçons.  
Il me logea, comme à l'ordinaire, et je fus témoin de la noc

بَسْبَى<sup>(1)</sup> كثير فبعث لي جاريتين وغلّامين وانزلني على العادة  
وحضرت إعراس ولده مع بنت اخيه ،

ذكر إعراس ولد الملك الظاهر وشاهدت يوم الجلوة فرايتهم  
قد نصبوا في وسط المشور منبرا كبيرا وكسوه بثياب الحرير  
وجاءت العروس من داخل القصر على قدميها بادية الوجهة  
ومعها نحو اربعين من الخواتين يرفعن اذيالها من نسائه  
السلطان وامراته ووزرائه وكلهن باديات الوجوه ينظر اليهن  
كل من حضر من رفيع او ضيع وليست تلك بعادة لهن الا  
في الاعراس خاصة وصعدت العروس المنبر وبين يديها اهل  
الطرب رجالا ونساء يلعبون ويغنون ثم جاء الزوج على فيل

de son fils, qui se mariait avec sa cousine, ou la fille du frère  
du sultan.

#### DESCRIPTION DES NOCES DU FILS DU ROI ZHÂHIR.

J'assistai à la cérémonie du mariage; je vis que l'on avait dressé au milieu de l'endroit des audiences une grande tribune, ou estrade, recouverte d'étoffes de soie. La nouvelle mariée arriva, sortant à pied de l'intérieur du château, et ayant la figure découverte. Elle était accompagnée d'environ quarante dames d'honneur, toutes femmes du sultan, de ses éunuks et de ses vizirs, lesquelles tenaient les pans de sa robe, et avaient aussi la face découverte. L'assistance entière pouvait les voir, le noble comme le plébéien. Cependant, leur habitude n'est pas de paraître ainsi sans voile devant le public; elles ne font jamais cela que dans les cérémonies de la noce. L'épouse monta sur l'estrade, ayant devant elle les musiciens, hommes et femmes, qui jouaient des instruments et qui chantaient. Ensuite vint l'époux, placé sur

مُرتين على ظهره سرير وفوقه قبة شبيهة البوجة والتاج على راس العروس المذكور عن يمينه ويساره نحو مائة من أبناء الملوك والامراء قد لبسوا البياض وركبوا الخيل المريّنة وعلى رؤوسهم الشواشي المُرصّعة وهم اتراب العروس ليس فيهم ذو لحية ونُثرت الدنانير والدراهم على الناس عند دخوله وقعد السلطان نظرة له يُشاهد ذلك ونزل ابنه فقبل رجله وصعد المنبر العروس فقامت اليه وقبلت يده وجلس الى جانبها الخواشي يروحون عليها وجاءوا بالغولف والتنبول فاخذوه زوج بيده وجعل منه في ثيابها ثم اخذت في بيديها وجعلت له ثم اخذ الزوج بلمة ورقة تنبول وجعلها في ثيابها وذلك

un éléphant paré, qui portait sur son dos une sorte de trône surmonté d'un pavillon, à la manière d'un parasol. Le mari portait la couronne sur la tête; l'on voyait, à sa droite et sa gauche, près de cent garçons, fils de rois et d'émirs, vêtus de blanc, montés sur des chevaux parés, et portant sur leur tête des calottes ornées d'or et de pierreries. Ils étaient du même âge que l'époux, et aucun d'eux n'avait de barbe au menton.

L'on jeta parmi le public des pièces d'or et d'argent, lors de l'entrée du marié. Le sultan s'assit dans un lieu élevé d'où il pouvait voir toutes ces choses. Son fils descendit de l'éléphant, il alla baiser le pied de son père, puis il monta sur l'estrade vers la mariée. Celle-ci se leva, lui baisa la main; il s'assit à son côté, et les dames d'honneur éventailaient la nouvelle mariée. On apporta la noix d'arc et le bétel; l'époux les prit avec sa main, il en mit dans la bouche de sa femme, qui en prit à son tour, et en mit dans la bouche de son mari. Alors ce dernier plaça dans sa bouche une feuille de bétel, et la déposa ensuite dans celle de son épouse, qui



كله على اعيان الناس ثم فعلت في كلعله ثم وضع عليها  
 الستور ورفع المنبر وها فيه الى داخل القصر واكد الناس  
 وانصرفوا ثم لما كان من الغد جمع الناس وجرت<sup>(1)</sup> له ابوة  
 ولاية العهد وبايعه الناس واعطاهم العطاء الجزل من الثياب  
 والذهب واقمت بهذه الجزيرة شهرين ثم ركبت في بعض الجفوك  
 واعطاني السلطان كثيرًا من العود والكاפור والقرنفل والصندل  
 وردني<sup>(2)</sup> وسافرت عنه فوصلت بعد اربعين يومًا الى كوله فنزلت  
 بها في جوار القزويني قاضي المسلمين وذلك في رمضان وحضرت  
 بها صلاة العيد في مسجد لها للجامع وعادتهم ان ياتوا المسجد  
 ليلا فلا يزالون يذكرون الله الى الصبح ثم يذكرون الى حين

imita ici encore la conduite de son mari. Tout cela se fai-  
 sait en présence du public. On recouvrit la mariée d'un  
 voile; l'on transporta l'estrade, ou tribune, dans l'intérieur  
 du château, pendant que les jeunes mariés y étaient encore;  
 les assistants mangèrent et partirent. Le lendemain, le sul-  
 tan convoqua le public, il nomma son fils son successeur au  
 trône, et on lui prêta le serment d'obéissance. Le futur sou-  
 verain distribua dans ce jour des cadeaux nombreux en ha-  
 bits d'honneur et en or.

Je passai deux mois dans cette île de Sumatra, puis m'em-  
 barquai sur une jonque. Le sultan me donna beaucoup  
 d'aloès, de camphre, de girofle, de bois de sandal, et il me  
 congédia. Or je partis, et après quarante jours, j'arrivai à  
 Caoulem. Ici je me mis sous la protection d'Alkazouïny, le  
 juge des mahométans; c'était dans le mois de ramadhân, et  
 j'assistai en cette ville à la prière de la fête de la rupture du  
 jeûne, dans sa mosquée cathédrale. L'habitude de cette po-  
 pulation est de se rendre, le soir qui précède la fête, à la  
 mosquée, et d'y réciter les louanges de Dieu jusqu'à l'au-

صلاة العيد ثم يصليون ويخطب الخطيب وينصرفون ثم سافرنا من كولم الى قَالِقُوط واقنا بها أياما وارادت العودة الى دهلي ثم خفت من ذلك فركبت البحر فوصلت بعد ثمان وعشرين ليلة الى ظفار<sup>(1)</sup> وذلك في محرم سنة ثمان واربعين ونزلت بدار خطيبها عيسى بن طاطا،

ذكر سلطانها ووجدت سلطانها في هذه الكثرة الملك الناصر بن الملك المغيت الذي كان ملكا بها حين وصول اليها فيها تقدم ونائبه سيف الدين عمر امير جنود التركة الاصل وانزلني هذا السلطان واكرمني ثم ركب البحر فوصلت الى مسقط بفتح الميم وفي بلدة صغيرة بها السمك الكثير المعروف

rore, puis jusqu'au moment de la prière de la fête. Ils font alors cette prière, le prédicateur prononce le prône, et les assistants se retirent.

De Caoulem, nous nous rendîmes à Kâlîkoûth, où nous restâmes quelques jours. Je voulais d'abord retourner à Dîhly, mais ensuite j'eus des craintes à ce sujet; or je me rembarquai, et après un trajet de vingt-huit jours, j'arrivai à Zhafâr. C'était dans le mois de moharram de l'année 748 (748 de l'hégire — avril ou mai 1347 de J. C.). Je descendis chez le prédicateur de cette ville, 'Îça, fils de Thatha.

#### DU SULTAN DE ZHAFÂR.

Cette fois, je trouvai pour son sultan le roi Nâcir, fils du roi Moghîth, lequel régnait en cette ville lorsque j'y abordai la première fois (cf. t. II, p. 211 et suiv.). Son lieutenant était Saïf eddîn 'Onar, *émir djandar*, ou « prince porte-épée », un personnage d'origine turque. Ce sultan me donna l'hospitalité et m'honora.

Je m'embarquai sur mer, et arrivai à Maskith (Mascat).

بِقَلْبِ الْمَاسِ ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى مَرْسَى الْقُرَيَّاتِ وَضَبَطْنَاهَا بِضَمِّ الْقَفَّاءِ  
وَفَتَحِ الرَّاءِ وَالْبَاءِ آخِرَ الْحُرُونِ وَالْفِ وَتَاءَ مَثْنَاءَ ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى  
مَرْسَى شَبَّةَ وَضَبَطَ اسْمُهَا بِفَتْحِ الشَّيْنِ الْمُعْجَمِ وَفَتْحِ الْبَاءِ الْمُوَحَّدَةِ  
وَتَشْدِيدِهَا ثُمَّ إِلَى مَرْسَى كَلْبَةَ وَلَغَطْنَاهَا عَلَى لَفْظِ مَوْثَنَةِ الْكَلْبِ<sup>(1)</sup>  
ثُمَّ إِلَى قَلْهَاتٍ وَقَدْ تَقَدَّمَ ذِكْرُهَا وَهَذِهِ الْبِلَادُ كُلُّهَا مِنْ عِمَالَةِ  
هَرْمُزِيٍّ مُحْسُوبَةٍ مِنْ بِلَادِ عُجَانٍ ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى هَرْمُزٍ وَاقْنَا بِهَا  
ثَلَاثًا وَسَافَرْنَا فِي الْبَرِّ إِلَى كَوْرَسْتَانٍ ثُمَّ إِلَى الدَّارِ ثُمَّ إِلَى خَنْجِ مَالٍ  
وَقَدْ تَقَدَّمَ ذِكْرُ جَمِيعِهَا ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى كَارْزِيٍّ وَضَبَطَ اسْمُهَا بِفَتْحِ  
الْكَافِ وَسُكُونِ الرَّاءِ وَكَسْرِ الزَّايِ وَاقْنَا بِهَا ثَلَاثًا ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى  
جَمَكَانٍ وَضَبَطَ اسْمُهَا بِفَتْحِ الْجِيمِ وَالْمِيمِ وَالْكَافِ وَآخِرُهُ نُونٌ ثُمَّ  
سَافَرْنَا مِنْهَا إِلَى مَيْمَنٍ وَضَبَطَ اسْمُهَا بِفَتْحِ الْمِيمِ وَبَيْنَهُمَا يَاءٌ  
آخِرَ الْحُرُونِ مَسْكُونَةٌ وَآخِرُهُ نُونٌ ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى بَسَا وَضَبَطَ  
اسْمُهَا بِفَتْحِ الْبَاءِ الْمُوَحَّدَةِ وَالسَّيْنِ الْمَهْمَلَةِ مَعَ تَشْدِيدِهَا ثُمَّ  
إِلَى مَدِينَةِ شِيرَازَ فَوَجَدْنَا سُلْطَانَهَا أَبَا إِحْمَاقَ عَلَى مَلِكِهِ إِلَّا أَنَّهُ

petite ville où l'on trouve beaucoup de ce poisson nommé  
*koulb almás* (cf. ci-dessus, p. 112). Ensuite nous abordâmes  
aux ports de Kourayyât, Chabbah et Kelbah. Ce dernier mot  
s'écrit comme le féminin de *kelb*, ou « chien ». Après cela, nous  
arrivâmes à Kalhât, dont nous avons parlé précédemment.  
Toutes ces localités font partie du pays, ou du gouvernement  
d'Ormouz, bien qu'on les compte parmi celles de l'Oman.  
Nous allâmes à Orinouz et y restâmes trois jours; puis nous  
voyageâmes par terre vers Caourestân, Lâr et Khondjopâl,  
endroits dont nous avons fait mention ci-dessus (cf. t. II,  
p. 239 et suiv.). Ensuite nous nous rendîmes à Cârzy, et y res-  
tâmes trois jours; puis à Djamécân, à Meimen, à Bessa et à  
Chirâz. Nous trouvâmes qu'Abou Ishâk, sultan de cette der-

عَاجِلًا عَنْهَا وَلَقِيتُ نَظْبَ لَلطَّيِّبِ وَيَنْصَرِفُونَ ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى الْقُصَاةِ وَهُوَ قَدْ كَفَرَ أَمَّا وَارَدَتِ الْعُودَةُ إِلَى دَهْلِي ثُمَّ فَرَّتْ إِلَى مَايْنِ ثُمَّ إِلَى يَزْدَكْهَا . . . بَعْدَ ثَمَانٍ وَعِشْرِينَ لَيْلَةً ثُمَّ إِلَى أَصْبَهَانَ ثُمَّ إِلَى تَسْتَرِ . . . وَنَزَلْتُ بِدَارِ بَصْرَةَ وَقَدْ تَقَدَّمَ ذِكْرُ جَمِيعِهَا وَزُرْتُ

عَنْهَا وَهِيَ قَبْرُ الزُّبَيْرِ بْنِ الْعَوَّامِ وَطَلْحَةَ وَزَيْنَبَ . . . أَلَكْرَةَ الْمَلِكِ سَعْدِيَّةَ وَأَبِي بَكْرَةَ وَأَنْسَ بْنَ مَالِكٍ وَالْحُسَيْنَ بْنَ دِينَارٍ وَحَمَّادَ بْنَ سِيرِينَ وَمَالِكَ بْنَ دِينَارٍ وَحَمَّادَ بْنَ سِيرِينَ . . . الْحَبِيبَ الْحَمَّامِيَّ وَسَهْلَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ التُّسْتَرِيَّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ . . . نَحْنُ أَجْمَعِينَ ثُمَّ سَافَرْنَا مِنَ الْبَصْرَةِ فَوَصَلْنَا إِلَى مَشْهَدِ طَلْحَةَ بْنِ عَلِيٍّ طَالِبَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ وَزُرْنَاهُ ثُمَّ تَوَجَّهْنَا إِلَى أَلَكْرَةَ مَرْزَا

nière ville, régnait encore, mais il en était absent. J'y vis notre cheikh pieux et savant, Madjd eddin, le grand juge il était alors aveugle. Que Dieu soit avec lui, et nous fasse grâce par son intermédiaire!

De Chirâz j'allai à Mâin, puis à Yezdokhâs, à Kélil, à Cochoser, à Ispahân, Toster, Howaïza et Basrah. Tous ces lieux ont été déjà mentionnés. Je visitai dans cette dernière ville les nobles sépulcres qu'elle renferme: ce sont ceux de Zobeir, fils d'Al'awwâm; de Thalhab, fils d'Obaïd Allah; de Halimah Assa'diyyah, ou de la tribu des Bénou Sa'd; d'Abou Becrah, d'Ânas, fils de Mâlic; de Haçan de Basrah, de Thâbit Albônâny, de Mohammed, fils de Sirin; de Mâlic, fils de Dinâr de Mohammed, fils de Ouâci; de Habib le Persan et de Sahl fils d'Abdallah, de Toster. Que le Dieu très-haut soit satisfait d'eux tous! (Cf. t. II, p. 13 à 15.) Nous partîmes de Basra et arrivâmes à (la ville nommée) *Mechhed 'Aly*, ou le mausolée d'Aly, fils d'Abou Thâlib; nous le visitâmes. Ensuite nous nous dirigeâmes vers Coufah, et allâmes voir sa mc

مسجدها المبارك ثم الى الحلة حيث مشهد صاحب الزمان  
واتفق في بعض تلك الايام ان وليها بعض الامراء فنعاهم  
من التوجه على عادتهم الى مسجد صاحب الزمان وانتظاره<sup>(1)</sup>  
هنالك ومنع عنهم الدابة التي كانوا ياخذونها كل ليلة من  
الامير فاصابت ذلك الوالى علة مات منها سريعا فراد ذلك في  
فتنة الرافضة وقالوا انما اصابه ذلك لاجل منعه الدابة فلم  
تمنع بعد ثم سافرت الى صرصر ثم الى مدينة بغداد وصلتها  
في شوال سنة ثمان واربعين ولقيت بها بعض المغاربة فعرفني  
بكاينة طريف واستيلاء الروم على الخضراء جبر الله صدر  
الاسلام في ذلك ،

quée bénie; après, nous nous rendîmes à Hillah, où est le  
sanctuaire du *Maître de l'époque* (cf. t. II, p. 97 et suiv.).

Il arriva, à peu près vers ce temps-là, qu'un certain émîr  
fut nommé gouverneur de cette ville, et défendit à ses habi-  
tants de se rendre, selon leur coutume, à la mosquée du  
Maître de l'époque, ou du dernier imâm, et d'attendre  
celui-ci dans cet endroit. Il leur refusa la monture qu'ils  
prenaient tous les soirs du commandant de Hillah. Or ce  
gouverneur fut atteint d'une maladie dont il mourut promp-  
tement, et cette circonstance augmenta encore l'erreur, ou  
la folie de ces schismatiques. En effet, ils dirent que la  
cause de la mort de ce personnage avait été son refus de  
donner la monture. Depuis lors, elle ne fut plus refusée.

Je partis pour Sarsar, puis pour Bagdad, où j'arrivai dans  
le mois de chawwâl de l'année 748 de l'hégire (janvier 1348).

Un Maghrébin, ou Africain, que j'y rencontrai, me fit con-  
naître la catastrophe de Tarifa (30 octobre 1340; cf. Dozy,  
*Script. arab. loc. II*, 160, note), et m'apprit que les chrétiens  
s'étaient emparés d'Algéziras. Dieu veuille réparer de ce côté  
les brèches survenues dans les affaires des musulmans!

ذكر سلطانها وكان سلطان بغداد والعراق في عهد دخولي إليها في التاريخ المذكور الشيخ حسن بن هبة السلطان أبي سعيد رحمه الله ولما مات أبو سعيد استولى على ملكه بالعراق وتزوج زوجته دلشاد بنت دمشق خواجه بن الأمير للجوبان حسبا كان فعله السلطان أبو سعيد من تزوج زوجته الشيخ حسن وكان السلطان حسن غائبا عن بغداد في هذه المدة متوجها لقتال السلطان آتابك افراسياب صاحب بلاد اللور ثم رحلت من بغداد فوصلت إلى مدينة الانبار ثم إلى هيت ثم إلى المدينة ثم إلى عانة وهذه البلاد من أحسن البلاد وأخصبها بالطريق فيها بينها كثير العمارة كأن الماشي في سوق من الأسواق

## DU SULTAN DE BAGDAD.

Le sultan de Bagdad et de l'Irak, au temps de mon entrée dans ladite ville, à la date ci-dessus mentionnée, était le cheikh Haçan, fils de la tante paternelle du sultan Abou Saïd. Quand ce dernier fut mort, le cheikh Haçan se rendit maître de son royaume de l'Irak; il épousa la veuve d'Abou Saïd, nommée Dilchâd, fille de Dimachk Khodjah, fils de l'émir Altchoûbân, à l'exemple de l'action dudit sultan Abou Saïd, qui avait épousé la femme du cheikh Haçan. (Cf. t. II, p. 122, 123.) Celui-ci était absent de Bagdad lorsque j'y arrivai, et il était en marche pour combattre le sultan Âtâbec Afrâciâb, souverain du pays de Loûr.

De Bagdad je me rendis à la ville d'Anbâr, puis à Hit, à Hadîthah et 'Ânah. Ces contrées sont au nombre des plus belles et des plus fertiles du monde; la route entre ces différentes villes est bordée d'un grand nombre d'habitations; de sorte que l'on dirait que le voyageur se trouve toujours dans un marché. Nous avons déjà dit que nous n'avions

وقد ذكرنا أنا لم نر ما يُشبه البلاد التي على نهر الصين إلا هذه البلاد ثم وصلت الى مدينة الرّحبة وهي التي تُنسب الى مالك بن طوق ومدينة الرحبة احسن بلاد العراق وأول بلاد الشام ثم سافرنا منها الى السّحنة وهي بلدة حسنة اكثر سكّانها الكفار من النصارى وأما سميت السحنة لحرارة مائها وفيها بيوت للرجال وبيوت للنساء يستحمّون فيها ويستقون الماء ليلاً ويجعلونه في السطوح ليبرد ثم سافرنا الى تدمر مدينة نبي الله سليمان عليه السلام التي بنتها له الحِثّ كما قال النابغة (بسيط)، يَبْنُونَ تدمَرَ الصُّفّاح<sup>(1)</sup> والعمد، ثم سافرنا منها الى مدينة دمشق الشام وكانت مدّة مغيبى عنها عشرين سنة كاملة وكنت تركت بها زوجة لي حاملاً وتعرّفت وانا ببلاد

vu aucun pays qui ressemblât à la contrée située sur le fleuve de la Chine, excepté celui dont il est ici question. J'arrivai à la ville de Rahbah, qui ajoute à son nom celui de Rahic, fils de Thaouk; c'est la plus belle localité de l'Irak, et elle est le commencement de la Syrie. De Rahbah nous allâmes à Sakhnah, jolie ville, dont la plupart des habitants sont des chrétiens infidèles. Son nom de *Sakhnah*, ou « chaleur », est emprunté de l'état thermal de ses eaux. Cette ville renferme des cellules pour les hommes et d'autres pour les femmes, où se prennent des bains chauds. La nuit, ils puisent de cette eau et la mettent sur les terrasses pour qu'elle refroidisse. Nous allâmes à Tadmor, ou Palmyre, la ville du prophète de Dieu Salomon, pour qui les génies l'ont construite, comme dit le poète Nâbighah :

Ils bâtissent Palmyre avec les pierres plates et les colonnes.

Nous arrivâmes à Damas de Syrie, ville que j'avais quittée depuis vingt ans complets. J'y avais laissé une épouse

الهند أنها ولدت ولدا ذكرا فبعثت حينئذ الى جده لأُمّ وكان من اهل مكناسة المغرب اربعين دينارا ذهباً هندية فحين وصولي الى دمشق في هذه الكثرة لم يكن لي همّ إلا السؤال عن ولدي فدخلت المسجد فوفّق<sup>(1)</sup> لي نور الدين الكحاوي امام المالكية وكبيرهم فسألته عليه فلم يعرفني فعرفته بنفسي وسألته عن الولد فقال مات منذ ثنتي عشرة سنة واخبرني أنّ فقيهاً من اهل طنجة يسكن بالمدرسة الظاهرية فسرت اليه لأسأله عن والدي واهلي فوجدته شيخاً كبيراً فسألته عليه وانتسبت له فاخبرني أنّ والدي توفّي منذ خمس عشرة سنة وأنّ الوالدة بقيد الحياة واقت بدمشق الشام بقية السنة

enceinte, et, pendant mon séjour dans l'Inde, je sus qu'elle avait mis au monde un garçon. Alors j'envoyai à l'aïeul maternel de l'enfant, qui était un habitant de la ville de Micnâçah, en Afrique, quarante dinârs indiens en or. A mon arrivée à Damas, cette fois, ma première pensée fut de demander des nouvelles de mon fils. J'entrai donc dans la mosquée, et j'y rencontrai heureusement Noûr eddin Amakhâouy, imâm et supérieur des Mâlikites. Or je le saluai, mais il ne me reconnut pas; je lui dis qui j'étais, et je lui fis des questions sur mon fils. Il m'apprit que l'enfant était mort depuis douze ans; il ajouta qu'un jurisconsulte de Tanger habitait dans la *madraçah azzhâhiriyyah*, ou « école de Zâhir. » Je m'empressai d'aller voir ce légiste, afin de m'en former de l'état de mon père et de celui de ma famille. C'était un cheikh vénérable, je le saluai et lui parlai de ma parenté. Il m'annonça que mon père était décédé depuis quinze ans, et que ma mère vivait toujours.

Ma demeure à Damas de Syrie se continua jusqu'à la fin de l'année; la disette des vivres était grande, et le pain était



والغلاء شديد والخبر قد انتهى الى قيمة سبع أواق بدرهم نقرة وأوقيتهم اربع اواق مغربيّة وكان قاضى قضاة المالكيّة اذ ذاك جمال الدين المسّلاق وكان من اصحاب الشيخ علاء الدين القوّنى وقدم معه دمشق فعرف بها ثم ولّى القضاء وقاضى قضاة الشافعيّة تقى الدين بن السّبكى وامير دمشق ملك الامراء ارغون شاه ،

حكاية ومات في تلك الايام بعض كبراء دمشق واوصى بحال لساكنين فكان المتولّى لانفاذ الوصيّة يشتري الخبز وبقرته عليهم كلّ يوم بعد العصر فاجتمعوا في بعض الليالي وتزاحوا واختطفوا الخبز الذى يُفرّق عليهم ومدّوا ايديهم الى خبز القبازين وبلغ ذلك الامير ارغون شاه فاخرج زبائنته فكانوا حيث ما

si cher, que sept onces coûtaient une drachme en argent. L'once de Damas équivalait à quatre onces de l'Afrique. Le principal juge des Mâlikites était, à cette époque, Djamâl eddin Almaslâty : c'était un compagnon du cheikh 'Alâ eddin Alkoûnéouy, avec lequel il se rendit à Damas ; il y fut connu, et puis investi de la charge de kâdhi. Quant au principal juge des Châfi'ites, c'était Taky eddin, fils d'Assobky. Le commandant de Damas était Arghoûn Châh, le roi des émirs.

## ANECDOTE.

Il mourut à Damas, vers cette époque, un des grands de la ville, qui laissa par testament des biens aux pauvres. La personne chargée de mettre à exécution ses volontés achetait du pain, qu'elle distribuait tous les jours aux indigents après la prière de l'après-midi. Or ceux-ci se réunirent un soir en foule, ils prirent de force le pain que l'on devait leur distribuer, et s'emparèrent aussi du pain des boulangers. Le gouverneur, Arghoûn Châh, ayant été informé de ces méfaits,

لقوا احدا من المساكين قالوا له تعال تأخذ الخبز فاجتمع منهم عدد كثير فحبسهم تلك الليلة وركب من الغد واحضرهم تحت القلعة وامر بقطع ايديهم وارجلهم وكان اكثرهم برآء عن ذلك واخرج طائفة للخرافيش<sup>(1)</sup> عن دمشق فانقلوا الى حص وحاتة وحلب<sup>(2)</sup> وذكر لي انه لم يعش بعد ذلك الا قليلا وقتل ثم سافرت من دمشق الى حص ثم جاة ثم المعرة ثم سرمين ثم الى حلب وكان امير حلب في هذا العهد الحاج زعطي بضم الراء وسكون الغين المعجم وفتح الطاء المهمل وباء آخر للحرون مسكنة ،  
حكاية وافق في تلك الايام ان فقيرا يعرف بشيخ المشايخ

fit sortir ses sbires, qui disaient à chaque pauvre qu'ils rencontraient : « Viens, viens prendre du pain ! ». Un grand nombre d'indigents furent ainsi ramassés, et Arghoûn les fit emprisonner pour cette nuit-là. Le lendemain il sortit à cheval, fit comparaître ces prisonniers au pied de la forteresse, et ordonna de leur couper les mains et les pieds. Cependant, la plupart d'entre eux étaient innocents du délit qu'on leur imputait. Arghoûn fit quitter Damas à la populace des *Harâfich* (gens vils ou canaille; cf. t. I, p. 86), qui émigrèrent à Hims ou Émèse, Hamâh et Alep. On m'a assuré que ce gouverneur de Damas n'a vécu que peu de temps après cela, et qu'il a été assassiné.

Je quittai cette dernière ville pour me rendre à Émèse, puis à Hamâh, Ma'arrah, Sermin et Alep. Le commandant de cette dernière cité était alors le *hâddj*, ou pèlerin, Rogh-thaï.

#### ANECDOTE.

Un religieux pauvre, appelé le cheikh des cheikhs, habi-

وهو ساكن في جبل خارج مدينة عَيْنَتَاب<sup>(1)</sup> والناس يقصدونه وهم يتبركون به وله تلميذ ملازم له وكان متجردا عَرَبًا لا زوجة له قال في بعض كلامه أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ لَا يَصْبِرُ عَنِ النِّسَاءِ وَأَنَا أَصْبِرُ عَنْهُنَّ فَشَهِدَ عَلَيْهِ بِذَلِكَ وَتَمَيَّتْ عِنْدَ الْقَاضِي وَرَفَعَ أَمْرَهُ إِلَى تِلْكَ الْأُمَرَاءِ وَأَقَى بِهِ وَبَطْلِيخْدَةَ الْمَوَافِقِ لَهُ عَلَى قَوْلِهِ فَأَتَى الْقَضَاةَ الْأَرْبَعَةَ وَهُمْ شُهَابُ الدِّينِ الْمَالِكِيُّ وَنَاصِرُ الدِّينِ الْعَدِيمُ الْحَنْفِيُّ وَتَقِيُّ الدِّينِ بْنِ الصَّائِخِ الشَّافِعِيُّ وَعَزُّ الدِّينِ الدَّمَشْقِيُّ الْحَنْبَلِيُّ بِقَتْلِهِمَا مَعًا فُقْتُلا وَفِي أَوَّلِ شَهْرِ رَجَبِ الْأَوَّلِ عَامِ تِسْعَةِ وَأَرْبَعِينَ بَلَّغْنَا الْخَبْرَ فِي حَلَبِ أَنَّ الْوَبَاءَ وَقَعَ بِغَزَّةَ وَأَنَّهُ انْتَهَى عِدَدُ الْمَوْتِ فِيهَا إِلَى رَأْسِ دِي

tait dans une montagne en dehors de la ville d'Aïntâb; la multitude allait le visiter et lui demander sa bénédiction. Il avait un disciple qui ne le quittait pas; mais, au reste, il vivait isolé, célibataire, sans épouse. Or il arriva, à peu près au temps dont il s'agit ici, que ce fakir dit dans un de ses discours : « Certes, le prophète Mahomet n'a pas pu se passer de femmes; moi, je m'en passe. » On porta témoignage contre lui à ce sujet, et le fait fut établi devant le kâdhi. Cette affaire fut déferée aux émirs de la contrée; on amena le religieux, ainsi que son disciple, qui avait approuvé son discours. Les quatre juges décidèrent qu'ils méritaient tous les deux la mort, et la sentence fut exécutée. Ces quatre kâdhis étaient : Chihâb eddîn, le mâlikite; Nâcîr eddîn *al'adîm*, ou le pauvre, le hanéfite; Taky eddîn, fils de l'orfèvre, le châfi'ite, et 'Izz eddîn de Damas, le hanbalite.

Dans les premiers jours du mois de rabî' premier de l'année 749 de l'hégire (commencement de juin 1348), la nouvelle nous parvint à Alep que la peste s'était déclarée

الالف في يوم واحد فسافرت الى حصص فوجدت الوباء قد وقع بها ومات يوم دخولي اليها نحو ثلاثماية انسان ثم سافرت الى دمشق ووصلتها يوم الخميس وكان اهلها قد صاموا ثلاثة ايام وخرجوا يوم الجمعة الى مسجد الاقدام حسبا ذكرناه في السفر الاول فحُفَّت الله الوباء عنهم فانتهى عدد الموتى عندهم الى الفين واربع مائة في اليوم ثم سافرت الى عجلون ثم الى بيت المقدس ووجدت الوباء قد ارتفع عنه ولقيت خطيبه عز الدين بن جماعة بن عم عز الدين قاضي القضاة بمصر وهو من الفضلاء الكرماء ومرتبته على الخطابة الف درهم في الشهر،

**حكاية** صنع الخطيب عز الدين يوما دعوة ودعاني فيمن

à Ghazzah, ou Gaza, et que le nombre des morts, en un seul jour, y avait dépassé le chiffre de mille. Or, je retournai à Émèse, et trouvai que l'épidémie y était; le jour de mon arrivée il y mourut trois cents personnes environ. Je partis pour Damas, et y entrai un jeudi; ses habitants venaient de jeûner pendant trois jours; le vendredi, ils se dirigèrent vers la *mosquée des pieds*, comme nous l'avons raconté dans notre premier livre ou voyage (cf. t. I, p. 226 à 229). Dieu allégea pour eux la maladie; le nombre des morts, à Damas, avait atteint deux mille quatre cents dans un jour. Enfin je me rendis à 'Adjloûn, puis à Jérusalem; je vis que la peste avait alors cessé dans cette dernière ville. J'y trouvai son prédicateur 'Izz eddin, fils de Djamâ'ah, fils de l'oncle paternel d'Izz eddin, grand juge au Caire. C'est un homme de mérite et très-généreux; ses honoraires, comme prédicateur, sont de mille drachmes par mois.

#### ANECDOTE.

Le prédicateur 'Izz eddin donna un jour un festin, au-

دعاء اليها فسألتها عن سببها فاخبرني أنه نذر أيام الوباء أنه ان ارتفع ذلك ومتر عليه يوم لا يصلي فيه على ميت صنع الدعوة ثم قال لي ولما كان بالأمس لم أصل على ميت فصنعت الدعوة التي نذرت ووجدت من كنت اعهدده من جميع الاشياخ بالقدس قد انتقلوا الى جوار الله تعالى رحيمهم الله فلم يبق منهم الا القليل مثل الحدّث العالم الامام صلاح الدين خليل بن كيكلدّي العلّائي<sup>(1)</sup> ومثل الصالح شرف الدين الفشتي<sup>(2)</sup> شيخ زاوية المسجد الأقصى ولقيت الشيخ سليمان الشيرازي فاضافني ولم الق بالشام ومصر منى وصل الى قدم آدم عليه السلام سواء ثم سافرت عن القدس ورافقتي الواعظ

quel il m'invita en compagnie d'autres personnes. Je lui demandai le motif de ce repas prié, et il m'apprit qu'il avait, pendant l'épidémie, fait vœu de donner un festin, si la peste cessait ses ravages, et s'il passait un jour sans avoir à prier sur aucun mort. Il ajouta : « Hier je n'ai prié sur aucun mort, et c'est pour cela que je donne le festin promis. »

Les cheikhs que j'avais connus à Jérusalem avaient presque tous émigré vers l'Être suprême. (Que Dieu ait pitié d'eux !) Il en restait fort peu, et parmi ceux-ci : 1° le savant traditionnaire, l'imâm ou chef de mosquée, Salâh eddîn Khalîl, fils de Caïcaldy Al'alây ; 2° le pieux Cheref eddîn Al-khocchy, supérieur de l'ermitage de la mosquée *Alaksa* ; et 3° le cheikh Solcîmân de Chîrâz. Je vis ce dernier, et il me donna l'hospitalité ; c'est le seul personnage, de tous ceux que j'ai rencontrés en Syrie et en Égypte qui ait visité le Pied d'Adam (dans l'île de Ceylan ; cf. ci-dessus, p. 181).

Je partis de Jérusalem, et j'eus pour compagnons de voyage le prédicateur, le traditionnaire Cheref eddîn Solcîmân, de

المحدث شرف الدين سليمان الملياني وشيخ المغاربة بالقدس الصوفي الفاضل طمحة العبد الوادى فوصلنا الى مدينة الخليل عليه السلام وزناه ومنى معه من الانبياء عليهم السلام ثم سرنا الى غزة فوجدنا معظمها خاليا من كثرة من مات بها في الوباء واخبرنا قاضيها ان العدول بها كانوا ثمانين فبقى منهم الربع وان عدد الموتى بها انتهى الى الف ومائة في اليوم ثم سافرنا في البر فوصلت الى دمياط ولقيت بها قطب الدين النقشواني وهو صائم الدهر ورافقى منها الى فارس كور وسمه ود ثم الى ابي صير بكسر الصاد المهمل وباء مد وراء ونزلنا في زاوية لبعض المصريين بها ،

حكاية وبينا نحن بتلك الزاوية اذ دخل علينا احد

Miliânah, et le cheikh des Africains à Jérusalem, l'excellent soufy Thalhab Al'abdalouady. Nous arrivâmes à Hébron, ou la ville de l'ami de Dieu, Abraham; nous visitâmes sa tombe, ainsi que celles des autres prophètes, qui sont enterrés auprès de lui. Nous nous rendîmes à Gaza, et trouvâmes la plus grande partie de la ville déserte, à cause du nombre immense des victimes que la peste avait faites. Le juge de la ville nous dit que de quatre-vingts notaires qu'elle possédait, il n'y en avait plus que le quart, et que le chiffre des morts avait atteint le nombre de onze cents par jour. Nous voyageâmes par terre, et arrivâmes à Damiette; j'y vis Kothb eddin Annakchouâny, qui est un jeûneur infatigable. Il m'accompagna de Damiette à Fârescoûr, Semen noûd et Aboû Sir. Ici nous descendîmes dans l'ermitage d'un Égyptien.

#### ANECDOTE.

Pendant que nous étions dans cet ermitage, voici venir

الفقرَاء فسلم وعرضنا عليه الطعام فابى وقال إنما قصدت زيارتكم ولم يرزل ليلته تلك ساجدا وراكعا ثم صلينا الصبح واشتغلنا بالذكر والفقير بركن الراوية فجاء الشيخ بالطعام ودعاه فلم يجبه فمضى اليه فوجده ميتا فصلينا عليه ودفنناه رجة الله عليه ثم سافرت الى الحلة الكبيرة ثم الى تحريرية ثم الى انبار ثم الى دمنهور ثم الى الاسكندرية فوجدت الوباء قد خف بها بعد ان بلغ عدد الموتى الى الف وثمانين في اليوم ثم سافرت الى القاهرة وبلغنى ان عدد الموتى أيام الوباء انتهى فيها الى احد وعشرين الفا في اليوم ووجدت جميع من كان بها من المشايخ الذين اعرفهم قد ماتوا رحمهم الله تعالى ،

à nous un fakir, qui nous salua. Nous lui offrîmes des aliments, qu'il refusa en disant que son seul but avait été de nous visiter. Toute cette nuit-là il ne cessa point d'incliner sa tête et de se prosterner. Nous fîmes la prière de l'aurore, puis nous nous occupâmes de réciter les louanges de Dieu; le fakir était toujours dans un coin de la zâouiyah. Le supérieur apporta des comestibles et appela ce religieux, mais n'en reçut aucune réponse; il alla vers lui et le trouva mort. Nous fîmes les prières sur son corps et nous l'ensevelîmes. (Que la miséricorde de Dieu soit sur lui!)

Je me rendis à *Almahallah Alcabîrah*, ou la grande station, à *Nahrâriyah*, *Abiâr*, *Demenhoûr* et *Alexandrie*. Dans cette dernière ville, la peste avait beaucoup diminué d'intensité, après avoir fait jusqu'à mille et quatre-vingts victimes par jour. J'arrivai ensuite au Caire, et l'on me dit que le nombre des morts, pendant l'épidémie, y avait atteint le chiffre de vingt et un mille dans un seul jour. Tous les cheikhs que j'y connaissais étaient morts. (Que le Dieu très-haut ait pitié d'eux!)

ذكر سلطانها وكان ملك ديار مصر في هذا العهد الملك  
 الناصر حسن بن الملك الناصر محمد بن الملك المنصور تلالون  
 وبعد ذلك خلع عن الملك ووَّى أخوه الملك الصالح ولما وصلت  
 القاهرة وجدت قاضى القضاة عز الدين بن قاضى القضاة  
 بدر الدين بن جماعة قد توجه الى مكة في ركب عظيم  
 يستمونه الرجبي لسفرهم في شهر رجب وأخبرت أن الوفاء لم  
 زل معهم <sup>(١)</sup> حتى وصلوا عقبة أيلة فارتفع عنهم ثم سافرت  
 ، القاهرة على بلاد الصعيد وقد تقدّم ذكرها الى عيذاب <sup>(٢)</sup>  
 تمت منها البحر فوصلت الى جدة ثم سافرت منها الى مكة  
 بها الله تعالى وكرمها فوصلتها في الثاني والعشرين لشعبان  
 تسع وأربعين ونزلت في جوار امام المالكية الصالح الولى

## DU SULTAN DU CAIRE.

Le souverain de l'Égypte à cette époque était le  
 cir Haçan, fils du roi Nâcir Mohammed, fils du rc  
 soûr Kalâouîn. Il a été déposé plus tard, et l'on  
 pour roi à sa place son frère, Almalic Assâlih.

En arrivant au Caire, je trouvai que le grand  
 eddîn, fils du grand juge Bedr eddîn, fils de T  
 s'était rendu à la Mecque avec une forte caravane  
 appelle radjéby, car elle part au mois de radjeh.  
 la peste continua d'accompagner les gens de cet  
 jusqu'à leur arrivée au défilé d'Ailah, et qu'alo  
 ladié s'éloigna d'eux. Du Caire, je me rendis d  
 de la haute Égypte, ou Thébaidé, dont il a é  
 tion, et jusqu'à 'Aïdhâb. Ici je m'embarquai po  
 et de cette ville je me rendis à la Mecque (qu  
 blisse et l'honneur!), où j'arrivai le vingt-deu  
 cha'bân de l'année 749 de l'hégire  
 la protection de l'imâ



الفاضل ابى عبد الله محمد بن عبد الرحمان المدعو بخليل  
فصمت شهر رمضان بمكة وكنت اعتمر كل يوم على مذهب  
الشافعي ولقيت ممن اعهدده من اشياخها شهاب الدين الحنفي  
وشهاب الدين الطبري واما محمد اليافعي ونجم الدين الأصفهاني  
والحرّازي<sup>(1)</sup> وجمعت في تلك السنة ثم سافرت مع الركب الشامي  
الى طيبة مدينة رسول الله صلى الله عليه وسلم وزرت قبره  
المكرم المطيب زاده الله طيبا وتشريفنا وصليت في المسجد الكريم  
طهّره الله وزاده تعظيما وزرت من بالقيع من اصحاب الرسول  
صلى الله عليه وسلم ورضى عنهم ولقيت من الاشياخ ابا محمد  
ابن فرحون ثم سافرا من المدينة الشريفة الى العلا وتبوك ثم

le pieux, dévot et vertueux Aboû 'Abdallah Mohammed, fils d'Abderrahmân, nommé Khalil, ou ami sincère. Tout le mois de ramadhân je jeûnai à la Mecque, et je visitai tous les jours les lieux saints, suivant le rite de Châfi'y. Parmi les cheikhs de la Mecque que je connaissais, je vis : 1° Chihâb eddîn Alhanéfy ; 2° Chihâb eddîn Atthabary, ou du Tabaristân ; 3° Aboû Mohammed Alyâfi'y ; 4° Nadjm eddîn Alosfoûny ; et 5° Alharâzy.

Dans la susdite année, après avoir fait le pèlerinage, je partis de la Mecque en compagnie de la caravane de Syrie, et arrivai à Thaïbah, ou Médine, la ville de l'envoyé de Dieu, de Mahomet. Je visitai son tombeau vénéré, parfumé (que Dieu augmente son parfum et sa vénération!) ; je priai dans la noble mosquée (que Dieu la purifie et augmente sa noblesse!) ; enfin, je visitai les compagnons du Prophète qui sont enterrés dans le cimetière de Médine (que Dieu soit content d'eux!). Parmi les cheikhs que je vis, je nommerai Aboû Mohammed, fils de Farhoûn.

Nous partîmes de la noble Médine et arrivâmes succes-

الى بيت المقدس ثم الى مدينة الخليل صلى الله عليه وسلم  
ثم الى غزة ثم الى منازل الرمل وقد تقدم ذكر ذلك كله ثم  
الى القاهرة وهناك تعرفنا ان مولانا امير المؤمنين وناصر الدين  
المتوكل على رب العالمين ابا عنان ايده الله تعالى قد ضم الله  
به نشر الدولة المرينية وشفى ببركته بعد اشغائها البلاد  
المغربية وافاض الاحسان على الخاص والعام وبخر جميع الناس  
بسابع الانعام فتشوقت النفوس الى المتول ببابه واملت لقم  
ركابه فعند ذلك قصدت القدوم على حضرته العلية مع ما  
شاقني من تذكاري<sup>(1)</sup> الاوطان ولحنين الى الاهل ولحنان الحبة  
الى بلادى التى لها الفضل عندى على البلدان ، (طويل)

sivement à 'Ola, Taboué, Jérusalem, Hébron, Gaza, les sta-  
tions du sable ou du désert, et le Caire. Toutes ces localités  
ont déjà été décrites. A notre arrivée au Caire nous apprîmes  
que notre maître, le commandant des fidèles, le défenseur  
de la religion, celui qui met sa confiance dans le maître  
des mondes, je veux dire Abou 'Inân (que le Dieu très-haut  
le protège!), avait, avec le secours divin, réuni les choses  
dispersées, ou réparé les malheurs de la dynastie mérinite,  
et délivré par sa bénédiction les pays du Maghreb du dan-  
ger dans lequel ils s'étaient trouvés. Nous sûmes que ce sou-  
verain répandait les bienfaits sur les grands et sur la mu-  
litude, et qu'il couvrait tout le monde de ses grâces copieuses.  
Or les hommes désiraient beaucoup de se tenir à sa porte,  
et n'avaient d'autre espoir que celui d'être admis à baisser  
son étrier. Alors je me décidai à me rendre dans son illustre  
résidence; j'étais mu aussi par le souvenir de la patrie, l'affec-  
tion pour la famille et les amis chéris qui m'entraînai-  
ent vers mon pays, lequel, à mon avis, l'emporte sur toutes  
les autres villes.

بِلَادُهَا نِيْطُتْ عَلَى تَمَاسِي

وَأَوَّلُ أَرْضِ مَسِّ جِلْدِي تَرَابُهَا

فرکبت البحر في قُرْقُورَة لبعض التونسيين صغيرة وذلك في  
صفر سنة خمس وسرت حتى نزلت بجربة وسافر المركب  
المذكور الى تونس فاستولى العدو عليه ثم سافرت في مركب  
صغير الى قابس فنزلت في ضيافة الاخوين الفاضلين ابى مروان  
وابى العباس ابني مكّي اميرى جربة وقابس وحضرت عندها  
مَوْلِد رسول الله صلى الله عليه وسلم ثم ركبت في مركب الى  
سفاقس ثم توجهت في البحر الى بُلْيَانَة ومنها سرت في البر مع  
العرب فوصلت بعد مشقات الى مدينة تُونِس والعرب  
منكصرون لها ،

C'est le pays où l'on a suspendu à mon cou les amulettes : c'est la première contrée dont la poussière a touché ma peau.

Je m'embarquai sur un petit navire appartenant à un Tunisien : c'était pendant le mois de safar de l'année 750 de l'hégire (avril-mai 1349), et je me fis descendre à l'île de Djerbah. Le susdit bâtiment continua sa route vers Tunis; mais les ennemis s'en emparèrent. Plus tard je me rembarquai sur un petit bâtiment pour aller à Kâbis, où je descendis, jouissant de l'hospitalité des deux illustres frères, Abou Merouân et Abou'l 'Abbâs, fils de Mekky, et commandants de Djerbah ainsi que de Kâbis. Je passai chez eux la fête du jour anniversaire de la naissance de Mahomet (le 12 de rabî premier); ensuite, je me rendis par mer à Se-fâkos et à Boliânâh; puis par terre, avec les Arabes, à Tunis, où j'arrivai après beaucoup d'ennuis. Dans ce temps-là cette ville était assiégée par les Arabes.

ذكر سلطانها وكانت تونس في ايلة مولانا امير المسلمين  
 وناصر الدين الجهاد في سبيل رب العالمين علم الاعلام واوحد  
 الملوك الكرام اسد الآساد وجواد الاجواد القانت الاواب للخاص  
 العادل ابي الحسن بن مولانا امير المسلمين الجهاد في سبيل  
 رب العالمين ناصر دين الاسلام الذي سارت الامثال بحجوده  
 وشاع في الاقطار اثر كرمه وفضله ذي المناقب والمفاخر والفضائل  
 والمآثر الملك العادل الفاضل ابي سعيد بن مولانا امير المسلمين  
 وناصر الدين الجهاد في سبيل رب العالمين تاجر الكفار  
 ومبيدها ومبدي آثار الجهاد ومعيدها ناصر الايمان الشديد

#### DU SULTAN DE TUNIS.

Tunis était sous la domination de notre maître le commandant des musulmans, le défenseur de la religion, le champion du maître des mondes dans la guerre contre les infidèles, le prince des princes, l'unique parmi les rois généreux, le lion des lions, le libéral des libéraux, le pieux — le dévot, ou qui vient à résipiscence, l'humble, le juste — Aboû'l Haçan. Il était fils de notre maître le commandant des musulmans, le champion du maître des mondes dans la guerre sainte, le défenseur de la religion mahométane, celui dont la bienfaisance a passé en proverbe, dont les actes de générosité et de vertu sont connus dans les différents pays, l'auteur et le possesseur d'actions généreuses et vertueuses, de mérites et de bienfaits, le roi juste, illustre, Aboû Sa'ïd. Celui-ci était fils de notre maître le commandant des musulmans, le défenseur de la religion, le guerrier dans les saints combats, pour l'amour du maître des mondes; le vainqueur et le destructeur des infidèles, celui qui, une première fois, a rendu manifestes des actes mémorables dans la guerre sainte, et qui souvent les a répétés; le pro-

السطوة في ذات الرحان العابد الزاهد الراكع الساجد  
 الخاشع الصالح ابي يوسف بن عبد الحق رضى الله عنهم اجمعين  
 وابقى الملك في عقبهم الى يوم الدين ولما وصلت تونس قصدت  
 الحاج ابا الحسن الناميستي لما بينى وبينه من مَوَات القرابة  
 والبلدية فانزلني بداره وتوجه معي الى المشور فدخلت  
 المشور الكريم وقبّلت يد مولانا ابي الحسن رضى الله عنه وامرني  
 بالعود فعددت وسألني عن الحجاز الشريف وسلطان مصر  
 فاجبته وسألني عن ابن تيمفراجيني فاخبرته بما فعلت المغاربة  
 معه و ارادتهم قتله بالاسكندرية وما لقي من اذابتهم انتصارا

tecteur de la foi, le prince sévère dans les choses qui regardent l'être miséricordieux, le serviteur de Dieu, le dévot toujours assidu à la prière, à incliner sa tête, à se prosterner; l'humble, le pieux, Aboû Yoûçuf, fils d'Abdalhakk. (Que Dieu soit satisfait d'eux tous, et qu'il fasse durer le royaume dans leur postérité, jusqu'au jour du jugement dernier!)

A mon arrivée à Tunis, j'allai voir le pèlerin Aboû'l Haçan annâmiçy, à cause des liens de parenté et de nationalité qui existaient entre nous deux. Il me fit loger dans sa maison, et puis se dirigea avec moi vers le lieu des audiences. J'entrai dans l'illustre salle, et je baisai la main de notre maître Aboû'l Haçan. (Que Dieu soit content de lui!) Le souverain m'ordonna de m'asseoir, et j'obéis; il me fit des questions sur le noble Hidjâz, sur le sultan du Caire, et je répondis à ses demandes; il m'interrogea aussi sur Ibn Tîfarâdjîn. Or, je l'informai de tout ce que les Africains avaient fait à son égard, de leur intention de le tuer à Alexandrie, et du mal qu'ils lui firent endurer, dans la vue de venger et de secourir notre maître Aboû'l Haçan. (Que Dieu soit satisfait

منهم لمولانا ابي الحسن رضى الله عنه وكان في مجلسه من  
 الفقهاء الامام ابو عبد الله السطّي والامام ابو عبد الله محمد  
 ابن الصّبّاغ ومن اهل تونس قاضيها ابو علي عمر بن عبد الرّبيع  
 وابو عبد الله بن هارون وانصرفت عن المجلس الكريم فلما  
 كان بعد العصر استدعاني مولانا ابو الحسن وهو بهرج يشرف  
 على موضع القتال ومعه الشيوخ لليلة ابو عمر عثمان بن عبد  
 الواحد التّنالفتي وابو حسن زيان بن امريون العلوي وابو  
 زكرياء يحيى بن سليمان العسكري والحاج ابو الحسن الناميستي  
 فسألني عن ملك الهند فاجبته بما سأل ولم ازل اتردد الى  
 مجلسه الكريم ايام اقامتي بتونس وكانت ستة وثلاثين يوما

de lui!) Étaient présents à l'audience, en fait de jurisconsultes : 1° l'imâm Abou 'Abdallah assatthy, et 2° l'imâm Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Assabbâgh, ou le taurinier. En fait de Tunisiens, il y avait : 1° leur juge, Abou 'Aly 'Omar, fils d'Abdarrafi', ou le serviteur du Très-Haut, et 2° Abou 'Abdallah, fils de Hâroun.

Je quittai le noble lieu des audiences; mais après la prière de l'après-midi, notre maître Abou'l Haçan me fit appeler. Il était alors sur une tour qui dominait l'endroit où l'on combattait, et avait en sa compagnie les cheikhs illustres dont les noms suivent : 1° Abou 'Omar 'Othmân, fils d'Abdalouâhid, ou le serviteur du Dieu unique, attentif; 2° Abou Hassouïn Ziyân, fils d'Amriyoun al'alaouy; 3° Abou Zacariyyâ Iahia, fils de Soleimân al'ascary; et 4° le pèlerin Abou'l Haçan annâmic. Le sultan s'informa du roi de l'Inde, et je répondis aux questions qu'il me fit sur ce sujet. Je ne cessai point d'aller et de venir dans sa salle d'audience illustre, tout le temps de ma demeure à Tunis, qui fut de trente-six jours. Je vis alors dans cette ville le cheikh,

ولقيت بتونس إذ ذاك الشيخ الامام خاتمة العطاء وكبيرهم<sup>(1)</sup>.  
 ابا عبد الله الأُبُلِّيَّ وكان في فراش المرض وباحتنى عن كثير  
 من امور رحلتى ثم سافرت من تونس في البحر مع القَطْلَانِيَّيْنِ  
 فوصلنا الى جزيرة سرديانية من جُزُور<sup>(2)</sup> الروم ولها مرسى عجيب  
 عليه خشب كبار دائرة به وله مدخل كانه باب لا يُفْتَحُ إِلاَّ  
 باذن منهم وفيها حصون دخلنا احدها وبه اسواق كثيرة  
 ونذرت للهِ تعالى إِن خَلَصْنَا الله منها صَوْمَ شهرين متتابعين  
 لاننا تعرفنا أَنَّ اهلها عازمون على إِتِّباعنا اذا خرجنا عنها  
 ليأسرونا ثم خرجنا عنها فوصلنا بعد عشر الى مدينة تَنَسَى  
 ثم الى مازونة ثم الى مُسْتَعْنِمِ ثم الى تِلْسان فقصدت العباد

*l'imâm, la fin ou la perfection des savants et leur chef, c'est-à-dire Abou 'Abdallah Alobolly. Il était alité par suite de maladie, et m'interrogea sur beaucoup de matières touchant mes voyages.*

Mon départ de Tunis eut lieu par mer, m'étant embarqué avec des Catalans, et nous arrivâmes à l'île de Sardaigne, qui est une des îles gouvernées par les chrétiens. Elle possède une jolie rade, entourée par d'énormes pièces de bois, et dont l'entrée ressemble à une porte, laquelle ne s'ouvre qu'avec la permission des habitants. Cette île a plusieurs châteaux forts; nous entrâmes dans l'un de ceux-ci, et vîmes qu'il était pourvu de beaucoup de marchés. Je fis le vœu au Dieu très-haut de jeûner pendant deux mois consécutifs, s'il nous tirait sains et saufs de cette île; car, nous avions été informés que ses habitants étaient décidés à nous poursuivre lors de notre sortie, pour nous faire captifs. Cependant, nous partîmes de l'île de Sardaigne, et arrivâmes dix jours après à la ville de Ténès, puis à Mâzou-nah, à Mostaghânim et à Tilinçân. Ici je me dirigeai vers

• وزرت الشيخ أبا مدين رضى الله عنه ونفع به ثم خرجت عنها على طريق نذرومة وسكنت طريق اخندقان وبنت بزاية الشيخ ابراهيم ثم سافرنا منها فبيضا نحن بقرب ارغغان خرج علينا خمسون راجلاً وفارسان وكان معي الحاج ابن قريعات الطنجي واخوه محمد المستشهد بعد ذلك في البحر فعزمنا على قتالهم ورفعنا علماً ثم سالمونا وسالمناهم والحمد لله ووصلت الى مدينة تازي وبها تعرفت خبر موت والدتي بالهبط رجها الله تعالى ثم سافرت عن تازي فوصلت يوم الجمعة في اواخر شهر شعبان المكرم من عام خمس مئتين وسبعماية الى حضرة فاس فملت بين يدي مولانا الاعظم الامام الاكرم امير المؤمنين

'Obbâd (cf. *Revue de l'Orient*, janvier 1853, p. 35, 46; *Journ. asiat.* août 1854, p. 154), et visitai le sépulcre du cheikh Abou Médin. (Que Dieu soit satisfait de lui, et nous fasse grâce par son intermédiaire!) Je quittai Tilimçân par le chemin de Nedroumah, je suivis la route d'Akhandékân, et passai la nuit dans l'ermitage du cheikh Ibrâhîm. Puis nous partîmes, et lorsque nous étions auprès d'Azaghnaghân, nous fûmes assaillis par cinquante hommes à pied et deux à cheval. J'étais accompagné par le pèlerin Ibn Karî'ât, de Tanger, et par son frère Mohammed, qui périt plus tard en mer, martyr de la foi. Nous nous préparâmes à les combattre et déployâmes un drapeau; mais ils nous demandèrent la paix, et nous la leur accordâmes. (Que Dieu soit loué!) Ensuite, j'arrivai à la ville de Tâza, où j'appris la nouvelle que ma mère était morte de la peste. (Que le Dieu très-haut ait pitié d'elle!) Je quittai Tâza, et entrai dans Fes ou Fez, la ville capitale, un vendredi, sur la fin du mois de cha'bân le vénérable de l'année 750 de l'hégire (le 8 novembre 1349 de J. C.).

Or je me tins debout en présence de notre illustre maître, le très-noble imâm, le commandant des fidèles, l'homme



المتوكل على رب العالمين ابي عنان وصل الله علوه وكبت عدوه  
فانستنى هيبتنه هيبة سلطان العراق وحسنه حسن ملك  
الهند وحسن اخلاقه حسن خلق ملك اليمن وشجاعته  
شجاعة ملك الترك وحلمه حلم ملك الروم وديانته ديانة ملك  
تركستان وعلمه علم ملك الجاوة وكان بين يديه وزيره الفاضل  
دو المكارم الشهيرة والمآثر ابو زيان بن ودرار فسالتني عن الديار  
المصرية اذ كان قد وصل اليها فاجبتني بما سال وهرقني من  
احسان مولانا ايده الله تعالى ما اعجزني شكره والله ولي مكافاته  
والقيت عصي التسيار ببلاد الشريفة بعد ان تحققت  
بفضل الانصاف انها احسن البلدان لان الغواكه بها متيسرة

qui met sa confiance dans le maître des mondes, Abou 'Inân.  
(Que Dieu favorise sa grandeur et abatte ses ennemis!) Sa  
dignité me fit oublier celle du sultan de l'Irak; sa beauté,  
celle du roi de l'Inde; ses belles manières, celles du roi de  
Yaman; son courage, celui du roi des Turcs; sa mansué-  
tude, ou sa longanimité, celle de l'empereur de Constanti-  
nople; sa dévotion, celle du roi du Turkestan, et son savoir,  
celui du roi de Djàouah (l'île de Sumatra). Devant le sul-  
tan se trouvait son premier et excellent ministre, l'auteur  
d'actions généreuses et de hauts faits généralement con-  
nus, Abou Ziyân, fils de Ouedrâr, qui m'interrogea sur les  
pays d'Égypte, car il y avait été; et je répondis à ses ques-  
tions. Il me combla tellement de bienfaits provenant de  
notre maître (puisse le Dieu très-haut le protéger!), que je  
me sens impuissant à le remercier convenablement; Dieu  
seul est le maître de l'en récompenser. Je jetai le bâton de  
voyage dans le noble pays de ce souverain, après m'être  
assuré par un jugement incontestable que c'est le meilleur  
de tous les pays. En effet, les fruits y sont abondants, les

والمياه والاقوات غير متعذرة وقد اقدم بجمع ذلك كله ولقد احسن من قال ،  
(مُجْتَنَّتْ)

العَرَبُ احسن ارض ولى دليل عليه  
البدر يُرَقَّب منه والشمس تُسَقَى اليه <sup>(1)</sup>

ودراهم الغرب صغيرة وفوائدها كثيرة واذا تأملت اسعاره مع اسعار ديار مصر والشام ظهر لك الحق في ذلك ولا ح فضل بلاد المغرب فاقول ان لحوم الاغنام بديار مصر تُباع بحساب ثمان عشرة اوقية بدرهم نقرة والدرهم النقرة ستة دراهم من دراهم المغرب وبالمغرب يُباع اللحم اذا غلا سعرة ثمان عشرة اوقية بدرهمين وهما ثلث النقرة واما السمّن فلا يوجد بمصر في

eaux , les vivres s'y obtiennent sans difficulté , et bien peu de contrées jouissent de tous les avantages que celle-ci réunit. Aussi , c'est avec beaucoup de raison , qu'un poète a dit :

L'Occident est le plus beau pays du monde , et j'en ai la preuve ;

La pleine lune s'y observe d'abord , ou c'est de là qu'on l'attend , et le soleil se dirige de son côté.

Les drachmes de l'Occident sont petites ; mais , par contre , leurs avantages sont grands. Si tu considères le prix des denrées dans cette région , ainsi que dans les pays de l'Égypte et de la Syrie , tu verras alors comme quoi ce que j'ai avancé est vrai , et de combien le Maghreb l'emporte sur les autres contrées. Or je dirai que la chair de mouton , ou de brebis , se vend en Égypte à raison d'une drachme *nokrah* , ou d'argent , qui vaut six drachmes du Maghreb , les dix-huit onces. Dans ce dernier pays , lorsqu'elle est chère , la viande vendue deux drachmes les dix-huit onces , ce qui fait le tiers de la drachme *nokrah*. Quant au beurre , il est très rare en Égypte ; eu général , les mets , ou les assaisonne-

أَكْثَرُ الْأَوْقَاتِ وَالَّذِي يَسْتَعْمَلُهُ أَهْلُ مِصْرَ مِنْ أَنْوَاعِ الْأَدَامِ لَا يُلْتَفَتُ إِلَيْهِ بِالْمَغْرِبِ وَلَا أَكْثَرُ ذَلِكَ الْعَدَسُ وَلِلْحَمَصِ يَطْبَخُونَهُ فِي قُدُورِ رَاسِيَّاتٍ وَيَجْعَلُونَ عَلَيْهِ السِّبْرَجَ وَالْبَسِلَّ وَهُوَ صَنْفٌ مِنَ الْجَلْبَانِ يَطْبَخُونَهُ وَيَجْعَلُونَ عَلَيْهِ الزَّيْتَ وَالْقِرْعَ يَطْبَخُونَهُ وَيَخْلُطُونَهُ بِاللَّبَنِ وَالْبَقْلَةَ لِلْحَمَقَاءِ يَطْبَخُونَهَا كَذَلِكَ وَأَعْيُنُ أَغْصَانِ اللُّوزِ يَطْبَخُونَهَا وَيَجْعَلُونَ عَلَيْهَا اللَّبْنَ وَالْقُلُقَاسَ يَطْبَخُونَهُ وَهَذَا كُلُّهُ مَتَّبِعٌ بِالْمَغْرِبِ لَٰكِنْ أَغْنَى اللَّهُ عَنْهُ بِكَثْرَةِ اللَّحْمِ وَالسَّمَنِ وَالزَّيْدِ وَالْعَسَلِ وَسِوَى ذَلِكَ وَأَمَّا الْخَضَرُ فَهِيَ أَقْدَرُ الْأَشْيَاءِ بِبِلَادِ مِصْرَ وَأَمَّا الْفَوَاكِهُ فَأَكْثَرُهَا مَجْلُوبَةٌ مِنَ الشَّامِ وَأَمَّا الْعَنْبُ فَإِذَا كَانَ رَخِيضًا يَبِيعُ عِنْدَهُمْ ثَلَاثَةَ أَرْطَالٍ

ments qu'emploient les Égyptiens, ne sont nullement considérés par les habitants de la Mauritanie; et ce sont pour la plupart : 1° les lentilles et les pois chiches, que les Égyptiens font cuire dans d'énormes chaudières, en y ajoutant de l'huile de sésame; 2° les *becillâ*, qui sont une espèce de pois (en persan *besleh*, en italien *piselli*, ou petits pois); ils les font bouillir, et y ajoutent de l'huile d'olive; 3° les courges, qu'ils font cuire et qu'ils mélangent avec du lait caillé; 4° l'herbe potagère fade, ou le pourpier, qu'ils font cuire comme ci-dessus; 5° les bourgeons, ou les jeunes pousses des amandiers, qu'ils font bouillir, et sur lesquelles ils versent du lait aigre; 6° la colocasie, que l'on se contente de faire bouillir. Tout cela est très-abondant dans les pays de Maghreb; mais Dieu a permis que les habitants s'en passassent, à cause de la grande quantité de viande, de beurre fondu, ou salé, de beurre frais, de miel, etc. qu'ils ont à leur disposition. Au reste, la verdure, ou les herbes potagères, sont ce qu'il y a de plus rare en Égypte; et les fruits y sont pour la plupart importés de la Syrie. Le raisin, quand il est à bon

من ارطالهم بدرهم نقرة ورطلهم ثمننا عشرة اوقية واما بلاد الشام والفواكه بها كثيرة إلا أنها ببلاد المغرب ارخص منها ثمنًا فان العذب يُباع بها بحساب رطل من ارطالهم بدرهم نقرة ورطلهم ثلاثة ارطال مغربية واذا رخص ثمنه بيع بحساب رطلين بدرهم نقرة والاجاض يباع بحساب عشر اواق بدرهم نقرة واما الرمان والسفرجل فتباع الحبة منه بثمانية ملحوس وفي درهم من دراهم المغرب واما الخضر فيباع بالدرهم النقرة منها اقل مما يباع في بلادنا بالدرهم الصغير واما اللحم فيباع فيها الرطل منه من ارطالهم بدرهمين ونصف درهم نقرة فاذا تأملت ذلك كله تبين لك ان بلاد المغرب ارخص البلاد

marché, s'y vend au prix d'une drachme nokrah les trois livres d'Égypte, et la livre de ce pays est de douze onces.

Pour ce qui concerne les contrées de la Syrie, les fruits, il est vrai, y sont en abondance; mais néanmoins, dans la Mauritanie, ils se vendent à meilleur marché qu'en Syrie. En effet, dans cette dernière, le prix du raisin est d'une drachme nokrah pour une livre du pays, laquelle en fait trois du Maghreb. Quand il est à fort bon marché, le raisin s'y vend à une drachme nokrah les deux livres. Le prix des prunes est d'une drachme nokrah les dix onces; celui des grenades et des coings est, pour chaque pièce, de huit *folods*, ou oboles, ce qui constitue une drachme de Mauritanie. Quant aux herbes potagères, on en a moins en Syrie pour une drachme nokrah que dans notre pays pour une petite drachme. Enfin, la viande coûte en Syrie deux drachmes et demie nokrah pour chaque livre du pays. Or si tu médites bien tout ce qui précède, il deviendra évident pour toi que les pays du Maghreb sont ceux où les

اسعاراً واكثرها خيرات واعظمها مرافق وفوائد ولقد زاد الله بلاد المغرب شرفاً الى شرفها وفضلاً الى فضلها بإمامة مولانا امير المؤمنين الذى مدّ ظلال الامن في اقطارها واطلع شمس العدل في ارجائها وافاض بحاب الاحسان في باديتها وحاضرتها وطهرها من المفسدين واقام بها رسوم الدنيا والدين وانا اذكر ما عاينته وتحققته من عدله وحلمه ومجابعته واشتغاله بالعلم وتفقهه وصدقته الجارية ورفع المظالم ،

ذكر بعض فضائل مولانا آية الله اما عدله فأشهر من ان يُسطر في كتاب فمن ذلك جلوسه للشتكى من رعيته

denrées alimentaires sont à meilleur marché, où les fruits de la terre sont en plus grande abondance, où les commodités et les avantages de la vie sont plus considérables.

Cependant, Dieu a augmenté encore la noblesse et le mérite de la Mauritanie, au moyen de l'imamah, ou de la direction de notre maître, le commandant des fidèles, qui a répandu l'ombre de la sécurité dans ses provinces, fait surgir le soleil de la justice dans tous ses districts, pleuvoir les nuées de la bienfaisance sur ses campagnes comme sur ses villes, ou sur les nomades et les citadins, purifié le pays des gens criminels, et fait régner partout les lois de la justice humaine ainsi que les commandements de la religion. Je vais maintenant mentionner ce que j'ai vu et vérifié touchant sa justice, sa mansuétude, son courage, son zèle pour apprendre la science, et pour étudier la jurisprudence, les aumônes qu'il a faites et les injustices qu'il a supprimées.

DE QUELQUES-UNS DES MÉRITES DE NOTRE MAÎTRE  
(QUE DIEU LE PROTÈGE ET LE FORTIFIE!).

Pour ce qui concerne sa justice, elle est plus célèbre que tout ce que l'on pourrait écrire à son sujet dans un livre.

وتخصيصه يوم الجمعة للساكين منهم وتقسيمه ذلك اليوم بين الرجال والنساء وتقديم النساء لضعفهن فتقرأ قصصهن بعد صلاة الجمعة الى العصر ومن وصلت نوبتها تؤدي باسمها وتقف بين يديه الكريمتين يكلها دون واسطة فان كانت متظلمة عجل انصافها او طالبة إحسان وقع إسعافها ثم اذا صليت العصر ثرئت قصص الرجال وفعل مثل ذلك فيها ويحضر المجلس الفقهاء والقضاة فيرد اليهم ما تعلق بالاحكام الشرعية وهذا شيء لم ار في الملوك من يفعل على هذا التمام<sup>(1)</sup> ويظهر فيه مثل هذا العدل فان ملك الهند عي بعض

Une des preuves de cette vertu, c'est l'habitude de ce souverain de tenir exprès des séances pour écouter les plaintes de ses sujets. Il consacre le vendredi pour les pauvres; il divise cette journée entre les hommes et les femmes, en faisant passer d'abord celles-ci, à cause de leur faiblesse. Les pétitions des femmes sont lues après la prière du vendredi (ou de la fête), et jusqu'au moment de celle de l'après-midi. Chaque femme est appelée à son tour par son nom; elle se tient debout en la noble présence du sultan, qui lui parle sans intermédiaire. Si elle a été traitée injustement, la réparation ne se fait pas attendre; si elle demande une faveur, celle-ci arrive vite. Lorsqu'on a fait la prière de l'après-midi on prend connaissance des pétitions des hommes, et le souverain en use à l'égard de ceux-ci comme à l'égard des femmes. Les jurisconsultes et les kâdhis sont présents à l'audience, et le sultan leur renvoie tout ce qui se rattache aux décisions de la loi. C'est là une conduite que je n'ai vu tenir d'une manière si parfaite, avec autant d'équité, par aucun souverain; car le roi de l'Inde a chargé un de ses émir

امرأته لآخذ القصص من الناس وتلخيصها ورفعها اليه دون حضور اربابها بين يديه وأما حله فقد شاهدت منه العجائب فآتته أيده الله على عن الكثير ممن تعرض لقتال عساكرة والمخالفة عليه وعن اهل الجرائم الكبار التي لا يعلمون عن جرائمهم إلا ما وثق بربه وعلم علم اليقين معنى قوله تعالى والعافين عن الناس قال ابن جرير من اعجب ما شاهدته من حلم مولانا أيده الله أني منذ قسوى على بابه الكريم في آخر عام ثلاثة وخمسين الى هذا العهد وهو أوكد عام سبعة وخمسين لم اشاهد احداً امر بقتله إلا من قتله

la fonction de recevoir les placets des mains du public, d'en faire un rapport succinct, et de l'exposer au souverain; mais ce dernier ne fait pas venir devant lui les plaignants ou les pétitionnaires.

Quant à sa mansuétude, ou douceur, c'est une vertu dont j'ai vu par moi-même des effets merveilleux; car ce sultan (que Dieu l'aide!) a pardonné à la plupart de ceux qui ont osé combattre ses troupes et se révolter contre son autorité. Il a fait grâce aussi aux grands coupables, aux auteurs de ces crimes que nul ne pardonne si ce n'est celui qui se confie en son Seigneur et qui connaît, *de la science de la certitude* (ou de science certaine; cf. *Coran*, II, 5), le sens de ces paroles de Dieu dans le *Coran*: [*Le paradis est préparé pour . . .*] *et pour ceux qui pardonnent aux hommes* (chapitre III, verset 128).

Voici ce que dit Ibn Djozay: « Parmi les choses étonnantes dont j'ai été témoin, relativement à la douceur du caractère de notre maître (puisse Dieu le protéger!) il y a que, depuis mon arrivée à son illustre cour, sur la fin de l'année 753 de l'hégire (commencement de février 1353), et jusqu'à ce moment, aux premiers jours de l'an 757 (vers

الشرع في حدّ من حدود الله تعالى قصاص او حراية هذا على اتساع للمملكة وانفساح البلاد واختلان الطوائف ولم يُسمع بمثل ذلك فيما تقدّم من الاعصار ولا فيها تباعد من الاقطار واما شجاعته فقد علم ما كان منه في المواطن الكريمة من الثبات والاقدام مثل يوم قتال بني عبد الوادى وغيرهم ولقد سمعت خبر ذلك اليه ببلاد السودان وذكر ذلك عند سلطانهم فقال هاكدا والا فلا قال ابن جرّي لم يزل الملوك الاقدمون تتفاخر بقتل الاساد وهرآثم الأعادي <sup>(1)</sup> ومولانا ايده الله كان قتل الاسد عليه أهون من قتل الشاة على

le 5 janvier 1356), je ne l'ai vu faire périr personne, à moins que la sentence de mort ne fût rendue par le code religieux, dans quelques-unes de ces lois établies par le Dieu très-haut, soit comme peine du talion, soit comme punition de guerre. Cela a eu lieu malgré l'étendue du royaume, la grandeur des provinces et la diversité des populations. On n'a point entendu raconter une pareille chose, ni pour les temps passés, ni pour les contrées les plus éloignées. »

Au sujet de sa valeur ou de son courage, on sait les preuves de constance et de généreuse audace qu'il a données sur d'illustres champs de bataille, comme dans la journée du combat contre les Bénou 'Abdalouâdy et autres adversaires. J'avais entendu raconter les nouvelles de ce fait d'armes dans le pays des nègres, et on les mentionne en présence de leur sultan qui fit : « C'est ainsi que l'on doit se conduire, ou bien il ne faut pas s'en mêler. »

Ibn Djozay dit : « Les anciens rois ne cessaient point de lutter entre eux de gloire à qui tuerait les lions et métrait en fuite les ennemis. Notre maître, lui (que Dieu le fortifie!), a tué un lion plus facilement qu'un lion ne tue



الاسد فاته لما خرج الاسد على الجيش بوادي التجارين من  
المعمورة حوز<sup>(1)</sup> سلا وتحامته الابطال وفرت امامه الفرسان  
والرجال برز اليه مولانا ايده الله غير محتفل به ولا متهيب  
منه فطعنه بالرمح ما بين عينيه طعنة خربها صريعاً لليدين  
والشمر واما هزائم الأعدى فاما اتلفت للوك بثموت<sup>(2)</sup>  
جيوشهم واقدام فرسانهم فيكون حظ الملوك الثموت  
والتحريض على القتال واما مولانا ايده الله فاته اقدم على عدوه  
منفرداً بنفسه الكريمة بعد علمه بفرار الناس وتحققه انه لم  
يبق معه من يقاتل فعند ذلك وقع الرعب في قلوب الاعداء

une brebis. Or il arriva qu'un lion assaillit les troupes de ce sultan dans la vallée des Charpentiers, qui se trouve dans Alma'moûrah, ou partie cultivée du district de Salé. Les braves eux-mêmes cherchaient à l'éviter, les cavaliers et les fantassins fuyaient devant le lion. Notre maître (que Dieu l'assiste!) s'élance contre cette bête féroce sans aucun souci, sans nulle crainte, et il la perce entre les deux yeux d'un tel coup de lance, qu'elle en tombe morte sur le sol. Sur les mains et sur la bouche! (Proverbe dont le sens est Dieu merci! Cf. *Journal asiatique*, V<sup>e</sup> série, t. V, p. 445, note 4.)

• Quant à l'action de mettre en fuite les ennemis, cela arrive aux rois au moyen de la fermeté de leurs troupes, ou de leurs fantassins, et de la bravoure de leurs cavaliers. Le lot des rois est d'avoir de la constance et d'exciter les guerriers au combat. Notre maître (puisse Dieu l'assister!) s'est avancé tout seul et de sa noble personne contre ses ennemis, après avoir vu fuir toutes ses troupes et s'être bien assuré qu'il ne restait plus aucun soldat qui combattût auprès de lui. Alors l'épouvante saisit les cœurs des ennemis,

انهرموا امامه فكان من العجائب فرار الأمم امام واحد وذلك  
 هل الله يؤتيه من يشاء والعاقبة للمتقين وما هو إلا ثمرة ما  
 سن به <sup>(1)</sup> أعطى الله مقامه من التوكل على الله والتفويض اليه  
 أما اشتغاله بالعلم بها هو أيده الله تعالى يعقد <sup>(2)</sup> مجالس  
 علم في كل يوم بعد صلاة الصبح ويحضر لذلك اعلام الفقهاء  
 نجباء الطلبة بمسجد قصره الكريم فيقرأ بين يديه تفسير  
 القرآن العظيم وحديث المصطفى صلى الله عليه وسلم وفروع  
 مذهب مالك رضى الله عنه وكتب المتصوفة وفي كل علم منها  
 له القدح المعلى يجلو <sup>(3)</sup> مشكلاته بنور فهمه ويلقى نكته

qui s'enfuirent devant notre maître, et ce fut une chose étonnante de voir des nations entières prendre la fuite en présence d'un seul adversaire. *C'est là une grâce que Dieu accorde à qui il veut. (Coran, v, 59; LVII, 21, et LXII, 4.) Le succès est pour ceux qui craignent Dieu. (Coran, VII, 125; XXVIII, 83.)* Au reste, tout ceci n'est que le fruit des faveurs que notre maître obtient de Dieu, par suite de sa confiance dans l'Être suprême et de son entier abandon à lui. (Que Dieu élève toujours la dignité de notre sultan!)

Relativement à son zèle pour la science, certes notre maître (que le Dieu très-haut l'assiste!) nous des conférences savantes tous les jours après la prière de l'aurore, dans la mosquée de son illustre palais; les princes des juriconsultes et les plus distingués d'entre les disciples y assistent. On lit devant le souverain le commentaire du noble Coran, les traditions sur l'Élu, ou Mahomet, les règles de la doctrine de Mâlic, et les ouvrages des soufis, ou religieux contemplatifs. Dans toutes ces sciences, notre maître tient le premier rang; il dissipe leurs obscurités avec la lumière de son intelligence, et tire de sa mémoire ses admirables saïl-

الرائقة من حفظه وهذا شأن الأئمة المهتدين والصلحاء  
 الراشدين ولم أر من ملوك الدنيا من بلغت عنايته بالعلم إلى  
 هذه النهاية فقد رايت ملك الهند يُتذأكر بين يديه بعد  
 صلاة الصبح في العلوم المعقولات خاصة ورايت ملك الجاوة  
 يُتذأكر بين يديه بعد صلاة الجمعة في الفروع على مذهب  
 الشافعي خاصة وكنت اعجب من ملازمة ملك تركستان  
 لصلاحيّ العشاء الآخرة والصبح في الجماعة حتى رايت ملازمة  
 مولانا أيده الله في العلوم <sup>(1)</sup> كلها في الجماعة ولقيام رمضان  
 والله يختص برحمته من يشاء قال ابن جرير لو أن عالما ليس

lies, ou bons mots. C'est là, sans nul doute, la conduite  
 des imâms, ou chefs, bien dirigés et des califes orthodoxes.  
 Parmi tous les autres rois de la terre, je n'en ai connu  
 aucun dont la sollicitude pour la science atteignît un si  
 haut degré. Pourtant, j'ai vu chez le souverain de l'Inde que  
 l'on conférait tous les jours en sa présence, et après la prière  
 de l'aurore, spécialement sur les sciences fondées sur le  
 raisonnement, ou métaphysiques. J'ai vu aussi que le roi  
 de Djâouah (Sumatra) assistait à des conférences que l'on  
 tenait devant lui, après la prière du vendredi, surtout au  
 sujet des règles ou doctrines, d'après le rite de Châfi'y. J'avais  
 admiré l'assiduité du roi du Turkestân aux prières de la nuit  
 close et de l'aurore dans la réunion des fidèles; mais mon  
 admiration a cessé, depuis que j'ai vu l'assiduité de notre  
 maître (que Dieu l'aide!) dans la mosquée, pour toutes les  
 sciences, et pour l'exacte observance des cérémonies du  
 ramadhân. Dieu fait part de sa miséricorde à qui il veut. (Co-  
 ran, II, 99; III, 67.)

Ibn Djozay ajoute : « Si l'on supposait un savant, sans  
 nulle autre occupation que d'étudier la science, la nuit

له شغل إلا بالعلم ليلاً ونهاراً لم يكن<sup>(1)</sup> يصل الى أدنى مراتب مولانا أيده الله في العلوم مع اشتغاله بأمور الأمة<sup>(2)</sup> وتدييره سياسة الاقاليم النائية ومباشرته من حال ملكه ما لم يباشرة أحد من الملوك ونظرة بنفسه في شكايات المظلومين ومع ذلك فلا تقع بجلسه الكريم مسألة علم في أي علم كان إلا جلا صكلها وباحت في دقائقها واستخرج غوامضها واستدرك لى علماء مجلسه ما فاتهم من مُغَلقاتها ثم سما أيده الله الى العلم الشريف التصوّفى ففهم إشارات القوم وتخلّق باخلاقهم وظهرت آثار ذلك في تواضعه مع رفعتة<sup>(3)</sup> وشفقتة على رعيته ورفقة في امره كله واعطى للأداب حظاً جريداً من نفسه

comme le jour, il n'atteindrait même pas au premier degré de l'instruction de notre maître (que Dieu l'assiste!) dans toutes les sciences. Cependant, il donne aussi ses soins aux affaires qui regardent les chefs des peuples, il gouverne des régions éloignées, il examine par lui-même la situation de son royaume, mieux que roi au monde ne l'a jamais fait, et il juge en personne les plaintes de ceux qui ont été lésés. Malgré tout cela, il ne se présente pas dans sa noble audience de question savante, sur quelque science que ce soit, qu'il n'en dissipe l'obscurité, qu'il n'en expose les finesses, n'en mette au jour les points cachés, et ne fasse comprendre aux savants qui assistent à la séance les détails difficiles qu'ils n'avaient pas saisis.

• Ensuite il s'éleva (que Dieu l'assiste!) jusqu'à la sublime science de l'ordre des soufis, ou contemplatifs; il comprit leurs symboles et adopta leurs mœurs. Les preuves en furent manifestes dans son humilité, malgré sa position illustre, dans sa commisération, ou sa clémence pour ses sujets, et sa douceur en toute chose. Il s'adonna beaucoup à l'étude des

فاستعمل منزعاً واعظمها موقعاً<sup>(1)</sup> وصارت عنه الرسالة الكريمة  
والقصيدة اللتان بعثهما الى الروضة الشريفة المقدسة الطاهرة  
روضة سيد المرسلين وشفيح المذنبين رسول الله صلى الله  
عليه وسلم وكتبهما بخط يده الذي يحجل الروض حسناً  
وذلك شيء لم يتعاطأ أحد من ملوك الزمان إنشأه ولا رام  
إدراكه ومن تأمل التوقيعات الصادرة عنه أيده الله تعالى  
وأحاط علماً بحصولها لاح له فضل ما وهب الله لمولانا من  
البلاغة التي فطره عليها وجمع له بين الطبيعي والمكتسب  
منها وأما صدقاته الجارية وما امر به من حجارة الزوايا بجميع  
بلاده لاطعام الطعام للوارد والصادر فذلك ما لم يفعله أحد

belles-lettres, qu'il cultiva comme auteur et qu'il honora par  
ses réponses écrites, ou diplômes. Or il a composé la su-  
blime épître et le poème qu'il a envoyés au mausolée noble,  
saint, pur; je parle du mausolée du prince des ambassa-  
deurs, de l'intercesseur des coupables, de l'envoyé de Dieu,  
ou Mahomet. Il les a tracés de sa propre main, dont l'écriture  
surpasse en beauté tous les autres ornements du saint tom-  
beau. C'est là une action qu'aucun autre roi de l'époque n'a  
pris soin d'accomplir, ni même n'a espéré de pouvoir at-  
teindre. Quiconque a bien considéré les rescrits, ou pa-  
tentés, émanés de notre souverain (que Dieu l'assiste!), et  
a connu d'une manière complète tout ce qu'ils contenaient,  
se sera fait une bonne idée du haut degré d'éloquence dont  
Dieu l'a gratifié en le créant, et de ce qu'il a réuni en  
sa faveur, en fait d'éloquence persuasive naturelle et ac-  
quise. »

Ce qui touche les aumônes que répand notre maître et les  
ermitages qu'il a fait construire dans ses pays, pour donner  
à manger à tous les allants et venants, ne trouve point de

من الملوك غير السلطان آتابك احمد وقد زاد عليه مولانا. يده الله بالتصدق على المساكين بالطعام كل يوم والتصدق الزرع على المستترين<sup>(1)</sup> من اهل البيوت قال ابن جرير اخترع مولانا ايده الله في الكرم والصدقات امورا لم تخطر في الاوهام تهذت اليها السلاطين لئلا يجرأ الصدقة على المساكين بل بلد من بلاد على الدوام ومنها تعيين الصدقة الوفرة ليجوبون في جميع البلاد ايضا ومنها كون تلك الصدقات خبرا مخمورا متيسرا للانتفاع به ومنها كسوة المساكين والضعفاء والمجائز والمشايخ والملازمين للساجد بجميع بلاده ومنها تعيين العسايا لهؤلاء الاصناف في عيد الاضحى ومنها

parallèle dans la conduite des autres rois, excepté dans celle du sultan Âtabec Ahmed. Cependant notre maître lui est supérieur en ce qu'il donne à manger aux pauvres tous les jours, et en ce qu'il distribue des céréales aux pauvres honteux d'entre les anachorètes.

Ibn Djozay dit : « Notre maître (que Dieu l'assiste!) a inventé de telles choses au sujet de la générosité et des aumônes, qu'elles n'étaient venues à l'esprit de personne, et que les sultans n'avaient pas eu le mérite de les pratiquer. Telles sont, entre autres : 1° la distribution constante d'aumônes aux pauvres, dans toutes les parties de son royaume; 2° la fixation d'aumônes nombreuses pour les prisonniers, dans toute l'étendue du pays; 3° la disposition que toutes les aumônes dont on vient de parler fussent faites en pain bien cuit, et prêt à être utilisé; 4° le don de vêtements aux pauvres, aux infirmes, aux vieilles femmes, aux vieillards, et à ceux qui sont attachés aux mosquées, dans la totalité de ses domaines; 5° la désignation des holocaustes pour ces classes de gens, le jour de la fête des sacrifices; 6° la distri-

التصدق بما يجتمع في مجازي ابواب بلاده يوم سبعة وعشرين من رمضان أكراماً لذلك اليوم الكريم وقياماً بحقه ومنها إطعام الناس في جميع البلاد ليلة المولد الكريم واجتماعهم لأقامة رسمه ومنها إغذار<sup>(1)</sup> اليتامى من الصبيان وكسوتهم يوم عاشوراء ومنها صدقته على الرّمى والضعفاء بازواج الحرّ يُقيمون بها أودهم ومنها صدقته على المساكين بحضرته بالطنافس الوثيرة والقطائف الجياد يفتشونها عند رآدهم وتلك مكرمة لا يعلم لها نظير ومنها بناء للمستشفيات في كل بلد من بلاده وتعيين الاوقاف الكثيرة لمُؤن المرضى وتعيين الأطباء

bation en aumônes de toute la recette des impôts perçus aux portes du pays, ou des octrois, le vingt-septième jour du mois de ramadhàn, pour honorer cette illustre journée et pour la sanctifier comme elle le mérite; 7° le festin qu'il offre au public, dans tous ses pays, la nuit anniversaire de la naissance sublime de Mahomet, et son action de rassembler le peuple dans cette circonstance, pour accomplir les cérémonies religieuses d'une telle solennité; 8° le soin qu'il prend de la circoncision des garçons orphelins du pays, ainsi que du banquet qui la suit, et les habillements qu'il leur donne le jour de l'*âchourâ*, ou le dixième jour du mois de moharram; 9° la charité qu'il fait aux paralytiques et aux infirmes de couples (d'esclaves?), pour labourer la terre, et au moyen desquels ces malheureux améliorent leur position; 10° l'aumône qu'il fait aux pauvres de sa capitale de tapis moelleux et de tapis velus excellents, qu'ils étendent lorsqu'ils veulent dormir: c'est là une libéralité sans pareille; 11° la construction d'hôpitaux dans chaque ville de son royaume, la désignation de legs nombreux pour servir à la nourriture ou à l'entretien des malades, et la nomi-

لعالجتهم والتصرف في طلبهم الى غير ذلك مما ابدع فيه من نواع المكارم وضروب المآثر كالى الله اياديه وشكر نعمه واما نفعه للظالم عن الرعيّة ثمنها الرّكب التى كانت تؤخذ بالطرقات حرّ ايدى الله بحورسمها وكان لها مجيى عظيم فلم يلتفت به وما عند الله خير وأبقى واما كفه ايدى الظلام فامر بهور وقد سمعته ايدى الله يقول لعمّاله لا تظلموا الرعيّة يؤكّد عليهم في ذلك الوصيّة قال ابن جرّى ولو لم يكن من رفق مولانا ايدى الله برعيّته إلّا رفعه التضييف الذى كانت عمّال الرّكاة وولاة البلاد تاخذة من الرعايا لكفى ذلك اثرا في

nation de médecins pour les soigner et les guérir. Je passe sous silence plusieurs autres sortes de libéralités et de vertus rendues manifestes par notre maître. Puisse Dieu récompenser ses bienfaits et récompenser ses grâces! »

Quant à la suppression des injustices qui pesaient sur ses sujets, il convient de mentionner les taxes de péage que l'on percevait sur les routes. Notre maître (que Dieu l'aide!) a ordonné de les abolir totalement, et il n'a pas été arrêté en cela par la considération qu'elles étaient la source d'une recette fort importante. *Ce que Dieu tient en réserve vaut mieux, et est plus durable.* (Coran, xxviii, 60; xlii, 34.) Relativement aux soins que notre maître prend, afin de repousser les mains, ou les secours de l'oppression, loin de lui, ce sont là des choses bien connues. Je l'ai entendu qui disait à ses receveurs d'impôts : « Ne vexez jamais les sujets; » et il leur faisait de grandes recommandations à ce propos.

Ibn Djozay ajoute ici : « Quand même il n'y aurait à citer, comme preuve de la bonté de notre maître (que Dieu l'aide!) pour ses sujets, que la suppression ordonnée par lui du droit d'hospitalité, ou de bienvenue, que les percepteurs des contributions et les gouverneurs des villes exigeaient du public,



العدل ظاهراً ونوراً في الرفق باهراً فكيف وقد رفع من المظالم وبسط من المرافق ما لا يحيط به الحصر وقد صدر في أيام تصنيف هذا من أمره الكريم في الرفق بالمسجونين ورفع الوظائف الثقيلة التي كانت تؤخذ منهم ما هو اللائق باحسانهم والمعهود من رأفته وشمل الأمر بذلك <sup>(1)</sup> جميع الاقطار وكذلك صدر من التنكيل بمن ثبت جورته من القضاة والحكام ما فيه زاجر المظلمة وردع المعتدين وأما فعله في معاونته أهل الاندلس على الجهاد وحفاظته على إمداد الثغور بالاموال والاقوات والسلاح وقتته في عضد العدو بإعداد العدد وإظهار

cela seul, dis-je, suffirait pour montrer un signe manifeste de justice et une lumière éclatante de bienveillance. Que dirons-nous, puisqu'il est établi que notre maître a aboli en fait d'injustices et prodigué en fait d'avantages ce qu'on est impuissant à compter? Au moment où l'on écrivait ce livre, un ordre sublime est émané de notre maître, d'avoir à traiter les prisonniers avec douceur et de supprimer les lourdes charges qu'on leur imposait; cet ordre embrassait toute l'étendue du pays. C'est là un vrai bienfait pour ces misérables, et c'est un acte digne de sa clémence célèbre. De même, il a commandé qu'on punit d'une manière exemplaire tout juge et tout gouverneur dont la tyrannie serait constatée. Voilà un bon moyen d'empêcher l'injustice et de repousser les oppresseurs. »

Tout ce qui se rapporte à sa conduite pour aider les habitants de l'Andalousie dans la guerre sainte, pour fournir aux places frontières des secours en argent, provisions de bouche et armes, pour affaiblir le pouvoir de l'ennemi ou briser ses alliances, au moyen de préparatifs en munitions de guerre, et d'une belle parade de vigueur; tout cela, disons-nous, est très-notoire, la connaissance n'en est nullement effacée

القوة فذلك امر شهير لم يغيب عنه عن اهل المغرب والمشرق ولا سبق اليه احد من الملوك قال ابن جرير حَسْبُ الْمُتَشَوِّقِ الى علم ما عند مولانا آية الله من سداد القطر للسبلين ودفاع القوم الكافرين ما فعله في فداء مدينة طرابلس افريقية فانها لما استولى العدو عليها ومد يد العدوان اليها ورأى آية الله ان يبعث للجيش الى نصرتها لا يتأق لبعده الاقطار كتب الى خدامه ببلاد افريقية ان يقدوها بالمال فقدمت بمئتين الف دينار من الذهب العيني فلما بلغه خبر ذلك قال الحمد لله الذي استرجعها من ايدي الكفار بهذا النصر اليسير وامر الخي ببعت ذلك العدد الى افريقية وعادت

dans l'esprit des peuples de l'Occident ni de l'Orient, et aucun roi ne mérite la préférence sur notre maître sous ce rapport.

Ibu Djozay dit : « A celui qui veut connaître ce que notre souverain (que Dieu l'assiste!) a fait pour défendre les contrées des musulmans et pour repousser les peuples infidèles, qu'il lui suffise de savoir ce qu'il a pratiqué pour la délivrance de la ville de Tripoli d'*Ifrikiyyah* (de l'Afrique proprement dite, ou de Barbarie). Or cette cité étant tombée au pouvoir de l'ennemi, qui avait étendu sur elle la main de l'injustice, notre maître (que Dieu le protège!) vit qu'il serait impossible d'envoyer les armées à son secours, à cause de la distance. Par conséquent, il écrivit à ses serviteurs, dans les pays de l'Afrique proprement dite, de racheter Tripoli avec de l'argent; ce qui fut fait, au moyen de cinquante mille dinars d'or, en espèces sonnantes. Lorsque cette nouvelle lui parvint, il dit : « Louons Dieu, qui a repris la ville des mains des infidèles, pour cette petite misère! » Il donna l'ordre immédiatement d'expédier la somme d'argent dans

المدينة الى الاسلام على يديه ولم يخطر في الاوهام ان احداً تكون عنده خمسة قناطير من الذهب نزرأ يسيراً حتى جاء<sup>(1)</sup> بها مولانا آية الله مكربة بعيدة ومأثرة فأثقة قلب في الملوك امثالها وعز عليهم ميثالها<sup>(2)</sup> ومما شاع من افعال مولانا آية الله في الجهاد انشأوه الاجفان بجميع السواحل واستكفاره من عُدَد البحر وهذا في زمان الصلح والمهادنة إعداداً لا يام القرّة واخذوا بالحرم في قطع أطماع الكفار وأكد ذلك بتوجيه آية الله بنفسه الى جبال جاناتة<sup>(3)</sup> في العام الفارط لئيباشر قطع الخشب للانشاء ويظهر قدر ما له بذلك من الاعتناء ويتولى

Alifrikiyyah, et la ville de Tripoli retourna à l'islamisme par son action. Personne ne s'était jusqu'alors imaginé qu'un homme regarderait comme une petite misère, ou une bagatelle, cinq quintaux d'or. C'est donc notre maître (que Dieu l'assiste!) qui a montré cette immense libéralité, et cet acte de vertu sublime. Les rois n'en ont pas fourni d'autres exemples, et l'annonce de ce grand fait a été par eux beaucoup honorée.

• Une des actions les plus connues de notre maître (que Dieu l'assiste!) dans la guerre sainte contre les infidèles, c'est qu'il a fait construire des bâtiments de guerre tout le long des côtes de la mer, qu'il a fait une grande provision de tout ce qui a rapport à la marine, dans les temps de paix et de trêve, pour être prêt au jour du malheur, ou de la guerre, et pour couper court avec sa prévoyance à l'avidité des infidèles. Il confirma cette conduite par le voyage qu'il fit lui-même (que Dieu l'aide!), l'an dernier, dans les montagnes de Djânâtab, afin de faire couper les bois nécessaires pour les constructions, de montrer l'importance

ذاته أعمال الجهاد مُترجِّمًا ثواب الله تعالى ومُوقِنًا بحسن  
 ثَرَاهُ رَجَعُ وَمِنْ أَهْظَمِ حَسَنَاتِهِ أَيْدِي اللَّهِ حِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْجَدِيدِ  
 حَبْنَةُ الْبَيْضَاءِ دَارَ مُلْكِهِ الْعَلِيِّ وَهُوَ الَّذِي إِمْتَنَزَ بِالْحَسَنِ  
 تَقَانُ الْبِنَاءِ وَاشْرَاقَ النُّورُ وَبَدِيعُ التَّرْتِيبِ وَحِمَارَةُ الْمَدْرَسَةِ  
 لَمْ يَرِ بِالْمَوْضِعِ الْمَعْرُونِ بِالْقَصْرِ مَا يُجَاوِرُ قَصْبَةَ نَاسٍ وَلَا نَظِيرَ لَهَا  
 لِلْعُمُورِ اتِّسَاعًا وَحُسْنًا وَابْدَاعًا وَكَثْرَةً مَاءً وَحَسَنَ وَضْعٍ  
 وَلَمْ أَرِ فِي مَدَارِسِ الشَّامِ وَمِصْرَ وَالْعِرَاقِ وَخِرَاسَانَ مَا يُشَبِّهُهَا  
 وَحِمَارَةَ الزَّوَايَةِ الْعُظْمَى عَلَى غَدِيرِ الْحَيْصِ خَارِجَ الْمَدِينَةِ الْبَيْضَاءِ  
 فَلَا مِثْلَ لَهَا أَيْضًا فِي عَجَبِ وَضْعِهَا وَبَدِيعِ صَنْعِهَا وَابْدَعُ زَاوِيَةً

qu'il attachait à tout cela, et sa volonté de diriger en personne les travaux pour la guerre sainte, dans l'espoir d'une récompense de la part du Dieu très-haut, et bien certain d'en obtenir une excellente rétribution. »

Parmi les plus belles actions de notre maître (que Dieu l'assiste!), nous citerons les suivantes : 1° la construction de la nouvelle mosquée, dans la ville blanche (ou pure, Fez), la capitale de son illustre royaume : c'est la mosquée qui se distingue par sa beauté, la solidité de sa structure, son brillant éclat et son arrangement merveilleux; 2° la construction du grand collège, dans l'endroit appelé *Château*, tout près de la citadelle de Fez : il n'a pas son pareil dans tout le monde habité pour la grandeur, la beauté, la magnificence, la quantité d'eau, et l'avantage de l'emplacement; je n'ai vu aucun collège qui lui ressemble, ni en Syrie, ni en Égypte, ni dans l'Irak, ni dans le Khorâçân; 3° la fondation de la grande zâouiyah, ou ermitage, sur l'*éminence des pois chiches*, au dehors de la ville de Fez; il n'a pas son pareil non plus à cause de son admirable emplacement et de sa merveilleuse construction. Le plus joli ermitage qui

رايتها بالمشرق زاوية سرياقص (سرياقوس) التي بناها الملك  
الناصر وهاده ابدع منها واشد احكاما واتقانا والله سبحانه  
ينفع مولانا ايده الله بمقاصده الشريفة ويكافى فضائله المتينفة  
ويُدِيم للاسلام والمسلمين ايامه وينصر ألويته المظفرة واعلامه  
ولنعدّ الى ذكر الرحلة فنقول ولما حصلت لي مُشاهدة هذا  
المقام الكريم وقّنى فضل إحسانه العمم قصدت زيارة قبر  
الوالدة فوصلت الى بلدى طُجّة وزرتها وتوجّهت الى مدينة  
سَبْتَة فاقت بها اشهرًا واصابنى بها المرض ثلاثة اشهر ثم  
عافانى الله فاردت ان يكون لي حظّ من الجهاد والرباط فركبت  
البحر من سبتة في شطّى لاهل اصيلا فوصلت الى بلاد الاندلس

J'ai vu dans les pays d'Orient, c'est celui de (la petite ville  
de) Sirîâkaous, bâti par le roi Nâcir; mais l'ermitage de  
Fez, qui nous occupe, est plus beau, d'une structure plus  
solide et plus jolie. Que le Dieu suprême aide et assiste  
notre maître dans ses nobles desseins, qu'il récompense ses  
vertus sublimes, qu'il fasse durer longtemps ses jours en  
faveur de l'islamisme et des musulmans, qu'il soit l'auxi-  
liaire de ses étendards et de ses drapeaux victorieux! Reve-  
nons maintenant au récit du voyage.

Après avoir eu le bonheur de contempler cette résidence  
illustre, et après avoir été comblé des avantages de ses co-  
pieux bienfaits, je voulus visiter la tombe de ma mère. En  
conséquence, je me rendis à ma ville natale, Tanger, d'où  
je partis ensuite pour Ceuta. Ici je passai plusieurs mois,  
dont trois en état de maladie; mais Dieu m'accorda enfin  
la santé, et je désirai prendre part à la guerre sainte et aux  
combats contre les infidèles. Je traversai donc la mer, de  
Ceuta jusqu'en Espagne, dans un petit navire, ou une saïque,  
appartenant à des gens d'Assila ou Arzille. Or j'arrivai en

مرسها الله تعالى حيث الأجر موفور للساكن والثواب  
 هـ خور للمقدم والظاعن وكان ذلك اثر موت طاغية الروم  
 قوتس وحاصرة الجبل عشرة اشهر وظنه انه يستولى على ما  
 به من بلاد الاندلس للمسلمين فاخذه الله من حيث لم  
 يتسب ومات بالوباء الذي كان اشد الناس خوفا منه واوّل  
 بلد شاهده من البلاد الاندلسيّة جبل الفتح فلقبت به  
 خطيبه الفاضل ابا زكريّا يحيى بن السراج الرندي وقاضيه  
 عيسى البربري وعنده نزلت وتطوّفت معه على الجبل فرايت  
 قاعها ما بنى به مولانا ابو الحسن رضى الله عنه واعد فيه  
 والعدد وما زاد على ذلك مولانا ابده الله ووددت أن لو كنت

Andalousie (que Dieu la garde!), où la rétribution est abondante pour quiconque y habite, où la récompense est mise en réserve pour quiconque s'y arrête et y voyage. C'était tout de suite après la mort du tyran des chrétiens nommé *Adfoûnos* (Alphonse XI). Il avait assiégé la montagne, ou *Gibraltar*, pendant dix mois, et il pensait s'emparer de tous les pays qui restaient encore en Espagne entre les mains des musulmans. Dieu l'enleva au moment où il ne s'y attendait pas, et il mourut de la peste, qu'il craignait plus que tout autre homme.

La première ville d'Espagne que j'ai vue, c'a été la *Montagne de la Victoire*, ou *Gibraltar*. J'y rencontrai son illustre prédicateur, Aboû Zacariyyâ Iahia, fils de Sîrâdj de Rodah; j'y rencontrai aussi son juge, 'Îça Alberbery, chez qui je descendis. C'est avec ce dernier que je parcourus tout le tour de la montagne; j'y vis les travaux admirables exécutés par notre (défunt) maître Aboû'l Haçan (que Dieu soit satisfait de lui!), ses préparatifs et ses munitions; je vis encore ce que notre maître (que Dieu l'assiste!) a ajouté à tou

تمن رابط به الى نهاية العمر قال ابن جرير جبل الفتح ه  
معقل الاسلام المعترض شجراً في حُلوق عبدة الاصنام حسنة  
مولانا ابي الحسن رضى الله عنه المنسوبة اليه وقربته الـ  
قدمها نوراً بين يديه محلّ عُدد الجهاد ومقرّ آساد الاجناد  
والثغر الذى إفتقر عن نصر الايمان واذاق اهل الاندلس به  
مرارة الخوف حلوة الامان ومنه كان مبدأ الفتح الاكبر وبه  
طارق بن زياد مولى موسى بن نصير عند جوارزة فُنسب اليه  
فيقال له جبل طارق وجبل الفتح لانّ مبدأه كان منه وبه  
السور الذى بناه ومضى معه باقية الى الآن تُسمى بسور العم

La Jaurais désiré alors d'être, jusqu'à la fin de mes jours, nombre de ceux qui gardent et défendent cette localité. Ibn Djozay dit : « La montagne de la conquête, ou de la toire, est la forteresse de l'islamisme, placée, pour les uffer, en travers des gosiers des adorateurs d'idoles; c'est bonne action de notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu t content de lui!), laquelle se rattache à son nom; c'est vvre pieuse qu'il a fait marcher devant lui, comme une illante lumière; c'est la place des munitions pour la guerre nte, et le lieu où résident les lions des armées; c'est le yhr (bouche, frontière, etc.) qui a souri à la victoire de foi, et qui a fait goûter aux Espagnols la douceur de la urité, après l'amertume de la crainte. La grande con-ête de l'Espagne a eu son commencement en ce lieu, s de la descente de Thârik, fils de Ziyâd, affranchi de uça, fils de Nossair, pour l'invasion de ce pays. La mon-ne prit par conséquent le nom de ce guerrier; elle fut elée la *Montagne de Thârik*, et aussi la *Montagne de la quête*, puisque celle-ci commença par ce point. On voit ore les restes de la muraille que ce capitaine et ses com-nons y bâtirent, et qui sont nommés le *mur des Arabes*.

اهدتها أيام إقامتي به عند حصار الجزيرة أعادها الله ثم  
 نعمة مولانا أبو الحسن رضوان الله عليه واسترجعه من أيدي  
 روم بعد ثلثهم له عشرين سنة ونيفاً وبعث إلى حصاره  
 كدة الأمير الجليل أبا مالك وأيده بالأموال الطائلة والعساكر  
 وآرة وكان فتحه بعد حصار ستة أشهر وذلك في عام ثلاثة  
 ثلاثين (1) وسبعماية (1) ولم يكن حينئذ على ما هو الآن عليه  
 في به مولانا أبو الحسن رجة الله عليه المأثرة (2) العظمى بأعلى  
 حصن وكانت قبل ذلك برجاً صغيراً تهدم بأحجار الجانيق  
 قاهها مكانه وبني به دار الصناعة ولم يكن به دار صنعة (3)  
 في السور الأعظم المحيط بالتربة الحمراء الآخذ من دار

Je les ai vus pendant mon séjour dans cette place, à l'époque  
 du siège de la ville d'Algéziras par les chrétiens. (Que Dieu  
 la fasse retourner à l'islamisme!)

« Gibraltar fut de nouveau conquis par notre maître Abo  
 Haçan (que Dieu soit content de lui!) et arraché des mains  
 des chrétiens, qui l'avaient possédé plus de vingt ans.  
 envoya, pour en faire le siège, son fils, le prince illustre  
 Abou Mâlic, qu'il secourut avec beaucoup de richesses et de  
 nombreuses troupes. Le château fut pris l'an 733 de l'hégire  
 (1333 de J. C.), après avoir été assiégé pendant six  
 mois. Cette place n'était pas alors dans l'état où elle se trouve  
 maintenant. Notre maître Abou'l Haçan (que Dieu lui fasse  
 miséricorde!) y bâtit l'immense tour dans le haut du château;  
 il n'y avait d'abord qu'une tourelle, qui fut ruinée  
 par les pierres lancées par les balistes, et notre maître fit  
 construire à sa place la vaste tour dont je viens de parler.  
 Il fit aussi bâtir à Gibraltar un arsenal, ou des ateliers, qui  
 manquaient avant son temps; enfin, il éleva la grande muraille  
 qui entoure le monticule rouge, et qui commence



الصفة الى القرمدة ثم جدّد مولانا امير المؤمنين ابو عنان  
 ايده الله عهداً تحصيله وتحسينه وزاد بناء السور بطرف  
 الفتح وهو اعظم اسواره غناء واجتها نفعاً وبعث اليه العُدَد  
 الوافرة والاقوات والمرافق العامة وعامل الله تعالى فيه بحسن  
 النية وصدق الاخلاص ولما كان في الاشهر الاخيرة من عام  
 ستّة وخمسين وقع بجبل الفتح ما ظهر فيه اثريقين مولانا  
 ايده الله وثمرّة توكله في اموره على الله وبان مصداق ما اطرده  
 له من السعادة الكافية وذلك ان عامل الجبل للحآسن الذي ختم  
 له بالشفاء عيسى بن الحسن بن ابي منديل نزع يده المغلولّة  
 على<sup>(1)</sup> الطاعة وفارق عصمة الجماعة وظهر النفاق وجم في

l'arsenal et va jusqu'à la tuilerie. Plus tard, notre maître, le  
 commandant des fidèles, Abou 'Inân (que Dieu l'assiste!),  
 renouvela les fortifications de Gibraltar et ses embellisse-  
 ments; il construisit une muraille jusqu'à l'extrémité de la  
 montagne; or cette partie qu'il a ajoutée est la plus remar-  
 quable, et celle dont l'utilité est la plus générale. Il fit por-  
 ter à Gibraltar d'abondantes munitions de guerre, ainsi  
 que de bouche, et des provisions de toutes sortes; il agit  
 en cela envers l'Être suprême avec la meilleure intention et  
 la piété la plus sincère.

• Dans les derniers mois de l'année 756 de l'hégire (1355  
 de J. C.), il arriva à Gibraltar un fait qui démontra la grande  
 foi religieuse de notre maître (que Dieu l'assiste!), le fruit  
 de sa pleine et entière confiance dans l'Être suprême, et le  
 degré de bonheur parfait qui lui a été accordé. C'est que le  
 gouverneur de Gibraltar, le traître qui a fini sa vie dans la  
 misère, 'Iça, fils d'Alhaçan, fils d'Abou Mendil, retira de  
 l'obéissance sa main perfide, qu'il abandonna la défense  
 des intérêts de la communion des fidèles, fit preuve d'hy-

تَغْدِرَانِ وَالشِّقَاقِ وَتَعَاظِي مَا لَيْسَ مِنْ رِجَالِهِ وَعَيٍّ عَنْ مَبْدَأِ  
 حَالِهِ السَّيِّئِ وَمَالِهِ وَتَوْقِهِ النَّاسِ أَنَّ ذَلِكَ مَبْدَأُ فِتْنَةٍ تُنْفِقُ  
 — إِطْفَاقَهَا كَرَّاتِمِ الْأَمْوَالِ وَيُسْتَعَدُّ لِإِتْقَانِهَا <sup>(1)</sup> بِالْفَرَسَانِ  
 فَرَجَالٌ فَحَكَّتْ سَعَادَةُ مَوْلَانَا أَيْدِيَهُ اللَّهُ بِيْطْلَانِ هَذَا التَّوْقِ  
 بِضَمِّ صَدَقٍ يَقِينَةٍ بِاخْتِرَاقِ الْعَادَةِ فِي هَذِهِ الْفِتْنَةِ فَلَمْ تَكُنْ  
 إِذْ أَيْامُ بَيْسِيرَةٍ وَرَاجِعِ أَهْلِ الْجَبَلِ بِصَافَتِهِمْ وَثَارُوا عَلَى الثَّأْتِ  
 وَخَالَفُوا الشَّقَّ الْخَالِفَ وَأَقَامُوا بِالْوَاجِبِ مِنَ الطَّاعَةِ وَقَبَضُوا  
 عَلَيْهِ وَعَلَى وَلَدِهِ الْمُسَاعِدِ لَهُ فِي النِّفَاقِ وَأَتَى بِهِمَا مُصَفَّدَيْنِ إِلَى  
 الْحَضْرَةِ الْعَلِيَّةِ فَنَفَذَ فِيهِمَا حُكْمُ اللَّهِ فِي الْحَارِبِينَ وَأَرَاخَ اللَّهُ

pocrisie, s'obstina dans la trahison et dans la révolte. Ce rebelle se mêla donc de ce qui ne le regardait pas, et ne sut voir ni le commencement, ni la fin de sa mauvaise position. Les hommes s'imaginèrent que c'était là la première manifestation d'une guerre civile, qui coûterait pour l'éteindre d'immenses trésors, et qui exigerait pour s'en garantir la mise sur pied de cavaliers et de fantassins. Cependant, le bonheur de notre maître (que Dieu l'assiste!) décréta que cette pensée serait vaine, et la sincérité de sa foi jugea que ces désordres auraient une fin inattendue, singulière. En effet, à peine quelques jours s'étaient passés, que les habitants de Gibraltar réfléchirent, qu'ils se mirent d'accord, se soulevèrent contre l'insurgé, se révoltèrent contre le coupable rebelle, et firent tout ce qu'ils devaient à leur obéissance envers le souverain. Ils se saisirent du gouverneur révolté et de son fils, qui l'avait secondé dans l'hypocrisie. On les conduisit tous les deux bien garrottés dans l'illustre capitale, où on leur appliqua la sentence que Dieu a portée contre les rebelles, fauteurs de guerres civiles (cf. *Coran*, v, 37). Ainsi le Très-Haut délivra le pays du mal que voulaient faire ces deux criminels. •

من شربها ولما خدّت نار الفتنة اظهر مولانا ايده الله .  
 العناية ببلاد الاندلس ما لم يكن في حساب <sup>(1)</sup> اهلها وبعد  
 الى جبل الفتح ولده الاسعد المبارك الارشد ابا بكر المده  
 من السمات السلطانية بالسعيد اسعده الله تعالى وبعث معه  
 انجاد الفرسان ووجوه القبائل وكفاة الرجال وادّر عليهم  
 الارزاق ووسع لهم الإقطاع وحرّر بلادهم من المغارم وبذل لهم  
 جزيل الاحسان وبلغ من اهتمامه بامور الجبل ان امر ايده  
 الله ببناء شكل يشبه شكل للجبل المذكور فيقتل فيه اشك  
 اسواره وابراجة وحصنه وابوابه ودار صنعته ومساجد  
 ومخازن عُدده وأهربية زرعه وصورة للجبل وما اتصل به من

• Dès que le feu de la discorde se fut apaisé, notre maître (que Dieu l'aide!) montra une telle sollicitude pour les provinces de l'Espagne, que les habitants de ce pays n'osaient pas tant espérer. Il envoya à Gibraltar son fils, le plus heureux, le béni, le plus pieux, Abou Bocr, nommé le *Fortuné*, une des épithètes affectées aux personnes impériales (que le Dieu très-haut l'assiste!). Le sultan fit partir avec lui les cavaliers les plus braves, les notables d'entre les diverses tribus, et les hommes les plus accomplis. Il leur fournit tout le nécessaire, leur donna d'abondantes assignations en terres, rendit leurs pays libres d'impôts, et leur prodigua toutes sortes de bienfaits. Les soins que notre maître prenait de Gibraltar et de tout ce qui le concernait étaient si grands, qu'il ordonna de construire le plan, ou la figure exacte de cette place; il y fit représenter ses murs, ses tours, son château, ses portes, son arsenal, ses mosquées, ses magasins de munitions de guerre, ses greniers pour les céréales, la forme de la montagne et de la colline ou *monticule rouge*.

القرية الحمراء فصنع ذلك بالمشور السعيد فكان شكلاً عجيباً  
تقنه الصنائع إتقاناً يعرف قدره من شاهد الجبل وشاهد هذا  
نال وما ذلك إلا لتشوقه<sup>(1)</sup> أيده الله إلى استطلاع احواله  
بمه بتحصينه وإعداده والله تعالى يجعل نصر الاسلام  
بيرة الغريبة على يديه ويحقق ما يؤمله في فتح بلاد الكفار  
شمل عبّاد الصليب وتذكرت حين هذا التقييد قول  
البليغ المفلح إلى عبد الله محمد بن غالب الرصافي  
رجه الله في وصف هذا الجبل المبارك من قصيدته  
في مدح عبد المؤمن بن علي التي أولها ، (بسيط)

qui lui est adjacent. Ce plan a été exécuté dans l'  
tuné des audiences; il est admirable, et fort bie  
par les ouvriers. Quiconque a vu Gibraltar, et p  
cette copie, en a reconnu le mérite. Notre maîtr  
par suite de son extrême désir d'être informé  
ter sur tout ce qui regarde Gibraltar, de s'oc  
fortifications et de ses provisions. Que le l'  
fasse triompher l'islamisme dans la péninsul  
ou l'Espagne, par l'intermédiaire de notre m  
complisse ce que ce dernier espère touchant  
pays des infidèles, et la dispersion, la ruine  
de la croix!

• En composant ceci, je me suis rappel  
dont s'est servi pour décrire cette montag  
éloquent, le poète admirable, Al  
Abou Arrossâfy, ou du  
de l'

لَوْ جِئْتُ نَارَ الْهُدَى مِنْ جَانِبِ الطُّورِ  
قَبَسْتُ مَا شَمْتُ مِنْ عِلْمٍ وَمِنْ نَوْرِ

وفيهما يقول في وصف للجبل وهو من البديع الذي لم يُسمِ  
إليه بعد وصفه السفن وجوارها ،

حَتَّى رَمَتْ جِبِلَّ الْفَتَنِ مِنْ جِبِلِّ  
مُعْظَمِ الْقَدْرِ فِي الْأَجْيَالِ مَذْكُورِ  
مِنْ شَائِعِ الْأَنْفِ فِي حُكْنَائِهِ طَلَسُ  
لَهُ مِنَ الْغَيْمِ جَيْبٌ غَيْرُ مَزْرُورِ  
تَمْسَى النُّجُومُ عَلَى تَكْلِيلِ مَقْرَقِهِ <sup>(1)</sup>  
فِي الْجَوْحَانَةِ مِثْلَ الدَّنَانِيرِ  
فَرَمَّا مَسْحَتَهُ مِنْ ذَوَائِبِهَا <sup>(2)</sup>  
بِكَلِّ فَضْلٍ عَلَى قَوْدِيهِ بِجَرُورِ

Si tu étais venu près du feu de la vraie religion, du côté de la montagne, tu aurais pris ce qui l'aurait plu, en fait de science et en fait de lumière.

Le poète, après avoir parlé des vaisseaux et de leur trajet, consacre à la description de la montagne les vers suivants, les plus beaux que l'on ait jamais faits :

Jusqu'à ce que les navires eussent touché la montagne des deux victoires, celle dont le rang est vénéré, celle qui est renommée entre toutes les montagnes.

Sa hauteur est superbe; elle est revêtue d'un manteau noir, dont le collet non boutonné est formé par les nuages.

Les étoiles couronnent au soir son sommet; elles tournent autour de l'atmosphère et ressemblent à des dinars d'or.

Souvent elles le caressent, au moyen de l'excédant de leurs boucles de cheveux, entraîné sur ses deux tempes.

وَأَذْرَدُ مِنْ ثَنَائِهِ مَا أَخَذْتُ  
 مِنْهُ مَعَاجِزُ أَعْوَادِ الدَّهَارِ  
 مَحْنَتُكَ حَلَبَ الْإِيَّامِ أَشْطَرَهَا  
 وَسَاقَهَا سَوْنٌ حَادَى الْعِيرَ لِلْعِيرِ  
 مُقَيَّدُ الْخَطِّو جَوَالُ الْخَوَاطِرِ  
 عَجِيبُ أَمْرِيهِ مِنْ مَاضٍ وَمَنْظُورِ  
 قَدْ وَاصَلَ الصَّمْتَ وَالْإِطْرَاقَ مُلْتَكَرًا  
 بَادَى السَّكِينَةَ مُغْفِرَ الْأَسَارِ  
 كَأَنَّهُ مُكِّدٌ مِمَّا تَعَبَّدَهُ  
 خَوْفُ الْوَعِيدَيْنِ مِنْ دَكِّ وَتَسْيِيرِ  
 أَخْلَقَ بِهِ وَجِبَالَ الْأَرْضِ رَاجِفَةً  
 أَنَّ يَطْمَئِنَّ غَدًا مِنْ كُلِّ مَحْذُورِ

ثم استمر في قصيدته على مدح عبد المؤمن بن علي قال ابن

Cette montagne n'a plus les dents de devant; elle les a perdues par ses morsures sur les bois des temps passés, ou par le cours des siècles.

Elle est remplie d'expérience, a connu toutes les vicissitudes, les bonnes et les mauvaises; elle les a poussées, comme les conducteurs des chameaux poussent ceux-ci, en chantant, les uns après les autres.

Sa marche est entravée, ses pensées se promènent dans ce qu'il y a d'étonnant en ses deux situations, celle du passé, celle du présent ou de l'avenir.

Pensive, elle fait silence et regarde en bas; elle montre de la gravité et cache des mystères.

Comme si elle était attristée par l'asservissement où la tient la peur des deux menaces: de l'oppression et de l'abandon.

Que cette montagne mérite d'être, dès demain, en sûreté contre toute espèce de crainte, ou d'infortune, quand même toutes les autres montagnes de la terre devraient trembler sur leurs bases!

Après cela l'auteur fait, dans son poème, l'éloge d'Ab

جرتى ولنعدّ الى كلام الشيخ ابي عبد الله قال ثم خرجت من جبل الفتح الى مدينة رُنْدَة وهي من امانع<sup>(1)</sup> معادل المسلمين واجملها وضعا وكان قائدها اذ ذاك الشيخ ابو الربيع سليمان ابن داود العسكري وقاضيه ابن عتي الفقيه ابو القاسم محمد ابن يحيى بن بطوطة ولقيت بها الفقيه القاضى الاديب ابا الحاج يوسف بن موسى المتشافرى واصافنى بمنزله ولقيت بها ايضا خطيبها الصالح الحاج الفاضل ابا احقاق ابراهيم المعرون بالشندرخ المتوفى بعد ذلك بمدينة سلا من بلاد المغرب ولقيت بها جماعة من الصالحين منهم عبد الله الصقار وسواه واقت بها خمسة ايام ثم سافرت منها الى مدينة مَرْتَة

almoûmin, fils d'Aly. Or revenons, conclut Ibn Djozay, au récit du cheikh Abou 'Abdallah, ou Ibn Bathouthah. »

De Gibraltar je me rendis à la ville de Rondah, qui est une des localités de l'islamisme les mieux fortifiées et les plus heureusement situées. Son commandant était alors le cheikh Abou Arrabi' Soleïmân, fils de Dâoud Al'ascary; son juge était le fils de mon oncle paternel, le jurisconsulte Abou'lkâcim Mohammed, fils de Iahia, fils de Bathouthah. Je vis à Rondah le légiste, le juge, le littérateur Abou'l Baddjâdj Youçuf, fils de Mouça Almontéchâkary, qui me donna l'hospitalité dans sa maison; j'y vis aussi son prédicateur, le pieux, le pèlerin, l'excellent Abou Ishâk Ibrâhîm, plus connu sous le nom de *Chandêroukh*, qui est mort plus tard à Salé, ville de l'Afrique occidentale; je vis enfin à Rondah un bon nombre de gens dévots, parmi lesquels je citerai 'Abdallah *Assaffâr*, ou le fondeur en laiton.

Au bout de cinq jours je quittai Rondah pour me diriger vers Marbelah, ou Marbella. La route entre ces deux

منها صعب شديد الوُعورة ومربلة بليدة<sup>(1)</sup> ووجدت بها جماعة من الفرسان متوجهين ، التوجه في محبتهم ثم ان الله تعالى عصمني وا قبلى فأسروا في الطريق كما سنذكره وخرجت ناوت حوز مربلة ودخلت في حوز سهيل مررت بعض الخنادق ثم مررت بقلة حوت مطروحة ذلك وكان أمامي برج الناظر فقلت في نفسي بدو لاندربه صاحب البرج ثم تقدمت الى جدت عليه فرسا مقتولا فبينما انا هنالك سمعت لفي وكنت قد تقدمت احبائي فعدت اليهم

ville est très-raboteuse, très-difficile, rem  
Marbella est une jolie petite ville, où les  
taires abondent. J'y trouvai une troupe  
partaient pour Malaga; je voulais voyage  
gnie, mais le Dieu très-haut me fit la g  
ger; ils partirent avant moi et furent fi  
chemin, comme nous le dirons tout à l'  
route un peu après leur départ. Quand  
trict de Marbella et que je fus entré dar  
vis un cheval mort dans un fossé, pui  
sons, renversé par terre. Ces choses n  
vant moi se trouvait la tour du sur  
dire, à part moi: « Si l'ennemi avai  
de la tour l'aurait signalé, et aurai  
suite, j'entrai dans une maison, oi  
pendant que je m'y trouvais, j'e  
moi. J'avais devancé mes camarade

Je tournai vers eux. Ils éte



فوجدت معهم قائّد حصن سهيل فاعطاني أن أربعة اجفان للعدوّ ظهرت هنالك ونزل بعض عمارتها الى البحر ولم يكن الناظور بالبحر فتربهم الفرسان الخارجيون من مربية وكانوا اثني عشر فقتل النصارى احدهم وفتر واحد وأسر العشرة وقتل معهم رجل حوآت وهو الذى وجدت قفقه مطروحة بالارض وأشار على ذلك القائد بالمكيبات معه في موضعه ليوصلني منه الى مالقة فبيت عنده بحصن الرابطة المنسوبة الى سهيل والاجفان المذكورة مرساة عليه وركب معي بالغد فوصلنا الى مدينة مالقة. إحدى قواعد الاندلس وبلادها الحسن جامعة

commandant du fort de Sohail, qui m'apprit que quatre galères ennemies s'étaient montrées dans ces parages et qu'une partie des hommes qui les montaient étaient descendus à terre, au moment où le surveillant n'était pas dans la tour; que les cavaliers sortant de Marbella, au nombre de douze, vinrent à passer devant les ennemis, ou les chrétiens, que ceux-ci en tuèrent un, qu'un autre se sauva en prenant la fuite, et que les dix restants furent faits captifs; enfin, qu'un homme, pêcheur de profession, se trouvant avec lesdits cavaliers, fut tué. C'était celui dont j'avais vu le panier jeté à terre.

Ce commandant me conseillait de passer la nuit dans sa localité, d'où il me ferait ensuite parvenir à Malaga. Par conséquent, je dormis chez lui dans le château de la station des cavaliers, défenseurs de la frontière, station dite de Sohail. Les galères dont il a été parlé ci-dessus étaient l'ancre près de cet endroit. Le commandant monta à cheval avec moi dès le lendemain, et nous arrivâmes à Malaga. C'est une des capitales de l'Espagne et l'une de ses plus belles cités; elle réunit les avantages de la terre ferme

عن مرافق البر والبحر كثيرة للخيرات والفواكه رايت العنب  
باع في اسواقها بحساب ثمانية ارطال بدرهم صغير ورمانيها  
لحرق الياقوت لا نظيره في الدنيا واما التين واللوز فيجلبان  
خمسها ومن احوازها الى بلاد المشرق والمغرب قال ابن جرير والى  
ذلك اشار الخطيب ابو محمد عبد الوهاب بن علي الملقى في قوله  
وهو من ملج التجنيس ، (سريع)

مالقة حيت يا تيمها فالقك من اجلك ياتيمها  
نها طيبي عنك في علة ما لطبيبي عن حياتي نها<sup>(1)</sup>  
وقتها تاضي للجماعة ابو عبد الله بن عبد الملك بقوله في  
تصد الجاكسة ، (سريع)

à ceux de la mer; elle renferme en grande abondance les  
denrées alimentaires et les fruits. J'ai vu dans ses marchés  
vendre les raisins au prix d'une petite drachme les huit  
livres. Ses grenades, appelées *de Murcie et couleur de rubis*,  
n'ont leurs pareilles dans aucun autre pays du monde.  
Quant aux figues et aux amandes, on les exporte de Malaga  
et de ses districts dans les contrées de l'Orient et de l'Occi-  
dent.

Ibn Djozay dit : « C'est à cela que fait allusion le prédic-  
tateur Abou Mohammed 'Abdalouahhâb, fils d'Aly, de Ma-  
laga, dans les vers suivants, qui offrent (en arabe) un bel  
exemple d'allitération, ou jeu de mots, ou paronomase :

Salut, ô Malaga; que de figues tu produis! C'est à cause de toi que les  
navires en sont chargés.

Mon médecin m'avait défendu ton séjour, à raison d'une maladie;  
mais mon médecin ne possède point l'équivalent de ma vie.

« Le juge de la réunion des fidèles, Abou 'Abdallah, fils  
d'Abdalmalic, a ajouté le distique ci-après, comme ap-  
pendice à ces vers, en employant aussi la figure appelée  
paronomase :

وَجُحْصَ لَا تَنْسَ لَهَا تَيْمَهَا وَأَذْكُرْ مَعَ التَّيْنِ زَيَاتِيمَهَا  
 رَجَعُ وَمَالِقَةُ يُصْنَعُ النَّخَارُ الْمُذْهَبُ الْحَبِيبُ وَجُلِبَ مِنْهَا إِلَى  
 أَقَاضَى الْبِلَادِ وَمَسْجِدُهَا كَبِيرُ السَّاحَةِ شَهِيرُ الْمَرْكَةِ وَهِنَّ  
 لَا نَظِيرَ لَهُ فِي الْحَسَنِ فِيهِ أَشْجَارُ النَّارِجِ الْبَعِيدَةِ وَلَمَّا دَخَلْتُ  
 مَالِقَةَ وَجَدْتُ قَاضِيَهَا الْخَطِيبَ الْفَاضِلَ أَبَا عَبْدِ اللَّهِ بْنِ خَطِيبِهَا  
 الْفَاضِلَ ابْنَ جَعْفَرِ بْنِ خَطِيبِهَا وَلَى اللَّهُ تَعَالَى ابْنَ عَبْدِ اللَّهِ  
 الطَّيْجَانِيَّ قَاعِدًا بِالْجَامِعِ الْأَعْظَمِ وَمَعَهُ الْفُقَهَاءُ وَوُجُوهُ النَّاسِ  
 يَجْمَعُونَ مَالًا بِرِسْمِ فِدَاءِ الْأَسَارَى الَّذِينَ تَقْدَمُ ذِكْرُهُمْ فَقُلْتُ  
 لَهُ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي عَافَانِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي مِنْهُمْ وَأَخْبَرْتُهُ بِمَا  
 أَتَّفَقَ لِي بَعْدَهُمْ فَحَبِبَ مِنِّي ذَلِكَ وَبَعَثَ إِلَيَّ بِالضِّيَافَةِ رَجُلٌ مِنَ اللَّهِ

Et Hims! tu n'oublieras pas ses figues. Outre celles-ci, tu te souviendras bien de ses olives. »

On fabrique à Malaga la belle poterie, ou porcelaine dorée que l'on exporte dans les contrées les plus éloignées. Sa mosquée est très-vaste, célèbre pour sa sainteté, pourvue d'une cour sans pareille en beauté et contenant des oranges d'une grande hauteur. En entrant à Malaga je trouvai son juge, le prédicateur excellent Abou 'Abdallah, fils de son excellent prédicateur Abou Dja'far, fils de son saint prédicateur Abou 'Abdallah Atthandjaly, assis dans la grande mosquée cathédrale. Il était entouré des jurisconsultes et des habitants les plus notables, qui rassemblaient de l'argent pour racheter les captifs dont nous avons parlé ci-dessus. Je dis au juge : « Louange à Dieu, qui m'a sauvé, et ne m'a point mis au nombre de ces prisonniers! » Alors je l'informai de ce qui m'était arrivé après leur départ, et il en fut surpris. Ce juge m'envoya le repas de l'hospitalité (que Dieu ait pitié de lui!). Je reçus aussi le repas d'hospitalité.

حافى ايضا خطيبها ابو عبد الله الساحلى المعروف  
 بالمحتم (1) ثم سافرت منها الى مدينة بلكش وبينهما اربعة  
 وعشرون ميلا وفي مدينة حسنة بها مسجد عجيب وفيها  
 الاعناب والفواكه والتين كمثل ما بمالقة ثم سافرا منها الى  
 الحمة وفي بلدة صغيرة لها مسجد بديع الوضع عجيب البناء  
 ومها العين الحارة على ضفة وادبها وبينها وبين البلد ميل او  
 نكوة وهناك بيت لاستحمام الرجال وبيت لاستحمام النساء  
 ثم سافرت منها الى مدينة غرناطة قاعدة بلاد الاندلس  
 وعروس مدنها وخارجها لا نظير له في بلاد الدنيا وهو مسيرة  
 اربعين ميلا يخترقه نهر شتيل المشهور وسواه من الانهار  
 الكثيرة (2) والبساتين والجنات والرياضات والقصور والكروم تحفة

talité du prédicateur de Malaga, Aboû 'Abdallah Assâbily,  
 nommé *Almoa'ammam*, ou l'homme au turban.

De Malaga je me rendis à Bellech, ou Velez, qui est à la  
 distance de vingt-quatre milles. C'est une belle ville, ayant  
 une jolie mosquée; elle abonde en raisins, fruits et figues, à  
 la manière de Malaga. Nous partîmes de Velez pour Alham-  
 mah, ou les Thermes, ou Alhama, petite ville, avec une  
 mosquée très-heureusement située et fort bien bâtie. Elle  
 possède une source d'eau chaude au bord de son fleuve, et  
 à la distance d'environ un mille de la ville. On y voit une  
 maison pour les bains des hommes et une autre pour ceux  
 des femmes. Ensuite, je partis pour Grenade, la capitale de  
 l'Andalousie et la nouvelle mariée d'entre ses villes. Ses  
 environs n'ont pas leurs semblables dans tout l'univers; ils  
 constituent un espace de quarante milles, coupé par le cé-  
 lèbre Chennil, ou Xénil, et autres fleuves nombreux. Les jar-  
 dins, les vergers, les prairies, ou les potagers, les châteaux

بها من كل جهة ومن عجب مواضعها عين الدمع وهو جب  
فيه الرياضات والبساتين لا مثل له بسواها قال ابن جزي  
لا خشيت ان أنسب الى العصبية لأطلت القول في وصفه  
غرناطة فقد وجدت مكانه ولاكن ما اشتهر كاشتهارها  
معنى لاطالة القول فيه ولله در شيخنا ابي بكر محمد بن احمد  
ابن شيرين البستي<sup>(1)</sup> نزيل غرناطة حيث يقول ، (طويل)

رى الله من غرناطة مُتَبَوِّاً  
يسر حريفاً او يجير طريداً  
تبرم<sup>(2)</sup> منها صاحبي عند ما رأى  
مسارحها بالثلج عُدْنَ جليداً

et les vignobles entourent Grenade de tous côtés. Un de ses  
plus jolis endroits est celui qui est appelé la *Fontaine des*  
*Armes* : c'est une montagne où se voient des potagers et des  
jardins; aucune autre ville n'en peut vanter la pareille.

Voici ce que dit Ibn Djozay : « Si je ne craignais pas d'être  
accusé de partialité pour ma patrie, je pourrais, puisque  
j'en trouve l'occasion, m'étendre beaucoup dans la descrip-  
tion de Grenade. Cependant, une ville qui est si célèbre  
n'a pas besoin qu'on insiste longtemps sur son éloge. Que  
Dieu récompense notre cheikh Aboû Becr Mohammed,  
fils d'Ahmed, fils de Chirîn Albosty, ou de la ville de  
Bost, et fixé à Grenade, lorsqu'il s'exprime en vers, dans  
ces termes :

Que Dieu garde Grenade, ce lieu de séjour qui réjouit l'homme triste,  
qui protège l'homme exilé!  
Mon ami s'est déplu dans cette ville, lorsqu'il a vu ses prairies devenir  
souvent gelées par la neige.

وهذا الفتى امرء عجيب فأنه نشأ بالبادية ولم يطلب العلم<sup>(1)</sup>  
ولا مارس الطلبة ثم أنه نبغ<sup>(2)</sup> بالشعر الجيد الذى يندر وقوعه  
من كبار البلغاء وصدور الطلبة مثل قوله ، (ومل)

يا موي اختار فؤادى منزلاً بأبه العين التى ترمق  
فتح الباب سهادى بعدكم فأبعثوا طيفكم يغلق  
رجع ولقيت بغرناطة شيخ الشيوخ والمتصوفين بها الفقيه  
أبا علي عمر بن الشيخ الصالح الولي أبا عبد الله محمد بن  
الحرق واقت أياماً براويضة التى بخارج غرناطة واكرمنى أشد  
الكرام وتوجهت معه الى زيارة الراوية الشهيرة البركة المعروفة  
برابطة العقاب والعقاب<sup>(3)</sup> جبل مطل على خارج غرناطة وبينهما

jeune homme est merveilleuse, car il a été élevé dans le désert, sans étudier la science, sans fréquenter les savants, ni les hommes lettrés. Pourtant, il s'est ensuite fait connaître par des poésies magnifiques, telles qu'en composent rarement les principaux d'entre les hommes éloquents et les chefs des littérateurs. En voici un exemple :

Ô vous qui avez choisi mon cœur pour domicile, sa porte c'est moi qui le regarde.

Mon insomnie après votre absence a tenu ouverte cette porte. Or voyez vos spectres avec le sommeil pour la fermer.

Je visitai encore à Grenade le cheikh des cheikhs, supérieur des soufis, ou religieux contemplatifs dans cette ville, le jurisconsulte Abou 'Aly 'Omar, fils du cheikh pieux et saint Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Almahroûk, ou le brûlé. Je restai quelques jours dans son ermitage, situé au dehors de Grenade, et il m'honora excessivement. Puis j'allai en sa compagnie visiter la zâouiyah célèbre, vénérée du public et appelée *Râbithat Al'okâb*, ou la station de l'*Okâb* (aigle noir, etc.). 'Okâb est le nom d'une montagne

نحو ثمانية اميال وهو لجاور لمدينة التيمرة<sup>(1)</sup> للقرية ولقيت ابها  
ابن اخيه الفقيه ابا الحسن على بن احمد بن الحروق براويته  
المنسوبة للجام باعلى رضى<sup>(2)</sup> نجد من خارج غرناطة المتصل  
بجبل السبيكة وهو شيخ المتسبين<sup>(3)</sup> من الفقراء وبغرناطة  
بجدة من فقراء القجم استوطنوها لشبهها ببلادهم منهم الحاج  
ابو عبد الله السمرقندى والحاج احمد التبريزى والحاج ابراهيم  
القونوى والحاج حسين الخراسانى والحاجان على ورشيد الهندى  
وسواهم ثم رحلت من غرناطة الى الممة ثم الى بلش ثم الى  
مالقة ثم الى حصن دكوان وهو حصن حسن كثير المياه

qui domine l'extérieur de Grenade et qui est à la distance  
d'environ huit milles de cette cité; elle est tout près de  
la ville de Tirah, qui est maintenant déserte et ruinée. Je  
vis également le fils du frère dudit supérieur des soufis,  
le jurisconsulte Abou'l Haçan 'Aly, fils d'Achmed, fils d'Al-  
mahroûk, dans son ermitage appelé l'ermitage du *Lidjâm*,  
ou de la bride. Il est situé dans le haut du faubourg de  
Nedjed, hors de Grenade, et qui est adjacent à la montagne  
d'*Assabtcah*, ou du lingot. Ce personnage est le cheikh, ou  
supérieur des fakirs, qui sont petits marchands, ou col-  
porteurs.

Il y a dans Grenade un certain nombre de fakirs étrangers,  
ou persans, qui s'y sont domiciliés, à cause de sa ressem-  
blance avec leurs pays. Je nommerai parmi eux : 1° le pè-  
lerin Abou't 'Abdallah, de Samarkand; 2° le pèlerin Ahmed,  
de Tibriz, ou Tauris; 3° le pèlerin Ibrâhîm, de Kouñiah, ou  
Iconium; 4° le pèlerin Hoçain, du Khorâçân; 5° les deux pè-  
lerins 'Aly et Rachid, de l'Inde.

De Grenade je retournai à Alhama, à Velez et à Malaga;  
puis je me dirigeai vers le château de Dhacouân, qui est

والاشجار والفواكه ثم سافرت منه الى رندة ثم الى قرية بنى رياح  
 على خزانة شيخها ابو الحسن على بن سليمان الرياني وهو احد كرماء  
 الرجال وفضلاء الاعيان يطعم الصادر والوارد واصافني ضيافة  
 حسنة ثم سافرت الى جبل الفتح وركبت البصرى للبحر الذى  
 سميت فيه أولا وهو لاهل اصيلا فوصلت الى سبتة وكان قائدها  
 ائدك الهيج ابو مهدي عيسى بن سليمان بن منصور  
 فاصيها الفقيه ابو محمد الرجندري<sup>(1)</sup> ثم سافرت منها الى  
 ميلا واقمت بها شهرا ثم سافرت منها الى مدينة سلا ثم  
 سافرت من سلا فوصلت الى مدينة مراكش وفي من اجمل  
 المدن فسيحة الارحاء متسعة الاقطار كثيرة الخيرات بها  
 المساجد العظمة كمسجدها الاعظم المعروف بمسجد الكتبتين

beau, abondant en eaux, en arbres, et en fruits. De là j'allai à Rondah, puis au bourg des Bénéou Riyâh, où je logeai chez son chef, Aboû'l Haçan 'Aly, fils de Soleimân Arriyâh. C'est un des hommes les plus généreux et un des notables les plus éminents; il donne à manger à tous les voyageurs, et il me traita d'une façon très-hospitalière. Étant retourné à Gibraltar, je m'embarquai sur le même navire qui m'y avait transporté, et qui appartient, ainsi que je l'ai dit, aux armateurs d'Arzille. J'arrivai à Ceuta, dont le commandant était alors le cheikh Aboû Mahdy 'Îça, fils de Soleimân, fils de Mansour; son juge était le jurisconsulte Aboû Mohammed Azzédjendery. De Ceuta je me rendis à Arzille, où je résidai quelques mois; puis j'allai à Salé, d'où je partis, et arrivai ensuite à la ville de Maroc.

C'est là une des plus belles cités que l'on connaisse; elle est vaste, occupe un immense territoire, et abonde en toutes sortes de biens. On y voit des mosquées magnifiques, telles que sa mosquée principale, appelée la *mosquée des libraires*.



وبها الصومعة الهائلة العجيبة صعدتها وظهر لي جميع البلد  
 منها وقد استولى عليه الخراب لما شبهته إلا ببغداد إلا أن  
 أسواق بغداد أحسن ومراكش المدرسة العجيبة التي تميرت  
 بحسن الوضع واتقان الصنعة وفي من بقاء مولانا أمير المسلمين  
 أبي الحسن رضوان الله عليه قال ابن جرير في مراكش يقول  
 قاضيها الإمام التارخي أبو عبد الله محمد بن عبد الملك  
 الأوسي ، (بسيط)

لله مراكش الغراء من بلد  
 وحبذا أهلها السادات من سكن  
 إن حلها نازح الأوطان مغترب  
 أسلوه بالأنس عن أهل وعن وطن

On y voit aussi une tour extrêmement élevée et admirable ; j'y suis monté, et j'ai aperçu de ce point la totalité de la ville. Malheureusement cette dernière est en grande partie ruinée, et je ne puis la comparer qu'à Bagdad sous ce rapport; mais à Bagdad les marchés sont plus jolis. Maroc possède le collège merveilleux qui se distingue par la beauté de son emplacement et la solidité de sa construction. Il a été bâti par notre maître, le commandant des fidèles, Abou'l Haçan. (Que Dieu soit satisfait de lui!)

Ibn Djozay dit : « Voici sur Maroc des vers de son kâdhi, l'imâm historien, Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Abdalmalic, de la tribu d'Aous :

Que Dieu protège l'illustre ville de Maroc ! Qu'ils sont admirables ses habitants, les nobles seigneurs !

Si un homme dont la patrie est éloignée, si un étranger vient à descendre dans cette cité, ils lui font, par leur familiarité, bientôt oublier l'absence de sa famille et de son pays.

بين الحديث بها أو العيان لها  
 ينشأ التماسد بين العين والأذن  
 رجع ثم سافرت من مراكش محبة الركاب على ركاب مولانا  
 أيده الله فوصلنا إلى مدينة سلا ثم إلى مدينة مكناسة  
 المحيية للفضرة النضرة ذات البساتين والجنات الحبيطة بها  
 محاسن<sup>(1)</sup> الزيتون من جميع نواحيها ثم وصلنا إلى حضرة قاس  
 حرسها الله تعالى فوادعت بها مولانا أيده الله وتوجهت برسم  
 السفر إلى بلاد السودان فوصلت إلى مدينة ججاسة وهي من  
 أحسن المدن وبها الغمر الكثير الطيب وتشبهها مدينة البصرة  
 كثرة الغمر لاكن غمر ججاسة أطيب وصنف إبرار منه لا  
 نظير له في البلاد ونزلت منها عند الفقيه أبي محمد البشري

Des choses que l'on entend au sujet de Maroc ou de celles que l'on voit, naît l'envie entre l'œil et entre l'oreille.

Je partis de Maroc en compagnie de l'étrier illustre (la personne du sultan, Aboû 'Inân), l'étrier de notre maître (que Dieu le favorise!), et nous arrivâmes à la ville de Salé, puis à celle de Micnâçah, ou Méquinez, l'admirable, la verdoyante, la florissante, celle qui est entourée de tous côtés de vergers, de jardins et de plantations d'oliviers. Ensuite nous entrâmes dans la capitale, Fez (que le Dieu très-haut la garde!), où je pris congé de notre maître (que Dieu l'aide!), et je partis pour voyager dans le Soûdân, ou pays des nègres. Or j'arrivai à la ville de Sidjilmâçah, ou Segelmessa, une des cités les plus jolies. On y trouve des dattes en grande quantité et fort bonnes. La ville de Basrah lui ressemble sous le rapport de l'abondance des dattes; mais celles de Segelmessa sont meilleures. Elle en fournit surtout une espèce appelée *irâr*, qui n'a pas sa pareille dans tout l'univers. Je logeai, à Segelmessa, chez le jurisconsulte

وهو الذى لقيتُ أخاه بمدينة قنجنفو من بلاد الصين ،  
 شدة ما تباعدا فاكرمنى غاية الاكرام واشتريت بها الخ  
 وعلفتها اربعة اشهر ثم سافرت في غرة شهر الله الحرام  
 ثلاث وخمسين في رفقة مُقَدِّمها ابو محمد يندكان المسوق  
 الله وفيها جماعة من تجار مجلحاسة وغيرهم فوصلنا بعد خمسة  
 وعشرين يوما الى تغازى وضبط اسمها بفتح التاء المثقاة والله  
 المحمدر والى وزاى مفتوح ايضا وفي قرية لا خير فيها و  
 عجائبها ان بناء بيوتها ومسجدها من حجارة الملح وسقفها  
 جلود الجمال ولا شجر بها اتما في رمل فيه معدن الملح يحفرها  
 في الارض فيوجد <sup>(1)</sup> منه الواح ضخام متراكبة كانتها قد نُحِت

où Mohammed Albochry, dont j'avais vu le frère dans  
 ville de Kandjenfoù, en Chine. Que ces deux frères étaient  
 ignés l'un de l'autre ! Mon hôte me traita de la manière  
 plus distinguée. J'achetai, dans Segelmessa, des cha-  
 meaux, auxquels je donnai du fourrage pendant quatre  
 jours.

Au commencement du mois divin de moharram de l'an-  
 753 de l'hégire (18 février 1352 de J. C.), je me mis  
 en route avec une compagnie ou caravane dont le chef était  
 Mohammed Yandécân Almessoûfy (que Dieu ait pitié  
 de lui !). Elle renfermait beaucoup de marchands de Segel-  
 messa et d'autres pays. Après avoir voyagé vingt-cinq jours,  
 nous arrivâmes à Taghâza, qui est un bourg sans culture  
 offrant peu de ressources. Une des choses curieuses que  
 j'y remarque, c'est que ses maisons et sa mosquée sont  
 bâties avec des pierres de sel, ou du sel gemme; leurs toits  
 sont faits avec des peaux de chameaux. Il n'y a ici aucun  
 arbre; le terrain n'est que du sable, où se trouve une mine  
 de sel. On creuse dans le sol, et l'on découvre de grandes

ووضعت تحت الارض يحمل الحمل منها لوحين ولا يسكنها إلا  
عبيد مَسُوفَة الذين يحفرون على الملح ويتعيشون بما يجلب  
البحر ليهم من<sup>(1)</sup> تمر دُرَّة وعجاسة ومن لحوم الجمال ومن ادلى  
الحجلوب من بلاد السودان ويصل السودان من بلادهم فيحملون  
منها الملح ويبيع الحمل منه بايوالاتن بعشرة مثاقيل الى ثمانية  
ومدينة مائي بثلاثين مثقالاً الى عشرين وربما انتهى الى اربعين  
مثقالاً وبالبحر يتصارف السودان كما يتصارف بالذهب والفضة  
تقطعونه قطعاً ويتبايعون به وقرية تغازي على حقاتها يتعامل  
بها بالقناطير المقنطرة من التبر واقنا بها عشرة أيام في جهد

tables de sel gemme, placées l'une sur l'autre, comme si on les eût taillées et puis déposées par couches sous terre. Un chameau ne peut porter ordinairement que deux de ces tables ou dalles épaisses de sel.

Taghâza est habité uniquement par les esclaves des Mésosémites, esclaves qui s'occupent de l'extraction du sel; ils vivent de dattes qu'on apporte de Dar'ah et de Segelmes, de chairs de chameau et de l'anli, ou sorte de millet importé de la contrée des nègres. Ces derniers arrivent ici de leur pays et ils en emportent le sel. Une charge de chameau de ce minéral se vend, à Iouâlâten, de huit à dix mithkals, ou dinars d'or, ou ducats; à la ville de Mâlli, elle vaut de vingt à trente ducats, et quelquefois même quarante. Les nègres emploient le sel pour monnaie, comme on fait ailleurs de l'or et de l'argent; ils coupent le sel en morceaux, et trafiquent avec ceux-ci. Malgré le peu d'importance qu'a le bourg de Taghâza, on y fait le commerce d'un très-grand nombre de quintaux, ou talents d'or natif, ou de poudre d'or.

Nous passâmes à Taghâza dix jours dans les souffrances

لأنّ مأوئها زُعاق وفي أكثر المواضع ذُباباً ومنها يُرفع الم  
لدخول العَصْرَاء التي بعدها وفي مَسِيرَة عشر لا ماء فيها إلّا  
النادر ووجدنا نحن بها ماء كثيراً في غُدْران ابقاها الله  
ولقد وجدنا في بعض الأيام غديراً بين تلّين من حجارة ما  
عذب فتروّينا منه وغسلنا ثيابنا والمكّاة بقلك العَصْرَاء كذا  
ويكثر البقل بها حتّى يجعل الناس في اعناقهم خيوطاً فيه  
الرّيح فيقتلها وكُنّا في تلك الأيام نتقدّم امام القافلة  
وجدنا مكانا يصلح للرّحى رعيننا الدوابّ به ولم نزل كذل  
حتّى ضاع في العَصْرَاء رجل يُعرن بابن زهيرٍ فلم اتقدّم به

dans la gêne; car l'eau en est saumâtre, et nul autre en-  
tit n'a autant de mouches que ce bourg. C'est pourtant  
Taghâza qu'on emporte la provision d'eau pour pénétrer  
le désert qui vient après ce lieu, et qui est de dix jours  
marche, et où l'on ne trouve point d'eau, si ce n'est  
rarement. Nous eûmes néanmoins le bonheur de ren-  
trer en ce désert beaucoup d'eau, dans des étangs que  
pluies y avaient laissés. Un jour, nous aperçûmes un  
ng entre deux collines de pierres ou de roche, et dont  
était douce et bonne. Nous nous y désaltérâmes et y  
âmes nos hardes. Il y a une grande quantité de truffes  
ce désert; il y a aussi des poux en grand nombre :  
et au point que les voyageurs sont obligés de porter au  
des fils contenant du mercure, qui tue cette ver-  
ne.

Dans les commencements de notre marche à travers ce  
ert, nous avions l'habitude de devancer la caravane; et  
que nous trouvions un lieu convenable pour le pâtu-  
re, nous y faisons paître nos bêtes de somme. Nous ne  
sâmes d'agir ainsi, jusqu'à ce que l'un de nos voyageurs,  
mmé Ibn Zîry, se fût perdu dans le désert. Depuis ce

ذلك ولا تأخروا وكان ابن زيري وقعت بيده وبين ابن خاله ويعرف بابن عدي منازعة ومشاتمة فتأخر عن الرفقة فصد فلما نزل الناس لم يظهر له خبر فاشترى على ابن خاله بان يكتري من مسوفة من يقص اثره لعله يجده فابى وانتدب في اليوم الثاني رجلا من مسوفة دون اجرة لطلبه فوجد اثره وهو يسلك للحادثة طورا ويخرج عنها تارة ولم يقع له على خبر ولقد لقينا قافلة في طريقنا فاخبرونا ان بعض رجال انقطعوا عنهم فوجدنا احدهم ميتا تحت شجرة من اشجار الرمل وعليه ثيابه وفي يده سوط وكان الماء على نحو ميل منه ثم

moment, je n'osai plus ni précéder la caravane, ni rester en arrière. Cet Ibn Ziry avait eu une dispute avec le fils de son oncle maternel, le nommé Ibn 'Ady, et ils s'étaient dit réciproquement des injures : c'est pour cela qu'Ibn Ziry s'écarta de la caravane et s'égara. Lorsque celle-ci fit halte, personne ne sut où était Ibn Ziry ; je conseillai à son cousin de louer un Messoûfite, qui chercherait ses traces et qui peut-être le rencontrerait. Ibn 'Ady ne le voulut pas ; mais, le lendemain, un Messoûfite consentit, de bon gré, et sans exiger de salaire, à aller à la recherche de l'homme qui manquait. Il reconnut les vestiges de ses pas, qui tantôt suivaient la grande route, et tantôt en sortaient ; cependant il ne put point retrouver Ibn Ziry lui-même, ni avoir de ses nouvelles. Nous venions de rencontrer une caravane sur notre chemin, laquelle nous apprit que quelques-uns de leurs compagnons s'étaient séparés d'eux. En effet, nous trouvâmes un mort sous un arbrisseau d'entre les arbres qui croissent dans le sable du désert. Ce voyageur portait ses habits sur lui, tenait un fouet à la main, et l'eau n'était plus qu'à la distance d'un mille lorsqu'il avait succombé.

وصلنا الى تاسرَهْلا بفتح التاء المُثَنَّاة والسَّيْن للمهد والراء  
وسكون الهاء وهي احسان ماء تنزل القوافل عليها ويُقِيمون  
ثلاثة ايام فيستريحون ويصلحون اسقيتهم ويمسونها بالماء  
ويخيطون عليها التلايس خوف الرج ومى هنالك يُبعث  
التكشيفُ ،

ذكر التكشيف والتكشيف اسمٌ لكل رجل من مسوفة  
يكتريه اهل القافلة فيتقدّم الى ابوالاثن بكتب<sup>(1)</sup> الناس الى  
اصحابهم بها ليكتروا لهم الدور ويخرجون للقائهم بالماء  
مسيرة اربع ومى لم يكن له صاحب بايالاتن كتب الى مَحْ  
شهر بالفصل من التجار بها فيشاركه في ذلك وربما هلك

Nous arrivâmes à Tâçarahlâ, lieu de dépôts, ou amas  
souterrains d'eaux pluviales; les caravanes descendent dans  
cet endroit et y demeurent pendant trois jours. Les voya-  
geurs prennent un peu de repos; ils raccommodent leurs  
outres, les remplissent d'eau, et y cousent tout autour des  
tapis grossiers (cf. Dozy, *Dictionn. détaillé, etc.* p. 369), par  
crainte des vents ou de l'évaporation. C'est de ce lieu que  
l'on expédie le *takhtîf*, ou (le messager de) la découverte.

## DU TAKCHÎF.

C'est là le nom que l'on donne à tout individu des Mes-  
soufah que la caravane paye pour la précéder à Iouâlâten.  
Il prend les lettres que les voyageurs écrivent à leurs con-  
naissances ou à leurs amis de cette ville, afin qu'ils leur  
louent des maisons, et qu'ils viennent à leur rencontre avec  
de l'eau, à la distance de quatre jours de marche. Celui  
qui n'a pas d'amis à Iouâlâten adresse sa missive à un né-  
gociant de cette place connu par sa bienfaisance, lequel  
ne manque pas de faire pour cette personne comme pour  
les autres de sa connaissance. Souvent il arrive que le tak-

التكشيف في هذه الصحراء فلا يعلم أهل ابوالاتن بالقاصمة  
 هيهلك أهلها أو الكثير منهم وتلك الصحراء كثيرة الشياطين  
 فان كان التكشيف منفرداً لَعَبْتُ به <sup>(١)</sup> واستهوته حتى يضلّ  
 عن قصده فيهلك إذ لا طريق يظهر بها ولا أثر أتما في رمال  
 نُسَمِيها <sup>(٢)</sup> الرج فتري جبلاً من الرمل في مكان ثم تراها قد  
 انتقلت الى سواه والدليل هنالك من كثر تردده وكان له  
 قلب ذكي ورأيت من العجائب ان الدليل الذي كان لنا هو  
 امر العيني الواحدة مريض الثانية وهو اعرن الناس بالطريق  
 واكثرنا التكشيف في هذه السفرة بمائة مثقال من الذهب  
 وهو من مسوفة وفي ليلة اليوم السابع راينا نيران الذين

chîf, ou messenger, périt dans ce désert; alors les habitants  
 d'Iouâlâten n'ont aucun avis de la caravane, qui succombe  
 tout entière ou en grande partie. Cette vaste plaine est ha-  
 tée par beaucoup de démons; si le messenger est seul, ils  
 jouent avec lui, le fascinent, de sorte qu'il s'écarte de son  
 but et meurt. En effet, il n'y a dans ce désert aucun chemin  
 apparent, aucune trace visible; ce ne sont que des sables  
 que le vent emporte. On voit quelquefois des montagnes de  
 sable dans un endroit, et peu après elles sont transportées  
 dans un autre lieu.

Le guide dans cette plaine déserte est celui qui y est allé  
 et en est revenu plusieurs fois, et qui est doué d'une tête très  
 intelligente. Une des choses étonnantes que j'ai vues, c'est  
 que notre conducteur avait un œil perdu, le second malade,  
 et, malgré cela, il connaissait le chemin mieux qu'aucun  
 autre mortel. Le messenger que nous louâmes dans ce voyage  
 nous coûta cent ducats d'or : c'était un homme de la pe-  
 plade des Messoûfah. Au soir du septième jour après son



خرجوا للقائنا فاستبشروا بذلك وهذه العَصْرَاءُ مُنِيرَةٌ مُشْرِ  
يفشّح الصدر فيها وتطيب النفس وهي أَمْنَةٌ مِنَ الصُّوْ  
والبَقْرُ الوحشيّةُ بها كثيرٌ <sup>(1)</sup> يَأْكُلُ القَطِيعَ منها حتّى يقرب  
الناس فيصطادونه بالكلاب والنّشاب لآكن لجها يُولد أَكْثَرُ  
العطش فيصاماه كثيرٌ مِنَ الناس لذلك ومِنَ النَّجَاسِ  
هذه البقر إذا قُتِلَتْ وَجَدَ فِي كُرُوشِهَا المَاءَ ولقد رأيت إِه  
مُسَوِّفَةً يعصرون الكرش منها ويشربون المَاءَ الَّذِي فِيهِ وَلَهِيا  
ايضا بهذه العَصْرَاءُ كثيرة ،

حكاية وكان في القافلة تاجر تلمساني يُعْرَفُ بِالْحَاجِّ زَيْانَ وَ  
عادته ان يقبض على الحيات ويبعث بها وكنت انهاء عن ذلك

part, nous vîmes les feux des gens qui étaient sortis vers  
us, et cela nous réjouit extrêmement.

Cette plaine est belle, brillante; la poitrine s'y dilate,  
me s'y trouve à l'aise, et les voleurs n'y sont pas à crain-  
e. Elle renferme beaucoup de bœufs sauvages, au point  
souvent on voit une troupe de ceux-ci s'approcher assez  
la caravane pour qu'on puisse les chasser avec les chiens  
les flèches. Cependant leur chair engendre la soif chez les  
ns qui la mangent; et c'est pour cette raison que bien des  
rsonnes s'abstiennent d'en faire usage. Une chose curieuse,  
est que, quand on tue ces animaux, on trouve de l'eau  
ns leurs ventricules. J'ai vu des Messoufites presser un  
: ces viscères, et boire l'eau qu'il contenait. Il y a aussi  
ns ce désert une grande quantité de serpents.

## ANECDOTE.

Nous avions dans notre caravane un marchand de Ti-  
nân, appelé Zeyyân le Pèlerin, qui avait l'habitude de  
isir les serpents et de jouer avec ces reptiles; je lui avais

لا ينتهي فلما كان ذات يوم ادخل يده في حجر ضب ليخرجه  
 يوجد مكانه حية فاخذها بيده واراد الركوب فلسعته في  
 عقابته اليمنى واصابه وجع شديد فكويته يده وزاد الم  
 حتى النهار فخرجتلا وادخل يده في كرشه وتركها كذلك  
 ليلة ثم تفاتر لحم اصبعه فقطعها من الاصل واخبروا اهل  
 مرسية ان تلك الحية كانت قد شربت الماء قبل لسعه ولو لم  
 يكن شربت لقتلته ولما وصل الينا الذين استقبلونا بالماء  
 شربت خيلنا ودخلنا صحراء شديدة الحر ليست كالتى  
 عهدنا وكنا نرحل بعد صلاة العصر ونسرى الليل كله ونفرل

dit de ne pas le faire, et il continua. Un certain jour, il mit  
 sa main dans le trou d'un lézard, pour le faire sortir; mais,  
 en place, il trouva un serpent qu'il prit dans sa main. Il  
 voulut alors monter à cheval, et le serpent lui mordit le  
 doigt indicateur de la main droite, ce qui lui causa une  
 douleur considérable. On lui cautérisa la plaie avec un fer  
 rouge, et le soir sa douleur s'augmenta; elle devint atroce.  
 Notre patient égorgea un chameau; il introduisit sa main  
 droite dans l'estomac de l'animal, et l'y laissa toute la nuit.  
 Les parties molles du doigt malade tombèrent par fragments,  
 et il coupa par sa base le doigt tout entier. Les Messoufites  
 nous dirent que ce reptile avait certainement bu de l'eau un  
 peu avant de piquer le marchand; car, sans cela, sa blessure  
 aurait été mortelle.

Quand les personnes qui venaient à notre rencontre avec  
 de l'eau nous eurent rejoints, nous donnâmes à boire à nos  
 chevaux, puis nous entrâmes dans un désert énormément  
 chaud, et bien différent de celui auquel nous avions été  
 habitués jusqu'alors. Nous nous mettions en marche après  
 la prière de l'après-midi; nous voyagions pendant toute la  
 nuit, et faisons halte au matin. Des hommes de la tribu

عند الصباح وتاق الرجال من مسوفة وبردامة وغيرهم باء  
 الماء للبيع ثم وصلنا الى مدينة ابوالاتن في غرة شهر ربيع  
 الاول بعد سفر شهرين كاملين من مجلاسة وفي اول عا  
 السودان ونائب السلطان بها قريبا حسين وفرا بفتح الف  
 وسكون الراء وفتح الباء الموحدة ومعناه النائب ولما وصلنا  
 جعلوا التجار امتنعهم في رحبة وتكفل السودان بحفظهم  
 وتوجهوا الى الغربا وهو جالس على بساط في سقيف واعوانه  
 بين يديه بايديهم الرماح والقسي وكبراء مسوفة من وراءه  
 وقف التجار بين يديه وهو يكلهم بترجمان على قريهم من  
 احتقار لهم فعند ذلك ندمت على قدومي بلادهم لسر

des Messoûfah, de celle des Berdâmah, etc. venaient vendre  
 des charges d'eau. Nous arrivâmes ainsi à la ville d'Iouâlâten  
 au commencement du mois de rabi' premier, ayant  
 voyagé deux mois pleins, depuis Segelmessa. Iouâlâten est  
 le premier endroit du pays des nègres; et le lieutenant du  
 sultan, dans cette ville, était Ferbâ Hoçain : ce mot *ferbâ*  
 signifie vice-roi, lieutenant.

A notre arrivée à Iouâlâten, les négociants déposèrent  
 leurs marchandises sur une vaste place, et chargèrent les  
 nègres de les garder. Ils se rendirent chez le ferbâ, qui était  
 assis sur un tapis et abrité par une espèce de toit. Ses gardes  
 étaient devant lui, ayant à la main des lances et des arcs;  
 les grands des Messoûfites se tenaient derrière le ferbâ. Les  
 négociants se placèrent debout en face de celui-ci, qui leur  
 parla par l'intermédiaire d'un interprète, bien qu'ils fussent  
 tout près de lui, et uniquement par suite de son mépris  
 pour eux. Ce fut alors que je regrettai de m'être rendu dans  
 ce pays des nègres, à cause de leur mauvaise éducation et

دبهم واحتقارهم للابيض وقصدت دار ابن بَدَّاء وهو رجل  
 اصل من اهل سَلا كنت كتبت له ان يكتري لي دارا ففعل  
 ذلك ثم ان مُشَرِّين ايوالاتي وُبَسَمَى مَنَشَا جُو بفتح الميم وسكون  
 النون وفتح الشين المصحح والـف وجيم مضموم وواو استدعى  
 من جاء في القافلة الى ضيافته فابيت من حضور ذلك فعزم  
 الاحباب على اشد العزم فتوجهت فيمن توجه ثم اتى بالضيافة  
 في جريش انلى مخلوطا بيسير عسل ولبن قد وضعوه في  
 نعل قرعة صبروه شبه اللبنة فشرب الحاضرون وانصرفوا فقلت  
 لهم اَلِهَذَا دعانا الاسود قالوا نعم وهو الضيافة الكبيرة عندهم  
 فابقت حينئذ ان لا خير يرجى منهم وارتدت ان أسافر مع

du peu d'égards qu'ils ont pour les hommes blancs. Je m'en  
 allai chez Ibn Beddâ, personnage distingué de la ville de Sâla,  
 auquel j'avais écrit de me louer une maison, ce qu'il fit.

Plus tard le *mochrif*, ou inspecteur d'Iouâlâten, le nommé  
 Menchâ Djoû, invita tous ceux qui étaient arrivés dans la  
 caravane à un repas d'hospitalité qu'il leur offrait. Je re-  
 fusai d'abord de paraître à ce festin; mais mes camarades  
 m'en prièrent, et ils insistèrent tellement, que je m'y ren-  
 dis avec les autres convives. On servit le repas, qui consis-  
 tait en millet concassé, mélangé avec un peu de miel et de  
 lait aigre. Tout ceci était mis dans une moitié de courge ou  
 calebasse, à laquelle on avait donné la forme d'un grand  
 écuelle, ou d'une sébile; les assistants burent donc, et se  
 retirèrent. Je leur dis : « Est-ce pour cela que le noir nous  
 a invités ? » Ils répondirent : « Oui; et ce qu'il nous a donné  
 est considéré par les nègres comme le repas d'hospitalité le  
 plus beau. » Je reconnus ainsi avec certitude qu'il n'y avait  
 rien de bon à espérer de ce peuple, et je désirai un mo-  
 ment de m'en retourner presque tout de suite avec les pe-

حُجَّاج ابيوالاتن ثم ظهر لي ان اتوجه لمشاهدة حضرة ملكهم  
وكانت اقامتي بايوالاتن نحو خمسین يوما واکرمني اهلها  
واضافوني منهم قاضيها محمد بن عبد الله بن ينومر واخوه  
الفتية المدرس يحيى وبلدة ابيوالاتن شديدة الحر وفيها يسير  
تخييلات يزدعون في ظلالها البطيخ وماؤهم من احساء بها ولحم  
الضأن كثير بها وثياب اهلها حسان مصونة واكثر السكان  
بها من مسوفة ولنسأتهم الجمال الفائق وهن اعظم شأنًا  
من الرجال ،

ذكر مسوفة الساكنين بايوالاتن وشأن هاؤلاء القوم

terins qui partent d'Iouâlâten; puis je me décidai à aller  
voir la résidence du roi des nègres (la ville de Mâlli ou  
Melli). Mon séjour à Iouâlâten a été d'environ sept semaines,  
pendant lesquelles les habitants m'honorèrent et me don-  
nèrent des festins. Parmi mes hôtes, je nommerai : 1° le  
juge de la ville, Mohammed, fils d'Abd Allah, fils de Yénou-  
mer, et 2° son frère, le jurisconsulte et professeur Iahia.

La chaleur est excessive à Iouâlâten; il y a dans cette  
ville quelques petits palmiers, à l'ombre desquels on sème  
des melons et des pastèques. L'eau se tire de ces amas d'eaux  
de pluie qui se forment sous le sable. La viande de brebis  
y est abondante. Les vêtements des habitants sont jolis et  
importés d'Égypte. La plus grande partie de la population  
appartient à la tribu des Messoûfah. Les femmes y sont très-  
belles; elles ont plus de mérite et sont plus considérées que  
les hommes.

#### DES MESSOÛFITES QUI DEMEURENT À IOUÂLÂTEN.

La condition de ce peuple est étonnante, et ses mœurs

عجيبٌ وامرهم غريبٌ فاما رجالهم فلا غيرة لديهم ولا ينتسب احدهم الى ابيه بل ينتسب لخاله ولا يرث الرجل اِلا ابنته اخته دون بنيه وذلك شيء ما رايته في الدنيا اِلا عند كُتّار بلاد المكّينبار من الهند واما هؤلاء فهم مسلمون محافظون على الصلوات وتعلم الفقه وحفظ القرآن واما نساؤهم فلا يحتشمن من الرجال ولا يحتجبن مع مواظبتهن على الصلوات ومن اراد التزوج منهن تزوّج لاكمهن لا يُسافرن مع الزوج ولو ارادت بإحداهن ذلك لمنعهن اهلهما والنساء هنالك يكون لهن اصدقاء والاصحاب من الرجال الأجانب وكذلك للرجال

sont bizarres. Quant aux hommes, ils ne sont nullement jaloux de leurs épouses; aucun d'eux ne se nomme d'après son père; mais chacun rattache sa généalogie à son oncle maternel. L'héritage est recueilli par les fils de la sœur du décédé, à l'exclusion de ses propres enfants. Je n'ai vu pratiquer cette dernière chose dans aucun autre pays du monde, si ce n'est chez les Indiens infidèles de la contrée du Molaiabâr, ou Malabar. Cependant ces Messoufites sont musulmans; ils font avec exactitude les prières prescrites par la loi religieuse, étudient la jurisprudence, la théologie, et apprennent le Coran par cœur. Les femmes des Messoufites n'éprouvent nul sentiment de pudeur en présence des hommes et ne se voilent pas le visage; malgré cela, elles ne manquent point d'accomplir ponctuellement les prières. Quiconque veut les épouser, le peut sans difficulté; mais ces femmes messoufites ne voyagent pas avec leur mari; si même l'une d'elles y consentait, sa famille l'en empêcherait. Dans ce pays, les femmes ont des amis et des camarades pris parmi les hommes étrangers ou non parents. Les hommes, de leur côté, ont des compagnes qu'ils prennent parmi les femmes

صواحب من النساء الأجنبية ويدخل أحدكم داره يجد  
امرأته ومعها صاحبها فلا ينكر ذلك ،

حكاية دخلت يوماً على القاضي بايوالاتن بعد اذنه في  
الدخول فوجدت عنده امرأة صغيرة السن بديعة الحسن  
فلمّا رأيته ارتبّت وارتدت الرجوع فصكت مني ولم يدركها  
خجل وقال لي القاضي لم ترجع أنّها صاحبتى فصبرت من  
شأنها فانه من الفقهاء المحتاج وأخبرت انه استأذن السلطان  
في الحج في ذلك العام مع صاحبتة لا ادري أي هذبة ام لا لم  
يأذن له ،

étrangères à leur famille. Il arrive souvent qu'un individu  
entre chez lui, et qu'il trouve sa femme avec son compa-  
gnon; il ne désapprouve pas cette conduite, et ne s'en for-  
malise pas.

## ANECDOTE.

J'entrai un jour chez le juge d'Iouâlâten, après qu'il m'en  
eût donné la permission, et trouvai avec lui une femme  
jeune, admirablement belle. Alors je doutai, j'hésitai  
et désirai retourner sur mes pas; mais elle se mit à rire de  
mon embarras, bien loin de rougir de honte. Le juge me  
dit : « Pourquoi t'en irais-tu? Celle-ci est mon amie. » Je  
m'étonnai de la conduite de ces deux personnes. Pourtant  
cet homme est un légiste, un pèlerin; j'ai même su qu'il  
avait demandé au sultan la permission de faire cette année-là  
le pèlerinage de la Mecque en compagnie de son amie. Est-ce  
celle-ci ou une autre? Je l'ignore; mais le souverain ne l'a  
pas voulu, et il a répondu par la négative.

حكايه نحوها دخلت يوما على ابى محمد يَتَذَكَّرُ للسوق الذى قدمنا فى محبته فوجدته قاعداً على بساط وى وسط دارة سرير مُظَلَّلَ عليه امرأة معها رجل قاعد وهما يتحدَّثان فقلت له ما هذه المرأة فقال فى زوجتى فقلت وما الرجل الذى معها منها فقال هو صاحبها فقلت له اترضى بهذا وانت قد سكنت بلادنا وعرفت امور الشرع فقال لى مُصاحبة النساء الرجال عندى على خير وحسن طريقة لا تُهمه فيها وليس كنساء بلادكم فصببت من رعونته وانصرفت عنه فلم اعد اليه بعدها واستدعاني مرّات فلم اجبه ولمّا عرمت على السفر

ANECDOTE ANALOGUE À LA PRÉCÉDENTE.

Je me rendis une fois chez Aboû Mohammed Yandecia le Messoufite, celui-là même en compagnie duquel nous étions arrivés à loulâten. Il était assis sur un tapis, tandis qu'au milieu de la maison il y avait un lit de repos, surmonté d'un dais, sur lequel était sa femme, en conversation avec un homme assis à son côté. Je dis à Aboû Mohammed : « Qui est cette femme ? — C'est mon épouse, » répondit-il. — « L'individu qui est avec elle, que lui est-il ? — C'est son ami. — Est-ce que tu es content d'une telle chose, toi qui as habité nos pays, et qui connais les préceptes de la loi divine ? — La société des femmes avec les hommes, dans cette contrée, a lieu pour le bien et d'une façon convenable, en tout bien et en tout honneur : elle n'inspire aucun soupçon. Nos femmes, d'ailleurs, ne sont point comme celles de vos pays. » Je fus surpris de sa sottise ; je partis de chez lui, et n'y retournai plus jamais. Depuis lors, il m'invita, à plusieurs reprises, à l'aller voir, mais je m'en abstins constamment.

Lorsque je fus décidé à entreprendre le voyage de Mâli.



الى مالى وبينها وبين ابوالاثنى مسيرة اربعة وعشرين يوما للحج  
اكتريت دليلاً من مسوفة إذ لا حاجة الى السفر في رفقة لئلا  
تلك الطريق وخرجت في ثلاثة من اصحابي وتلك الطريق  
كثيرة الاشجار وانجارها عادية ضخمة يستظل القافلة بظل  
الشجرة منها وبعضها لا اغصان لها ولا ورق ولاكن ظ  
جسدها بحيث يستظل به الانسان وبعض تلك الاشجار قد  
استأسن<sup>(1)</sup> داخلها واستنقع فيه ماء المطر فكانها بمرويه  
الناس من الماء الذى فيها ويكون في بعض النخل والعصا  
فيشتره الناس منها ولقد مررت بشجرة منها فوجدت في  
داخلها رجلاً حاكاً قد نصب بها مرمته<sup>(2)</sup> وهو ينسج فحبت  
منه قال ابن جزي ببلاد الاندلس شجرتان من شجر القسط في

ville qui est à la distance de vingt-quatre jours de marche  
d'Iouâlâten pour celui qui voyage avec célérité, je louai un  
guide de la tribu de Messoûfah. Il n'y a, en effet, nul be-  
soin de voyager en nombreuse compagnie sur ce chemin,  
car il est très-sûr. Je me mis en route avec trois de mes com-  
pagnons; et tout le long du chemin nous trouvâmes de gros  
arbres séculaires. Un seul suffit pour donner de l'ombre à  
toute une caravane. Il y en a qui n'ont ni branches, ni feuilles,  
et, malgré cela, leur tronc ombrage un homme à merveille.  
Quelques-uns de ces arbres ont souffert une carie à l'inté-  
rieur, par suite de laquelle l'eau de pluie s'est amassée dans  
leur creux, et a formé comme un puits, dont l'eau est bue  
par les passants. Dans d'autres, la cavité est occupée par des  
beilles et du miel; les hommes recueillent alors ce dernier.  
Une fois je passai devant un de ces arbres cariés, et je vis  
dans son intérieur un tisserand; il avait dressé là son métier,  
et il tissait: j'en fus bien surpris.

Ibn Djozay ajoute ceci: « Il y a en Andalousie deux arbres

جون كل واحدة منها حاتك ينسج القياب احداها بسند وادى آس والاخرى ببشارة غرناطة رجع وفي اشجار هذه الغابة التي بين ايوالاتي ومالي ما يشبه ثمرة الاجاص والتفاح وللخوخ والمشمش وليست بها وفيها اشجار تثمر شبه الفصوص فاذا طاب انفلق عن شيء شبه الدقيق فيطبخونه وياكلونه ويبيع بالاسواق ويستخرجون من هذه الارض حبات كالفول فيقلونها وياكلونها وطعمها كطعم الخبث المقلو وربما طعموها وصنعوا منها شبه الاسفنج وقلوه بالعرق والعرق يفتح العين المغمى وسكون الرآء وكسر الناء المثناة وهو ثمرة كالاغاص شديد الحلاوة مضرة بالبهيضان اذا اكلوه ويدق عظمه فيستخرج منه زيت لهم فيه

du genre des châtaigniers, dans le creux de chacun desquel-  
se voit un tisserand qui fabrique des étoffes. Un de ces arbres  
se trouve au bas du mont, près de Guadix, et l'autre dans  
la montagne Alpuxarras, près de Grenade. »

Parmi les arbres de cette sorte de forêt qui se trouve entre Iouâlâten et Mâlli, il y en a dont les fruits ressemblent aux prunes, aux pommes, aux pêches et aux abricots; mais ils sont d'un autre genre. Il y a aussi des arbres qui donnent un fruit de la forme d'un concombre long; lorsqu'il est bon ou mûr, il se fend et met à découvert une substance ayant l'aspect de la farine; on la fait cuire, on la mange; et l'on en vend également dans les marchés. Les indigènes tirent de dessous ce sol des graines qui ont l'apparence de fèves; ils les font frire, les mangent, et leur saveur est comme celle des pois chiches frits. Quelquefois ils font moudre ces graines pour en fabriquer une espèce de gâteau rond spongieux, ou beignet, qu'ils font frire avec le *gharti*; on appelle ainsi un fruit pareil à la prune, lequel est très-sucré, mais nuisible aux hommes blancs qui en mangent. On broie ses noyaux, et l'on en extrait de l'huile.

منافع منها أنهم يطبخون به ويسرجون السرج ويقتلون به هذا الاسفنج ويدهنون به ويخلطونه بتراب عندهم ويسطحون به الدور كما تسطح بالجير وهو عندهم كثير متيسر ويجعل من بلد الى بلد في قرع كبار تسع القرعة منها قدر ما تسعه القلعة ببلادنا والقرع ببلاد السودان يعظم ومنه يصنعون الفئان يقطعون القرعة نصفين فيصنعون منها جفنتين وينقشونها نقشاً حسناً واذا سافر احداهن يتبعه عبيده وجواريه يحملون فرشته واوانيه التي يأكل ويشرب فيها وفي من القرع والمساكر بهذه البلاد لا يحمل زاداً ولا إداماً ولا ديناراً ولا درهماً إنما يحمل

qui sert aux gens de ce pays à plusieurs usages. Tels sont, entre autres : 1° d'être employée pour la cuisine; 2° de fournir à l'éclairage dans les lampes; 3° d'être utile pour la friture du gâteau ou beignet dont il a été parlé ci-dessus; 4° de servir à leurs onctions du corps; 5° d'être employée, après son mélange avec une terre qui se trouve dans cette contrée, à enduire les maisons, comme on le fait ailleurs au moyen de la chaux.

Cette huile est très-abondante chez les nègres, et elle est facile à obtenir. On la transporte de ville en ville, dans de grandes courges ou calebasses, de la contenance des jarres de nos contrées. Les courges atteignent, dans le Soudân, une grosseur énorme, et c'est avec elles que les habitants font leurs grandes écuelles (et, en général, leur vaisselle). Ils coupent chaque courge en deux moitiés et en tirent deux écuelles, qu'ils ornent de jolies sculptures. Quand un nègre voyage, il se fait suivre par ses esclaves des deux sexes, qui portent, outre ses lits, les ustensiles pour manger et pour boire, lesquels sont fabriqués avec des courges.

Le voyageur, dans ces contrées, n'a pas besoin de se charger de provisions de bouche, de mets, de ducats, ni

يطبخ الملح وحلى الرجاج الذى يسميه الناس النظم وبعض  
 البولع العطرية واكثر ما يحبهم منها القرنفل والمصطكى  
 تاسرعغت وهو بخورهم فاذا وصل قرية جاء نساء السودان  
 قلى واللين والدجاج ودقيق النبق والارز والفون<sup>(1)</sup> وهو كحب  
 حردل يصنع منه الكسكسو والعصيدة ودقيق اللوبيا فيشتري  
 نهن ما احب من ذلك إلا ان الارز يضطر اكله بالبيضاض  
 الفون<sup>(2)</sup> خير منه وبعد مسيرة عشرة ايام من ابوالاين وصلنا  
 الى قرية زاغرى وضبطها بفتح الزاى والغين المحم وكسر الراء  
 الى قرية كهيبة يسكنها تجار السودان ويُسَمون وتُجَرَّاة بفتح  
 الواو وسكون الفون وفتح الجيم والراء والف وتاء مثناة وتاء  
 تأنيث ويسكن معهم جماعة من البيضاض يذهبون مذهب

de drachmes; il doit porter avec lui des morceaux de sa  
 gemme, des ornements ou colifichets de verre, que l'on  
 appelle *nazhm*, ou rangée, et quelques substances aromati-  
 ques. Parmi ces dernières, les indigènes préfèrent le girofle,  
 la résine-mastic et le *tâçarghant*; celui-ci est leur principal  
 parfum. Lorsque le voyageur arrive dans un village, les  
 négresses sortent avec du millet, du lait aigre, des poulets,  
 de la farine de lotus, ou *rhamnus nabeca*, du riz, du *foûfi*,  
 qui ressemble aux graines de moutarde, et avec lequel on  
 prépare le *coscoçou*, ainsi qu'une sorte de bouillie épaisse,  
 enfin de la farine de haricots. Le voyageur peut leur acheter  
 ce qu'il désire d'entre toutes ces choses. Il faut pourtant re-  
 marquer que le riz est nuisible aux blancs qui en font  
 usage; le *foûfi* est meilleur.

Après avoir voyagé dix jours depuis Ioualâten, nous arri-  
 vâmes au village de Zâghari, qui est grand, et habité par des  
 commerçants noirs nommés *Ouandjarâtah*. Il y a aussi un cer-  
 tain nombre d'hommes blancs qui appartiennent à la secte des

الإباضية من الخوارج وَيُسَمُّونَ صَغَنَغُو بفتح الصاد المهمل والغين  
 المعجم الأول والنون وضم الغين الثاني وواو والسُّنِّيَّونَ المالكيتون  
 من البيض يُسَمُّونَ عندهم ثُورِي بضم التاء المشقة وواو وراء  
 مكسورة ومن هذه القرية يجلب انلي الى ابوالاتن ثم سرىا من  
 زاغرى فوصلنا الى النهر الاعظم وهو النيل وعليه بلدة كَارْخَصُو  
 بفتح الكاآن وسكون الراء وفتح السين المهمل وضم التاء المعجم  
 وواو والنيل ينحدر منها الى كَابَرَة بفتح الباء الموحدة والراء  
 ثم الى زَاغَة بفتح الزاى والغين المعجم وكابرة وزاغة سلطانان  
 يُؤَدِّيَانِ الطاعة لملك مَالِي واهل زَاغَة قُدَمَاءُ في الاسلام لهم  
 ديانة وطلب للعلم ثم ينحدر النيل من زَاغَة الى تُفَيْكْتُو ثم الى  
 كَوَّكُو وسنذكرها ثم الى بلدة مَوْلِي بضم الميم وكسر اللام  
 من بلاد الليميين وفي آخر عمالة مَالِي ثم الى يُوْفِي واسمها بضم  
 الياء آخر الحرون وواو وفاء مكسورة وفي من اكبر بلاد

schismatiques et hérétiques dits *ibādihites*; ils sont appelés *Saghanaghoû*. Les orthodoxes *mâlikites*, parmi les blancs, y sont nommés *Toûri*. C'est de ce village que l'on importe à *louâlaten* l'*anli* ou millet. Nous partîmes de *Zâghari* et arrivâmes au grand fleuve, qui est le Nil ou Niger, dans le voisinage duquel se trouve la ville de *Cârsakhoû*. Ce fleuve descend d'ici à *Câbarah*, puis à *Zâghah*: ces deux dernières localités ont deux sultans, qui font acte de soumission au roi de *Mâlli*. Les habitants de *Zâghah* ont adopté l'islamisme depuis très-longtemps; ils ont une grande piété et beaucoup de zèle pour l'étude de la science. De *Zâghah* le Nil descend à *Tonboctoû* et à *Caoucaou*, villes que nous mentionnerons plus tard; ensuite à *Mouli*, lieu qui fait partie du pays des *Limiyyoûn*, et qui est le dernier district de *Mâlli*. Le fleuve descend de *Mouli* à *Yoûfi*, un des pays les plus considé-

السودان وسلاطينها من اعظم سلاطينهم ولا يدخلها الابيض  
 من الناس لانهم يقتلونهم قبل الوصول اليها ثم ينحدر منها  
 الى بلاد النوبة وهم على دين النصرانية ثم الى دنقلة وهي  
 اكبر بلادهم وضبطها بضم الدال والقاف وسكون النون بينها  
 ونم الام وسلاطينها يدعى بابن كثر الدين اسم على ايام الملك  
 الناصر ثم ينحدر الى جنادل وهي آخر عمالة السودان واوّل  
 عمالة أسوان من صعيد مصر ورايت التماسح بهذا الموضع من  
 النيل بالقرب من الساحل كانه قارب صغير ولقد نزلت يوما الى  
 النيل لقضاء حاجة فاذا باحد السودان قد جاء ووقف فيها  
 بيني وبين النهر فصعبت من سوء ادبه وقلة حياته وذكرت  
 ذلك لبعض الناس فقال اما فعل ذلك خوفاً عليك من التماسح

rables du Soudân, et dont le souverain est un des plus grands  
 rois de la contrée. Aucun homme blanc n'entre à Yodé;  
 car les nègres le tueraient avant qu'il y arrivât. Le Nil pé-  
 nètre dans le pays des Nubiens, lesquels professent la re-  
 ligion chrétienne; ensuite il arrive à Donkolab, leur ville  
 principale. Le sultan de cette cité, appelé Ibn Kenz eddâ,  
 s'est fait musulman du temps du roi Nâcir. Le fleuve descend  
 encore à Djénâdil (les cataractes du Nil); c'est là la fin de la  
 contrée des nègres et le commencement du district d'Oçoula  
 (Assouan ou Syène), dans la haute Égypte.

Je vis à Câr sakhoû, dans cet endroit du Nil ou Niger,  
 et près du rivage, un crocodile ressemblant à une petite  
 barque. Un jour, étant descendu vers le Nil pour satisfaire  
 un besoin, voici qu'un nègre arrive et se tient debout entre  
 moi et le fleuve. Je fus surpris de sa mauvaise éduca-  
 tion, du peu de pudeur qu'il montrait, et je racontai cela  
 à quelqu'un qui me dit : « Il n'a fait cette chose que par  
 crainte que le crocodile ne l'attaquât; il s'est ainsi placé

بحال بينك وبينه ثم سرنا من كازمخو فوصلنا الى نهر صَنْصَرَة  
 بفتح الصادين المهملين والراء وسكون النون وهو على نحو عشرة  
 اميال من ماتي وعادتهم ان يمنع الناس من دخولها إلا بالادن  
 وكنت كتبت قبل ذلك لجماعة البيضان وكبيرهم محمد بن  
 الفقيه الجُرُولِيّ وشمس الدين بن النقويش<sup>(1)</sup> المصري ليكتبوا لي  
 داراً فلما وصلت الى النهر المذكور جرت في المدينة ولم يمنعني  
 احد فوصلت الى مدينة ماتي حضرة ملك السودان فنزلت  
 عند مقبرتها ووصلت الى محلة البيضان وقصدت محمد بن  
 الفقيه فوجدته قد اكترى لي داراً اقام داره فتوجهت اليها  
 وجاء صهره الفقيه المَقْرِيّ عبد الواحد بشمعة وطعام ثم

entre toi et l'animal amphibie. • Nous quittâmes Cársakhouï  
 et voyageâmes vers la rivière Sansarah, qui est à environ dix  
 milles de Mâlli. Il est d'usage que l'on défende l'entrée de  
 cette ville à quiconque n'en a pas obtenu d'avance la per-  
 mission. J'avais déjà écrit à la communauté des hommes  
 blancs à Mâlli, dont les chefs sont Mohammed, fils d'Alfa-  
 kih Aldjozouly, et Chams eddin, fils d'Annakouïch Almisry,  
 afin qu'ils y louassent une habitation pour moi. Quand je  
 fus arrivé à ladite rivière, je la traversai dans le bac, et  
 personne ne s'y opposa.

Arrivé à Mâlli, capitale du roi des nègres, je descendis  
 près du cimetière de cette ville, et de là je me rendis dans  
 le quartier occupé par les hommes blancs. J'allai trouver  
 Mohammed, fils d'Alfakih, ou le légiste; j'appris qu'il avait  
 loué pour moi une maison en face de la sienne, et j'y entrai  
 sans retard. Son gendre ou allié, le jurisconsulte, le lecteur  
 du Coran, le nommé Abdalouâhid, vint me rendre visite,  
 et m'apporta une bougie et des aliments. Le lendemain, le

جاء ابن الفقيه إلى من الغد وشمس الدين (بن) النقويش  
 وبني الرودى المراكشى وهو من الطلبة ولقيت القاضي بمالي  
 عبد الرحمان جاءنى وهو من السودان حاج فاضل له مكارم  
 اخلاق بعث إلى بكرة في ضيافته ولقيت الترجمان دؤغا بضم  
 الدال وواو وغين معجم وهو من افاضل السودان وكبارهم وبعث  
 إلى بثور وبعث إلى الفقيه عبد الواحد غرارتي<sup>(1)</sup> من الغوى  
 وقرعة من العرق وبعث إلى ابن الفقيه الارز والغوى وبعث إلى  
 شمس الدين بضيافة وقاموا بحق اتم قيام شكر الله حسن  
 افعالهم وكان ابن الفقيه متزوجا ببنت عم السلطان كانت  
 تتفقدنا بالطعام وغيره واكلنا بعد عشرة ايام من وصولنا

fils d'Alfakih (Mohammed) vint me trouver, ainsi que Chams  
 eddin, fils d'Annakouich, et 'Aly Azzoûdy, de Maroc. Ce  
 dernier est un étudiant ou un homme de lettres. Je vis le  
 juge de Mâlli, 'Abdarrahmân, qui vint chez moi; c'est un  
 nègre, un pèlerin, un homme de mérite et orné de nobles  
 qualités; il m'envoya une vache pour son repas d'hospitalité.  
 Je vis aussi le drogman Doughâ, un des hommes distingués  
 parmi les nègres, et un de leurs principaux personnages; il  
 me fit tenir un bœuf. Le jurisconsulte 'Abd Alouâhid me fit  
 présent de deux grands sacs de *foûni* et d'une gourde rem-  
 plie de *gharti*; le fils d'Alfakih me donna du riz et du *foûni*;  
 Chams eddin m'envoya aussi un festin d'hospitalité. En  
 somme, ils me fournirent tout ce qui m'était nécessaire, et  
 de la façon la plus parfaite. Que Dieu les récompense pour  
 leurs belles actions! Le fils d'Alfakih était marié avec la fille  
 de l'oncle paternel du sultan, et elle prenait soin de nous,  
 en nous fournissant des vivres et autres choses.

Dix jours après notre arrivée à Mâlli, nous mangeâmes



عصيدة تُصنع من شيء شبه القلقاس يُسمى القاي بقان والحب  
وفاء وهي عندهم مُفضلة على سائر الطعام فاصبنا جميعاً مرضى  
وكُنّا ستة فأت احدنا وذهبت انا لصلاة الصبح فغشي علي  
فيها وطلبت من بعض المصريين دواءً مُسهلاً فأت بشيء يُسمى  
بِهْدَر بفتح الباء الموحدة وتسكين الياء آخر الحروف وفتح  
الذال المهمل وراء وهو عُروق نبات وخلطه بالأنيسون والسكر  
ولتته بالماء فشربته وتقيأت ما اكلته مع صفراء كثيرة وعافاني  
الله من الهلاك ولاكتي مرضت شهرين ،

ذكر سلطان مآلي وهو السلطان منسى سليمان ومنسى  
يفتح المم وسكون الفون وفتح السين المهمل ومعناه السلطان  
وسليمان اسمه وهو ملكٌ بخيل لا يرق منه كبير عطاء واتفق

un potage, ou bouillie épaisse, préparé avec une herbe res-  
semblant à la colocasie, et appelée *kâfi*; un tel potage est  
préférè par ce peuple à tous les autres mets. Or, le jour  
suivant, nous étions tous malades, au nombre de six, et l'un  
de nous mourut. Pour ma part, je me rendis à la prière du  
matin, et je perdis connaissance pendant qu'on la faisait. Je  
demandai à un Égyptien un remède évacuant, et il m'ap-  
porta une substance nommée *beïder*. Ce sont des racines vé-  
gétales (pulvérisées) qu'il mélangea avec de l'anis et du  
sucre, après quoi il versa le tout dans l'eau et l'agita. Je bus  
ce médicament, et je vomis ce que j'avais mangé, conjointe-  
ment avec beaucoup de bile jaune. Dieu me préserva de la  
mort, mais je fus malade l'espace de deux mois.

## DU SULTAN DE MALLI.

Le souverain de Mâlli, c'est Mensa Soleïmân; *mensa* signi-  
fie sultan, et Soleïmân est son nom propre. C'est un prince  
avare, et il n'y a point à espérer de lui un présent considé-

أقمت هذه المدة ولم أرة بسبب مرضي ثم أتته صنع طعاماً  
 بهم عزاء مولانا أبي الحسن رضي الله عنه واستدعى الأمراء  
 والعقهاء والقاضى وللطبيب وحضرت معهم فاتوا بالزبعت  
 وختم<sup>(1)</sup> القرآن ودعوا لمولانا أبي الحسن رحمه الله ودعوا لمنسى  
 سليمان ولما فرغ من ذلك تقدمت فسلمت على منسى سليمان  
 وأعلمه القاضى وللطبيب وابن الفقيه بحالى فاجابهم بلسانهم  
 فقالوا لى يقول لك السلطان اشكر الله فقلت الحمد لله والشكر  
 على كل حال ،

ذكر ضيافتهم التافهة وتعظيمهم لها ولما انصرفت بعثت  
 الى الصيافة فوجهت الى دار القاضى وبعثت القاضى بها مع

nable. Il arriva que je restai tout ce temps à Mâlli sans le  
 voir, à cause de ma maladie. Plus tard il prépara un ba-  
 quet de condoléance, à l'occasion de la mort de notre maître  
 Aboû'l Haçan (que Dieu soit satisfait de lui!). Il y invita les  
 commandants, les jurisconsultes, le juge et le prédicateur;  
 j'y allai en leur compagnie. On apporta les coffrets renfer-  
 mant les cahiers du Coran, et on lut ce livre en entier. On  
 fit des vœux pour notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu ait  
 pitié de lui!); on fit aussi des vœux pour Mensa Soleimân.  
 Après cela je m'avançai et saluai ce dernier; le juge, le pré-  
 dicateur et le fils d'Alfakih lui apprirent qui j'étais. Il leur  
 répondit dans leur langage, et ils me dirent : « Le sultan  
 t'invite à remercier Dieu. » Alors je dis : « Louons Dieu et  
 rendons-lui grâces dans toutes les circonstances! »

DU VIL CADEAU D'HOSPITALITÉ DE CES GENS, ET DU GRAND CAS  
 QU'ILS EN FAISAIENT.

Lorsque je me fus retiré, après la cérémonie que je viens  
 de raconter, on m'envoya le don de l'hospitalité. D'abord  
 on le fit porter à la maison du juge, qui l'expédia, par

رجاله الى دار ابن الفقيه فخرج ابن الفقيه من داره مسرعاً  
 حاشي القدمين فدخل عليّ وقال قم قد جاءك قاضي السلطان  
 وهدية فقلت وظننت انها للطلع والاموال فاذا هي ثلاثة اقراص  
 من الخبز وقطعة لحم بقرى مقلو بالغرق وقرعة فيها لى وآتم  
 فعند ما رايتها ضحكت وطال تعجبي من ضعف عقولهم  
 وتعظيمهم للشئ الخفير،

ذكر كلامي للسلطان بعد ذلك واحسانه اليّ واقت بعد  
 بعث هذه الضيافة شهرين لم يصل اليّ فيها شيء من قبل  
 السلطان ودخل شهر رمضان وكنت خلال ذلك اتردد الى

l'entremise de ses employés, chez le fils d'Alfakh. Celui-ci  
 sortit alors à la hâte et nu-pieds de sa demeure, il entra  
 chez moi et dit : « Lève-toi, voici que je t'apporte les biens  
 ou les étoffes (*komâch*) du sultan, ainsi que son cadeau. »  
 Je me levai, pensant que c'étaient des vêtements d'honneur  
 et des sommes d'argent; mais je ne vis autre chose que trois  
 pains ronds, un morceau de viande de bœuf frit dans le  
*gharti*, et une gourde contenant du lait caillé. Or je me mis  
 à rire, et je ne pus m'empêcher de m'étonner beaucoup de  
 la pauvreté d'esprit, de la faiblesse d'intelligence de ces in-  
 dividus, et de l'honneur qu'ils faisaient à un présent aussi  
 méprisable.

DES PAROLES QUE J'ADRESSAI PLUS TARD AU SULTAN  
 ET DU BIEN QU'IL ME FIT.

Après avoir reçu le don susmentionné, je restai deux  
 mois sans que le sultan m'envoyât la moindre chose. Nous  
 entrâmes ainsi dans le mois de ramadhân; dans l'inter-  
 valle, j'étais allé souvent dans le lieu du conseil ou des  
 audiences, j'avais salué le souverain, je m'étais assis en

المشور وأسلمه ثم اراد بسبب مرضي ثم انه صنع طعاماً  
 دواغاً الترحمان فد رضى الله عنه واستدعى الامراء  
 في اوائل رمضان وقد حضرت معهم فاتوا بالزبعات  
 الدنيا ولقيت ملوكها ودعوا الله ودعوا لمنسى  
 ولا اعطيتني شيئاً فما ذا اقور ثم على منسى سليمان  
 لمارك ولا علفت بك فقام القاضي و  
 انه قد سلم عليك وبعثت اليه الطعام فامرهم بالله والعكر  
 انزل بها ونفقة تجرى على ثم فرق على القاضي والخطيب  
 مالا ليلة سبع وعشرين من رمضان يستقونه الزكاة والصدقات  
 معهم ثلاثة وثلاثين مثقالاً وثلاثاً واحسن الى عنده سفرته بمائة  
 مثقال ذهباً

compagnie du juge et du prédicateur. Ayant causé avec le  
 drogman Doughâ, il me dit : « Adresse la parole au sultan.  
 et moi j'expliquerai ce qu'il faudra. » Le souverain tint  
 séance dans les premiers jours du mois de ramadhân, je  
 me levai en sa présence et lui dis : « Certes j'ai voyagé dans  
 les différentes contrées du monde; j'en ai connu les rois;  
 or je suis dans ton pays depuis quatre mois, et tu ne m'as  
 point traité comme un hôte; tu ne m'as rien donné. Que pour-  
 rai-je dire de toi aux autres sultans? » Il fit : « Je ne t'ai ja-  
 mais vu ni connu! » Le juge et le fils d'Alfakîh se levèrent;  
 ils lui répondirent en disant : « Il t'a déjà salué, et tu lui as  
 envoyé des aliments. » Alors il ordonna de me loger dans  
 une maison, et de me fournir la dépense journalière. La  
 vingt-septième nuit du mois de ramadhân, il distribua au  
 juge, au prédicateur et aux jurisconsultes une somme d'ar-  
 gent appelée zécâh, ou aumône; il me donna à cette occa-  
 sion trente-trois ducats et un tiers. Au moment de mon dé-  
 part, il me fit cadeau de cent ducats d'or.

ذكر جلوسه بقبة وله قبة مرتفعة بابها بداخلها  
يقعد فيها اكثر الاوقات ولها من جهة المشهور طيقان ثلاثة  
من الذهب مغطاة بصفائح الفضة وتحتها ثلاثة مغطاة بصفائح  
الذهب او في قبة مذهبة وعليها ستور ملق فاذا كان يوم  
جلوسه بالقبة رفعت الستور فعلم انه يجلس فاذا جلس اُخذ  
من شبك احدى الطافات شرابة حريرة رُبط فيها منق  
مصري مرقوم فاذا رأى الناس المنديل ضربت الاطبال والادب  
ثم يخرج من باب القصر نحو ثلاثماية من العبيد في ايدهم  
القسي وفي ايدي بعضهم الرماح الصغار والدرك فيدهم  
اصحاب الرماح منهم مهنه وميسرة ويجلس اصحاب القه

DES SÉANCES QUE LE SULTAN TIENT DANS SA COUPOLE.

Le sultan a une coupole élevée dont la porte se trouve à l'intérieur de son palais, et où il s'assied fréquemment. Elle est pourvue, du côté du lieu des audiences, de trois fenêtres faites en bois, recouvertes de plaques d'argent, et au-dessous de celles-ci, de trois autres, garnies de lames d'or, bien de vermeil. Ces fenêtres ont des rideaux en laine, l'on lève le jour de la séance du sultan dans la coupole : on connaît ainsi que le souverain doit venir en cet endroit. Quand il y est assis, on fait sortir du grillage de l'une des fenêtres un cordon de soie auquel est attaché un mouchoir en soie, fabriqué en Égypte; ce que le public voyant, on bat des tambours et l'on joue des cors.

De la porte du château sortent environ trois cents esclaves, armés à la main, les uns des arcs, les autres de petites lances et des boucliers. Ceux-ci se tiennent debout, à droite et à gauche du lieu des audiences; ceux-là s'asseyent de la même

كذلك ثم يُوقى بفرسين مسرجين ملجمين ومعها كبشان  
 مذكرون أتهما ينفعان من العين وعند جلوسه يخرج ثلاثة  
 عبيدة مسرجين فيدعون نائبه قنجا موسى وتاقى الفرارية  
 بتخ الفاء وهم الامراء وياقى الخطيب والفقهاء فيقعدون امام  
 السجدارية يمنة ويسرة في المشور ويقف دُوعا الترجمان على  
 باب المشور وعليه الثياب الفاخرة من الزردخانه وغيرها وعلى  
 راسه عمامة ذات حواشي لهم في تعميمها<sup>(1)</sup> صنعة بدبعة وهو  
 متقلد سيفا بحده من الذهب وفي رجله الخف والمهامير ولا  
 يلبس احد ذلك اليوم خفا غيره ويكون في يده ربحان  
 صغيران احدهما من ذهب والآخر من فضة وأستنتها من  
 الحديد ويجلس الاجناد والولاة والفتيان ومسوفة وغيرهم

manière. On amène deux chevaux sellés, bridés, et accompagnés de deux béliers. Ces gens prétendent que les derniers sont utiles contre le mauvais oeil. Dès que le sultan a pris place, trois de ses esclaves sortent à la hâte et appellent son lieutenant, Kandjà Mouça. Les *ferâris*, ou les commandants, arrivent; il en est ainsi du prédicateur, des jurisconsultes, qui tous s'asseyent devant les porteurs d'armes ou écuyers, à droite et à gauche de la salle d'audience. L'interprète Doûghâ se tient debout à la porte; il a sur lui des vêtements superbes en *zerdkhâneh*, ou étoffe de soie fine, etc. son turban est orné de franges que ces gens savent arranger admirablement. Il a à son cou un sabre dont le fourreau est en or; à ses pieds sont des bottes et des éperons; personne, excepté lui, ne porte de bottes ce jour-là. Il tient à la main deux lances courtes, dont l'une est en argent, l'autre en or, et leurs pointes sont en fer.

Les militaires, les gouverneurs, les pages ou eunuques, les Messoûfites, etc. sont assis à l'extérieur du lieu des audiences,

خارج المشور في شارع هنالك متسع فيه اشجار وكل فرارى بين يديه اصحابه بالروح والنسي والاطبال والابواق وبوقاتهم من الهباب الغيلة وآلات الطرب المصنوعة من القصب والقرع وتضرب بالسطةاة ولها صوت عجيب وكل فرارى له كنفانة قد علقها بين كتفيه وقوسه بيده وهو راكب فرسا واصحابه بين مشاة وركبان ويكون بداخل المشور تحت الطيقان رجل واقف من اراد ان يكلم السلطان كلم دوعا ويكلم دوعا لذلك الواقف ويكلم الواقف السلطان ،

ذكر جلوسه بالمشور ويجلس ايضا في بعض الايام بالمشور وهنالك مصطبة تحت شجرة لها ثلاث درجات يسمونها البنجي بفتح الباء المعقودة الاولى وكسر الثانية وسكون النون بينهما

dans une rue longue, vaste et pourvue d'arbres. Chaque commandant a devant lui ses hommes, avec leurs lances, leurs arcs, leurs tambours, leurs cors (ceux-ci sont faits d'ivoire, ou de défenses d'éléphants), enfin avec leurs instruments de musique, fabriqués au moyen de roseaux et de courges, que l'on frappe avec des baguettes et qui rendent un son agréable. Chacun des commandants a son carquois suspendu entre les épaules, il tient son arc à la main et monte un cheval; ses soldats sont les uns à pied, les autres à cheval. Dans l'intérieur de la salle d'audience, et sous les croix, se voit un homme debout; quiconque désire parler au sultan s'adresse d'abord à Doughâ; celui-ci parle audit personnage qui se tient debout, et ce dernier, au souverain.

#### DES SÉANCES QU'IL TIENT DANS LE LIEU DES AUDIENCES.

Quelquefois le sultan tient ses séances dans le lieu des audiences; il y a dans cet endroit une estrade, située sous un arbre, pourvue de trois gradins et que l'on appelle *penpi*.

عُفُوشٍ بِالْحَرِيرِ وَتُجْعَلُ الْخَدَّاءُ عَلَيْهَا وَيُرْفَعُ الشَّطْرُ وَهُوَ شَبْهُ قَبَّةٍ  
 مِنَ الْحَرِيرِ وَعَلَيْهِ طَائِرٌ مِنْ ذَهَبٍ عَلَى قَدَرِ الْبَارِزِ وَيَخْرُجُ  
 السُّلْطَانُ مِنْ بَابٍ فِي رُكْنِ الْقَصْرِ وَقَوْسُهُ بِيَدِهِ وَكِنَانَتُهُ بِحَقِّ  
 كَتْفَيْهِ وَعَلَى رَأْسِهِ شَاشِيَّةٌ ذَهَبٌ مَهْدُودَةٌ بِعَصَابَةِ ذَهَبٍ لَهَا  
 طَرَأُ مِثْلُ السَّكَاكِينِ رِقَاقٌ طَوْلُهَا أَزِيدٌ مِنْ شِبْرِ وَكَثْرُ لِبَاسِهِ  
 حَيْثُ جَرَاءٌ مُوَبَّرَةٌ مِنَ الثِّيَابِ الرُّومِيَّةِ الَّتِي تُسَمَّى الْمُظَنَّفَسَ  
 وَيَخْرُجُ بَيْنَ يَدَيْهِ الْمُغَنُّونَ بِأَيْدِيهِمْ كُنَابِرُ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ  
 وَخَلْفَهُ نَحْوُ ثَلَاثِمِائَةٍ مِنَ الْعَبِيدِ أَحْبَابُ السِّلَاحِ وَبِعَشَى مَشِيًّا  
 رَوْدِكًا وَيَكْثُرُ التَّائِي وَرَمًا وَقَفَ فَاذَا وَصَلَ إِلَى الْبَنَى وَقَفَ بِنَظَرٍ  
 إِلَى النَّاسِ ثُمَّ يَصْعَدُ بَرَفَقٍ كَمَا يَصْعَدُ الْخَطِيبُ الْمُنْبَرِ وَعِنْدَ

On la recouvre de soie, on la garnit de coussins, au-dessus on élève le parasol, qui ressemble à un dôme de soie, et au sommet duquel se voit un oiseau d'or, grand comme un épervier. Le sultan sort par une porte pratiquée dans un angle du château; il tient son arc à la main, et a son carquois sur le dos. Sur sa tête est une calotte d'or, fixée par une bandelette, également en or, dont les extrémités sont effilées à la manière des couteaux, et longues de plus d'un empan. Il est le plus souvent revêtu d'une tunique rouge et velue, faite avec ces tissus de fabrique européenne nommés *mothanfas*, ou étoffe velue.

Devant le sultan sortent les chanteurs, tenant à la main des *kanâbir* (instruments dont le nom au singulier est sans doute *konbarâ*, qui signifie *alouette*) d'or et d'argent; derrière lui sont environ trois cents esclaves armés. Le souverain marche doucement; il avance avec une grande lenteur, et s'arrête même de temps en temps; arrivé au *penpi*, il cesse de marcher et regarde les assistants. Ensuite il monte lentement sur l'estrade, comme le prédicateur monte dans sa chaire;



جلوسه تُضرب الطبول والابواق والانفاز ويخرج ثلاثة من  
العميد مُسرعين فيدعون النائب والفرارية فيدخلوا  
ويجلسون ويؤتى بالفرسين والكباشين معها ويقف دُوغا على الهاد  
وسائر الناس في الشارع تحت الاشجار،

ذكر تذلل السودان لمكلمهم وتتريبهم له وغير ذلك من  
احوالهم والسودان اعظم الناس تواضعا لمكلمهم واشد  
تذلا له ويحلفون باسمه فيقولون مُنسى سليمان كى <sup>(1)</sup> فاذا  
باحدهم عند جلوسه بالقبعة التي ذكرناها نزع المدعو ثيابه  
ولبس ثيابا خلفة ونزع حمامته وجعل شاشية ومخدة ودخ

qu'il est assis, on bat les tambours, on donne du cor  
on sonne des trompettes. Trois esclaves sortent alors en  
ourant, ils appellent le lieutenant du souverain ainsi que  
commandants, qui entrent et s'asseyent. On fait avan-  
er les deux chevaux et les deux béliers; Doughâ se tient  
about à la porte, et tout le public se place dans la rue, sous  
les arbres.

DE LA MANIÈRE DONT LES NÈGRES S'HUMILIENT DEVANT LEUR ROI,  
DONT ILS SE COUVRENT DE POUSSIÈRE PAR RESPECT POUR LUI, ET  
DE QUELQUES AUTRES PARTICULARITÉS DE CETTE NATION.

Les nègres sont, de tous les peuples, celui qui montre le  
plus de soumission pour son roi, et qui s'humilie le plus  
devant lui. Ils ont l'habitude de jurer par son nom, en di-  
sant : *Mensa Soleimân kî*. Lorsque ce souverain, étant as-  
sis dans la coupole ci-dessus mentionnée, appelle quelque  
nègre, celui-ci commence par quitter ses vêtements; puis il  
met sur lui des habits usés; il ôte son turban et couvre sa  
tête d'une calotte sale. Il entre alors, portant ses habits et



او شكره نزع ثيابه وترب وذلك عندهم من الادب قال ابو جري واخبرني صاحب العلامة الفقيه ابو القاسم بن رضو اعزه الله انه لما قدم الحاج موسى الونجراتي رسولا عن منزه سليمان الى مولانا ابى الحسن رضى الله عنه كان اذا دخل المجلس الكريم جلد بعض ناسه معه قفّة تراب فيترب منه قال له مولانا كلاما حسنا كما يفعل ببلاده ،

ذكر فعله في صلاة العيد وآيامه وحضرت بمآلى عيدا الاصحى والقطر فخرج الناس الى المصلى وهو بمقربة من قه

i le sultan répond au personnage qui a parlé, « Tu as dit rai, » ou bien, « Je te remercie, » celui-ci se dépouille de ses vêtements et se couvre de poussière; c'est là de l'éducation chez les nègres, c'est là de l'étiquette.

Ibn Djozay ajoute : « J'ai su du secrétaire d'état, de l'écrivain de la marque, ou formule impériale, le jurisconsulte Abou'l Kâcim, fils de Rodhouân (que Dieu le rende puissant!), que le pèlerin Mouça Alouandjarâty s'étant présenté à la cour de notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu soit content de lui!), en qualité d'ambassadeur de Mensa Soleimân, quand il se rendait à l'illustre endroit des audiences, il se faisait accompagner par quelqu'un de sa suite, qui portait un panier rempli de poussière. Toutes les fois que notre maître lui tenait quelques propos gracieux, il se couvrait de poussière, suivant ce qu'il avait l'habitude de faire dans son pays. »

#### COMMENT LE SOUVERAIN FAIT LA PRIÈRE LES JOURS DE FÊTE ET CÉLÈBRE LES SOLENNITÉS RELIGIEUSES.

Je me trouvai à Mâlli pendant la fête des sacrifices et celle de la rupture du jeûne. Les habitants se rendirent à la vaste place de la prière, ou oratoire, située dans le voisi-

السلطان وعليهم الثياب البيض الحسن وركب السلطان وعلى راسه الطيلسان والسودان لا يلبسون الطيلسان إلا في العهد ما عدى القاضى والخطيب والفقهاء فانهم يلبسونه في سائر الأيام وكانوا يوم العيد بين يدى السلطان وهم يهللون ويكبرون بين يديه العلامات الحُرُمى للحرير وتُصب عند المصلى خباء يدخل السلطان اليها<sup>(1)</sup> واصلح من شأنه ثم خرج الى المصلى قضيت الصلاة والخطبة ثم نزل للخطيب وقعد بين يدى لسلطان وتكلم بكلام كثير وهنالك رجلٌ بيده رُحْ يمين للفاس بلسانهم كلام للخطيب وذلك وعظ وتذكير وتناء على السلطان وتحريض على لزوم طاعته وأداء حقه ويجلس السلطان

nage du château du sultan; ils étaient recouverts de beaux habits blancs. Le sultan sortit à cheval, portant sur sa tête le *thaïlécan*, ou sorte de chaperon. Les nègres ne font usage de cette coiffure qu'à l'occasion des fêtes religieuses, excepté pourtant le juge, le prédicateur, et les légistes qui la portent constamment. Ces personnages précédaient le souverain le jour de la fête, et ils disaient, ou fredonnaient: « Il n'y a point d'autre Dieu qu'Allah! Dieu est tout-puissant! » Devant le monarque se voyaient des drapeaux de soie rouge. On avait dressé une tente près de l'oratoire, où le sultan entra et se prépara pour la cérémonie; puis il se rendit l'oratoire; on fit la prière et l'on prononça le sermon. Le prédicateur descendit de sa chaire, il s'assit devant le sultan et parla longuement. Il y avait là un homme qui tenait une lance à la main et qui expliquait à l'assistance dans son langage, le discours du prédicateur. C'étaient admonitions, des avertissements, des éloges pour le sultan, une invitation à lui obéir avec persévérance, et à rendre le respect qui lui était dû.

في أيام العيدَيْن بعد العصر على البنى وثاني السجدة  
بالسلاح الجيب من تراكش الذهب والفضة والسيوف  
المُحلاة بالذهب والمُحادة منه ورماح الذهب والفضة ودبابيس  
البلور ويقف على رأسه أربعة من الأمراء يُشردون الذهب وفي  
أيديهم حلية من الفضة تُشبه ركاب السرج ويحنس الغارقة  
والقاضي والخطيب على العادة ويأتي دُوغا الترجمان بفساته الأربع  
وجواريه وهنَّ نحو مائة عليهنَّ الملابس الحسنان وعلى رؤوسهنَّ  
عصائب الذهب والفضة فيها تفافيج ذهب وفضة وينصب  
لدُوغا كرسيً يجلس عليه ويضرب الآلة التي هي من تصب

Les jours des deux fêtes (la rupture du jeûne et la solennité des sacrifices), le sultan s'assied sur le *penpi* aussitôt qu'est accomplie la prière de l'après-midi. Les écuyers arrivent avec des armes magnifiques : ce sont des carquois d'or et d'argent, des sabres embellis par des ornements d'or, et dont les fourreaux sont faits de ce métal précieux, des lances d'or et d'argent, et des massues ou masses d'armes de cristal. A côté du sultan se tiennent debout quatre émirs, qui chassent les mouches; ils ont à la main un ornement, ou bijou d'argent, qui ressemble à l'étrier de la selle. Les commandants, les juges et le prédicateur s'asseyent, selon l'usage. Doughà, l'interprète, vient, en compagnie de ses épouses légitimes, au nombre de quatre, et de ses concubines, ou femmes esclaves, qui sont environ une centaine. Elles portent de jolies robes, elles sont coiffées de bandeaux d'or et d'argent, garnis de pommes de ces deux métaux.

On prépare pour Doughà un fauteuil élevé, sur lequel il s'assied; il touche un instrument de musique fait avec des roseaux et pourvu de grelots à sa partie inférieure. Il chante

وتحتها قريعات ويغنى بشعر يمدح السلطان فيه ويذكر غزواته  
وافعاله ويغنى النساء والحواري معه ويلعبن بالقسي ويكون معهن  
ثلاثين من غلمانهم عليهم حجاب الملق للحمروى رؤوسهم  
الشواشي البيض وكل واحد منهم متقلد طيله يضربه ثم ياق  
احبابه من الصبيان فيلعبون ويتقلدون في الهوآء كما يفعل  
السندى ولهم في ذلك رشاقة وخفة بدیعة ويلعبون بالسيف  
اجل لعب ويلعب دؤغا بالسيف لعبا بدیعا وعند ذلك يامر  
السلطان له بالاحسان فيوقى بصرة فيها مايتا مثقال من التبر  
ويذكر له ما فيها على رؤوس الناس وتقوم الفراربة فينزعون في  
قسيهم شكرا للسلطان وبالغد يعطى كل واحد منهم لدؤغا عطاء

une poésie à l'éloge du souverain, où il est question de ses  
entreprises guerrières, de ses exploits, de ses hauts faits. Ses  
épouses et ses femmes esclaves chantent avec lui et jouent  
avec des arcs. Elles sont accompagnées par à peu près trente  
garçons, esclaves de Doughâ, qui sont revêtus de tuniques  
de drap rouge et coiffés de calottes blanches; chacun d'eux  
porte au cou et bat son tambour. Ensuite viennent les en-  
fants, ou jeunes gens, les disciples de Doughâ; ils jouent,  
sautent en l'air, et font la roue à la façon des natifs du Sind.  
Ils ont pour ces exercices une taille élégante et une agilité  
admirable; avec des sabres, ils escriment aussi d'une ma-  
nière fort jolie.

Doughâ, à son tour, joue avec le sabre d'une façon éton-  
nante, et c'est à ce moment-là que le souverain ordonne  
de lui faire un beau présent. On apporte une bourse res-  
fermant deux cents *mithkâls*, ou deux cents fois une drachme  
et demie, de poudre d'or, et l'on dit à Doughâ ce qu'elle  
contient, en présence de tout le monde. Alors les comman-  
dants se lèvent, et ils bandent leurs arcs, comme un signe  
de remerciement pour le monarque. Le lendemain chacun

على قدره وفي كل يوم الجمعة بعد العصر يفعل دوغا مثل هذا  
الترتيب الذى ذكرناه ،

ذكر الأبحوك في انشاد الشعراء للسلطان واذا كان يوم  
العيد واتم دوغا لعبه جاء الشعراء ويسمون للجلا بضم الجيم  
واحدهم جالى وقد دخل كل واحد منهم في جوف صورة  
مصنوعة من الريش تشبه الشقشاق وجعل لها راس من الذهب  
له منقار احمر كانه راس الشقشاق ويقفون بين يدي السلطان  
بتلك الهيئة المصنعة فينشدون اشعارهم وذكروا ان شعرهم  
نوع من الوعظ يقولون فيه للسلطان ان هذا البنى الذى  
عليه<sup>(1)</sup> جلس فوقه من الملوك فلان وكان من حسن افعاله

d'eux, suivant ses moyens, fait à Doughâ un cadeau. Tous  
les vendredis, une fois la prière de l'après-midi célébrée,  
Doughâ répète exactement les cérémonies que nous venons  
de raconter.

DE LA PLAISANTE MANIÈRE DONT LES POÈTES RÉCITENT LEURS VERS  
AU SULTAN.

Le jour de la fête, après que Doughâ a fini ses jeux, les  
poètes arrivent, et ils sont nommés *djoula*, mot dont le sin-  
gulier est *djâli*. Ils font leur entrée, chacun d'eux étant  
dans le creux d'une figure formée avec des plumes, res-  
semblant à un *chikchâk*, ou espèce de moineau, et à la-  
quelle on a appliqué une tête de bois pourvue d'un bec rouge,  
à l'imitation de la tête de cet oiseau. Ils se placent devant  
le souverain dans cet accoutrement ridicule, et lui débitent  
leurs poésies. On m'a informé qu'elles consistent en une  
sorte d'admonition et qu'ils y disent au sultan : « Certes,  
sur ce *penpi* sur lequel tu es assis maintenant a siégé tel  
roi, qui a accompli telles actions généreuses; tel autre, au-

كذا وفلان وكان من افعاله كذا فافعل انت من الخير ما  
يذكر بعدك ثم يصعد كبير الشعراء على درج البني ويضع  
رأسه في حجر السلطان ثم يصعد الى أعلى البني فيضع رأسه  
على كتف السلطان الايمن ثم على كتفه الايسر وهو يتكلم  
بلسانهم ثم ينزل واخبرت ان هذا الفعل لم يزل قديما  
عندهم قبل للاسلام فاستمروا عليه ،

حكاية وحضرت مجلس السلطان في بعض الايام فاتي احد  
فلهائهم وكان قدم من بلاد بعيدة وقام بين يدي السلطان  
ونكح كلاما كثيرا فقام القاضي فصدا ثم صدقها السلطان  
بوضع كل واحد منها عمامته عن رأسه وترب بين يديه وكان

teur de telles nobles actions, etc. Or fais à ton tour beaucoup de bien, afin qu'il soit rappelé après ta mort. »

Ensuite le chef des poètes gravit les marches du *penpi* et place sa tête dans le giron du sultan; puis il monte sur le *penpi* même et met sa tête sur l'épaule droite, et après cela sur l'épaule gauche du souverain, tout en parlant dans la langue de cette contrée; enfin, il descend. On m'a assuré que c'est là une habitude très-ancienne, antérieure à l'introduction de l'islamisme parmi ces peuples, et dans laquelle ils ont toujours persisté.

#### ANECDOTE.

Je me trouvais un jour à l'audience du sultan, lorsqu'un jurisconsulte de ce pays-là se présenta, et il arrivait alors d'une province éloignée. Il se leva devant le souverain, il tint un long discours; le juge se leva après lui et confirma ses assertions; ensuite le sultan dit qu'il était de leur avis. A ce moment tous les deux ôtèrent leur turban et se couvrirent de poussière en présence du prince. Il y avait à côté



الى جانبى رجل من البيضان فقال لى اتعرف ما قالوه فقلت لا اعرف فقال ان الفقيه اخبر ان الجراد وقع ببلادهم فخرج احد صلحائهم الى موضع الجراد فهاله امرها فقال هذا جراد كثير فاجابته جرادة منها وقالت ان البلاد التى يكثر فيها الظلم يبعثها الله لفساد زرعها فصدقه القاضى والسلطان وقتل عند ذلك لامرأه اتى برى من الظلم ومن ظلم منكم عاقبته ومن علم بظالمه ولم يعلى به فذنوب ذلك الظالم فى عقيقه والله حسيبه وسائله ولما قال هذا الكلام وضع الغرابة جماعهم عن رؤوسهم وتبرؤوا من الظلم ،

de moi un homme blanc qui me demanda : « Sais-tu ce qu'ils ont dit ? — Non. — Le légiste a raconté que, les sauterelles s'étant abattues dans leur contrée, un de leurs saints personnages se rendit sur les lieux, fut effrayé de la quantité de ces insectes et dit : « Ces sauterelles sont en bien grand nombre ! » L'une d'elles lui répondit : « Dieu nous envoie pour détruire les semailles du pays où l'injustice domine. » Le juge et le sultan ont approuvé le discours du légiste. »

A cette occasion, le souverain dit aux commandants : « Je suis innocent de toute espèce d'injustice, et j'ai puni ceux d'entre vous qui s'en sont rendus coupables. Quiconque a connu un oppresseur sans me le dénoncer, qu'il soit responsable des crimes que ce délinquant a commis. Dieu en tirera vengeance et lui en demandera compte. » En entendant ces paroles, les commandants ôtèrent leurs turbans de dessus leurs têtes, et déclarèrent qu'ils n'avaient à se reprocher nul acte d'oppression, nulle injustice.

حكاية وحضرت الجمعة يوماً فقام احد التجار من طلبة مشوفة ويُسَمَّى بابى حَقَص فقال يا اهل المسجد اُشهدكم ان منسى سليمان في دَعْوَى الى رسول الله صلى الله عليه وسلم لما قال ذلك خرج اليه جماعة رجال من مَقْصُورَة السلطان فقالوا له من ظلمك من اخذ لك شيئاً فقال مَنشاجو ايولاتى بمعنى مُشرفها اخذ منى ما قيمته ستمائة مثقال واراد ان يعطينى في مُقابَلته مائة مثقال خاصة فبعث السلطان عنه لئلا يَحْضُر بعد ايام وصرَفها للقاضى فثبت للتاجر حَقُّه فاخذهُ وبعد ذلك عزل المُشرف عن عَمَلِهِ ،

## ANECDOTE.

Une autre fois, j'assistais à la prière du vendredi, quand un marchand mессoufite, qui était en même temps un étudiant ou un homme lettré, et qui était appelé Abou Hafs, se leva et dit : « Ô vous qui êtes présents dans cette mosquée, soyez mes témoins que je prends à partie Mensa Selimân (le sultan) et que je le cite au tribunal de l'envoyé de Dieu, ou Mahomet. » Alors plusieurs personnes sortirent de la tribune grillée du souverain, allèrent vers le plaignant et lui demandèrent : « Qui est-ce qui a commis une injustice à ton égard ? Qui t'a pris quelque chose ? » Il répondit : « Menchâ Djoû d'Iouâlâten, c'est-à-dire le gouverneur de cette ville, m'a enlevé des objets dont la valeur est de six cents ducats, et il m'offre, comme compensation, cent ducats seulement. » Le sultan envoya quérir tout de suite ce fonctionnaire, qui arriva quelques jours après, et il renvoya les deux parties devant le juge. Ce magistrat donna raison au marchand, qui recouvra ses valeurs, et le gouverneur fut destitué par le souverain.

حكاية واتفق في أيام اقامتي بمالي أن السلطان غضب على زوجته الكبرى بنت قجة المدعوة بقاسا ومعنى قاسا عندهم الملكة وهي شريكته في الملك على عادة السودان ويذكر اسمها مع اسمه على المنبر ومجنها عند بعض الفرانية وولي في مكانها زوجته الاخرى بتجو ولم تكن من بنات الملوك فاكثرت الناس اللام في ذلك وانكروا فعله ودخل بنات قجة على بتجو يهتفن بها<sup>(1)</sup> بالمملكة فجعل الرماد على اذرعهن ولم يترن رؤوسهن ثم أن السلطان سرح قاسا من ثقافها فدخل عليها بنات قجة يهتفن بها بالسراج وترن على العادة فشكت بتجو الى السلطان بذلك

## ANECDOTE.

Il arriva, pendant mon séjour à Malli, que le sultan se fâcha contre son épouse principale, la fille de son oncle paternel, qui était appelée Kâçâ; le sens de ce mot, chez les nègres, est *reine*. Or elle est dans le gouvernement l'associée du souverain, d'après l'usage de ce peuple, et l'on prononce son nom sur la chaire, conjointement avec celui du roi. Son mari la mit aux arrêts chez l'un des commandants, et donna le pouvoir, à sa place, à son autre épouse, la nommée Bendjoû, qui n'était pas au nombre des filles de rois. Le public parla beaucoup sur ce sujet, et il désapprouva la conduite du sultan. Les cousines paternelles de ce dernier se rendirent chez Bendjoû, pour la féliciter d'être devenue reine; elles mirent des cendres sur leurs bras, mais ne se couvrirent point la tête de poussière. Plus tard, le monarque ayant fait sortir Kâçâ de sa prison, les mêmes filles de son oncle paternel entrèrent auprès de cette princesse pour la congratuler sur sa mise en liberté; elles se couvrirent la tête et le corps de poussière, comme d'habitude. Bendjoû se plaignit au sultan de ce manque d'égards, et celui-ci se mit

فغضب على بنات عمه فحنقن منه واستحرن بالجامع فعفا عنهن واستدعاهن وعادتهن اذا دخلن على السلطان ان يتجردن عن ثيابهن ويدخلن عرايا ففعلن ذلك ورضى عنهن وصرن بالبن باب السلطان غدوا وعشيا مدة سبعة ايام وكذلك يفعل كل مئ عفا عنه السلطان وصارت قاسا تركب كل يوم في جواربها وعبيدها وعلى رؤوسهم التراب وتقف عند المشور متنبئة لا يرى وجهها واكثر الامراء الكلام في شأنها فجمعهم السلطان في المشور وقال لهم دوعا على لسانه انكم قد اكثرتم الكلام في امر قاسا وانها اذنبت ذنبا كبيرا ثم اتى بجارية من جواربها متقدمة مغلولة فقيدها تكلم بها عنده فاخبرت

en colère contre ses cousines paternelles, qui eurent peur de lui, et cherchèrent un refuge dans la mosquée cathédrale. Cependant il leur pardonna, et les invita à venir en sa présence. C'est l'usage, quand elles se rendent chez le sultan, qu'elles se dépouillent de leurs vêtements et qu'elles entrent toutes nues; elles firent ainsi, et le sultan se déclara satisfait. Elles continuèrent à se présenter à sa porte durant sept jours, matin et soir, comme doit le pratiquer toute personne à qui le sultan a fait grâce.

Kâçâ montait donc à cheval tous les jours en compagnie de ses esclaves des deux sexes, ayant tous de la poussière sur la tête; elle s'arrêtait dans le lieu des audiences, étant recouverte d'un voile, de sorte que l'on ne voyait point son visage. Les commandants parlèrent beaucoup au sujet de cette princesse, et le sultan les ayant fait venir dans l'endroit des audiences, Doughâ leur dit de la part du souverain: « Vous vous êtes entretenus longuement sur Kâçâ: mais sachez qu'elle s'est rendue coupable d'un grand crime. » Alors on fit venir une de ses filles esclaves avec des entraves aux jambes, les mains attachées au cou, et on lui dit: « Ex-

ان قاسا بعثتها الى جاطل<sup>1</sup> ابن عم السلطان الهارب عنه الى كَنْبُرْتِي واستدعته ليخلع السلطان عن ملكه وقالت له انا وجميع العساكر طَوَّع امرك فلما سمع الامرآء ذلك قالوا ان هذا ذنب كبير وهى تستحق القتل عليه فخافت قاسا من ذلك واستجارت بدار للطبيب وعادتهم ان يستجبروا هنالك بالمسجد وان لم يتمكن فبدار للطبيب وكان السودان يكرهون منسى سليمان لخصه وكان قبله منسى مَغا وقبل منسى مغا منسى موسى وكان كريما فاضلا يحب البيضان ويحسن اليهم وهو الذى اعطى لابي اتحاق الساحلى في يوم واحد اربعة آلاف مثقال واخبرني بعض الثقات انه اعطى لمذكر بن فقوص ثلاثة آلاف

pose ce que tu sais. » Elle raconta que Kâçâ l'avait expédiée près de Djâthal, un cousin paternel du sultan, qui était en fuite à Canborni; qu'elle l'avait invité à dépouiller le souverain de son royaume, et qu'elle lui disait: « Moi et tous les militaires, nous te sommes entièrement dévoués. »

Lorsque les commandants entendirent ces propos, ils s'écrièrent: « C'est là un crime énorme, et, pour ce motif, Kâçâ mérite la mort. » Cette princesse éprouva des craintes à ce sujet, et elle chercha un asile dans la maison du prédicateur; car c'est un usage reçu chez ce peuple que l'on se réfugie dans la mosquée, ou, à son défaut, dans l'habitation du prédicateur.

Les nègres avaient en aversion Mensa Soleïmân, à cause de son avarice. Avant lui a régné Mensa Maghâ, et avant celui-ci, Mensa Mouça. Ce dernier était un prince généreux et vertueux; il aimait les hommes blancs et leur faisait du bien. C'est lui qui a donné en un seul jour à Aboû Ishâk Assâhily quatre mille ducats. Une personne digne de confiance m'a raconté aussi qu'il a fait présent à Modric, fils

مُثقال في يوم واحد وكان جدّه سارق<sup>(1)</sup> جاطّة إسلام على يدي  
جدّ مدرك هذا ،

حكاية واخبرني الفقيه مدرك هذا أنّ رجلا من اهل  
لمسان يُعرف بابن شيخ الدين كان قد احسن الى السلطان  
منى موسى في صغره بسبعة مثاقيل وثلاث وهو يومئذ صبي  
غير مُعتبر ثم اتفق ان جاء اليه في خصومة وهو سلطان  
لعره وادعاه وادناه منه حتى جلس معه على البني ثم قرره  
على فعله معه وقال لامرآء ما جَرَأْتُمْ<sup>(2)</sup> من فعل ما فعله من  
لغير فقالوا له للحسنة بعشر امثالها نأعطه<sup>(3)</sup> سبعين مثقالاً  
نأطاه عند ذلك سبع مائة مثقال وكسوة وعبيدا وخداما

de Fakkoûs, de trois mille ducats, d'un seul coup. Son  
aïeul, Sârek Djâthah, s'était fait musulman par les soins  
de l'aïeul du même Modric.

#### ANECDOTE.

Ce jurisconsulte Modric m'a raconté qu'un homme natif  
de Tilimsân, ou Trémecen, et appelé Ibn Cheikh Alleben,  
avait fait don à Mensa Mouçâ, dans son jeune âge, de sept  
ducats un tiers. Alors ce dernier n'était qu'un enfant, et il  
ne jouissait pas de beaucoup de considération. Plus tard,  
il arriva qu'Ibn Cheikh Alleben se rendit, à cause d'un pro-  
cès, chez Mensa Mouçâ, qui était devenu sultan. Celui-ci  
le reconnut, l'appela, le fit approcher et asseoir avec lui  
sur le *penpi*. Ensuite, il le força à mentionner la bonne ac-  
tion que ce personnage avait cominise à son égard, et dit  
aux commandants : « Quelle récompense mérite celui qui a  
pratiqué ce bienfait ? » Ils lui répondirent : « Un bienfait dix  
fois aussi considérable. (Cf. *Coran*, VI, 161.) Or donne-lui  
soixante et dix ducats. » Le souverain lui fit cadeau immédia-  
tement de sept cents ducats, d'un habillement d'honneur,

وامره ان لا ينقطع عنه واخبرني بهذه الحكاية ايضا ولد ابني شيخ اللبي المذكور وهو من الطلبة يُعلم <sup>(1)</sup> القرآن بمالئ ،

ذكر ما استحسنته من افعال السودان وما استقبحته منها من افعالهم للحسنة قلّة الظلم فهم ابعد الناس عنه وسلطانهم لا يُسامح احداً في شيء منه ومنها شمول الامن في بلادهم فلا يخاف المسافر فيها ولا المقيم من سارق ولا غاصب ومنها عدم تعرضهم لمال من يموت ببلادهم من البيضان ولو كان القناطير المقنطرة انما يتركونه بيد ثقة من البيضان حتى ياخذة مستحقه ومنها

de plusieurs esclaves des deux sexes, et il lui dit de ne point le quitter. Cette même histoire m'a été encore rapportée par le propre fils du susdit Ibn Cheikh Alleben, qui était un homme de lettres, et qui enseignait le Coran à Mâlli.

DE CE QUE J'AI TROUVÉ DE LOUABLE DANS LA CONDUITE DES NÈGRES ET, PAR CONTRE, DE CE QUE J'Y AI TROUVÉ DE MAUVAIS.

Parmi les belles qualités de cette population, nous citerons les suivantes :

1° Le petit nombre d'actes d'injustice que l'on y observe; car les nègres sont de tous les peuples celui qui l'abhorre le plus. Leur sultan ne pardonne point à quiconque se rend coupable d'injustice.

2° La sûreté complète et générale dont on jouit dans tout le pays. Le voyageur, pas plus que l'homme sédentaire, n'a à craindre les brigands, ni les voleurs, ni les ravisseurs.

3° Les noirs ne confisquent pas les biens des hommes blancs qui viennent à mourir dans leur contrée, quand même il s'agirait de trésors immenses. Ils les déposent, au contraire, chez un homme de confiance d'entre les blancs, jusqu'à ce que les ayants droit se présentent et en prennent possession.

4° Ils font exactement les prières; ils les célèbrent avec

مواظبتهم للصلوات والتزامهم لها في الجماعات وضربهم اولادهم عليها واذا كان يوم الجمعة ولم يُبكر الانسان الى المسجد لم يجد ابن يصلي لكثرة الزحام ومن عادتهم ان يبعث كل انسان غلامه بمجاذته فيبسطها له بموضع يستحقه بها حتى يذهب الى المسجد ومجاذاتهم من سعة شجر يشبه الخضل ولا تمر له ومنها لباسهم الثياب البيض للسان يوم الجمعة ولو لم يكن لاحدهم الا قبض خلق غسله ونظفه وشهد به لجمعة ومنها عنايتهم بحفظ القرآن العظيم وهم يجعلون لاولادهم القيود اذا ظهر في حقهم التقصير في حفظه فلا تُفك عنهم حتى يحفظوه ولقد دخلت على القاضي يوم العيد واولاده

assiduité dans les réunions des fidèles, et frappent leurs enfants, s'ils manquent à ces obligations. Le vendredi, quiconque ne se rend point de bonne heure à la mosquée ne trouve pas une place pour prier, tant la foule y est grande. Ils ont pour habitude d'envoyer leurs esclaves à la mosquée étendre leurs nattes qui servent pendant les prières, dans le lieu auquel a droit chacun d'eux, et en attendant que le maître s'y rende lui-même. Ces nattes sont faites avec les feuilles d'un arbre qui ressemble au palmier, mais qui ne porte pas de fruits.

5° Les nègres se couvrent de beaux habits blancs tous les vendredis. Si, par hasard, l'un d'eux ne possède qu'une seule chemise, ou tunique usée, il la lave au moins, il la nettoie, et c'est avec elle qu'il assiste à la prière publique.

6° Ils ont un grand zèle pour apprendre par cœur le sublime Coran. Dans le cas où leurs enfants font preuve de négligence à cet égard, ils leur mettent des entraves aux pieds et ne les leur ôtent pas qu'ils ne le sachent réciter de mémoire. Le jour de la fête, étant entré chez le juge, et ayant



مُقَيَّدُونَ فَقُلْتُ لَهُ أَلَا تَسْرَحُهُمْ فَغَالَ لَا أَفْعَلُ حَتَّى يَحْفَظُوا الْقُرْآنَ وَمَرَرْتُ يَوْمًا بِشَابٍّ مِنْهُمْ حَسَنَ الصُّورَةِ عَلَيْهِ ثِيَابٌ فَاحْمَرَّتْ وَفِي رَجُلِهِ تَيْدٌ ثَقِيلَةٌ فَقُلْتُ لِمَنْ كَانَ مَعِيَ مَا فَعَلَ هَذَا أَقْنَدَ فَمِنْهُمْ عَنِّي الشَّابُّ وَهَضَكَ وَقِيلَ لِي أَمَّا قَيْدٌ حَتَّى يَحْفَظَ الْقُرْآنَ وَمِنْ مَسَاوِي أَعْمَالِهِمْ كَوْنُ الْخَدَمِ وَالْجَوَارِي وَالْبَنَاتِ الصَّغَارِ يَظْهَرْنَ لِلنَّاسِ عَرَايَا بِأَدْيَاتِ الْعَوْرَاتِ وَلَقَدْ كُنْتُ أَرَى فِي رَمَضَانَ كَثِيرًا مِنْهُنَّ عَلَى تِلْكَ الصُّورَةِ فَإِنَّ عَادَةَ الْفَرَارِيَّةِ أَنْ يَغْطُرُوا بِدَارِ السُّلْطَانِ وَيَبْقَى كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ بِطَعَامِهِ ثُمَّ الْعَشْرُونَ فَمَا<sup>(1)</sup> فَوْقَهُنَّ مِنْ جَوَارِيهِ وَهِيَ عَرَايَا وَمِنْهَا دُخُولُ

vu ses enfants enchaînés, je lui dis : « Est-ce que tu ne les mettras pas en liberté ? » Il répondit : « Je ne le ferai que lorsqu'ils sauront par cœur le Coran. » Un autre jour, je passai devant un jeune nègre, beau de figure, revêtu d'habits superbes, et portant aux pieds une lourde chaîne. Je dis à la personne qui m'accompagnait : « Qu'a fait ce garçon ? Est-ce qu'il a assassiné quelqu'un ? » Le jeune nègre entendit mon propos et se mit à rire. On me dit : « Il a été enchaîné uniquement pour le forcer à apprendre le Coran de mémoire. »

Voici maintenant quelques-unes des actions blâmables de cette population :

1° Les servantes, les femmes esclaves et les petites filles paraissent devant les hommes toutes nues, et avec les parties sexuelles à découvert. J'en ai vu beaucoup de cette manière pendant le mois de ramadhân ; car c'est l'usage chez les nègres que les commandants rompent le jeûne dans le palais du sultan, que chacun d'eux y fasse servir ses mets, qu'apportent ses femmes esclaves, au nombre de vingt ou plus, et qui sont entièrement nues.

2° Toutes les femmes qui entrent chez le souverain sont

تروى في البروى اغلظ من الخيل ولها أعران واذناب ورؤوسها  
 كرووس للخيول وارجلها كارجل الفيلة ورأيت هذه الخيل مرة  
 اخرى لما ركبنا النيل من تنبكتو الى كوكو وهي تعوم في الماء  
 وترفع رؤوسها وتنفخ وخان منها اهل المركب فقبروا من  
 البرئلا تغرقهم ولهم حيلة في صيدها حسنة وذلك ان لهم  
 راحا مثقوبة قد جعل في ثقبها شرايط وثيقة فيضربون الفرس  
 بها فان صادفت الضربة رجله او عنقه انفذته وجذبه  
 بالجل حتى يصل الى الساحل فيقتلونه ويأكلون لحمه ومن  
 عظامها بالساحل كثير وكان نزلنا عند هذا الخليج بقريه  
 كبيرة عليها حاكم من السودان حاج فاضل يسمى قربا

rivière qui étaient venus à terre pour y paître. » Ils sont plus  
 gros que les chevaux, ils ont des crinières, des queues, leurs  
 têtes sont comme celles des chevaux, et leurs jambes comme  
 les jambes des éléphants. Je vis de ces hippopotames une  
 seconde fois, quand nous voyageâmes sur le Nil en bateau,  
 depuis Tonboctoû jusqu'à Caoucaou. Ils nageaient dans l'eau  
 du fleuve, ils levaient la tête et soufflaient. Les hommes  
 de l'équipage en eurent peur, et ils s'approchèrent de la  
 terre, pour éviter d'être noyés.

Les gens de cette contrée se servent pour prendre les  
 hippopotames d'un joli expédient. Ils ont des lances per-  
 cées, dans les trous desquelles on a passé de fortes cordes.  
 Ils frappent l'animal avec ces armes. Si le coup atteint, soit  
 la jambe, soit le col, il pénètre dans ces parties de l'am-  
 phibie, qu'ils tirent, au moyen des cordes, jusqu'au rivage,  
 où ils le tuent et mangent sa chair. On voit au bord du  
 fleuve une grande quantité d'os de ces hippopotames.

Nous descendîmes près dudit canal dans un gros bourg,  
 qui avait pour gouverneur un nègre, un pèlerin, homme de

مغا بفتح الميم والغين المعجم وهو ممن حجّ مع السلطان منسى  
موسى لما حجّ ،

حكاية اخبرني قربا مغا ان منسى موسى لما وصل الى هذه  
الخليج كان معه قاض من البيضان يُكنّى بابي العباس ويُعرف  
بالدكالي فاحسن اليه باربعة آلاف مثقال لنفقتة فلما وصلوا الى  
مدينة شكا الى السلطان بان الاربعة آلاف مثقال سُرقَت له من  
داره فاستعصر السلطان امير مدينة وتوعده بالقتل ان لم  
يخضّر من سرقتها وطلب الامير السارق فلم يجد احدا ولا سارق  
يكون بتلك البلاد فدخل دار القاضي واشتد على خدامه  
وهذّدهم فقالت له إحدى جواريه ما ضاع له شيء واتما دفنه

mérite, nommé Ferbâ Maghâ. C'est un de ceux qui avaient  
fait le pèlerinage de la Mecque en compagnie du sultan  
Mensa Mouça.

## ANECDOTE.

Ferbâ Maghâ m'a raconté que lorsque Mensa Mouça ar-  
riva à ce canal, il avait avec lui un juge de race blanche  
surnommé Aboû'l 'Abbâs, mais plus connu sous le sobri-  
quet d'Addoccâly, ou natif de Doccâlah. Le sultan lui fit  
cadeau de quatre mille ducats pour sa dépense, et quand ils  
eurent arrivés à Mimah, ce juge se plaignit au sultan que les  
quatre mille ducats lui avaient été dérobés dans sa maison.  
Le souverain fit venir le commandant de Mimah, et le me-  
naça de la mort s'il n'amenait pas le voleur. Alors le com-  
mandant se mit à le chercher, mais il ne le trouva point;  
car il n'y avait aucun voleur dans le pays. Il entra dans la  
maison du juge, il insista près de ses domestiques, et leur  
fit peur. Or une des esclaves d'Addoccâly dit : « Mon maître  
n'a rien perdu; seulement il a caché lui-même la somme

بيده في ذلك الموضع وأشارت له إلى الموضع فأخرجها الأمير  
 واتى بها السلطان وعرفه الخبر فغضب على القاضى ونفاه  
 إلى بلاد الكفار الذين يأكلون بنى آدم فأقام عندهم أربع  
 سنين ثم رده إلى بلده وأما لم يأكله الكفار لبياضه لأنهم  
 يقولون إن أكل الأبيض مضر لأنه لم ينفع والأسود هو النفع<sup>(1)</sup>  
 برقمهم ،

حكاية قدمت على السلطان منسى سليمان جماعة من هؤلاء  
 السودان الذين يأكلون بنى آدم معهم أمير لهم وعادتهم أن  
 يجعلوا في آذانهم اقراطا كبيرا وتكون فتحة القراط منها نصف  
 شبر ويلتصقون في ملاحف الحرير وفي بلادهم يكون معدن

d'argent dans cet endroit. » Elle indiqua le lieu au com-  
 mandant, qui en tira les ducats, les porta au souverain, et  
 lui fit connaître toute l'histoire.

Le sultan se fâcha contre le juge, qu'il exila dans le pays  
 de ces nègres infidèles qui mangent les hommes. Il y resta  
 quatre années, au bout desquelles le sultan le fit retourner  
 dans son pays natal. Le motif pour lequel les indigènes an-  
 thropophages ne l'ont point mangé, c'est qu'il était blanc. En  
 effet, ils disent que la chair des hommes blancs est nuisible,  
 vu qu'elle n'est pas mûrie; celle des noirs est seule mûre,  
 dans leur opinion.

#### ANECDOTE.

Le sultan Mensa Soleimân reçut une fois la visite d'une  
 troupe de ces nègres anthropophages, accompagnés par un  
 de leurs commandants. Ils ont l'habitude de mettre à leurs  
 oreilles de grandes boucles, dont le diamètre est d'un demi-  
 empan. Ils s'enveloppent le corps avec des manteaux de  
 soie, et dans leur pays se trouve une mine d'or. Le sultan

الذهب فأكرمهم السلطان واعطاهم في الضيافة خادمت  
فذبحوها واكلوها ولطخوا وجوههم وايديهم بدمها واتوا  
السلطان شاكرين وأخبرت أن عادتهم متى ما وفدوا عليه  
ان يفعلوا ذلك وذكر لي عنهم أنهم يقولون ان اطيب ما في  
لحوم الآدميات الكلف والتدى ثم رحلنا من هذه القرية التي  
عند الخليج فوصلنا الى بلدة قري منسا وقري بضم القاف  
وكسر الراء ومات لي بها الجمل الذي كنت اركبه فاخبرني  
راعيه بذلك فخرجت لانظر اليه فوجدت السودان قد اكلوه  
كعادتهم في اكل الجيف فبعثت غلامين كنت استأجرتها  
على خدمتي ليشتريا لي جملاً براغري وفي على مسيرة يومين  
واقام معي بعض اصحاب ابى بكر بن يعقوب وتوجه هو لينتظرونا

les honora et leur donna une servante, comme cadeau d'hospitalité. Ces nègres l'égorèrent et la mangèrent; ils se souillèrent la figure, ainsi que les mains, de son sang, et ils se présentèrent devant le souverain pour le remercier. J'ai su que toutes les fois qu'ils se rendent chez lui, ils agissent de cette manière. On m'a dit aussi que ces anthropophages prétendent que les meilleurs morceaux des chairs des femmes sont les mains et les seins.

Nous partîmes de ce bourg situé près du canal, et arrivâmes ensuite à la ville de Kori-Mensa. Ce fut ici que mourut le chameau qui me servait de monture, et quand son gardien m'informa de cet accident, je sortis pour voir la bête. Je trouvai que les nègres l'avaient déjà mangée, suivant leur coutume d'avaler les charognes. Or j'expédiai deux garçons que j'avais pris à mon service, afin qu'ils m'achetassent un autre chameau à Zâghari, localité qui se trouvait à la distance de deux jours de marche. Quelques compagnons d'Abou Bocr, fils de Ya'kouïb, restèrent avec

سبعة فاقنت ستة أيام اضافنى فيها بعض الحجاج بهذه البلدة حتى وصل الغلامان بالحمد ،

حكاية وفى أيام اقامتى بهذه البلدة رأيت ليلة فيها مرمى الحناكم كان انسانا يقول لى يا محمد بن بطوطة لما ذا لا تقرأ سورة يس فى كل يوم فمن يومئذ ما تركت قراءتها كل يوم فى سفر ولا حضر ثم رحلت الى بلدة مجة بكسر الميم الاول وفتح الثانى فنزلنا على ابار بخارجها ثم سافرنا منها الى مدينة تنبكتو وضبط اسمها بضم التاء المعلقة وسكون النون وضم الباء الموحدة وسكون الكاف وضم التاء المعلقة الثانية وواو وبينها وبين النيل اربعة اميال واكثر سكانها مسوفة اهل اللثام وحاكمها يسمى قريبا موسى حضرت عنده يوما وقد قدم

moi, tandis qu'il était parti pour nous attendre à Mimah. Je passai donc six jours à Kori-Mensa, durant lesquels je reçus l'hospitalité de plusieurs habitants qui avaient fait le pèlerinage de la Mecque; puis arrivèrent les deux garçons avec le chameau.

#### ANECDOTE.

Pendant ma demeure à Kori-Mensa je rêvai une nuit qu'un individu me disait : « Ô Mohammed, fils de Batholthah! pourquoi ne lis-tu point tous les jours la *sourah yâ sin*? » (c'est le chapitre xxxvi du Coran). Depuis lors je n'ai jamais manqué d'en faire la lecture tous les jours, soit que je fusse en voyage, soit que je fusse sédentaire.

Je me rendis à Mimah, où nous campâmes hors de la ville et auprès de divers puits. De là nous allâmes à Touboctou, ville qui se trouve à quatre milles de distance du fleuve Nil, et qui est habitée principalement par des Mes-soufites porteurs du *lithâm*, voile ou bandeau qui couvre le bas du visage. Le gouverneur est appelé Ferbâ Mouça.

أحد مَسْوَفة أميرًا على جماعة فجعل عليه ثوبا وجمامة وسر  
كلها مصبوغة واجلسه على درقة ورفعته كبرآء قبلته  
رؤوسهم وبهذه البلدة قبر الشاعر الملقب ابى اخاق الساء  
الغزناطى المعروف ببلده بالطونجى وبها قبر سراج الدين  
الكوكب أحد كبار التجار من أهل الاسكندرية ،  
حكاية كان السلطان منسى موسى لما ج نزل بروض له  
الدين هذا بركة الحبش<sup>(1)</sup> خارج مصر وبها ينزل السلطان  
واحتماج الى مال فتسلفه من سراج الدين وتسلف منه امر  
ايضا وبعث معهم سراج الدين وكيله يقتضى المال فاقام :

ne trouvai chez lui un jour qu'il nomma un Messoûfite  
mandant d'une troupe; il le revêtit d'un habillement,  
un turban, de caleçons, le tout en étoffes de couleur, et il  
l'assit sur un bouclier. Les grands de la tribu de ce  
Messoûfite le soulevèrent par-dessus leurs têtes.

On voit à Tonboctou le tombeau du poète illustre Abou  
ik Assâhily Algharnâthy, ou originaire de Grenade, qui  
plus connu dans son pays sous le nom d'Atthouwaïdjîn.  
y remarque aussi le tombeau de Sirâdj eddin, fils d'Al-  
waïc, un des principaux négociants, et natif d'Alexan-  
de.

## ANECDOTE.

lorsque le sultan Mensa Mouça fit son pèlerinage, il  
rêta dans un jardin que ce Sirâdj eddin avait à *Bircat*  
*abeck*, ou l'Étang des Abyssins, à l'extérieur de la ville  
Caire; c'est là que le sultan descend. Mensa Mouça eut  
sin d'argent, et il en emprunta à Sirâdj eddin; ses émirs  
firent autant. Sirâdj eddin expédia son mandataire avec  
, afin qu'il touchât la somme qui lui était due; mais ce

فتوجه سراج الدين بنفسه لاقتضاء ماله ومعه ابن له فلما وصل تنبكتو اضاف ابو اسحاق الساحلي فكان من القدر موته تلك الليلة فتكلم الناس في ذلك واتهموا انه سم فقال لهم ولده اني اكلت معه ذلك الطعام بعينه فلو كان فيه سم لقتلنا جميعا لآكلته انقضى اجله ووصل الولد الى مائ واقضى ماله وانصرف الى ديار مصر ومن تنبكتو ركبت النبل في مركب صغير مصوت من خشبة واحدة وكنا ننزل كل ليلة بالقرى فنشتري ما نحتاج اليه من الطعام والسمن والملح وبالعطريات وبحلي الزجاج ثم وصلت الى بلد أنسييت اسمه له امير فاضل حاج يسمى فرها سليمان مشهور بالشجاعة والشدة لا يتعاطى

dernier séjourna à Mâlli. Alors Sirâdj eddin partit lui-même pour demander son argent, et il se fit accompagner par son fils. Parvenu à Tonboctoû, Sirâdj eddin reçut l'hospitalité d'Abou Ishâk Assâhily, et la mort l'atteignit fatalement dans la nuit. Le public s'entretint beaucoup de cet accident, et soupçonna que Sirâdj eddin avait été empoisonné. Or son fils dit à ces gens-là : « Certes, j'ai mangé des mêmes mets que mon père; s'ils avaient renfermé du poison, ce poison nous aurait tués tous deux; donc le terme de sa vie était arrivé. » Le fils de Sirâdj eddin continua son voyage jusqu'à Mâlli; il reçut son argent, et repartit pour l'Égypte.

A Tonboctoû, je m'embarquai sur le Nil, dans un petit bâtiment, ou canot, fait d'un seul tronc d'arbre creusé. Tous les soirs nous descendions dans un village, nous y achetions les vivres et le beurre dont nous avons besoin, en payant avec du sel, des épices et des verroteries. J'arrivai dans une localité dont j'ai oublié le nom, et qui avait pour commandant un homme de mérite, un pèlerin appelé Ferhâ Soleimân. C'est un personnage célèbre pour son courage et



أحد الفزع في قوسه ولم أرى في السودان أطول منه ولا أضخم  
 جسما واحتجبت بهذه البلدة الى شيء من الذرة فنجئت اليه  
 وذلك يوم مولد رسول الله صلى الله عليه وسلم فسكنت عليه  
 وسالني عن مقدمي وكان معه فقيه يكتب له فاخذت لوحا  
 كان بين يديه وكتبت فيه يا فقيه قل لهذا الامير انا محتاج  
 الى شيء من الذرة للزاد والسلام وناولت الفقيه اللوح يقرأ ما  
 فيه سرا ويكلم الامير في ذلك بلسانه فقرأ جهرا وفيه الامير  
 فاخذ بيدى وادخلني الى مشورة وبه سلاح كثير من الدرق  
 والقسي والرماح ووجدت عنده كتاب المدهش لابن الجوزي<sup>(1)</sup>

pour sa vigueur; nul n'est en état de bander son arc. Je n'ai point vu parmi les nègres d'individu plus haut ni plus corpulent que lui. Il arriva que je voulus me procurer ici un peu de millet; par conséquent, je me rendis chez Ferbâ Soleimân, et c'était le jour anniversaire de la naissance de Mahomet. Je saluai ce commandant, qui me questionna sur mon arrivée (sur le motif de ma visite). Il y avait en sa compagnie un jurisconsulte qui était son secrétaire; je pris une tablette qui se trouvait devant ce dernier, et j'y écrivis ces mots : « Ô jurisconsulte! dis à ce commandant que nous avons besoin d'un peu de millet pour notre provision de route. Salut! »

Je passai la tablette au légiste, afin qu'il lût à part lui ce qu'elle portait tracé, et qu'il parlât ensuite sur ce sujet à l'émir, dans sa langue; mais il lut, au contraire, à haute voix, et l'émir le comprit. Celui-ci me prit alors par la main; il m'introduisit dans son *michouer*, ou le lieu de ses audiences, où se voyaient beaucoup d'armes, telles que des boucliers, des arcs et des lances. Je trouvai chez ce commandant un exemplaire du *Kitâb Almodhich*, ou du livre intitulé : L'É-

فجعلت اقترأ فيه ثم أتى بمشروب لهم يُسمى الدَقْنُو بغتج  
البدال المهمل وسكون القاء وضمّ النون وواو وهو ماء فيه  
جريس الذرة مخلوطٌ بيسير عسل أو لبن وهم يشربونه عوض  
للماء لأنهم إن شربوا الماء خالصةً<sup>(1)</sup> اضرّ بهم وإن لم يجدوا  
الذرة خلطوه بالعسل أو اللبن ثم أتى ببَطِخٍ اخضر فاكلنا  
منه ودخل غلام حُجَاسٍ فدعاه وقال لي هذا ضيفتك واحفظه  
لئلا يغرّبناخذته وارتد الانصراف فقال أَقِمَّ حتى ياتي الطعام  
وجاءت اليها جارية له دمشقية عربية فكلتني بالعريّ فبيها  
نحي في ذلك سمعنا صراخا بداره فوجه الجارية لتعرف خبر  
ذلك فعادت اليه فاعلمته ان بنتا له قد توفيت فقال اتى لا

*tonnant*, d'Ibn Aldjeouzy, et je me mis à le lire. On apporte une boisson en usage dans ce pays, et appelée *daknod* : c'est de l'eau contenant du millet concassé, mêlé avec une petite quantité de miel ou de lait aigre. Ces gens s'en servent en place d'eau; car, s'ils boivent celle-ci pure, elle leur fait du mal. A défaut de millet, ils ajoutent à l'eau du miel ou du lait aigri. Ensuite on nous offrit une pastèque, dont nous mangeâmes.

Un jeune garçon, haut de cinq emfans, entra; Ferbâ Soleimân l'appela, et, s'adressant à moi, il dit : « Celui-ci est ton présent d'hospitalité; garde-le bien, afin qu'il ne prenne pas la fuite. » Je l'acceptai, et désirai m'en retourner; mais l'émir me dit : « Reste jusqu'à l'arrivée des mets. » Une jeune esclave de Ferbâ Soleimân vint à nous; elle était de Damas, Arabe de naissance, et elle me parla dans ma langue. Sur ces entrefaites, nous entendîmes des cris dans la maison du commandant, qui fit partir cette femme pour en savoir la cause. L'esclave revint, et informa son maître qu'une fille à lui venait de mourir. Alors il me dit : « Je n'aime pas

أحبّ البكاء فتعالَ نَحْشَى الى البصر يعنى النيل وله على ساحله  
ديار فاني بالفوس فقال لي اركب فقلت لا اركبه وانت هاهي  
نُشِينَا جميعاً ووصلنا الى دياره على النيل واتى بالطعام فاكلنا  
ووادعته وانصرفنا ولم ارى السودان اكرم منه ولا افضل  
والغلام الذى اعطانيه باقى عندي الى الآن ثم سرتُ الى مدينة  
كوكو وهي مدينة كبيرة على النيل من احسن مدن السودان  
واكبرها واخصبها فيها الارز الكثير واللبن والدجاج والسمك  
وبها الغنّوص العنانيّ الذى لا نظير له وتعامل اهلها في البيع  
والشراء بالودع وكذلك اهل ماني واقمت بها نحو شهر واصافني

les pleurs; viens, marchons vers le *bahr* (mer, fleuve, etc.);  
il entendait parler du Nil, et il possède plusieurs maisons sur  
la rive de ce fleuve. On amena un cheval, et l'émir me dit :  
« Monte-le. » Je répondis : « Je ne le monterai pas, puisque  
tu es à pied. » Nous allâmes donc à pied tous les deux, et  
arrivâmes aux habitations qu'il a près du Nil. On apporta  
des mets, nous mangeâmes; puis je pris congé de mon hôte  
et me retirai. Je n'ai jamais connu de nègre plus généreux  
ni meilleur que lui. Le jeune esclave qu'il m'a donné est  
encore en ma possession.

Je partis pour Caoucaou, grande ville située près du Nil.  
C'est une des plus belles cités des nègres, une des plus  
vastes et des plus abondantes en vivres. On y trouve beau-  
coup de riz, de lait, de poules et de poisson; on s'y pro-  
cure cette espèce de concombre surnommé *indny*, et qui  
n'a pas son pareil. Le commerce de vente et d'achat chez  
les habitants se fait au moyen de petites coquilles ou cauris,  
au lieu de monnaie; il en est de même à Mâlli. Je demeurai  
à Caoucaou environ un mois, et je reçus l'hospitalité des  
personnages suivants : 1° Mohammed, fils d'Omar, natif de

بها محمد بن عمر من اهل مكناسة وكان ظريفاً مزاحاً فاضلاً وتوفى بها بعد خروج عنها واصافنى بها الحاج محمد الوجدى التازى وهو من دخل اليمن والفقير محمد الغيلالى امام مسجد البهيمان ثم سافرت منها برسم تكدياً فى البرمع قافلة كبيرة للغدائستين دليلهم ومقدمهم الحاج وجبى بضم الواو وتشديد الجيم المعقودة ومعناه الذئب بلسان السودان وكان لى جمل لركوبى وناقة لجمل الراد فلما رحلنا اول مرحلة رفعت الناقة فاخذ الحاج وجبى ما كان عليها وقسمه على اصحابه فتوزعوا حمله وكان فى الرفقة مغربى من اهل تادكى فابى ان يرفع من ذلك شيئاً كما فعل غيره وعطش غلامى يوماً فطلبت

Méquinez : c'était un homme aimable, folâtre et rempli de mérite; il est mort à Caoucaou, après mon départ; 2° le pèlerin Mohammed Alouedjdy Attâzy : c'est un de ceux qui ont voyagé dans le Yaman; 3° le jurisconsulte Mohammed Alfîlâlly (de Tafilâlet, ou Tafillet), chef de la mosquée des blancs.

De Caoucaou je me dirigeai par terre vers Tacaddâ, en compagnie d'une caravane nombreuse, formée par des gens natifs de Ghadâmès. Leur guide et leur chef était le pèlerin *Outtchîn*, mot qui, dans le langage des nègres, signifie le loup. J'avais un chameau pour monture, et une chamelle pour porter mes provisions; mais, après le premier jour de chemin, cette dernière s'arrêta, s'abattit. Le pèlerin *Outtchîn* prit tout ce que la bête avait sur elle, il le distribua à ses compagnons pour le transporter, et ceux-ci s'en partagèrent la charge. Il y avait dans la caravane un Africain originaire de Tâdéla, qui refusa de porter la moindre de ces choses, contrairement à ce que les autres avaient fait. Un certain jour, mon jeune esclave eut soif, je demandai de l'eau au même Africain, qui ne voulut pas en donner.



منه الماء فلم يسبح به ثم وصلنا الى بلاد بَرْدَامَة وفي قبيلة  
من البربر وضبطها بفتح الباء الموحدة وسكون الراء وفتح  
الذال للمهل والفاء وميم مفتوح وتاء تانيث. ولا تسير القوافل  
إلا في خفارتهم والمرأة عندهم في ذلك اعظم شأنًا من الرجل  
وهم رَحالة لا يقيمون وبيوتهم غريبة الشكل يقيمون اعمادا  
من الخشب ويضعون<sup>(1)</sup> عليها الخصر وفوق ذلك اعماد مشتبكة<sup>(2)</sup>  
وفوقها الجلود او ثياب القطن ونسأوهم اتم النساء جمالا  
وابدعهن صورا مع البياض الناصع والبيض ولم ارى الهلاد  
من يبلغ مبلغهن في السمن وطعامهن حليب البقر وجريش  
الذرة بشرته<sup>(3)</sup> مخلوطا بالماء غير مضبوخ عند المساء  
والصباح ومن اراد التزوج منهن سكن بهن في اقرب البلاد

Nous arrivâmes dans la contrée des Bardâmah, ou tribu  
berbère de ce nom. Les caravanes n'y voyagent en sûreté  
que sous leur protection, et celle de la femme est plus effi-  
cace encore que celle de l'homme. Les Bardâmah forment  
une population nomade qui ne s'arrête jamais longtemps  
dans le même lieu. Leurs tentes sont faites d'une façon  
étrange : ils dressent des bâtons de bois ou des perches,  
sur lesquels ils placent des nattes; par-dessus celles-ci ils  
posent des bâtons entrelacés, ou une sorte de treillage,  
qu'ils recouvrent de peaux ou bien d'étoffes de coton. Les  
femmes des Bardâmah sont les plus belles du monde et les  
plus jolies de figure; elles sont d'un blanc pur et ont de  
l'embonpoint; je n'ai vu, dans aucun pays de l'univers, de  
femmes aussi grasses que celles-ci. Leur nourriture consiste  
en lait frais de vache et en millet concassé, qu'elles boivent,  
le soir et le matin, mêlé avec de l'eau et sans le faire cuire.  
Quiconque veut se marier avec ces femmes doit demeurer  
avec elles dans l'endroit le plus rapproché de leur contrée,

اليهت ولا يتجاوز بهن كوكو ولا ابوالاثن طصابنى المرض في هذه البلاد لاشتداد الحر وغلبة الصفرَاء واجتهدنا في السير الى ان وصلنا الى مدينة تكدا وضبطها بفتح النساء المعلوة والكاف المعقودة والبدال المهمل مع تشديده ونزلت بها في جوار شيخ المقاربة سعيد بن علي الجزولي واصافني قاضيها ابو ابراهيم احمق الجاني وهو من الافاضل واصافني جعفر بن محمد المسوي ودهار تكدا مبنية بالحجارة للحر وماؤها يجرى على معادن النحاس فيتغير لونه وطعمه بذلك ولا زرع بها إلا سير من القمح ياكله الثبار والغرباء وتباع بحساب عشرين مدًا من امدادهم بمقال ذهب ومدهم ثلث المد ببلادنا وتباع الذرة عندهم بحساب تسعين<sup>(1)</sup> مدًا بمقال ذهب وفي كثيرة



et il ne peut jamais dépasser, en leur compagnie, Caoucaos, ni Ioualâten.

Je devins malade dans ce pays, par suite de l'extrême chaleur et d'une surabondance de bile jaune. Nous hâtâmes notre marche, jusqu'à ce que nous fussions arrivés à Tacaddâ ou Tagaddâ, où je logeai près du cheikh des Africains, Sa'id, fils d'Aly Aldjozouly. Je reçus l'hospitalité du juge de la ville, Abou Ibrâhîm Ishâk Aldjânâty, un des hommes distingués. Je fus aussi traité par Dja'far, fils de Mohammed Almessoûfy. Les maisons de Tacaddâ sont bâties avec des pierres rouges; son eau traverse des mines de cuivre, et c'est pour cela que sa couleur et son goût sont altérés. On n'y voit d'autres céréales qu'un peu de froment, que consomment les marchands et les étrangers; il se vend à raison d'un ducat d'or les vingt *modd*, ou muids: cette mesure est ici le tiers de celle de notre pays. Le millet s'y vend au prix d'un ducat d'or les quatre-vingt-dix muids.

العقارب وعقاربها تقتل من كان صبيًا لم يبلغ وأما الرجال فقلها تقتلهم ولقد لدغت يومًا وأنا بها ولدًا للشيخ سعيد بن علي عند الصبح ثلث لحينه وحضرت جنازته ولا شغل لأهل تكدا غير التجارة يسافرون كل عام إلى مصر ويحلبون من كل ما بها من حسان الثياب وسواها ولاهلها رهاية وسعة حال ويتفخرون بكثرة العبيد والخدم وكذلك أهل مالى وإيالاتى ولا يبيعون المعطيات منهم إلا نادرًا وبالعن الكثير،

حكاية اردت لما دخلت تكدا شراء خادم معة فلم أجدها ثم بعث إلى القاضى ابو ابراهيم بخادم لبعض اصحابه

Il y a beaucoup de scorpions à Tacaddâ ; ces insectes venimeux tuent les enfants qui n'ont pas encore atteint l'âge de puberté, mais il est rare qu'ils tuent les hommes adultes. Pendant que j'étais dans cette ville, un fils du cheikh Saïd, fils d'Aly, fut piqué un matin par les scorpions ; il mourut sur l'heure, et j'assistai à ses funérailles. Les habitants de Tacaddâ n'ont point d'autre occupation que celle du commerce ; ils font tous les ans un voyage en Égypte, d'où ils importent dans leur pays de belles étoffes, etc. Cette population de Tacaddâ vit dans l'aisance et la richesse ; elle est fière de posséder un grand nombre d'esclaves des deux sexes ; il en est ainsi des habitants de Malli et d'Iouâlâten. Il arrive bien rarement que ces gens de Tacaddâ vendent les femmes esclaves qui sont instruites ; et quand cela a lieu, c'est à un très-haut prix.

## ANECDOTE.

En arrivant à Tacaddâ, je désirai acheter une fille esclave instruite ; mais je ne la trouvai pas. Plus tard, le juge Aboû Ibrâhîm m'en envoya une, appartenant à un de

فاشتريتها بخمسة وعشرين مثقالاً ثم أن صاحبتها ندم ورغب في الإقالة فقلت له إن دالتني على سواها اقلتك فدلّني على خادم<sup>(1)</sup> لعلّي أفيؤله وهو للمغربّ التادليّ الذي ابن ان يرفع شيئاً من اسبابي حتى وقعت ناقني وابن ان يسقى غلامي الماء حتى عطش فاشتريتها منه وكانت خيراً من الأولى واقلت صاحبي الأولى ثم ندم هذا للمغربّ على بيع الخادم ورغب في الإقالة والمخ في ذلك فابيت إلا ان أجازيه بسوء فعله فكاد ان ييجي او يهلك اسفاً ثم اقلته بعد ،

ذكر معدن النحاس ومعدن النحاس بخارج تكدا يحفرون

ses compagnons; je l'achetai pour vingt-cinq ducats; puis le maître de l'esclave se repentit de l'avoir vendue, et me demanda la résiliation du contrat. Je lui répondis : « Si tu peux m'indiquer une autre esclave de ce genre, je résilierai le marché. » Il me fit connaître une esclave d'Aly Aghioth, de cet Africain de Tâdela qui ne voulut se charger d'aucune partie de mes effets lorsque ma chamelle s'abattit, et qui refusa de l'eau à mon jeune esclave souffrant de la soif. J'achetai cette esclave, qui valait mieux encore que la précédente, et j'annulai le contrat avec le premier vendeur. Cet Africain regretta aussi d'avoir cédé son esclave; il désira casser le marché, et il insista beaucoup sur cela auprès de moi. Je refusai, pour lui donner la récompense que méritait sa mauvaise conduite à mon égard, et peu s'en fallut qu'il ne devint fou ou qu'il ne mourût de chagrin. Cependant je me décidai plus tard à lui accorder la résiliation du contrat.

#### DE LA MINE DE CUIVRE.

La mine de cuivre se trouve au dehors de Tacaddâ. On



عليه في الارض ويأتون به الى البلد فيسبكونه في دورهم يفعل  
ذلك عبيدهم وخدمهم فاذا سبكوه نحاسا اجر صنعوا منه  
قضباناً في طول شبر ونصف بعضها رقائق وبعضها غلاظ فتباع  
الغلاظ منها بحساب اربع مائة قضيب بمئقال ذهب وتباع  
الرقائق بحساب ستماية وسبع مائة بمئقال وفي صرفهم يشترون  
برقاتها الخمس وللطب ويشتررون بغلاظها العبيد وللخدم والذرة  
والسمن والقمح ويحمل النحاس منها الى مدينة كُوبرى من بلاد  
الغفار والى زغاي<sup>(1)</sup> والى بلاد بَرْنُو وفي على مسيرة اربعين يوماً  
من تكّدا واهلها مسلمون لهم ملك اسمه ادريس لا يظهر  
للناس ولا يُكلّمهم إلا من وراء حجاب ومن هذه البلاد يُوقى

creuse dans le sol, et l'on amène le minerai dans la ville, pour le fondre dans les maisons. Cette besogne est faite par les esclaves des deux sexes. Une fois que l'on a obtenu le cuivre rouge, on le réduit en barres longues d'un empan et demi, les unes minces, les autres épaisses. Quatre cents de celles-ci valent un ducat d'or; six cents ou sept cents de celles-là valent aussi un ducat d'or. Ces barres servent de moyen d'échange, en place de monnaie: avec les minces, on achète la viande et le bois à brûler; avec celles qui sont épaisses, on se procure les esclaves mâles et femelles, le millet, le beurre et le froment.

On exporte le cuivre de Tacaddâ à la ville de Couber, située dans la contrée des nègres infidèles; on l'exporte aussi à Zaghâi et au pays de Bernoù. Ce dernier se trouve à quarante jours de distance de Tacaddâ, et ses habitants sont musulmans; ils ont un roi nommé Idris, qui ne se montre jamais au peuple, et qui ne parle pas aux gens, si ce n'est derrière un rideau. C'est de Bernoù que l'on amène, dans les différentes contrées, les belles esclaves, les eunuques

بلجوارى للحسان والفتيان والقياب الحُسدَة<sup>(1)</sup> ويحمل النحاس  
ايضا منها الى جوجوة وبلاد المورتينى<sup>(2)</sup> وسواها ،

ذكر سلطان تكدّا وقى اياه اقامتى بها توجه القاهى ابو  
ابراهيم وللطبيب محمد والمدرس ابو حفص والشيخ سعيد بن  
على الى سلطان تكدّا وهو بربرى يُسمى إزار<sup>(3)</sup> بكسر الهمزة  
وزاى والى وآراء وكان على مسيرة يوم منها ووقعت بينه وبين  
التكركرى وهو من سلاطين البربر ايضا مُنازعة فذهبوا الى  
الاصلاح بينهما فاردت ان القاء فاكتريت دليلا وتوجهت اليه  
واصله المذكورون بقادوى فجاء الى راكبا فرسا دون سرج

et les étoffes teintes avec le safran. Enfin, de Tacaddâ l'on  
exporte également le cuivre à Djeoudjéouah, dans le pays  
des Mourtéboûn, etc.

#### DU SULTAN DE TACADDÂ.

Lors de mon séjour à Tacaddâ, les personnages que je  
vais nommer se rendirent chez le sultan, un Berber appelé  
Izâr, et qui se trouvait à ce moment-là à une journée de  
distance de la ville. C'étaient : 1° le juge Abou Ibrahim ;  
2° le prédicateur Mohammed ; 3° le professeur Abou Hafâ ;  
4° le cheikh Sa'id, fils d'Aly. Un différend s'était élevé entre  
Izâr, le sultan de Tacaddâ, et entre le Tacarcary, qui est  
aussi un des sultans des Berbers. Ces quatre personnages  
allaient auprès d'Izâr pour arranger l'affaire, et mettre la  
paix entre les deux souverains. Je désirai connaître le sultan  
de Tacaddâ ; en conséquence, je louai un guide, et me di-  
rigeai vers ce monarque. Les personnages déjà nommés l'in-  
formèrent de mon arrivée, et il vint me voir, monté sur  
un cheval, mais sans selle : tel est l'usage de ce peuple.

وتلك عادتهم وقد جعل عوض السرج طغفسة جرداء بديعة  
وعليه ملحفة وسراويل وحمالة كلها زرق ومعه اولاد اخته و  
الذين يرقون ملكه ففعلنا اليه وصالحناه وسال عن حال  
ومقدى فأعلم بذلك وانزلني بهيت من بيوت اليناطيين<sup>١</sup>  
وهم كالوصفان عندنا وبعث براس غنم مشوى في السقود وقمع  
من حليب البقر وكان في جواريا بهيت<sup>٢</sup> أمه واخته لجماعة اليه  
وسلطنا علينا وكانت أمه تبعث لنا للحليب بعد العتمة وهم  
وقت حلبهم ويشربونه ذلك الوقت وبالغدو وأما الطعام  
فلا ياكلونه ولا يعرفونه واقت عندهم ستة أيام وفي كل يوم  
يبعث بكبشين مشويين عند الصباح والمساء واحسن لنا

La place de selle, le sultan avait un superbe tapis rouge. Il portait un manteau, des caleçons et un turban, le tout de la couleur bleue. Les fils de sa sœur l'accompagnaient, et ce sont eux qui hériteront de son royaume. Nous nous évâmes à son approche, et lui touchâmes la main; il s'informa de mon état, de mon arrivée, et on l'instruisait sur tout cela.

Le sultan me fit loger dans une des tentes des Yénâthi-mân, qui sont comme les domestiques dans notre pays. Il m'envoya un mouton entier rôti à la broche, et une coupe de lait de vache. La tente de sa mère et de sa sœur était dans notre voisinage; ces deux princesses vinrent nous voir et nous saluer. Sa mère nous avait fait apporter du lait frais près la prière de la nuit close: c'est le moment où l'on a ici l'habitude de traire les bestiaux. Les indigènes boivent le lait à cette heure, ainsi que de bon matin. Quant au blé ou au pain, ils ne le mangent ni ne le connaissent. Je restai dans cet endroit six jours, pendant lesquels le sultan me régala de deux bœufs rôtis, le matin et le soir. Il

بناقة وعشرة مثاقيل من الذهب وانصرفت عنه وعدت  
الى تكدا ،

ذكر وصول الامر الكريم الى ولما عدت الى تكدا وصل  
غلام الحاج محمد بن سعيد السجستاني بامر مولانا امير المؤمنين  
وامر الدين المتوكل على رب العالمين آمرا الى بالوصول الى  
حصرت العلية فقبلته وامتنعته على الفور واشترت جملين  
لركوب بسبعة وثلاثين مثقالا وثلاث وقصدت السفر الى نوات  
وضعت زاد سبعين ليلة اذ لا يوجد الطعام فيها بين تكدا  
ونوات اما يوجد اللحم واللبن والسمن يشتري بالاتواب  
وخرجت من تكدا يوم الخميس الحادى عشر لشعبان سنة

me fit présent d'un chameau femelle et de dix ducats d'or.  
Je pris congé de ce souverain et retournai à Tacaddâ.

DE L'ORDRE AUGUSTE QUE JE REÇUS DE LA PART DE MON SOUVERAIN.

Quand je fus retourné à Tacaddâ, je vis arriver l'esclave  
du pèlerin Mohammed, fils de Sa'id Assidjilmâcy, portant  
un ordre de notre maître, le commandant des fidèles, le  
défenseur de la religion, l'homme qui se confie entièrement  
dans le Seigneur des mondes (Aboû Inân). Cet ordre m'en-  
joignait de me rendre dans son illustre capitale; je le bai-  
sai avec respect, et je m'y conformai à l'instant. J'achetai  
donc deux chameaux de selle, que je payai trente-sept du-  
cats et un tiers, me préparant à partir pour Taouât. Je pris  
des provisions pour soixante et dix nuits; car on ne trouve  
point de blé entre Tacaddâ et Taouât. Tout ce que l'on peut  
se procurer, c'est de la viande, du lait aigre et du beurre,  
que l'on achète avec des étoffes.

Je sortis de Tacaddâ le jeudi onze du mois de cha'bân

اربع وخمسين في رفقة كبيرة فيهم جعلوا التواق وهو  
الفضلاء ومعنا الفقيه محمد بن عبد الله قاضي تكدا وفي الرفقة  
نحو ستماية خادم فوصلنا الى كاهرمي بلاد السلطان الكركري  
وفي ارض كثيرة الاعشاب يشتري بها الناس من برابرها الغ  
ويقددون لجها ويحمله اهل توات الى بلادهم ودخلنا منها  
برية لا عجارة بها ولا ماء وفي مسيرة ثلاثة ايام قم سرا بعد  
ذلك خمسة عشر يوما في برية لا عجارة بها الا ان بها الماء  
ووصلنا الى للموضع الذي يفترق به طريق غات الاخذ الى ديا  
مصر وطريق توات وهنالك احساء ماء يجري على الحديد ف  
غسل به الثوب الابيض اسود لونه وسرا من هنالك ع

e l'année cinquante-quatre (754 de l'hégire = 12 sep-  
tembre 1353 de J. C.), en compagnie d'une caravane consi-  
érable, où se trouvait Dja'far de Taouât, un des hommes  
distingués. Il y avait avec nous le jurisconsulte Mohammed,  
le d'Abd Allah, juge à Tacaddâ. La caravane renfermait  
environ six cents filles esclaves. Nous arrivâmes à Câhor,  
qui fait partie des domaines du sultan Carcary : c'est un  
endroit riche en herbages, et où les marchands achètent,  
les Berbers, les moutons, dont ils coupent les chairs en la-  
nières pour les faire ensuite sécher. Les gens de Taouât  
apportent ces viandes dans leur pays. Puis nous entrâmes  
dans un désert sans habitations, sans culture, sans eau, et  
pendant la longueur de trois jours de marche; après cela, nous  
voyagâmes quinze journées dans un autre désert sans cul-  
ture aussi, mais offrant de l'eau. Nous atteignîmes le point  
où se séparent le chemin de Ghât, qui conduit en Égypte,  
et celui de Taouât. Il y a là des puits, ou amas d'eau qui  
coule du fer; lorsqu'on lave avec cette eau une étoffe  
blanche, la couleur de l'étoffe devient noire.

Nous marchâmes encore dix jours, et arrivâmes au pays

أيام ووصلنا إلى بلاد هكّار وهم طائفة من البربر ملتقون لا خير  
 عددهم ولقينا أحداً كبيراً منهم فحبس القافلة حتى غرموا له  
 اثواباً وسواها وكان وصولنا إلى بلادهم في شهر رمضان وهم لا  
 يفترون فيه ولا يعترضون القوافل وإذا وجد سراقها المتاع  
 بالطريق في رمضان لم يعرضوا له وكذلك جميع من بهذه  
 الطريق من المرابر وسرا في بلاد هكّار شهراً وهي قليلة النبات  
 كثيرة التجارة طريقها وعروصلنا يوم عيد الفطر إلى بلاد  
 بربر أهل لثام كهولاء فأخبرونا بأخبار بلادنا وأعلمونا أن أولاد  
 خراج وابن يغمور خالفوا وسكنوا كسابيت من توات فحان

des Haccâr, ou Haggâr, qui sont une tribu de Berbers, portant un voile sur la figure; il y a peu de bien à en dire: ce sont des vauriens. Un de leurs chefs vint à notre rencontre, et arrêta la caravane, jusqu'à ce qu'on se fût engagé à lui donner des étoffes et autres choses. Ce fut pendant le mois de ramadhân que nous entrâmes dans le territoire des Haccâr; à cette époque de l'année, ils ne font pas d'incursions en pays ennemi, et n'empêchent point les caravanes de passer. Leurs voleurs mêmes, s'ils trouvent quelque objet sur la route durant le mois de ramadhân, ne le ramassent pas. C'est ainsi qu'agissent tous les Berbers qui habitent sur ce chemin.

Pendant un mois nous voyageâmes dans la contrée des Haccâr; elle a peu de plantes, beaucoup de pierres, et sa route est scabreuse. Le jour de la fête de la rupture du jeûne, nous arrivâmes dans un pays de Berbers porteurs de ce voile qui recouvre le bas du visage, à la manière de ceux que nous venions de quitter. Ils nous donnèrent des nouvelles de notre patrie; ils nous apprirent que les fils ou la tribu de Kharâdj, ainsi que le fils de Yaghmoûr, s'étaient révoltés, et qu'ils résidaient alors à Têçâbit, dans le pays

اهل القافلة من ذلك ثم وصلنا الى بؤدا بضم الباء الموحدة وفي من اكبر قرى توات وارضها رمال وسبخ وقرها كثير ليس بطيب لآكل اهلها يفضلونه على تمر سجلماسة ولا زرع بها ولا سمن ولا زيت واتما يجلب لها ذلك من بلاد المغرب واكل اهلها التمر والجراد وهو كثير عندهم يختزنونه كما يختزن التمر ويقتاتون به ويخرجون الى صيده قبل طلوع الشمس فانه لا يطير اذ ذاك لاجل البرد واقمنا ببؤدا أياما ثم سافرنا في قافلة ووصلنا في اوسط دى القعدة الى مدينة سجلماسة وخرجت منها في ثاني دى الحجة وذلك اوان البرد الشديد ونزل بالطريق

de Taouât. Les hommes de la caravane furent remplis de crainte quand ils entendirent ces récits. Ensuite nous arrivâmes à Bouâda, un des principaux villages de Taouât; son territoire consiste en sables et en terrains salés. Il y a ici beaucoup de dattes, mais elles ne sont pas bonnes; cependant les gens de Bouâda les préférèrent à celles de Sidjilmâçah. Le pays de Bouâda ne fournit ni grains, ni beurre, ni huile d'olive; ces denrées y sont importées des contrées du Maghreb. Les habitants se nourrissent de dattes et de sauterelles; ces insectes y sont aussi en grande abondance; ils les emmagasinent comme on le pratique avec les dattes, et s'en servent pour aliments. La chasse des sauterelles se fait avant le lever du soleil, car alors le froid les engourdit et les empêche de s'envoler.

Après avoir demeuré quelques jours à Bouâda, nous partîmes avec une caravane, et arrivâmes à Sidjilmâçah au milieu du mois de dhou'l ka'dah. Je sortis de cette ville le second jour du mois de dhou'l hiddjah (de l'année 754 de l'hégire, ou à la fin de décembre de l'an 1353 de J. C.); c'était au moment d'un grand froid, et la route était rem-

ثلج كثير ولقد رايت الطرق الصعبة والثلج الكثير بخارى  
وسمرقند وخراسان وبلاد الترك فلم أر أصعب من طريق أم  
جُنَيْبَةَ <sup>(1)</sup> ووصلنا ليلة عيد الاضحى الى دار الطمَع فاقمت هنالك  
يوم الاضحى ثم خرجت فوصلت الى حضرة فأس حضرة <sup>(2)</sup>  
مولانا امير المؤمنين ايده الله فقبلت يده الكريمة وتجنّت  
مُهادنة وجهه المبارك واقمت في كنف احسانه بعد طول  
الرحلة والله تعالى يشكر ما اولانيه من جزيل احسانه وسابغ  
امتداده ويُدِير ايامه ويَجْتَمع المسلمين بطول بقائه <sup>(3)</sup> وهاهنا  
انتهت الرحلة المُسَمَّاة نُحْفَةُ النُّظَّارِ في غَرَائِبِ الامصار وعَجَائِبِ  
الاصفار وكان الفراغ من تقييدها في ثالث ذى الحِجَّة عام ستّة

plie de neige. J'avais vu dans mes voyages des chemins  
difficiles, ainsi que beaucoup de neige, à Bokhâra, à Sa-  
markand, dans le Khorâçân et les pays des Turcs; mais je  
n'avais pas connu de route plus scabreuse que celle d'Oumm  
Djonaïbah. La nuit qui précède la fête des sacrifices, nous  
atteignîmes Dâr Atthama'; j'y restai le jour de la fête, et par-  
tis le lendemain.

Enfin j'entrai dans la capitale Fez, résidence de notre  
maître le commandant des fidèles (que Dieu l'assiste!); je  
baisai sa main auguste, j'eus le bonheur de voir son visage  
béni, et je demeurai sous la protection de ses bienfaits,  
après un très-long voyage. Que le Dieu très-haut le récom-  
pense pour les nombreuses faveurs qu'il m'a accordées et  
pour ses grâces généreuses! Que le Très-Haut prolonge ses  
jours et réjouisse les musulmans par la longue durée de son  
existence!

Ici finit le récit du voyage intitulé : *Cadeau fait aux ob-  
servateurs, traitant des curiosités offertes par les villes, et des  
merveilles rencontrées dans les voyages*. La rédaction en a été  
terminée le 3 de dhou'l hiddjah de l'année 756 de l'hégire



وخمسين وسبع مائة والحمد لله وسلاماً على عباده الذين  
اصطفى<sup>(1)</sup> ،

قال ابن جَزَيَّ انتهى ما لخصته من تقييد الشيخ ابي عبد  
الله محمد بن بطوطة اكرمه الله ولا يخفى على ذي عقل ان  
هذا الشيخ هو رَحَّالُ الْعَصْرِ وَمَنْ قال رَحَّالُ هَذِهِ الْمِلَّةِ<sup>(2)</sup> لم  
يبعد ولم يجعل بلاد الدنيا للرحلة واتخذ حضرة فأس قراراً  
ومُسْتَوْتاً بعد طول جولانه اَلَا مَا تحقّق ان مولانا ايده الله  
اعظم ملوكها شأنًا واتقهم فضائل واكثرهم احسانًا واشدهم  
بالواردين عليه عناية واتمهم<sup>(3)</sup> بمن ينتمى الى طلب العلم رجاية  
فيجب على مثلي ان يحمد الله تعالى لان وفقته في اول حاله

(le 13 décembre de l'an 1355 de J. C.). Louange à Dieu,  
et paix à ceux d'entre ses serviteurs qu'il a élus! (Coran,  
xxviii, 60.)

Ibn Djozay dit : « Voilà la fin de ce que j'ai rédigé, d'après  
l'écrit du cheikh Abou 'Abd Allah, Mohammed, fils de Ba-  
thouthah (que Dieu l'honore!). Aucun homme intelligent ne  
méconnaîtra que ce cheikh ne soit le voyageur de l'époque.  
Celui qui dirait : « C'est le voyageur de cette religion ou de  
cette nation musulmane », n'exagérerait pas. Notre cheikh,  
qui a pris le monde entier pour but de ses voyages, n'a choisi  
la capitale Fez pour demeure et pour patrie, après l'im-  
mense longueur de ses pérégrinations, que parce qu'il s'est  
bien assuré que notre maître (que Dieu l'assiste!) est le plus  
grand des rois de l'univers, celui qui possède le plus de  
mérites, qui multiplie le plus les bienfaits, qui a le plus de  
sollicitude pour ceux qui viennent le visiter, et qui donne  
le plus de protection aux personnages qui se consacrent à  
l'étude de la science.

« Il convient qu'un homme comme moi loue le Dieu très-  
haut, pour la grâce qu'il lui a faite dans sa jeunesse et dès

وترحاله لاستنطآن<sup>(1)</sup> هذه الحاضرة التي اختارها هذا الشيخ  
بعد رحلة خمسة وعشرين عاماً أنها لنعمة لا يُقدَّر قدرها ولا  
يُوفى شكرها والله تعالى يرزقنا الاعانة على خدمة مولانا امير  
المؤمنين ويُبقي علينا ظلَّ حرمة ورجته ويجزيه عنا معشر  
الغرباء المنقطعين اليه افضل جزاء الحُسنين اللهم وكما فضلكه  
على الملوك بفضيلتي العلم والدين وخصصته بالحلم<sup>(2)</sup> والعقل  
الرصين فُتدِّ ملكه اسباب التأييد والتمكين وعرفه عوارض النصر  
العزير والفتح المبين واجعل الملك في عقبه الى يوم الدين وأره  
قُرَّة العين في نفسه وبنيه وملكه ورعيته يا ارحم الراحمين<sup>(3)</sup>

le commencement de son émigration, de venir demeurer dans cette même capitale, que notre cheikh n'a choisie qu'à la suite d'un voyage de vingt-cinq années. C'est là, en effet, une faveur inestimable, et que l'on ne saurait suffisamment payer de reconnaissance. Que le Dieu très-haut nous accorde son aide dans le service de notre maître le commandant des fidèles, qu'il fasse durer sur nous l'ombre de la protection, de la miséricorde de ce souverain, et qu'il le rétribue pour nous, qui ne sommes qu'une réunion d'étrangers dévoués à notre maître, de la plus illustre récompense que les bien-faiteurs puissent désirer !

• Ô Dieu ! puisque tu as élevé notre maître au-dessus des autres rois, au moyen de deux mérites, la science et la piété ; puisque tu l'as distingué par une grande douceur et par une intelligence solide, répands aussi sur son royaume les causes de la vigueur et de la puissance (littéral. allonge, pour son royaume, les cordes, etc.) ; fais-lui connaître les bienfaits du secours sublime et de la victoire éclatante ! Ô Dieu ! ô le plus miséricordieux des miséricordieux ! conserve l'empire dans la postérité de notre souverain, jusqu'au jour du dernier jugement ; réjouis-le dans sa personne, dans ses enfants, dans son royaume et dans ses sujets !

وصلّى الله وسلّم على سيّدنا ومولانا ونبيّنا محمّد خانم  
النبيّين وامام المرسلين<sup>(1)</sup> والحمد لله ربّ العالمين<sup>(2)</sup> وكان  
الفراغ من كتبها في صفر عام سبعة وخمسين وسبع مائة عرن  
الله من كتبها ،

« Que la bénédiction de Dieu et le salut soient sur notre seigneur, notre maître, notre prophète Mahomet, qui est le sceau, ou le plus excellent des prophètes, et le chef des envoyés! Louange à Dieu, maître des créatures!

« La transcription de cet ouvrage a été achevée dans le mois de safar de l'année 757 de l'hégire (février 1356 de J. C.). Que Dieu rétribue celui qui le copiera! »

FIN DU TOME QUATRIÈME ET DERNIER.



## VARIANTES ET NOTES.

Page 3 (1). Au lieu de *واربعة وماية*, les mss. n<sup>o</sup> 909, 910 et 911 tent *واربع ماية*.

P. 11 (1). En place de *أمرؤا*, qui est la leçon du ms. 910, les trois res mss. donnent *أمرؤم*.

P. 12 (1). Nos quatre manuscrits portent *مقبيرة*, mot que nous n'a-  
is pas hésité à lire *منبيرة*, comme dans le ms. de M. de Gayangos (cité  
: Dozy, *Dictionnaire des noms des vêtements*, p. 427). Mais nous ne pen-  
is pas, avec ce dernier savant, que *منبيرة* puisse signifier ici « une es-  
se de manteau grossier ». C'est tout simplement l'adjectif *منبّر*, et au  
sinin *منبيرة*, dérivé de *نبر* (en persan *نبله*) « indigo », et signifiant  
int en bleu avec de l'indigo », ainsi que M. Dozy lui-même l'a montré  
id. p. 78, 79). L'épithète *monayyarah* convient très-bien aux pagnes  
i, le plus souvent, sont de couleur bleue.

P. 13 (1). Au lieu de *والسدر*, le ms. 910 porte *والسرور*, surmonté du  
ت *صح* « c'est la vraie leçon ». En marge de ce ms. on lit l'annotation  
vante: *والسرور شجر معروف قاله في (القاموس)*.

P. 21 (1). Ici et dans les lignes suivantes, au lieu du duel *هما*, les  
s. 907, 909 et 911 portent le singulier féminin *ها*.

P. 23 (1). Au lieu de *التجريد*, le ms. 910 et celui de M. de Gayangos  
ad Dozy, *ibidem*, p. 40) donnent *التجريد*, qui a le même sens.

P. 25 (1). En place de *حصينة*, les mss. 910 et 911 portent *خصيبة*.

P. 26 (1). Au lieu de *يجلفه*, les mss. 907 et 910 donnent *يجرحه*.

P. 42 (1). Nous avons ajouté le mot *بين*, d'après le ms. 910.

P. 46 (1). Au lieu de *رفعة*, que nous avons admis dans le texte sur

l'autorité du ms. 910, le ms. 907 porte ربيعة, et les deux autres mss. donnent أربعة.

P. 49 (1). En place de تجارنا, que donne le ms. 907, les trois autres exemplaires portent ce mot au singulier.

P. 50 (1). Au lieu de ينصرف, le ms. 910 donne le féminin pluriel ينصرفن.

P. 58 (1). En place de الرى, le seul ms. 910 porte الراى, leçon qui paraît préférable.

P. 60 (1). Le ms. 907 présente ici cette leçon, évidemment fautive. الجانين.

P. 76 (1). Au lieu de الثلم, que donne le ms. 907, les trois autres copies écrivent الشام. Nous n'avons pas hésité à remplacer ces deux leçons, manifestement incorrectes, par le mot اللثام. On peut rapprocher de ce passage celui qu'on lira plus loin dans la description du Soudan (p. 430). On sait que, actuellement encore, plusieurs tribus africaines, et notamment les Touariks et les Tibbous, se couvrent le visage d'un voile. — Ibid. (2). En place de عسلون, que portent les mss. 907 et 910, il vaut sans doute mieux lire عسلج, mot qui ne diffère de celui du texte que par la dernière lettre, et qui signifie en effet « les bourgeons de la vigne ». Ce passage manque dans les mss. 909 et 911.

P. 77 (1). Au lieu de اوراق الخيل ou الخيلى, les mss. 907 et 910 portent أذان الخيل « des oreilles de chevaux », et la même leçon paraît se rencontrer dans l'abrégé, traduit en anglais par M. Lee (p. 168).

P. 85 (1). En place de la leçon du texte, qui est celle des mss. 907 et 909, le ms. 910 porte بازاء الجامع محجرة, et le ms. 911 ان في الجامع محجرة.

P. 92 (1). Le mot يصلون nous a été fourni par le ms. 910; les mss. 909 et 911 donnent يملون, et le ms. 907 paraît avoir porté dans l'origine la même leçon, qu'une main plus récente a corrigée en يصلون.

P. 101 (1). La leçon du texte n'est donnée que par le ms. 910: les trois autres mss. portent العرافين, qui n'a pas de sens ici.

P. 104 (1). Au lieu de **أمير**, les mss. 907, 909 et 911 portent **أمير**.

P. 106 (1). Après **أول**, le ms. 910 ajoute les deux mots **الصغ من** ; puis vient **المحف**.

P. 107 (1). La leçon du texte nous a été fournie par les mss. 910 et 911. Le ms. 907 porte **فميننا** (sic) et le ms. 909 **فميننا**.

P. 108 (1). Au lieu du mot **منهن**, que donne le ms. 910, le ms. 907 paraît porter le mot **من**, qu'il fait suivre d'un petit espace blanc; le ms. 909 offre les lettres **مر**, suivies d'un blanc, et le ms. 911, les mêmes lettres, avec la lettre **حي**, par abréviation pour **بياض** « blanc, lacune (dans l'original) ». Peut-être faut-il lire **مرهنية** « Mahratte », car notre voyageur avoue plus loin (p. 142) son goût pour les femmes de cette nation.

P. 112 (1). Les noms qu'Ibn Batoutah cite ici comme ceux des groupes d'îles, ou, comme il les appelle, des climats, dont la réunion compose le vaste archipel des Maldives, se retrouvent, pour la plupart, dans les relations européennes, et notamment dans celle de François Pyrard de Laval (*Voyage*, 3<sup>e</sup> édit. 1<sup>re</sup> part. Paris, 1619, p. 111, 112 et 117). C'est ainsi que Pâlipour est facilement reconnaissable dans Padypolo, Mahal dans Malé, Cardidou dans Cardiva ou Caridou, Télédomméty dans Tilla dou matis, Hélédomméty dans Milla dou madoue, Béreidou dans Pouliadous, Moloué dans Molucque, et Souweid dans Souadou ou Souadiva. Le Cannaloûs d'Ibn Batoutah est peut-être le Collomadous de Pyrard, ou, comme l'a écrit Horsburgh, Colomandous. — *Ibid.* (2). Au lieu de **الليرون**, le ms. 910 porte **الليرون**.

P. 115 (1). Nous avons adopté ici la leçon du ms. 910; le ms. 907 porte **مونتيم**, et les mss. 909 et 911 donnent **مونتيم**.

P. 116 (1). Au lieu de **ثياب**, les mss. 907, 909 et 911 portent **ثيابا**, et font suivre ce mot d'un espace resté en blanc.

P. 121 (1). Au lieu de **فيان**, le ms. 910 porte **فاذا**; et, en place de **مسقر**, les mss. 909 et 911 donnent **مسقر**.

P. 122 (1). On trouve cette leçon dans le ms. 910: **ويباع منها قبة**; — *Ibid.* (2). Au lieu de **هذا**, les mss. 907, 909 et 911 donnent **هو**. — *Ibid.* (3). En place de **الذهبي**, les mêmes mss. por-

tent **وماية** **هى** **الذى** **هى** **الفى**; les mss. 909, 910 et 911 suppriment le mot **وماية** après **الفى**.

P. 126 (1). Au lieu de **يتركونها**, le ms. 907 a **يتركوها**; les mss. 909 et 911 portent **يتركها**. — À la première ligne de la page 128, au lieu de **العوز**, que donne le ms. 910, et qu'exige le contexte, les trois autres mss. portent **العوز**, qui n'a ici aucun sens.

P. 129 (1). En place de **مجازى**, les mss. 907, 909 et 911 donnent **مجازى**.

P. 136 (1). Au lieu de **الكردوى**, le ms. 910 porte **الكردى**.

P. 138 (1). En place de **رمى**, les mss. 907 et 909 donnent **هنى**, et le ms. 911 porte **وى**. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 offre ici les mots **اكبر كرامة**.

P. 139 (1). Les mss. 907 et 910 portent le pluriel **الموائد**, au lieu du singulier **المائدة**.

P. 145 (1). Le ms. 910 offre ici cette leçon : **ولقد كنت لما ركبت الفرس التى اعطاني**.

P. 146 (1). Au lieu de **فرحان**, que donnent les mss. 910 et 911, les deux autres portent **فرجان**.

P. 149. (1). C'est par conjecture que nous avons admis dans le texte les deux mots **من كوم**; les mss. 907, 909 et 911 portent seulement **لوم**, et le ms. 910 offre **حق لوم** (*sic*).

P. 150. (1). Au lieu de **رُفعت**, le ms. 911 porte **زُقت**, leçon qui paraît préférable; le ms. 909 a **وقت** (*sic*). — *Ibid.* (2). Les mss. 907 et 910 ajoutent ici **مين**.

P. 153 (1). Les trois mots **مكتوبة** **او** **غير** manquent dans les mss. 909, 910 et 911.

P. 154 (1). Le ms. 907 porte ici **يخدموا**; les mss. 909 et 911 donnent **يخدم**.

P. 157 (1). Les mss. 909, 910 et 911 donnent le prétérit **هناك**.



P. 160 (1). En place de *توافقن*, q<sup>ue</sup> portent trois mss. et qui est la bonne leçon, le ms. 907 donne *توافقن*.

P. 161 (1). Le ms. 910 a *خدى* «ma joue», au lieu de *قدمى* «mes pieds».

P. 168 (1). Le ms. 910 porte ici *كشر* et *السوالى*, et le ms. 911 *كسرى*.

P. 176 (1). Le ms. 910 donne cette leçon-ci *هن يضر بن*.

P. 183 (1). Nous avons suivi en cet endroit la leçon du ms. 910. Le ms. 907 porte *بيشت الشيخ ابى عبد الله* (sic). Les mss. 909 et 911 omettent le mot qui suit *هناك*, en laissant un blanc à la place, et portent *ابى عبد الله*. Le second de ces exemplaires offre ici encore la lettre *ح*, abréviation de *بياض* «blanc, lacune». — *Ibid.* (2). Les mss. 909 et 911 donnent ici cette variante : *لم اوراقها*.

P. 186 (1). Les mss. 907, 909 et 911 ajoutent à tort *ابن* avant *محمد*, et donnent *فرحان* au lieu de *فرحان*.

P. 189 (1). Au lieu de *تسى*, le ms. 907 porte *يسى*; les mss. 909 et 911 donnent *سى*.

P. 190 (1). Nous avons suivi, en cet endroit, le ms. 910. Les trois autres mss. portent *بفرس* *بالفرس* et *بفرس*.

P. 191 (1). Au lieu de *الهدية*, les mss. 907, 909 et 911 donnent *الهداية*.

P. 193 (1). En place de *دار*, le ms. 907 porte *دوار*, et les mss. 909 et 911 donnent *دور*.

P. 197 (1). Au lieu de *القائلة*, le ms. 907 présente le mot *الكافلة*. Les mss. 909 et 911 suppriment les mots qui suivent *الكافر*, et remplacent *واهلها* par *فوجدهم*.

P. 199 (1). En place de *يسدلون*, les mss. 909 et 911 ont *يستدلون*, et le ms. 910 offre *يسبلون*. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 remplacent *الاسد* par *البلد*.

P. 200 (1). Le ms. 907 porte seulement *يعطى*.

P. 203 (1). Les mss. 909 et 911 donnent la leçon suivante : *طلب فطلبني بالرجوع متى الرجوع*; le ms. 910 porte *فطلبني بالرجوع*.

P. 207 (1). Le ms. 910 donne ici *شيئا ما حلى*; le ms. 909, *سائر* (sic) *عيا خلا*, et le ms. 911, *عيا خلا*.

P. 208 (1). Les mss. 909 et 911 portent *الشجر*, et le ms. 910 donne *التجر*. Peut-être faut-il lire simplement *التجر*, mot arabe qui signifie « aller vers la mer ».

P. 209 (1). Le ms. 910 porte *واذن لي*, au lieu de *وصادني*.

P. 211 (1). Le ms. 907 donne *دوم*, et le ms. 910 *دنانيير*. — *Ibid.* (2). Les mss. 909, 910 et 911 portent ici *للحليب*.

P. 212 (1). Tous les mss. sont fautifs en cet endroit. Les mss. 907, 909 et 911 donnent *اللكنوني*, et le ms. 910 porte *اللكنوني*. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 ajoute *الفاء* *بفتح*.

P. 215 (1). Le ms. 910 donne ici la leçon suivante : *فلما برز الى قتال عدوة خالف سندركاوان*. — *Ibid.* (2). Ici le ms. 907 porte *سندركاوان*; les trois autres mss. donnent *سندركاوان*.

P. 217 (1). Au lieu de *يسرد*, les mss. 907, 909 et 911 portent *ييصرد*.

P. 221 (1). En place de *زاوية*, les mss. 909, 910 et 911 donnent *زيارة*.

P. 226 (1). Au lieu de *يسعها*, le ms. 910 porte *يبيعها*.

P. 228 (1). Les deux mss. 909 et 911 portent *مسافة*.

P. 239 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est *ولا*; celle du ms. 910 est *لا*.

P. 241 (1). Après le mot *بالحدالة*, le ms. 907 laisse plus d'une demi-ligne en blanc; elle était probablement destinée à fixer la prononciation

de ce mot, qui n'est pas arabe. Le ms. 910 laisse aussi un petit espace en blanc. Quant aux mss. 909 et 911, ils finissent par ce mot l'article du camphre, et suppriment les deux lignes suivantes.

P. 243 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent **ولم**.

P. 244 (1). Le ms. 910 n'a pas le mot **وتحمل**.

P. 245 (1). Les mss. 909 et 911 ont **ولا**.

P. 246 (1). Les mss. 909 et 911 portent **المسبر**. — Sur le sens du mot **المسبر**, voyez le *Dictionnaire heptaglotte* de Castell, col. 2597-2599.

P. 250 (1). Le ms. 907 porte **القصبه**, ou, plus exactement, et suivant l'écriture maghrébine, **القصبه** (*sic*); le ms. 910 donne **الفقيه**.

P. 253 (1). La leçon des mss. 909, 910 et 911 est **فافتد**.

P. 254 (1). Après le mot **بالهند**, les mss. 907, 909 et 911 ajoutent **وبقى ايضا**, ce qui paraît être de trop. Le ms. 911 porte **نهر الصين**, au lieu de **نهر السبر**.

P. 255 (1). Le mot **البطير**, avant **العبيب**, manque dans les deux mss. 907 et 909.

P. 256 (1). Les mss. 907, 909 et 911 ont **البا**.

P. 266 (1). Les mss. 907, 909 et 911 portent **من بلاد الهند**. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 porte **المستوطنين معهم**; la leçon des mss. 909 et 911 est **المتوطنين**, et sans le mot **معهم**. — *Ibid.* (3). Le ms. 911 porte **لان**.

P. 267 (1). Le ms. 907 porte **فآيب**, ou plutôt **جآيب** (*sic*); les mss. 909 et 911 donnent **مايب** (*sic*).

P. 271 (1). Le ms. 910 a **يرفع**. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 907 est **صاحب الديوان اخبرني** (*sic*); celle du ms. 910, **صاحب الديوان بخبري**; les mss. 909 et 911 portent **صاحب الديوان اخبرني**. — *Ibid.* (3). Les mss. 907, 909 et 911 portent **يحقونه**. — *Ibid.* (4). La leçon du ms. 907 est **في القدم والآخر**; celle des mss. 909 et 911, **في القدم الموحى**.

P. 272 (1). Les mss. 909 et 911 ajoutent الصينى. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 donnent سوق الخمارين.

P. 273 (1). La leçon du ms. 910 est ممن لا حول لهم.

P. 274 (1). Le ms. 910 porte وباقى اليها العشارون والمغنيون (*sic*).

P. 278 (1). Les mss. 907 et 909 portent الصيام en place de الصلاة; dans le ms. 911, ce dernier mot se lit en marge.

P. 279 (1). Les deux mss. 907 et 909 ont ازادًا كثيرًا.

P. 281 (1). Les mss. 907, 909 et 911 portent قوم الدين, au lieu de قوام الدين.

P. 283 (1). Les mss. 907 et 909 donnent يبرم قطلو.

P. 284 (1). Au lieu de الفجر الدين, les mss. 909, 910 et 911 donnent, ici et plus loin, فجر الدين.

P. 287 (1). Le ms. 907 porte للفرجية. — *Ibid.* (2). Nous avons traduit, ici et plus bas, المشور par « forteresse ou citadelle ». C'est là, en effet, un des sens que les auteurs arabes, surtout ceux d'Occident, rattachent à ce mot. Le plus souvent il signifie, comme on l'a vu, la partie du palais du souverain qui est consacrée aux audiences publiques. De nos jours aussi *michouer* désigne une forteresse, et c'est encore le nom que l'on donne, par exemple, à l'ancienne citadelle de Tlemcen. (Cf. Dozy, *Dictionnaire détaillé*, etc. p. 44, note.)

P. 288 (1). Les mss. 909 et 911 portent على أبوابها. — *Ibid.* (2). La leçon des mss. 909, 910 et 911 est منهم أحد, au lieu de أحدكم. — *Ibid.* (3). Le ms. 907 porte بخير; le ms. 910, فيير.

P. 291 (1). La leçon du ms. 909 est ملطوخة; celle du ms. 911, مطلوخة.

P. 293 (1). Les mss. 907 et 911 portent لطرقتها تظهر لمن لافيق وقتها تظهر لمن أنسها (*sic*); la leçon du ms. 909 ne diffère de la précédente qu'en ce qu'il porte من au lieu de لمن; celle du ms. 910 est لافيق وقتها تظهر لرائها (*sic*).

P. 302 (1). Le ms. 910 porte *يومًا مشهورًا*. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 907 est *للكفار والطبالسة الثياب البيض للمسلمين* (*sic*); celle des mss. 909 et 911 est *للكفار والطبالس البيض للمسلمين*.

P. 305 (1). Le ms. 910 porte *ولا نعهد في هذا البحر جبلًا*.

P. 307 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est *بشيء*.

P. 309 (1). Les mss. 909 et 910 portent *ووجدت*; la leçon du ms. 911 est *وزودني*. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne *جمعوا الناس وجددوا* (*sic*).

P. 310 (1). Le ms. 910 porte *ظفار الحموض*. (Cf. t. II, p. 196.)

P. 311 (1). Les mss. 909, 910 et 911 donnent *الكلاب*.

P. 312 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est *شبهها*. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est *نفغنا الله به*. — *Ibid.* (3). Les mss. 907, 909 et 911 portent *كشك وز*. La bonne leçon serait *زرد كشك* *cochki-zerd* « le kiosque jaune ». (Cf. Hamdallah Mustaufi, *Nozhet al-kholab*, apud Ouseley, *Travels*, etc. t. II, p. 457, note). — *Ibid.* (4). La bonne leçon serait *حوزة*, diminutif de *حوزة* « district ».

P. 313 (1). Les deux mss. 907 et 909 portent *أهطار*; le ms. 911 a *أشهاره* (*sic*); la leçon du ms. 910 est *أشهاره*.

P. 315 (1). Cette conjonction *وَ* manque dans tous les manuscrits; mais elle est nécessaire pour le sens ainsi que pour la mesure de cet hémistiche.

P. 316 (1). La leçon du ms. 910 est *فوقد لي*.

P. 318 (1). Les mss. 909 et 911 portent *من الحرافيش*. — *Ibid.* (2). Le ms. 907 porte *رحله رحاب* (*sic*); les mss. 909 et 911 donnent *وحمل* *رحاب* (*sic*); la leçon du ms. 910 est *وحمل رحاب* (*sic*).

P. 319 (1). Tous les mss. portent *عنتاب*.

P. 321 (1). Le ms. 910 porte à tort *العلار* (*sic*). (Cf. *Journal asiatique*, août-septembre 1857, p. 227 et suivantes.) — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est *الحنفي*.

P. 324 (1). La leçon du ms. 910 est يتبعهم; le ms. 911 offre ici une lacune de plusieurs lignes. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 donnent à tort عذاب (*sic*); le ms. 910 a ici une lacune.

P. 325 (1). La leçon du ms. 910 est وقهر الدين الاصغرى والرواى.

P. 326 (1). Le ms. 907 porte تذاکر; les deux mss. 909 et 911 donnent تذکر.

P. 331 (1). Le ms. 907 seul parait porter وكيرم. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne من جزائر الروم.

P. 334 (1). Le ms. 910 offre en cet endroit plusieurs variantes; voici comment il donne ces deux vers :

● الغرب قطر ملجى ولى عليه أدلة  
الشمس تغرب فيه ومنه تبدو الأهلة

P. 338 (1). Le ms. 910 porte على هذا اللفظ.

P. 340 (1). Les mss. 907, 909 et 911 donnent الأعاد, sans doute pour l'allitération ou la rime avec الأسد. Dans la page suivante (lig. 5), les mss. 909, 910 et 911 portent الأعْداء, et le ms. 907 a toujours الأعاد.

P. 341 (1). La leçon du ms. 910 est حول. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 donnent موت en place de بموت.

P. 342 (1). Le ms. 907 porte ما يهتر به (*sic*); les mss. 909 et 911 donnent ما يقر به. — *Ibid.* (2). Les mss. 909 et 911 portent يقعد. — *Ibid.* (3). Le ms. 910 porte, et les autres mss. paraissent porter, القَدَم. Le même ms. 910 donne يجلل, en place de يجلو; le ms. 911 porte يجلو (*sic*).

P. 343 (1). Le ms. 910 ajoute ici والصلاة.

P. 344 (1). Le ms. 907 porte لبصل. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne مع رففته (*sic*). — *Ibid.* (3). Les mss. 909 et 911 portent رففته.

P. 345 (1). A la place de وصارت, le ms. 910 porte, mais en marge, وصدرت.

P. 346 (1). La leçon du ms. 910 est المستترين.

P. 347 (1). Le ms. 910 porte إختتان.

P. 349 (1). La leçon du ms. 910 est وشمل امرأة ..... باحسانه. بذلك الخ.

P. 351 (1). Le ms. 910 porte جاد بها. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne مآلها. — *Ibid.* (3). Les mss. 909 et 911 ont جانية.

P. 354 (1). Dans le ms. 907, cette conjonction و est surmontée d'un خ, de cette manière و خ, mais tracé par une autre main; il signifie sans doute «خطأ» c'est une faute. Les mss. 909 et 911 n'ont pas cette conjonction و. Le ms. 910 offre ici une lacune d'environ une ligne.

P. 355 (1). La leçon du ms. 910 est ومغرس أساس الاجناد.

P. 356 (1). Le mot ثلاثة est effacé dans le ms. 907, et surchargé dans le ms. 909. Le ms. 911 offre un blanc après عامر, avec le mot كذا, puis vient وسبعائة. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est القاهرة; celle du ms. 911 المأثر به. — *Ibid.* (3). Le ms. 910 porte ici الصناعة, et, à la page suivante (ligne 1), الصناعة.

P. 357 (1). Le ms. 910 donne عن الطاعة.

P. 358 (1). La leçon du ms. 910 est لإثقانها.

P. 359 (1). Les mss. 909 et 911 portent حباب; la leçon du ms. 907 est peut-être un peu incertaine.

P. 360 (1). Le ms. 910 offre لتشوفه.

P. 361 (1). Les mss. 907, 909 et 911 ont مفرقة. — *Ibid.* (2). Les mss. 909, 910 et 911 ont ورتبا.

P. 363 (1). La leçon du ms. 910 est أوسع.

P. 364 (1). Le ms. 910 offre حصينة ; les mss. 909 et 911 ont ici — lacune.

P. 366 (1). Voici comment le ms. 910 donne ces deux distiques =  
 مَالِحَةً حَبِيبَةً يَا تَيْئَهَا فَالْفَلَكَ مِنْ أَجْلِكَ قَدْ يَأْتِيئَهَا  
 نَهَا طَبِيبِي عَنْكَ فِي عِلَّةٍ مَا مَا لَطِيبِي عَنْ حِيَاثِ نَهَا  
 Ces vers seraient ainsi peut-être du mètre رجز ; mais le distique de l'appendice qui reste est du mètre سريع.

P. 368 (1). Les mss. 909 et 911 portent بالمُعَرَّ. — Ibid. (2). Les mss. 909 et 911 offrent الكبيرة.

P. 369 (1). Le ms. 910 porte مُحَمَّدٌ بْنُ بَشِيرٍ بْنُ السَّبْتِيِّ. — Ibid. (2). La leçon du ms. 910 est تَبَرَّأَ مِنْهَا.

P. 371 (1). Les mss. 909 et 911 paraissent porter البلفقى ; le ms. 910 porte البلغيني ou البلقيني.

P. 372 (1). Les mss. 907, 909 et 911 paraissent porter أَلْ، au lieu du mot وَلَ qui suit. — Ibid. (2). Le ms. 910 porte نَبْعَ، et le ms. 911 بلغ. — Ibid. (3). Le ms. 910 donne العَنَابَ.

P. 373 (1). La leçon du ms. 910 est الميرة. — Ibid. (2). Les mss. 909, 910 et 911 portent ربط نَجْدَ ; la leçon du ms. 907 est un peu incertaine. — Ibid. (3). La leçon du ms. 907 est incertaine ; celle du ms. 909 est المستبين ; le ms. 911 porte المسبين.

P. 374 (1). Les mss. 909 et 911 donnent الزنجدرى ; le ms. 910 offre الدجندرى.

P. 376 (1). Le ms. 910 porte اعجار.

P. 377 (1). La leçon du ms. 910 est فَيُؤْخَذَ.

P. 378 (1). Ce monosyllabe, مِنْ، manque dans les mss. 907, 909 et 911 ; ils portent, ici et ailleurs, ثَمَرٍ au lieu de ثَمَر.

P. 381 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent يكتب.



## VARIANTES ET NOTES.

465

P. 382 (1). Le ms. 909 porte **أَقْبَبَتْ بِهِ**; le ms. 911 **أَقْبَبَتْ مِنْهُ**; la leçon du ms. 907 est un peu douteuse. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est **تَنْسِفَهَا**.

P. 383 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est **كثيرة**.

P. 391 (1). Le ms. 907 seul donne la bonne leçon, c'est-à-dire **إِسْتَأْسَى**; les mss. 909 et 911 portent **اسْتَقَامِنَ** (*sic*); le ms. 910 donne **استاسع**. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 porte **مَرْتَبَتَهُ**; les mss. 909 et 911 ajoutent le mot **رَجُلًا** après **يُخْدَمُ**.

P. 394 (1). Les mss. 909 et 911 portent, ici et plus bas, **الْفُوقَى**; le ms. 910 donne ici **أَلْفُوقَى**, et plus bas **أَلْفُوقَى**. — *Ibid.* (2). Le ms. 907 paraît porter ici **أَلْفُوقَى**.

P. 397 (1). Les mss. 909 et 911 paraissent porter **النْفَرِيسِ** ou **النْفَرِيسِ**.

P. 398 (1). Le ms. 910 porte **عِمَارَتَيْنِ** (*sic*); les mss. 909 et 911 présentent une lacune dans cet endroit.

P. 400 (1). La leçon du ms. 910 est **وَحَقُّوْا**.

P. 404 (1). La leçon des deux mss. 909 et 911 est **لَمْ يَكُنْ فِيهَا صَنْعَةُ الْحِجَابِ**.

P. 407 (1). Au lieu de **كَيْ**, le ms. 910 porte **كَيْزُورًا**.

P. 410 (1). La leçon du ms. 910 est **أَلَيْدَ**; les mss. 909 et 911 ont une lacune dans cet endroit.

P. 413 (1). Le ms. 910 donne ce passage ainsi qu'il suit : **إِنَّ هَذَا الشَّيْءَ الَّذِي هُوَ عَلَيْهِ جَالِسٌ جَلَسَ فَوْقَهُ مِنَ الْمُلُوكِ الْحِجَابِ**

P. 417 (1). Ici et plus bas, les mss. 907, 909 et 911 donnent à tort **يَهْنِيهَا**.

P. 419 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent **جَابَ**.

P. 420 (1). La leçon du ms. 910 est **نَارُ جَابَةِ**. — *Ibid.* (2). Les mss.

907, 909 et 911 portent ما جزأ (sic). — P. 420 (3). Les mss. 909 et 911 offrent à tort فاعطاء.

P. 421 (1). Le ms. 910 porte لعلم.

P. 423 (1). Les mss. 907, 909 et 911 suppriment mal à propos le mot فها.

P. 428 (1). La leçon des mss. 907, 909 et 911 est الأسود هم النجج، celle du ms. 910 est الأسود هو النجج بزعمهم.

P. 431 (1). Les mss. 907, 909 et 911 portent ببركة النفس.

P. 433 (1). Les mss. 907, 909 et 911 suppriment à tort le mot لابن، et donnent الجوزي. Le nom entier de cet auteur est الشيخ الامام ابو القزح عبد الرحمن بن علي المعروف بابن الجوزي البغدادي. Il mourut l'an 597 de l'hégire (commencé le 12 octobre 1200 de J. C.). Le titre exact de l'ouvrage est المنهاج في المناظرات، et c'est un livre de théologie. (Cf. Hâdji Khalfah, *Dictionn. bibliogr. et encyclopéd.* édition de M. G. Fluegel, t. V, p. 477, 478, n° 11704.)

P. 434 (1). La leçon du ms. 907 est incertaine, et les deux mss. 909 et 911 offrent, dans cet endroit, une lacune de quelques lignes. Nous donnons la leçon du ms. 910.

P. 437 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent ويصنعون. — *Ibid.* (2). Les mêmes mss. donnent مُهْبَكَة. — *Ibid.* (3). Les mss. 907, 909 et 911 ont ici, par erreur, يشربونه; la leçon du ms. 910 est فطعامهم..... يشربونه.....

P. 438 (1). Les mss. 909 et 911 portent à tort عشرين.

P. 440 (1). Ici finit le ms. 911, et il y manque, dans cet endroit, plus d'un feuillet. Deux mots plus loin, le ms. 909 donne أغول.

P. 441 (1). Le ms. 909 porte زأغاي، et le ms. 910 زأغري.

P. 442 (1). Le ms. 909 porte الجسدية، et le ms. 910 الجديدة. —



# VARIANTES ET NOTES.

467

P. 442 (2). Le ms. 909 donne المرتبين ; la leçon du ms. 910 est إلى...  
جوهرة وبلاد المرتبين — Ibid. (3). Le ms. 910 donne إراز.

P. 443 (1). Le ms. 910 porte اليناطيين.

P. 445 (1). Le ms. 910 donne السلطان الى كاهرى من بلاد  
كوكى.

P. 448 (1). Le ms. 910 porte أم حبيبة — Ibid. (2). La leçon du  
ms. 910 est قطر. — Ibid. (3). Le ms. 909 donne مقامه.

P. 449 (1). Le ms. 907 donne والسلام ; la leçon du ms. 910 est والحمد  
كملت. Après le mot أصطفى, le ms. 909 ajoute كملت. الرحلة المباركة بحمد الله وحسن عونه  
910 est الملة (sic). — Ibid. (3). Le ms. 907  
paraît porter (sic) ; le ms. 909 porte (sic) ;  
من ينتهى الخ

P. 450 (1). Le ms. 907 donne لاسنطان (sic), et le ms. 909  
بالعلم (sic). — Ibid. (2). Le ms. 910 offre بالعلم, au lieu de  
— Ibid. (3). Avant le mot suivant, وصلّى, le ms. 909 ajoute يارب  
العالمين.

P. 451 (1). Après le mot المرسلين, le ms. 909 ajoute وصحبه  
أجمعين ولا حول ولا قوة إلا بالله العلى العظيم — Ibid. (2). Ce qui  
suit, et jusqu'à la fin de la page, ne se trouve que dans le ms. 907. Ce  
même ms. porte عرب, mot que nous avons cru devoir lire عرف. Le  
ms. 909 finit ainsi : رحلة الشيخ أبى عبد الله محمد  
ابن بطوطة رحمه الله بحمد الله وحسن عونه ورحم الله كاتبه وقارنه ومن  
سقى في كتبه والدينهم وكافة المسلمين وصلى الله على سيدنا ومولانا  
محمد وآله وصحبه وسلم تسليها, وكتب من نسخة في غاية التحصيف,  
السفر الثاني : 909 et 911. Cette seconde partie commence ainsi dans les mss. 909 et 911 :  
من كتاب نزهة النواظر (الناظر) وبهجة المسامع والنواظر. Le ms. 910 finit

كَمَلِ الْحِفْرَ الثَّانِي مِنَ الدَّرَزِ الْمَلْقُوتَةِ فِي رَحْلَةِ ابْنِ بَطُوطَةَ : *comme il suit* :  
 وَبِقَامِهِ تَمَّ جَمِيعُ الدِّيَوَانِ عَلَى يَدِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ سُبْحَانَهُ الرَّاحِي  
 عَفْوُهُ وَعُفْرَانُهُ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ بْنِ قَاسِمَ بْنِ مُحَمَّدٍ سَابِقِ بْنِ إِبْرَاهِيمَ بْنِ  
 مُحَمَّدَ بْنِ بَلْعِيدٍ غَفَرَ اللَّهُ تَعَالَى ذَنْبَهُ وَسَتَرَ بِفَضْلِهِ عَيْبَهُ وَهَفَاةً مِنْ  
 جَمِيعِ الْأَسْقَامِ بِجَاهِ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ عَلَيْهِ أَفْضَلُ الصَّلَاةِ وَارْزُقْنِي  
 الْمَالِمَ وَكَانَ ذَلِكَ صَبِيحَةَ يَوْمِ السَّبْتِ الْخَادِي عَشَرَ مِنْ صَفَرٍ الْخَيْرِ مِنْ  
 عَامِ سِتْمَانِينَ وَمِائَةِ وَالْفِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا إِلَى

### ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page 99, ligne 8 du texte, au lieu de *نقد*, lisez *نوقد*.

P. 122, l. 4 de la traduction, au lieu de *douze*, lisez *dix*.

P. 161, l. 4 du texte, après le mot *فَرْدَة*, ajoutez (*فَرْدِيَّة*).

### SUPPLÉMENT

#### AUX ADDITIONS ET CORRECTIONS DU TOME TROISIÈME.

Page 296, lignes 16-18 de la traduction, au lieu de *Annodhrbâry*, etc. lisez *Annadharbâry* (de la ville de Nadharbâr).

P. 370, l. 6 du texte, la bonne leçon est probablement *وَلَمَّا آتَى بَعَثَ إِلَيَّ*.  
 Par conséquent, l. 11-12 de la traduction, lisez : Quand le moment fut  
 arrivé d'expédier, etc.



## TABLE

### DES PRINCIPALES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME QUATRIÈME.

	Pages.
osé du motif pour lequel un présent fut envoyé en Chine; mention des personnes qui furent expédiées avec Ibn Ba- outah, et description du cadeau.....	1
part d'Ibn Batoutah de Dihly, et son voyage jusqu'à Cam- raie.....	4

Station de Tilbet, p. 5. — Stations d'Aou et de Hilot; ville  
de Beïânah, *ibid.* — Coûl (Coel ou Cowil), 6. — Récit  
d'une expédition près de Coûl, à laquelle prit part notre  
voyageur, 7. — La ville de Djélaty, *ibid.* — Ibn Batoutah  
est fait captif, puis il est délivré; ensuite il est tiré d'une  
situation pénible, par l'assistance d'un saint personnage,  
8. — Le bourg de Tâdj Boûrah, 20. — Bordj Boûrah,  
23. — Histoire d'un saint cheïkh, *ibid.* — La rivière *Âbi*  
*Sidâ* (l'eau noire), 25. — La ville de Canoge, *ibid.* —  
Anecdote, 26. — Les stations de Hanaoul, Wézirboûr et  
Bedjâlichah, 27. — La ville de Maoury, *ibid.* — La ville  
de Marh, 28. — Son excellent froment, *ibid.* — La tribu  
des Malawah, *ibid.* — La ville d'Alâboûr, 29. — Histoire  
de Katam, sultan idolâtre de Djenbil, *ibid.* — Histoire  
de l'émir d'Alâboûr, et de son martyr, 31. — La ville de  
Guahyor, 32. — La petite place de Perouan, 33. — Les  
enchanteurs dits *djoguis*, 35. — Anecdote, 36. — Autre  
anecdote, 38. — Les stations d'Amouâry et de Cadjarrâ,  
39. — La ville de Tchandiry, 41. — Ses savants, 42. —  
La ville de Zhibâr (Dhâr), *ibid.* — Historiette, 43. —  
Anecdote, 44. — La ville d'Oudjaïn, 45. — Dœulet-  
Âbâd, 46. — Catacah et Doueïguir, *ibid.* — Les rats  
énormes de la forteresse de Doueïguir, 47. — Historiette.

## TABLE DES MATIÈRES.

Page.

47. — La tribu des Mahrattes, 48. — Détails sur la ville Daoulet-Âbâd, 49. — Description du marché des chanteurs, 50. — La ville de Nadharbâr, 51. — Elle est habitée par des Mahrattes, *ibid.* — Quelques mots encore sur cette peuplade, *ibid.* — La ville de Sâghar, 52. — Elle est exempte de taxes et d'impôts, *ibid.* — Cambaie, 53.

Description de Cambaie, et voyage d'Ibn Batoutah jusqu'à Calicut. . . . . 53

Superbes édifices à Cambaie, p, 53. — Anecdote, 54. — Un des principaux marchands, 55. — Anecdote, 56. — Hommes pieux et généreux de Cambaie, 57. — La ville de Câouy, *ibid.* — La ville de Kandahâr, 58. — Du sultan de Kandahâr, *ibid.* — Ibn Batoutah s'embarque sur mer à Kandahâr, 59. — Détails à ce sujet, *ibid.* — L'île de Beïrem, 60. — La ville de Kôtkah, *ibid.* — Du sultan de Kôtkah, 61. — L'île de Sendâboûr, 62. — Aventure d'un djogui, *ibid.* — La ville de Hinaour (Onore), 65. — Aventure, *ibid.* — Saints personnages de Hinaour, 66. — Ses femmes, ses écoles, son commerce, etc, 67. — Du sultan de Hinaour, *ibid.* — Sa piété, 68. — De l'ordre observé dans les repas de ce sultan, 69. — Le pays de Moulaibâr, qui produit le poivre (Malabar), 71. — Son étendue; détails, *ibid.* — Rapports entre idolâtres et musulmans, 72. — Sécurité du chemin, 74. — Aventure, *ibid.* — Douze sultans idolâtres dans le Malabâr, 75. — Du poivre, 76. — La première ville du Malabar où notre voyageur entra, ce fut Aboûsérouûr (Barcelore), 77. — Détails, *ibid.* — Fâcanaour (Baccanore), 78. — Du sultan de Fâcanaour, *ibid.* — Le droit du port, 79. — La ville de Mandjarôûr (Mangalore), *ibid.* — Du sultan de Mandjarôûr, 80. — Hily, 81. — Djor-Fattan, 82. — Du sultan de Djor-Fattan, 83. — Deh-Fattan, 84. — Bâin, ou bassin très-vaste; sa description, *ibid.* — Mosquée, *ibid.* — De l'arbre extraordinaire qui se trouve vis-à-vis de la mosquée, 85. — La ville de Bodd-Fattan, 87. — Elle est habitée surtout par des Brahmanes, *ibid.* — Anecdote, *ibid.* — Fandarainâ et Calicut, 88.

Détails sur Calicut, etc. événements qui empêchèrent notre

## TABLE DES MATIERES.

471

Pages.

voyageur de se rendre cette fois en Chine; son départ pour Caoulem ou Coulan.....	88
---	----

Calicut est un des plus grands ports de l'univers, p. 89. — Le sultan de Calicut est un idolâtre nommé Assamary (le Samorin), *ibid.* — Séjour de trois mois à Calicut, 90. — Détails sur les vaisseaux de la Chine, 91. — Lieux et manière de leur construction, 92. — Description, 93. — Comment Ibn Batoutah entreprit de se rendre en Chine, et quelle fut la fin de ce voyage, 94. — Ibn Batoutah part de Calicut et se dirige, par la rivière, vers Caoulem, 98. — Le bourg de Gundjy-Cary, 99. — Des cannelliers et des arbres de brésil, *ibid.*

Notre voyageur arrive à Caoulem et y séjourne un certain temps; ses pérégrinations sur la côte de Malabar et ailleurs, jusqu'au moment où il se rend aux îles Maldives.....	99
---	----

Caoulem, p. 99. — Richesse de ses négociants, 100. — Du sultan de Caoulem, *ibid.* — Anecdote, 101. — Autre anecdote, 102. — Historiette, *ibid.* — Ibn Batoutah quitte Caoulem pour se rendre à Hinaour, 104. — Calicut, *ibid.* — Hinaour, 105. — Séjour de trois mois dans cette dernière ville, *ibid.* — Du départ d'Ibn Batoutah pour la guerre sainte, et de la conquête de Sendâboûr, 106. — Détails, 107. — Trois mois passés à Sendâboûr, 108. — Notre voyageur repart pour Hinaour et Calicut, en suivant l'itinéraire déjà tracé, 109. — La ville de Châlyât; long séjour dans cette ville; retour à Calicut, *ibid.* — Départ pour Hinaour et Sendâboûr, *ibid.* — Deux mois à Sendâboûr, *ibid.* — Retour à Calicut, et départ pour les îles Maldives, 110.

aux îles Maldives.....	110
------------------------	-----

Description, p. 110. — Ces îles sont divisées en régions ou climats, 111. — Énumération, *ibid.* — Nourriture des habitants, 112. — Particularités sur une espèce de poisson des îles Maldives, *ibid.* — Des arbres des Maldives, 113. — Curieux détails, *ibid.* — Habitants des îles Maldives, et quelques-unes de leurs coutumes; description de leurs demeures, 114. — Commerce, ex-

portation, etc. 120. — Monnaie consistant en cauris, 121. — Des femmes des Maldives, 122. — Parures, 123. — Singuliers détails, 124. — Récit du motif pour lequel les habitants de ces îles se convertirent à l'islamisme; description des malins esprits d'entre les génies qui leur causaient du dommage tous les mois, 126. — De la souveraine de ces îles, 130. — Cérémonial ou étiquette, 131. — Armée, *ibid.* — Des fonctionnaires et de leur manière d'agir, 133. — Vicissitudes éprouvées par notre voyageur dans ces îles, depuis le moment de son arrivée, 135. — Son dessein était de se rendre tout de suite des Maldives sur la côte de Coromandel, puis à Ceylan, au Bengale et en Chine, *ibid.* — De l'île de Canaloûs, où il était débarqué, Ibn Batoutah se rend à celle de Mahal, siège de la sultane et de son mari, 136. — La région de Teim, *ibid.* — L'île d'Othmân; l'île du vizir appelé Télémdy, 137. — L'île de Mahal, *ibid.* — Repas d'hospitalité, 138. — Don, 139. — Curieux détails, 141. — Récit d'une partie des bienfaits du grand vizir envers Ibn Batoutah, *ibid.* — Du changement de dispositions du vizir; du projet que notre voyageur forma de partir, et du séjour qu'il fit ensuite aux Maldives, 143. — Récit de la fête à laquelle le voyageur assista en compagnie des insulaires, 147. — De son mariage et de sa nomination à la dignité de kâdhi, 149. — De l'arrivée du vizir 'Abdallah, fils de Mohammed Alhadhramy, que le sultan Chihâb eddin avait exilé à Sonweid; récit de ce qui se passa entre lui et notre voyageur, 152. — Du départ d'Ibn Batoutah de l'île de Mahal, et quel en fut le motif, 155. — L'île du vizir 'Aly, 162. — Des femmes qui n'ont qu'une seule mamelle, *ibid.* — L'île de Moloûc, 163. — Séjour de deux mois et demi environ dans cette île, 164. — Curieux détails, *ibid.*

### Voyage dans l'île de Ceylan, et dans le Coromandel. . . . . 165

La montagne de Sérendib (pic d'Adam), p. 165. — La ville de Batthâlah (Putelam), 166. — Du sultan de Ceylan, 167. — Pèlerinage du voyageur, pour visiter le pied d'Adam, 170. — Les villes de Ménâr-Mendely et Bender-Sélaouât, *ibid.* — La ville de Conacâr, 172. — Du sultan de Conacâr, 173. — Des pierres précieuses, *ibid.* — La caverne d'Osthâ Mahmoud Alloury et la baie des singes,



# TABLE DES MATIÈRES.

473

Pages.

175. — Les singes, *ibid.* — Singuliers détails, 176. — La baie des bambous; la maison de la Vieille; les cavernes de Bâbâ-Thâhir et de Sébîc, 177. — Des sangsues volantes ou féroces, 178. — Du pic d'Adam, 179. — Description, 180. — Le pied d'Adam, 181. — Retour dudit pèlerinage, 182. — Les bourgades de Cormolah et de Djebercâouân, *ibid.* — Celles de Dil-Dinéouch et d'Ât-kalendjeh, 183. — Arbre singulier, *ibid.* — La ville de Dinéwer, 184. — Les villes de Kâly et de Calenboû (Colombo), 185. — Départ de Bathâlah pour le pays de Ma'bar ou le Coromandel, *ibid.* — Naufrage près de la côte de Coromandel, 186. — Descente à terre, 187. — Le fort de Hercatôû (Arcate ou Arcote), 188. — Du sultan du pays de Ma'bar, *ibid.* — Détails historiques, 189. — Récit de l'arrivée d'Ibn Batoutah près dudit sultan, qui était appelé Ghiyâth eddîn, 190. — Entrevue, 191. — De la marche militaire de ce sultan, et de sa honteuse conduite, en tuant des femmes et des enfants, 192. — Détails cruels, 194. — De la victoire que Ghiyâth eddîn remporta sur les idolâtres, et qui est au nombre des plus grands succès de l'islamisme, 195. — Les villes de Cobân et de Moutrah (Madura), 196. — Du camp du sultan, Ibn Batoutah se rend vers la capitale Moutrah, 198. — La ville de Fattan, *ibid.* — Curieux détails, 199. — Moutrah, 200. — Maladie contagieuse, 201. — De la mort du sultan Ghiyâth eddîn; de l'avènement du fils de son frère; de la séparation de notre voyageur d'avec le nouveau souverain, 202. — Ibn Batoutah retourne à Fattan, s'embarque et quitte le Coromandel, 206.

n Batoutah retourne dans le Malabar, puis aux îles Maldives; il se rend ensuite dans le Bengale, etc. . . . . 206

Arrivée à Caoulem, et séjour de trois mois dans cette ville, p. 206. — Le voyageur s'embarque, dans le but d'aller trouver le sultan Djémâl eddîn Alhinaoury; mais les idolâtres l'attaquent entre Hinaour et Fâcanaour, *ibid.* — Comment il fut dépouillé par les Hindous, *ibid.* — Retour à Calicut, 207. — Départ pour les Maldives, *ibid.* — Arrivée à l'île de Cannaloûs, ensuite à celle de Hololy, 208. — Court séjour à l'île de Mahal, 209. — Départ pour le Bengale, et arrivée après quarante-trois jours de navigation, 210. — Les denrées sont à très-bon marché



servent, chez les Chinois, pour vendre et pour acheter, 259. — De la terre que les Chinois brûlent au lieu de charbon, 261. — Du talent pour les arts, particulier aux Chinois, *ibid.* — Curieux détails, 262. — Remarque d'Ibn Djozay, 263. — De l'usage des Chinois d'enregistrer tout ce qui se trouve sur les navires, 264. — Genre d'injustice, 265. — De l'habitude qu'ont les Chinois d'empêcher que les marchands ne se livrent au désordre et au libertinage, *ibid.* — Détails, 266. — Du soin que les Chinois prennent des voyageurs sur les routes, 267. — Reprise de l'itinéraire, 268. — La ville de Zeitoûn (Tsen-thoung), 269. — Son port, *ibid.* — Curieux détails, 270. — Voyage sur le fleuve, de Zeitoûn à Sin-Assin, ou Sin-Calân (Canton), 271. — Arrivée dans cette dernière ville; description sommaire, 272. — Temple ou pagode, *ibid.* — La ville des musulmans, 273. — Anecdote étonnante, 275. — Ibn Batoutah retourne à Zeitoûn, 278. — Il s'embarque sur le fleuve pour se rendre à Pékin, 279. — La ville de Kandjenfoû, *ibid.* — Description, 280. — Anecdote, 281. — Séjour de deux semaines à Kandjenfoû, 282. — La ville de Baïouam-Kothloû, 283. — Khansâ (actuellement Hang-tcheou-fou), 284. Cette immense cité se divise en six villes, *ibid.* — Les trois premières, 285. — La quatrième, 287. — Détails intéressants, 288. — Du grand émir Korthaï, 289. — Anecdote sur le jongleur, 290. — La cinquième ville, ou la plus grande de toutes les six, 292. — La sixième, 293. — Le voyageur entre dans le Khithâ (Catay ou Chine septentrionale), 294. — Description, *ibid.* — La ville capitale Khân-bâlik (Pékin), 295. — Du sultan de la Chine et du Khithâ, surnommé kân, 296. — Description de son château, 297. — De la sortie du kân pour combattre le fils de son oncle et de la mort de ce monarque, 299. — Renseignements curieux, 300. — Cérémonie funèbre, 302. — Le nouveau kân ou sultan, 303. — Révolte, 304.

Départ d'Ibn Batoutah de Pékin, ses voyages, et son itinéraire jusqu'à la ville de Fez. . . . . 304

Khansâ, Kandjenfoû et Zeitoûn, p. 304. — Le voyageur s'embarque pour l'île de Sumatra, *ibid.* — Tempête, 305. — De l'oiseau monstrueux nommé Rokkh, *ibid.* — Ar-

## TABLE DES MATIÈRES.

	Page.
rivée à Sumatra, 306. — Description des noces du fils du roi Zhâhir, 307. — Curieux détails, 308. — Arrivée à Caoulem, 309. — Kâlikoût, Zhafâr, 310. — Du sultan de Zhafâr, <i>ibid.</i> — Maskith ou Mascate, Kourayyât, Chahbah, Kelbah, Kalhât, etc., 311. — Chlrâs et son sultan, <i>ibid.</i> — Mâin, Yezdokhâs, Cochc-zer ou Cochkizerd, etc., 312. — Basrah et ses nobles sépulcres, <i>ibid.</i> — Hillah, 313. — Sarsar, Bagdad, <i>ibid.</i> — Du sultan de Bagdad, 314. — Anbâr, Hît, Hadîthbah et 'Ânah, <i>ibid.</i> — Rahbah, Sakhnah, Tadmor ou Palmyre, et Damas, 315. — Disette, 316. — Anecdote, 317. — Émèse, Hamâh, etc., 318. — Anecdote, <i>ibid.</i> — La peste et ses ravages, 319. — Retour du voyageur à Émèse, puis à Damas, 320. — 'Adjloûn, Jérusalem, <i>ibid.</i> — Anecdote, <i>ibid.</i> — Cheikhs, 321. — Hébron, Gaza, Damiette, etc. 322. — Anecdote, <i>ibid.</i> — Alexandrie, le Caire, 323. — Le sultan du Caire, 324. — Pèlerinage à la Mecque, <i>ibid.</i> — Cheikhs de la Mecque, 325. — Pèlerinage à Médine, <i>ibid.</i> — Retour au Caire, 326. — Aboû 'Inân, <i>ibid.</i> — L'île de Djerbah, Kâbis, Sefâkos, Boliânah et Tunis, 327. — Du sultan de Tunis, 328. — Détails historiques, 329. — Savants, 330. — L'île de Sardaigne, Tênds, Mâroûnah, Mostaghânim et Tilimsân, 331. — 'Obbâd; le chemin de Nedroûmah; la route d'Akhandékân; Azaghaghân, Tâza et Fez, 332.	

Séjour d'Ibn Batoutah à Fez et dans le Maroc, jusqu'au moment de son départ pour l'Espagne.....	332
---	-----

Éloge sommaire du sultan Aboû 'Inân et de son premier ministre, 333. — Éloge du Maghreb, 334. — Renseignements curieux, *ibid.* — Prix des denrées en Égypte et dans la Mauritanie, *ibid.* — Quelques mets des Égyptiens, 335. — Prix des denrées en Syrie, 336. — Les pays du Maghreb sont ceux où les vivres se vendent à meilleur marché, 337. — De quelques-uns des mérites du sultan Aboû 'Inân, *ibid.* — Sa justice, 338. — Sa mansuétude, 339. — Remarques d'Ibn Djozay à ce sujet, *ibid.* — Sa valeur, 340. — Remarques d'Ibn Djozay, *ibid.* — Son zèle pour la science, 341. — Remarques d'Ibn Djozay, 343. — Ses aumônes, 345. — Remarques d'Ibn Djozay à ce propos, 346. — Sa suppression des injustices, 348. — Remarques d'Ibn Djozay, *ibid.* —



# TABLE DES MATIÈRES.

477

Pages.

Ses secours aux habitants de l'Andalousie, etc. 349. — Remarques d'Ibn Djozay, 350. — Quelques autres de ses belles actions, 352. — Ibn Batoutah se rend à Tanger, puis à Ceuta, où il séjourne pendant plusieurs mois, 353. — Départ pour l'Espagne, *ibid.*

re en Andalousie. . . . . 354

Gibraltar, p. 354. — Remarques d'Ibn Djozay, 355. — Renseignements importants, 356. — Vers, 361. — Rondah, 363. — Marbelah ou Marbella, 364. — Le district de Sohail, *ibid.* — Malaga, 365. — Ses fruits, 366. — Vers, *ibid.* — Autres détails sur la ville de Malaga, 367. — Bellech ou Velez, Alhama et Grenade, 368. — Vers, 369. — Du sultan de Grenade, 370. — Savants, *ibid.* — Remarque d'Ibn Djozay, 371. — Vers, 372. — Religieux, *ibid.* — Retour à Alhama, Velez et Malaga, 373. — Le château de Dhacouân, *ibid.* — Rondah et le bourg des Bénou Riyâh, 374. — Retour à Gibraltar, *ibid.*

Batoutah se rend de nouveau en Afrique, puis entreprend un voyage dans le Soudân ou pays des nègres. . . 374

Ceuta, Arzille, Salé et Maroc, p. 374. — Détails sur cette dernière ville, *ibid.* — Vers, 375. — Départ pour Fez; arrivée à Salé, Méquinez et Fez, 376. — Départ pour le Soudân; arrivée à Segelmessa, *ibid.* — Voyage en caravane; le bourg de Taghâza, 377. — Mine de sel gemme, *ibid.* — Les nègres emploient le sel comme monnaie, 378. — Désert, 379. — Curieux détails, *ibid.* — Tâçarahlâ et ses eaux, 381. — Du *takchif* ou messenger, *ibid.* — Anecdote, 383. — Autre désert, 384. — La ville d'Iouâlâten, 385. — Détails curieux, 386. — Des Messoûfites qui demeurent à Iouâlâten, 387. — Anecdote, 389. — Autre anecdote analogue à la précédente, 390. — Voyage d'Iouâlâten jusqu'à Mâlli, 391. — Arbres séculaires, et remarque d'Ibn Djozay à ce sujet, *ibid.* — Détails intéressants, 392. — Le village de Zâghari, 394. — Le fleuve Niger et son cours, 395. — La ville de Cârsakhou, 396. — La rivière Sansarah, 397. — Arrivée à Mâlli, *ibid.* — Curieux détails, 398. — Du sultan de Mâlli, 399. — Du vil cadeau d'hospitalité de ces gens, et du grand cas qu'ils en faisaient.

400. — Des paroles qu'Ibn Batoutah adressa plus tard au sultan, et du bien qu'il en reçut, *ibid.* — Des séances que le sultan tient dans sa coupole, 403. — Des séances qu'il tient dans le lieu des audiences, 405. — De la manière dont les nègres s'humilient devant leur roi, dont ils se couvrent de poussière par respect pour lui, et de quelques autres particularités de cette nation, 407. — Remarque d'Ibn Djozay à ce sujet, 409. — Comment le souverain fait la prière les jours de fête et célèbre les solennités religieuses, *ibid.* — De la plaisante manière dont les poètes récitent leurs vers au sultan, 413. — Anecdote, 414. — Autre anecdote, 416. — Troisième anecdote, 417. — Curieux détails, 418. — Quelques-uns des prédécesseurs de Mensa Soleimân, 419. — Anecdote, 420. — De ce que notre voyageur a trouvé de louable dans la conduite des nègres et, par contre, de ce qu'il y a trouvé de mauvais, 421. — Mérites de cette population, *ibid.* — Ses défauts, 423. — Départ de Mâlli après un séjour de huit mois, 424. — Des chevaux ou hippopotames qui se trouvent dans le Nil, 425. — Anecdote, 427. — Anthropophages, 428. — Anecdote, *ibid.* — La ville de Kori-Mensa, 429. — Zâghari, *ibid.* — Anecdote, 430. — Mimah, Tonboctoû, *ibid.* — Anecdote, 431. — Voyage de Tonboctoû à Caoucaou, 432. — Curieux détails, 434. — Arrivée à Caoucaou, 435. — Séjour d'un mois dans cette ville, *ibid.* — Voyage de Caoucaou à Tacaddâ, 436. — Détails, *ibid.* — La contrée des Bardâmah, 437. — Leurs tentes, leurs femmes, etc. *ibid.* — Arrivée à Tacaddâ ou Tagaddâ, 438. — Ses maisons, son eau, etc. *ibid.* — Scorpions, 439. — Anecdote, *ibid.* — Mine de cuivre, 440. — Détails intéressants, 441. — Du sultan de Tacaddâ, 442. — Entrevue, 443. — Ibn Batoutah reçoit de son souverain, Abou 'Inân, l'ordre de retourner à Fez, 444.

Voyage d'Ibn Batoutah de Tacaddâ à Fez..... 444

Route de Tacaddâ à Taouât, p. 444. — Provisions pour deux mois et demi environ, *ibid.* — Caravane, 445. — Câbor, etc. *ibid.* — Le pays des Haccâr ou Haggâr, 446. — Curieux détails, *ibid.* — Bouûda, grand village du pays de Taouât, 447. — Sidjilmâçah, *ibid.* — La route appelée Oumm Djonaibah, et la localité nommée Dâr At-

## TABLE DES MATIÈRES.

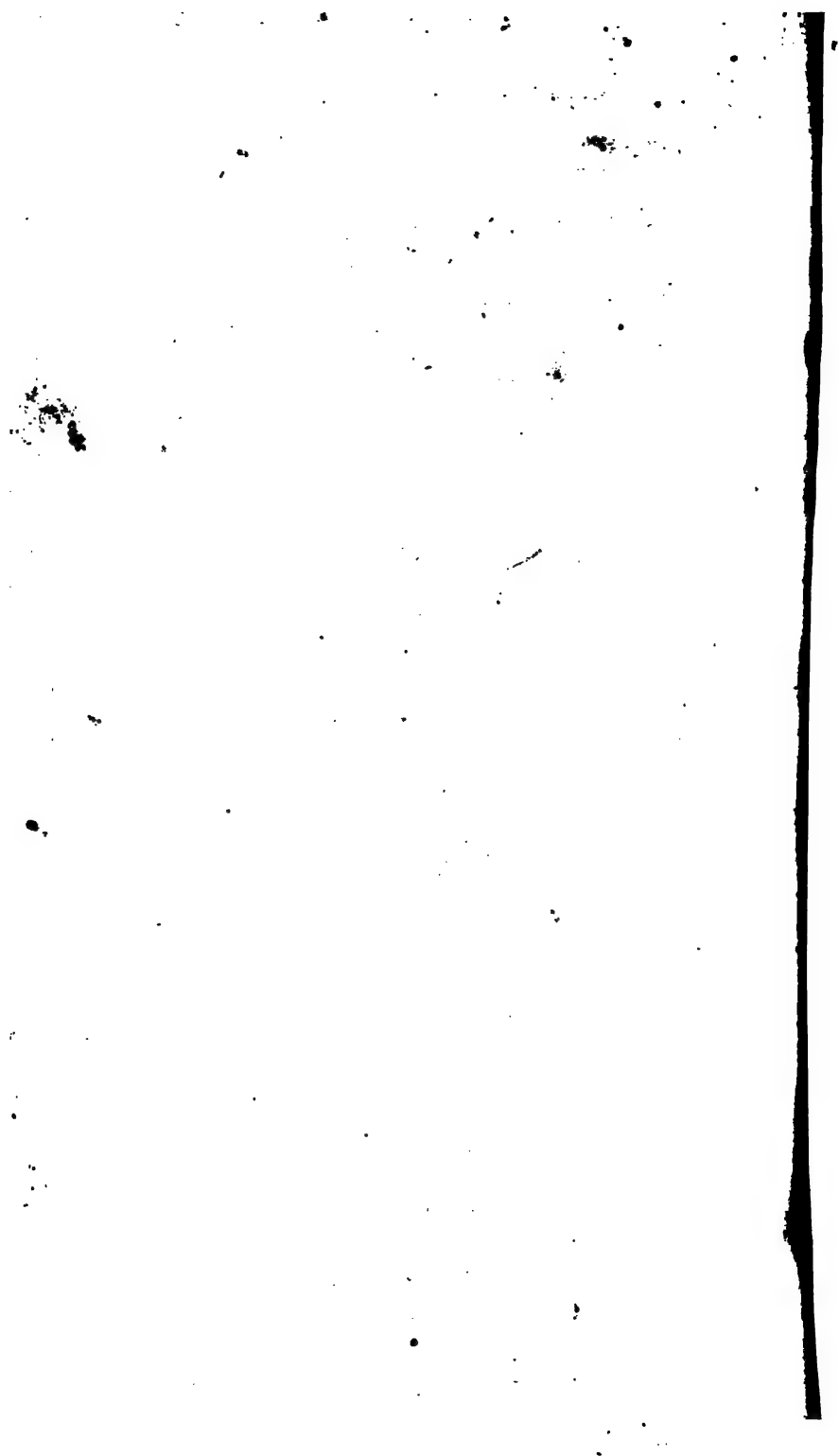
479

thama', 448. — Arrivée d'Ibn Batoutah à Fez, et fin des  
voyages, *ibid.*

Pages.

Conclusion ou péroration d'Ibn Djozay.....	449
Variantes et notes.....	453
Additions et corrections .....	468

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.





**SOCIÉTÉ ASIATIQUE.**

---

**VOYAGES**  
**D'IBN BATOUTAH,**

**TEXTE ARABE, ACCOMPAGNÉ D'UNE TRADUCTION**

**PAR**

**C. DEFRÉMERY ET LE D<sup>r</sup> B. R. SANGUINETTI.**

---

**INDEX ALPHABÉTIQUE.**



**PARIS.**

**IMPRIMÉ, PAR AUTORISATION DE L'EMPEREUR,  
A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.**

---

**M DCCC LIX.**



# INDEX ALPHABÉTIQUE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS LES QUATRE VOLUMES

## DES VOYAGES D'IBN BATOUTAH.

NOTA. Les chiffres romains indiquent les tomes; les chiffres arabes, les pages.

### A

- 'Abbâdân, bourgade, II, 18. — Anciennement c'était une ville, *ibid.*  
— Vers, 18, 19, 459. — Anecdote, 19-21.
- 'Abbâs (Bénou), I, 207, 363; III, 253.
- 'Abbâs, fils d'Abdalmotthalib, et oncle de Mahomet, I, 268. — Il est surnommé *Abou'lfadhl*, 269. — Nommé, 270. — Son tombeau à Médine, 287; 319. — Sa maison à la Mecque, 329; 378.
- 'Abdal'aziz alardowily, jurisconsulte, II, 75. — Anecdote sur les présents qu'il reçut du roi de l'Inde, 75, 76; III, 252, 253.
- 'Abdal'aziz almakdachâouy, gouverneur de l'île de Cannaloûs, aux Maldives, IV, 208.
- 'Abdaldjélil almaghréby, alouakkâf, I, 113.
- Abdalhakem (Les deux fils d'), I, 76. — Leurs sépultures au Caire, *ibid.*
- 'Adalhamid al'adjémy, I, 279.
- Abdalkaïs (La tribu d'), fils d'Aksa, II, 248.
- 'Abdallah, jurisconsulte châfi'ite de la Mecque, juge et prédicateur à Djouddah, II, 157.
- 'Abdallah, juge aux Maldives, IV, 126.
- 'Abdallah, fils de Dhoû'ldjénâhain Dja'far, fils d'Abou Thâlib, I, 287. — Son tombeau à Médine, *ibid.*
- 'Abdallah, fils de Mohammed, fils d'Abdallah, et père d'Abou'nnédjib, II, 50.
- 'Abdallah, fils de Mohammed al-hadhramy, vizir du roi Chihâb eddin, aux îles Maldives, IV, 130, 131. — Il épouse la mère de ce jeune roi et s'empare de l'autorité, *ibid.* — Plus tard il épouse la sultane Khadidjah, après la mort de Djémâl eddin, son premier mari, 131. — Son exil, *ibid.* — Son rappel de cet exil, 152 et suiv. — Son mariage avec la sultane veuve Khadidjah, 165, 207.
- 'Abdallah, fils du calife 'Omar, I, 265, 332, 387.
- 'Abdallah, fils de Zobair, I, 331. — Lieu où il fut mis en croix après

- sa mort, I, 331. — Nommé, 383, 384, 385.
- 'Abdallah *alcafi*, imâm des hanbalites, à Damas, I, 212.
- 'Abdallah alcurdy, à Sindjâr, santon, II, 142.
- 'Abdallah (L'émir) alharaouy, jurisconsulte du Khorâçân, etc. II, 73. — Son voyage dans l'Inde et anecdote sur les présents qu'il reçut, 73, 74. — Sa mort, III, 334, 358.
- 'Abdallah almisyry, pieux cheikh et voyageur, II, 321. — Ibn Bathouthah le rencontre à Bursa, *ibid.*
- 'Abdallah *assaffâr*, ou le fondeur en laiton, pieux cheikh, à Rondah, IV, 363.
- 'Abdallah attoûnécy, patron de navire, II, 251.
- 'Abdallah Mohammed, fils de Youçof, fils de Mathar, fils de... al-férébry, I, 251.
- 'Abdalmohecin aliscandéry, saint personnage, I, 179.
- 'Abdalmoûmin, fils d'Aly, IV, 360, 363.
- 'Abdalouady (Bénou), tribu berbère, IV, 840.
- 'Abdalouabbâh, pieux personnage, en Égypte, I, 48.
- 'Abdalouâhid, jurisconsulte et lecteur du Korân, à Mâly, IV, 397, 398.
- 'Abdalouâhid almicanâcy, cheikh distingué d'Esna, I, 108.
- 'Abdarrahim albeïçany, juge et poète, I, 194. — Vers sur Damas, 194, 195.
- 'Abdarrahim alkinâouy, chérif et saint, I, 106. — Son tombeau, *ibid.* II, 253.
- 'Abdarrahmân, nègre et pèlerin, juge à Mâly, IV, 398.
- 'Abdarrahmân, fils d'Abou Beér et frère d'Aïchah, I, 334.
- 'Abdarrahmân, fils de Kâcim, I, 76. — Son sépulcre au Caire, *ibid.*
- 'Abdarrahmân, fils de Mohammed, fils d'Ahmed, fils d'Abdarrahmân, annedjdy, I, 252.
- 'Abdarrahmân, fils d'Omar, fils d'Alkhattâb, et connu sous le nom d'*Abou Chahmah*, I, 287. — Son sépulcre dans le cimetière de Médine, *ibid.*
- Abel, fils d'Adam, I, 231.
- Abiâr, ville en Égypte, I, 54. — Ses belles étoffes, *ibid.* — Comment les habitants de cette ville célèbrent la nouvelle lune du mois de ramadhân, 54, 55, 56. — Nommée, IV, 323.
- Âbi Siâh*, ou l'eau noire, rivière dans l'Inde, IV, 25.
- Abou 'Abdallah de Samarkand, fakiret pèlerin, à Grenade, IV, 373.
- Abou 'Abdallah, fils d'Abdalmalic, juge et poète, en Espagne, IV, 366. — Vers, 367.
- Abou 'Abdallah, fils du prédicateur Abou Dja'far, fils du prédicateur Abou 'Abdallah, atthandjâly, juge et prédicateur, à Malaga, IV, 367.
- Abou 'Abdallah, fils d'Alkemmâd, légiste, I, 20.
- Abou 'Abdallah, fils d'*Athâ Allâh* ou Dieu-Donné, légiste, à Tanger, II, 151.
- Abou 'Abdallah, fils de Hâroûn, de Tunis, jurisconsulte, IV, 330.
- Abou 'Abdallah, fils d'Ibrâhîm, surnommé *Alnekkhy*, chérif, à Grenade, I, 429.
- Abou 'Abdallah, fils de Khaffif, II, 49. — Ce saint personnage est connu à Chirâz sous le nom de *Cheikh*, 79. — Son mausolée dans cette ville, *ibid.* — Anecdote à son sujet, 80-82; IV, 171, 177, 183, 457 (notes).
- Abou 'Abdallah, fils de Rachîd, prédicateur, III, 26.
- Abou 'Abdallah, fils de Yâcla, vizir d'un sultan déchu de Tunis, I, 32.
- Abou 'Abdallah alfacy, religieux d'Alexandrie, I, 36.

Abou 'Abdallah Alhoçaïn, fils d'Abou Becr, fils d'Almobârec, azzobaïdy, II, 83.

Abou 'Abdallah Almoïassir, jurisconsulte, à Bougie, I, 16.

Abou 'Abdallah almorchidy, religieux contemplatif, I, 47, 48, 50. — Miracle de ce personnage, 51-53; IV, 21.

Abou 'Abdallah almursy, légiste, à Tanger, II, 151.

Abou 'Abdallah aloboïly, savant imâm, à Tunis, IV, 330, 331.

Abou 'Abdallah arrâzy, auteur, I, 58.

Abou 'Abdallah assâhily, nommé *Almo'ammam*, ou l'homme au turban, prédicateur, à Malaga, IV, 368, 464 (notes).

Abou 'Abdallah assatthy, imâm et jurisconsulte, à Tunis, IV, 330.

Abou 'Abdallah azzonâouy, le Barbaresque, pieux cheikh, I, 325.

Abou 'Abdallah azzouâouy, kâdhi, à Bougie, I, 16.

Abou 'Abdallah Mâlic, fils d'Anas, appelé l'imâm de Médine, I, 265. — Son tombeau à Médine, 286. — Nommé, 385; II, 352, 353; IV, 129. — Son ouvrage intitulé *Mowattâh*, 282.

Abou 'Abdallah Mohammed, cheikh, à Zbafâs, II, 202.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Abdalmalic, de la tribu d'Aous, juge dans la ville de Maroc, historien et poète, IV, 375. — Ses vers sur cette ville, 375, 376.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Abou 'Abdallah Mohammed, fils de Farhoûn, cheikh, à Médine, I, 278.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Abou Becr. . . . . annezâouy, ambassadeur du roi de Tunis, et kâdhi des mariages dans cette ville, I, 15. — Sa mort, 16.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils du juge Abou'l'abbâs, fils du juge

Abou'l'kâcim, aldjourâouy, jurisconsulte à Tanger, II, 151.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Abou'l'kâcim, fils de Nafis, alhoçaïny, alkerbélây, I, 429, 430. — Il est célèbre dans les pays barbaresques sous le nom d'*Al-irâky*, *ibid*.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Abou Témim, poète, I, 24. — Ses vers contre la ville de Séfâkos, 24, 25.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Abou Zaïd 'Abdarrahmân, et appelé *Khalîl*, ou ami sincère, chef des mâlikites, à la Mecque, I, 324, 342. — Il est aussi l'imâm des fêtes du pèlerinage, 348, 349. — Anecdote à son sujet, 349-352; IV, 324, 325.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Assabbâgh, ou du teinturier, imâm et jurisconsulte, à Tunis, IV, 330.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils de Djâbir, alandalocy, almerouy, et surnommé *Alcassif*, poète, II, 144, 145.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils de Farhoûn, légiste, à Médine, I, 277, 278.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils de Ghâlib, *arrossâfy*, ou du quartier de Rossâfah, à Valence, en Espagne, célèbre poète, IV, 360. — Ses vers, 361-363.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils de Hoçaïn. . . . . azzobaïdy, ambassadeur du roi de Tunis, I, 15. — Sa mort, *ibid*. — Nommé, 17, 18, 19.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'I-brâhim, *albayyâny*, ou de Baena, jurisconsulte, prédicateur, etc. à Grenade, IV, 370.

Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'I-drîs, acchâfi'y, le célèbre imâm, I, 70. — Son mausolée au Caire, 75, 76, 77. — Vers, *ibid*. —

- Nommé, 93. — Son ouvrage intitulé *Mosnad*, II, 83. — Nommé, 84.
- Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Isma'il, aldjofy, albokhâry, le célèbre imâm, et auteur de l'ouvrage nommé *Aldjami'ssahh*, ou la Collection véridique, I, 248, 251; III, 22. — Son tombeau à Bokbâra, 28.
- Abou 'Abdallah Mohammed, fils de Mohammed de Grenade, et connu sous le nom d'*Attarrâs*, ou le fabricant de boucliers, pieux cheikh, etc. I, 279. — Anecdote à son sujet, 279, 280.
- Abou 'Abdallah Mohammed, fils de Mothbit, né à Grenade et habitant à Jérusalem, professeur, etc. I, 125.
- Abou 'Abdallah Mohammed, Ibn Sayyid Annâs, surnommé *Alkadjib*, ou le chambellan, émîr, à Bougie, I, 17. — Acte d'injustice qu'il commet, *ibid.*
- Abou 'Abdarrâhim 'Abdarrâhmân, fils de Mousthafa, originaire d'Erzeroum, pieux cheikh, I, 125, 126.
- Abou Ahmed aldjesty, ou altchichty, un descendant du cheikh Maoudoûd aldjesty, ou altchichty, savant, et personnage distingué, à Hérat, III, 72, 73, 457 (notes).
- Abou 'Aly azzébidy, jurisconsulte traditionnel, II, 169.
- 'Abou 'Aly Haçan, connu sous l'épithète d'*aveugle (mal'djoûb)*, pieux cheikh, à Jérusalem, I, 125.
- Abou 'Aly 'Omar, de Tunis, fils d'Abdarrâfi, ou du serviteur du Très-Haut, et juge dans ladite ville, IV, 330.
- Abou 'Aly 'Omar, fils du saint Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'*Almahrouk*, ou du brûlé, supérieur des soufis et jurisconsulte, à Grenade, IV, 372. — Son ermitage, *ibid.*
- Abou 'Aly 'Omar. . . . alhaouâry, jurisconsulte et kâdhi à Tunis, I, 22.
- Abou 'Amrân 'Îça, fils d'Omar, fils d'Al'abbâs, assamarkandy, II, 111.
- Abou Ayyoûb *alansâry*, ou le Médienois, I, 265, 266, 289.
- Abou Baqhar, fort dans l'Inde, III, 135.
- Abou Becr, le calife, I, 211. — Son mausolée à Damas, *ibid.* — Abou Becr est appelé le *Véridique*, 262, 264. — Son tombeau à Médine, *ibid.* — Nommé, 267, 276, 289. — Sa maison à la Mecque, 327. — Nommé, 337 et suiv. II, 228.
- Abou Becr, de Chirâz, connu par le sobriquet de *Silencieux*, pieux cheikh, à la Mecque, I, 357.
- Abou Becr, prédicateur des chafrites, à Kirim, II, 360, 362.
- Abou Becr, surnommé le *Fortuné*, fils du sultan du Maroc, Abou 'Inân, IV, 359.
- Abou Becr, fils d'Arghoûn *addéddâr*, I, 399.
- Abou Becr, fils de Nokthah, auteur, I, 58.
- Abou Becr, fils du cheikh 'Omar, sultan de Makdachaou, II, 183.
- Abou Becr, fils de Ya'koûb, un marchand dans le Souûdân, IV, 425, 429.
- Abou Becr acchibly, religieux contemplatif, II, 113. — Son tombeau à Baghdâd, *ibid.*
- Abou Becrah, compagnon de Mahomet, II, 14. — Son tombeau à Basrah, *ibid.* IV, 312.
- Abou Becr Ahmed, fils d'Alhaçan alharachy, le juge, II, 84.
- Abou Becr al'adjémy, cheikh distingué à Bebnéçah, I, 96.
- Abou Becr assanoubéry, poète, I, 153. — Ses vers sur Alep, 154.
- Abou Becr Kbân, fils du sultan de l'Inde 'Alâ eddîn Mohammed Châh alkbaldjy, III, 186. — On

- le prive de la vue, et on l'emprisonne, 189. — On le décapite, 193.
- Abou Becr Mohammed, fils d'Amed, fils de Chirîn, *albosty*, ou de la ville de Bost, et fixé à Grenade, cheikh et poète, IV, 369, 464 (notes). — Ses vers sur Grenade, 369 et suiv.
- Abou Becr Mohammed, fils de Maç'oud, fils de Behrouz, *almârestâny*, II, 110.
- Abou Chahmah, voyez 'Abdarrahmân, fils d'Omar, fils d'Alkhatthâh.
- Abouddardâ, I, 225. — Son tombeau à Damas, *ibid*.
- Abou Dja'far Ahmed, fils de Rodhonân, fils d'Abdal'azhim, de la tribu de Djodhâm, poète, à Grenade, IV, 371, 372. — Vers, 372.
- Abou Dja'far Almansoûr, calife, I, 272, 273. — Il est appelé 'Abdallah, fils de Mohammed, fils d'Aly, fils d'Abdallah, fils d'Abbas, 331. — Son tombeau à la Mecque, *ibid*, 385; II, 107.
- Abou Dolaf Mohammed, pieux cheikh à Khondjopâl, II, 240, 241, 242.
- Abou Ghorrah, fils de Sâlim, fils de Mohanna, fils de Djamâz, fils de Chiha, *alhoçainy almédeny*, I, 421. — Il fut *nakib*, ou premier chérif, *ibid*. — Anecdote à son sujet, 421-430. — Son voyage dans l'Inde, 422 et suiv. — Sa mort, 428. — Détails sur son frère, 429, 430.
- Abou Hâchim 'Abdalmalicazzébidy, juge, à Zha'fâr, II, 203.
- Abou Hafs, marchand mессoufite et homme lettré, dans le Souûdân, IV, 416. — Anecdote, *ibid*.
- Abou Hafs, professeur, à Tacaddâ, IV, 442.
- Abou Hafs 'Omar annécéfy, III, 56. — Son ouvrage, *ibid*.
- Abou Hâmid alghazzâly, célèbre imâm, III, 77. — Son tombeau à Thoûs, dans le Khorâcân, *ibid*.
- Abou Hanifah, le célèbre imâm, II, 112. — Son tombeau à Bagdad, 112, 113; 256; III, 63.
- Abou Hanifah, juge à Bacâr, dans le Sind, III, 115.
- Abou Hassoûn Ziyân, fils d'Amriyôûn, al'alaouy, cheikh illustre, à Tunis, IV, 330.
- Aboûther, ville de l'Inde, III, 125, 133. — Combat, 134. — (La plaine déserte d'), 323. — Bataille, *ibid*.
- Abou Horaïrah, I, 116.
- Abou 'Ibâdah albohtory, poète, I, 153. — Ses vers sur Alep, *ibid*.
- Abou Ibrâhîm Ishâk aldjânâty, juge à Tacaddâ, IV, 438, 439, 442.
- Abou 'Îça Mohammed, fils d'Îça, fils de Soûrah attirmidhy, III, 56. — Son ouvrage célèbre, *ibid*.
- Abou 'Inân Fâris, roi du Maroc, de la dynastie mérinide, I, 4, 84; III, 80, 81; IV, 326, 333. — Éloge sommaire de ce souverain, 333. — De quelques-uns des mérites d'Abou 'Inân, 337. — Sa justice, 338. — Sa mansuétude, 339 et suiv. — Sa valeur, 340-342. — Son zèle pour la science, 342 et suiv. — Ses aumônes, 345-348. — Sa suppression des injustices, 348 et suiv. — Ses secours aux habitants de l'Andalousie, etc. 349-352. — Quelques autres de ses belles actions, 352 et suiv. 357, 359. — Nommé, 376, 444.
- Abou Ishâk, fils d'Ibrâhîm. . . . arribâ'y, kâdhi et prédicateur, à Tunis, I, 12.
- Abou Ishâk, fils de Mohammed, ou Mahmoûd, Châh Indjoû, sultan de Chirâz, II, 63-73, 77. — Il s'empare de Chirâz, d'Ispahân, et du royaume de Fars, 125; III, 47, 248; IV, 311, 312.
- Abou Ishâk alcâzéroûny, pieux

- cheikh, II, 64, 88. — Son tombeau à Cázéroûn, 89-92; IV, 89, 271.
- Abou Ishâk, assâbily, algharnâthy, dans le Souûdân, poète illustre, IV, 419. — Son sépulcre à Tonboctoû, 431. — Dans son pays il est plus connu sous le nom d'*Atthouwaïdjîn*, *ibid.* — Il a habité Tonboctoû, 432.
- Abou Ishâk bec, fils d'Addendâr bec, sultan d'Akridoûr, II, 267-269.
- Abou Ishâk Ibrâhîm, plus connu sous le nom de *Chandroukh*, prédicateur, à Rondah, IV, 363. — Sa mort, *ibid.*
- Abou Ishâk Ibrâhîm, fils de Yahia, du Maroc, II, 152.
- Abou Kobâïs, nom d'une montagne près de la Mecque, I, 303, 434 (notes). — Description, 335, 336. — C'est l'un des deux Akhebab, *ibid.* — La mosquée à son sommet, 393.
- Abou'labbâs, fils du légiste Abou 'Aly albalensy, jurisconsulte, à Tanger, II, 151.
- Abou'labbâs, fils du calife Abou'r-réhi' Soleimân al'abbâcy, calife 'abbâcide, au Caire, I, 364; III, 117, 248.
- Abou'labbâs, fils de Mekky, commandant de Djerbah et de Kâbis, IV, 327.
- Abou'labbâs, fils de Tâfoût, légiste, à Tanger, II, 151.
- Abou'labbâs, fils de Ya'koub, *al-çamm*, ou le sourd, II, 84.
- Abou'labbâs *addoccaly*, ou natif de Doccâlah, juge dans le Souûdân, IV, 427. — Anecdote à son sujet, 427, 428. — Son exil et son retour à Doccâlah, *ibid.*
- Abou'labbâs Ahmed, cheikh, à Zha-fâr, II, 202.
- Abou'labbâs Ahmed, fils de Mohammed, fils de Marzoûk, pieux cheikh, I, 280, 281, 282.
- Abou'labbâs Ahmed alandalocy, de Guadix, un compagnon d'Ibn Bathoûthah, I, 341. — Anecdote, 341 et suiv.
- Abou'labbâs alabiâny, soufy contemplatif, à Zébid, II, 169.
- Abou'labbâs alfacy, professeur des mâlikites, à Médine, I, 284. — Anecdote à son sujet, 284, 285. — Nommé, 286.
- Abou'labbâs alghomâry, cheikh, à la Mecque, I, 360.
- Abou'labbâs alhidjâzy, légiste, I, 249, 252.
- Abou'labbâs almursy, religieux, I, 39.
- Abou'labbâs annéhawendy, II, 49.
- Abou'labbâs, Ibn 'Abdazizhir, cheikh, à Ikhmîm, I, 104. — Ses trois frères, *ibid.*
- Abou Lahab, I, 333. — Son sépulcre près de la Mecque, *ibid.*; II, 338.
- Abou'alâ alma'arry, poète, I, 144. — Ses vers sur Alep, 154, 155.
- Abou'lharacât, le Berber, le Maghrébin, aux Maldives, IV, 127 et suiv. — Il est la cause de la conversion à l'islamisme du roi, ainsi que des habitants des Maldives, 129.
- Abou'lharacât Mohammed, fils de Mohammed, fils d'Ibrâhîm assalémy, albalabé, ou albelsky, appelé aussi *Ibn Alkaddj*, ou le fils du pèlerin, juge, à Grenade, I, 20; III, 26; IV, 371, 464 (notes).
- Abou'lfath, fils de Ouakî, attinnicy, poète, I, 57. — Ses vers sur l'ancienne ville de Tinnis, 57, 58.
- Abou'lfath Cachâdjem, ou Cochâdjim, poète, I, 155. — Ses vers sur Alep, *ibid.*
- Abou'lfitiân, fils de Djaboûs, poète, I, 155. — Ses vers sur Alep, *ibid.*
- Abou'lhaçan, gouverneur de la ville de Constantinople, I, 18.
- Abou'lhaçan, émir arabe au service du sultan de l'Inde, IV,



104. — Il se trouve à Calicut, *ibid.*
- Abou'lhaçan, roi de Tunis, IV, 328 et suiv. — Il était fils d'Abou Sa'id, fils d'Abou Youçof, fils d'Abdalhakk, 328, 329.
- Abou'lhaçan, roi défunt du Maroc, de la dynastie des Bénou Mérin, IV, 354, 355, 356, 375, 400, 409.
- Abou'lhaçan, 'Abdarrahmân, fils de Mohammed, fils de..... addaoudy, I, 250, 251; II, 110, 111.
- Abou'lhaçan accchâdhily, religieux contemplatif, I, 39. — Miracle de ce personnage, 39, 40. — Ses litanies de la mer, 40-44. — Nommé, 105, 109; II, 253.
- Abou'lhaçan alaksarâny, originaire de l'Asie Mineure, pieux cheikh, à Djérâoun, II, 232.
- Abou'lhaçan albiyâry, jurisconsulte, à Tanger, II, 151.
- Abou'lhaçan al'ibâdy, al'irâky, sayyid, et aussi négociant pour le compte du roi de l'Inde, III, 404, 405.
- Abou'lhaçan albarakâny, santon, III, 82. — Son tombeau à Beshâm, *ibid.*
- Abou'lhaçan allakhmy, le mâlikite, I, 23. — Il est auteur du traité de jurisprudence intitulé : *Tab-sirat fil fiqh*, ou Éclaircissement sur le droit, *ibid.* — Son tombeau, *ibid.*
- Abou'lhaçan almekky, fils de Mohammed, fils de Mansour, fils d'Allân, al'ourdhy, II, 83.
- Abou'lhaçan 'Aly, fils d'Ahmed, fils d'Almahrouk, jurisconsulte, à Grenade, IV, 373. — Son ermitage, *ibid.*
- Abou'lhaçan 'Aly, fils d'Annabih, juge et poète, II, 103. — Ses vers sur Baghdâd, 104.
- Abou'lhaçan 'Aly, fils de Farghoûs, ou Fargouh, de Tlemcen, cheikh contemplatif, à la Mecque, I, 361.
- Abou'lhaçan 'Aly, fils de Riskallah alandjary, un des habitants du territoire de Tanger, I, 358. — Ce fut un homme pieux et savant, qui demeura plusieurs années à la Mecque et y mourut, 358; 359.
- Abou'lhaçan 'Aly, fils de Soleimân, arriyâhy, le généreux chef du bourg des Bénou Riyâh, en Andalousie, IV, 374.
- Abou'lhaçan annâmicry, cheikh illustre et pèlerin, à Tunis, IV, 329, 330.
- Abou'lhaçan azzeila'y, jurisconsulte et pieux personnage, à Djoblah, dans le Yaman, II, 171, 173.
- Abou'lhaçan Mohammed, fils d'Ahmed, fils d'Omar, fils de... al-kathî'y, l'historien, I, 250.
- Abou'lhaddjâdj alaksory, pieux anachorète, I, 107. — Son tombeau, *ibid.* II, 253.
- Abou'lhaddjâdj Youçof, fils du sultan Abou'loualid Ismâ'il, fils de Fardj, fils d'Isma'il, fils de Youçof, fils de Nasr, sultan de Grenade, IV, 370.
- Abou'lhaddjâdj Youçof, fils de Mouça, almontéchakary, légiste, juge et littérateur, à Rondah, IV, 363.
- Abou'lhoçain, fils de Djobaïr, célèbre voyageur, I, 146. — Ce qu'il dit d'Alep, 146-148. — De Damas, 188-190. — De Baghdâd, II, 100, 101.
- Abou'lkâcim, de Murcie, à Dihly, IV, 282.
- Abou'lkâcim, fils de Benoûn, almaliky, attoûnécy, jurisconsulte, I, 56.
- Abou'lkâcim, fils de Cha'bân, I, 76. — Sa sépulture au Caire, *ibid.*
- Abou'lkâcim, fils de Rodhouân, jurisconsulte et secrétaire d'état, à Fex, IV, 409.
- Abou'lkâcim Aldjonaïd, savant cheikh, II, 49. — Son tombeau à Baghdâd, 113.

- Abou'l-kâcim Mahmoûd, fils d'Omar azzamakhchary, savant imâm, III, 6. — Son tombeau près de Khârezm, *ibid*.
- Abou'l-kâcim Mohammed, fils du légiste Abou 'Abdallah, fils d'Âsim, jurisconsulte, à Grenade, IV, 371.
- Abou'l-kâcim Mohammed, fils d'Ahmed, fils de Mohammed, de la postérité de Hoçain, originaire de Ceuta, savant et juge, à Grenade, IV, 370.
- Abou'l-kâcim Mohammed, fils de Mohammed, fils du légiste Abou'l-haçan Sahl, fils de Mâlic alazdy, un vizir de Grenade, I, 281, 282.
- Abou'l-kâcim Mohammed, fils de Yahia, fils de Bathoûthah, juge à Rondah, et cousin germain d'Ibn Bathoûthah, IV, 363.
- Abou'lmonaddjâ, 'Abdallah, fils d'Omar, fils de....., alkhozâ'y, I, 250.
- Abou'lmozhaïfar Haçan, surnommé aussi *Abou'lmoûndhib*, sultan de Couloua, II, 193. — Sa générosité, *ibid*. — Anecdote, 194, 195.
- Abou'louahch Séba', fils de Khalk, ou Khalaf, alaçady, poète, I, 193. — Ses vers sur Damas, 193, 194.
- Abou'louakt 'Abdalawwal, fils de Cho'aïb, assindjâry, assoûfy, II, 110.
- Abou'loulid Ismâ'il, fils d'Ahmed, fils d'Al'odjaïl alyamany, pieux personnage, II, 171.
- Abou Mahdy 'Îça, fils de Hazroûn, de Méquinez, pieux cheikh, I, 282. — Anecdote à son sujet, 282, 283.
- Abou Mahdy 'Îça, fils de Soleimân, fils de Mansoûr, commandant de Ceuta, IV, 374.
- Abou Mâlic, fils du roi de Maroc, Abou'lhaçan, IV, 356.
- Abou Médin Cho'aïb, fils d'Alhoçain, santou, I, 223, 224. — Son tombeau à 'Obbâd, IV, 332.
- Abou Merouân, fils de Mekky, commandant de Djerbah et de Kâbis, IV, 327.
- Abou Mohammed, fils d'Abou Becr, fils d'Îça, de Zbafâr, pieux cheikh, II, 201, 202. — Sa *zâouïah*, ou son ermitage, *ibid*.
- Abou Mohammed, fils d'*Alkâbilah*, ou de l'accoucheuse, légiste, à Tanger, II, 151.
- Abou Mohammed, fils de Moslim, légiste dans le Maroc, II, 151.
- Abou Mohammed, fils de Nebhân, sultan de l'Oman, II, 228-230. — C'est un Arabe de la tribu d'Azd, fils d'Alghaouth, 228. — *Abou Mohammed* est une dénomination commune aux rois de l'Oman, *ibid*. — Anecdote, 229, 230.
- Abou Mohammed 'Abdallah, fils d'Abdarrabmân, fils d'Alfadhl, fils de Behrâm, addârimy, II, 110. — Son livre intitulé *Menad*, *ibid*, 111.
- Abou Mohammed 'Abdallah, fils d'Abou 'Abdallah Mohammed, fils de Farhoûn, docte cheikh, à Médine, I, 278; IV, 325.
- Abou Mohammed 'Abdallah, fils d'Ahmed, fils de... assarakhsy, I, 251; II, 111.
- Abou Mohammed 'Abdallah, fils d'Aly, arrochâthy, écrivain, I, 59.
- Abou Mohammed 'Abdallah, fils de Ferhân alifriky, attouzéry, jurisconsulte illustre et compagnon d'Ibn Bathoûthah, I, 341. — Anecdote à son sujet, 341, 342. — Nommé, II, 254; IV, 146, 147, 186.
- Abou Mohammed 'Abdallah alhaçany, religieux contemplatif à Hou, I, 105. — Miracle de ce personnage, 105, 106.
- Abou Mohammed 'Abdallah alhaçhary, jurisconsulte, à Tanger, II, 151.
- Abou Mohammed 'Abdalmoûmin.

- fils de Khalaf addimiâthy, savant imâm, I, 59.
- Abou Mohammed 'Abdalouahhâb, I, 76. — Sa sépulture au Caire, *ibid.*
- Abou Mohammed 'Abdalouahhâb, fils d'Aly, de Malaga, prédicateur et poète, IV, 366. — Ses vers sur cette ville, *ibid.*
- Abou Mohammed 'Abdalouahhâb, fils d'Aly, fils de Nasr, le mâlikite, de Baghdâd, imâm, juge et poète, II, 102. — Ses vers sur cette ville, 102-103.
- Abou Mohammed albochry, jurisconsulte à Segelmessa, IV, 376, 377.
- Abou Mohammed alyâfi'y, cheikh, à la Mecque, IV, 325.
- Abou Mohammed assan'any, savant et pieux cheikh, à Zébid, II, 169.
- Abou Mohammed assarouy, pieux cheikh, etc. I, 284.
- Abou Mohammed azzéjendéry, jurisconsulte et juge, à Ceuta, IV, 374, 464 (notes).
- Abou Mohammed Roweim, II, 49.
- Abou Mohammed Yandécân almes-soufy, chef de la caravane du Sou-dân, IV, 377. — Anecdote, 390.
- Abou Moslim alkbaoulâny, I, 226. — Son tombeau près de Damas, *ibid.*
- Abou Moslim *Almuhurdâr*, fils du roi hindou de Canbilab, III, 320. — Il s'est fait musulman, *ibid.*
- Abou Némy, ou Nomay, seigneur de la Mecque, I, 360. — Anecdote, *ibid.* 379; II, 162; IV, 82.
- Abou'nnédjâh, santou, I, 50. — Son tombeau, *ibid.*
- Abou Nouwâs, poète, II, 140. — Vers sur Nisibe, 141.
- Abou 'Obaid (Albecry), auteur de l'ouvrage intitulé *Almépâlic*, ou les chemins, I, 28.
- Abou 'Ohaidah, fils d'Aldjarrâh, I, 129. — Son tombeau dans le Ghaour, *ibid.* — Nommé, 198.
- Abou 'Omar, fils d'Abou'loulid, fils du *haddj*, ou pèlerin, attodjiby, etc. chef des mâlikites, à Damas, I, 211.
- Abou 'Omar 'Othmân, fils d'Abdalouâhid, attentâlesty, cheikh illustre, à Tunis, IV, 330.
- Abou Rohm, III, 87. — Son tombeau à Moltân, *ibid.*
- Abou'r'rabi' Soleimân, fils de Daoud, al'ascary, commandant à Rondah, IV, 363.
- Abou Sa'id, roi de Maroc, I, 14, 406. — Il était fils du roi Abou Youçof, *ibid.* II, 173.
- Abou Sa'id Behâdour Khân, fils de Mohammed Khodhâbendeh, sultan de l'Irak, I, 172, 325, 404, 405, 421; II, 33, 56, 67. — Détails historiques sur ce monarque, 114 et suiv. — Sa mort, 123. — Nommé, 125, 131, 138, 153; III, 75; IV, 314.
- Abou Sa'id Fardj, fils de Kâcim, connu sous le nom d'*Ibn Lobb*, ou fils de cœur, savant professeur et prédicateur, à Grenade, IV, 370, 371.
- Abou Sérouir, ou Barcelore, ville du Malabar, IV, 77.
- Abou Sir, localité en Égypte, IV, 322. — Anecdote, 322, 323.
- Abou Soleimân addârâny, I, 226. — Son tombeau près de Damas, *ibid.*
- Abou'ssabr Ayyoub *alfakkhâr*, ou le potier, légiste, à Tanger, II, 151.
- Abou Tâchifin 'Abdarrahmân, etc. roi de Tlemcen, I, 14.
- Abou Tammâm Habîb, fils d'Aous, poète, II, 101. — Ses vers sur Baghdâd, 101, 102.
- Abou Torâb annakhchéby, cheikh, III, 28.
- Abou'thayyib, fils du kâdhi des mariages, à Tunis, I, 16, 19.
- Abou Yahia, roi de Tunis, I, 15, 21, 22.
- Abou Yahia 'Abdarrahmân, fils de

- Nobâlah, prédicateur célèbre, I, 160.
- Abou Ya'koûb, fils d'Abdarrazzâk, commandant à Djouddah, II, 157.
- Abou Ya'koûb assoûcy, chef de la caravane du Hidjâz, I, 23.
- Abou Ya'koûb Yoûçof, saint personnage, I, 133. — Son tombeau, *ibid.* — Anecdote, 134-137.
- Abou Ya'koûb Yoûçof, de la plaine de Ceuta, *modjounir*, ou assidu près du temple, et cheikh, à la Mecque, I, 360, 361.
- Abou Yésid albesthâmy, religieux contemplatif, III, 82. — Son tombeau à Besthâm, *ibid.*
- Abou Yoûçof, fils d'Abdalhakk, roi du Maroc, I, 14, 406.
- Abou Zacariyyâ, fils de Ya'koûb, chambellan d'un sultan déchu de Tunis, I, 32.
- Abou Zacariyyâ Yahia, fils de Si-râdj, de Rondah, illustre prédicateur, à Gibraltar, IV, 354.
- Abou Zacariyyâ Yahia, fils de So-leimân, al'ascary, cheikh illustre, à Tunis, IV, 330.
- Abou Zaid 'Abdarrahmân, fils du cheikh Abou Dolaf Mohammed, à Lâr, II, 240.
- Abou Zaid 'Abdarrahmân, fils du juge Abou'labbâs, fils de Kholoûf, jurisconsulte, au Maroc, II, 151.
- Abou Zaid 'Abdarrahmân assoûfy, juge et jurisconsulte distingué, à Zébid, II, 169.
- Abou Zer'ah Thâhir, fils de Mohammed, fils de Thâhir, almokaddacy, II, 83.
- Abou Ziyân, fils de Ouedrâr, vizir du sultan du Maroc, Abou'Inân, IV, 333. — Son éloge, *ibid.*
- Abraham, patriarche, I, 114-118, 127, 148, 151. — Sa caverne, etc. dans le mont Casius, 231. — Nommé, 232, 237, 299, 300, 301, 304, 306. — Sa station à la Mecque, 315, 316, 336, 337. — Nommé, 384; II, 94.
- Absomy, fleuve, II, 431.
- Abtah (Le val d'), à la Mecque, I, 262, 332.
- Açad (Bénou), II, 4.
- Aç'ad, fils de Zorârah, I, 266.
- Açad eddin Kei Khosrew alfâricy, commandant dans le Coromandel, IV, 197.
- Açad eddin Romaïthah, fils de l'émir Abou Némey, ou Nomay, fils d'Abou Sa'd, fils d'Aly, fils de Kotâdah, le haçanite, l'ainé des deux frères, émirs de la Mecque, I, 344. — Ses enfants, *ibid.* 435 (notes). — Son hôtel, 344; 354, 378; II, 153, 155.
- Acddich, chevaux de races mélangées, et aussi chevaux hongres, en Égypte, II, 372. — Le singulier de ce mot est *Icdich*, *ibid.*
- 'Accah, ou Acre, ville, I, 129, 130, 131; II, 254.
- Achhab, fils d'Abdal'aziz, I, 76. — Son sépulcre au Caire, *ibid.*
- Achmoûnain, ville, II, 253.
- Achmoûn Arrommân, ville, I, 66.
- 'Âci (Al), Oronte ou Axios, fleuve, I, 141, 162.
- Âcid Bâd, ou le moulin à vent, lieu près de Dihly, III, 205.
- Acioûth (*Licopolis*), I, 102, 103, 278; II, 253.
- Âd (Le peuple d'), II, 203; III, 127.
- Adam, le premier homme, I, 130. — Sa caverne à Damas, 232. — Son sépulcre à la Mecque, 336. — Nommé, 398. — Son tombeau à Mechhed 'Aly, 416. — (Le pied d'), dans la montagne de Sérendib, ou dans l'île de Ceylan, IV, 181 et suiv. 321.
- 'Aden, ville et port, I, 363. — Description, II, 177 et suiv. — Anecdote, 178, 179, 196.
- Adfou (Athô), ville, I, 108, 109; II, 353.
- Adfoûnos, ou Alphonse XI, roi d'Espagne, IV, 354.

- Adhari* (Perles, etc.), sorte de raisin, à Nicée, II, 324.
- Adhem*, saint personnage, I, 173.  
— Détails, 173-176.
- Adhoud eddin acchéouancary*, jurisconsulte distingué, III, 254.  
— Présent qu'il reçut de la part du roi de l'Inde, *ibid.* 257.
- Adhoud eddin alhoçaiuy*, chef des chérifs, à Chirâz, II, 78.
- Adhra'ât*, ville, voyez *Zor'ah*.
- 'Adiliyyah* (Al), nom d'un collège à Damas, I, 218, 220.
- Adjalah* (La maison d'), I, 322, 326.
- 'Adjârimah* (Al), peuplade d'Arabes, I, 254.
- Adjfour*, ou les puits, lieu, I, 410.
- Adjîâd*, voyez *Çols* et *Khandamah*.
- 'Adjlan*, fils de Romailbah, et émir de la Mecque, I, 344; II, 159, 160.
- 'Adjloûn*, ville, I, 129; IV, 320.
- Adjoûdêhen* (Adjodin, ou Patan), ville de l'Inde, III, 135, 136, 142.
- Afghân* (Les), III, 362 et suiv. IV, 30.
- Afghanpoûr*, lieu dans l'Inde, II, 6; III, 437.
- Afghanpoûr*, nom d'une rivière près de Dihly, III, 212.
- 'Afi' eddin 'Abdallah*, fils d'Aç'ad alyamany, acchâfi'y, connu sous le nom d'*Alyâfi'y*, soufiy cōtemporatif, à la Mecque, I, 356.
- 'Afi' eddin 'Abdallah almathary*, I, 279.
- 'Afi' eddin alcâçany*, jurisconsulte et professeur à Dihly, III, 299.  
— Sa mort violente, 300.
- 'Afi' eddin attoûzéry*, compagnon d'Ibn Bathoûthah, II, 315, 362; III, 19.
- Afkhar eddin*, juge à Khansâ, en Chine, IV, 284, 460 (notes), 292.
- Afrâçîâh*, fils d'Ahmed, l'atâbec d'Idhedj, II, 30, 31, 453-454 (notes), 34. — Anecdote, 36 et suiv. — Il se rend maître d'Idhedj, et d'autres contrées, 125; IV, 314.
- Afrâdj*, tente, assemblage de tentes et camp, au Maghreb, II, 369, 405; III, 44, 251, 415.
- Afram* (Al), cheikh, I, 107.
- Afram* (Al), commandant d'Emèse, I, 170, 171. — Sa mort, 171.
- Agar*, ou Hâdjâr, la mère d'Ismaël, I, 313. — Son tombeau à la Mecque, *ibid.*
- Agha*, ou *Aka*, II, 288. — Ces mots désignaient, chez les Mongols, une princesse de la famille royale, *ibid.* — *Aka* signifiait aussi l'ainé, le chef d'une famille, III, 89.
- Akaouarak*, sorte de tartane dans le Sind, III, 109.
- Ahçan Châh* (Le chérif Djélâl eddin), commandant de la côte de Coromandel, III, 328. — Sa révolte, 328, 337. — Son règne de cinq années, et sa mort, IV, 189. — Il était beau-père d'Ibn Bathoûthah, 189, 200.
- Akkâf*, monticules de sable dans le Yaman, I, 205. — Ils ont été jadis les demeures des Adites, II, 203.
- Ahmed* (L'émir), fils de l'oncle paternel du roi Nâcir, II, 154.
- Ahmed*, jurisconsulte, et professeur de l'illustre Djélâl eddin Maoulânâ, II, 284. — Son tombeau à Kouûniyah, *ibid.*
- Ahmed*, connu sous le nom de *Zâ-deh*, ou fils, III, 75. — Il est le petit-fils du pieux Chihâb eddin Ahmed Aldjâm, *ibid.* — Voyez *Chihâb eddin*, fils du cheikh Aldjâmatkhorâçany, pieux cheikh, à Dihly.
- Ahmed* de Tibriz, ou Tauris, fakir et pèlerin, à Grenade, IV, 373.
- Ahmed* (L'émir), fils d'Almêlic Annâcir, II, 249. — Sa mort, *ibid.* — Anecdote à ce sujet, 249, 250.
- Ahmed*, fils d'Al'odjail alyamany, saint personnage, II, 169. — Anecdote à son sujet, 169, 170. — Son tombeau hors de Zéhid, 171.

- Ahmed, fils d'Ayâs, surnommé *Khodjak Djihân*, ou le maître du monde, vizir de l'Inde; voyez *Khodjak Djihân*, *Ahmed*, fils d'Ayâs.
- Ahmed, fils de Haccâmah, jurisconsulte, à Tanger, II, 151.
- Ahmed, fils de Hanbal, le célèbre imâm, I, 230; II, 58. — Il est surnommé *Abou 'Abdallah*, 113. — Son tombeau à Baghdâd, *ibid*.
- Ahmed, un fils d'Ibn Bathoûthah, dans l'Inde, III, 267.
- Ahmed, fils de Mouça, et frère d'Arridha 'Aly, fils de Mouça, fils de Dja'far, fils de Mohammed, fils d'Aly, fils de Hoçain, fils d'Aly, fils d'Abou Thâtib, II, 77. — Son mausolée à Chirâz, 77, 78, 79.
- Ahmed, fils de Romaïthah, fils d'Abou Némy, ou Nomay, prince de la Mecque, I, 344. — Sa mort, II, 99; 152.
- Ahmed, fils de Sabih, officier à la Mecque, I, 381.
- Ahmed, fils de Sirkhân, émire de Gâlyour, ou Gualior, IV, 33.
- Ahmed addinawéry, pieux cheikh, II, 48, 50.
- Ahmed arrifâ'y, santou, I, 223, 224. — Surnommé *Abou'labbâs*, II, 4. — Son tombeau près de Ouâcith, *ibid*. — La corporation des Ahmédéens, 5. — Nommé, 7, 292, 375.
- Ahmed Couâdjec, ou le petit Ahmed, petit-fils du saint Abou'labbâs Ahmed arrifâ'y, II, 4, 293.
- Ahmédiens (La corporation des) de l'Irak, etc. qui sont aussi appelés *Rifâyens*, II, 5, 282, 310.
- Aïchah, fille d'Abou Becr, et femme de Mahomet, I, 201, 202, 264, 289, 334. — Sa mosquée à la Mecque, 383. — Nommée, II, 15.
- Âidémour, émire *djandâr*, ou du guet, annâciry, II, 154. — Sa mort, *ibid*.
- 'Aidhâb, ville, I, 109, 110; II, 160, 251, 252; IV, 324.
- Ailab (Ledéfilé d'), I, 256; IV, 324.
- 'Ain Albakar, ou la fontaine des bœufs, I, 130.
- 'Ain Almoulc, fils de Mâhir, un émire de l'Inde, III, 342. — Ses quatre frères, *ibid*. — Il est surnommé le *sultan 'Alâ eddin*, 350. — Histoire de son insurrection, 344-354. — Il est fait prisonnier, 351 et suiv. — Le sultan Mohammed Châh lui pardonne, 357.
- 'Ain Arrassad, village près de Mossoul, II, 139.
- 'Ain (Al) Azzarkâ, ou la source bleue, à Médine, I, 265.
- 'Aintâb, ou Antâb, ville de Syrie, IV, 319, 461 (notes). — Anecdote, 319.
- Aïry Chacarouaty, souverain de Ceylan, IV, 165. — Détails, 167 et suiv. 174.
- 'Akabak, ou défilé de Satan, I, 412.
- Akchehr, ville de l'Asie Mineure, II, 266.
- Akhandékân (La route d'), en Afrique, IV, 332. — L'ermitage du cheikh Ibrâhîm, *ibid*.
- Akhchab (Les deux), montagnes près de la Mecque, I, 303.
- Akhiyyat (Al) Alfitiân, ou les frères jeunes gens, II, 260-265.
- Akhoul Férédjazzendjân, II, 48, 49.
- Akhy Ahmed *bitchaktchy*, ou coutelier, à Siwâs, II, 290.
- Akhy 'Aly, à Bardjîn, II, 280.
- Akhy Bitchaktchy, à Azof, II, 368.
- Akhy Chams eddin, à Bursa, II, 318, 319.
- Akhy Djârouk, II, 287. — Il remplit à Nacdeh les fonctions de commandant, *ibid*.
- Akhy Madjd eddin, à Cumich, II, 293.
- Akhy Mohammed, à Tireh, II, 308.
- Akhy Nizhâm eddin, à Arzendjân, II, 294.
- Akhy Nizhâm eddin, de Kasthamounniyah, II, 348.

- Akhy Sinân, à Balikesry, II, 317.  
 Akhy Sinân, à Lâdhik, II, 273, 275.  
 Akhy Tchéléby, à Siwâs, II, 290, 291, 292.  
 Akhy Tchéléby, 'Izz eddin, à Sinope, II, 349.  
 Akhy Thoûmân, à Erzeroum, II, 294, 295. — Son grand âge, *ibid.*  
 Akhy Thoûmân, à Lâdhik, II, 273, 274.  
 'Akik (Al), rivière, I, 294.  
*Aktak* (Le jour de l'), III, 30.  
 'Akil, fils d'Abou Thâlib, I, 287. — Son tombeau à Médine, *ibid.*  
*Akkoûch*, ou oiseau blanc, nom donné à un courrier, I, 164, 165.  
 'Akr (Al), village au bord du Tigre, II, 133.  
 Akra' (Al), montagne en Syrie, I, 183, 184.  
 Akridoûr, ou Egherdir, ville de l'Asie Mineure, II, 266. — Sultan, 267 et suiv.  
*Âkroûf*, bonnet haut, de forme conique, II, 379, 388.  
 Akséra, ou Akséraï, ville de l'Asie Mineure, II, 285. — Ses beaux tapis de laine, 286.  
 Aksor (Al), ou Luxor, ville, I, 107, 108; II, 253.  
 'Alâ Almoulc alkhoraçany, surnommé *Facih eddin*, anciennement juge à Hérat, ensuite gouverneur de Lâhéry, dans le Sind, III, 108, 109 et suiv.  
 'Alâboûr, ville de l'Inde, IV, 29.  
 'Alâ eddin, le nomenclateur, sorte de chambellan, à Kirim, II, 363.  
 'Alâ eddin, neveu et gendre du sultan de l'Inde, Djélâl eddin Firouz Châh alkhaldjy, III, 181 et suiv. — Il devient sultan de l'Inde, et son nom entier est 'Alâ eddin Mohammed Châh alkhaldjy, 183. — Son histoire, 183-189. — Sa mort, 189. — Nommé, 261; IV, 27.  
 'Alâ eddin, fils d'Alathir, cheikh illustre et chef de quartier, à Basrah, II, 9, 10.  
 'Alâ eddin, fils de Béhâ eddin, grand personnage de la Syrie, I, 180.  
 'Alâ eddin, fils de Ghânim, secrétaire intime, à Damas, 139, 242.  
 'Alâ eddin, fils de Hilâl, émîr et intendant des bureaux, I, 329; II, 149.  
 'Alâ eddin, fils de Roûh eddin, II, 55.  
 'Alâ eddin, fils de Sârim eddin, fils d'Acchaibâny, I, 163.  
 'Alâ eddin alakmar, un émîr d'Égypte, I, 273.  
 'Alâ eddin alassy, jurisconsulte, à Kirim, II, 360.  
 'Alâ eddin alâwédjy, ou originaire d'Âweh, ville de l'Irak persique, IV, 100. — Il est le chef des négociants musulmans, à Caoulem, 100, 101.  
 'Alâ eddin alcurdy, commandant au fort de Koceir, en Syrie, I, 165.  
 'Alâ eddin alkasthamoûny, prédicateur, à Lâdhik, II, 275.  
 'Alâ eddin alkoûnéouy, c'est-à-dire de Koûniyah, ou *Iconium*, juge à Damas, I, 214; IV, 317.  
 'Alâ eddin almoltâny, appelé *Konnarah*, jurisconsulte, à Dihly, III, 144, 460 (notes).  
 'Alâ eddin 'Aly, fils de Chams eddin Mohammed, et surnommé *Haïdar*, ou lion, émîr de Mossul, II, 138.  
 'Alâ eddin 'Aly, fils du juge du Caire, Nadjm eddin albâlicy, II, 150.  
 'Alâ eddin 'Aly, fils de Yoûçof, fils de Mohammed, etc. I, 252.  
 'Alâ eddin 'Aly almisry, appelé aussi *Ibn Acchérâbichy*, intendant dans l'Inde, III, 230, 231.  
 'Alâ eddin annily, savant cheikh, à Dihly, III, 157, 158. — Anecdote, 158, 159.

- lui d'*Almach'ar Alharâm* (le saint lieu des cérémonies), 397, 398; 401.
- Arâk (La vallée de l'), près de la Mecque, I, 399.
- Arbres et fruits de l'Inde, III, 125-130.
- Arbres séculaires, dans le Soudân, IV, 391. — Curieux détails, *ibid.*
- Arcate, ou Arcote, forteresse, voyez Hercatou.
- Arfâdh, Râfidhites, ou sectaires, I, 130, 145, 146, 411. — On appelle ainsi les chiïtes, par opposition aux sunnites, II, 43. — Nommés, 57, 247, 353; III, 64-69; IV, 100.
- Arghoûn *addéwâddar*, roi des émirs, au Caire, I, 85, 156. — Appelé aussi Arghoûn Châh, 228. — Nommé, 399. — Il est le commandant de Damas, IV, 317. — Anecdote concernant ce personnage, 317, 318. — Sa mort, 318.
- Arghoûn Châh, émir dans le Khorâçân, et lieutenant du sultan Thoghaitomour, III, 66.
- 'Arîch (Al), station, I, 111.
- Aribâ, ville; voyez *Jéricho*.
- 'Arkalah addimachky, alkelby, poète, I, 192. — Ses vers sur Damas, 192, 193.
- Armant (*Hermonthis*), ville, I, 108; II, 253.
- Arméniens, I, 163, 164; II, 294.
- 'Arnah, vallée, près de la Mecque, I, 397, 398.
- Aroun Bogha, un des principaux habitants de Bokhâra, s'étant rendu à Moltân, etc. III, 121. — Son entrée dans le palais du sultan, à Dihly, 375 et suiv. 394.
- Arténa, émir, II, 124. — Il s'empare du pays de Roûm, *ibid.* 286. — Son titre honorifique est 'Alâ eddin, 287, 291; 293.
- Arzendjân, ville de l'Asie Mineure, II, 293, 294. — Ses belles étoffes, et ses mines de cuivre, *ibid.*
- Asbagh, fils d'Alfaradj, I, 76. — Son sépulcre au Caire, *ibid.*
- Ascalon, ville, I, 126. — Mosquée d'Omar ruinée, *ibid.* — Le puits d'Abraham, 127. — Cimetière, etc. *ibid.*
- Ass (Les), ou Osâètes, à Sérâ, II, 448. — Ils sont musulmans, *ibid.*
- Assaf, fils de Barakhia, II, 433, 434.
- Assila, ou Arzille, ville de la Manritanie, IV, 353, 374.
- Asthafily, fleuve, II, 419.
- Astracan, ville, voyez *Hâddj Terkhân*.
- Âtâbec, ou sultan, dénomination commune aux rois des Loûrs, II, 30, 31, 228; IV, 296.
- Âthâ, ou père, III, 2; IV, 288.
- Âthâ Aoulâ, ou le père des amis de Dieu, nom d'un cheikh, ou santon, dans la montagne de Pêchâi, III, 86. — On l'appelle aussi *Sîcad Saleh*, ou trois cents ans, *ibid.* — Curieux détails, 86, 87.
- 'Athâs, excellente espèce d'olots, à Java, IV, 242.
- 'Athifah, voyez *Seïf eddin 'Abîfah*, etc.
- Athîr eddin Abou Hayyân Moham-med, fils de Yoûçof, fils de Hayyân, algharnâthy, grammairien célèbre, I, 91.
- Athoudk, ou *Athoudân*, nom donné dans le Yaman, etc. à l'eau qui coule du cocotier, et au miel de coco, II, 209; IV, 163.
- 'Athouâny, ville, I, 109; II, 253.
- 'Âticah, fille de Hoçain, fils d'Âly, II, 95, 96. — Son tombeau à Coufah, *ibid.*
- Ât Kalendjeh, bourgade dans la montagne de Sérendib, IV, 183.
- 'Atris, émir, I, 140.
- 'Atthâs, vallée, I, 261, 434 (notes). — L'année de l'émir *Aldjaliky*, 261.
- Ayâ Soloûk, ville de l'Asie Mineure, II, 308. — C'est l'altération d'Â-



- γιος Θεολόγος*, ou saint Jean, nom par lequel les Grecs du moyen âge désignaient l'ancienne Éphèse, *ibid.* — Elle est traversée par un fleuve (le Caïstre des anciens), 309.
- Ayâ Soufiâ** (*Άγία Σοφία*), ou l'église de Sainte-Sophie, à Constantinople, II, 433 et suiv.
- Azaghnaghân**, localité en Afrique, IV, 332.
- Azâk**, ou Azof, ville, II, 368 et suiv. 382.
- Âzer**, père d'Abraham, selon le Korân, I, 237.
- 'Aziz Alkhammâr**, ou le négociant en vins, un gouverneur dans l'Inde, II, 7; III, 364, 436 et suiv. — Sa tyrannie, 438.
- 'Azizân**, cheikh, à Tirmidh, III, 57.
- Azof**, ville, voyez **Azâk**.
- Azraky** (Al), auteur, I, 305, 338.

## B

- Baalbec**, ville, I, 185. — Son industrie, 186, 187.
- Bâb Al'omrah**, voyez *Porte d'Accho-baïcah*.
- Bâb Azzâhir**, voyez *Porte d'Accho-baïcah*.
- Bâbâ Acchouchtéry**, vieillard pieux et vénérable, à Milâs, II, 279.
- Bâbâ Khoûzy**, pèlerin dans l'île de Ceylan, IV, 178. — Sa caverne, *ibid.*
- Bâbâ Salthoûk**, ville du Kiptchak, II, 416, 445.
- Bâbâ Thâhir**, homme de bien, dans l'île de Ceylan, IV, 177. — Sa caverne, *ibid.*
- Bâça Dao**, sultan idolâtre de Fâcanaour, ou Baccanore, IV, 78, 79.
- Baçaby**, village dans l'Inde, III, 388.
- Bacâr**, ou Bhakar, ville du Sind, III, 74. — Description, 115.
- Baccanore**, ville du Malabar, voyez *Fâcanaour*.
- Bedakhchân** (Les montagnes de), III, 59. — Elles ont donné leur nom au rubis *badakhchy*, ou *balakhch*, c'est-à-dire le rubis balais, *ibid.* 86, 394.
- Bedaly**, village dans l'Inde, III, 388.
- Badghis** (La plaine de), dans le Khorâçân, III, 67, 68, 72.
- Bâdhendj**, ou ventilateur, II, 300.
- Bedjilah** (Les), I, 385, 386.
- Bedracôût**, capitale du Tiling, III, 334, 340, 357.
- Baghdâd**, ville, II, 100-132. — Vers, 101 et suiv. — Description de la ville, 105-107. — Partie occidentale, 107, 108. — Partie orientale, 108-111. — Tombeaux des califes, etc. 111-114. — Digression au sujet du sultan des deux 'Irâks et du Khorâçân, 114-123. — De ceux qui se sont emparés de l'empire après sa mort, 123-125. — Manière de voyager des sultans de l'Irâk, 125-128. — Excursion à Tibriz, 128-131. — Retour à Baghdâd, 131. — Départ, 132; IV, 313, 375.
- Baghdâd Khâtoun**, fille d'Aldjoûbân, et femme du cheikh Haçan, II, 122. — Ensuite elle devient la femme du sultan de l'Irâk, Abou Sa'ïd, *ibid.* — Sa mort, 123.
- Baghlân**, village, III, 82.
- Baghliyah** (Al), monnaie arménienne, I, 163.
- Bahrâidj**, ville de l'Inde, III, 355. — Pèlerinage dans cette ville, *ibid.*
- Bahrain**, ville, II, 246.
- Baïçous**, sorte de candélabre de cuivre, II, 263, 264, 294.
- Bâil**, ou anneaux placés à la cheville du pied, chez les femmes des îles Maldives, IV, 124.
- Baïouam Kothloû**, ville en Chine, IV, 283, 460 (notes).

- Baïroût (ancienne *Berytus*), ville, I, 133.
- Baït almokaddas, ville, voyez *Jérusalem*.
- Baït Ilâhiyah, ou Baït Lihiyâ, bourg, I, 237.
- Baït Lahm, ville, voyez *Bethléem*.
- Bakâ'al'aziz, ou Célé-Syrie, I, 133.
- Bakchehr, ville de l'Asie Mineure, II, 266.
- Bakhchy*, juge ou légiste, dans l'Inde, IV, 250, 459 (notes).
- Bakhiry*, conduit, ou évent, II, 337, 338. — Vers, *ibid*.
- Bakhtiyâr, fils du roi hindou de Canbllah, III, 320. — Il s'est fait musulman, *ibid*.
- Bakî' algharkad, le cimetière de Médine, I, 286; II, 121.
- Balakhchân (La rivière de), ou *Gueaktcheh*, la bleuâtre, II, 24.
- Balarah, village dans l'Inde, III, 388.
- Baldah (La vallée de), I, 257.
- Bâlich*, ou *Bâlicht*, billet de banque chez les Chinois, IV, 260. — Son pluriel est *béouâlicht*, 276.
- Bâlicht*, ou cousin, à Sumatra, IV, 233.
- Balikesry, ville de l'Asie Mineure, II, 316. — Son sultan, 317.
- Balkh, ville, I, 174; III, 25, 58-63. — Anecdote 59 et suiv.
- Bambous (La baie des), dans l'île de Ceylan, IV, 177.
- Bâmiân, ville, III, 25.
- Bârâhnagâr (Le pays de), dans l'archipel des Indes, IV, 224. — Singuliers détails sur ses habitants, 224-226. — Le sultan, 226, 227. — Anecdote curieuse, 227, 228.
- Barbaresques (Les), à Kathiah, I, 113. — A Damas, 239, 240, 242. — A la Mecque, 313.
- Barcâlah*, lingot d'or ou d'argent, en Chine, IV, 259.
- Barcelore, ville du Malabar, voyez *Abou Séroûr*.
- Bardjin, ville et résidence du roi de Milâs, II, 280.
- Bârgâh*, grande tente, ou salle d'audience, II, 405, 406; III, 232.
- Basrah, ville, II, 1, 8. — Description, 8 et suiv. — Les trois quartiers, 9-10. — La mosquée d'Âly, 10-11. — Anecdote, 11-13. — Mausolées, 13-15. — Vers, 16-17. — Nommée, 134; IV, 312. — Encore les nobles sépultures, *ibid*. — Mention de ses dattes, 376.
- Bâthn Marr*, ou la vallée de Marr, I, 299. — On l'appelle aussi *Marr Azzhokrân*, ou Marr des Zohrân, *ibid*. 305, 404.
- Batthâlah, ou Putelam, capitale du souverain de Ceylan, IV, 166, 185.
- Bâwerdjy*, ou écuyer tranchant, II, 407.
- Bâyaxidy (Al), un émir de l'Inde, III, 273. — Il est le beau-frère du sultan Mohammed Châh, 367.
- Bec, roi, ou prince, II, 258, 397.
- Béchâi Oghly, ou Oghoul, fils du sultan Thermachîrîn, III, 43, 46.
- Béchîr, commandant, dans l'Inde, III, 447. — Son ermitage à Siwacitân, ou Sihwan, *ibid*.
- Behtec, émir, I, 86.
- Bédhâoun (La porte de), à Dihly, III, 149.
- Bédjâlicah (La porte de), à Dihly, III, 149, 461 (notes). — (La station de), IV, 27.
- Bédjensâr*, nom d'une sorte de maison en bois, aux îles Maldives, IV, 120.
- Bedr, bourgade, I, 295. — (La victoire de), 295, 296; 406.
- Bedr, l'Abyssin, commandant d'Alâboûr, ville de l'Inde, IV, 31. — Son histoire et son martyre, 31, 32.
- Bedr eddîn, vizir dans le Coromandel, IV, 204. — Sa mort, *ibid*.

- Bedr eddin, fils d'Albâbah, ou d'Albânah, émir, I, 86.
- Bedr eddin, fils d'Azzahrâ, chef des chérifs, à Alep, I, 161.
- Bedr eddin, fils de Karamân, et sultan de Lârendah, II, 284, 285.
- Bedr eddin 'Abdallah almenoufy, pieux cheikh, au Caire, I, 92.
- Bedr eddin *ala'radj*, ou le boiteux, juge, à Sérâ, II, 448, 449.
- Bedr eddin al'askalâny, juge, à Tizin, I, 161.
- Bedr eddin *alfassâl*, à Moltân, etc. III, 121. — Son entrée dans le palais du sultan, à Dibly, 375 et suiv.
- Bedr eddin alhoçaïny, chef des chérifs, en Égypte, I, 92, 93.
- Bedr eddin alkiouâmy, imâm, dans le Kiptchak, II, 398, 403.
- Bedreddin alma'bary, juge, à Mândjarour, ou Mangalore, IV, 80.
- Bedr eddin almeïdâny, jurisconsulte et prédicateur, dans la Transoxane, III, 32.
- Bedr eddin 'Aly assakhâouy, le mâlikite, professeur, à Damas, I, 214.
- Bedr eddin annakkâs, généreux cheikh, du Yaman, II, 166.
- Bedr eddin assalkhaty, alhaourâny, juge, I, 114.
- Bedr eddin, Ibn Djémâ'ah, grand juge, I, 88.
- Béhâ almoulc, Hibetallah, II, 72. — Voyez *Hibetallah*, fils d'Alfalaky attibrîzy, un émir de l'Inde.
- Béhâdir 'Abdallah, commandant, à Latakîé, I, 178.
- Béhâdour alhidjâzy, émir, I, 86.
- Béhâ eddin, surnommé *Sadr Azzémân*, ou le chef de l'époque, pèlerin et juge dans le Ma'bar, ou Coromandel, IV, 190, 203.
- Béhâ eddin, fils d'Abdal'aziz, jurisconsulte et professeur, à Kôts, I, 107.
- Béhâ eddin, fils d'Akil, jurisconsulte, I, 91.
- Béhâ eddin, fils d'Alfalaky, ou de l'astrologue, dans l'Inde, III, 246, 247, 424.
- Béhâ eddin, fils de Ghânim, secrétaire intime, I, 139.
- Béhâ eddin, fils de Salâmah, du Caire, chef de la mosquée de Médine, I, 276, 277.
- Béhâ eddin Abou Zacariyyâ almolâtâny, pieux cheikh, II, 23.
- Béhâ eddin alkhôtény, un compagnon d'Ibn Bathouthah, II, 28. — Sa mort, *ibid*.
- Béhâ eddin almolâtâny, substitut d'Ibn Bathouthah dans la judicature de Dibly, III, 403.
- Béhâ eddin athabary, célèbre prédicateur, à la Mecque, I, 107. — Il est aussi imâm de la *station d'Abraham*, 348.
- Béha eddin Cachtash, ou Hystaspe, (ou bien Guerchâsp), cousin du sultan de l'Inde Mohammed Châh, III, 318. — Son soulèvement, sa fuite, et sa mort cruelle, 318-322.
- Béhâ eddin Ismâ'il, savant, à Ramiz, mais d'origine indienne, II, 22.
- Behnéçah (*Oxyrynchas*), ville, I, 96, 432 (notes). — Ses belles étoffes de laine, 96; II, 254.
- Behrâm, roi de Ghaznah, III, 264 et suiv.
- Behrâm Djoûr, ou Behrâm Tchoûbîn, un compagnon de Cosroës, III, 394; IV, 26.
- Behrâm Khân, neveu du sultan de l'Inde Mohammed Châh, III, 230.
- Béjaloûn Khâtoûn, épouse du prince de Nicée, II, 323, 324.
- Béjaloûn Khâtoûn, une des femmes du sultan Mohammed Uzbek Khân, roi de Khârezm, etc. II, 383, 393 et suiv. 411, 412, 413. — Son cortège, 413. — Sa rencontre avec ses frères et ses parents, 421 et suiv. — Nommée, III, 10.

- Beibars** (I<sup>er</sup>), voyez *Almélîc Azzhâbir*.  
**Beibars** *Acchahcnéguir*, ou le dégustateur (*Beibars II*), I, 256. — Il se faisait appeler *Almélîc Almôzhaffar*, ou le roi victorieux, *ibid.* — Sa mort, *ibid.*  
**Beibarsiyah** (*Al*), nom d'un couvent, I, 256.  
**Beidarâh**, un émir turc ou mongol, II, 413, 419.  
**Beider**, médicament composé de racines végétales pulvérisées, d'anis et de sucre, IV, 399. — C'est une sorte de vomitif, etc. *ibid.*  
**Beihak**, ou *Sebzévâr*, ville du *Khorâcân*, III, 65.  
**Beïram**, un émir de l'Inde, III, 208.  
**Beïrêm** (L'île de), dans l'Inde, IV, 60.  
**Beïrémy**, ou vêtement en coton, IV, 2.  
**Bélâl Diaô**, souverain hindou, voisin du pays de *Coromandel*, IV, 195, 196. — Sa mort cruelle, 198.  
**Belbeys**, ville, I, 111, 157; II, 254.  
**Bender**, ou entrepôt de la douane, aux *Maldives*, IV, 120, 133, 161.  
**Bender Sélâouât**, petite ville, dans l'île de *Ceylan*, IV, 170, 171.  
**Bendjoû**, une des femmes du roi de *Mâtily*, IV, 417. — Anecdote, 417-419.  
**Bengale**, IV, 210-224. — *Un enfer rempli de biens*, locution qui désigne le *Bengale*, 210. — Les denrées sont à très-bon marché dans ce pays, 210-212. — Du sultan du *Bengale*, 212-213. — Détails historiques, 213, 214. — Historiette, 214 et suiv. — Le fleuve *Bleu*, 222, 223.  
**Benjoin** (*Styrax benzoin*), à *Java* et à *Sumatra*, IV, 240.  
**Berbas**, ou temples, I, 80.  
**Berbérah** (Les), peuplade de noirs qui suit la doctrine du *Châfi'y*, II, 180.  
**Berbérah**, ou hyperpères, sorte de ducats d'or, de *Constantinople*, II, 444.  
**Berchânâh** (*Parchena*), ville d'Espagne, II, 13.  
**Berchecdâl** et *Pouchcdâl*, l'époque des pluies dans l'Inde, II, 6; IV, 65.  
**Berdâmâh** (La tribu des), dans le *Soûdân*, IV, 385. — Ce sont des *Berbers*, 437. — Détails, *ibid.*  
**Béreidoû**, groupe d'îles, ou région des *Maldives*, IV, 112, 455 (notes).  
**Berghamâh**, ou *Pergame*, ville de l'Asie Mineure, II, 315. — *Sultan*, 316.  
**Bértîl** (*Al*), ou la poste dans l'Inde, III, 95-97.  
**Bernoû** (Le pays de), dans la *Nigritie*, IV, 441 et suiv. — Son roi, *ibid.*  
**Berny** (*Al*), espèce de dattes, II, 151.  
**Berzakh** (*Al*), île, I, 61.  
**Besdered**, ou colliers d'or, en usage chez les femmes des îles *Maldives*, IV, 124.  
**Bessa**, ville, IV, 311.  
**Besthâm**, ville, III, 82.  
**Besthâmy** (*Al*), cheikh, à *Dihly*, III, 144.  
**Bétel** (*Piper betle*), II, 204-206; IV, 224.  
**Bethléem**, ou *Baït Lahm*, ville, I, 116, 120.  
**Béyânâh**, ville de l'Inde, III, 217. — Description, IV, 5, 6; 41.  
**Bezouâ**, nom d'une plaine ou désert, I, 296, 297.  
**Bibâ**, ville, I, 96.  
**Bibi Miriam**, ou la noble *Marie*, femme pieuse, etc. II, 225.  
**Bichbâligh**, ville, dans la *Chine septentrionale*, III, 50; IV, 199.  
**Bich Dagh**, ou cinq montagnes (*Bech-Taw*), lieu, II, 379, 401.  
**Bichr alhâfy**, II, 113. — Son tombeau à *Baghdâd*, *ibid.*  
**Bidjnaour**, ville de l'Inde, III, 437.  
**Bihzâd**, c'est-à-dire bien né, ou heureux, nom d'un émir de *Mol-tân*, III, 362. — Sa mort, *ibid.*  
**Bilâd Aldjérid**, ou le pays des dattes dans l'*Ifrikkiyyah*, I, 349.

- byssin, mouëzzin, ou crieur  
bomet, I, 222. — Son sé-  
à Damas, *ibid.* — A Si-  
II, 349, 350.  
kabech, ou l'étang des Abye-  
l'extérieur du Caire, IV,  
166 (notes).  
Imardjoûm, ou l'étang du  
, I, 411.  
mo'azzham, ou l'étang d'Al-  
ham, station, I, 259. —  
son nom au roi Almo'az-  
un des petits-fils d'Ayyoub,  
  
za, ou l'étang de Ziza, I,  
  
Birkeh, ou Birgheh, ville  
sie Mineure, II, 295-298.  
n sultan, 298 et suiv. —  
otes, 305-307.  
ibah, ville, II, 96.  
Le château de), à Alep, I,  
156.  
ûr, l'échanson, émir, I,  
Sa mort, II, 249. — Anec-  
ce sujet, 249, 250.  
ttan, ville de l'Inde, IV,  
- Elle est habitée surtout  
sbrahmanes, *ibid.* — Anec-  
87, 88.  
Les Ababdeh actuels, et les  
nyes de l'antiquité), I, 110,  
I, 161, 162, 251, 252.  
un émir de l'Inde, III, 231.  
(*Pagræ*), forteresse, I,  
165.  
, sorte de bonnet, ou de  
tiare, II, 379, 388.  
(Al), province, ainsi nom-  
u Bohairah, ou lac Maréo-  
49.  
, le Choûl, II, 89. — Sa  
osité, *ibid.*  
, vice-amiral, à Sumatra,  
19.  
brésil, dans le Malabar,  
, — Dans l'île de Ceylan,  
, ville, I, 173, 174, 291;  
III, 22. — Détails, 22 et suiv.  
IV, 448.  
Bolghâr, ville, II, 398, 399, 402.  
Boliânah, ville d'Afrique, IV, 327.  
Boloûdhrâh, ville de l'Inde, III,  
362, 367.  
Bône, ville, I, 19.  
Bordj Bouârâh, localité de l'Inde,  
IV, 23.  
Bordoûr, ou Bouldoûr, ville, en  
Asie Mineure, II, 265, 266.  
Borghâly, pour Bolghâry, cuir de  
cheval, etc. II, 445.  
Borhân eddin, religieux, en Chine,  
I, 38.  
Borhân eddin, fils d'Abdalhakk,  
juge, I, 90. — Anecdote à son  
sujet, 90, 91.  
Borhân eddin, fils d'Alfarcah, ou  
d'Albarcah, professeur, à Damas,  
I, 213; III, 252.  
Borhân eddin, petit-fils d'Acchâ-  
dhily, par sa mère, et kâdhi sup-  
pléant dans la mosquée de Salîh,  
au Caire, I, 91.  
Borhân eddin al'adjémy, le prédé-  
cateur, cheikh éloquent, à la  
Mecque, I, 357, 358.  
Borhân eddin ala'radj, ou le boi-  
teux, religieux d'Alexandrie, I,  
37. — Anecdote à son sujet, 38;  
III, 102, 135.  
Borhân eddin alcâzéroûny, cheikh  
éminent, à Tseu-thoung, IV,  
271. — Son ermitage, *ibid.*  
Borhân eddin aldja'bary, profes-  
seur, etc. à Hébron, I, 116.  
Borhân eddin almaoussily, juge su-  
prême, à Marîdîn, II, 145. —  
Anecdote à son sujet, 145-147.  
Borhân eddin almisry, juge, à Al-  
merkab, en Syrie, I, 183.  
Borhân eddin assâghardjy, prédé-  
cateur célèbre, III, 255. — Prés-  
ent qu'il reçut de la part du roi  
de l'Inde, *ibid.* — Détails sur ce  
personnage, IV, 220, 221.  
Il est à la tête de tous les musul-  
mans qui se trouvent à Pékin et en

- Chine, et il porte le titre honorifique de *Sadr aldjihân*, ou le prince du monde, 296, 299, 304.
- Borhân eddin asséfakocy, savant, au Caire, I, 92.
- Borhân eddin Ibrâhîm alandalocy, jurisconsulte, à Kouïs, I, 107.
- Borhân eddin Ibrâhîm almiary, professeur de lecture korânique, à la Mecque, I, 358.
- Borhân eddin Khodhâouend Zâdeh, III, 375. — Son entrée dans le palais du sultan, etc. à Dihly, 375 et suiv. — Nommé 394.
- Borlos, ville et canton, I, 57, 58. — Anecdote et vers sur les habitants de Borlos, 58, 59.
- Borlou (Boialu?), petite ville de l'Asie Mineure, II, 340 et suiv. — Son émir, *ibid.*
- Boronthaïh, vice-roi dans la province de Ghaznah, III, 42. — Sa haute stature, *ibid.* 83, 87, 88.
- Bors, village situé dans l'Irak, entre Hillah et Baghdâd, I, 231.
- Bosra, ville, I, 254, 255.
- Bostô, ou cent mille cauris, aux Maldives, IV, 122, 163, 210.
- Bouch, ville, I, 95. — Son lin, *ibid.* II, 254.
- Bouchendj (La plaine de), dans le Khorâcân, III, 68.
- Boûda, un des principaux villages du pays de Taouât, IV, 447. — Curieux détails, *ibid.*
- Boûdjât, parasols, dais, etc. III, 386, 464 (notes); IV, 308.
- Bougie, ville, I, 16.
- Boûly, ou Boli, ville de l'Asie Mineure, II, 336 et suiv. — Vers, 338.
- Boûrkhâny, un mets, chez les Turcs ou les Mongols, 41, 365.
- Boursa, ou Brousse, ville, II, 317, 318. — Source d'eau thermale, *ibid.* — Anecdote, 319-321. — Sultan, 321, 322.
- Boûzak, boisson, sorte de bière, II, 367, 370.
- Boûzoun Oghly, cousin du sultan Thermachtrîn, III, 39. — Il est nommé roi de la Transoxane, 40. — Détails, 41 et suiv. — Il est haï par les musulmans, 47. — Il est vaincu et étranglé, 49.
- Brahmanes, IV, 51. — Usages, *ibid.* — Nommés, 170.
- Brûlement, ou crémation volontaire, chez les Indiens, III, 136-141.
- Burabrah, prince hindou, III, 335.

## C

- Ca'bah, ou maison carrée, I, 300, 305. — Description, 307-312, 434 (notes).
- Ca'b Alahbâr, I, 222. — Son tombeau à Damas, *ibid.*
- Câbarab, ville dans le Souldân, IV, 395.
- Câboul, ville ruinée, III, 89. — Ce n'est plus qu'un village, habité par les Afghâns, *ibid.* 90.
- Cacam, en chinois *hoa-hang*, nom que l'on donne aux petits vaisseaux de la Chine, IV, 91. — Description, *ibid.* et suiv. 95, 103.
- Câchghar (Le pays de), ou Câchkhar, III, 23.
- Cachlou Khân, émir, dans le Sind, I, 424, 435 (notes), 425; III, 115, 203 et suiv. 321, 322. — Son soulèvement et sa mort, 322-325.
- Cactra, ou Cactrou (*Scirpus Kyssoe*, Rox.), fruit de l'Inde, III, 119.
- Cadjarrâ, station dans l'Inde, IV, 39, 40.
- Cafa, ou Caffa, ville du Kiptchak, ou Russie méridionale, II, 357. — Anecdote, 357, 358. — Nommée, 382.
- Cafâly Karâs (pour *Καφαλας*, ou chef), II, 421.
- Cafâly Nicolas, le Grec, II, 418, 419.

- Câfour (L'eunuque) *acchorbdâr*, ou l'échanson, dans l'Inde, IV, 4.  
— Sa mort, 7.
- Câfour *almuhurdâr*, ou le gardien du sceau, un émir de l'Inde, III, 208. — Sa mort, 209.
- Castâr*, ou hyène, IV, 36. — Femmes qui sont ainsi nommées dans l'Inde, 36 et suiv.
- Cabf, château, en Syrie, I, 166.
- Câbil (Les fils de), II, 161, 162, 252.
- Câhor, ville d'Afrique, IV, 445.
- Caïloûcary, ville du pays de Thaouâlicy, IV, 249. — Cette ville est gouvernée par la princesse Ordoudjâ, fille du roi de la contrée, *ibid.*
- Caïouâniyah*, nom qu'on donne, dans l'Inde, aux hommes qui portent les tentes des voyageurs, etc. sur leurs épaules, III, 415, 427.
- Caire (Le), ville, I, 67-94. — Vers, 68. — Mosquée, collèges, etc. 70-74. — Cimetière, etc. 74 et suiv. — Nil, 77-80. — Pyramides et Berbas, 80 et suiv. — Sultan, 83 et suiv. — Émirs, etc. 85 et suiv. 111, 126, 229; II, 254; IV, 323. — La peste noire et ses ravages dans cette ville, *ibid.* — Nouveau sultan, 324. — Nommée, 326.
- Calakhy (Al)*, peut-être du grec *καλλοκον*, sorte d'aloès, dans l'île de Ceylan, IV, 166, 167. — Il ne ressemble pas au *kamâry*, ni au *kâkouly*, 167.
- Calaky*, nom que l'on donne, dans les îles Maldives, au vizir suprême, IV, 133.
- Calenboû, ou Colombo, grande ville dans l'île de Ceylan, IV, 185.
- Calicut, ville de l'Inde, II, 177, 196; IV, 77. — Description, 88 et suiv. — Son sultan, 89. — Nommée, 257, 310.
- Callâçah, ou four à chaux, nom d'un sanctuaire, à Damas, I, 211.
- Camâl (La porte de), à Dihly, III, 149.
- Camâl eddin, fils d'Azzamlécâny, le châfi'ite, grand juge, à Alep, I, 157. — Vers sur ce personnage, 157, 158, 159.
- Camâl eddin 'Abdallah, d'Ispahân, cheikh de l'islamisme, à Tseouthoung, IV, 270.
- Camâl eddin 'Abdallah, fils d'Ibrâhim, fils d'Abdallah, etc. I, 253.
- Camâl eddin 'Abdallah alghâry, savant et pieux cheikh, à Dihly, III, 159, 160. — Anecdote, 160, 161. — Curieux détails, 445, 446.
- Camâl eddin alachmoûny, almiary, juge, à Saïdâ, en Syrie, I, 132.
- Camâl eddin albidjnaoury, substitut d'Ibn Bathoûthah dans la judicature de Dihly, III, 403.
- Camâl eddin, almérâghy, pieux cheikh, à Jérusalem, I, 125.
- Camâl eddin, Sadr aldjihân, grand juge de l'Inde, III, 143. — Originaire de Hansy, *ibid.* — Il est appelé *Camâl eddin Mohammed, fils de Borhân eddin, alghaznaoury*, et surnommé *Sadr aldjihân, grand juge de l'Inde et du Sind*, 161. — Nommé, 215, 216, 229, 260, 280, 287, 289, 459 (notes), 292, 393, 410.
- Camâlpoûr, ville de l'Inde, III, 324. — Détails cruels, 324, 325.
- Câmaroû (Les montagnes de), ou le pays d'Assam, IV, 215, 216, 222.
- Cambaie, ou Kinbâyah, ville de l'Inde, I, 364, 367; II, 177; III, 244, 279. — Description, IV, 53-57. — Édifices superbes, 53 et suiv. — Hommes pieux et généreux, 57.
- Camphre, à Java et à Sumatra, IV, 241.
- Canbil, château, dans l'Inde, III, 346.
- Canbilah, ou le roi de Canbilah,

- prince hindou, III, 318 et suiv. —  
Sa mort, 320. — Nommé, 336.
- Canbilah (Le pays de), dans l'Inde, III, 318, 319.
- Canborny, ville du Soûdân, IV, 419.
- Candacal, région des Maldives, IV, 112.
- Cannaloûs, groupe d'îles, région ou climat, des Maldives, IV, 111, 455 (notes), 135, 208.
- Cannelle et cannelliers, dans le Malabar, IV, 99. — Dans l'île de Ceylan, 166.
- Canoge, ou Kinaoudj, ville de l'Inde, III, 144, 345, 347. — Description, IV, 25 et suiv.
- Canton, ville, voyez *Sin Cald.*
- Caoucaou, ville dans le Soûdân, IV, 395, 426. — Description, 435. — On se sert ici de cauris, au lieu de monnaie, *ibid.* — Nommée, 438.
- Câouiyah, ou Gheîwa, ville, en Asie Mineure, II, 326 et suiv.
- Caoulem, ou Coulan, ville de l'Inde, II, 177. — Description, IV, 99 et suiv. — Richesse de ses négociants, 100. — Son sultan, 100, 101. — Nommée, 309 et suiv.
- Caoun (Al), ou le trésor invisible de Dieu, II, 242; IV, 222.
- Caouthar, fleuve du Paradis, I, 68, 205. — Nom d'un chapitre du Korân, 205.
- Caouthariyah (Al), I, 205.
- Câouy, ou Goa, ville de l'Inde, IV, 57, 58.
- Carâ, ou Corrah, ville située au bord du Gange, III, 177, 181.
- Carac, château fort, I, 183. — Description, 255. — On l'appelle le *Château du corbeau*, *ibid.* — Nommé, 256, 278.
- Carac Noûh, ou Carac de Noé, lieu en Syrie, I, 133.
- Carâidoû, groupe d'îles, ou région des Maldives, IV, 111, 455 (notes).
- Caraky (Al), gouverneur d'Alexan-
- drie, I, 45. — Anecdote à son sujet, 45, 46, 47.
- Caranbah, ou les noix de coco vertes, aux Maldives, IV, 119.
- Carcaddan, voyez *Rhinocéros*.
- Carcary (Al), un sultan des Berbers, IV, 445.
- Cârémy, nom que l'on donne, en Égypte, à une certaine classe de riches marchands, IV, 49, 259.
- Carim eddin, juge à Moltân, III, 323. — Sa mort violente et cruelle, *ibid.*
- Carth, un faubourg de Baghdâd, II, 104.
- Carouûn, ou fleuve Bleu, II, 23, 24. — Vers, *ibid.*
- Cârsakhoû, ville dans le Soûdân, IV, 395, 396. — Anecdote, 396.
- Cârzy, ville, IV, 311.
- Catacah, ville et partie de Daoulet Âbâd, voyez *Daoulet Âbâd*.
- Catcar, palissade, dans le Ma'bar ou Coromandel, IV, 193, 194.
- Cathib (Al) Alahmar, ou la colline de sable rouge, lieu, I, 227.
- Cavernes (Les sept), endroit dans l'île de Ceylan, IV, 178.
- Cawrestân, petite ville, II, 239, 240; IV, 311.
- Câzéroun, ville, II, 89.
- Ceuta, ville de la Mauritanie, IV, 353, 374. — Son commandant, etc. 374.
- Ceylan (L'île de), IV, 165-185. — Du sultan de Ceylan, 167. — Pèlerinage pour visiter le pied d'Adam, 170 et suiv. — Du sultan de Conacâr, 173. — Des pierres précieuses, *ibid.* — Les singes, 175 et suiv. — Sangues féroces, 178. — Du pic d'Adam, 179. — Le pied d'Adam, 181. — Arbre singulier, 183 et suiv.
- Chabbah, ville de l'Oman, II, 229, 455 (notes); IV, 311.
- Châdhily (Al), santon, voyez *Abou'l-haçan acchâdhily*.
- Châdy Khân, fils du sultan de l'Inde.



- 'Alâ eddin Mohammed Châh al-khaldjy, III, 186. — On le prive de la vue et on l'emprisonne, 189. — On le décapite, 193.
- Chaf* et *Ouir*, sortes de prières, I, 390; II, 399.
- Châh (La porte de), à Dihly, III, 149.
- Châh, nom du commandant des mamloucs, à Amroubâ, III, 439 et suiv.
- Châh Afghân, émire de l'Inde, III, 362. — Sa révolte dans la province du Sind, et sa fuite, *ibid.*
- Châh Bec, sultan de Ghérédaï Boudly, ou Kérédeh, II, 339.
- Chahbâ (Al), ou la Grise, nom de la forteresse d'Alep, I, 148. — Vers à son sujet, 149-151. — Nommée, 156, 157; II, 144. — C'est aussi le nom de la forteresse de Mâridin, 143. — Vers, *ibid.*
- Chahrallah, frère d'un émire de l'Inde appelé 'Ain almoulc, fils de Mâhir, III, 342.
- Chaibah (Bénou), I, 309, 310, 394, 403.
- Chaibâny (Al), prédicateur, à Si-wacitân, ou Sihwan, III, 104.
- Chakâchik*, et au singulier *Chikchâk*, sorte de moineau, II, 217; IV, 413.
- Châliyât, ville de l'Inde, II, 177; IV, 109. — Ses étoffes, *ibid.*
- Challir*, sorte de galère, IV, 107.
- Châm, lieu hors de Tibriz, II, 129.
- Châmâkh* (*Panicum colonum*), espèce de millet, dans l'Inde, III, 130, 131.
- Chameau (La journée du), II, 15.
- Chami'âniyah (Al), nom d'un couvent, à Damas, I, 210.
- Châmir, fils de Darrâdj, alkhafâdjy, chef d'une caravane, II, 1.
- Chams eddin, gouverneur de Mouiat Ibn Khacib, I, 100.
- Chams eddin, originaire de Hânsy, et frère du grand juge de l'Inde
- Camâl eddin, Sadr aldjihân, III, 143. — Sa mort à la Mecque, *ibid.*
- Chams eddin (L'imâm), à Tchandiry, IV, 42.
- Chams eddin, fils d'Abdallah, fils de Témâm, I, 253.
- Chams eddin, fils d'Adlân, célèbre châfi'ite, au Caire, I, 91.
- Chams eddin, fils d'Alkafsy, juge, à Damas, I, 214, 215.
- Chams eddin, fils d'Annakouich, almisry, un des chefs des hommes blancs, à Mâdly, IV, 397, 398.
- Chams eddin, fils d'Arrédjîhâny, à 'Alâia, II, 257.
- Chams eddin, fils de Bint Attinicy, un savant d'Alexandrie, I, 36.
- Chams eddin, fils du sultan Nâcir eddin, fils du sultan Gbiyâth eddin Balaban, roi du Bengale, III, 210, 462 (notes). — Sa mort, 210; IV, 213.
- Chams eddin, fils du *Nakib*, ou du chef, grand juge, à Tripoli de Syrie, I, 139.
- Chams eddin, fils de *Tâdj al'arifin*, ou le diadème des contemplatifs, pieux cheikh, dans l'Inde, III, 307. — Son histoire, son emprisonnement et sa mort, 307-309; IV, 6, 7.
- Chams eddin, petit-fils du vizir Tâdj eddin, fils de Hinnâ, I, 92.
- Chams eddin, Abou 'Abdallah Mohammed, fils de Djâbir, fils de Hassân, alkaïcy, *aloudâdiachy* (originaire de Guadix) et habitant à Tunis, savant voyageur, I, 190. — Ce qu'il dit sur Damas, 190, 191.
- Chams eddin addhababy, savant, à Damas, III, 252.
- Chams eddin addimachky, le hanbalite, jurisconsulte et prédicateur, à Kérédeh, ville de l'Asie Mineure, II, 339.
- Chams eddin alandocâny, philo-

- sophe et poète, III, 253. — Cadeau qu'il reçut du roi de l'Inde, 253 et suiv.
- Chams eddin albadakhchâny, un émir, dans l'Inde, III, 436 et suiv.
- Chams eddin alboûchendjy, ou alfoûchendjy, un chambellan du roi de l'Inde, III, 121, 142, 384, 396.
- Chams eddin alfaloûy, cheikh, en Égypte, I, 57.
- Chams eddin alhariry, grand juge, au Caire, I, 88, 89.
- Chams eddin alispahâny, savant dans les sciences métaphysiques, au Caire, I, 91.
- Chams eddin almisyry, le mâlikite, à Séra, II, 449.
- Chams eddin assâily, grand juge et kâdhi des hanéfites, à Kirim, II, 360, 363.
- Chams eddin assimnâny, émir et légiste, II, 88. — Son tombeau hors de Chirâz, *ibid.* III, 257.
- Chams eddin assindjâry (Maoulânâ), chapelain de l'émir de Khârezm, III, 7, 13.
- Chams eddin assindy, légiste, à Toster, II, 29.
- Chams eddin attubrizy, chef des musiciens, à Dihly, III, 274.
- Chams eddin *Coulâh Douz*, ou celui qui coud les bonnets, négociant, dans l'Inde, IV, 54. — Sa belle demeure à Cambaie, *ibid.* — Anecdote, *ibid.* — Sa mort, 55.
- Chams eddin Guerden Buridâ, cheikh, III, 43.
- Chams eddin, *hâdjib kisak*, ou le chambellan des requêtes, à Dihly, savant jurisconsulte, III, 412, et suiv.
- Chams eddin Lalmich, ou Altemich, roi de l'Inde, I, 363, 435 (notes); III, 154. — Son histoire, 164, 165. — Sa mort, 165. — Ses fils, 165, 166.
- Chams eddin Mohammed, d'Alep, pieux cheikh, à la Mecque, I, 357. — Sa mort, *ibid.*
- Chams eddin Mohammed, de Syrie, pieux cheikh, I, 325, 326.
- Chams eddin Mohammed, fils d'Abou 'zzahrâ, fils de Sâlim, albacâry, I, 253.
- Chams eddin Mohammed, fils d'Aly, vizir du sultan de Hormoux, II, 234.
- Chams eddin Mohammed, fils d'Ibrâhim, fils d'Abdallah, fils d'Abou 'Omar, de Jérusalem, I, 253.
- Chams eddin Mohammed, fils de Sâlim, alghazry, juge, à Jérusalem, I, 114, 125.
- Chams eddin Mohammed accîrâzy, cheikh vénérable, à Bachr, dans le Sind, III, 115.
- Chân baf*, sorte d'étoffe, dans l'Inde, IV, 3.
- Chaour, ou Choûr, III, 3.
- Châri' (Le quartier du), ou de la grande route, sur le Tigre, à Baghdâd, II, 107.
- Charîhak*, ou figues sèches, II, 44; III, 15.
- Château de Barsis, l'anachorète, I, 26.
- Château des célibataires, ruiné, près de Médine, I, 289, 290.
- Chatthy*, petit navire, ou saïque, IV, 353.
- Chébancâreh (Les), ou Chéouancâreh, nom d'une peuplade d'origine curde, qui occupait la partie orientale du Fars, II, 234. — (La contrée et la ville de), III, 254, 256, 257.
- Chech Naghâr, localité dans le Sind, II, 373. — (La station de), III, 90, 91.
- Cheddâd, fils d'Omar, officier, à la Mecque, I, 381.
- Cheidâ, vice-roi, à Sodcâwân, dans le Bengale, IV, 214. — Sa révolte, sa fuite et sa mort, 215, 223, 224.
- Cheim (La grotte de), Cheith, ou Seth, fils d'Adam, dans la montagne de Sérendib, IV, 182.

- Chéky* et *berky*, ou jacquier, arbre de l'Inde, III, 126, 127.
- Chemin de la mère, ou d'Eve, dans la montagne de Sérendib, IV, 180, 182.
- Chemin du père, ou d'Adam, dans la montagne de Sérendib, IV, 180.
- Chennil, ou Xénil, fleuve, IV, 368.
- Chénourázah, ancien roi idolâtre des îles Maldives, IV, 128. — Il embrassa l'islamisme et prit le nom d'*Ahmed*, 128, 129, 134.
- Chérâbichiyah (Al), nom d'une *madraça*, ou collège, de Damas, I, 188, 221.
- Chérâby (La maison du), à la Mecque, I, 326. — (Le couvent du), 344.
- Chéref alhoddjâb*, c'est-à-dire la noblesse ou la gloire des chambellans, un dignitaire, dans l'Inde, III, 289.
- Chéref almoulc alkhoraçany, émir Bakht, II, 72. — Anecdote sur les présents qu'il reçut du roi de l'Inde, 74, 75. — Il est émir dans l'Inde, III, 310, 311. — De sa fuite et de son arrestation, 358-360. — Le sultan lui pardonne, puis le comble de faveurs, 361. — Il est nommé *Tchéchnéguir*, ou dégustateur, et il épouse une sœur du sultan, *ibid.* 368. — Détails généalogiques sur ce personnage, 394, 398. — Ses fonctions dans l'Inde, son traitement, etc. 401. — Nommé *Chéref almoulc*, ou la gloire du royaume, par le sultan de l'Inde, *ibid.*
- Chéref Djihân, ou l'illustration du monde, ancien grand juge de Daoulet Âbâd, IV, 26. — Anecdote relative à ce personnage, 26, 27.
- Chéref eddin, juge, à Behnéçah, I, 96.
- Chéref eddin, de Tibriz, un négociant notable, à Tseu-thoung, IV, 270.
- Chéref eddin, fils d'Abdarrâhim, surnommé *Il n'y a plus de revenu* (*Hâcîl ma thamma*), kâdhi, à Acioûth, I, 103. — Motif de ce sobriquet, 103, 432 (notes).
- Chéref eddin, fils d'Al'adjémy, jurisconsulte, à Alep, I, 161.
- Chérefeddin, fils de Mohcin, poète, I, 191. — Ses vers sur Damas, 191, 192.
- Chéref eddin, fils du prédicateur de Fayoum, juge des mâlikites, à Damas, I, 214, 432 (notes).
- Chéref eddin addamiry, kâdhi de Mahallat Ménoûf, en Égypte, I, 56.
- Chéref eddin addamiry, le châfi'ite, kâdhi et jurisconsulte, à Manlaouy, I, 101.
- Chéref eddin aladhra'y, alhaourany, juge, I, 254.
- Chéref eddin alhamaouy, juge de Boghrâs, I, 165.
- Chéref eddin alkhocchy, supérieur de l'ermitage de la mosquée *Alaksa*, à Jérusalem, IV, 321, 461 (notes).
- Chéref eddin assakhâouy, prédicateur, à Nahrâriyah, I, 54.
- Chéref eddin azzouâouy, le mâlikite, savant, au Caire, I, 91, 216.
- Chéref eddin Kâcim, fils de Sinân, juge de Zaidiyyah, près de Baghdâd, I, 291, 292.
- Chéref eddin Mouça, jurisconsulte, à Kirim, II, 363.
- Chéref eddin Mouça, fils de Sadr eddin Soleimân, de la postérité de Sahl, fils d'Abdallah, savant et pieux cheikh, à Toster, II, 25-28. — Anecdote, 28, 29.
- Chéref eddin Soleimân, de Miliânah, prédicateur et traditionnaire, IV, 321, 322.
- Cherf (Al) ala'la, lieu, I, 212.
- Chétha, lieu, I, 65.
- Chi'b 'Aly, station, I, 295.
- Chihâb eddin, roi des îles Maldives, IV, 130. — Il est le frère de Kha-

- didjah*, souveraine régnante de cesiles, IV, 130. — Sa déposition, sa déportation et sa mort, 131, 157.
- Chihâb eddin, le malikite, juge, à Alep, IV, 319.
- Chihâb eddin, fils d'Abdalghaffâr, cheikh, à Kous, I, 107.
- Chihâb eddin, fils du sultan de l'Inde, 'Alâ eddin Mohammed Châh, alkbaldjy, III, 186. — Il devient sultan, 189. — Son histoire, 189-191. — Il est déposé, mutilé et emprisonné, 191. — Plus tard il est décapité, 193.
- Chihâb eddin, fils du cheikh Aldjâm, alchorâqâny, pieux cheikh, à Dibly, III, 293. — Son histoire, ses tourments et sa mort violente, 294-298, 444.
- Chihâb eddin, fils de Borhân eddin, imâm des châfîtes, à la Mecque, I, 352, 356.
- Chihâb eddin, fils du sultan Chams eddin, fils du sultan Nâcir eddin, etc. roi du Bengale, III, 210; IV, 213.
- Chihâb eddin, fils de Djehbel, professeur, à Damas, I, 214.
- Chihâb eddin, fils de Meskin, juge, à Esnâ, I, 108.
- Chihâb eddin, fils de Nadjm eddin Mohammed, fils de Mohy eddin, *athabary*, ou du Tabaristân, juge de la Mecque, I, 348, 352; IV, 325.
- Chihâb eddin, Abou Beer Mohammed, fils du cheikh traditionnel Chams eddin Abou 'Abdallah Mohammed, fils de Nobâtah alkorachy, alomaouy, alfâriky, poète célèbre de la Syrie, I, 157. — Vers, 157-159, 160.
- Chihâb eddin Abou Hafz 'Omar, fils de Mohammed, fils d'Abdallah, assobrawerdy, pieux imâm, II, 48.
- Chihâb eddin *accherâbichy*, c'est-à-dire fabricant ou marchand de *cherbouches*, ou *serpoûches*, espèce de coiffure, I, 221.
- Chihâb eddin Ahmed, savant jurisconsulte, à Ispahân, II, 46.
- Chihâb eddin Ahmed, fils d'Abdallah, fils d'A Ahmed, fils de Mohammed, de Jérusalem, I, 152.
- Chihâb eddin Ahmed, fils d'Aly, imâm des hanéfites, à la Mecque, I, 352; IV, 325.
- Chihâb eddin Ahmed, fils d'Ibrâhim, fils de Fallâh, etc. I, 253.
- Chihâb eddin Ahmed, petit-fils du santon 'Abdarrabim alkinâouy, I, 106.
- Chihâb eddin Ahmed Aldjâm, pieux cheikh, III, 75. — Histoire de ce personnage, 76, 77.
- Chihâb eddin alarmany, l'Égyptien, kâdhi, au fort de Kocer, en Syrie, I, 165.
- Chihâb eddin alcâzéroûny, marchand, dans l'Inde, III, 244. — Son histoire, et cadeaux qu'il reçut du souverain de ce pays, 244-248, 395.
- Chihâb eddin alcâzéroûny, cheikh et supérieur de l'ermitage, à Calicut, IV, 89, 90.
- Chihâb eddin albamaouy, supérieur d'une *madraçak*, ou collège, à Anthâliyah, II, 260, 262.
- Chihâb eddin annouaîry, jurisconsulte, originaire de la haute Égypte, I, 352.
- Chihâb eddin arroûmy, à Amrouûh, III, 439 et suiv.
- Chihâb eddin assâily, grand juge, dans le Kiptchak, II, 403.
- Chihâb eddin atthabary, savant traditionnel, à Jérusalem, I, 125.
- Chihâb eddin azzérendy, pieux cheikh, I, 284.
- Chihâb eddin, Ibn Assahhâgh, cheikh distingué d'Acioûth, I, 103.
- Chihâb eddin Kalender, cheikh, I, 404.
- Chihâb eddin Mohammed, fils de

- Sâm, le Ghoûride, roi de Ghaznah, et du Khorâân, III, 162.
- Chine, IV, 254 et suiv. — Description sommaire, 254, 255. — De la porcelaine, 256. — Poules de la Chine, *ibid.* — Coqs chinois, 257. — Détails sur les Chinois, *ibid.* et suiv. — La soie en Chine, 258. — Lingots d'or et d'argent, 259. — Billets de banque, 259, 260. — Terre qui remplace le charbon, 261. — Talent pour les arts, particulier aux Chinois, *ibid.* — Curieux détails, 262, 263. — Usage des Chinois d'enregistrer tout ce qui se trouve sur les navires, 264. — Genre d'injustice, 265. — Les Chinois empêchent les marchands de se livrer au libertinage, *ibid.* — Détails, 266. — Ils prennent soin des voyageurs sur les routes, 267, 268. — Itinéraire, 268 et suiv. — Du sultan, 296. — Renseignements historiques, 299 et suiv. — Funérailles, 300-303. — Guerre civile, 304.
- Chirâz, II, 52-88. — Histoire de son sultan, 63 et suiv. — Anecdotes, 73-77. — Mausolées, à Chirâz, etc. 77-88; IV, 311.
- Chitrin bâf, sorte d'étoffe, dans l'Inde, IV, 3.
- Chîr Máhy, ou poisson-lion, II, 217, 218.
- Chîr Siâh, ou le lion noir, nom d'un chef d'ermitage, à Kondoûs, et originaire d'Égypte, III, 82, 83.
- Cho'aib, le Barbaresque, pieux cheikh, I, 326.
- Chobaïcah (Al), nom que l'on donne à des puits d'eau douce, près de la Mecque, I, 334.
- Chodjâ'eddin Orkhân Bec, fils d'Almentécha, sultan de Milâs, II, 279, 280.
- Choghr (Al) et Bocâs, château fort, I, 165.
- Chokoûk, lieu, I, 412.
- Choûls (Le pays des), tribu persane, II, 88. — Anecdote, 89.
- Cimetière d'Alexandrie, I, 30.
- Cobbân, ville dans le Ma'bar ou Coromandel, IV, 196.
- Cobeïch, fils de Mansour, fils de Djammâz, émir de Médine, I, 285.
- Coçâi, signifie Dieu, chez les Indiens, III, 142.
- Cocéir et 'Oweir, deux montagnes près de Bahraïn, II, 246, 247. — *Cocéir et 'Oweir, tout cela n'est pas bon*, locution proverbiale, 247.
- Cochc, pavillon, palais, ou kiosque, II, 403; III, 212.
- Cochc La'l, c'est-à-dire le château rouge, ou couleur de rubis, à Dihly, III, 271. — Vers, 272.
- Cochc zer, ou le château d'or, lieu dans l'Inde, III, 329.
- Cochc zer, ou Cochki zerd, IV, 312, 461 (notes).
- Coco (*Cocos nucifera*), ou noix de l'Inde, II, 206-211; IV, 113.
- Cohâroun, ou Gohârs, nom qu'on donne, dans l'Inde, aux hommes qui portent les ustensiles de cuisine des voyageurs, III, 415, 427.
- Collège des Hôtes, à Mechhed 'Aly, I, 418.
- Collège des Libraires, à Tunis, I, 20.
- Collège Seifiyyah, à Kinâ, I, 106.
- Colléges du Caire, très-nombreux, I, 70.
- Colline (La sainte), à Damas, I, 233 et suiv.
- Colombo, ville, voyez Calenboû.
- Colonne des piliers, à Alexandrie, I, 30. — Anecdote au sujet de cette colonne, 31, 32.
- Cois (Les grands et les petits), montagnes ou gorges près de la Mecque, I, 303.
- Conacâr, ville, dans l'île de Ceylan, IV, 172. — Son sultan, 173.
- Conâr, sultan de Conacâr, dans l'île de Ceylan, IV, 173. — Il possède l'éléphant blanc, *ibid.* — Il est déposé et aveuglé; son

- Deh Fattan, ville de l'Inde, IV, 84 et suiv. — *Bâin*, ou bassin très-vaste, 84. — Mosquée, *ibid.* — Arbre extraordinaire, 85-87.
- Deir Alfâroûs, I, 183.
- Deir Atthîn, lieu et monastère, I, 94, 95.
- Délâs, ville, I, 95. — Son lin, *ibid.* et 96.
- Demenhoûr (*Timenhor*), ville, en Égypte, I, 49; IV, 323.
- Demourthâch, fils d'Aldjoûbân, I, 172. — Sa mort, *ibid.* II, 121.
- Déouâdédouiyah, ou coureurs, dans l'Inde, III, 416, 427.
- Derwâzch Disboûl, ou la porte de Disboûl, II, 24, 453 (notes).
- Dhacouân (Le château de), en Espagne, IV, 373, 374.
- Dhâr, ville de l'Inde, voyez *Zhi-hâr*.
- Dhât al'alam, nom d'un puits, I, 295.
- Dhât Alkouçoûr, ou ville qui possède des palais, voyez *Mu'arrah*.
- Dhât Haddj, station, I, 257.
- Dhât Almahal, ou les îles Maldives, II, 92, 207, 209; IV, 29. — Les femmes, *ibid.* — Description, 110 et suiv. — Le mot *Dhibah* est l'altération du sanscrit *douipa*, ou île, 110. — Ces îles sont divisées en régions, ou climats, 111. — Énumération, *ibid.* — Nourriture des habitants, 112. — Particularités sur une espèce de poisson, *ibid.* — Arbres, 113. — Curieux détails, *ibid.* — Habitants et demeures, 114 et suiv. — Commerce, etc. 120. — Monnaie, consistant en cauris, 121. — Encore les femmes des Maldives, 122. — Parures, 123. — Singuliers détails, 124 et suiv. — Conversion de ces îles à l'islamisme, 126-130. — La souveraine des Maldives, 130-131. — Cérémonial, 132. — Armée, *ibid.* — Fonctionnaires, 133 et suiv. — Femmes qui n'ont qu'une seule mamelle, 162. — Curieux détails, 164.
- Dhiyâ almoule, fils de Chams almoulc, un émir de l'Inde, III, 338, 339.
- Dhiyâ eddin, Abou'nnédjib, *assoh-raverdy*, grand cheikh, II, 48.
- Dhiyâ eddin assimnâny, jurisconsulte vénéré dans l'Inde, III, 294, 295.
- Dhiyâ eddin, Khodbaouend Zâdeh, III, 374. — Son entrée dans le palais du sultan, etc. à Dihly, *ibid.* et suiv. 394. — Le sultan de l'Inde le nomme *émir dâd*, commandant de la justice, 400. — Ses fonctions, son traitement, etc. *ibid.* et 401.
- Dhou'lholaïfah, mosquée située à cinq milles de distance de Médine, I, 294.
- Dhou'lkeff, I, 231.
- Dhou' Thouwa, vallée, I, 332.
- Dhourah, sorte de millet, II, 197.
- Dibâlboûr, ou Débalpoûr, ville du Sind, III, 200, 202.
- Dibis, espèce de sirop, I, 186.
- Dihkân assamarkandy, le roi du *Idrid*, ou de la poste, à Moltân, III, 118.
- Dihly, capitale du pays de l'Inde, I, 292, 364, 367, 425; II, 6, 135; III, 145. — Description, 146-161. — Mur de Dihly, 148. — Portes, 149. — Mosquée principale, 150 et suiv. — Bassins, 154, 155. — Lieux de pèlerinage, 156. — Savants et hommes de bien, 157 et suiv. — Récit de la conquête de Dihly, et notice sur les rois qui s'y succédèrent, 161-216. — Disette, et tristes détails à ce sujet, 372 et suiv. — Distribution de vivres, *ibid.* IV, 310.
- Dilchad, ou cœur joyeux, nom d'une princesse, II, 122, 123. — Elle est fille de Dimachk Khodjah,

- fils de l'émir Aldjoubân, ou Al-  
 tchoûbân, IV, 314.  
 Dilchâd alhindy, religieux, I, 53;  
 IV, 21.  
 Dil Dinéoueh, bourgade, dans la  
 montagne de Sérendib, IV, 183.  
 Dimachk Khodjah, fils de l'émir  
 Aldjoubân, II, 116, 118. — Sa  
 mort, 119.  
 Dinawer, ville dans l'île de Cey-  
 lan, IV, 184, 185.  
 Dinawéry (Al), nom d'un ermitage,  
 à Idhedj, II, 30.  
*Dirakht accékâdah*, ou l'arbre du  
 témoignage, à Deh Fattan, dans  
 l'Inde, IV, 85-87.  
*Dirakht Réwân*, ou l'arbre mar-  
 chant, au pied de la montagne  
 de Sérendib, IV, 183, 184, 457  
 (notes).  
*Dis*, sorte de jonc (*Ampelodesmos  
 tenax*), II, 193.  
 Disboûl (Porte de), II, 24, 453  
 (notes).  
 Djabalab (*Gabala*), ville, I, 172,  
 173, 178; II, 254.  
*Djabal azzân*, ou la montagne des  
 chênes, I, 16.  
 Djâbiyah (Al), lieu près de Damas,  
 I, 221.  
 Dja'far, de Taouât, personnage dis-  
 tingué, IV, 445.  
 Dja'far, fils de Mohamuned, almes-  
 soufy, à Tacaddâ, IV, 438.  
 Dja'far assâdik, III, 82.  
*Djâquer*, nom d'un navire indien,  
 IV, 59.  
 Djâlansy, prince hindou, IV, 58.  
 — Il est le sultan de Kandahâr,  
 ville maritime, *ibid*.  
*Djalbah* (gelve), sorte de grande  
 barque, ou gondole, II, 158.  
 Djâlesty, grand amiral, à Calen-  
 boû, ou Colombo, dans l'île de  
 Ceylan, IV, 185.  
 Djâliky (Al), émir, I, 261.  
 Djaloûl, cheikh et guerrier, dans  
 l'Inde, III, 367. — Sa mort,  
*ibid*.  
 Djam', voyez *'Arafah*.  
 Djâm, ville, III, 67. — Descrip-  
 tion, 75.  
 Djamarât, ou Djimâr, I, 400, 401.  
 Djambou, ou *Tchoumoân*, arbre et  
 fruit (*Eugenia Jambu*), II, 191;  
 III, 128; IV, 114.  
 Djamil et Bothainah, les deux amants  
 célèbres, I, 410.  
 Djamâmz (Les), I, 26.  
 Djânâtah (Les montagnes de), en  
 Mauritanie, IV, 351.  
*Djanbiyah*, ou poiguard, I, 354.  
*Djandâr* (Les), gens du guet, ou  
 gardes du sultan, etc. II, 64,  
 127, 154, 174, 175.  
 Djandiry (Le pays de), ou Tchan-  
 diry, dans l'Inde, III, 196, 361.  
 — (La ville de), IV, 41 et suiv.  
 — Ses savants, 42.  
 Djâni Bec, fils de Mohammed Uz-  
 bec Khân, et de la reine Thai-  
 thoghly, II, 383, 385, 389, 397  
 et suiv.  
 Djanib (Al), ou Alkhobaib, source  
 d'eau et station, II, 253.  
 Djaouâd (Al), surnom de Moham-  
 med, le neuvième imâm, II,  
 108. — Son tombeau à Baghdâd,  
*ibid*.  
 Djaouâd (Al), fils du sultan de Kas-  
 thamoûniyah, II, 345.  
 Djâouély (Al), émir illustre, à Gazza,  
 I, 114.  
*Djaouthary*, le cheikh, ou le chef  
 des Hindous, III, 388.  
 Djaouzah, village dans l'Inde, III,  
 398.  
 Djâthal, cousin germain du roi de  
 Mally, IV, 419, 465 (notes).  
 Djébercâouân, bourgade dans la  
 montagne de Sérendib, IV, 182,  
 183.  
 Djédid (Al), station et source d'eau,  
 II, 252.  
 Djeichâny (La chapelle funéraire  
 du), près de Dihly, III, 180.  
 Djeihân, ou Djeibouân (*Oxus*), fleuve,  
 I, 78, 79; III, 5, 22, 58.

- Djeïroûn, quartier de Damas, I, 194, 207, 209.
- Djélâl eddin, sultan de Lâr, II, 241. — Il est d'origine turcomane, *ibid.*
- Djélâl eddin, connu sous le nom de *Maoulânâ*, ou notre maître, cheikh illustre, et chef d'une confrérie, II, 282. — Son mausolée à Kouïnyah; *ibid.* — Son histoire, 282-284. — Le livre appelé *Mathnawî*, 283, 284.
- Djélâl eddin, juge et chérif, à Mechhed Arridha, et plus tard fixé dans l'Inde, III, 78.
- Djélâl eddin, fils d'Alfalaky, de Tibriz, et émîr, à Chîrâz, II, 72.
- Djélâl eddin, fils du jurisconsulte, à Mechhed 'Aly, I, 420.
- Djélâl eddin, fils de Salâh eddin Sâlih, roi défunt des îles Maldives, II, 92. — Il est appelé *Djélâl eddin 'Omar*. . . . *alben-djâly*, IV, 130. — Nommé, 155.
- Djélâl eddin 'Abdalhakk, almiary, almâliky, juge, I, 180, 181, 182.
- Djélâl eddin, Abou Hâchim Mohammed, fils de Mohammed, fils d'Abmed, alhâchimy, alcoufy, II, 84.
- Djélâl eddin (Le kâdhi) alafghâny, dans l'Inde, III, 310. — Se rébel lion, 362 et suiv. — Il se déclare sultan, 364. — S'enfuit, 367, 368. — Se réfugie dans la forteresse appelée *Douaiguir*, ou *Dioâ-guir*, 369; IV, 48, 54.
- Djélâl eddin alarzendjâny, juge, à 'Alâïa, II, 257.
- Djélâl eddin al'imâdy (Maoulânâ), personnage notable de Khârezm, III, 7.
- Djélâl eddin alkidjy, émîr, à Oûdjah, dans le Sind, III, 115. — Sa mort, *ibid.* — Anecdote sur sa générosité, 116; 359 et suiv. 393.
- Djélâl eddin assamarkandy, pieux cheikh, à Khârezm, III, 6.
- Djélâl eddin attibrizy, ou acci-râzy, santon dans les montagnes de Câmároû, c'est-à-dire dans le pays d'Assam, IV, 216. — Détails sur ce personnage, 216, 217. — Miracles, 217-222. — Sa mort, 222. — Nommé, 287.
- Djélâl eddin, Fîroûz Châh alkhaldjy, roi de l'Inde, I, 363; III, 179. — Il est nommé sultan de l'Inde, 180. — Son histoire, 180-183. — Sa mort violente, 183.
- Djélâl eddin Mohammed, fils d'Abdarrahmân, alkazouiny, grand juge, I, 210, 211, 213.
- Djélâl eddin Mohammed, fils d'Abmed, d'Akchéhir, pieux cheikh, I, 325.
- Djélâl eddin Sindjar, fils de Khârezm Châh, puissant roi, III, 23, 25, 455 (notes).
- Djélâliens (La corporation des), ou Mewlêwis, de l'Asie Mineure, II, 282.
- Djélâly, ville de l'Inde, IV, 7. — Combats, *ibid.* et suiv.
- Djélaou Khân, fils d'Aldjodhân, II, 119, 120. — Sa mort, *ibid.*
- Djeld alfaras*, espèce de pâtisserie, I, 186.
- Djémâl *Allouc*, ou Djémâl à la main coupée, II, 238. — Son histoire, 238-239.
- Djémâl eddin, vice-roi de Carac, I, 86.
- Djémâl eddin d'Acîouûth, l'Égyptien, I, 278.
- Djémâl eddin, prédicateur, dans les îles Maldives, et époux de Khadidjah, souveraine de ces îles, IV, 131. — Il devient vizir et maître de l'autorité, *ibid.* 132, 143, 149. — Sa mort, 165.
- Djémâl eddin, fils d'Alloûky, chef de quartier, à Basrah, II, 10.
- Djémâl eddin, fils de Chadjarah, juge, I, 166.
- Djémâl eddin, fils de Djomlah,



- substitut du juge châfî'ite, à Damas, I, 219. — Plus tard chef des kâdhis des châfî'ites, *ibid.* — Anecdote à son sujet, 219, 220.
- Djémâl eddin, fils de Mothahher, jurisconsulte râfidhite, ou sectaire, II, 57.
- Djémâl eddin Abou'Iméhâcin Youçof, fils d'Azzéky, etc. I, 252.
- Djémâl eddin *acchértchy*, ou de Xé-rès, en Espagne, juge, à Émèse, I, 141.
- Djémâl eddin alhowaizây, cheikh, etc. I, 92; II, 93.
- Djémâl eddin almaghréby, docteur, de Grenade, et né à Bougie, I, 293. — Son séjour dans l'Inde, *ibid.* III, 272. — Vers, *ibid.* — Il habitait, dans l'Inde, à Oudjain, et il était jurisconsulte, ainsi que médecin, IV, 45, 46.
- Djémâl eddin almaslâtî, grand juge des malikites, à Damas, IV, 317.
- Djémâleddin almathary, I, 278, 279.
- Djémâl eddin 'Alî, fils d'Abou'l-mansour, poète, I, 150. — Ses vers sur la forteresse d'Alep, 150, 151.
- Djémâl eddin assahouy, fondateur de la confrérie des kalenders, I, 61. — Anecdote à ce sujet, 61-63. — Miracle, 63-65.
- Djémâl eddin assindjâry, savant imâm, et vizir, à Mâridîn, II, 145.
- Djémâl eddin assindjâry, vizir, aux îles Maldives, IV, 153.
- Djémâl eddin ibn Assédid, savant kâdhi, I, 107.
- Djémâl eddin Mohammed, fils de Haçan, sultan de Hinaour, IV, 67, 68. — Sa piété, 68. — De l'ordre observé dans ses repas, 69 et suiv.; 104. — Il fait la conquête de Sendâboûr, 106-108.
- Djémâlî (Al), émir, I, 45, 86.
- Djemcân (La vallée de), ou Djamécân, II, 61; IV, 311.
- Djénâdil, ou les cataractes du Nil, IV, 396.
- Djénâny, ville située au bord de l'Indus, III, 101. — La peuplade des Sâmîrah, ou Soûmah-rah, et son émir Ounâr, 101, 102.
- Djenbîl, localité dans l'Inde, IV, 29.
- Djeoudjéouah, contrée d'Afrique, IV, 442.
- Djéraoun, capitale de l'île de Hormouz, ou de la nouvelle Hormouz, II, 230, 231.
- Djerbah (L'île de), ou Gerbi, I, 33; IV, 327. — Ses commandants, *ibid.*
- Djermiân (Les), troupe de brigands, en Asie Mineure, II, 270, 271, 273.
- Djewchen, montagne près d'Alep, I, 156.
- Djézirat Ibn 'Omar, ville, II, 139. — Elle est entourée par le Tigre, d'où son nom de *Djézîrah*, ou île, *ibid.*
- Djidiâh, ville dans l'Inde, III, 325.
- Djîdjâ Aghâ, princesse, et épouse d'un kâdhi de Khârezm, III, 8, 14.
- Djihân, un émir de l'Inde, III, 364.
- Djihân Pénah, ou le refuge du monde, nom d'une ville voisine de Dilily, et réunie à cette capitale, III, 147. — Bâtie par le sultan Mohammed Châh, *ibid.*
- Djillik, lieu près de Damas, I, 157, 192, 196.
- Djirdjis le prophète (Élie ou saint George), II, 136. — Son maisonnée à Mossul, *ibid.*
- Djoblah, petite ville du Yaman, II, 171.
- Djoguis, sorte d'enchanteurs, IV, 35 et suiv. — Anecdote à ce sujet, 38, 39. — Détails, 40, 41. — Aventure d'un djogui, 62-66, 275 et suiv.
- Djohainah (Les), II, 162, 252.
- Djohfah, lieu, I, 297.
- Djordjôur, sorte de gros millet, II, 162.

- Djor Fattan, ville de l'Inde, IV, 82.  
— Son sultan, 83.
- Djoûbân (Al), ou Altchoûbân, émir, I, 172. — Son titre honorifique était *Seif eddin*, 254. — Nommé, 400; II, 33, 117, 118, 119. — Sa mort, 120.
- Djouddah, ou Djidda, ville, I, 304; II, 153. — Description, 156 et suiv. — Anecdote, *ibid.* 250; IV, 324.
- Djoûdy (Al), montagne sur laquelle s'arrêta l'arche de Noé, II, 139.
- Djoul (La porte de), ou Gul, à Dibly, III, 149.
- Djoulâ*, et au singulier *djâly*, poètes, chez les nègres, IV, 413.
- Djourn'ah (Le cheikh), chef de la population musulmane, à Abou Séroûr, ou Barcelore, IV, 77. — On l'appelle aussi *Abou Sittah*, ou le père des six, 77, 78. — Sa générosité, 78.
- Djoumna, fleuve dans l'Inde, I, 79; III, 169, 296; IV, 39, 37, 212.
- Djoûn, fleuve de l'Inde, I, 79; III, 169. — C'est la Yamouna, ou Djoumna, *ibid.* — Voy. *Djoumna*.
- Djozz*, sorte d'étoffe de soie colorée, IV, 2, 3.
- Doccâlah, ville d'Afrique, IV, 427.
- Doçoût*, grandes chaudières de cuivre, I, 405. — C'est le pluriel de *dest*, *ibid.* — *Dest* signifie aussi plat, ou assiette, IV, 292, 293.
- Doldjy attatary, un émir de l'Inde, III, 317.
- Dôme de la révélation divine, à la Mecque, I, 326.
- Domoûr Khân, sultan de Balikesry, II, 317.
- Doncoûl, prince hindou de Koukah, IV, 61.
- Donkolah, la ville principale des Nubiens, IV, 396.
- Donkorah*, espèce de bassin de cuivre, usité aux îles Maldives, et que l'on frappe avec une baguette de fer, IV, 145, 146.
- Douaiguir, ou Diodiguir, forteresse de Daoulet Âbâd, voyez *Daoulet Âbad*.
- Doûghâ, nègre et drogman, à Mally, IV, 398, 402, 404, 405, 407. — Ses chants, ses jeux, ses exercices d'escrime, etc. 411 et suiv. — Nommé, 418.
- Doûghy*, sorte de millet, chez les Turcs, II, 364, 365, 367, 386, 415; III, 2.
- Dounb (Le golfe du), à Mandjaroûr, ou Mangalore, IV, 79.
- Dounia Khâtoûn, II, 117, 144.

## E

- Éfendy, ou monsieur, frère du sultan de Kasthamoûniyah, II, 345.
- Égypte (Prix des denrées en), IV, 334. — Quelques mets de ce pays, 335.
- Éléphants, dressés dans l'Inde pour tuer les hommes, III, 330 et suiv. 354. — Affreux détails à ce sujet, *ibid.* IV, 45.
- Élie le prophète, I, 234. — Son ermitage à 'Abbâdân, II, 19. — Son mausolée à Mossul, 136. — Son sanctuaire à Hormouz, 232. — Son ermitage à Sinope, 349. — Son couvent à Azof, 369. — Sa mosquée à Koukah, dans l'Inde, IV, 61. — Voyez aussi *Khidhr*, ou *Alkhadhir*.
- Émèse, ville, voyez *Hims*.
- Émir Bakht, voyez *Chéref almonk*, *alkhorâçny*, etc.
- Émir Émirân, ou le grand émir, alcarmany, un ami d'Ibn Bathoûthah, dans l'Inde, III, 347. — Sa mort, *ibid.*
- Émir Hâdjib, ou prince chambellan, dans l'Inde, III, 288, 289. — Il est le fils de l'oncle du sultan Mo-

- hammed Châh, et il est appelé Firoûz, 392. — Voyez aussi *Firoûz Mëlic*, etc.
- Émir Hindou, fils du chérif 'Aly, d'abord à Mechhed Arridha, et puis fixé dans l'Inde, III, 78.
- Émir Sayyid, de Chirâz, juge à Sumatra, IV, 230, 235.
- Encens (*Olbanum thus*), II, 214.
- Erzeroum, Arz Arroûm, ou Arzen Arroûm, ville de l'Asie Mineure, II, 294, 295.
- Esnâ (*Latopolis*), ville d'Égypte, I, 108; II, 253.
- Espions, chez le sultan de l'Inde, Mohammed Châh, III, 343 et suiv.
- Esthamboul, portion de Constantinople, ville, II, 431, 437.
- Étang des pois chiches, ou *Ghadtr alhimis*, au dehors de la ville de Fez, IV, 352.
- Étel, ou Itil, fleuve, voyez *Volga*.
- Euphrate, fleuve, I, 78, 79, 148, 413, 414; II, 2, 16, 96.
- Ezôchiël, ou Hizkîl, le prophète, III, 62. — Son mausolée à Balkh, *ibid.*

## F

- Fâcanaour, ou Baccanore, ville de l'Inde, II, 177. — Description, IV, 78. — Son sultan, 78, 79. — *Le droit du port, ibid.*
- Fadhâlâh, fils d'Obaïd, I, 225. — Son tombeau à Damas, *ibid.*
- Fadhîl, jurisconsulte à Idhedj, II, 40, 41.
- Fadhîallah, frère d'un émir de l'Inde appelé *'Ain almoulc*, fils de Mâbir, III, 342.
- Fadhîallah arridhaouy (Maoulânâ), personnage notable de Khârezm, III, 7.
- Faïd (Le château de), I, 409, 410.
- Fâiz (Les fils de), II, 100.
- Fakhr eddin, émir, et auteur de fondations pieuses remarquables, près de Kasthamouniyah, II, 347, 348.
- Fakhr eddin, prédicateur, à Téreoudjeh, en Égypte, I, 48.
- Fakhr eddin, surnommé *Fakhrâh*, sultan du Bengale, à Sodcâwân, IV, 212. — Détails historiques, 213, 214. — Historiette, 214, 215.
- Fakhr eddin, fils d'Arrighy, kâdhi d'Alexandrie, I, 34. — Anecdote au sujet de l'aïeul de ce personnage, 34, 35, 36.
- Fakhr eddin, fils du cheikh Chihâb eddin alcâzéroûny, ou du supérieur de l'ermitage de Calicut, IV, 103. — Fakhr eddin est supérieur d'un ermitage à Caoulem, *ibid.*
- Fakhr eddin alkobthy, kâdhi, etc. au Caire, I, 87. — C'était d'abord un chrétien copte, mais il a embrassé l'islamisme, *ibid.* 88; II, 152.
- Fakhr eddin *alkobthy*, ou *alkibthy*, le Copte, substitut du juge châfite, à Damas, I, 218-219.
- Fakhr eddin annouaïry, le mâlikite, juge à Moniat Ibn Khacib, I, 100.
- Fakhr eddin, Ibn Meskîn, kâdhi, à Demenhoûr, en Égypte, I, 49, 50.
- Fakhr eddin 'Othmân, juge, à Calicut, IV, 89.
- Fâl, ou sept cents cauris, aux îles Maldives, IV, 121, 122.
- Falakiyyah (Al), nom d'une école, ou collège, à Tibriz, III, 394.
- Fâmelâry, nom que l'on donne, dans les îles Maldives, au chef de la trésorerie, IV, 134. — Il a aussi le titre de vizir, *ibid.* 139.
- Fandarainâ, ville de l'Inde, II, 177; IV, 88, 96.
- Fandayarkâlôu, nom que l'on donne

- au juge, dans les îles Maldives, IV, 133. — Il a aussi le titre de vizir, 134.
- Fanem*, monnaie dans l'île de Ceylan, IV, 174.
- Faoufel* (La noir), ou d'Arc, II, 205, 206.
- Fârescoûr*, ville, I, 65; IV, 322.
- Farka'ah*, bâton muni d'une lanière, etc. I, 376, 379, 390, 394.
- Fath Abbâd*, ou le Séjour de la Victoire, nom d'un faubourg de Bokhâra, III, 27.
- Fathallah*, nommé aussi *Cheounéouls*, émir dans l'Inde, III, 273, 279.
- Fath almaoussily*, saint cheikh, II, 145.
- Fath attectroûry*, cheikh à Damiette, I, 61.
- Fath eddin*, fils de Dakik Al'id, prédicateur célèbre, I, 107.
- Fâthimah*, fille d'Açad, fils de Hâchim, et mère d'Aly, fils d'Abou Thâlib, I, 288. — Son tombeau à Médine, *ibid.*
- Fâthimah*, fille de Mahomet, I, 264, 289. — Place de sa naissance, à la Mecque, 326.
- Fâthimah*, fille de Tâdj eddin, Abou'lhaçan 'Aly, fils d'Aly, fils d'Abou'lbedr, pieuse cheikhah, II, 110.
- Fâthimah*, sœur de la souveraine des îles Maldives, appelée *Khadidjah*, IV, 131.
- Fattan*, ville dans le Ma'bar, ou Coromandel, IV, 191. — Description, 198, 199. — Curieux détails, *ibid.*
- Fawwâ*, ville en Égypte, I, 50.
- Fayyâdh*, fils de Mohanna, fils d'Iça, émir des Arabes, I, 409, 410.
- Fâzâniyah*, nom que l'on donne, dans le Yaman, aux domestiques qui ont soin des cocos ou des cocotiers, II, 209.
- Fécifécâ*, ou *Fopaficâ* (du grec *Φος*), mosaïque, I, 199; II, 428, 439.
- Fénicah* (*Phineka*), ville de l'empire grec, II, 420, 421.
- Féoudit* (Al), ou les prières satisfactrices, I, 212.
- Féoudrah* (Al), ou le jet d'eau, I, 209.
- Férâry*, et au pluriel *Férâriyyak*, nom des commandants, chez les nègres, IV, 404, 407.
- Ferbâ*, c'est-à-dire vice-roi, ou lieutenant, chez les nègres, IV, 385.
- Ferbâ Hoçain*, vice-roi à Ioulâten, IV, 385.
- Ferbâ Maghâ*, nègre et pèlerin, gouverneur d'un bourg, dans le Soûdân, IV, 426, 427.
- Ferbâ Mouça*, gouverneur de Tochoctou, IV, 430, 431.
- Ferbâ Soleimân*, homme de mérite et pèlerin, gouverneur d'une localité dans le Soûdân, IV, 432 et suiv. — Curieux détails, 434, 435.
- Ferghânah*, ville, III, 311.
- Férid eddin* (Albédhâouny), religieux dans l'Inde, I, 38. — Détails sur ce personnage, III, 135, 136. — Ses fils, Mo'izz eddin et 'Alam eddin, 136. — Le tombeau de son aïeul, Férid eddin albédhâouny, à Adjoûddéhen, dans l'Inde, *ibid.* 460 (notes).
- Férid eddin albédhâouny* (Chêker Guendj), santou dans l'Inde, III, 136, 460 (notes). — Son tombeau, *ibid.*
- Fex*, ou *Fes*, ville, II, 138, 139, 369, 382; IV, 332. — Sa magnifique mosquée, 352. — *Fex* est appelée aussi *la ville blanche*, *ibid.* — Son grand collège et son ermitage, *ibid.* — Nommée, 376, 448, 449.
- Fidâouiyah* (Al), ou *Fidâouis*, voy. *Ismaéliens*.

- Firoûz**, cousin du sultan de la Chiue, Pâchâi, IV, 299. — Sa révolte, *ibid.* — Il s'empare du pouvoir, 303. — Guerre civile, 304.
- Firoûz**, gendre du sultan Terma-chîrîn, III, 43.
- Firoûz albadakhchâny**, commandant de Canoge, IV, 25, 26.
- Firoûz Châh** (Naouroûz), II, 120. — Sa mort, *ibid.*
- Firoûz Khondak**, ou l'heureuse maîtresse, sœur du sultan de l'Inde Mohammed Châh, III, 273.
- Firoûz Mélic**, cousin germain du sultan de l'Inde Mohammed Châh, son lieutenant, et chef suprême des chambellans, III, 221, 230, 289, 348. — Voyez aussi *Êmir Hâdjib*, etc.
- Firoûzân**, ville, II, 42.
- Fitnâyeç**, nom que l'on donne au magistrat de police, dans les îles Maldives, IV, 134. — Il a aussi le titre de *vizir*, *ibid.*
- Fleuve bleu**, qui descend des montagnes de Câmarou, ou du pays d'Assam, IV, 222, 223.
- Fodhail** (Bénou), I, 101.
- Fontaine des larmes**, à Grenade, IV, 369.
- Fosse aux rats**, à Douaiguir, forteresse de Daoulet Âbâd, IV, 47. — Anecdote, 47, 48.
- Fosthâth**, le vieux Caire, ou Misr, I, 74, 81, 94, 99, 229.
- Foudjah**, ou Phocée, ville de l'Asie Mineure possédée par les Génois, II, 314.
- Foulons** (La rivière des), à Samarkand, III, 52.
- Founy**, espèce de graine chez les nègres, IV, 394. — Cette graine est, pour les blancs, meilleure que le riz, *ibid.* 398.
- Funérailles**, dans l'Inde, III, 383 et suiv.; IV, 302. — A Pékin, 300 et suiv. — Funérailles des rois en Nigritie, 302, 303.

## G

- Gabriel** (L'archange), I, 116, 274.
- Galata**, partie de Constantinople, ville, II, 432, 437.
- Gâlyoûr**, Gouyâlior, ou Gualior, forteresse, III, 188. — Détails, 194, 195. — Nommée, 333; IV, 6, 32, 33.
- Gange**, fleuve de l'Inde, I, 79; III, 141, 142, 295, 320, 341, 444; IV, 212.
- Gattârak**, sorte de javelot, usité dans l'Inde, IV, 31, 32, 54.
- Gazza**, Gaza, ou Ghazzah, ville, I, 113, 114; II, 254; IV, 320. — La peste noire, et ses ravages dans cette ville, *ibid.* 322. — Nommée, 326.
- Gerbi**, île, voyez *Djerbah*.
- Ghaçânah**, village situé au dehors de Zébid, II, 171.
- Ghadâmès**, ville d'Afrique, IV, 436.
- Ghaithah**, sorte de flûte, ou fifre, II, 126, 422; III, 110.
- Ghâmid** (Les), I, 385, 386.
- Ghaour Acchâm**, basse terre de la Syrie, I, 117, 118, 129.
- Gharbiyah**, province, I, 54.
- Gharty**, fruit pareil à la prune, chez les nègres, IV, 392. — Ses divers usages, 392, 393. — Nommé, 398, 401.
- Ghât** (Le chemin de), en Afrique, et qui conduit en Égypte, etc. IV, 445.
- Ghaznah**, ville, III, 88, 89, 149. — (La porte de), à Dibly, 149.
- Ghâzy Tchéléby**, à Sinope, II, 350, 457-458 (notes).
- Ghérédai Bouly**, ou Kérédeh, ville de l'Asie Mineure, II, 338 et suiv. — Son sultan, 339.
- Ghiyâth eddin**, roi de Ilérat, II, 120; III, 64.

- Ghiyâth eddin addâmég'hâny, souverain du Ma'bar, ou de la côte de Coromandel, IV, 41. — Détails historiques sur ce prince, 188 et suiv. — Il s'appelait d'abord *Sirâdj eddin*, 189. — Il épouse la fille du sultan et chérif Djelâl eddin (Ahçan Châh), et devient ainsi le beau-frère d'Ibn Bathouthah, 190. — Sa cruauté, 192 et suiv. — Il remporte la victoire sur les Hindous, 195-198. — Sa mort, 202 et suiv.
- Ghiyâth eddin Balaban, roi de l'Inde, I, 363, 364; III, 168, 169. — Son histoire, 170. — Anecdote, 171 et suiv. — Sa mort, 175.
- Ghiyâth eddin Béhâdour, fils de Nâcir eddin, et petit-fils du sultan Ghiyâth eddin Balaban, III, 179. — Il est appelé *Boûrah*, ou le Noir, et devient roi du Bengale, 210. — Il est fait prisonnier, 210, 211. — Puis mis en liberté, 316. — Il est tué et écorché, 317, 321; IV, 213.
- Ghiyâth eddin Khodhâouend Zâdeh, fils de l'oncle paternel de Kionâm eddin Khodhâouend Zâdeh, qui était juge à Tirmidh, et qui s'est ensuite fixé dans l'Inde, III, 393. — Ce Ghiyâth eddin était très-honoré par le sultan de l'Inde, 393, 394. — Nommé, 398, 399, 413 et suiv.
- Ghiyâth eddin Mohammed, fils de 'Abdalkâdir, ou 'Abdalkâhir, fils de Youçof, fils d'Abdal'aziz, fils du calife Almostansir Billah, l'Abâcide, émîr à Dibly, dans l'Inde, I, 365; III, 54, 146. — Il est nommé *le Fils du calife*, 258. — De son arrivée chez le sultan de l'Inde, et de ses aventures, 258-263. — Le sultan l'appelle *Makhdoûm Zâdeh*, ou le fils du maître, 264. — Anecdotes sur le respect que le sultan avait pour ce Ghiyâth eddin, 263-266. — Diverses anecdotes sur l'extrême avarice de Ghiyâth eddin, 267-270.
- Ghiyâth eddin Mohammed, fils du khodjah Rachîd, vizir, II, 116. — Son père était un juif émigré et ministre du sultan de l'Irak, *ibid.*
- Ghiyâth eddin Toghlouk Châh, roi de l'Inde, I, 424. — Son histoire, III, 201-215. — Il est surnommé *le Roi belliqueux*, 202. — Son fils Mohammed médite contre lui une rébellion, mais son projet avorte, 208, 209. — Marche de Toghlouk vers le pays de Lacnaouty, et ce qui s'ensuivit, jusqu'à sa mort, 210 et suiv. — Sa mort, 213, 214. — Nommé, 318, 322.
- Ghouthah, ou campagne de Damas, I, 189; IV, 279.
- Gibraltar, ou *Djébal Thârik*, ville, I, 429. — On l'appelle aussi *la Montagne de la victoire*, ou *de la conquête*, IV, 354. — Description, *ibid.* et suiv. — Renseignements historiques importants, 356-360. — Vers sur Gibraltar, 361 et suiv. — Nommée, 374.
- Girofliers, à Java et à Sumatra, IV, 243. — Leur noix, ou *ramensara*, *ibid.*
- Goa, ville de l'Inde, voyez *Câony*.
- Gog et Magog (Le rempart de), IV, 274.
- Gonc, ou jonque, du chinois *tchouen*, nom que l'on donne aux grands vaisseaux de la Chine, IV, 91. — Description, *ibid.* et suiv. 264, 265, 269, 309.
- Goûr 'Achikân, ou le Tombeau des amants, dans l'Inde, IV, 45.
- Grains, ou céréales, de l'Inde, III, 130-133.
- Grenade, ville, IV, 368 et suiv. — Vers, 369. — Sultan, 370. — Savants, 370, 371. — Religieux, 372, 373.
- Grenadier, arbre appelé par les Indiens *anâr*, III, 129, 130.

Grotte de la faim, I, 232.

Grotte du sang, I, 231.

Guadix, ou Ouâdi Ach, ville en Espagne, IV, 392.

*Guirtud 'rrokhh*, nom d'un ermitage ou hospice, II, 42.

Guzarate (Le pays de), III, 245, 279, 363.

## H

Habank, ville, IV, 222. — Elle est traversée par un fleuve qui descend du pays d'Assam, *ibid.*

Habib, le Persan, II, 15. — Son sépulcre à Basrah, *ibid.* — Nommé, 49; IV, 312.

Habib annaddjâr, I, 162. — Son tombeau à Antioche, *ibid.*

Haça (Al), ville, voyez Hedjer.

Haçan, amiral aux îles Maldives, IV, 160.

Haçan (Le cheikh), beau-frère du sultan de la Transoxane appelé Thermachirin, III, 30, 33.

Haçan, cheikh râfidhite à Mechhed Thous, III, 66. — Il devint le calife des râfidhites, *ibid.* — Sa mort, 68.

Haçan (Le cheikh), devenu ensuite sultan de l'Irak, II, 33, 99, 123, 124. — Il se rendit maître de tout l'Irak arabe, 124. — Il était cousin du sultan Abou Sa'ïd, et il régna à Baghdâd et dans l'Irak, IV, 314.

Haçan le Barbaresque, le fou, I, 370. — Anecdote à son sujet, 371-374.

Haçan, patron de navire, et père du sultan Djémâl eddin Mohammed alhinaoury, IV, 62.

Haçan, fils d'Abou'haçan albasry, II, 15. — Son sépulcre à Basrah, *ibid.* — Nommé, 49; IV, 312.

Haçan (L'émir), l'aîné des fils d'Al-djoûbân, II, 119, 120. — Sa mort, *ibid.*

Haçan, fils d'Aly, fils d'Abou Thâlib, I, 287. — Son tombeau à Médine, *ibid.* — Nommé, 295, 331.

Haçan, fils de Zaïd, I, 272.

Haçan aldjérâny, chérif dans l'Inde, I, 428, 435 (notes).

Haçan alouazzân, ou le peseur, chef des musulmans à Hily, dans l'Inde, IV, 81.

Haçan Khodjah, fils de Demourthâch, fils d'Al-djoûbân, II, 124. — Il s'empara de Tibriz, de Sulthâniyah, etc. *ibid.*

Haccâr, ou Haggâr (Le pays des), IV, 445 et suiv. — Les Haccâr sont une tribu de Berbers, portant un voile sur la figure, 446. — Curieux détails, *ibid.*

Haceb, ou marque de protection, I, 354.

Hachich, électuaire enivrant préparé avec des feuilles de chanvre, II, 351, 352.

Hâchimy (Al), sorte de gâteau, appelé aussi les petites bouchées du *kâdhi*, III, 124.

Hâcic (Le port de), II, 214. — On y voit l'arbre qui donne l'encens, *ibid.*

Hadak (La dame), nourrice du roi Nâcir, II, 152.

Hadbâ (Al), ou la Bossue, nom de la célèbre forteresse de Mossoul, II, 134, 135. — C'est aussi le nom de la ville de Mossul, 143.

Haddah, lieu situé à moitié chemin entre la Mecque et Djouddah, II, 156.

Hâddj (Al) al'adaouly, un marchand de Tunis, I, 16.

Hâddj (Al) almisry, nom d'un soldat, II, 118.

Hâddj (Al) Khord, ou le petit pèlerin, nom d'un cheikh à Balkh, III, 62.

- Haddj (Al)**, ou le pèlerin, Maç'oud, fils d'Almontacir, un marchand de Tunis, I, 16.
- Hâddj Terkhân**, ou Astracan, ville, II, 410, 411, 458 (notes), 446, 450.
- Haddjâdj**, l'Exterminateur, célèbre général, I, 331, 384. — Il était fils de Youçof, III, 101, 102.
- Hadhib**, station, II, 7.
- Hadhramaout**, II, 196.
- Hadithbah**, ville de l'Irak arabe, IV, 314.
- Hadiyah**, station, I, 261.
- Hâdjî**, l'émir, fils du sayyid et sultan Djélâl eddin (Abçan Châh), IV, 188, 189.
- Hâdjî Câoun**, cousin germain du roi de l'Irak, ou de la Perse, Abou Sa'ïd, III, 227. — Il se trouve dans l'Inde, *ibid.* — Son histoire, et présents qu'il reçut du roi de l'Inde, 256-258. — Sa mort violente, 258.
- Hâdjîr**, station, I, 408.
- Hadjouân**, montagne près de la Mecque, et nom du cimetière de cette ville, I, 330, 332, 384.
- Hâdjîr**, ville, voyez *Yémdmah*.
- Hadraby (Al)**, sultan des Bodjâh, I, 110, 111.
- Hâfizh (Al)**, un sultan de Hérat, III, 64.
- Hâfizh addounia**, Djémâl eddin Youçof, fils d'Azzéky, alkelby, al-mizzy, savant imâm, I, 236; III, 252.
- Hafsah**, fille d'Omar, et l'une des femmes de Mahomet, I, 272.
- Haïdar** (Kothb eddin), fondateur de la corporation des Haïdariens, III, 79, 80, 439.
- Haïdar alferghâny** (Kothb eddin), cheikh vénérable et santôn à Maoury, ville de l'Inde, IV, 27, 28.
- Haïdariens** (La corporation des), du Khorâçân, etc. II, 6. — Anecdote à ce sujet, 6, 7. — Nommés, 282; III, 79, 80, 439; IV, 61.
- Haïthamâni (Al)**, ou Alhaïthamain, les deux Haïtham, lieu, I, 412.
- Halâdjoûn**, un émîr de l'Inde, III, 332. — Son soulèvement et sa fuite, *ibid.*
- Haleb**, ou Alep, ville, I, 146-161. — Sa forteresse, 148. — Vers sur celle-ci, 149 et suiv. — La ville est appelée *Haleb Ibrâhîm*, 151. — Son bazar, 151, 152. — Sa mosquée cathédrale, *ibid.* — Ses environs, *ibid.* 153, 432 (notes). — Vers sur la ville d'Alep, 153-156. — Son émîr principal, ses juges, vers, etc. 156-161. — Nommée, 291; IV, 318. — Anecdote, 318, 319.
- Halimah**, femme de la tribu des Bénou Sa'd, et mère nourrice de Mahomet, II, 14. — Son tombeau à Basrah *ibid.* IV, 312.
- Haly**, ou Haly d'Ibn Ya'koûb, ville, II, 163 et suiv. — Son sultan, 165.
- Hamadân**, ville, I, 171.
- Hamâh** (ancienne *Epiphania*), ville, — I, 141-144. — Ses roues hydrauliques, et son fleuve, 141, 432-433 (notes). — Vers, 142 et suiv. IV, 318.
- Hamdânites** (Les), princes d'Alep, etc. I, 147, 152.
- Hammah (Al)**, c'est-à-dire les Thermes, ou Albama, petite ville d'Espagne, IV, 368, 373.
- Hammâlat Alhathab**, femme d'Abou Lahab, I, 333. — Son sépulcre, *ibid.* II, 338.
- Hamzah**, juge dans le Kiptchak, II, 386, 398, 403.
- Hamzah**, fils d'Abdalmoththalib, et oncle de Mahomet, I, 123. — Son sépulcre à Ohod, 290. — Nommé, 378.
- Hanaoul**, station dans l'Inde, IV, 27.
- Hanifah** (Bénou), II, 248.
- Hânsy**, ville de l'Inde, III, 143.
- Haourân** (Le pays de), I, 254, 255.



- Harâm** (Le quartier des Bénou), à Basrah, II, 10. — (Les Bénou), à Haly, 163.  
**Harâzy** (Al), cheikh à la Mecque, IV, 325.  
**Harbah**, gros bourg, II, 132.  
**Hardalah**, espèce de camphre, dans l'île de Java et dans celle de Sumatra, IV, 241.  
**Hardja**, faubourg de Zbafar, II, 196.  
**Harfoâches** et **Hardfich**, gens de la classe la plus infime, au Caire, I, 86. — A Damas et ailleurs, IV, 318.  
**Hariab**, prince hindou, IV, 68.  
**Hârith**, fils de Modhâdh, aldjorhomy, poète, I, 330. — Vers sur la Mecque, *ibid.*  
**Hâroûn Arrachid**, le calife, III, 79. — Son tombeau, *ibid.*  
**Hâroûn Bec**, fils de Kothlôudomôûr, III, 9.  
**Hashâs**, lieu, I, 332.  
**Hathim** (Al), partie du temple de la Mecque, I, 301, 316.  
**Havre** (Le) des Portes, dans le Yaman, II, 166, 455 (notes).  
**Hayyôûn** (Bénou), I, 349.  
**Hébron**, ou *Médnat alkhalâl*, ville, I, 114. — Sa mosquée, 115. — La sainte grotte, les tombeaux des patriarches, Abraham, Isaac, Jacob, et de leurs épouses, *ibid.* — Récits à ce sujet, 115-117. — Le tombeau de Joseph, 117. — Celui de Lot, *ibid.* — Le lac de Lot, 118. — *Mesjdjid alyaktin*, ou le temple de la certitude, *ibid.* — Le mausolée d'Oumm Salamah, Fâthimah, fille de Hoçain, fils d'Aly, 119; II, 254; IV, 322, 326.  
**Hedjer**, ou Alhaça, ville, II, 247, 248. — *C'est comme celui qui apporte des dattes à Hedjer*, expression proverbiale, 248.  
**Hélâfihân**, lieu, II, 38, 39.  
**Hélédomméty**, groupe d'îles, ou région des Maldives, IV, 112, 455 (notes).  
**Hélédoutény**, groupe d'îles, aux Maldives, IV, 131.  
**Hendidjéry**, nom que l'on donne au prédicateur dans les îles Maldives, IV, 134. — Il a aussi le titre de vizir, *ibid.*  
**Hendokhlr** (Le chemin de), ou d'Andékhoûdh, III, 82, 458 (notes).  
**Hérat**, ville, I, 422; III, 63 et suiv. — Son sultan, 64. — Histoire des Râfidhites, 64-69.  
**Hercatôû**, Arcate, ou Arcote, forteresse dans le Ma'bar, c'est-à-dire la côte de Coromandel, IV, 188.  
**Hermès**, l'Ancien, appelé aussi *Khonoûkh*, c'est-à-dire Idris, ou Énoch, I, 80, 81.  
**Hermine** (L'), fourrure, II, 401, 402.  
**Hézâr Amroûhâ**, district dans l'Inde, II, 6; III, 436.  
**Hézâr Ostoân**, ou les mille colonnes, nom de la salle d'audience dans le palais impérial de Dihly, III, 220, 375, 399.  
**Hézâreh** (L'émir de), ou celui qui commande à mille hommes, II, 407.  
**Hezermikhy**, ou vêtement de der-  
 viche, II, 47.  
**Hibetlalah**, fils d'Alfalaky, attibrizy, un émir de l'Inde, III, 394. — Détails généalogiques, *ibid.* — Nommé, 399. — Il est nommé par le sultan de l'Inde *Raçoul ddr*, c'est-à-dire le chambellan chargé des ambassades ou missions, 401. — Son traitement, etc. 401, 402. — Le souverain le surnomme *Béhá almoulc*, ou la splendeur du royaume, 402.  
**Hicéc**, ou candélabres, dans le langage du Maghreb, III, 79.  
**Hidjr**, lieu, I, 259, 260.  
**Hidjr** (Al), partie du parvis de la

- Ca'bah, I, 308, 312. — Description, 317. — Nommé, 388.
- Hilâl, eunuque appartenant à Ibn Bathoùthah, IV, 95.
- Hilâl, gouverneur de la région de Teim, aux Maldives, IV, 136.
- Hillah, ville, II, 97-99. — On l'appelle aussi *Hillah aux deux djâmi*, 97, 454 (notes). — Nommée, 143; IV, 313.
- Hilou, station dans l'Inde, IV, 5.
- Hily, ou Ramdilly, ville de l'Inde, IV, 81, 82.
- Hims, ou Émèse, ville, I, 140, 141; IV, 318. — La peste noire et ses ravages dans cette ville, 320.
- Himyar, famille du Yaman, II, 201.
- Hinaour, ou Onore, ville de l'Inde, II, 177. — Description, IV, 65 et suiv. — Ses habitants et ses saints personnages, 66. — Ses femmes, ses écoles, son commerce, etc. 67. — Son sultan, 67-71, 105 et suiv.
- Hindoubut (Le sady de)*, ou les cent villages de l'idole hindoue, III, 388, 464 (notes).
- Hindou Coâch*, ou qui tue les Hindous, nom d'une montagne, III, 84, 85.
- Hippopotames, dans le Niger, IV, 425, 426.
- Hirâ, montagne près de la Mecque, I, 282. — Description, 337.
- Hirmâs, fleuve qui entoure la ville de Nisibe, II, 140.
- Hiss alacrâd*, ou la Forteresse des Curdes, petite ville, I, 140.
- Hit, ville de l'Irak arabe, IV, 314.
- Hiyâr, fils de Mohanna, fils d'Iça, émir des Arabes, I, 409, 410.
- Hoçain, du Khorâçân, sakir et pèlerin, à Grenade, IV, 373.
- Hoçain, jurisconsulte à Deh Fattan, dans l'Inde, IV, 85 et suiv.
- Hoçain (Le chérif), lieutenant de l'émir Arténa, à Aksérai, II, 286.
- Hoçain, prédicateur à Hily, dans l'Inde, IV, 81.
- Hoçain, fils de l'émir Aldjôuhân, et vice-roi de Chirâz, II, 65, 67, 68.
- Hoçain, fils d'Aly, fils d'Abou Thâlib, I, 75. — Son mausolée au Caire, *ibid.* — A Ascalon, 126. — A Damas, 207, 211. — Nommé, 284, 331. — Son mausolée à Kerbelâ, II, 99, 100.
- Hoçain (L'émir), fils de l'émir Ghiyâth eddin (Alghôûry), II, 124. — Il s'empara de Hérat, etc. *ibid.* — Il devint sultan, III, 48, 51, 64. — Il triompha des Râfidhites, 67-69.
- Hoçam eddin, commandant à Roços (*Rhosus*), I, 163, 164, 165.
- Hoçam eddin, fils de Ghânim, cheïkh, I, 139.
- Hoçam eddin albokhâry, imâm et professeur dans le Kiptchak, II, 398.
- Hoçam eddin almecchâthy, prédicateur célèbre dans la ville de Khârezm, I, 107; III, 9.
- Hoçam eddin *alyaghhy*, ou le rebelle (*Maoulânâ*), jurisconsulte d'Othrar, III, 30, 33, 36, 37, 38.
- Hoçam eddin Mahmoûd, juge à Rûmiz, II, 22.
- Hoddjat eddin, kâdhi de Basrah, II, 9, 11.
- Hodhaïl (Le quartier de), à Basrah, II, 9.
- Holâoun, ou Houlagou, petit-fils de Tenkiz, le Tartare, III, 105.
- Hololy, une île des Maldives, IV, 208.
- Homaithirâ, lieu, désert dans la haute Égypte, I, 40, 109; II, 253.
- Homâm eddin (*Maoulânâ*), personnage notable de Khârezm, III, 7.
- Hôpital célèbre, au Caire, I, 71.
- Hormouz (Le pays de), ou d'Ormouz, II, 230 et suiv. — Son sultan, 233 et suiv. 455, 456 (notes); III, 247; IV, 311.
- Hossaïb (La vallée du), dans le Ya-

- man, II, 167. — Ses belles femmes, *ibid.*  
 Hou (Diospolis parva), ville, I, 105; II, 253.  
 Hotchendj (Alméléc almo'azzham), fils d'Alméléc Camâl eddîn Gurg, III, 143, 144, 335 et suiv.  
 Hoûd, prophète, I, 205. — Son tombeau, *ibid.* — Il est nommé Hoûd, fils d'Âbir, ou Héber, *ibid.*, II, 203, 204.  
 Hoûrnaçab, fille d'un émir de l'Inde, et l'une des femmes d'Ibn Bathoûthah, III, 337 et suiv.  
 Howaizâ et Howaizah, petite ville située à trois ou quatre jours de distance de Basrah, I, 92; II, 93; IV, 312, 461 (notes).

## I

- IbâdHITE (La secte), II, 227, 228; IV, 395.  
 Ibn 'Abdalhamîd, chérif, dans le Kiptchak, II, 386, 396, 398, 403.  
 Ibn 'Abdarrazzâk, juge, etc. à Sinope, II, 352.  
 Ibn Accchehnah alhidjâzy, I, 248. — Son nom était Chihâb eddîn Ahmed, fils de Abou Thâlib, etc. *ibid.*  
 Ibn Aceheikh 'Abdarrahmân, alifarâiny, II, 76. — Cadeau qu'il reçut du roi de l'Inde, *ibid.*  
 Ibn 'Ady, en voyage vers le Soûdân, IV, 380. — Anecdote, *ibid.*  
 Ibn Al'amîd, kâdhi, à Damiette, I, 63.  
 Ibn Aldjeouzy, auteur célèbre de l'ouvrage théologique intitulé *Kitâb Almodhich*, IV, 433, 434, 466 (notes).  
 Ibn Alghammâz, ou le fils du Syrophante, kâdhi, I, 21, 22. — Son nom était Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Abou 'Abbâs Ahmed. . . . alansâry, alkbarradjy, etc. *ibid.*  
 Ibn Almonîr, poète, I, 194. — Vers sur Damas, *ibid.* 195.  
 Ibn Almowayyed, I, 180. — Anecdote à son sujet, 180-182.  
 Ibn Anno'mân, cheikh, près de Damiette, I, 65.  
 Ibn Arroûmy, voyez *Imâd eddîn alhanéfy*, imâm, à Damas.  
 Ibn Assaouâmély, souverain de l'île de Kech, IV, 168, 457 (notes).  
 Ibn Attaimiyah, voyez *Taky eddîn*, fils de Taimiyah.  
 Ibn Azzahrâ, docteur mâlikite, à Damas, I, 217.  
 Ibn Bathoûthah, l'auteur de ces Voyages, I, 1. — Son nom est *Abou 'Abdallah Mohammed*, fils d'Abdallah, fils de Mohammed, fils d'Ibrâhîm, allouâty, atthandjy, etc. 1, 2. — Dans les contrées de l'Orient il était nommé *Chams eddîn*, 8. — Il part de Tanger, il voyage dans le nord de l'Afrique, et jusqu'à Alexandrie, 12-27. — Il voyage en Égypte, 27-113. — En Palestine et en Syrie, 113-257. — Il voyage en Arabie, fait le pèlerinage de la Mecque, et se rend ensuite à Mechhed 'Aly, dans l'Irak arabe, ou la Chaldée, 257-430. — Il va à Basrah, ensuite en Perse, II, 1-21. — Son voyage en Perse, 21-93. — A Coûfah, puis à Baghdâd, 93-128. — Excursion à Tibriz, et retour à Baghdâd, 128 et suiv. — Voyage à Mossoul, et dans le Diâr Becr, 131-147. — Retour à Baghdâd, voyage à la Mecque, pèlerinage, et séjour du voyageur en cette dernière ville l'espace de trois années consécutives, 147-155. — Départ pour le Yaman, 156-179. — Voyage sur la côte orientale de l'Afrique, 180-195. — Retour dans le Yaman, départ pour l'Oman, et

voyage jusqu'à Hormouz, 196-230. — Voyage à Hormouz, Lar, Bahraïn, etc. nouveau pèlerinage, puis départ pour Latakîé, où l'auteur s'embarque, afin de se rendre en Asie Mineure, 230-254. — Voyage en Asie Mineure, 255-354. — Ibn Bathoûthah s'embarque pour la Crimée, et entreprend un voyage dans le Kiptchak, actuellement Russie méridionale, 354-412. — L'auteur quitte Astracan et accompagne une princesse jusqu'à Constantinople, 412-444. — Ibn Bathoûthah quitte Constantinople, se rend à Sérâ, puis il part pour le Khârezm, 444-450. — Départ d'Ibn Bathoûthah de la ville de Sérâ, et son voyage dans la Tartarie et la Transoxane, III, 1-58. — Entrée du voyageur dans le Khorâcân; son excursion dans le Turkestan, 58-88. — Voyage dans l'Afghanistan, et Caboul, 88-93. — Arrivée dans le Sind, et voyage jusqu'à Dihly, 93-146. — Description de cette capitale, longs détails historiques, séjour d'Ibn Bathoûthah dans Dihly, etc. 146-449, 464 et suiv. (notes). — Notre voyageur est appelé dans l'Inde *Maoulânâ Bedreddîn*, 392. — Le sultan le nomme juge à Dihly, 402. — Ses honoraires, etc. *ibid.* et suiv. — Son panégyrique en vers du sultan de l'Inde, 409 et suiv. — Ibn Bathoûthah se dispose à quitter Dihly, et à partir pour la Chine comme ambassadeur du souverain de l'Inde, 449. — Motif de cette ambassade, IV, 1 et suiv. — Départ d'Ibn Bathoûthah de Dihly, et son voyage jusqu'à Cambaïe, 4-53. — Séjour à Cambaïe et voyage jusqu'à Calicut, 53-88. — Détails sur Calicut, etc. événements qui empêchèrent notre voyageur de

se rendre cette fois en Chine; son départ pour Caoulem, ou Coulan, 89-98. — Notre voyageur arrive à Caoulem, et y séjourne un certain temps; ses pérégrinations sur la côte du Malabar et ailleurs, jusqu'au moment où il se rend aux îles Maldives, 99-110. — Séjour aux îles Maldives, 110-165. — Ibn Bathoûthah y est nommé juge, 151. Départ, 165. — Voyage dans l'île de Ceylan et dans le Coromandel, 165-206. — Ibn Bathoûthah retourne dans le Malabar, puis aux îles Maldives, il se rend ensuite dans le Bengale, etc. 206-224. — Voyage aux îles de l'archipel des Indes, et arrivée d'Ibn Bathoûthah en Chine, 224-254. — Voyage et séjour en Chine, 254-304. — Départ d'Ibn Bathoûthah de Pékin, ses voyages et son itinéraire jusqu'à la ville de Fex, 304-332. — Pèlerinage à la Mecque et à Médine, 324 et suiv. — Arrivée à Fex, 332. — Séjour d'Ibn Bathoûthah à Fex et dans le Maroc, jusqu'au moment de son départ pour l'Espagne, 332-353. — Voyage en Andalousie, 354-374. — Ibn Bathoûthah se rend de nouveau en Afrique, puis entreprend un voyage dans le Soudân, ou le pays des nègres, 374-444. — Ibn Bathoûthah reçoit de son souverain, Abou 'Inân, l'ordre de retourner à Fex, 444. — Voyage de Tacaddâ à Fex, 445-448. — Arrivée d'Ibn Bathoûthah à Fex, et fin des voyages, 448. — Conclusion, 449-451.

Ibn Beddâ, personnage distingué de la ville de Salé, et fixé à Ioulâten, IV, 386.

Ibn Borhân eddîn, originaire d'Égypte, et juge, à Makdachabou, II, 183, 184.

- Ibn Cheikh Allében**, dans le *Soû-dân*, IV, 420. — Anecdote, 420, 421.
- Ibn Djobair**, voyez *Abou'lhoçain*, fils de Djobair.
- Ibn Djozay**, l'éditeur des *Voyages d'Ibn Bathoûthah*, I, 10. — Son nom complet est Mohammed, fils de Mohammed, fils de Djozay, alkelby, *ibid.* — Son préambule, 1-12. — Ses additions, ses remarques, etc. 13, 20, 23, 24, 25, 31, 32, 33, 57, 68, 69, 142-144, 149-151, 153-156, 159, 160, 190, 191-197, 221, 340, 405, 406; II, 13, 16, 18, 24, 49, 101, 141, 143, 337; III, 26; IV, 263, 264, 339, 340, 343, 346, 348, 350, 355 et suiv. 366, 369, 371, 375, 391, 409. — Sa péroration, 449-451.
- Ibn Hadidah**, Algérien, I, 17.
- Ibn Kalam Châh**, juge, à Koûniyah, II, 281, 282.
- Ibn Karî'ât**, le pèlerin, de Tanger, IV, 332.
- Ibn Kenz eddîn**, roi des Nubiens, IV, 366. — Il s'est fait musulman du temps du roi Nâcir, *ibid.*
- Ibn Koff**, cheikh, à Damiette, I, 61.
- Ibn Moldjam**, l'assassin d'Aly, II, 94. — Son tombeau à Coufah, 96. — Nommé, 228.
- Ibn Monaddjâ**, I, 230. — Son collège, à Damas, *ibid.*
- Ibn 'Omar**, I, 230. — Son collègue, près de Damas, *ibid.*
- Ibn Réouâhah**, un des principaux marchands, à Alexandrie, I, 46. — Sa mort, 47.
- Ibn Tifarâdjîn**, IV, 329.
- Ibn Yaghmoûr**, dans le pays de Taouât, IV, 446. — Sa révolte, *ibid.*
- Ibn Zîry**, IV, 379. — Ils'égare dans un désert de l'Afrique, *ibid.* — Anecdote à ce sujet, 380.
- Ibrâhîm**, appelé aussi *Albendjy*, *Attatary*, un émir de l'Inde, III, 349 et suiv. — Il part pour son pays, la Transoxane, 354.
- Ibrâhîm**, de Koûniyah, ou *Iconium*, fakir et pèlerin, à Grenade, IV, 373.
- Ibrâhîm (Le cheikh)**, IV, 332. — Son ermitage sur la route d'Akhandékân, en Afrique, *ibid.*
- Ibrâhîm (Le cheikh)**, originaire des îles Maldives, et feudataire de la ville de Zhibâr, ou Dhâr, dans l'Inde, IV, 43. — Anecdote à son sujet, 43, 44.
- Ibrâhîm**, patron de navire à Kâly, dans l'île de Ceylan, IV, 185.
- Ibrâhîm**, patron de navire à Kandahâr, ville maritime de l'Inde, IV, 58 et suiv.
- Ibrâhîm**, fils d'Adhem, saint personnage, I, 137. — Son tombeau, 173, 176. — Anecdote sur son père, 173-176. — Nommé, 185; II, 254. — Sa maison à Balkh, III, 62, 63.
- Ibrâhîm (Le chérif)**, fils d'Ahçan Châh, émir, dans l'Inde, III, 337. — Il est nommé *Kharitheh Dâr*, ou dépositaire du papier, des roseaux à écrire, etc. *ibid.* — Son histoire, sa mort violente et cruelle, 337-340.
- Ibrâhîm**, fils de Mahomet, I, 286. — Son sépulcre à Médine, 286, 287.
- Ibrâhîm**, petit-fils de Mahmoud, fils de Sébuctéguin, III, 162.
- Ibrâhîm aldjomahy**, ou al'adjémy, pieux cheikh, I, 176.
- Ibrâhîm alkhoubzy**, I, 323.
- Ibrâhîm alkoûncouy**, cheikh, III, 383. — Son tombeau à Dihly, *ibid.*
- Ibrâhîm arrifâ'y**, cheikh, à Soûnoça, II, 293.
- Ibrâhîm Bec**, fils du sultan de la ville de Milas, II, 278.
- Ibrâhîm Bec**, gouverneur de Sinope, II, 349, 351, 353.
- Ibrâhîm Châh**, fils de l'émir Sou-

- nitah, ou Sonnataï, II, 124. — Il s'empara de Mossoul et du Diâr Becr, *ibid.*
- Ibrâhîm Châh Bender, ou le chef du port, originaire de Bahraïn, et prévôt des marchands, à Calicut, IV, 89, 90.
- Ibrâhîm Khân, neveu du sultan de l'Inde, Mohammed Châh, III, 317.
- Ibrâhîmite (L'ermitage de l'), I, 140. — (L'émir appelé l'), 166.
- 'Îça, fils d'Alhaçan, fils d'Abou Mendil, gouverneur de Gibraltar, IV, 357. — Sa révolte, *ibid.* et suiv. — Son châtimement, 358.
- 'Îça, fils d'Aly, prédicateur, à Zha-fâr, II, 201.
- 'Îça, fils de Thatba, prédicateur, à Zha-fâr, dans le Yaman, IV, 310.
- 'Îça, frère de l'émir Toloctomouâr, II, 362.
- 'Îça albédaouy, saint personnage, I, 166. — Son tombeau, *ibid.*
- 'Îça alberbéry, juge, à Gibraltar, IV, 354.
- 'Îça alyamany, jurisconsulte et juge, aux Maldives, IV, 126, 138, 139.
- 'Îça Bec, émir du Kiptchak, II, 381. — Il porte le titre d'émir *aloloûs*, ou l'émir des émirs, 395. — Nommé, 396.
- Icroûhab, ville de l'Inde, III, 372. — Disette, et tristes détails, 373.
- 'Idhâr, région ainsi nommée, II, 2.
- 'Idhedj, ville, II, 29-41. — Elle est aussi nommée *Mâl alémîr*, ou propriété de l'émir, 29, 30.
- Idris, ou Énoch, I, 80; II, 95.
- Idris, roi du pays de Bernou, en Afrique, IV, 441.
- Ihrâm, ou *Mizar*, fichu que les Arabes d'Espagne et d'Afrique roulaient autour de leur tête, I, 18. — *Ihrâm* de Baalbec, *ibid.* 186. — *Ihrâm* signifie ordinairement le costume de l'état pénitentiel, 294; IV, 116.
- Ikhmâm, ville, I, 103. — Description de son *berba*, ou ancien temple, *ibid.* 104; II, 253.
- Ikhtiyâr eddîn Orkhân Bec, fils du sultan 'Othmân *tchoûk*, ou *djûk* « Petit 'Othmân », sultan de Boursa, II, 321, 322, 324, 329.
- Iklîbîah, ville, I, 23, 431 (notes).
- Iliâs, patron de navire et négociant notable, à Cambaie, III, 371. — Anecdote à son sujet, IV, 54. — Sa mort, 55.
- Iliâs Bec, commandant du château de Thaouâs, II, 277.
- Itchacathâi, roi de la Transoxane, III, 31.
- 'Imâd eddîn, frère utérin du saint cheikh Rocn eddîn almoltân, III, 303. — Sa mort, 323.
- 'Imâd eddîn acchéouancâry, juge, à Djéraoun, II, 234.
- 'Imâd eddîn albanéfy, nommé *Ib Arroumy*, imâm, à Damas, etc. I, 211, 212.
- 'Imâd eddîn alhaourân, juge, à Damas, I, 215. — C'est un homme violent, *ibid.*
- 'Imâd eddîn alkaissarân, secrétaire du roi Nâcir, I, 242.
- 'Imâd eddîn alkindy, kâdhi d'Alexandrie, I, 33, 46, 49.
- 'Imâd eddîn annâboloucy, prédicateur, I, 125.
- 'Imâd eddîn assinnân, III, 252. — Il est appelé *le roi des rois*, 276. — Nommé, 413.
- 'Imâd eddîn Khodhâouend Zâdeh, III, 375. — Son entrée dans le palais du sultan, etc. à Dibly, *ibid.* et suiv. — Nommé, 394.
- 'Inâny, sorte d'excellent concombre, au Souûdân, IV, 435.
- Iouâlâten, ville du Souûdân, IV, 378, 381, 382. — Description, 385 et suiv. — Détails curieux, 386-388. — Anecdotes, 389, 390. — Nommée, 395, 438, 439.
- Irdâr, espèce excellente de dattes, IV, 376.
- Issac, le patriarche, I, 115.

- Isfahâny (La grotte de l'), dans l'île de Ceylan, IV, 178.
- Ismaël, fils d'Abraham et d'Agar, I, 312. — Son sépulcre à la Mecque, *ibid.* — Nommé, 313.
- Ismaéliens (Les), I, 166. — Ils sont aussi appelés *Alfiddouyah*, 167, 171, 172.
- Isma'il, jurisconsulte, à Hinaour, IV, 66, 68.
- Isma'il, l'Afghân, disciple du cheikh 'Abbâs, III, 90. — Son ermitage à Caboul, *ibid.*
- Isapâhân, ville, II, 43-50. — Conférences, 45 et suiv. — Nommée, IV, 312.
- Ît Cudjudjuc, fille du sultan Mohammed Uzbek Khân, II, 383, 389, 395, 396, 397, 405.
- Itizal*, ou doctrine des Mo'tazilites, III, 8.
- 'Iyâdh, juge et auteur, I, 284. — Son ouvrage, *ibid.*
- Izâr, un Berber, qui est le sultan de Tacaddâ, IV, 442 et suiv.
- 'Izz eddin, de Bokhâra, prédicateur, à Mâtchar, II, 376.
- 'Izz eddin, de Damas, le hanbalite, juge, à Alep, IV, 319.
- 'Izz eddin, de Ouâcith, substitut du chef de la mosquée de Médine, I, 277.
- 'Izz eddin, de Ouâcith, vertueux et généreux cheikh, à la Mecque, I, 358. — Sa mort, *ibid.*
- 'Izz eddin, grand juge des hanbalites, au Caire, I, 89.
- 'Izz eddin, prédicateur, à Jérusalem, IV, 320. — Il est le fils de Djamâ'ah, fils de l'oncle paternel d'Izz eddin, grand juge, au Caire, *ibid.* — Anecdote à son sujet, 320, 321.
- 'Izz eddin, fils d'Ahmed, arrifâ'y, cheikh, à Souñoça, II, 292, 310, 311.
- 'Izz eddin, fils de Bedr eddin, fils de Djamâ'ah, grand juge, au Caire, I, 88; IV, 324.
- 'Izz eddin, fils de Moslim, juge des hanbalites, à Damas, I, 215. — Sa mort, *ibid.* — Nommé, 217.
- 'Izz eddin, albenétâny, surnommé *A'zham Médic*, ou le principal roi, un émir de l'Inde, à Tchandîry, IV, 6, 41, 42.
- 'Izz eddin, alkelânicy, le *sakib*, à Damas, I, 242, 243.
- 'Izz eddin almélîby, acchâfi'y, kâdhi, à Abiâr, I, 54.
- 'Izz eddin azzobairy, de la postérité de Zobair, Ibn Al'awwâm, savant imâm de Béyanah, dans l'Inde, IV, 6, 42.
- 'Izz eddin *Firickta*, ou l'ange, juge, à Birguy, II, 296.
- 'Izz eddin, Ibn Alachmarîn (ou autrement, fils du prédicateur d'Achmoûnain), kâdhi, I, 56.
- 'Izz eddin, Ostâdh addâr, akmarîy, émir, I, 113.

## J

- Jacob, patriarche, I, 115, 116.
- Java (L'île de), IV, 239. — L'auteur la nomme *Moul Djâouah*, ou la Djâouah primitive, *ibid.* — Ses produits, 240 et suiv. — Son sultan, 245. — Anecdote étonnante, 246, 247.
- Jéricho, ville, I, 227.
- Jérusalem, ville, I, 120-126. — Sa sainte mosquée, 121. — La mos-
- quée *Alaksa*, 122. — Le dôme du rocher, 122, 123. — Sanctuaires, 123, 124. — Hommes éminents, 125. — Nommée, 227, 274; II, 254. — La peste noire et ses ravages dans cette ville, IV, 320, 321. — Nommée, 326.
- Jésus-Christ, I, 116, 120, 124, 188, 229, 232, 233; II, 435, 436.

- Jéthro, ou Cho'aïb, beau-père de Moïse, I, 132. — Son tombeau à Tibériade, *ibid.*
- Job, le patriarche, I, 132.
- Jonas, le prophète, I, 120. — Son tombeau en Palestine, *ibid.* — Sa colline et sa fontaine, à Mossoul, II, 137. — Sa ville, ou Ninive, *ibid.*
- Jongleur, à Khansà, en Chine, IV, 290 et suiv.
- Joseph, fils du patriarche Jacob, I, 117. — Son tombeau à Hébron, *ibid.* — Le puits où il fut jeté, près de Tibériade, 133.
- Judas, fils du patriarche Jacob, I, 132. — Son tombeau à Tibériade, *ibid.*
- K**
- Kâbis, ou Tacapé, ville, I, 25. — Vers à son sujet, *ibid.* IV, 327. — Ses commandants, *ibid.*
- Kaboûlah, surnommé le grand prince, un émîr dans l'Inde, I, 365; III, 222, 230, 231, 266. — Il est nommé *Allâhaoury*, ou de la ville de Lahore, 283; 352. — Il est aussi appelé *Serdjâmadâr*, ou gardien en chef de la garde-robe, et celui qui est occupé à éloigner du sultan les mouches, 416.
- Kaboûlah alhindy, santou, à Haly, II, 163, 164.
- Kâçâ, ou reine, chez les nègres, IV, 417. — L'épouse principale du roi de Mally, *ibid.* et suiv. — Anecdote, 417-419.
- Kâchâny, nom tiré de la ville de Kâchân, sorte de saïence colorée, etc. I, 415; II, 46, 130, 225.
- Kachhab, lieu en Syrie, à deux journées de distance de Damas, IV, 24, 25. — Combat, *ibid.*
- Kachy, gardien, ou conducteur de chevaux, chez les Turcs, II, 372, 373, 387.
- Kâcim, frère du chérif Abou Ghorrah, I, 429.
- Kâcioûn, ou le mont *Casius*, I, 230-233, 250.
- Kâdhi (Al), ou le juge, nom d'un vizir du Coromandel, IV, 203.
- Kâdhi Khân, Sadr Aldjihân, un émîr de l'Inde, III, 196 et suiv. — Sa mort, 198.
- Kâdhi Khâssab, jurisconsulte et juge, à Tchandiry, IV, 42.
- Kâdiciyyah, ville ruinée, I, 413, 414. — (Le combat de), *ibid.*
- Kadmoûs, château, en Syrie, I, 166.
- Kâfy, herbe du Souûdân, et qui ressemble à la colocasie, IV, 399.
- Kâhiriyah, sorte de mets, dans l'Inde, III, 124.
- Kahmah, petite ville du Yaman, II, 166.
- Kaïçar arroûmy, émîr, dans l'Inde, III, 105. — Anecdote à son sujet, 105-108.
- Kaïçariyyah, ou bazar, I, 151; III, 4.
- Kaïçariyyah (*Cæsarea*), ville de l'Asie Mineure, II, 287.
- Kairân, chambellan, à Sumatra, IV, 234.
- Kairân, émîr *Saffdâr*, ou qui aligne les soldats, dans l'Inde, III, 332.
- Kais, ou Kîa (L'île et la ville de), où se trouvent les pêcheries de perles, II, 237, 244, 456 (notes); IV, 168.
- Kâkoulah, ville, dans l'île de Java, IV, 240. — Son aloès, nommé *Kâkouly*, *ibid.* 242. — Description du port et de la ville, 243, 244.
- Kâl, sorte de millet, dans l'Inde, III, 130.
- Kalhât, ville de l'Oman, II, 225, 226, 236; IV, 56, 311.
- Kâlikoût, ville de l'Inde, voyez *Calicut*.
- Kâly, petite ville, dans l'île de Ceylan, IV, 185.



- Kamàrah**, localité dans l'île de Java, IV, 240. — Son aloès, nommé *Kamary*, *ibid.* 242.
- Kamar eddin** (Les abricots appelés), II, 44, 259, 260, 281.
- Kamar eddin**, lieutenant de l'émir de Tchandiry, pour ce qui concerne les affaires du trésor, IV, 42.
- Kamar eddin**, un émîr de Ma'bar, ou de la côte de Coromandel, IV, 188.
- Kân**, ou l'empereur des Chinois, IV, 271, 278, 288, 290, 295. — C'est un terme générique, qui désigne tous les rois de la Chine, 296.
- Kandbir**, sorte d'instruments de musique, IV, 406.
- Kanbar**, ou enveloppe filamenteuse de la noix de coco, aux îles Maldives, IV, 121, 124.
- Kandahâr**, ville de l'Afghanistan, située à trois journées de distance de Ghaznah, III, 89.
- Kandahâr**, ville maritime de l'Inde, IV, 58. — Son sultan hindou, *ibid.*
- Kandjâ Mouça**, lieutenant du sultan de Mally, IV, 404.
- Kandjenfou**, ville de la Chine, IV, 279 et suiv. 304, 377.
- Kaoussouân**, émîr, I, 86.
- Karâ Aghâdj** (Le chemin de), ou du bois noir, en Asie Mineure, II, 270.
- Karâbâgh**, ville, I, 171; II, 59.
- Karâçoukour**, émîr, I, 167. — Histoire de ce personnage, 167-172. — Sa mort, 172. — Nommé, II, 121.
- Karâfah**, cimetière du Caire, I, 74-77.
- Karâkoroum**, ville, dans la Chine septentrionale, III, 50; IV, 299, 303.
- Karaounah**, peuplade de Turcs, III, 201.
- Karâtchil** (Les montagnes), ou Himalaya, II, 6; III, 325 et suiv. — Combats et désastres, *ibid.* — Nommées, 438, 439; IV, 1.
- Karâdt**, ou grelots, IV, 411, 412.
- Karmadah**, ou tuilerie, IV, 357.
- Karmathe** (Le), I, 313.
- Karoutra**, station et dépôt d'eau, I, 408.
- Kasr** (Al) Alkêbîr, II, 151. — C'est la même localité que la ville nommée Kasr 'Abdalkérîm, et Kasr Kétâmah, dans le Maroc, *ibid.*
- Kasr Almadjâz**, ou le château du passage, près de Tanger, II, 151.
- Kasr Azza'âfiâh**, lieu, I, 27.
- Kasthallâny** (Al), I, 110.
- Kasthamouñiyah**, grande ville de l'Asie Mineure, II, 341 et suiv. — Abondance et des prix des denrées, 342. — Sultan, 343-347.
- Katam**, sultan idolâtre de Djenbil, dans l'Inde, IV, 29. — Son histoire et sa mort, 29, 30.
- Kathiah**, station, I, 112. — Douanes, *ibid.* — Les Barbaresques à Kathiah, 113.
- Kathif** (Al), au Alkothaif, ville, II, 247.
- Kayyârah**, lieu près du Tigre, II, 133.
- Kâzân**, Kâzghân, ou Ghâzân, le tyran des Tartares, ou Mongols de la Perse, I, 148; II, 115. — Son tombeau hors de Tibriz, 129. — Nommé, 144; III, 432; IV, 24.
- Kazouiny** (Al), juge des mahométans, à Caoulem, IV, 100, 309.
- Kchatrias**, classe d'habitants, dans l'Inde, IV, 51. — Usages, *ibid.*
- Kébec**, souverain du Turkistân, I, 140; III, 31. — Anecdotes à son sujet, 32, 33.
- Kébec Khâtouân**, une des femmes du sultan Mohammed Uzbek Khân, II, 383, 392 et suiv.
- Kech** (L'île de), IV, 168, 457 (notes).
- Kei Khosrew**, petit-fils du sultan de l'Inde Ghiyâth eddin Balaban, III, 174, 175.

- Keï Kobâd, petit-fils du sultan de l'Inde, Ghiyâth eddin Balaban, III, 174.
- Keinoûc, ou Kevnik, ville de l'Asie Mineure, II, 328 et suiv.
- Kelb, fils d'Ouabrah, fils de Tha'lab, fils de Holouân, fils d'Omarân, fils d'Alhâf, fils de Kodhâ'ah, tribu arabe, I, 236.
- Kelbah, ville de l'Oman, II, 229, 455 (notes); IV, 311.
- Kélit, ville, II, 50, 454 (notes); IV, 312.
- Kemkha, velours, etc. II, 311; III, 81.
- Kérâi, un émîr de l'Inde, III, 394. — Détails généalogiques, etc. *ibid.*
- Kerbéla, ville, II, 99, 100. — C'est le lieu de sépulture de Hoçain, fils d'Aly, *ibid.*
- Kerch (Kertch, Panticapée, ou Bosphore), II, 355.
- Kérédeh, ville, voyez *Ghétrédai Boudy*.
- Kermâch, forteresse des Afghâns, III, 90.
- Khacib, gouverneur de l'Égypte, I, 96. — Son histoire, 97-100, 432 (notes). — Vers sur Khacib, 99.
- Khadbrâ (Al), ancien quartier, à Damas, I, 207.
- Khadijah, fille de Khowailid, et épouse de Mahomet, I, 255. — Sa maison à la Mecque, 326. — Son tombeau, 330, 331.
- Khadijah, souveraine des îles Maldives, II, 92; IV, 130. — Elle est fille du sultan Djélâl eddin 'Omar, fils du sultan Salâh eddin Salih albandjaly, *ibid.*
- Khafâdjah (Les), II, 1, 94.
- Khaïf (La mosquée du), I, 400.
- Khâlid, fils d'Aloualid, I, 141. — Son tombeau près d'Émèse, *ibid.* — Nommé, 198, 206, 304; II, 23.
- Khâlidy (Al), poète de Seïf Ad-daoulah (Ibn Hamdân), I, 149. — Ses vers sur la forteresse d'Alep, *ibid.* et 150.
- Khalifah, le contemplatif, religieux, à Alexandrie, I, 36. — Anecdote sur ce personnage, 36, 37.
- Khalil, fils de Caicady, al'alây, et surnommé *Salâh eddin*, savant traditionnel, et imâm, à Jérusalem, IV, 321, 461 (notes).
- Khalil, fils du sultan Yaçacour, III, 48. — Il devient maître du pouvoir dans la Transoxane, 49. — Sa ruine, 51. — Nommé, 64.
- Khalily (Les fils du), l'Égyptien, II, 150.
- Khân, ou hôtellerie, I, 112; II, 133; III, 18.
- Khân, ou roi, chez les Mongols, II, 114, 316, 381; III, 22.
- Khân Bâlik, Cambalu, ou Pékin, IV, 221, 224, 262, 268, 269, 294. — On nomme aussi cette capitale *Khân Pâlik*, et *Khânikou*, 295. — Description, 295 et suiv. — Le château de l'empereur de la Chine, 297-299.
- Khân Khânân, ou le khân des khâns, un émîr de l'Inde, III, 198, 200, 204.
- Khân (Le) Martyr, fils du sultan de l'Inde Ghiyâth eddin Balaban, III, 174. — Sa mort, *ibid.*
- Khandamah, montagne, à peu de distance de la Mecque, I, 303. — Elle est située près des deux gorges appelées *Adjiâd alacbar* et *Adjiâd alasghar*, 336.
- Khansâ, la poétesse, sœur de Sakhr, IV, 284.
- Khansâ (Hang-tcheou-fou), ville de la Chine, IV, 1, 220, 269. — Description, 284 et suiv. — Cette immense capitale se divise en six villes, 284. — Les trois premières, 285. — La quatrième, 287. — Détails intéressants, 288 et suiv. — Poésie persane, 290. — La cinquième ville, 291. — La sixième, 293. — Nommée, 294, 300, 304.
- Khansâouiyah*, étoffes et vêtements, IV, 292.

- Khaour** Alhaizorân, ou le fleuve des bambous, II, 81.
- Khaour** Bouznah, ou la baie des Singes, dans l'île de Ceylan, IV, 175.
- Khaour** Fouccân, ville de l'Oman, II, 229.
- Kharâdj** (La tribu de), en Afrique, IV, 446. — Sa révolte, *ibid.*
- Khârezm** (Djorjdânieh, en Ourguendj), ville, III, 3-19. — Population, 7. — Grands personnages, *ibid.* — Dogme, 8. — Prédicateurs, 9. — Émir, *ibid.* et suiv. — Melon, ou pastèque, 15, 16.
- Khârezmy** (Al), savant jurisconsulte, à Milâs, II, 279, 280.
- Khargah**, sorte de tente, chez les Turcs, II, 299, 300; III, 30.
- Kharroubah** (Al), station, I, 111, 112.
- Khâss** Hâdjib, ou chambellan intime, dans l'Inde, III, 289.
- Khâss** Turc, émir, II, 155.
- Khatib** (Al), Noûr eddin, homme généreux et opulent, à Ikhemim, I, 104.
- Khâtoûniyah** (Al), nom d'un couvent, à Damas, I, 212.
- Khatthâb**, l'Afghân, un commandant, dans l'Inde, IV, 29 et suiv. — Anecdote à son sujet, 47, 48.
- Khawarnak**, lieu et château, II, 1.
- Khazradj**, tribu, I, 225.
- Khichty**, ou briqueté, sorte de gâteau sucré, dans l'Inde, III, 123.
- Khidhr**, juge des châlî'ites, à Kîrim, II, 360.
- Khidhr**, ou Alkhadhir, personnage mythique : c'est un compagnon de Moïse, ou le prophète Élie, etc. I, 195. — Son oratoire, à Damas, 234. — Son ermitage, à 'Abbâdân, II, 19. — A Hormouz, 232. — A Sinope, 349. — A Azof, 369. — Sa mosquée, à Koukah, dans l'Inde, IV, 61. — Sa caverne et sa source, dans la montagne de Sérendib, 181, 182. — Voyez aussi *Élie*.
- Khidhr**, surnommé *Maoulânâ*, ou notre maître, un pèlerin de l'Inde, II, 218. — Anecdote, 218, 219. — Nommé, 221.
- Khidhr**, al'adjémy, pieux cheikh, à la Mecque, I, 357.
- Khidhr** Bec, fils du sultan de Birguy, Mohammed, fils d'Aïdin, II, 299. — Il est le commandant d'Ayâ Soloûk, 309.
- Khidhr** Bec, fils de Yoûnos Bec, sultan d'Anthâliyab, II, 265.
- Khidhr** Kbân, fils du sultan de l'Inde, 'Alâ eddin Mohammed Châh alkhalidjy, III, 186, 187 et suiv. — Il est emprisonné, 188, 189. — Puis aveuglé, 190. — Enfin décapité, 193, 194.
- Khithâ**, Catay, ou Chine septentrionale, III, 22, 23, 50, 255; IV, 244, 261. — Description, 294, 295.
- Khodhâouend** Zâdeh ('Alâ Almouic), prince de Tirmidh, et vizir de Khalil, III, 48, 49, 50. — Sa mort, 50. — Nommé, 57.
- Khodjah** Rohrah (Les enfants de), musulmans notables de Kandahâr, ville maritime de l'Inde, IV, 58.
- Khodjah** Câfy, grand personnage, à Kélil, II, 50, 51.
- Khodjah** Djihân, Ahmed, fils d'Ayâs, vizir du roi de l'Inde, I, 426; III, 45, 58. — Il est originaire de l'Asie Mineure, 144. — Il était appelé jadis *Almêlic Zâdeh*, 212. — Nommé, 214, 227, 245, 284, 318, 411.
- Khodjah** Émir 'Aly attibrizy, chambellan, dans l'Inde, III, 312, 313.
- Khodjah** Ishâk, marchand ethomme de bien, à Cambaie, IV, 57.
- Khodjah** Ma'rouf, gouverneur de Baghdâd, II, 131, 148.
- Khodjah** Mobaddhab, riche négociant, à Caoulem, IV, 100.

- Khodjah Serlec**, amiral, dans le Ma'bar, ou Coromandel, IV, 191.
- Khodjah Soroûr**, amiral, dans le Coromandel, IV, 200. — Il est nommé vizir, avec le titre honorifique de *Khodjah Djihan*, 204.
- Kholais**, lieu, I, 297. — (L'étang de), 298; 406.
- Khondak (Al)**, ou la princesse, I, 399. — Elle était fille du sultan Mohammed Uzbek Khân, roi de Sérâ et de Khârezm, et femme d'Almécic Annâcir, 399, 400. — Son pèlerinage, *ibid.*
- Khondjopâl (Le pays, ou la ville de)**, II, 62. — On l'appelle aussi *Hondjopâl*, 241; IV, 311.
- Khosrew Abâd**, fleuve, dans le Sind, III, 117.
- Khoten (Le pays de)**, III, 23.
- Khothbak (Les deux)**, ou sermons, I, 367, 435 (notes).
- Kiblah (La)**, I, 274.
- Kichry** ou **Kitchry**, un mets des Indiens, III, 151, 460 (notes).
- Kidj**, province, III, 47.
- Kidfak (Les)**, nation, ou peuplade de chrétiens, II, 357, 448.
- Kidfak (La plaine du)**, ou **Kiptchak**, I, 367. — Appelée aussi *Decht Kidfak*, II, 356. — Description, 356 et suiv. — Les *'arabak*, ou chariots, 361, 362. — Chevaux de cette contrée, leur prix, et commerce que l'on en fait, 371 et suiv.
- Kimizz**, ou le lait de jument algéri, II, 365, 378, 386, 392, 393, 395.
- Kinâ**, ville, I, 106; II, 253.
- Kinânah (La côte des Bénou)**, I, 332. — (Bénou), à Haly, II, 163.
- Kinnesrin (Chalcis)**, ville ruinée, I, 161, 462, 433 (notes).
- Kiouâm eddin (Khodhâouend Zâdeh)**, juge, à Tirmidh, III, 58. — Ses frères, *ibid.* — Il est appelé *Khodhâouend Zâdeh*, 91. — Il arrive à Moltân, etc. 120. — Il est rejoint par ses frères, 'Imâd eddin, Dhiyâ eddin et Borhân eddin, *ibid.* — Nommé, 121, 122, 284. — Son entrée dans le palais du sultan, etc. à Dibly, 375 et suiv. — Nommé, 394, 441, 442.
- Kiouâm eddin**, fils de Makîn, intendant de la trésorerie, I, 139.
- Kiouâm eddin**, fils de Thâouds, à Mechhed 'Aly, I, 420. — Sa mort, 421.
- Kiouâm eddin alkermâny**, jurisconsulte, etc. I, 92.
- Kiouâm eddin assebty**, jurisconsulte vénéré des musulmans, à Kandjenfoû, en Chine, IV, 281, 460 (notes). — Il s'appelait aussi *Al-bochry*, 282. — Détails sur ce personnage, *ibid.* 283.
- Kiouâm eddin atthamghadjy**, II, 65.
- Kirdny**, ou **Cardny**, scribe de navire, dans le Yaman et dans l'Inde, III, 198; IV, 260.
- Kirim**, ou **Kirem (Eski Kirim, ou Solghât)**, ville, I, 367; II, 354. — Description, 359, 360. — Nommée, 382.
- Kirimy (Al)**, juge, à Tripoli de Syrie, I, 139.
- Ko'aiki'ân**, montagne, près de la Mecque, I, 303, 434 (notes). — C'est l'un des deux *Akhchab*, 336.
- Kobâ**, lieu près de Médine, I, 288.
- Kobhat Sellâm**, ou la chapelle funéraire de Sellâm, I, 26.
- Koceir**, lieu, en Syrie, près d'Acre, — I, 129.
- Koceir**, lieu près de Syphax, ou Séfâkos, I, 24.
- Koceir**, localité située dans le gouvernement de Kouïs, II, 251.
- Koceir**, ou **Cesara**, fort, en Syrie, — I, 165.
- Koçoûr Sort**, lieu, I, 26.
- Kods (Al)**, ville, voyez *Jérusalem*.
- Kolâdj**, lieutenant du souverain idolâtre de Calicut, IV, 90. —

- Historiette sur sa rigueur, 102, 103.
- Kolaf'ah (Al), ou le petit château, nom d'une source d'eau, près de Chirâz, II, 53.
- Kolat Dagb, montagnes, dans l'Asie Mineure, II, 293.
- Komâmah (Al), ou les balayures, pour *Alkiyâmah*, ou la résurrection; c'est l'église du Saint-Sépulcre, à Jérusalem, II, 429, 442.
- Komes (Al), ou le comte, II, 432, 433.
- Kondoûs, village, III, 82.
- Korâ' (La vallée des), ou des chevaux, II, 8.
- Koraichites (Les), I, 317, 336, 385; II, 100.
- Korbâny, ou eau de sucre, nom que l'on donne, dans les îles Maldives, au miel extrait des noix de coco, IV, 139.
- Korthâi, grand émir, à Khansâ, en Chine, IV, 286 et suiv. — Détails sur ce personnage, 289. — Anecdote, 290-292. — Nommé, 294.
- Korthayah, pèlerin et émir, I, 181, 182.
- Korthoby (Al), auteur, I, 74. — Son ouvrage, 222.
- Kory Mensa, ville, dans le Soûdân, IV, 429, 430.
- Kothain, fils d'Abbâs, fils d'Abd-almottbalib, III, 52. — Son tombeau près de Samarkand, 52, 53, 54, 258.
- Kothb almoulc, gouverneur de la ville de Moltân, III, 94, 118. — Détails sur ce personnage, 118-120. — Nommé, 231, 398, 411.
- Kothbeddin, fils du sultan de l'Inde 'Alâ eddin Mohammed Châh al-khaldjy, voyez *Mobârec Khân*, etc.
- Kothb eddin, gendre d'Alâ eddin Odeidjy, IV, 189. — Il est nommé souverain du Ma'bar, ou du Coromandel, et il est ensuite tué, au bout de quarante jours, 189, 190.
- Kothb eddin Aibec, l'émir, surnommé *Sipâh Sâlar*, ou général des armées, III, 162. — Il s'empare de la ville de Dihly, etc. 163. — Sa mort, *ibid.* 164.
- Kothb eddin annakchouâny, santôn, à Damiette, IV, 322.
- Kothb eddin anneic'abou'ry, prédicateur et imâm, III, 81. — Anecdote, 81, 82.
- Kothb eddin Bakhtiyâr, *alca'ky*, ou l'homme aux biscuits, pieux cheikh, III, 156. — Son tombeau à Dihly, *ibid.*
- Kothb eddin Haïdar, l'Alide, à Oûdjah, dans le Sind, santôn, III, 116.
- Kothb eddin Hoçain, fils de Chams eddin Mohammed, fils de Mahmou'd, fils d'Aly, et surnommé *Arredjâ*, chef d'un ermitage, II, 46. — Anecdote, 47-50.
- Kothb eddin Roûz Djihân, ou Roûz Bébân, alka'baly, pieux cheikh, II, 83, 454 (notes). — Son mausolée à Chirâz, 83.
- Kothb eddin Tehemten, fils de Thoûrân Châh, sultan de Hormouz, I, 369. — Il s'empare de Hormouz, de Kich, de Kathif, etc. II, 124. — Il attaque sans succès la ville de Zhafâr, du Yaman, 200. — Il fait partie de la communion orthodoxe, 226. — Son histoire; 233-237, 455-456 (notes). — Nommé, 242.
- Kothlôddomou'r, ou le ser béni, émir de la ville de Khârezm, III, 4, 8. — Détails sur ce personnage, 9 et suiv. — Il est vice-roi dans le Khorâçân, 9. — Anecdote, 12, 13.
- Kothlôû Khân, chef des émirs, et précepteur du sultan de l'Inde, III, 45. — Il est frère du grand juge Camâl eddin, Sadr Aldjihân, 143. — Originaire de Hânsy,

- III, 143. — Il est homme de parole, et généreux, 336 et suiv. — Nommé, 340, 341, 407. — Il demeure à Daoulet Abâd, IV, 46, 47.
- Kothlôd Khân, frère du roi du Bengale, Ghiyâtheddin Béhâdôur Bôurah, III, 210. — Sa mort, *ibid.*
- Kouhistan (Les montagnes du) III, 63.
- Koukah, ville, dans l'Inde, IV, 60. — Son sultan, *ibid.*
- Koulb Almds, ou *Cobolly Masse*, c'est-à-dire, poisson noir, aux îles Maldives IV, 112, 311.
- Koul issâr, ou Gheul Hissâr, ville de l'Asie Mineure, II, 269, 270. — Sultan, 270.
- Kouma (La), rivière qui passe à Mâtchar, II, 375.
- Kouñiyah (*Iconium*), ville, II, 281.
- Kourayyât (Al), ville de l'Oman, II, 229, 455 (notes); IV, 311.
- Kods, ville, I, 106, 107, 111; II, 251, 253.
- Kouweik, fleuve d'Alep, I, 154, 432 (notes).
- Krichna, nom de Dieu, chez les Indiens, III, 142.
- Kuldjund, émîr, dans l'Inde, III, 332, 463 (notes).
- Kutaya, ou Kouâtâhiyah (*Cotayum*), ville, II, 271.

## L

- Laenaouty, ou Gour, l'ancienne capitale du Bengale, III, 174, 210; IV, 212.
- Laddjoûn (Al), station, I, 255.
- Lâdhik, ville en Asie Mineure, II, 271. — Elle est aussi appelée *Doân Ghazlok*, ou la ville des porcs, *ibid.* 456-457 (notes). — Ses belles étoffes, 271, 272. — Libertinage dans cette ville, 272. — Hospitalité, *ibid.* et suiv. — Son sultan, 275-277.
- Lâhaour, ou Lahore, ville, III, 162, 332.
- Lahba (Les fils de), négociants généreux du Yaman, II, 166, 455 (notes).
- Lâhéry, ou Larry Bender, ville dans le Sind, III, 112, 113. — Ruines, 113, 114.
- Laourah, ou Laouzah, lieu, I, 413.
- Lâr (Le pays de), ou le Lâristân, II, 62. — Son sultan, 241; IV, 311.
- Lâr, ville, II, 240, 241.
- Lârendab, ville de l'Asie Mineure, II, 284. — Son sultan, 284, 285.
- Latakîé, ou Lâdhikiyah, ville, I, 129, 178. — Description, 179-183; II, 254.
- Lemky, nom d'une jeune captive indienne donnée à Ibn Bathôthah, et qu'il a appelée *Mobâracah*, ou bénie, IV, 108, 455 (notes).
- Liban, montagne, I, 184. — Anecdote, *ibid.* et 185.
- Lidjâm (L'ermitage du), ou de la bride, près de Grenade, IV, 373.
- Lihîâny (Al), voyez *Zacarîyyâ Abou Yahia*, fils d'Ahmed, fils d'Abou Hafs.
- Lîmiûn (Les), ou Limiyyoûn de Djénâdah, II, 192, 455 (notes). — (Le pays des), 193; IV, 395.
- Lingot (La montagne du), ou *Djébal assabîkah*, près de Grenade, IV, 373.
- Lîroûn, sorte de poisson, IV, 112.
- Lits, dans l'Inde, III, 380.
- Lokmân assarakhsy, cheikh vertueux, III, 79.
- Lot, I, 117. — Son tombeau à Hébron, *ibid.* 118. — Nommé, 232.
- Loûbia, sorte de fève, dans l'Inde, III, 131.
- Loukham, poisson qui ressemble à celui appelé *chien de mer*, II, 214.

- Lotlâ, nom d'un musulman commandant les vaisseaux de guerre à Fâcanaour, ou Baccanore, dans l'Inde, IV, 78.  
 Loulou, ou Khodjah Loulou, nom d'un eunuque et émir, II, 119, 123.  
 Loum'an (La montagne), II, 215. — Anecdote, 215, 216.  
 Loûr (Le pays et les rois des), ou du Loûristân, II, 21, 31, 174, 228, 269; IV, 296, 314.  
 Lucnaou, ville de l'Inde, III, 342.

## M

- Ma'ady (Al), peuplade d'Arabes, II, 2.  
 Ma'arra, ou Ma'arra de No'mân, ville, I, 144-145. — Elle était appelée jadis *Dhât alkouçoûr*, ou la ville qui possède des palais, 144; IV, 318.  
 Mâ Assémâ, reine de Hirah, II, 1.  
 Ma'bar (Le pays de), dans l'Inde, ou la côte de Coromandel, III, 192, 250, 328; IV, 187. — Son sultan, 188 et suiv. — Détails, 190-202. — Nouveau sultan, 203 et suiv.  
 Maç'a, le cours, ou la grande rue de la Mecque, I, 321, 381, 383.  
 Mâch (*Phaseolus max*), espèce de pois, dans l'Inde, III, 131; IV, 10.  
 Mach'ar (Al) Alharâm, voyez 'Arafah.  
 Machkoûk, ou Chokoûk, lieu, I, 412.  
 Ma'choûk (Al), nom d'un château, près du Tigre, II, 132.  
 Maç'oud, sultan des Râfidhites, ou hérétiques, dans le Khorâçân, III, 64 et suiv. — Il est mis en fuite, 68.  
 Maç'oud, fils d'Athifah, I, 344.  
 Maç'oud Âbâd, ville de l'Inde, non loin de Dihly, III, 143, 145, 260.  
 Maç'oud Bec, frère du sultan de Chirâz, Abou Ishâk, II, 66.  
 Maç'oud Khân, frère du roi de l'Inde, Mohammed Châh, III, 292. — Sa mort violente, *ibid*.  
 Madjd eddin, fils de Harémy, intendendant du fisc, etc. I, 93.  
 Madjd eddin alaksérây, I, 92. — Il est le chef des sakirs de l'Égypte; il est originaire d'Aksérâ, en Asie Mineure, et habite Siriâkos, ou Siriâkaous, *ibid*.  
 Madjd eddin Alkâcim, fils d'Abdallah, fils d'Abou 'Abdallah, etc. I, 252, 253.  
 Madjd eddin alkoûnéouy, légiste et prédicateur à Boursa, II, 318, 319. — Anecdote, 319 et suiv. — *Le criard*, 320, 321.  
 Madjd eddin annâbloucy, juriconsulte, I, 128.  
 Madjd eddin Ismâ'il, fils de Mohammed, fils de *Khodhâdâd*, ou Dieudonné, grand kâdhi et saint cheikh, à Chirâz, II, 54-63, 67, 79, 83, 84, 116; III, 254. — Présent qu'il reçut de la part du roi de l'Inde, 254, 255; IV, 312.  
 Madjd eddin Mouça albaçany, chérif, et chef de quartier, à Basrah, II, 10.  
 Madura, ville, voyez *Moutrah*.  
 Mâfâcaloû, nom que l'on donne, dans les îles Maldives, au receveur général des finances, IV, 134. — Il a aussi le titre de vizir, *ibid*.  
 Maghnicayah, ou Manissa (*Magnesia*), ville, II, 312. — Son sultan, 313, 314.  
 Maghreb (Les pays du), IV, 326. — Ils l'emportent sur les autres pays, *ibid*. — Vers, 327. — Éloge de la Mauritanie, et vers à ce sujet, 333, 334. — Prix des den-

- rées en ce pays, comparé avec le prix des denrées en Égypte et en Syrie, 334 et suiv. — Les pays du Maghreb sont ceux où les vivres se vendent à meilleur marché, 337.
- Mahal**, groupe d'îles, région, ou climat des Maldives, IV, 111, 455 (notes). — C'est par le nom de ce climat, résidence du souverain, que sont désignées toutes les îles Maldives, 111. — Nommé, 127, 137, 209.
- Mahallah (Al)** alkébirah, ou la grande station, ville en Égypte, I, 56, 66; IV, 323.
- Mahallat Ménoûf**, ville, I, 56.
- Mahdiyah**, ville, I, 15.
- Mahdy (Al)**, Mohammed, fils d'Abou Dja'far Almansour, calife, I, 272. — Il agrandit la mosquée de Médine, 272, 273. — Il élargit le temple de la Mecque, 307. — Nommé, 321.
- Mâh Hakk**, nom d'une des femmes du sultan de l'Inde 'Alâ eddîn Mohammed Châh alkhaldjy, III, 187.
- Mahmil (La fête du)**, au Caire, I, 93, 94.
- Mahmoûd**, jurisconsulte et cham-bellan, à Idhedj, II, 40, 41.
- Mahmoûd**, fils du sultan Ghiyâth eddîn Toghlok Châh, III, 213. — Sa mort, *ibid.*
- Mahmoûd**, fils de Sébuctéguin, le célèbre souverain de Ghaznah, III, 88. — Son titre honorifique était *Yémîn addaoulah*, *ibid.* — Son tombeau à Ghaznah, *ibid.* — Nommé, 280.
- Mahmoûd Alcobba**, ou le Bossu, santou, à Dihly, III, 157.
- Mahmoûd alhaïouaky**, ou de Khiva, cheikh, à Alcât, III, 20.
- Mahomet**, I, 3, 4, 116. — Son voyage nocturne à Jérusalem, 116; 123. — Ce qu'il dit de la mosquée principale de Damas, 204, 205. — Son voyage à Bosra, 255. — A Tabouk, 257, 258, 260. — Mahomet est appelé *Al-hâchimy*, *Alabthaky*, 262. — Son tombeau à Médine, 263 et suiv. — Il construit la mosquée de Médine, 266, 267. — Il y établit la *kiblah* dans la direction de la *ca'bah*, 274. — Pendant quelque temps, la *kiblah* avait été dans la direction de Jérusalem, *ibid.* — Nommé, 275, 288, 290, 297, 327, 333, 336, 337 et suiv. 357, 387; II, 167; III, 261; IV, 277, 345, 416, 451.
- Mahrattes**, voyez *Markatah*.
- Mahtouly**, forteresse de l'empire grec, II, 418.
- Mâin**, ville, II, 52; IV, 312.
- Mainakah**, château en Syrie, I, 166.
- Maison de la Vieille**, localité dans l'île de Ceylan, IV, 177.
- Maître de l'époque (Sanctuaire du)**, à Hillah, II, 97 et suiv. — A Samarra, 132, 133. — Encore à Hillah, IV, 313.
- Makâm Ibrâhîm**, la station, ou la pierre d'Abraham, à la Mecque, I, 315, 316, 320, 374, 380, 392.
- Makboûl attaltaky**, émîr à Cambaie, I, 369.
- Makdachaou**, ou Magadoxo, ville, II, 180-191. — Ses belles étoffes, 181. — Usages, *ibid.* et suiv. — Son sultan, appelé *cheikh* par les sujets, 183 et suiv. IV, 116.
- Makhdoûmah Djihân**, ou la maîtresse de l'univers, titre de la mère du roi de l'Inde Mohammed Châh, III, 121, 144. — Vertus de cette princesse, 376. — Elle est aveugle, *ibid.*
- Makhzoûm (La porte des Bénou)**, dans le temple de la Mecque, I, 321.
- Ma'la (Al)**, partie haute de la Mecque, I, 384.



- Malaga**, ville d'Espagne, IV, 365, 366. — Ses fruits, 366. — Vers, *ibid.* 367. — Autres détails, 367. — Nommée, 373.
- Mâl Alémir**, ville, voyez *Idhedj*.
- Maldives** (Les îles), voyez *Dhibat Almahal*.
- Mâlem**, nom d'un appartement, ou chambre particulière dans les maisons des îles Maldives, IV, 118, 119.
- Mâlic**, le célèbre imâm, voyez *Abou Abdallah Mâlic*, fils d'Anas, etc.
- Mâlic**, fils de Dinâr, II, 8. — Son couvent à Basrah, *ibid.* — Son sépulcre à Basrah, 15; IV, 312.
- Malicpôûr**, village dans l'Inde, III, 398.
- Mâlik**, ou *Almâlik*, ville de la Transoxane, près de la Chine, III, 17, 18, 23, 41, 49.
- Mâly**, ou *Melli*, ville du Soudân, et résidence du roi des nègres, IV, 378, 387, 390, 391, 395. — Description, 397 et suiv. — Curieux détails, 398. — Le sultan, 399 et suiv. — Du vil cadeau d'hospitalité, 400. — Séances du sultan, 403 et suiv. — Des solennités religieuses, 409-413. — Les poètes devant le sultan, 413 et suiv. — Anecdotes, 414 et suiv. — Curieux détails, 418, 419. — Quelques-uns des prédécesseurs du sultan, 419. — Anecdote, 420. — Mérites et défauts des nègres, 421 et suiv. 432. — On emploie, à Mâly, les cauris au lieu de monnaie, 435, 439.
- Mâlouah** (Le pays et la tribu de), III, 182, 279; IV, 28, 29. — (Les femmes des), *ibid.*
- Malthîn**, ville, I, 57.
- Mamouûn**, le calife, I, 82, 83.
- Mânâyec**, nom que l'on donne à l'amiral, dans les îles Maldives, IV, 134. — Il a aussi le titre de vizir, *ibid.* 140.
- Manbaça**, ou *Mombase*, île, II, 191, 455 (notes).
- Mandjéroûr**, ou *Mangalore*, ville de l'Inde, II, 177; IV, 35. — Description, 79, 80. — Son sultan, 80, 81.
- Manfalouth**, ville, I, 101. — Anecdote à son sujet, *ibid.* et 102. — Mets qu'on y prépare, 102; II, 253.
- Manguier**, arbre de l'Inde, III, 125, 126.
- Mânichouûr**, ou *Mânicipouûr*, ville, III, 181, 273.
- Manihah** (Al), bourg situé près de Damas, I, 225.
- Manlaouy**, ville, I, 100, 101. — Ses pressoirs à sucre, *ibid.*; II, 253.
- Mansouûr** (Le chérif), fils d'Abou Némy, ou *Nomay*, II, 158. — Anecdote, 159 et suiv.
- Mansouûr**, fils de Cbacl, I, 291.
- Mansouûr**, fils de Djamâmâz, émîr de Médine, I, 421; IV, 82.
- Mansouûr**, fils de Lebîdah, fils d'Abou Némy, ou *Nomay*, un chérif du Hidjâz, II, 194.
- Mansouûr**, fils d'Omar, officier à la Mecque, I, 381.
- Mansouûr**, frère utérin de l'émîr 'Athifah, II, 153.
- Mansouûrah** (Al), nom d'une vallée, en Espagne, II, 13.
- Mansouûriyah** (Al), faubourg considérable de la ville de Hamâh, I, 142.
- Maoudliyah**, sorte de chansons courtes, ou couplets, II, 409.
- Maoury**, ville dans l'Inde, IV, 27.
- Marbelah**, ou *Marbella*, ville d'Espagne, IV, 363, 364.
- Marh**, ville de l'Inde, IV, 28. — Son excellent froment, *ibid.*
- Marhatah** (Le pays et la tribu de), *Maharashtra*, ou des *Mahrattes*, III, 182; IV, 29. — (Les femmes des), *ibid.* 48, 49. — Usages, 51.

- Mâridin**, ville, II, 142, 143. — Ses étoffes, *ibid.* — Sa forteresse, et vers, 143, 144. — Sultan, etc. 144 et suiv.
- Marie** (La Vierge), I, 120, 124, 188, 233.
- Maroc**, ville, IV, 374 et suiv. — Vers, 375, 376.
- Marouah**, montagne près de la Mecque, I, 274, 300. — Description, 327 et suiv.
- Ma'rouf alcarhby**, II, 49. — Son tombeau à Baghdâd, 107.
- Ma'rouf Khodjah**, voyez *Khodjah Ma'rouf*.
- Marr Azzhohrân**, voyez *Batha Marr*.
- Marzouk**, religieux contemplatif, I, 57. — Son tombeau en Égypte, *ibid.*
- Mascate**, ville, voyez *Meskith*.
- Maslamah**, fils d'Abdalmalic (La forteresse de), dans l'empire grec, II, 419, 420.
- Masmoudites** (Les), I, 23, 26.
- Massirah** (L'île de), II, 219, 220.
- Mâtchar**, ou Mâdjar, ville, II, 375 et suiv. 382.
- Mâtchoul**, ou Machour, ville, II, 22, 453 (notes).
- Matelots** (Le village des), hors de la ville de Mâridin, II, 146.
- Mathnawy**, nom d'un ouvrage en vers persans, II, 283, 284.
- Mâzandérâny** (Al), le chérif, chambellan à Dibly, III, 144.
- Mâzounah**, ville d'Afrique, IV, 331.
- Mécharik alanwâr**, ou les Orients des lumières, titre d'un livre, II, 55, 84.
- Mechhed'Aly**, ou le mausolée d'Aly, fils d'Abou Thâlib, ville, I, 414. — Description, 414, 415. — Le mausolée, 415-417. — Ses prodiges, 417-419. — *La nuit de la vie*, *ibid.* — Le chef des chérifs, 419 et suiv. IV, 312.
- Mechhed Arridha**, ou le mausolée d'Arridha, ville du Khorâçân, III, 77, 78. — Description du mausolée, etc. 78, 79.
- Mecque** (La), ville, I, 299-404. — Description, 303-305. — Mosquée, 305-307. — Ca'bah, 307-312, 434 (notes). — Gouttière, 312, 313. — Pierre noire, 313, 315. — Station, ou *Mahâm*, 315-316. — *Hidjr*, et lieu des tournées, 317, 318. — Puits de Zamzam, 318, 319. — Coupoles, 319, 320. — Portes de la mosquée, et sanctuaires qui l'entourent, 321-327. — Safa et Marouah, 327-329. — Cimetière, 330, 331. — Sanctuaires au dehors de la Mecque, 332-335. — Montagnes, 335-343. — Les deux émirs de la Mecque, 344, 435 (notes). — Mérites des Mecquois, 344-347. — Kâdhi, 347, 348. — Prédicateur, et imâm du pèlerinage, 348-352. — Personnages remarquables, 352-356. — *Modjaouir*, ou habitués du temple, 356-374. — Usages des Mecquois dans leurs prières, et places de leurs prélats, 374-376. — Sermon et prière du vendredi, 376-379. — Apparition des nouvelles lunes, 379, 380. — Mois de radjeh, 380-382. — Visite sacrée, 382-387. — Nuit du 14 au 15 du mois de cha'bân, 388. — Ramadhân, 388-393. — Mois de chawwâl, 393-395. — Interdiction de la ca'bah, 395. — Cérémonies et actes du pèlerinage, 395-401. — Voile de la ca'bah, 401-404. — Guerre civile à la Mecque, II, 153 et suiv. — Nommée, 248; IV, 324 et suiv.
- Médinat alkhalil**, voyez *Hébron*.
- Médine**, la ville de Mahomet, I, 261-294. — Elle est appelée aussi *Thaïbah*, 261. — La mosquée de Mahomet et son mausolée, 263-265. — Construction de la mosquée, 265-274. — Sa

- chaire vénérée, 275-276. — Prédicateur et imâm, 276-278. — Desservants et mouezzins, 278-280. — *Modjounirs*, ou habitués du temple, 280-285. — Émir, 285-286. — Sanctuaires hors de la ville, 286-290. — Nommée, 407; IV, 325.
- Médjid eddin, légiste et chérif, à Chirâz, II, 88. — Sa générosité, *ibid.*
- Mefroûr, station et source d'eau, II, 252.
- Mehwâ* (*Bassia latifolia*), arbre de l'Inde, III, 128, 129.
- Meïmen, grande bourgade du territoire de Chirâz, II, 61; IV, 311.
- Mékédja, bourgade dans l'Asie Mineure, II, 325.
- Mélic, ou roi, titre que les Indiens donnent aux émirs, III, 145.
- Mélic (Al) Alachraf, frère d'Almémic Annâcir, I, 168.
- Mélic (Al) Almansoûr, sultan de Mâridin, II, 144.
- Mélic (Al) Almansoûr Kalâoûn, sultan du Caire, I, 71. — Son mausolée, *ibid.* — Il s'appelait aussi *Seïf eddin assâlihy*, *alalfy*, 83, 84. — Nommé, 183. — Il fit embellir la mosquée de Médine, 273, 324.
- Mélic (Al) Almoghith, fils d'Almémic Alfâiz, sultan de Zhafâr, II, 211-214. — Il est le cousin du roi du Yaman, 211. — Son vizir, 213, 214. — Nommé, IV, 310.
- Mélic (Al) Annâcir, fils d'Almémic Almoghith, sultan de Zhafâr, dans le Yaman, IV, 310.
- Mélic (Al) Annâcir, Abou'lfath Mohammed, fils d'Almémic Almansoûr, Seïf eddin Kalâoûn assâlihy, sultan du Caire, I, 83, 84, 89, 90, 101, 110, 156, 163, 167, 183, 216, 255, 256, 274. — Travaux qu'il fait exécuter à la Mecque, 329; 348, 378. — Il fournit le voile de la Ca'bah, etc. 402; II, 155. — Son humanité, *ibid.* — Son dernier pèlerinage à la Mecque, 248, 249; 360; III, 421; IV, 24, 353.
- Mélic (Al) Annâcir Haçan, fils d'Almémic Annâcir Mohammed, fils d'Almémic Almansoûr Kalâoûn, souverain de l'Égypte, IV, 324. — Il fut déposé plus tard, et l'on choisit pour roi à sa place, son frère Almémic Assâlih, *ibid.*
- Mélic (Al) Assâlih, fils d'Almémic Annâcir Mohammed, sultan d'Égypte, IV, 324.
- Mélic (Al) Assâlih, Ismâ'il, fils d'Almémic Annâcir, et sultan d'Égypte, I, 368, 369.
- Mélic (Al) Azzhâhir (Beïbars I<sup>er</sup>), I, 121, 138, 162, 177. — Son mausolée à Damas, 218. — Nommé, 336.
- Mélic (Al) Azzhâhir, sultan de Sumatra, IV, 230 et suiv. — Détails historiques, 237. — Curieux renseignements, 238 et suiv. 240, 304, 306. — Description des noces du fils de ce sultan, 307 et suiv. — Curieux détails, 308.
- Mélic Châh, émir dans l'Inde, III, 193.
- Mélic Dinâr, II, 124. — Il se rend maître des pays de Mocrân et de Kidj, *ibid.*
- Mélic Maç'oûd, dans le Coromandel, IV, 205. — Sa mort violente, *ibid.*
- Mélic Naïb alalfy, principal émir du sultan de l'Inde, 'Alâ eddin Mohammed Châh alkhaldjy, III, 187 et suiv. — Il est assassiné, 191.
- Mélic Zâdeh, fils de la sœur de Kiouâm eddin Khodhâouend Zâdeh, à Moltan, etc. III, 121. — Son entrée dans le palais du sultan, à Dihly, 375 et suiv. — Appelé *Attirmidhy*, 394.
- Mell, un émir de l'Inde, IV, 48. — Sa mort cruelle, dans la forteresse de Douaiguir, IV, 48.

- Melli, ville, voyez *Mälly*.  
 Memchâd addioawéry, imâm, II, 49.  
*Ménâir*, ou candélabres, III, 79.  
 Ménâr Mendély, ville dans l'île de Ceylan, IV, 170.  
 Menchâ Djoû, inspecteur, ou gouverneur, d'Iouâlâten, IV, 386, 416.  
 Ménoûf, ville, I, 81.  
*Ménoûrt*, nom d'un navire indien, IV, 59.  
*Ménoût*, ou *Melloûthak* (du grec *μαλ-λακή*), sorte de riche étoffe de soie, etc. II, 388.  
*Mensa*, mot qui signifie sultan, chez les nègres, IV, 399.  
 Mensa Maghâ, défunt roi de Mälly, IV, 419.  
 Mensa Mouça, ancien roi de Mälly, IV, 419 et suiv. — Anecdote, 420. — Autre anecdote, 427, 428. — Troisième anecdote, 431, 432.  
 Mensa Soleimân, souverain de Mälly, IV, 399 et suiv.  
 Méquinez, ou Micnâçah, ville d'Afrique, I, 282; IV, 316, 376.  
*Mer environnante*, ou *Océan*, titre d'un livre, I, 216.  
 Mer lente, ou pacifique, IV, 247, 248.  
 Mërâghah, ville dans l'Adherbaï-djân, I, 171. — On l'appelle le *petit Damas*, *ibid*.  
*Mérâtib*, ou insignes, dans l'Inde, III, 417.  
 Merdec Agha, émîr de la ville de Ghaznah, III, 89.  
 Mériyyah (Al), ou Almeria, ville d'Espagne, IV, 371.  
*Mer'izz*, nom que l'on donne aux poils de chèvre les plus fins, ainsi qu'à l'étoffe de laine qu'ils fournissent, II, 143, 311.  
 Merkab (Al), château fort en Syrie, I, 183.  
 Merouân, le calife, I, 271, 272.  
 Merve, ville du Khorâçân, III, 63.  
 Mesdjid alyakin, voyez *Hébron*.  
 Meskith, ou Mascate, ville, IV, 310, 311.  
 Meslâtah, lieu, I, 26.  
 Messoûfah, ou Messoûfites, porteurs du *lithâm*, c'est-à-dire d'un voile qui couvre la partie inférieure du visage, IV, 76. — Ils habitent parmi les nègres, 303, 378, 380, 381 et suiv. 385. — Des Messoûfites qui demeurent à Iouâlâten, 387 et suiv. — Curieux détails, 388. — Anecdotes, 389, 390. — Nommés, 391, 404, 430. — Les Messoûfites à Tonboctoû, 430, 431.  
*Michouer*, salle d'audience, ou partie d'un palais, séparée du reste de l'édifice, etc. II, 35; III, 10; IV, 232. — Ce mot signifie aussi forteresse, 287, 460 (notes), 291; 433.  
 Milâs, grande ville de l'Asie Mineure, II, 278; — Son sultan, 279, 280.  
 Miliânah, ville, I, 15.  
 Mimah (La route de), dans le Soûdân, IV, 425. — (La ville de), 427, 430.  
 Mina, vallée près de la Mecque, I, 304, 337, 396, 397, 400.  
 Mindawy (La porte de), ou Mandouy, à Dihly, III, 169, 461 (notes).  
 Miriam, sœur de la souveraine des îles Maldives, de Khadidjah, IV, 131.  
 Misr, I, 68, 74, 229; II, 254.  
 Misr Khodjah, émîr, II, 119.  
*Misriyyah*, ou cabine, IV, 93, 94.  
 Misyâf, château en Syrie, I, 166.  
 Mithkâl, riche négociant et patron de navire, à Calicut, IV, 89, 90.  
 Mitidjah, plaine, I, 16.  
 Mizar, voyez *Ihrâm*.  
 Mizzeh de Kelb, bourg, I, 236.  
 Mo'âdh, fils de Djébal, I, 129. —

- Son tombeau, I, 129. — C'était un compagnon de Mahomet, II, 167.
- Mo'an, lieu, I, 257. — C'est la fin de la Syrie, du côté du désert, ou de l'Arabie, *ibid.*
- Mo'âouiyah, ou Moavie, fils d'Abou Sofiân, calife, I, 207, 211. — Son mausolée à Damas, 222. — Nommé, 276; IV, 277.
- Mo'arrif (Al), sorte de nomenclateur, ou de chambellan, II, 346, 363, 381.
- Mobârec, fils de l'émir 'Athifal, I, 344; II, 152, 154, 155.
- Mobârec Châh, un des principaux personnages de Samarkand, à Moltân, etc. III, 120, 121. — Son entrée dans le palais du sultan à Dihly, 375 et suiv. — Nommé, 394.
- Mobârec Khân, appelé aussi Kothb eddin, fils du sultan de l'Inde, 'Alâ eddin Mohammed Châh al-khaldjy, III, 186. — Il est mis en prison, 190. — Il devient sultan, 191. — Son histoire, 191-194. — Il est assassiné, 195. — Nommé, 261. — Son tombeau à Dihly, 428 et suiv. — Détails sur ce tombeau, 432-434.
- Mobârec Khân, frère du sultan de l'Inde, Mohammed Châh, III, 230, 274, 287.
- Mobârec, Zeïn eddin, I, 48.
- Moçaffir, ou grappilleur, IV, 246, 459 (notes).
- Mochaireb (Al), ou le petit abreuvoir, station, II, 8.
- Modjir, fils de Dhou'r-rédjâ, ou d'Abou'r-rédjâ, un émire de l'Inde, III, 230, 318. — Il se prétendait issu de la tribu de Koraïch, IV, 5. — Il était orgueilleux et injuste, 5, 6. — Sa mort, 6. — Nommé, 188.
- Modric, fils de Fakkous, dans le Soudân, IV, 419, 420.
- Moghith, beau-frère du sultan de l'Inde Mohammed Châh, III, 282. — Son exil, *ibid.*
- Moghith eddin Mohammed, fils du roi des rois, 'Imâd eddin assim-nâny, jeune émire dans l'Inde, III, 443. — Sa générosité, *ibid.*
- Moghlah, ville de l'Asie Mineure, II, 278.
- Mohâleb, nom d'un quartier de la ville de Ta'izz, dans le Yaman, II, 172.
- Mohammed, dit *Berbâth*, fils de Ghiyâth eddin Béhâdoûr Bou'rah, III, 317.
- Mohammed, originaire de Zhafâr Albounmoudh, et demeurant à Cannaloûs, dans les îles Maldives, IV, 135.
- Mohammed, prédicateur à Tacaddâ, IV, 442.
- Mohammed, un des chefs des Serbédâr, ou râfidhites du Khorâçân, III, 65 et suiv.
- Mohammed, fils d'Abdallah, jurisconsulte et juge à Tacaddâ, IV, 445.
- Mohammed, fils d'Abdallah, surnommé 'Omaweth, II, 48.
- Mohammed, fils d'Abdallah, fils de Yénoûmer, juge, à Fouâlâten, IV, 387. — Anecdote, 389.
- Mohammed, fils d'Abou Accharafy, alharbâouy, III, 259. — Son ambassade à Dihly, *ibid.* — Son séjour dans cette ville, 267; 268.
- Mohammed, fils d'Abou Sabl, sculpteur au Caire, I, 119.
- Mohammed, fils d'Aïdin, sultan de Birguy, II, 298-304. — Anecdotes, 305-307.
- Mohammed, fils d'*Alfakh*, ou du légiste, aldjozouly, un des chefs de la communauté des hommes blancs, à Mally, IV, 397, 398, 400, 401, 402.
- Mohammed, fils d'Alhaçan, al'ascary, le dernier imâm, II, 98, 99. — Sa mosquée à Hillah, *ibid.*

- Mohammed, fils d'Albadjar, un marchand de Tunis, I, 16. — Sa mort, 17.
- Mohammed, fils d'Aly, cheikh très-âgé, à Antioche, I, 162, 163.
- Mohammed, fils d'Athifah, I, 344.
- Mohammed, fils de Beïram, commandant à Perouan, ville de l'Inde, IV, 33.
- Mohammed, fils de Borhân eddîn, pieux cheikh, à la Mecque, I, 355.
- Mohammed, fils de Chemailah, fils d'Abou Némy, ou Nomay, un des chérifs du Hidjâz, II, 194.
- Mohammed, fils de Djammâz, un chérif du Hidjâz, II, 194.
- Mohammed, fils de Djémâl eddîn, prédicateur dans les îles Maldives, IV, 131, 132, 208.
- Mohammed, fils de Fehd, alkora-chy, pieux et docte cheikh, à la Mecque, I, 355.
- Mohammed, fils d'Ibrâhîm, officier, à la Mecque, I, 381.
- Mohammed, fils de Kâcim, le Korâichite, III, 102. — Il assista à la conquête du Sind, du temps de Haddjâdj, fils de Youcof, *ibid.*
- Mohammed, fils de Nadjib, un émir de l'Inde, III, 333. — Il était nommé *Edjder*, c'est-à-dire monstre ou dragon; il était aussi appelé *seg*, ou chien, du sultan, etc. *ibid.*
- Mohammed, fils d'Omar, natif de Méquinez, et mort à Caoucaou, dans le Souân, IV, 435, 436.
- Mohammed, fils d'Othmân, imâm des haubalites à la Mecque, I, 353. — Il est originaire de Baghdâd, mais né à la Mecque; il est substitué du juge; il est aussi inspecteur des marchés, *ibid.* — Nommé, 355.
- Mohammed, fils de Ouâci', II, 15. — Son sépulcre à Basrah, *ibid.* IV, 312.
- Mohammed, fils de Râfi', émir, I, 254.
- Mohammed, fils de Sa'ïd, assidjilmâcy, le pèlerin, IV, 444.
- Mohammed, fils de Sirin, II, 15. — Son sépulcre à Basrah, *ibid.* IV, 312.
- Mohammed, fils de Toghril, fils d'Abdallah, fils d'Alghazzâl, assairafy, I, 249.
- Mohammed, frère du pèlerin Ibn Kar'ât, de Tanager, IV, 332. — Sa mort, *ibid.*
- Mohammed addoûry, à Ghaznah, un marchand, originaire de Tercit, III, 99. — Détails, *ibid.*
- Mohammed al'adény, jurisconsulte, et vizir du sultan de Zhaïr, II, 213, 214.
- Mohammed albaghdâdy, cheikh vénérable, à Siwacitân, III, 105.
- Mohammed albatthâihy, cheikh vénérable, à Mâtchar, II, 375, 376.
- Mohammed alfilâly, jurisconsulte, et chef de la mosquée des hommes blancs, à Caoucaou, dans le Souân, IV, 436.
- Mohammed alhamadâny, assoûfy, III, 259. — Son ambassade à Dihly, *ibid.*
- Mohammed alhaouih, de Mossul, surnommé *Albahlawân* (*Pehlêwân*, ou héros), émir, I, 404; II, 148, 152.
- Mohammed alharaouy (*Almelic*, ou l'émir), le *cotouâl*, ou chef de la police, dans l'Inde, III, 121; IV, 4.
- Mohammed almarrâcochy, cheikh à 'Aïdhâb, I, 110. — Il se prétend le fils d'Almortadha, roi de Maroc, *ibid.*
- Mohammed almasmoûdy, le Maghrébin, IV, 210. — Il habita le Bengale, et mourut à Dihly, chez Ibn Bathoûthah, *ibid.*
- Mohammed almehrouy, chef d'un ermitage, III, 85.

- Mohammed almoûlah, religieux dans l'Inde, I, 53.
- Mohammed al<sup>o</sup>rida, ou le Nu, santou, IV, 23. — Il habitait le cimetière de Karâfah, au vieux Caire, *ibid.* — Histoire de ce cheikh, 23-25.
- Mohammed alouedjdy, attâzy, pèlerin, demeurant à Caoucaou, dans le Souân, IV, 436.
- Mohammed altcharkhy, III, 88.
- Mohammed annâkoury, vertueux cheikh, à Hinaour, IV, 66.
- Mohammed anneîchâouïry, pieux cheikh à Fattan, dans le Coromandel, IV, 199. — Curieux détails, *ibid.*
- Mohammed assilahdâr, ou l'écuyer, commandant dans le Coromandel, IV, 197.
- Mohammed attaoufiry, un habitant de la ville de Perouan, dans l'Inde, IV, 34. — Curieux détails, *ibid.*
- Mohammed Châh, le Thâhir, ou le Pur, dans la ville de Mechhed Arridha, III, 78. — Thâhirs'emploi, dans le Khorâân, dans le sens de Nakib, ou chef des Alides, *ibid.*
- Mohammed Châh, roi de l'Inde, I, 361; II, 373; III, 94. — Il est nommé *Abou'lmodjahid*, 97. — Il est informé de tout ce qui concerne les étrangers qui se rendent dans son pays, *ibid.* — Il les honore, 98. — Présents des étrangers au sultan et de celui-ci aux étrangers, *ibid.* — On le nommait jadis *Djaounah*, ou le soleil, 202, 203. — Histoire de ce sultan, nommé *Abou'lmodjahid Mohammed Châh*, fils du sultan Ghiyâth eddîn Toghluk Châh, souverain de l'Inde et du Sind, alors régnant, 215 et suiv. — Son portrait, 216. — Portes du palais de ce sultan, sa salle d'audience, et ordre suivi dans ces lieux, 217 et suiv. — Audiences, 221-224. — Admission des étrangers et des porteurs de cadeaux en présence du sultan, 225, 226. — De la manière dont on présente au sultan les cadeaux de ses agents, 226, 227. — De la sortie du sultan lors des deux principales fêtes, et de ce qui se rattache à ce sujet, 228-232. — De la séance que tient le sultan le jour de la fête, du trône principal et de la plus grande cassollette, 232-236. — De l'ordre qu'on observe quand le sultan arrive de voyage, 236 et suiv. — Du repas privé, 238, 239. — Du repas commun, 239-242. — Quelques histoires sur le sultan Mohammed Châh, montrant sa bienfaisance et sa générosité, 243-290. — Des actes de violence commis par ce sultan, et de ses actions criminelles, 290, 316. — Des combats, révoltes et autres événements qui se passèrent sous son règne, 316-373. — Série de faits qui regardent de plus près Ibn Bathôuthah, et les autres étrangers arrivés en sa compagnie chez le souverain de Dihly, 374-449, 464 et suiv. (notes); IV, 188, 189, 234, 265.
- Mohammed Châh, fils de Mozbaffar, II, 124. — Il s'empare de Yezd, de Kermân et de Warkou, *ibid.*
- Mohammed Châh Bender, chef de tous les musulmans de Caoulem, IV, 100.
- Mohammed, ou Mahmoûd (L'émir), Châh Indjoû, père du sultan de Chîrâz Abou Ishâk, II, 51, 65. — Son mausolée à Chîrâz, 79.
- Mohammed Khodhâbendeh (Oidjâtoû), sultan de l'Irak, I, 170, 172. — Sa mort, *ibid.* II, 57. — Détails historiques, 114 et suiv. — Son nom était d'abord *Kherbendeh*, 115; 144.

- Mohammed Khodjah alkhârezmy, gouverneur d'Axof, II, 368, 369, 370, 374.
- Mohammed, *le Nu*, cheikh, à Bordj Bourah, dans l'Inde, IV, 23. — Il avait été disciple du saint Mohammed *Al'oriân*, ou *le Nu*, en Égypte, *ibid.* 25.
- Mohammed Tchéléby, sultan de Koul Hissâr, II, 270. — Il est le frère d'Abou Ishâk, sultan d'Akrîdour, *ibid.* — *Tchébéby* signifie seigneur, etc. *ibid.*
- Mohammed Ubec Khân, sultan de Khârezm, etc. II, 120, 357, 359, 361. — Détails sur ses États, 381 et suiv. — C'est un des sept plus grands rois du monde, 382. — Quels sont les six autres, *ibid.* — Coutumes de ce sultan, et détails sur les princesses, 383-395. — Des fils du sultan, 396 et suiv. — Cérémonies, 402-410; III, 4, 8, 10, 436.
- Mohanna, fils d'Iça, émîr des Arabes de Syrie, I, 169, 170, 171.
- Mohassab (Al), ou Alabtah, lieu, I, 332.
- Mohassir, vallée, I, 396, 400.
- Mohawwil, petite ville près de Baghdâd, II, 104.
- Mohciny (Al), gouverneur de Damiette, I, 65.
- Mohibb eddîn, fils de Rouh eddîn, II, 55.
- Mohécib*, ou inspecteur des marchés, etc. I, 353; III, 184.
- Mohy eddîn, professeur distingué, à Birguy, II, 296, 297, 298, 307.
- Mohy eddîn alhimy, juge, I, 166.
- Mohy eddîn Yahia, fils de Mohammed, etc. I, 252.
- Mo'in eddîn albâkharzy, cheikh, à Canoge, IV, 25.
- Moïse, I, 132. — Il est appelé *Al-calim*, ou l'interlocuteur de Dieu, *ibid.* — Nommé, 195, 227, 232, 267.
- Mo'izz eddîn, ou Kothb eddîn, fils du sultan Chams eddîn Lalmich, ou Altemich, III, 165. — Sa mort, 166.
- Mo'izz eddîn, fils de Férid eddîn, albédhâouny, cheikh, dans l'Inde, III, 136.
- Mo'izz eddîn, fils de Nâcir eddîn, fils de sultan Ghiyâth eddîn Balaban, roi de l'Inde, III, 175. — Son histoire, 175-179. — Sa mort violente, 180.
- Mokâciry* (Al), espèce de bois de sandal blanc, III, 250, 319; IV, 149.
- Mokattham, montagne, I, 74.
- Mokbil, commandant, dans l'Inde, III, 362 et suiv. 370, 371. — Il est nommé *Attilingay*, et gouverne à Cambaie, IV, 55 et suiv. — Anecdote, 56, 57.
- Mokbil, oncle de Cobeich, fils de Mansour, fils de Djammâz, I, 285.
- Mokhliss, kâdhi, à Ikhamm, I, 104.
- Mokhliss, un émîr de l'Inde, III, 231.
- Mokhliss almoulc, annadharbary, émîr, dans l'Inde, III, 296-298; IV, 468.
- Mokhtâr (Al), ou l'élû, fils d'Abou 'Obaid, II, 96. — Son tombeau à Coufah, *ibid.*
- Mokl* (Les arbres de), ou *daoum*, palmiers nains et sauvages, I, 299; IV, 187.
- Molabban* (Al), sorte de pâtisserie, I, 186.
- Molamma'*, ou discours bigarré, II, 371.
- Molodc, groupe d'îles, ou région des Maldives, IV, 112, 455 (notes), 159, 163.
- Moltân, capitale du Sind, I, 424; II, 373; III, 54, 117. — Son émîr, 118 et suiv. — Étrangers, à Moltân, 120, 121. — Curieux détails, 121, 122 et suiv.
- Moltazem, partie du parvis de la Ca'bah, I, 300, 308, 380.



- Mondj* (*Mungo* de Clusius), sorte de pois, dans l'Inde, III, 131.
- Mongols (Les), à Sérâ, II, 448. — Ils sont en partie musulmans, *ibid.*
- Moniab (Al), lieu, I, 65.
- Moniat Alkâid, ville, I, 95; II, 254.
- Moniat Bény Morchid, lieu, I, 47.
- Moniat Ibn Khacib, ville, I, 96; II, 253, 254.
- Montagne de la Miséricorde, près de Bedr, I, 296.
- Montagne de la Miséricorde, près de la Mecque, I, 397, 398.
- Montagne de Satan, I, 289.
- Montagne des Tambours, près de Bedr, I, 296.
- Montagne percée, I, 408, 409.
- Montagne Rouge, près de la Mecque, I, 303, 336.
- Montagnes des Oiseaux, près de la Mecque, I, 337. — Elles sont au nombre de quatre, *ibid.*
- Morouârtid*, ou perles, en persan; nom que l'on donne à une sorte de banane, II, 226.
- Morthada (Al), roi de Maroc, I, 110.
- Moslih eddin, jurisconsulte et professeur, à Maghniçiyah, II, 314.
- Moslih eddin, savant professeur, à Akridouîr, etc. II, 267, 268.
- Moslim, auteur de l'ouvrage nommé *Sahîh*, I, 229.
- Moslim, fils d'Akil, fils d'Abou Thâlib, II, 95. — Son tombeau à Coûfah, *ibid.*
- Mosquée (La), Alazhar, au Caire, I, 92.
- Mosquée d'Amr, fils d'Al'âs, au Caire, I, 70.
- Mosquée de l'Olivier, à Tunis, I, 22.
- Mosquée des Libraires, dans la ville de Maroc, IV, 374.
- Mosquée des Pieds, près de Damas, I, 226, 227. — Anecdote à son sujet, 227-229; IV, 320.
- Mosquée des Prophètes, à Tiberiade, I, 132.
- Mosquée Djâmi' d'Arrossâfah, nom d'une mosquée de Baghdâd, II, 111.
- Mosquée Djâmi' de l'Ébène, à Djoudah, II, 157.
- Mosquée Djâmi' du calife, nom d'une mosquée de Baghdâd, II, 109, 110.
- Mosquée Djâmi' du sultan, nom d'une mosquée de Baghdâd, II, 111.
- Mosquées (Les), lieu, I, 413.
- Mosrâtab, lieu, I, 26.
- Mossul, ou Maoussil, ville, II, 134-139. — Ruines de Ninive, 137; 143.
- Mosta'cim (Al) Billah, l'Abbâcide, le dernier des califes de Baghdâd, III, 26, 105; IV, 216.
- Mostaghânim, ville d'Afrique, IV, 331.
- Mostahhradj*, ce qui reste dû par les employés ou percepteurs, et par les émirs, sur leurs fiefs, III, 295; IV, 298.
- Mostansir (Al) Billah, l'avant-dernier des califes de Baghdâd, II, 343.
- Mostansiriyyah (Al), nom d'un collège de Baghdâd, II, 108, 109. — Fondé par le calife Almostansir Billah, Abou Dja'far, fils du calife Azzhâhir, fils du calife Annâcir, 109. — Almostansir Billah est l'avant-dernier des califes de Baghdâd, 343; III, 269.
- Mothailab (Al), station, I, 111.
- Mothanfas*, ou étoffe velue, IV, 406.
- Mothorny, ou Mouderni, ville de l'Asie Mineure, II, 332 et suiv. — Anecdote, 334.
- Mouça, cheikh, à Aïdhâb, I, 110.
- Mouça, juge et prédicateur, à Balikesry, II, 317.
- Mouça, fils de Karamân, émir, II, 152.
- Mouça, frère de Hâdji Câoun, et prince d'une petite partie de la Perse, III, 256. — Sa mort, *ibid.*
- Mouça, frère utérin de Bedr eddin,

- fils de Karamân, sultan de Lârendah, II, 284.  
 Mouça alcâzhim, fils de Dja'far as-sâdik, et père d'Aly, fils de Mouça, arridha, II, 108. — Son sépulcre à Baghdâd, *ibid*.  
 Mouça *almazrik*, ou le louche, officier, à la Mecque, I, 381.  
 Mouça alouandjarâty, pèlerin, et ambassadeur à Fez du sultan de Mâly, IV, 409.  
 Moughostân, ou Moghistân, II, 230, 455 (notes).  
 Moulaibâr (Le pays de), ou Malabar, qui produit le poivre, IV, 71 et suiv. — Son étendue, détails, *ibid*. — Rapports entre idolâtres et musulmans, 72. — Sûreté du chemin, 74. — Aventure, *ibid*. — Douze sultans idolâtres dans le Malabar, 75. — Du poivre, 76, 77. — De la cannelle et du bois de brésil, 99; 252, 257, 270, 388.  
 Mouly, ville, dans le Souûdân, IV, 395.  
 Mourâd Bec, fils du sultan de Lâdhik, II, 275, 276.  
 Mourtéboûn (Le pays des), en Afrique, IV, 442.  
 Moût, sorte de pois, ou de lentille, dans l'Inde, III, 131, 132, 460 (notes).  
 Moutrah, ou Madura, capitale du Ma'bar, c'est-à-dire le Coromandel, IV, 192, 196. — Description, 200. — Maladie contagieuse, 200, 201, 202.  
 Mowaffak (L'hospice du), à la Mecque, I, 325.  
 Mowailihah (Al), ou la petite salée, nom d'une bourgade, II, 139.  
*Mowatthâ*, ouvrage du célèbre imâm Mâlic sur les traditions, IV, 282.  
 Mozdalifah (Al), lieu près de la Mecque, I, 304. — Description, 396, 397, 400.  
 Mozhaffar Châh, fils de l'émir Mohammed Châh, fils de Mozhaffar, commandant, à Yezd, etc. II, 68, 69, 70.  
 Mozhaffar, *Ibn Addâyah*, ou le fils de la nourrice, émîr de Bêyânah, ville de l'Inde, IV, 5. — Sa mère a été la nourrice du sultan de l'Inde; Mohammed Châh, *ibid*.  
 Mozhaffar eddin, pieux cheikh, à Kirim, II, 360, 367, 370.  
 Mozhaffariyah (Al), monnaies d'argent, ou drachmes, I, 324. — (L'école nommée), à la Mecque, *ibid*. 350, 355, 356, 359; II, 150.  
 Mozbliir eddin, jurisconsulte, à Kirim, II, 360.  
 Muscadier, IV, 243. — Sa noix, *ibid*.

## N

- Nabât*, ou écueils, II, 163.  
 Nâbighah, poète, IV, 315. — Vers sur Palmyre, *ibid*.  
 Nacdeh, ou Nicdeh, ville de l'Asie Mineure, II, 286, 287. — Elle est traversée par le fleuve noir, *ibid*.  
 Nâcir (Le pèlerin), originaire du Diâr Becr, et homme de bien, à Canibaie, IV, 57. — Sa fuite, *ibid*.  
 Nâcir eddin, prédicateur de Tirmidh, III, 250. — Cadeaux qu'il reçut du roi de l'Inde, 250-252. — Nommé, 259, 406.  
 Nâcir eddin, fils d'Aïn almoule, un émîr de l'Inde, IV, 45. — Son tombeau dans l'île de Sendâbôur, *ibid*.  
 Nâcir eddin, fils d'Al'adim, grand juge, à Alep, I, 160. — Vers sur ce personnage, 161.  
 Nâcir eddin, fils du sultan Chams eddin Lalmich, ou Altemich, I, 363, 435 (notes); III, 165, 167. — Il est proclamé roi de l'Inde, *ibid*. — Son histoire, 168, 169. — Sa mort violente, 170.

- Nâcir eddin, fils du roi Mell, un émir de l'Inde, III, 365. — Son soulèvement à Daoulet Âbâd, 365, 366, 368. — Il se réfugie dans le château fort appelé *Douaiguir*, ou *Diougaïr*, 369; IV, 48.
- Nâcir eddin, fils de Nâhidh, poète, I, 69. — Ses vers sur la ville du Caire, *ibid.*
- Nâcir eddin, frère du roi du Bengale Ghiyâth eddin Bêhâdour Bourah, III, 310.
- Nâcir eddin, neveu et successeur du sultan Ghiyâth eddin addâméghân, souverain de la côte de Coromandel, IV, 41, 198. — Détails historiques sur ce prince, 203 et suiv. — Actes de cruauté, 205.
- Nâcir eddin addarkandy, émir, II, 56.
- Nâcir eddin alaciouthy, grand personnage et pèlerin, II, 150.
- Nâcir eddin *al'adim*, ou le pauvre, le hanéfit, juge, à Alep, IV, 319.
- Nâcir eddin alcâfy, alharaouy, le principal favori du roi de l'Inde, III, 392, 425.
- Nâcir eddin alfary, riche et généreux négociant, à Aden, II, 179.
- Nâcir eddin alkhârezmy, surnommé *Sadr Aldjihân*, un des grands juges de l'Inde, III, 229, 393, 441 et suiv.
- Nâcir eddin Khosrew Châh, roi de l'Inde, I, 424. — Voyez *Nâcir eddin Khosrew Khân*.
- Nâcir eddin Khosrew Khân, puissant émir de l'Inde, III, 195. — Il devient sultan, 196. — Son histoire, 196-201. — Il est décapité, 207, 208.
- Nâcir eddin Mothahher, fils de Chams eddin Mohammed, alaouléry, un chérif de l'Irak persique, I, 420. — Il s'est rendu dans l'Inde, *ibid.* III, 145, 345, 348, 418, 419, 441.
- Naddjâr (Bénou), I, 265.
- Nadharbâr, ville de l'Inde, IV, 51. — Elle est habitée par des Mahattes, *ibid.* et suiv.
- Nadjm eddin d'Ispahân, pieux personnage, I, 370, 372, 373.
- Nadjm eddin Alcobra, saint personnage, III, 6, 451-454 (notes). — Son mausolée près de Khârezm, 6.
- Nadjm eddin aldjilân, négociant notable, à Cambaie, IV, 55. — Il fut plus tard nommé gouverneur de cette ville, ce qui lui fit perdre ses richesses et sa vie, *ibid.*
- Nadjm eddin alosfoûny, docte et pieux cheikh, à la Mecque, I, 356, 357; II, 150; IV, 325.
- Nadjm eddin assaharty, jurisconsulte et *mohitécib*, ou lieutenant de police, etc. au Caire, I, 93.
- Nadjm eddin Mohammed, fils du savant imâm Mohy eddin atthabary, et juge, à la Mecque, I, 347, 351, 353, 355.
- Nadjmiyyah (Al), nom d'un collège, à Damas, I, 221.
- Naghathâi, émir, dans le Kiptchak, II, 392, 393, 396, 397.
- Nahrâriyah, ville, en Égypte, I, 53, 54; IV, 323.
- Nahrourâlah (Le pays de), dans l'Inde, III, 246, 279, 363.
- Nakh*, étoffe de soie dorée, brocart d'or, II, 309, 388, 422; III, 81.
- Nakhcheb, ville, III, 28. — Voyez aussi *Nécef*.
- Naplouse (*Neapolis*, ou Sichein), ville, I, 128. — On y fabrique la pâte de caroubes, etc. *ibid.* — Sa mosquée principale, 129.
- Nasr, fils du roi hindou de Canbîlah, III, 320. — Il s'est fait musulman, *ibid.*
- Nasrallah, frère d'un émir de l'Inde, 'Ain Almoulc, fils de Mâhir, III, 342 et suiv. — Sa mort, 353.
- Nazoua, capitale de l'Oman, II, 227, 228.

- Neblân, bourgade, II, 43.  
 Nécef, ville, près de Samarkand, III, 43, 56. — C'est la même ville que Nakhcheb, 456 (notes).  
*Néctdy*, brocart d'or, II, 422.  
 Nedjchy (Al), ou Albakhchy Caffly, le juge, à Constantinople, II, 443, 444.  
 Nedjd (Le pays de), I, 407, 408.  
 Nédjed (Le faubourg de), à Grenade, IV, 373, 464 (notes).  
 Nédjef (La contrée dite le), I, 414.  
 Nédjib (La porte de), à Dihly, III, 149.  
 Nédjib, vertueux cheikh, aux Maldives, IV, 138. — Son ermitage, *ibid.*  
 Nédjib, frère d'Aziz alkhammâr, un gouverneur, dans l'Inde, III, 438.  
 Nedroumah (Le chemin de), en Afrique, IV, 332.  
 Néfiçah, fille de Zaid, fils d'Aly, fils de Hoçain, fils d'Aly, I, 75. — Son mausolée au Caire, *ibid.*  
 Nègres (Les), IV, 378. — Ils emploient le sel comme monnaie, *ibid.* 394. — Ils s'humilient beaucoup devant leur roi, se couvrent de poussière en sa présence, etc. 407-409. — Leurs mérites, 421-423. — Leurs défauts, 423, 424.  
 Neïçabour, ville du Khorâçân, III, 63, 66. — Elle est appelée le *petit Damas*, 80. — Description, 80, 81. — Ses étoffes, 81.  
*Neïda*, mets qui ressemble au miel, et qui est extrait du blé, I, 102.  
 Neireb, bourg dépendant de Damas, I, 226. — Description, 235, 236.  
 Nestéraou, ou Nestéraouah, ville et canton, I, 57, 58.  
 Nicée, ville, voyez *Yesnik*.  
 Niger, fleuve, IV, 395. — Son cours, *ibid.* et suiv.  
 Nil d'Égypte, fleuve, I, 77. — Il est appelé dans le Korân *Yemm*, ou mer, 77. — Sa crue, 78, 79. — Nommé, 80, 96, 111.  
 Ninive, ou Ninaoua, la ville de Jonas, II, 137, 138.  
 Nisibe, ou Nassibîn, ville, II, 140. — Son excellente eau de roses, *ibid.* — Vers, 141. — Les roses blanches, *ibid.*  
 Nizhâm eddin (Le pieux pèlerin), à Sérâ, II, 447. — Son ermitage, *ibid.*  
 Nizhâm eddin (Maoulânâ), cheikh pieux et distingué, à Hérat, III, 69. — Meurtre de ce juriconsulte, 70 et suiv. 456-457 (notes).  
 Nizhâm eddin, frère du sultan de Hormouz, II, 234, 236.  
 Nizhâm eddin, originaire de Hânsy, frère du grand juge de l'Inde, Camâl eddin, Sadr Aldjihân, de Kothlou Khân, etc. un des émirs de l'Inde, III, 143, 365 et suiv. — Il est arrêté par les *Almans*, 366. ●  
 Nizhâm eddin albédhâouny, savant cheikh et santon, à Dihly, III, 158, 160, 211. — Sa mort, 211.  
 Nizhâm eddin alcarouâny, juge, à Dihly, III, 384.  
 Nizhâm eddin Hoçain, fils de Tâdj eddin alâouy, chef des chérifs, et commandant, à Mechhed'Aly, I, 420.  
 Nizhâm eddin Mahmoûd, fils de Mohammed, fils d'Omar, alharouy, II, 84.  
 Nizhâm eddin, Mir Nadjlah, commandant, dans l'Inde, III, 361.  
 Nizhâmiyyah (Al), nom d'un collège de Baghdâd, II, 108.  
 Noçairiyyah (Al), ou les Noçairites, sectaires, I, 176, 177. — Anecdote, 177-179.  
 Noçbiâh, un émîr de l'Inde, III, 231-235. — Il est le chef des porte-encriers, ou secrétaires, 297, 325 et suiv. 407.  
 Noé, le patriarche, I, 416. — Sou

- tombeau, à Mechhed 'Aly, 416.  
— Nommé, II, 95, 139.
- Nokrah*, ou petite pièce d'argent, II, 9, 50. — (Drachme), IV, 334 et suiv.
- Nokrah*, station et dépôt d'eau, I, 407, 408.
- No'mân*, montagne, I, 144.
- No'mân*, fils d'Almondhir, roi de Hirah, II, 1.
- No'mân*, fils de Béchir, alansâry, I, 144.
- No'mân eddin alkhârezmy*, savant imâm, à Sérâ, II, 449. — Son ermitage, *ibid.* — Anecdote, 450.
- Nosrah*, chambellan, dans l'Inde, III, 330.
- Nosrah Khân* (Tâdj Almoulc), un émîr de l'Inde, III, 340. — Sarébellion dans le Tiling, 340, 341. — Le sultan lui pardonne, 357.
- Nosrat eddin Ahmed*, fils de Youçof Châh, l'atâbec d'Iddhedj, II, 31, 453-454 (notes). — Anecdote, 33-34. — Nommé, 40; IV, 346.
- Nouâ*, un émîr de l'Inde, III, 353.
- Noufi*, ville, voyez *Youfy*.
- Noûr Alislâm*, ou la lumière de l'islamisme, titre honorifique d'un substitut de kâdhi, à Khârezm, III, 6, 7.
- Noûr eddin*, sultan de la dynastie des Âtâbecs de Syrie, I, 133, 134, 135, 137, 220. — Il est nommé *Noûr eddin Mahmoûd*, fils de Zenguy, 221.
- Noûr eddin*, fils d'Azzeddjâdj, un des savants de l'Irak, III, 26, 27.
- Noûr eddin*, fils du sultan de l'Inde Ghiyâth eddin Balaban, III, 174, 175 et suiv. — Sa mort, 179.
- Il a régné dans le Bengale, IV, 213.
- Noûr eddin*, Abou'lhaçan, 'Aly, fils de Mouça, fils de Sa'id, al'ansy, al'ammâry, algharnâthy, voyageur et poète, I, 142. — Ses vers sur Hamâh, 142, 143. — Ses vers sur Alep, 155, 156. — Sur Damas, 195-197.
- Noûr eddin*, Abou'lyosr, fils du *Sâigh*, ou de l'orfèvre, et professeur, à Damas, I, 213, 214.
- Noûr eddin acchirâzy*, cheikh, dans l'Inde, III, 305.
- Noûr eddin alcorlâny*, vertueux cheikh, III, 156. — Son mausolée à Dihly, *ibid.*
- Noûr eddin Alkâdhi*, Égyptien, grand personnage, et pèlerin, II, 150.
- Noûr eddin alker mâný*, docte cheikh, à Iddhedj, II, 30, 38.
- Noûr eddin alker mâný*, jurisconsulte, à Khârezm, III, 7.
- Noûr eddin 'Aly*, juge, à Hinaour, IV, 66, 68.
- Noûr eddin 'Aly*, savant distingué, d'Esna, I, 108.
- Noûr eddin 'Aly*, fils du roi Dâoûd, fils du roi Youçof, fils d'Aly, fils de Raçoûl, et roi du Yaman, I, 378; II, 153. — Détails sur ce prince, 172 et suiv. — Son entreprise malheureuse contre la ville de Zhafâr, 200, 212.
- Noûr eddin assakhâouy*, imâm, et professeur des mâlikites, à Damas, I, 241, 242; IV, 316.
- Noûr eddin azzaidâny*, le juge, II, 92. — Il se rendit dans l'Inde, et y mourut, *ibid.*
- Noûriyyah* (Al), nom d'un collège, à Damas, I, 221.

## O

- 'Obaid, jurisconsulte et poète, dans l'Inde, III, 208, 209. — Sa mort, 209.
- 'Obaidallah, fils d'Abdallah, fils d'Omar, I, 272.
- 'Obaidite, ou Fâthimite, I, 126.

- 'Obbâd, lieu, près de Tlemcen, IV, 332.
- Obélisque (L') vert (*Almîl Alakh-dhar*), I, 327, 328. — Les deux obélisques verts, 328.
- Obeyy, fils de Ca'b, compagnon de Mahomet, I, 223. — Son tombeau à Damas, *ibid.* — Nommé, 268, 269, 270.
- Obollah, ville ruinée, II, 17, 18.
- Ocac, ville, II, 414.
- Oçailah, station et dépôt d'eau, I, 407.
- 'Ocairy, nom d'un navire indien, ressemblant à un *ghorâb*, ou galère, IV, 59, 107.
- Occâchah, fils de Mihçan alaçady, compagnon de Mahomet, III, 62. — Son tombeau près de Balkh, *ibid.*
- Oçouân, Assouan, ou Syène, ville de la haute Égypte, I, 67; IV, 396.
- 'Odaïnah, nom d'un quartier de la ville de Ta'izz, dans le Yaman, II, 172.
- 'Odbaïb, lieu et vallée, I, 413.
- Oghly, ou fils du roi, chez les Turcs, III, 39, 40.
- Ohod (Le combat d'), I, 289. — (La montagne appelée), près de Médine, 290.
- Oiseaux (L'île des), II, 216, 217.
- 'Okâb, montagne, à huit milles environ de Grenade, IV, 373, 374.
- 'Ola (Al), bourgade, I, 258. — Description, 260, 261; IV, 326.
- 'Ollaïkah, château, en Syrie, I, 166.
- 'Oloû Souï, ou la grande eau, fleuve, III, 1. — C'est l'Oural, ou Yaïk, *ibid.*
- Omân (Le pays d'), II, 196, 214. — Description de cette province, 227, 228. — Son sultan, 228, 229. — Quelques villes de l'Omân, 229, 455 (notes).
- 'Omar, fils d'Abdal'aziz, ou 'Omar II, calife, I, 145. — Son tombeau en Syrie, *ibid.* — Nommé, 207, 210, 271, 272; III, 104.
- 'Omar, fils d'Alkhatthâb, ou 'Omar I<sup>er</sup>, le calife, I, 211. — Son mausolée à Damas, *ibid.* — 'Omar est appelé *Abou Hafs*, et *Alfâroûk*, ou le judicieux, 262. — Son tombeau à Médine, *ibid.* 264. — Il agrandit la mosquée de Médine, 267-270. — Nommé, 276, 289, 290, 337; II, 228; IV, 277.
- 'Omar, ou Ibrâhîm albinaoury, patron de navire et pèlerin vertueux, IV, 135, 138.
- 'Omar Bec, fils du sultan de Birguy, Mohammed, fils d'Aïdîn, II, 299. — Il était commandant à Smyrne, 310, 311. — Sa mort, 312.
- 'Omar *déherd*, ou général de l'armée, aux îles Maldives, IV, 139, 160.
- 'Omdat almoulc, ou l'appui du royaume, titre honorifique du lieutenant du souverain, à Sumatra, IV, 261.
- Onore, ville, voyez *Hinaour*.
- Orange (La caverne de l'), dans l'île de Ceylan, IV, 179.
- Orange, fruit, chez les Indiens, III, 128.
- Ordou, camp, ou horde, II, 380; III, 33.
- Ordoudjâ, princesse, IV, 249. — Elle gouverne la ville de Cailou-cary, *ibid.* — Curieux détails, 250 et suiv.
- Ordoudjâ, ou Ordoudjy Khâtoun, une des femmes du sultan Mohammed Uzbek Khân, II, 383, 395.
- 'Osfân, station, I, 298, 406.
- Ostha Mahmoûd alloûry, homme de bien, dans l'île de Ceylan, IV, 175. — (La caverne d'), *ibid.*
- 'Otbah, l'esclave, II, 15. — Son sépulcre à Basrah, *ibid.*

- 'Othmân (L'île d'), aux Maldives, IV, 137.
- 'Othmân, le Chirâzien, surnommé *Châouch*, ou l'huissier, cheikh vénéré, à Conacâr, dans l'île de Ceylan, IV, 172. — Sa mosquée, etc. *ibid.* — Nommé, 175.
- 'Othmân, fils d'Affân, calife, I, 203. — Son mausolée à Damas, 211. — Il agrandit la mosquée de Médine, 270, 271, 273, 276. — Il est appelé *Abou 'Omar*, 288. — Son tombeau à Médine, *ibid.* 289, 290, 298. — Son exemplaire du Korân, à Basrah, II, 10, 11, 228.
- 'Othmân, fils d'Affân, l'Égyptien, grand personnage, à Khansâ, en Chine, IV, 284. — Ses illustres descendants, *ibid.* 285 et suiv. — (La ville d'), 286.
- Othmân almerendy, vertueux cheikh, III, 105. — Son tombeau à Siwacitân, *ibid.*
- 'Othmâniyyah, nom donné à la partie de la ville de Khansâ, en Chine, habitée par les musulmans, IV, 286. — C'est aussi le nom d'un ermitage situé dans le même endroit, *ibid.*
- 'Othmâny (Al), espèce de prune, à Damas, IV, 255.
- Othrâr, ville, III, 23.
- Othrouch (Al), ou le Sourdaud, cheikh, à Kasthamouniyah, II, 341.
- Ouachl, pèlerin, I, 362. — Samort, 363, 364.
- Ouâcith, ville, I, 223; II, 2. — Description, 2, 3. — Nommée, 4, 7.
- Ouâdi (Al) Alokhaïdhir, I, 259.
- Ouâdi Assibâ', II, 10, 14.
- Ouâdi Corrah, ou la vallée de Corrah, en Espagne, I, 429.
- Ouâdi'l'arouïs, I, 407.
- Ouâdi'l'corouch, I, 409.
- Ouâdi Nakhlah, I, 305, 342; II, 155.
- Ouâdi Râbigh, I, 297.
- Ouahid eddin'Omar, imâm, II, 48.
- Ouâkiçah, lieu, I, 412, 413.
- Oualid (Al), fils d'Abdalmalic, fils de Merouân, calife, I, 198, 199, 271. — Il agrandit la mosquée de Médine, 271, 272, 273.
- Quandjarâtab, nom que l'on donne à certains commerçants noirs, dans le village de Zâghary, etc. IV, 394.
- Quarangal, ville de l'Inde, III, 295, 326.
- Quarrâdah (Al), station, I, 111.
- Ouâthik (L'édifice d'), lieu, II, 2.
- Ouâthilâh, fils d'Alaska', I, 225. — Son tombeau, à Damas, *ibid.*
- Ouchturcân, ville, II, 42.
- Oûdjah, Oûchah, ou Outch, ville du Sind, I, 422, 423; III, 115, 116, 359.
- Oudjain, ville de l'Inde, IV, 45, 46.
- Ouédjih almoulc, juge de Daoulet Âbâd, IV, 27.
- Ouédjih eddin albécâyany, savant légiste, à Tchandiry, dans l'Inde, IV, 42.
- Ouédjih eddin alcâcâyany, ancien grand juge, dans l'Inde, III, 164.
- Ouédjih eddin assinhâdjy, kâdhi d'Alexandrie, I, 36.
- Ouélendj, nom que l'on donne, dans les îles Maldives, à une sorte d'écuelle faite avec l'écorce de la noix du cocotier, IV, 118.
- Oulian, étoffes usitées et fabriquées dans les îles Maldives, IV, 116, 120.
- Oulâk, ou la poste aux chevaux, dans l'Inde, III, 95.
- Oûlou Khân, ancien gouverneur du Sind, III, 202.
- Oumm Addardâ, I, 225. — Son tombeau à Damas, *ibid.*
- Oumm Colthoum, fille d'Aly, fils d'Abou Thâlibet de Fâthimah, I, 225, 226. — Son vrai nom était *Zainab*, ou Zénobie, 226. — Son

- tombeau près de Damas, 225, 226.
- Oumm Colthoûm, fille de Mahomet, I, 226.
- Oumm Djonahbah (La route d'), en Afrique, IV, 448.
- Oumm Ghailân, épine d'Égypte, espèce d'acacia, II, 223, 238; III, 103.
- Oumm Habibah, fille d'Abou Sofîân, et épouse de Mahomet, I, 222. — Son mausolée à Damas, *ibid.*
- Oumm Miriam, ou la mère de Marie, I, 226. — Son sépulcre près de Damas, *ibid.*
- Oumm Mohammed, Âichah, fille de Mohammed, fils de Moslim, fils de Salâmah alharrâny, I, 253.
- Oumm 'Obaidah, bourg situé près de Ouâcith, ou à une journée de distance de cette ville, I, 223; II, 4.
- Oumm Salamah, femme de Mahomet, I, 398. — (Le dôme et la mosquée d'), *ibid.*
- Oumm Salamah Fâthimah, fille de Hoçain, fils d'Aly, I, 119. — Son tombeau, et vers, *ibid.*
- Ounâr, émir, III, 102. — Il est appelé *Assâmiry*, 105. — Puis *Mélic Firoûz*, 107. — Anecdote à son sujet, 105-107.
- Outchin, le pèlerin, chef d'une caravane, IV, 436. — Ce mot *outchin*, dans le langage des nègres, signifie loup, *ibid.*
- Ouweis alkarany, I, 222. — Son sépulcre à Damas, *ibid.* — Anecdotes sur ce personnage, 222, 223.
- 'Oweir, montagne, voyez *Coccir* et *'Oweir*.

## P

- Pâchâi, nom propre du *kân*, ou empereur des Chinois, IV, 296 et suiv. — Sa mort, 300. — Ses funérailles, 301 et suiv.
- Palanquins, dans l'Inde, III, 386, 387; IV, 73, 146, 169.
- Pâlem, bourgade, dans l'Inde, non loin de Dihly, III, 145, 149. — (La porte de), à Dihly, 149, 379, 383.
- Pâlipour, groupe d'îles, région, ou climat des Maldives, IV, 111, 455 (notes).
- Palmiers (Les samedis des), à Zébid, dans le Yaman, II, 167, 168.
- Péchâi, nom d'une montagne, III, 85.
- Pehlêwân Mahmoûd, charpentier, à Chîrâz, II, 66.
- Pendj Âb, c'est-à-dire les cinq rivières, fleuve du Sind, l'Indus, I, 79, 422; III, 91, 92. — Détails, 93.
- Pendj Hîr, ou cinq montagnes, lieu, III, 85.
- Penpy, sorte de trône, chez les nègres, IV, 405, 406, 411, 413, 414, 420.
- Pente de Cadâ, qu'on nomme aussi *la Pente blanche*, I, 333, 334.
- Pente de Coda, I, 332, 333.
- Perles (La pêcherie des), du golfe Persique, II, 244 et suiv. — De l'île de Ceylan, IV, 168.
- Perouan, petite ville de l'Inde, IV, 33, 34. — Curieux détails, *ibid.*
- Perouan, ville, dans le Turkistân, III, 87.
- Perouâneh (Le sultan), fils du sultan 'Alâeddin arroûmy, à Sinope, II, 350, 457-458 (notes).
- Perouiz alcâzéroûny, roi, ou prévôt des marchands, dans l'Inde, III, 244. — Sa mort, 245. — Son palais à Cambaie, IV, 54.
- Persans (Le quartier des), à Basrah, II, 10.
- Peste, dite *noire*, à Damas, ou la peste de l'année 1348 de J. C. I, 227, 228, 229. — Au Caire et à



- Misir (Fosthâth), 229. — A Gaza et ailleurs, IV, 320 et suiv.
- Pharaon aux pieux, I, 67, 431 (notes).
- Phare d'Alexandrie, I, 29.
- Phocée, ville, voyez *Fouđjah*.
- Pierre (La) noire, dans le temple de la Mecque, I, 313 et suiv. 336.
- Pierres précieuses, dans l'île de Ceylan, IV, 173 et suiv.
- Poissons (La baie des), dans la montagne de Sérendib, IV, 182.
- Poivre et poivriers, dans le Malabar, IV, 76, 77, 80.
- Poix (Lessources de), II, 133, 134.
- Port d'Alexandrie, I, 28.
- Port de Calicut, I, 28; IV, 89.
- Port de Caoulem, ou Coulan, dans l'Inde, I, 28.
- Port de Soúđák, en Crimée, I, 28; II, 414, 415.
- Port de Zeitoùn (Tseu-thoung), en Chine, I, 28; IV, 269.
- Port Neuf, dans le Yaman, II, 166.
- Porte d'Abbâs, dans le temple de la Mecque, I, 322.
- Porte d'Acchobaicah, à la Mecque, I, 304. — on l'appelle aussi *Bâb Azzâhir*, et *Bâb Al'omrah*, *ibid.*
- Porte d'Aldjâbiyah, à Damas, I, 221, 222, 223.
- Porte d'Alhadhrâh, à Mechhed'Aly, I, 414, 415. — Tombeau d'Aly, *ibid.*
- Porte d'Alma'la, à la Mecque, I, 304, 330, 371, 395.
- Porte d'Almasfal, à la Mecque, I, 304.
- Porte d'Aly, dans le temple de la Mecque, I, 323, 328.
- Porte de Basrah (Le quartier de la), à Baghdâd, II, 107.
- Porte de Djeïroun, dans la grande mosquée de Damas, I, 207. — Elle est aussi appelée la *Porte des Heures*, ou *des Horloges*, *ibid.* 209.
- Porte de Haçan, dans la mosquée principale de Chirâz, II, 53.
- Porte de Hazouarah, dans le temple de la Mecque, I, 323.
- Porte de la Mer, à Alexandrie, I, 28.
- Porte de la Poste, dans la grande mosquée de Damas, I, 209; II, 53.
- Porte de l'Augmentation (*Bâb Azziyâdah*), dans la grande mosquée de Damas, I, 206.
- Porte de l'Omrah, dans le temple de la Mecque, I, 323.
- Porte de Réchid, ou Rosette, à Alexandrie, I, 28.
- Porte de Safa, dans le temple de la Mecque, I, 321. — Elle était appelée jadis la *Porte des Bénou Mahhzoûm*, *ibid.*
- Porte des Bénou 'Abd Chams, dans le temple de la Mecque, I, 322.
- Porte des Bénou Chaibah, dans le temple de la Mecque, I, 300, 321. — Description, 322. — Nommée, 344.
- Porte des grands cols, ou du grand *Adjîd*, dans le temple de la Mecque, I, 323.
- Porte des Jardins (*Bâb Alfarâdis*), à Damas, I, 221.
- Porte des Juifs, à Khansâ, ville de la Chine, IV, 285.
- Porte des Nathafâniyoun (*Bâb An-nathafânin*), dans la principale mosquée de Damas, I, 210.
- Porte des petits cols, ou du petit *Adjîd*, dans le temple de la Mecque, I, 321.
- Porte des Tailleurs, dans le temple de la Mecque, I, 321.
- Porte d'Ibrâhîm, dans le temple de la Mecque, I, 323. — Elle doit son nom à Ibrâhîm alkhôûzy, *ibid.*
- Porte du Couvent, ou du Couvent du Lotus, dans le temple de la Mecque, I, 322.
- Porte du Cyprès (*Bâb Asserou*), à Idhedj, II, 39.
- Porte du Dôme (*Bâb Alazadj*), à Baghdâd, II, 58.

- Porte du Jujubier sauvage (*Bâb As-sidrah*), à Alexandrie, I, 28.  
 Porte du Lotus, dans le temple de la Mecque, I, 323.  
 Porte du Prophète, dans le temple de la Mecque, I, 322.  
 Porte Petite, à Damas, I, 221, 222.  
 Porte Verte, à Alexandrie, I, 28.  
 Portes de l'Assemblée, ou du Conseil, dans le temple de la Mecque, I, 322. — Elles sont au nombre de trois, *ibid.*  
 Portes des Cols, ou d'*Adjiâd*, dans le temple de la Mecque, I, 323.  
 Portes des Marchands de farine, dans le temple de la Mecque, I, 323.  
 Puits d'Aly, près d'Osfân, I, 298.  
 Puits d'Arîs, près de Médine, I, 289.  
 Puits de Bodhâ'ah, près de Médine, I, 289.  
 Puits de Hidjr, ou les demeures des Thamoûdites, I, 259, 260.  
 Puits de Roumah, près de Médine, I, 290.  
 Putelam, ville, voyez *Batthâlah*.  
 Pyramides de l'Égypte, I, 80, 81. — Anecdote à leur sujet, 82, 83. ✓

## R

- Ra'adah*, et son pluriel *ra'âdât*, sorte de baliste, III, 148, 194, 238, 396.  
*Râbéry*, ville, dans l'Inde, IV, 29, 30.  
*Râbi'ah Al'adaouiyah*, I, 124.  
*Râbi'ah Al'badaouiyah*, I, 124.  
*Râbigh* (La vallée de), I, 297.  
*Râbi'hat Al'okâb*, c'est-à-dire, la station de l'*Okâb*, ou de l'aigle noir, etc. nom d'un ermitage, près de Grenade, IV, 372, 373.  
*Rachid*, originaire de l'Inde, et pèlerin, à Grenade, IV, 373.  
*Rachid eddin al'alfy alyamany*, originaire de l'Abyssinie, patron de navire, II, 158.  
*Radhiyah*, fille du sultan Chams eddin Lalmich, ou Altemich, III, 166. — Elle devient reine de Dihly, 167. — Son histoire, *ibid.* — Sa mort, 168. — Son tombeau, 169.  
*Radhy eddin*, Abou'lfadhâil, Alhaçan, fils de Mohammed, fils d'Alhaçan, Assâghâny, voyez *Sâghâny* (Al).  
*Radjeb Alborka'y*, cheikh, et supérieur des soufis, à Dihly, originaire de la ville de Kirim, dans la plaine du Kiptchak, I, 367, 368, 369, 370; IV, 28.  
*Radjeb Annahr Méliky*, personnage originaire de l'Irak, et cheikh, à Azof, II, 369.  
*Radjéby* (La caravane, ou le *racb*, appelé), IV, 324.  
*Radjôû* prince idolâtre de Sultânboûr, IV, 29, 30. — Sa mort, 30.  
*Râfidhites*, ou sectaires, voyez *Ar-fâdh*.  
*Rahbat Mâlic Ibn Thaouk*, forteresse, I, 148; IV, 315.  
*Râi*, *raïa* ou *radja*, titre des rois hindous, III, 318; IV, 58.  
*Rakhic* (Les fils de), II, 100.  
*Râma Dao*, sultan de Mandjarour, ou Mangalore, IV, 80, 81.  
*Ramal*, ou marche précipitée, I, 328.  
*Râmiz*, ou Ram-Hormouz, ville, II, 22.  
*Ramlah*, ville, I, 128. — Sa mosquée principale est nommée *la Blanche*, *ibid.* II, 254.  
*Raoudah*, île, I, 68, 70.  
*Raouhâ*, station, I, 295.  
*Ras Aby Mohammed*, ou le cap d'Abou Mohammed, II, 251.  
*Ras Daouâir*, ou cap des Tourbillons, port situé entre 'Aidhâb et Sawâkin, II, 160, 251.  
*Raslân*, surnommé *le Faucon cendré*,

- I, 223. — Anecdote à son sujet, 223-225.
- Ratan, un Indien idolâtre, chef du Sind, III, 105, 106. — Sa mort, *ibid.*
- Rats énormes de la forteresse de Douaiguir, dans l'Inde, IV, 47, 48.
- Rèbi' (Al), fils de Soleïmân, Almorâdy, II, 84.
- Reiboûl (*Râibîl*, *Jasminum Zambac*), fleur de l'Inde, III, 149, 150, 276, 383.
- Repas priés, ou festins, dans l'Inde, etc. III, 435 et suiv.
- Rhinocéros, ou *Carcaddan*, III, 100, 101. — *Le rhinocéros, tête sans corps*, locution proverbiale, 100. — Nommé, 356.
- Ribâth *Alfath*, c'est-à-dire fort, ou station de la Victoire, II, 432. — On nommait ainsi la ville de Rabat, située dans le Maroc, et vis-à-vis de Salé, *ibid.* III, 59.
- Richta, sorte de vermicelle, chez les Turcs, II, 366.
- Ridha almoltâny, domestique d'un émir, à Hézâr Amrouhâ, III, 440. — Sa faute et son châtiement, *ibid.*
- Ridha eddin Yahia (Maoulânâ), personnage notable de Khârezm, III, 7.
- Riwâk, ou caravansérail, nom d'un monastère, II, 4, 292.
- Riyâh (Bénou), en Espagne, IV, 374. — Leur bourg, *ibid.*
- Rocn Âbâd, rivière, à Chirâz, II, 53, 87.
- Rocn eddin, le Persan, de Tibriz, commandant, à Basrah, II, 15, 16.
- Rocn eddin, fils d'Alkaouba', attouñécy, métaphysicien, I, 91.
- Rocn eddin, fils du sultan Chams eddin Lalmich, ou Altemich, roi de l'Inde, III, 166. — Son histoire, 166, 167. — Sa mort violente, 167.
- Rocn eddin, fils du sultan de l'Inde, Djélâl eddin, Firoûz Châh, al-khaldjy, III, 181, 183.
- Rocn eddin, fils de Zacariyyâ, religieux, dans le Sind, I, 38. — Son nom entier est Rocn eddin, fils de Chams eddin, fils de Béhâ eddin Zacariyyâ, le Korâichite, III, 102, 120. — Il est aussi appelé *Almoltâny*, et possède un ermitage dans la ville de Moltân, 201, 213, 302, 303. — Sa mort, 303. — Nommé, 306, 324.
- Rocn eddin, frère du sultan de Chirâz, Abou Ishâk, II, 66.
- Rocn eddin al'adjémy, le principal cheikh du Caire, I, 369, 370. — Cadeaux qu'il reçut du roi de l'Inde, III, 248-250.
- Roços (*Rhosas*), lieu, I, 163.
- Roghthai, pèlerin, et commandant d'Alep, IV, 318.
- Rohlat Addounia, Zainab, fille de Camâl eddin Ahmed, fils d'Abdarrâhim, etc. I, 253.
- Rokkh, oiseaux monstrueux et fâbuleux, IV, 305 et suiv.
- Romaïthah, voyez *Açâl eddin Romaïthah*.
- Rondah, ville d'Espagne, IV, 363, 374.
- Rossâfah (Al), lieu, à Baghdâd, II, 111. — Cet endroit renferme les tombeaux des califes abbâcides, 111, 112.
- Roûm (Le pays de), ou l'Asie Mineure, II, 255 et suiv. — *La bénédiction se trouve en Syrie et la bonté dans le Roûm*, phrase proverbiale, 255.
- Ruben, fils du patriarche Jacob, I, 132. — Son tombeau, *ibid.*
- Russes (Les), II, 414, 448.

## S

- Sa'adah aldjawwāny, pieux cheikh, I, 325. — Sa mort, *ibid.*
- Sa'adah attinguy, lieutenant de l'émir de Tchandiry, pour ce qui concerne l'armée, IV, 42.
- Sabarta, ou Isbarta, ville, en Asie Mineure, II, 266.
- Sabih, un émir de l'Inde, III, 421, 434.
- Sabouniyah, ou savonneuse, sorte de friandise, dans l'Inde, III, 123, 435.
- Sabour Dhoulactaf, ou Sapor aux épaules, roi des Perses, IV, 263, 264.
- Sa'd, fils d'Abou Ouakkas, général des musulmans, I, 414; II, 96.
- Sa'd, fils d'Obadah, chef de la tribu de Khazradj, I, 225. — Son sépulcre près de Damas, *ibid.*
- Sa'd eddin, imâm, ou chef de mosquée à Kirim, II, 359, 362.
- Sa'da, ou Sa'dah, ville du Yaman, II, 166.
- Sadid eddin, Aboulwakt, 'Abdalawwal, fils d'Iça, fils de . . . . as-sedjzy, alharauy, assoûfy, I, 250.
- Sadlj, en sanscrit Śāka, ou le bois de teck, I, 271.
- Sadr Acchéri'ah, ou le chef de la loi, surnom du juge d'Alcât, III, 20.
- Sadr Acchéri'ah, surnom d'un savant jurisconsulte de Hérat, III, 27, 28.
- Sadr Aldjihân, ou le chef du monde, titre honorifique du juge de Samarkand, III, 54. — Sa mort, *ibid.* — Anecdote à son sujet, 55, 56.
- Sadr eddin, fils d'Imâd eddin, al-moltâny, III, 324.
- Sadr eddin, Abou Hafs 'Omar, al-becry, juge, à Khârezm, III, 6, 8, 12. — Anecdote, 12 et suiv.
- Sadr eddin alcohrary, santon, à Dihly, III, 159.
- Sadr eddin alghomâry, professeur des malikites, I, 254.
- Sadreddin alhanéfy, jurisconsulte, à Bacâr, dans le Sind, III, 115.
- Sadr eddin Soleimân alféniky, ou originaire de Fénicah (*Phinika*), dans l'Asie Mineure, savant professeur, à Kasthamouniyah, II, 342, 343.
- Sadr eddin Soleimân alleczy, ou le Lezgui, professeur des chaf'ites, à Séra, II, 449.
- Sadr eddin Soleimân almaliky, kâdhi de Nahrariyah, I, 53, 54.
- Sa'dy (Al), émir, à Nahrariyah, I, 53.
- Sa'dy (Al), le vertueux cheikh, et le célèbre poète, II, 87. — Son mausolée, situé hors de Chirâz, *ibid.*
- Sady, ou centaine, dans l'Inde, c'est-à-dire la réunion de cent villages, III, 388.
- Safa, montagne, près de la Mecque, I, 274, 300. — Description, 327 et suiv. — Nommée, 330.
- Safi, ou Açafy, ville, dans le Maroc, I, 372.
- Safiyyah, fille d'Abdalmotthalib, tante paternelle de Mahomet, et mère de Zobair, fils d'Al'awwâm, I, 286. — Son tombeau à Médine, *ibid.*
- Safra, vallée, I, 295, 407.
- Safy eddin, kâdhi, à Téreoudjeh, I, 48.
- Safy eddin, 'Abdal'aziz, fils de Sarâya alhilly, poète de l'Irak, II, 143. — Vers sur la forteresse de Mâridin, *ibid.* — Vers sur le *bakhiry*, ou sorte d'évent, 338.
- Safy eddin atthabary, almekky, grand juge, etc. à Ta'izz, II, 173.
- Saghanaghou, nom que l'on donne

- dans le village de Zāghary et dans le Soudān, à certains hommes blancs schismatiques, IV, 394, 395.
- Sāghāny (Al) auteur et imām, II, 55. — Ses ouvrages, *ibid.* — Son nom entier est Radhy eddīn, Abou'lfadhāil, Alhaçan, fils de Mohammed, fils d'Alhaçan, As-sāghāny, 84.
- Sāghar, fleuve de l'Inde, IV, 52.
- Sāghar, ville de l'Inde, IV, 52. — Elle est exempte de taxes et d'impôts, *ibid.*
- Sāhuk, ou Sārthavāha, etc. nom que l'on donne à des riches marchands de Daoulet Abbād, IV, 49.
- Sāhib (Al), ou Ibn 'Abbād, II, 16; III, 468.
- Sahj, fils d'Abdallah, de Toster, saint personnage, II, 15. — Son sépulcre à Basrah, *ibid.* — Son oratoire, 17. — Nommé, 23; IV, 312.
- Sahl, fils de Hanzhaliyah, I, 225. — Son tombeau à Damas, *ibid.*
- Sahl, fils de Rāfi', fils d'Abou'Omar, fils de. . . . Mālic, fils d'Annad-djār, I, 266.
- Sahyoûn, ville, I, 166.
- Sahyoûny (Al), médecin syrien, à Khārezm, III, 4.
- Sa'id, c'est-à-dire la haute Égypte, ou Thébaïde, I, 94, 107, 109, 111; II, 253; IV, 324.
- Sa'id, de Maroc, surnommé *Alca-fif*, pieux cheikh, I, 282.
- Sa'id, l'Indien, cheikh et supérieur du couvent, dit Calālah, à la Mecque, I, 361. — Anecdote à son sujet, 361-370. — Il s'est fixé dans l'Inde, 370.
- Sa'id, pieux jurisconsulte, originaire de Makdachaou, et demeurant à Hily, dans l'Inde, IV, 82.
- Sa'id, fils d'Aly, aldozoûly, cheikh des Barbaresques, à Tacaddā, IV, 438, 439, 442.
- Sa'id alhidjāy, pieux cheikh, à Laktakié, I, 180.
- Sa'id almekky, III, 86. — Son mausolée à Pendj Hir, *ibid.*
- Sa'id Assou'add, nom d'un couvent, au Caire, I, 256; II, 93.
- Saïdā, ou Seyde (ancienne Sidon), ville, I, 131, 132.
- Saikhāny (Al), espèce de dattes, II, 252.
- Saïlān, sorte de miel, fait à Basrah avec les dattes, II, 9, 10, 219.
- Sakary, ou Sakaria (*Sangarius* des anciens), un fleuve de l'Asie Mineure, II, 325.
- Sakhnah, ville de Syrie, IV, 315.
- Saladin, voyez *Salāh eddīn*, fils d'Ayyoûb.
- Salāh eddīn, émir d'Alexandrie, I, 32.
- Salāh eddīn, fils d'Ayyoûb (*Saladin*), I, 120, 133, 256.
- Salāh eddīn Sālih, albedjāly, ancien souverain des îles Maldives, IV, 130.
- Salāhiyah, sorte d'étoffe, dans l'Inde, IV, 3.
- Sālār, juge, à Moltān, III, 119.
- Sālār, lieutenant du roi Nācir, I, 255, 256. — Sa mort, *ibid.* 434 (notes).
- Sālār 'Oūd, c'est-à-dire général 'Oūd; ou mieux, Sālār Maç'oūd Alghāzi, célèbre guerrier, dans l'Inde, III, 355, 463 (notes). — Son tombeau à Bahrāidj, 355, 356, 444.
- Salé, ou Séla, ville, dans le Maroc, II, 16. — Son fleuve, *ibid.* 431. — Nommée, IV, 341, 363, 374, 376.
- Sālih, ou Saleh, le Prophète, I, 130. — Son tombeau à Acre, *ibid.* — Nommé, 260.
- Sālih, fils du roi Mansour, sultan de Māridīn, II, 144. — Sa grande générosité, *ibid.* 145.
- Sālibiyah (Al), lieu situé à peu de distance de Belheys, I, 111.

- Sâlihîyah** (Al), vaste faubourg de Damas, I, 161. — Description, 230. — Nommé, 231.
- Sâlim** (Bénou), à Gazza, I, 114.
- Sâlim**, fils d'Abdallah, alhindy, juge, à Aden, II, 179.
- Salomon**, roi d'Israël, et prophète, I, 115, 127. — Son tombeau à Tibériade, 132. — Nommé, 270; II, 390, 434; III, 89, 90; IV, 315.
- Salsébil**, nom d'une fontaine du paradis, I, 188.
- Salthîyah**, émir turc, à Kirim, II, 377.
- Sâm**, héros iranien, aïeul du fameux Rustem, II, 132.
- Samarkand**, ville, III, 51-56; IV, 448.
- Sâmarra**, ou *Sâmrah* (*Sorra man rad*), ville, II, 132.
- Samarry** (Al), chérif et négociant, de Baghdâd, fixé à Dihly, III, 425. — Le sultan de l'Inde l'appelle *mon père*, *ibid.* — Sa belle habitation à Cambaie, IV, 53, 54.
- Sâmry** (Al), ou le Samorin, sultan idolâtre de Calicut, IV, 89, 94.
- Samc** (La vallée de), I, 406.
- Samhal**, lieu, dans l'Inde, IV, 2.
- Samirah**, lieu, I, 408.
- Sâmîrah** (Les), ou les Soumarah, dans le Sind, III, 101, 102, 137.
- Samoûcecc**, ou *Sanoûceh*, mets usité dans l'Inde, sorte de hachis, III, 123, 124, 435.
- Samsâmiyah** (Al), nom d'un colége, à Damas, I, 215, 220, 221.
- San'a**, la plus grande ville du Yaman, II, 167. — C'est l'ancienne capitale du pays du Yaman, 176. — Description, *ibid.* 177.
- Sanamâni** (Al), ou Assanamain, c'est-à-dire les deux idoles, nom d'un village, I, 254.
- Sanbal** (Le pays de), dans l'Inde, III, 136.
- Sandabat**, ou Sonpat, lieu, près de Dihly, III, 187, 188.
- Sandâs**, ou commodités, IV, 93, 94.
- Sangsues volantes**, ou féroces, dans l'île de Ceylan, IV, 178.
- Sanhâdjah** (Les), tribu de la Mauritanie, II, 201.
- Sanoûb**, ou Sinope, ville, II, 348-354, 457-458 (notes). — Anecdote, 352 et suiv. — Nommée, 355.
- Sansarah**, fleuve, à environ dix milles de Mally, IV, 397.
- Saonâdah**, station, I, 111.
- Sâouah**, ville, I, 62.
- Saouâhil**, les rivages, ou le littoral, II, 191. — (Le pays des), ou le *Souahhel*, *ibid.* 455 (notes).
- Saouân** (Al), nom d'une colline, I, 257.
- Saoun**, lingots d'argent, chez les Turcs, II, 412, 414.
- Sara**, ou Sârah, femme du patriarche Abraham, I, 117. — Son tombeau à Hébron, *ibid.*
- Sarakhs**, ville, III, 67, 79.
- Sardaigne** (L'île de), IV, 331.
- Sardjah**, ou Chardjah, ville, II, 165, 166.
- Sârek Djâthah**, aïeul du défunt roi de Mally, Mensa Mouça, IV, 420.
- Sarg Douâr**, c'est-à-dire la porte du ciel, ou semblable au paradis, nom d'un château situé au bord du Gange, III, 295.
- Sarha**, port et bourg, à quatre milles de la ville de Sumatra, IV, 229.
- Sârim eddin**, fils d'Acchaibânay, émir, I, 163. — Son fils et son neveu, *ibid.* — Anecdote au sujet de ce dernier, 163-165.
- Sarou** (Sareyou, ou Goggrah), fleuve, dans l'Inde, II, 6; III, 355, 437. — Détails curieux, 438 et suiv. 444; IV, 254.
- Sârou**, ou le fleuve Jaune, en Chine, I, 79, 432 (notes). — Détails, IV, 254, 255. — On l'appelle aussi *Âbi haïâk*, ou l'eau de la vie, 254, 272.

- Sároû Bec, fils de l'émir Tolocot-mour, II, 362.
- Sároûdjah, le Grec, chargé d'affaires de la princesse Béialoûn, II, 417.
- Sároûdjah Assaghîr, ou le petit Sároûdjah, émîr, II, 444, 445.
- Sároû Khân, sultan de Maghni-ciyah, II, 313, 314.
- Sarsar (La montagne de), dans le Maghreb, IV, 83.
- Sarsar, ville, éloignée de dix milles de Baghdâd, IV, 82, 83, 313.
- Sarsary, jurisconsulte de Baghdâd, se trouvant à Djor Fattan, ville de l'Inde, IV, 82, 83.
- Sarsaty, ou Saraswati, ville de l'Inde, III, 112, 259.
- Sary assakathy, II, 49. — Son tombeau à Baghdâd, 113.
- Sâthy Beg, nom d'une princesse, II, 119.
- Sawâkin (L'île de), II, 161, 162. — Son sultan, 162.
- Sayyid alkhodjâb, ou le chef des chambellans, dans l'Inde, III, 289.
- Sébic, ancien souverain idolâtre, dans l'île de Ceylan, IV, 177. — Sa caverne, *ibid.*
- Sebzévar, ville du Khorâcân, voyez *Beihak*.
- Sedjidjân, lieu, près de Kirim, II, 366.
- Séfâf (Bénou), II, 244.
- Séfâkos, ou Syphax, ville, I, 23, 24, 25, 26; IV, 327.
- Seif Addaoulah, Ibn Hamdân, prince d'Alep, etc. I, 148.
- Seif eddîn, fils d'Açabah, professeur, à Khârezm, III, 6.
- Seif eddîn albâkharzy, saint personnage, III, 27. — Son tombeau à Bokhâra, *ibid.*
- Seifeddin Alcâchîf, émîr, en Égypte, I, 368.
- Seif eddîn Althounbâch, émîr, I, 166.
- Seif eddîn 'Athîfah, fils de l'émîr Abou Némy, ou Nomay, fils d'Abou Sa'd, fils d'Aly, fils de Kôtâdah, le baçanite, et l'un des deux émîrs de la Mecque, I, 344. — Ses enfants, *ibid.* — Son hôtel, *ibid.* — Nommé, 354, 361, 378; II, 153, 154, 155.
- Seif eddîn Béhadoûr, ou le héros, dans le Coromandel, pieux jurisconsulte et homme brave, IV, 197. — Sa mort violente, 205.
- Seif eddîn Ghada, fils de Hibetalah, fils d'Îça, fils de Mohanna, prince des Arabes de Syrie, et établi dans l'Inde, I, 361, 362; III, 155, 156, 181. — Présents qu'il reçut du roi de l'Inde, 271-273. — Mariage de cet émîr avec une sœur du sultan Mohammed Châh, 273-279. — Disgrâce et emprisonnement de l'émîr Ghada, 279-282. — Plus tard le sultan lui pardonne sa faute et le comble de faveurs, 283. — Nommé, 348, 363.
- Seif eddîn 'Omar, émîr djandar, ou prince porte-épée, lieutenant du roi de Ziafar, dans le Yaman, IV, 310.
- Seif eddîn Tenkîz, gouverneur de Damas, I, 121, 217, 219.
- Seif eddîn Yelmelec, ou Almélic, émîr, I, 50, 51, 52, 374; II, 150.
- Seifiyyah (Al), nom d'un collège, à Kinâ, I, 106.
- Seibân, ou Seiboûn (Yaxartès), fleuve, I, 78, 79.
- Selmâm alfâricy, ou le Persan, I, 290.
- Séloûrah, sorte de barque, II, 116.
- Sémennouûd (*Sebennytyus*), ville, I, 66; IV, 322.
- Sendâboûr, île, dans l'Inde, II, 177, 254; IV, 45. — Description, 61, 62. — Sa conquête par les musulmans, 106-108, 109, 110.
- Sendémour, émîr, I, 139. — Anecdote au sujet de sa sévérité, 140.

- Séouik (Le défilé du), I, 297.
- Sérâ, ou Sérâ Bérékeh, c'est-à-dire le palais de Bérékeh, capitale du sultan Uzbek, et du pays du Kiptchak, II, 446-450. — Son étendue, 447. — Ses habitants, 448. — Ses savants, 449. — Anecdote, 450. — Repas priés, ou festins, III, 435 et suiv.
- Sérâpour Khân, nom d'une rue, à Dibly, III, 404.
- Sérâtcheh, petit palais, enceinte de toile, etc. II, 369; III, 44, 251, 352, 415, 438.
- Sérâtchouk (Sérâtchik), ou le petit Sérâ, ville, III, 1.
- Serbédâr (Les), ou Serbédâriens, III, 64 et suiv. — Ils sont aussi nommés *Chotthâr*, ou brigands, et *Sokoûrah*, vautours, 65. — Leur histoire, 64-69.
- Sérendib (La montagne de), ou le pic d'Adam, dans l'île de Ceylan, II, 79, 80; IV, 165. — Description, 179 et suiv.
- Sermin, ville, I, 145. — Ses savons, ses étoffes, etc. *ibid.* 146; IV, 318.
- Sertiz ('Imâd almoulc), vice-roi du Sind, III, 44, 94, 458-459 (notes), 107, 109, 235, 305, 393, 458 (notes), 420.
- Séty, sorte de riche marchand, en Chine, IV, 259.
- Sîth, ou cent cauris, aux îles Maldives, IV, 121.
- Sibâieh, ou Senbâieh, nom de la route entre Alcât et Bokhâra, III, 21, 455 (notes).
- Sidjilmâcâh, ou Segelmessa, ville d'Afrique, IV, 269, 376, 377, 378, 385, 447.
- Siffin, lieu, I, 223.
- Simnân, ville du Khorâçân, III, 68.
- Simth, ou Mouçammath (Poésie arabe du genre), II, 143, 144.
- Sin Calân, Sin Assin, ou Canton, ville de la Chine, IV, 92, 255, 256, 268, 271. — Description, 272 et suiv. — Pagode, 272. — La ville des musulmans, 273, 274. — Anecdote étonnante, 275-278.
- Sindjâr, beau-frère du sultan de l'Inde, 'Alâ eddin Mohammed Châh alkaldjy, III, 187. — Il meurt assassiné, *ibid.*
- Sindjâr, ville, II, 141, 142.
- Singes, dans l'île de Ceylan, IV, 175 et suiv. — Singuliers détails, 176.
- Sinope, ville, voyez *Sanoûb*.
- Sirâdj eddin, fils d'Alcouwaïc, un des principaux négociants, et natif d'Alexandrie, IV, 431. — Son sépulcre à Tonboctou, *ibid.* — Anecdote, 431, 432.
- Sirâdj eddin, Abou 'Abdallah Al-hocâin, fils d'Abou Becr Almohârec, fils de. . . . arrabi'y, albaghdâdy, azzébidy, albanbaly, I, 249, 250.
- Sirâdj eddin, Abou Hafs 'Omar, fils d'Aly, fils d'Omar, alkazouiny, savant imâm, II, 110.
- Sirâdj eddin 'Omar, fils du kâdli du Caire, Nadjm eddin albâlicy, II, 150.
- Sirâdj eddin 'Omar almisry, ancien chef de mosquée, et juge, à Médine, I, 277. — Anecdote à son sujet, *ibid.*
- Sirâf, ville et port de mer, II, 244, 456 (notes).
- Siriâkos, ou Siriâkaous, petite ville, près du Caire, I, 84, 92; IV, 353.
- Siry, ville de l'Inde, voisine de Dibly, et réunie à cette capitale, III, 146. — Elle est aussi appelée *le séjour du califat*, *ibid.* 153, 261.
- Sis (Le pays de), ou la contrée des Arméniens, I, 163.
- Sitha'ah, ou bagueettes, IV, 405.
- Stwacitân, ou Sihwan, ville du Sind, III, 74, 94. — Description, 103 et suiv. — Trajet sur le fleuve Sind, ou Indus, 109, 112. — Nommée, 447.



- Sîwâs, ville de l'Asie Mineure, II, 289-292.
- Smyrne, ou Yazmîr, ville, II, 309, 310. — Son commandant, 310-312.
- Socainah, fille de Hoçain, fils d'Aly, I, 226. — Son tombeau près de Damas, *ibid.* — A Coufah, II, 95, 96.
- Sodcâwân, ville du Bengale, située sur l'océan Indien, IV, 212. — Le fleuve Gange et le fleuve Djoumna (ici Brahmapoutra) se réunissent près de cette ville, et se jettent dans la mer, *ibid.*
- Sofâlah, ville, II, 192, 193.
- Sofiân atthaurouy, un compagnon de Mahomet, I, 204.
- Sohaib, compagnon de Mahomet, II, 277.
- Sohail (Le district de), en Espagne, IV, 364. — (Le port de), 365. — (La station de), *ibid.*
- Sohail, fils de Râfi, fils d'Abou 'Omar, fils de . . . . Mâlic, fils d'Annaddjâr, I, 266.
- Sohb (Al), ou *almahâry*, dromadaires, I, 110; II, 161; III, 421 et suiv.
- Sokothrah (L'île de), I, 362.
- Soleimân, de Chirâz, cheikh, à Jérusalem, IV, 321.
- Soleimân, le *mândyec*, ou l'amiral, aux îles Maldives, IV, 140, 143, 149.
- Soleimân, fils d'Abdalmalic, le calife, I, 272.
- Soleimân assafady, acchâmy, intendant d'une jonque, à Calicut, IV, 94.
- Soleimân Bec, fils du sultan de Birguy, II, 299.
- Soleimân Châh, neveu du sultan de l'Inde 'Alâ eddin Mohammed Châh alkhaldjy, III, 185. — Sa mort violente, 186.
- Soleimân Khân, prince, en Perse, III, 256, 258.
- Soleimân Pâdichâh, sultan de Kaschamoûniyah, II, 343 et suiv. 350, 351.
- Sonboûk, ou petit bateau, II, 17, 181.
- Sonor Câwân, Sonârgânou, ou Soonergong, ville du Bengale, IV, 215, 223, 224.
- Sormâ, bourgade, II, 51, 454 (notes).
- Souçab, ville, I, 23.
- Soudâk, ville du Kiptchak, I, 28; II, 382, 414, 415.
- Souddân (Le), *Bilâd assouddân*, ou le pays des Nègres, IV, 376 et suiv.
- Souhâr, ville de l'Oman, II, 229.
- Souly, nom que l'on donne aux riches négociants de Caoulem, IV, 99, 100.
- Sounoça, Sounissa, ou Sounaïça, ville de l'Asie Mineure, II, 292.
- Souûr, dans l'Oman, gros bourg, au bord de la mer, et à peu de distance de Kalhât, II, 220. — Anecdote, 221-225.
- Souûr, ou Tyr, ville, I, 130, 131.
- Souûrat 'Amma, le chapitre LXXVIII du Korân, I, 72, 431-432 (notes), 437; II, 131, 260, 267.
- Souweid, groupe d'îles, ou région des Maldives, IV, 112, 455 (notes), 131.
- Souweïtah (Sounitah, ou Sounataï), émir du Diâr Becr, II, 33, 124.
- Submersion volontaire, chez les Indiens, III, 141, 142.
- Suez, ou Souais, ville, I, 277.
- Sultan (La caverne du), dans l'île de Ceylan, IV, 179.
- Sulthâniyah (Al), ville, I, 171.
- Sumatra (L'île de), IV, 228. — Elle est appelée par l'auteur *Djâouah*, et elle donne son nom à l'encens *djâouy*, ou au benjoin, *ibid.* — Ses arbres, 228, 229. — Son sultan, 230, 231 et suiv. — Détails historiques, 237-239, 306 et suiv.
- Sumatra, ou Somothrah, ville, IV, 230, 238, 239, 306.



- I, 353. — Il était inspecteur des marchés, à la Mecque, *ibid.* — Anecdote à son sujet, 353, 354. — Sa mort, 354.
- Taky eddin, *Ibn Dakik al'id*, kâdhi, I, 90.
- Tamim addâry, I, 275.
- Tânah, ou Tanna, ville de l'Inde, II, 177.
- Tanger, ville, I, 12, 358, 359; II, 150; IV, 353.
- Tan'im (Al), lieu, près de la Mecque, I, 304. — Description 334. — Nommé, 337, 357, 383.
- Taouât, pays et ville d'Afrique, IV, 444, 445, 446.
- Taouriah, ou allusion détournée, I, 143, 144, 160; II, 337, 338.
- Tarifa, ville d'Espagne, IV, 313. — (La catastrophe de), *ibid.*
- Tárnâ, plaine, dans le Sind, III, 113. — Ruines, 113, 114.
- Tasbîh, formule des louanges de Dieu, I, 393.
- Tatar, un émir de l'Inde, III, 281.
- Tâza, ville d'Afrique, IV, 332.
- Tâzart, sorte de poisson, II, 217, 218.
- Tchandiry, pays et ville, dans l'Inde, voyez *Djandiry*.
- Tcharkh, bourg, III, 88.
- Tcherkesses (Les), à Sérâ, II, 448. — Ils sont chrétiens, *ibid.*
- Téçâbit, localité située dans le pays de Taouât, IV, 446, 447.
- Tecrit, ville, II, 133.
- Teim, une région des îles Maldives, IV, 111.
- Télâdib, une région des îles Maldives, IV, 111.
- Télâlis, tapis grossiers, ou sacs, IV, 381.
- Télédomméty, groupe d'îles, ou région des îles Maldives, IV, 111, 112, 455 (notes).
- Télemdy (L'île du vizir appelé), aux Maldives, IV, 137.
- Tell, pâtisserie usitée dans le Ma'bar, ou Coromandel, IV, 187, 188.
- Témour, un émir de l'Inde, III, 208 et suiv. — Il était *chorbâdr*, ou échanson, 332, 351.
- Ténânir, ou les fourneaux, lieu, I, 412.
- Tencah, ou Tengah, monnaie de l'Inde, I, 293. — Sa valeur, *ibid.* III, 426.
- Tendil, ou général des fantassins, dans l'Inde, IV, 250.
- Tendoû, fruit de l'ébénier de l'Inde, III, 127, 128.
- Ténèbres (Le pays des), II, 399-402.
- Ténès, ville d'Afrique, IV, 331.
- Tenkiz Khân, Djenguiz Khân, ou Gengiskan, le Tatar, III, 22. — Détails historiques sur ce célèbre conquérant, 22-27, 455 (notes). — Nommé, 40, 57, 86; IV, 258, 300.
- Térâouih, genre de prières, I, 389, 392; II, 399; III, 455; IV, 51.
- Téreoudjeh, bourgade, I, 48.
- Terfik, posture ainsi nommée par les soufis, I, 37.
- Tetdjer, sorte de divertissement, aux îles Maldives, IV, 208, 458 (notes).
- Thabir, montagne, I, 155, 338.
- Thâbit albonâny, IV, 312. — Son tombeau, à Basrah, *ibid.*
- Thâch Khâtou'n, mère d'Abou Ishâk, sultan de Chirâz, II, 66, 77, 78, 79.
- Thaghâi, un émir de l'Inde, III, 235.
- Thaghy Khâtou'n, II, 118, 288.
- Thâ-Hâ, lettres qui sont du nombre des épithètes qu'on donne à Mahomet, III, 328.
- Thâhir, fils de Chéref almoule, émir Bakht, dans l'Inde, III, 360. — Son emprisonnement et sa mort, *ibid.*
- Thaibah, ville, voyez *Médine*.
- Thâif, ville, I, 305, 331, 359.

- Thaïfoûr*, plat creux, ou gamelle, II, 76; III, 425. — Son pluriel est *Thaïfîr*, *ibid*.
- Thaïlân*, ou Thainâl, gouverneur de Tripoli de Syrie, I, 138, 139, 180, 181.
- Thaïthoghly*, grande Khâtoun, ou la plus favorisée des femmes du sultan Mohammed Uzbek Khân, II, 383, 384, 389 et suiv. 397; III, 9.
- Tha'labiyah*, lieu, I, 410, 411.
- Thalhah*, fils d'Obaïdallah, compagnon de Mahomet, II, 13. — Son mausolée à Basrah, 13, 14; IV, 312.
- Thalhah al'abdoulouâdy*, soufy, et cheikh des Africains, à Jérusalem, IV, 322.
- Thâlich*, fils d'Aldjouân, II, 119, 120. — Sa mort, 120.
- Thamoudites* (Les), I, 259, 260.
- Thaniyah* (Al), ou la colline, station, I, 257.
- Thaouâlicy* (Le pays de), IV, 248. — C'est peut-être l'île de Cé-lâbes, ou plutôt le Tonkin, *ibid*. — Thaouâlicy est le nom du roi de cette contrée, *ibid*. — Détails, 249 et suiv. — Nommé, 304.
- Thaouâs*, ou Daouâs, forteresse de l'Asie Mineure, II, 277, 278.
- Thaour*, montagne, près de la Mecque, I, 338-340.
- Tharâz*, ville, III, 49.
- Tharb Âbâd*, ou le séjour de l'allégresse, lieu, à Dihly, III, 155. — Autre lieu du même nom, à Daoulet Âbâd, IV, 50, 51. — C'est le marché des chanteurs et des chanteuses, *ibid*.
- Tharfâouy* (Al), lieu, II, 93.
- Thârik*, fils de Ziyâd, affranchi de Mouça, fils de Nossair, IV, 355. — Il fit la conquête de Gibraltar, et lui donna son nom, c'est-à-dire *Djébal Thârik*, *ibid*.
- Thermachirin* ('Alâ eddin), sultan de la Transoxane, ou *Mâwarâ'n-nahr*, III, 31. — Détails sur ce souverain, 33 et suiv. — Anecdote, 36, 37. — Il est déposé, 40. — Incertitudes sur son sort définitif, 43. — Curieux détails à ce sujet, 44 et suiv. — Nommé, 258, 420; IV, 40.
- Thibet* (Le pays de), III, 439; IV, 216.
- Thiby*, bourg, près de Kalbât, II, 226, 227.
- Thochtho*, émir, I, 85, 86.
- Thofail*, fils de Ghânim, émir des Bénou Hanifâh, à Alyémâmah, II, 248.
- Thofail*, fils de Mansour, fils de Djammâz, alhaçany, émir de Médine, I, 284, 285, 286.
- Thoroukât*, étoffes, etc. II, 187, 455 (notes).
- Thoughân*, émir, I, 45.
- Thoughân alserghâny*, grand personnage, III, 311. — Son voyage à Dihly, et sa mort violente, *ibid*.
- Thoumân* (L'émir), celui qui commande à dix mille cavaliers, II, 404; IV, 300.
- Thoûs*, ville, III, 67, 77.
- Thowa*, ou *Thoi*, festin, chez les Mongols, III, 40; IV, 289.
- Tibériade*, ville, I, 132. — Ses bains, son lac et sa mosquée, *ibid*. — Le puits de Joseph, 133.
- Tibriz*, ville, I, 171; II, 128. — Description, 129 et suiv. — Nommée, 145.
- Tigre*, ou *Didjlah*, fleuve, I, 79; II, 16, 101.
- Tigre* (Petit), ou *Dodjail*, fleuve dérivé du Tigre, II, 132.
- Tiklûn*, un émir de l'Inde, III, 208.
- Tilbat*, château situé à sept milles de Dihly, III, 391. — Station, IV, 5.
- Tiling* (Le pays de), ou Telingana, dans l'Inde, III, 192, 208, 294.
- Tina Bec*, fils du sultan Mohammed Uzbek Khân et de la reine Thaïthoghly, II, 383, 389, 397

- et suiv. — Sa mort, 398. — Nommé, 403.
- Tinnis (Le lac de), I, 57, 431 (notes).
- Tinnis, ville ruinée, I, 57.
- Tireh, en Espagne, ville ruinée, IV, 373, 464 (notes).
- Tireh, ville de l'Asie Mineure, II, 307, 308.
- Tiréwéry, sultan idolâtre de Caoulem, IV, 100, 101. — Anecdotes sur sa sévérité, 101, 102.
- Tirmidh, ville, III, 26, 56-58.
- Tizin, ville, I, 161, 433 (notes), 165.
- Tlemcen, ou Tilimçân, ville d'Afrique, I, 14; IV, 331, 383.
- Toghaitomour, émir, II, 124. — Il s'empare d'une partie du Khorâçân, *ibid.* — Il devient sultan, III, 66, 70.
- Toghlok, sultan, voyez *Ghiyâth eddin*, Toghlok Châh, roi de l'Inde.
- Toghlok Âbad, ville voisine de Dihly, et réunie à cette capitale, III, 147. — Fondée par le sultan Toghlok, *ibid.* 214.
- Tokouz Domoûr, émir, I, 86. — Son titre honorifique était *Seif eddin*, II, 152.
- Tolotomour, gouverneur de Kirim, II, 359, 360, 362, 366, 369, 370, 374, 381.
- Tomouralthy, émir turc, à Hérat, III, 71, 73. — Sa mort, *ibid.*
- Tonboctoû, ville du Soudân, IV, 395, 426. — Détails, 430 et suiv.
- Torâbec, femme de l'émir Kothloûdomour, prince du Khârezm, II, 73; III, 4, 9, 14. — Anecdotes, 14, 15.
- Toster, ville, II, 23-29.
- Tour (La) des Cornes, I, 413.
- Tourah, ou Thaoura, le plus grand canal de Damas, I, 234, 235.
- Tourah, un souverain idolâtre de l'Inde, III, 143.
- Toursy, nom du chef des envoyés du roi de la Chine, près du souverain de l'Inde, IV, 4.
- Touzy, nom que l'on donne, dans le village de Zâghary et dans le Soudân, aux hommes blancs qui appartiennent à la secte orthodoxe de Mâlic, IV, 395.
- Tripoli de Barbarie, ville, I, 25, 26, 27; IV, 350, 351.
- Tripoli de Syrie, ville, I, 137-140. — Ses bains, 139. — Nommée, 178; II, 254.
- Tseu-thoung, ville de la Chine, voyez *Zeitoûn*.
- Tunis, ville, I, 19. — Son sultan, 21; IV, 329. — Nouveau sultan, 328, 329 et suiv. — Savants, 330, 331.
- Turcs (Les), ou les Mongols, II, 363. — Comment ils voyagent dans la plaine de Kiptchak, *ibid.* — Leurs lois contre le vol, 364. — Aliments et boissons, 364 et suiv. — Condition des femmes, chez les Turcs, ou les Mongols, 377-379. — L'*Ordou*, ou cortège impérial, 380 et suiv. — Fréquence de la maladie de la goutte, chez les Turcs, 397. — Encore les mets des Turcs, 407. — Boisson fermentée, 408.

## V

- Vallée de Corrah, en Espagne, I, 429.
- Vallée de la Géhenne, I, 123, 124.
- Vallée des Bêtes féroces, ou des Lions (*Ouddi Assibâ'*), près de Basrah, II, 10, 14.
- Vallée des Charpentiers, en Afrique, dans le district de Salé, IV, 341.

Vallée des Fourmis, I, 127.

Velez, ou Bellech, ville d'Espagne, I, 20. — Description, IV, 368.

— Nommée, 373.

Volga (Etel, ou Iul), fleuve, I,

79; II, 411. — Comment on voyage, dans les grands froids, sur le Volga et sur ses affluents, *ibid.* — Nommé, 446; III, 5.

## W

Wabkéneh, ou Wafkend, ville, III, 21.

Wâcith, ville, voyez *Onâcith*.

Wâdi, fleuve, vallée, etc. voyez *Onâdi*.

Wahid eddin, etc. voyez *Onahid*.

Warkou, contrée, II, 124.

Wérâmin, ville, II, 124.

Wercân, ou Ferghân, ville, II, 124.

Wernâ (Mêlic), cousin germain de Hoçain, roi de Hérat, III, 51, 69.

— Anecdote, 70. — Nommé, 73.

— Sa mort, 74.

Wézirah, fille d'Omar, fils d'Almoneddja, II, 83.

Wézirbour, station, dans l'Inde, IV, 27.

Wîlkak, grande tente, chez les Turcs, II, 405.

## Y

Yaçdk, ou statut de Gengiskan, III, 40; IV, 300.

Yahia, jurisconsulte et professeur, à Iouâlâten, IV, 387.

Yahia, ou saint Jean-Baptiste, I, 204.

Yahia albâkharzy, cheikh, à Bokhâra, III, 27.

Yahia alkhoraçany, un compagnon d'Ibn Bathouthah, II, 28. — Sa mort, *ibid.*

Yahia arrifâ'y, cheikh, à Soûnoça, II, 293.

Yahia assalâouy, pieux cheikh, à Latakié, I, 180.

Yakhchy Khân, ou l'excellent roi, sultan de Berghamah, II, 316.

Ya'koûb, le cheikh, un des religieux ahmédiens, à Smyrne, II, 310.

Yakoût, l'Abyssin, religieux d'Alexandrie, I, 39.

Yanky, fils du roi Kébec, III, 42, 43.

Yârgkoûdjy, ou arbitre, chez les Turcs, III, 11.

Yarligh, ou diplôme d'investiture, I, 421; II, 34.

Yâ-Sin, lettres qui sont du nombre des épithètes que l'on donne à Mahomet, III, 328.

Yazmir, ville, voyez *Smyrne*.

Yémamah (Al), ou Hadjr, ville, II, 248.

Yénâthiboûn (Les), à Tacaddâ, IV, 443. — Ils sont, en quelque sorte, des domestiques, *ibid.*

Yenendj Bec, sultan de Lâdhik, II, 275 et suiv.

Yénidja, ville de l'Asie Mineure, II, 328.

Yezd, ville, II, 68.

Yezdokhâs, ou Iezd Khast, ville, II, 51, 52, 454 (notes); IV, 312.

Yézid, fils de Mo'âouiyah, ou Moavie (Yézid I<sup>er</sup>), calife, II, 271; IV, 277.

Yeznik, ou Nicée, ville, II, 322-325.

- Yoùçof, l'âtâbec, II, 34, 453-454 (notes).  
 Yôuçof, fils de Raçouîl, roi du Yaman, et connu sous le nom d'*Al-mélic Almozhaïfar*, I, 324.  
 Yôuçof Bec, fils de Karamân, sultan d'Alâïa, II, 257, 258. — *Bec* signifie roi, *ibid.*  
 Yôuçof Boghrah, un émîr de l'Inde, III, 235, 293.  
 Yôûfy, ou Noufi, ville et pays du Soudân, II, 193; IV, 395, 396.

## Z

- Zabdâny (Al), petite ville, en Syrie, I, 186.  
 Zacariyyâ Abou Yahia, fils d'Ahmed, fils d'Abou Hafs, connu sous le nom d'*Allihidny*, ou le barbu, I, 32. — C'est un sultan déchu de Tunis. *ibid.* — Ses fils, son chambellan et son vizir, 32, 33.  
 — Zacharie, le père de Yahia, ou de saint Jean-Baptiste, I, 204. — Son tombeau à Damas, *ibid.*  
 Zâdeh, cheikh, de Damas, III, 255.  
 Zâdeh (Le cheikh), d'Ispahân, IV, 55. — Son séjour à Cambaie, son emploi, etc. 55, 56.  
 Zâdeh (Le cheikh), appelé *Hoûd*, petit-fils du saint-cheikh, Rocn eddin almoltâny, III, 302. — Son histoire et sa mort violente, 303-307.  
 Zâdeh alakhlâthy, cheikh distingué, dans l'Asie Mineure, II, 310.  
 Zâdeh alharbâouy, cheikh, II, 153.  
 Zâdeh alkboraçâny, cheikh, à Kirim, II, 359, 360.  
 Zâdeh alkboraçâny, cheikh et ambassadeur du roi de Hérat, II, 73.  
 Zâdeh annohâouendy, cheikh, à Dibly, III, 301. — Il est chargé d'administrer les châtimens, *ibid.* — Détails cruels, 301, 302.  
 Zâghah, ville, dans le Soudân, IV, 395.  
 Zaghâi, contrée, dans la Nigritie, IV, 441, 466 (notes).  
 Zâghary, village, dans le Soudân, IV, 394 et suiv. 429.  
 Zâhir, lieu, près de la Mecque, I, 334, 335. — Ses puits, 335.  
 Zahrân (Les), I, 385, 386.  
 Zaïd (Le Chérif), fils d'Abou Némy, ou Nomay, et sultan de l'île de Sawâkin, II, 162.  
 Zaïd, fils d'Arkam, Médinois, et compagnon de Mahomet, II, 92. — Son tombeau à Zaidâni, ou Zaidain, *ibid.*  
 Zaïd, fils de Thâbit, Médinois, et compagnon de Mahomet, I, 320. — Son exemplaire du Korân, *ibid.* — Son tombeau à Zaidâni, ou Zaidain, II, 92.  
 Zaidâni, ou Zaidain, c'est-à-dire les deux Zaïd, ville, II, 92.  
 Zaidites (Les), I, 389; II, 169, 170.  
 Zaidiyyah, lieu situé près de Baghdâd, I, 291.  
 Zain al'âbidin, surnom d'Aly, fils de Hoçain, fils d'Aly, fils d'Abou Thâlib, I, 201. — Son mausolée à Toster, II, 25.  
 Zain eddin, fils d'Alassil, l'Égyptien, II, 150.  
 Zain eddin, fils de Makhlouf, juge, au Caire, I, 90.  
 Zain eddin almokaddacy (Maoulânâ), personnage notable de Khârezm, III, 7. — C'est un prédicateur célèbre, 9.  
 Zain eddin atthabary, pieux cheikh, à la Mecque, I, 354, 355.  
 Zain eddin, Ibn Alouâ'izb, *nâzkir*, ou inspecteur, à Téreoudjeh, I, 48, 49.  
 Zain eddin Mobârec, juge, à Guallior, III, 193.

- Zaky**, ville de l'Oman, II, 229.
- Zallah**, ou vivres qu'on emporte des festins, III, 435, 436.
- Zamakbchar**, bourgade, près de Khârezm, III, 6.
- Zamzam** (Le puits de), I, 300. — Sa description, 318, 319.
- Zaou**, du chinois, *sao*, ou *seou*, nom que l'on donne aux vaisseaux de moyenne grandeur de la Chine, IV, 91. — Description, *ibid.* et suiv.
- Zaoudl** (*Al*), le temps de la journée qui est un peu avant midi, IV, 272.
- Zdouiabs**, monastères, ou ermitages, I, 71. — Ces édifices sont très-nombreux au Caire, *ibid.* — Coutumes que l'on suit dans ces zdouiabs, 71-74. — Les monastères sont en grand nombre, à Constantinople, II, 437.
- Zaourâ** (*La*) de l'Irak, c'est-à-dire Baghdâd, ou le Tigre, I, 193; II, 143.
- Zaroud**, lieu, I, 410; II, 148.
- Zâveh**, ville, III, 67, 79.
- Zayall'ah** (*Al*), ou gens originaires de Zeïla', ville située sur la mer Rouge, en Abyssinie, I, 204, 350.
- Zébid**, grande ville du Yaman, II, 166, 171, 204.
- Zeïla'**, ville, II, 180. — C'est la capitale des Berbérâh, *ibid.*
- Zeïtoûn** (Tseu-thoung), ville de la Chine, I, 28; IV, 1, 92, 182, 256. — Description, 269 et suiv. — Ses étoffes damassées, 269. — Son port, *ibid.* — Curieux détails, 270. — Nommée, 272, 278, 304.
- Zeïtoûniyyah** (*Al*), sorte d'étoffes, fabriquées à Zeïtoûn, IV, 269.
- Zéldj**, ou faïence colorée, en espagnol *azulejo*, I, 415; II, 130, 225.
- Zendj** (Le pays des), II, 191. — Les Zendj, 192. — Les Zendj infidèles, 193.
- Zénobie**, ou Zainab, voyez *Oumm Colthoum*, fille d'Aly, etc.
- Zercoûb**, ou batteur d'or, pieux cheikh, II, 84. — Son mausolée à Chirâz, *ibid.*
- Zerdkhâny**, ou *Zerdkhâneh*, étoffe de soie fine, taffetas, etc. II, 264; IV, 404.
- Zeyyân**, le pèlerin, un marchand de Tlemcen, en voyage vers le Soudân, IV, 383. — Anecdote à son sujet, 383, 384.
- Zhafâr**, ville du Yaman, I, 205. — Elle est aussi nommée *Zhafâr Alhoumouâdh*, ou *Zhafâr* aux plantes amères, II, 196. — Description, 196-214. — Ses belles étoffes, 199. — Maladies de ses habitants, éléphantiasis, hernies, *ibid.* — Les usages des habitants de Zhafâr ressemblent aux usages des Barbaresques, 201. — Bétel, 204 et suiv. — Coco, 206 et suiv. — Sultan de Zhafâr, 211-214; IV, 135, 310, 461 (notes). — Nouveau sultan, 310.
- Zhafer Âbâd**, ville de l'Inde, III, 342.
- Zahîr eddin al'adjémy**, docteur, à Damas, I, 219.
- Zahîr eddin alkorlâny**, cheikh des musulmans, à Kandjenfoû, en Chine, IV, 280. — Anecdote, 281, 282.
- Zahîr eddin azzendjâny**, cheikh, à Dihly, III, 145. — Il est aussi émir, IV, 4. — Nommé, 59, 64, 95. — Son naufrage et sa mort, 97.
- Zhâhiriyyah** (*Al*), ou *Almadraçah Azzhâhiriyyah*, nom d'un collège, à Damas, I, 218; IV, 316.
- Zhibâr**, ou *Dhâr*, ville de l'Inde, III, 319. — C'est la capitale du Mâlouah, IV, 42. — Description, *ibid.* et suiv.
- Zibeline**, fourrure, II, 402.
- Zimâm**, registre, liste, III, 189. — Son pluriel est *Azimmah*, IV, 251, 306.



## DES MATIÈRES.

91

- |  |   |
|--|---|
| <p><i>Zimâny</i>, soldat inscrit sur la liste (<i>zimâm</i>) de l'armée, III, 189; IV, 47.</p> <p>Zobaïd, bourgade, en Afrique, I, 15.</p> <p>Zobaïdah, épouse du calife Hâroûn Arrachid, I, 326. — Sa maison à la Mecque, <i>ibid.</i> — Zobaïdah était fille de Dja'far, fils d'Abou</p> | <p>Dja'far Almansour, 397. — Nommée, 408, 411.</p> <p>Zobair, fils d'Al'awwâm, apôtre de Mahomet, I, 286. — Son mausolée, à Basrah, II, 14; IV, 312.</p> <p>Zobâlah, bourg, I, 412.</p> <p><i>Zolâ</i>, sangsue volante, ou féroce, dans l'île de Ceylan, IV, 178.</p> <p>Zor'ah, ou Adhra'ât, ville, I, 254.</p> |
|--|---|

FIN.

11

12

13



**LANE MEDICAL LIBRARY**

This book should be returned on or before  
the date last stamped below.

--	--	--

D  
305  
I12  
v.4  
1432  
LANE  
HIST

IV 201 Pest. 2/ (on Montrah)  
= ottaduna



